اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب



سجل الأعمال

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والعاملين لإعلاء اللغة العربية وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية

المجلد العاشر
الجزء الثاني

يصدرها
المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي
جامعة الدول العربية :
الرباط (المملكة المغربية)

العنف في تسمية الأعضاء

للأستاذ عبد الجواد ضاحل

(الربـاط)

يا طالما اطربنا الشعراء الكرام بذكـر مفاتـن القدود والخدود والوجنات والاجياد والنحور . فهل فكرنا يا ترى فى اثل هذه التسميات وما تنطوي عليه من معان فظيعة ، مخونة ، تقشعر لها الابدان ؟

أما (القـد) فهو بكل بساطة : القطع . واي قطـع ؟ القطع المستاصل ! ثم لامر ما صار يعنـي « قامة الرجل » على زعم مجد الدين الفيروزابادي ، الذى اخذ بالجـانب الأخشن ، نكايـة بالشعـراء ، متجاهلا الاجمل والالطف وهو قامة المراة ، سامحه الله ! كان عليه ان يتفادى من كل حرج ، وأن يكـون علميا فى نفس الوقت ، فيقول أن القد هو قامـة « الانســان » .

لكن هذي ليست جريرة المحب وحـده ، بـل يشاركه فيها معجميون آخرون .

واما (الخـد) فليس اهون شانا . صحيح أن معنى الخدين على قوله « مؤخر العينين الى منتهى الشدق ، او اللذين يكتنفان الانف عن يمين وشمال ، او من لدن المحجر (العين) الى اللحـي » ، لكـن (الخد) بالرغم من كل شيء مشتق من فعل (خد يخد) الذى انما يعنـي شق يشـق ، ومـن ذلـك (الاخدود) : الشق او الحفرة الطويلة فى الأرض ، و (الاخاديد) : آثار السياط على الجسم .. والعياذ بالله .

وامـا (الوجنـة) فمن (الوجـن) اي الـدق والهرس ، ومن ذلك قالوا وجن به الارض : ضربها به ، ووجن القصار الثوب : دقه ، والميجنة : المدقة . فيا لضيعة الغزل وخيبة الهيام .

واما (الجيـد) الاغيد الجميل فواحسـرة عليه، انه من (الجد) اي القطع ايضا ، اي الذبح بصريح العبارة . الا تصدقون ؟ اليكم :

النحـــر :

اذن ، فهو اخو الجيد . فالنحر الذى يترنم به المشببون المساكين ما هو فى أصل معناه الا موضـع ذبح البهيمة . ونحرت البعيـر نحـرا ، وتنحـارا : « طعنته حيث يبدو الحلقوم على الصدر » ! و « يوم النحر » لا يحسبن القـاريء المستهـام انـه يـوم استعراض نحور الغيد لاختيار اجمل نحر فى المدينة او القطر او العالم ، فانما هو يوم الذبـح وحسب ، اي يوم عاشر ذي الحجة الذي يجيء فيــه أجــل الاضاحي .

ولم يقتصر تطور معاني الكلمة علـى الجمـال كالذي راينا بل شمل العلم والفهم فى قولهم **(النحرير و النحـر)** بكسر نونيهمـا ـ بمعنى « الحـاذق ، الماهر ، العاقل ، المجرب ، المتقن ، الفطن ، البصير بكل شيء » ! اي والله ، كل هذه الصفات المثلى يغدقها عليه الفيروزابادي « لانه ـ على قولـه ـ

ينحر العلم نحرا » ! والذى نتوهمه أن ذلك الفطن الفهامة انما سمي نحريرا ونحرا لأنه يحسن الذبح ، ذبح الشاة والابل ويتقنه ، لا ذبح العلم ذبحا ، ثم انتقل المعنى الى الحذق والاتقان والبصر بكل شيء.. مثل (العقل) الذى كان معناه الاول عقل الناقة اي ربطها ـ ثم انتقل الى معناه الفكري المعروف .

وقبل أن نسترسل فى حديث بقية الاعضاء التى جاءت تسميتها من معاني القطع نقترح ان نقول اولا: لماذا ؟

اجل ، لماذا كل هذا العنف ؟

الجواب فيما يخيل لنا ان سبب العنف هو عراقة هذه التسميات اي ايغالها فى القدم ، حيث كان الجسم واجزاؤه مادة تقطيع وازدراد . لا جسم الانسان ، لكن جسم الحيوان . ويبدو لنا أن الانسان الاعرب الاقدم وضع هذه الاسماء لاعضاء الحيوان قبل ان بدا يكترث لتسمية اعضاء نفسه ، لانه كان من السهل عليه ان يشير لمخاطبه بيده الى العضو الذى يقصده من جسمه : الراس ، الرجل الخد .. حتى داخل الجوف كان يستطيع ان يضع كفه على معدته قائلا : يوجعني هنا . لكنهم حين كانوا يصطادون الحيوانات ويجتمعون على اكلها كانوا يقولون : اقطع هذا ، خدد هنا ، قذذ هناك ، اعضد هنالك ... فثبتت صيغ القطع المختلفة واختص كل منها مع الزمن بأحد الاعضاء .. ثم نقلوا تلك الاسماء غير الحسنى الى اعضاء الانسان . ويجوز من جهة اخرى ان يكون الاعربون قد توصلوا الى تسمية أعضاء الانسان قبل كل ذلك لكن هذه الاسماء الحيوانية تغلبت عليها ورسخت لكثرة استعمالها . والاعضاء الانسانية التي اقتبست تسميتها من شكلها او وظيفتها كثيرة جدا على كل حال ، ما يؤيد غلبة التسميات الحيوانية على بعض التسميات القدمى، البشرية .

لكننا لا نتوقع اننا سنجد صيغ القطع قد بقيت على حالها ، صريحة واضحة دون تغيير معنى او تحريف مبنى فليس علينا الا ان نجمعها ونعرضها . فقد راينا في كثير من البحوث السابقة ان الالفاظ تتطور مبنى ومعنى تطورات تبعدها كثيرا فى بعض الاحيان عن منشئها حتى لا يمكن التعرف عليها الا بالجهد وانعام النظر فى بقايا اثرية متخلفة منها .

وتطور المباني يكون كما هو معروف لدى قرائنا الكرام عن طريق ابدال حروفها ، أو قلب تركيبها بتقديم بعض حروفها على بعض ، أو ترخيمها اي حذف آخرها ، أو زيادة بعض الحروف فيها ـ فى اولها أو وسطها أو آخرها . فعلى هذا لا يحق لنا ان ننتظر بقاء اسماء الاعضاء على ما كانت عليه منذ تلك العهود السحيقة حتى اليوم . بل من واجبنا أن نستغرب بقاء بعضها فعلا على حالها . فالآن بعد ان اقتنعنا بنظرية تسمية الاعضاء من معان قطعية وعنفية قاساها القنيص القتيل او البهيم الذبيح ، يسعنا ان نتبع تلك التسميات التى ازال الزمن بعض معالمها ، فنلجأ الى المجهر والتحليل والتعليل للتوصل الى اثلها كما يفعل المنقبون الآثاريون بما يجدونه من مخلفات الاقدمين وبعضها مهشم وبعضها مشوه وبعضها لم يبق منه الا كسرة محيرة .

القامـــة :

فلنعد الى (القد) لكي نلاحظ ان اسماء اخرى تعني جسم الانسان كله قد صيغت من معنى القطع كذلك . منها **(القامة)** التى تقدم ذكرها فى تعريف القد ، والشعراء يفضلون ذكر مرادفها (القوام) . واصل معنى مادة (ق و م) هو القطع فيما نعتقد وان كان ذلك قد كاد يختفي من المعجم العربي . و (القامة) بالدارجة العراقية تعني سكينا يوشك أن يكون سيفا . ويخيل لنا ان المعنى منحدر من لهجة فصحى مندثرة. وقد بقي فى المعجم من هذا المعنى قولهم (اقتام الانف) : جدعه . ثم نذكر :

الجســم :

وهو البدن ، ومنه صيغ **(الجسيم)** و **(الجسام)** ـ زنة سعيد وسعاد : البدين ، اي العظيم الجسم .

واثل الجسم هو (الجسمان) ـ كالبرهان . وهذا اثله :

الجثمـان :

بمعناه . وهذا اثلة فعل (جثم) اي لزم مكانه او وقع على صدره . وهذا اثله فعل (جث جثا) اي قطع قطعا ، او انتزع الشجر من اصله . والظاهر أن هذا اثل التسمية لان الشجرة المجتثة ، المجثوثة ،

تجثم على الارض . ثم شبه بها الحيوان ، ثم الانسان . واخالهم استعملوا هذه الصيغة منذ كانوا يقتلون طريدتهم بالسهام والرماح وهي واقفة او راكضة ، فتخــر على وجهها وتتلقي الارض بصدرها ، اي تجثو وتجثم . ومن ثــم كان معنــى :

الجثــة :

هو جسم الميت ، ولو انه يستعمل لجسم الحي ايضا . ويبدو لنا ان (الجثمان) ايضا كان يعني جسم الميت اولا ثم استعير للحي كذلك ، فصار يقال مثلا : فلان عظيم الجثة او الجثمان . ثم نطقوه :

الجسمــان (بالضم) :

ومن ثم ظهرت صيغة (**الجسم**) — بكسر الجيم هذه المرة . ونحن نقترح استعمال :

الجسمانيــات :

بمعنى (physiology) اي ما سموه علم (وظائف الاعضاء) على حين انه يشمل كل معرفة عن الجسم وتركيبه وتكوين انسجته وخلاياه ، لا وظائف اعضائه فقط .

القــد :

استعملوا الفاظ القطع في تسمية بعض الحيوانات . وما دمنا نتحدث عن (القد) فلنذكر (القد) — زنة الحب ، بضم الحاء ارجوك — وهو سمك بحري ، احد انواعه يستخرج من كبده الزيت المشهور (زيت السمك) ، وهو يسمى بالانكليزية بنفس اسمه العربي : (Cod) وكذلك :

القــرد :

الحيوان الكاريكاتوري ، ابن عمنا ، المعروف ، جاءت تسميته من فعل (قرد يقرد قردا) الذى كان اصل معناه القطع وان كان قد تطور اخيرا وصارت له معان اخرى . ودليلنا على ذلك ان :

القــرد (زنة الفرد) :

يعني العنق اي موضع قطع الذبيحة كالجيد والنحر . واثله (القد) — زنة الحد — الذى يعني كذلك جلد السخلة ، مما يؤيد معنى القطع اي الذبح ويضيف اليه السلخ . و (**القــد**) — زنــة السر — اناء من جلد ، كما يعني السير وهو الجلد المقطوع طولا كالشريط ، ويعني السوط كذلك ، ما يدل على ان اصل السياط كان من الجلد ولا يزال يتخذ من الجلد او غيره .

ولنعد الى تسمية الاعضاء ، ومنها الامثلة التى قدمناها بين يدي هذا الحديث . فها هو :

الخــد :

عندما يريدون فتح فكي راس الذبيحة — حتى اليوم — يشقون لحمة الوجه على طول مجرى تلاقي الاسنان بين الفكين ، اي يخدونها ، اي يحدثون فى الوجه خدا او اخدودا . ولابد ان اسلافنا الاماثل الحجريين — ابناء العصور الحجرية — قد كانوا يفعلون نفس الشيء بقنيصهم الذى يجتمعون على افتراسه . يخدون وجهه من الاذن الى الفم ليتمكنوا من فك الفكين — وهذا ايضا دليل استطرادي على اصل تسمية (الفك) فقد كانوا (يفكونه) لاستخراج ما فى داخل الفم من لسان وجلد .

فهذا هو الخد الــذي سحر القلــوب وراح العشاق يسمونه « الاسيل » تلذذا . واذا رجعنا الى تعريفه فى قاموس الفيروزابادي وجدنا ان معناه قد تطور قليلا ، او بالاحرى انه حين انتقل الى الانسان اختلف السامعون فى فهم المقصود به ، فبعضهم قال انه ما بين مؤخر العين الى منتهى الشدق ، وبعضهم قال انه ما على جانبي الانف ، وآخرون قالوا انه مــا بين العين واللحي — زنة الوحي . لكن الاصل هــو ما ذكرناه : الشق الــذى كــان الاعربــون الاقدمــون يحدثونه بسكين الحجر بين الاذن وزاويــة الفــم . ودعك من معاصرينا الذين لا يفرقون بين الوجنــة والخد فيظنونه هذا النتوء تحت العين . فأما :

الوجنــة :

فهي نفسها هذا النتوء تحت العين ، الذى يشبه فى استدارته وحمرته التفاح ، فى وجنات الاطفال والعذارى والمسلولين .

وما زال اخلاف اولئك الحجريين الاوائل ـ الى هذه الدقيقة ـ يدقون عظم الوجنة ليكسروه ويستخرجوا ما فى داخله من مخ ، اي كانوا يجنونه ـ من باب وعد يعد ـ فلهذا سمي الوجنة .

وتعريف الوجنة فى المعجم : ما ارتفع من الخدين .

و الجيد :

العنق ، حكايته واضحة ، فهو موضع الجد اي القطع من الذبيحة . وقد اكتشف الاقدمون ان جد الراس دون غيره من الاعضاء بسبب موت المخلوق الذى يوقعه سوء حظه بين ايديهم . والجيد ايضا صار كالنحر يعني موضع القلادة بالاضافة الى معناه الاصلي : العنق .

ومن الجيد صاغوا (**الاجيد**) اي الطويل الجيد، ومؤنثه (الجيداء) . ثم ظهرت صيغة صادية اي (الاصيد) وهو المائل العنق ثم صار يعني الرجل الذى يرفع راسه كبرا . وجمعه (**الصيد**) ـ زنة العيد . ومن ثم قالوا عن ابطالهم : الاشاوس الصيد .

وظهرت كذلك صيغة (**الاغيد**) حيث قالوا : غيد الغلام يغيد غيدا (من باب فرح) بمعنى : مالت عنقه ، ثم بمعنى : لانت اعطافه على اعتبار ميلان عنقه قد كان عن دلال ونعومة . ومؤنث الاغيد هو **الغيداء)** وجمعها (الغيد) . ولا حاجة باحد الى ان اقول ما وزن (الغيد) فكلكم تعرفون الخرد الغيد . ثم هم عادوا فاستخرجوا من هذا الجمع مفردا آخر ، اعني مفردة اخرى هي (الغادة) : المراة اللينة البينة الغيد ـ زنة البلد .

من كل ما تقدم نرى رؤية عيان واقتناع ان الاسماء الذبحية والقطعية اطلقت اولا على اعضاء الحيوان ثم استعيرت للانسان حيث ارتفع شانها بارتفاع صاحبها ، فاستخرجت منها معاني الترف والنعومة والجمال والدلال ، وحسبك بهذا (الجيد) وذلك (النحر) دليلا على مكان الذبح من الحيوان ومكان القلادة بل التقبيل من (الغيد) الحسان .

الجبهة :

معناها معروف ، ومبناها اثله (الجب) ـ زنة الصب : القطع . فلعلهم كانوا يجبون الجبهة لكسر الجمجمة واستخراج مخها . وقارئنا الكريم يعلم ان اضافة الهاء الى (الجب) امر لا غرابة فيه ، فقد فثم فعل (القط) مثلا ـ اي اضيفت اليه حروف ـ فصار قطب وقطع وقطف وقطم وقطل .. ومثله افعال القص والقد والجد ..

الجبين :

انه الجبهة معنى ، واثله (الجب) مبنى ..

الجنب :

هو كذلك من (الجب) ولا حاجة بالقاريء اللبيب الى مزيد من التفصيل .

الحاجب :

ومن معنى القطع وصيغة (الجب) نذكر كذلك هذا الحاجب الذى صار يعني المنع والحجر ـ زنة السطر . ويجوز ان يكون سمي بذلك لان شعره يحجب ضوء الشمس عن العين . اي يجوز أن يكون معنى الحجب قد نشأ من التسمية كما يجوز ان تكون التسمية قد نشأت من معنى الحجب . لكننا نورد ذكره حتى لو كان كذلك ، لغرض لغوي هو اراءة القاريء كيف تفأم الفاظ ولاسيما الثنائية ـ من امثال الجب ـ اي يزاد فيها حرف فى اولها **تصديرا** فيصبح (حجب) ، او فى وسطها **حشوا** فيغدو (جنب) ، أو فى آخرها **كسعا** فيكون (جبه) و (جبن) .

العضلة :

يظهر ان تسميتها قد جاءت من (العض) لانها تؤكل عضا .

العظم :

ثم صيغ العظم من العضلة للصوقها به ، من باب تسمية الجار بالجارة .

الضلع :

كذلك سمي الضلع من اسم العضلة اسوة بالعظم ، لكن الصيغة جاءت مقلوبة هذه المرة .

العضـــــد :

وينطق بعدة صور من تغييـر الحركـات علـى حروفه ، وحسبنا منها الآن الصيغة الشائعة ـ بفتح فضم . ولعل أثله العض أو العضلة كذلك ولاسيما انهم قالوا عضد القتب البعير : عضه فعقره . فعلى هذا يكون معنى العض ما زال باقيا فى العضد .

لكن العضد من جهة اخرى اقرب مبنى ومعنى من (الخضد) ، فقد قالوا عضدت الشيء : قطعته، **والمعضاد والمعضد** : سيف للقصاب يقطع به العظام واداة لقطع الشجر ، **واستعضدت** الشجرة : قطعتها . كذلك قالوا خضد العود : قطعه ، وخضد الشجر : قطع شوكه . واليخضود والخضد ـ زنة إبلد ـ كل ما قطع من عود رطب او تكسر من شجر ، وانخضدت الثمار : تشدخت . ومن اخوات خضد : خضر وخضل وخضب وخضم ..

وهذا مثل واحد من امثلة لغوية كثيرة توقفنا حائرين فى تأثيل اللفظة تشبه اثلين مختلفين كل منهما يمكن ان يكون الصحيح او اكثر من الثلين احيانا . ولكي نشرك اخانا القارىء فى حيرتنا نسائلنـه اي الاثلين يرجح للعضد : العضلة من معني العـض ، أم الخضد من معنى القطع ؟ أم لديه تأثيل ثالث غيـر هذيـن ؟

الأزر (زنة العزم) :

من معانيه القوة ، والظهـر . والقـوة اصـل التسمية ، لان ظهر الشاة صلب تحت يد من يتحسسها ليتعرف سمنها . ولصلابة الظهر اشتقوا (المتانة) من اسمه الآخر : المتن ، و (الصلابة) من اسمـه الثالث : الصلب .

لكن يجوز ان يكون الظهر قـد سمـي (أزرا) ومن الازر صيغت **المؤازرة** بمعنى المساعدة . وقد تحير اللغويون فى تأثيل :

الـوزيـــر :

وارجعوا الكلمة الى الهندية أو غيرها ، لكن الامر ابسط واوضح من هذا . فالذى نراه ان اثلـه (الأزير) اي المؤازر . وقد قالت العـرب (آزره) بمعنى عاونه ، وبنفس المعنى قالوا (**وازره**) . فاية غرابة فى اشتقاق صيغة (الوزير) من فعل : وازره موازرة ؟

الظهـــر :

يبدو انه قد صيغ ، بقلب وابدال ، من (الازر): ومنه ايضا نشأت معاني المعاونة، ومنها **الظهير والمظاهر** كالوزير والمـوازر .

لكن نشأ منه كذلـك معنـى **(الظهور)** فصـار (**الظاهـر**) ضد الباطن . و (**التظاهـر**) : الظهور أو تعمد اظهار حالة ما ، اشبه بمعنى الرئاء من الرؤية. ومن ذلك (**التظاهرات**) التى تقوم بها الجماهيـر . والغلط الشائع حتى عند بعض المشهورين من الادباء هو استعمال (المظاهرة) بمعنى (التظاهرة الجماهيرية)، على حين ان **المظاهرة** تعني المؤازرة .

البشـــر (زنة البقر) :

الانسان ذكرا أو انثى ، فردا أو جمعا . وقد سمي بذلك من **البشرة** (زنة البقرة)، والبشر جمعها. ومعنى (بشرت الشيء) كان وما زال : قشرتـه . **فالبشـــرة** هي القشرة . وبشرة الحيوان وجمعها لا يعنيان الا الجلدة والجلود . وكما اطلقوا (السخلة) على ولد الشاة ـ وأثلها (السلخ) : ما سلخ عن الشاة ـ اطلقوا هذا الجلد المسمى بشرة على جلد الانسان حتى اختص به دون اخوانه من بنـي الحيـوان ، او كاد . ثم اطلق جمع البشرة ـ اي **البشر** ـ علـى الانسان نفسه . ومن ثم نطقوا بهذه الكلمة الضخمة : **(البشرية)** !

المرفـــق :

نعتقد ان أثل (المفرق) ، من فرقت (بالتخفيف والتشديد) بين الشيايـن : فصلت بينهما . وفرقت شعرها بالمشط : سرحته شقيـن ، ومن ثم صـار (الفرق) يطلق على مفرق الشعر ، و(المفرق) ايضا يطلق على فرق الشعر وعلى موضع انشعاب الطريق .

وقد اطلق الاعربون الاقدمون **(المرفق)** على موضع القطع بين كل عظمين فيما نظن ، ثم اختص بموضـع اتصال الساعد بالعضد ، او افتراق عظامهما علـى الاصح .

ولما ثبت هذا المعنى للمرفق قالوا (**رافقــه**) بمعنى سار الى جنبه ، مرفقا الى مرفق ، مثلما قالوا قارن الثور الثور بمعنى صار قرنـه الى قرنـه فى الحبل الذى يربطهما ، ومثلما قالوا (جانبه) ـ الثور او الانسان : سار الى جنبه .

ومن المرافقة صيغ : **الرفيق والرفيقة والرفقة.**

ثم قالوا ترفق على الشيء: اتكأ عليه ، والاصل: استند اليه بمرفقه . ثم قالوا ارتفق : اتكأ على مرفقه او على مخدة ، ومن هنا سميت المخدة (**مرفقة**) .

ومن (المرافقة) ، وتقديم (المرفقة) للضيــف ، وربما (الرفيقة) ايضا ، ظهر (**الرفق**) ـ زنة الصدق ـ بمعنى الرافة واللطف فى المعاملة .

الفقـــــرة :

هي ايضا مقلوبة من (الفرق) كالمرفق . وربمـا كان استعمالها عاما للقطع اول امرهـا ثم اختصـت بحزازات الظهر . وتنطق الفقــرة من وزن النظـــرة والفطرة والسحابة . لكن معنى القطع ما زال واضحا فى مادة (ف ق ر) على كل حال ، كقولهم فقـرت الشيء : حزته واثرت فيه . وقالوا فقرته الداهية : نزلت به وكأنها كسرت فقرات ظهره ؛ ومن هنا سميت (الفاقرة) ، بل هي « الداهية الشديدة » . والحــق معهم ، فما كل داهية تكسر الفقرات . وقد افتنـوا فى تسميتها استفظاعا لها فدعوها (**الفيقر**) ! فلا عجب من ثم ان يسموا المعوز المدقع (**فقيـــرا**) اي مفقورا ، اي مصابا بفاقرة . وبعد ذلك صيغ **الفقــر والافتقـــار** .

المفصــــــل :

على ذكر المفرق نذكر (المفصل) فهو كما هو معلوم مكان فصل العظام بعضها عن بعض . والاصح مكان اتصالها ببعضها البعض . وهذه نظرية جديدة معاكسة لكل ما تقدم ، فمن شان جميع التسميات السابقة القطع والفصل . لكن التأثيـل اللغـوي هو الذى يقودنا الى هذه النتيجة المعكوسة . ذلـك بان الفصل اثله (الوصـــل) ، وهذا اثله (الاصـــل) ، وهذا من (الاص) من قولهم (اصصت الشيء) : شددته ووثقته ، ومنه (الاصيص) : الوعاء الذي تزرع فيه الزياحين وبعبارة اخرى الوعاء الذى يحتوي اصولها اي جذورها . وهذا من (الأس) : الاساس .

فالظاهر انهم سموا مكان اتصال عظمين (**الموصل**) ثم نطقوه بالفاء فصار لفظه (المفصل) ـ **زنة الموصل**، لا زنة المرفق ـ وهو على قول المعجم : **كل ملتقى** عظمين من الجسد . وصار فعل (**فصل يفصل**) يعني عكس الوصل : اي التفريق . **اي انهم سمـوه اولا من معنى الوصل، ولما كانوا يقطعونه كبقية الاعضاء** انعكس معنـاه .

الكتــــــف :

من معنى القطع ايضا . قالوا كتفت **اللحـم** ونحوه : قطعته قطعا صغارا . ولا نشك ان المعنـى كان : قطعته قطعا صغارا او كبارا ، على السواء . ومن اسرة الكتف : القطف والخطف ، وقديما قالوا : خطف راسه بالسيف .

ثم قالوا : كتفت الرجل ـ بتشديـد التـاء او تخفيفها : قيدت يديه الى خلف كتفيه . و(**الكتــاف**) ـ زنة الكتاب : حبل التكتيف . وصار فعل (كتف) ينطق (كتب) أيضا ، بنفس المعنى . ثم صار يعني رسم الكلمات بمعنى تقييدها ، كما قالوا بعد ذلـك قيدت الكلام او الحســاب : بمعنى كتبته ودونتـه . (وقد ورد ذلك أكثر تفصيلا فى عدد سابــق مــن « اللسان العربي » وكتابنا « مغامرات لغوية ») .

الظفـــــر (زنة الشكر) :

وينطق بضمتين كذلك ، كما ينطق (**الاظفور**) ـ زنة العصفور . واثل الظفر هو (الظلف) ـ زنـة البئر ـ اي القدم المشقوقة من الشاة والبقرة والظبي ونحوها من السائمة ، وهو بمنزلـة الحافـر مـن الحصان . وانما سمي ظلفا لان اثله (فلذ) أي شق. فان (التفليذ) هو التقطيع ، واثله (فلق) .

وقالوا ظفره يظفره : غـرز فى وجهه ظفره ، وظفر به : فاز به . ثم صار (الظفر) ـ كالقمر ـ يعني الفوز والانتصار .

القــــدم :

اثلها فعل (القد) ايضا . ولعلهم اطلقوها اولا على الحوافر والاظلاف التي كانوا يجدونها وينبذونها ، ثم انتقلت الى الانسان . أو لعلهـم اطلقوهـا اولا على

القدوم ـ زنة الوقور : فأس النجار التي يحت بها الخشب وينجره ، وقد كانت اولا تعني ولا شك الفأس عامة قبل تخصصها بالنجارة . فان صح ذلك فقد اطلقوها بعد ذلك على قدم الانسان لمشابهتها حديدة الفاس شكلا . لكن الاغلب فيما يخيل لنا ان القدم سميت من معنى القطع ـ القد لا القدوم .

ومهما يكن فقد اشتقت من (القدم) معان راقية مذ قالوا **تقدمه** : سبقه ، ثم **تقدم عليه** .. ثم قدم له تقدمة .. ثم **تقادم** العهد : صار (**قديما**). ونطقوا القديم (**قدموسا**) ايضا ، وقد سمي به الامير الكنعاني ـ الفنيقي ـ (**قدموس**) ابن الملك اجينور ، وهو الذي تعترف الاساطير الاغريقية بأنه نقل الى تلك البلاد الحروف الكنعانية وعلمهم اياها .

ولا يسعنا وقد اوغلنا في اعماق التاريخ الا ان نلتفت التفاتة يسيرة ، لا مفر منها ، الى الحاضر فنقول ان معاصرينا قد ولدوا من (القدم) معنى **التقدم** اي الرقي .. ثم **التقدمية** .

الخصـــر (زنة النصر) :

هو من معنى القطع الذى زال او كاد من هذه الكلمة ، وبقي (الاختصار) اثرا يدل على هذا المعنى كقولهم اختصرت الكلام : اختزلته بحذف بعضه . والحذف ايضا اثله القطع ، والحذف من الكلام لا شيء سوى القطع .

وربما سمي **الخصر** و **الخاصرة** من معنى قطع الحيوان من وسطه لتقسيمه . اما اذا كانت التسمية قد بدات بانسان فالاغلب ان جدنا الاعرب القديم ـ طيب الله ثراه ، اعني رمله ـ قد فتنه خصر الانثى ولاسيما حين تحتزم بحبل من مسد ، لاختصاره ، اي ضيقه بالنسبة الى ما تحته وما فوقه ، فسماه بهذه الصفة .

الجـــذع (زنة الجسم) :

جذع الانسان بدنه بلا راس ولا اطراف ، وجذع الشجرة ساقها بلا جذور ولا اغصان . وهو اثلا من فعل (جدع) ـ بالدال المهملة ـ اي قطع ، ثم اوشك ان يختص بقطع الانف ، فقيل جدعت انفه ، فهو مجـــدوع .

القـــص :

والقطع فيه اوضح من ان يقبل ايضاحا . وهو عظم الصدر الذى تلتقي به الاضلاع على الجانبين . ويسمى (**القصص**) ـ زنة القصب ـ ايضا . وقد كانوا وما زالوا يقصونه لفتح الصدر .

الاصبـــع :

هذه لها قصة طريفة . لعل القارىء قد لحظ ان فى ساق الدجاجة المقطوعة عصبا يظهر راسه من القطع ، فاذا سحبته بأصبعيك انقبضت اصابع الدجاجة واذا اطلقته انبسطت الاصابع كما كانت .

والذي يذهب اليه ظننا ان تسمية (**أصبع**) قد جاءت من هذا (العصب) ، لكننا لا ندري هل هو عصب الدجاجة خاصة أم عصب غيرها من الطيور او الحيوانات ذات الاصابع . وهذا التأثيل يدل على ان ذلك الاعربي الغابي كان قد اكتشف هذه اللعبة التشريحية .

لكن كيف تنطق (الاصبع) ؟ ما دامت الصاد ساكنة فانطق الاصبع كيف شئت . افتح وضم واكسر على هواك . فهذه هي الكلمة العربية التى لن تستطيع ان تخطيء فى نطقها مهما جهدت . ذلك ان احتمالات تغير الحركات الثلاث وتباينها على حرفي الهمزة والصاد تجعل لنطق الكلمة حسابيا تسعة اوجه ، وكلها صحيح . اي أن هذه الكلمة ظلت محافظة على جميع اوجه اختلاف القبائل فى نطقها ، بينما اندثر الكثير من اوجه الاختلاف فى نطق الالفاظ الاخرى .

هذه التسمية ايضا ليست من القطع المباشر ، لكنها من عملية سحب العصب الذى لا يظهر الا بعد القطع .

الوفـــرة (زنة الطفرة) :

هي على الشائع شعر الراس ، لكن المعجم يحددها بقوله : « ما سال من الشعر على الاذنين ». و (الوافرة) الية الكبش ، اذا عظمت .

لكن الذى لا نشك فيه أن أثل (وفرة) الراس هو (فروة) . ويؤيدنا المعجم فى هذا بقوله ان الفروة : جلدة الراس بشعرها .

والفروة اثلها فعل فرى يفري الشيء : قطعه ، وتفرى تفريا : تشقق . وواضح ان (الفروة) اطلقت اولا على جلد الحيوان ولو لم يكن فيه شعر طويل ثـم على الجلد الذى يكسوه الصـوف او الوبـر ، ثـم استعيرت لراس ابن آدم .

ومن قلب (الفرو) نشأ (**الوفـر**) وصار هذا يعني الكثرة بسبب كثرة الشعر فى فـروة الـراس ووفرته لانهم فيما يظهر كانوا يضربون بهما المثل ، وما زلنا نشبه كثرة العدد بشعر الراس ، حيث يقول المتشائم المغالي مثلا : عندي مشاكل اكثر من شعـر راسـك !

ويظهر أن العرب استعملـوا (الوفـر) لفـرو الحيوان عامة لا لما سال على الاذنين وحسب كمـا يقول المعجم ، بدليل ان (**الوفـر**) بلغة بغداد يعنـي الثلج ـ الذي يهبط من السماء ويغطـي الارض . وهي استعارة معقولة وبارعة لان هذا الثلج يشبـه (الفروة) البيضاء فعلا ، ترتديها الارض وتختـال اعطافها فيها .

وفى الفارسية يسمى هذا الثلج (برف : barf) . فهل من علاقة بين (وفر) بنداد و (برف) فارس ؟ نعم ، فهذا الثلج يسمى فى بعض انحـاء ايـران (بفـر : bafr) بابـدال واو الوفـر باء ، ثم تظهر (بفـر) هذه بصورة (بـرف) فـي الفارسيـة الشائعة . ويجوز ان تكون (برف) الفارسية متطورة من (الفرو) راسا عن لهجة اعربية قدمـى بينمـا (الوفر) البغدادي متخلف عن لهجة اعربية أخرى . وترسيس الكلمة على اية حال هكذا :

بـرف ـ بفـر ـ فـرو ـ فرى يفرى فريا : قطع ـ تفرى تفريا : تشقق ـ تفرق ـ فرق (بكسر الراء) : خاف ـ فر ـ فررررر : صـوت اجنحـة الطائر عند فرقه وفراره .

الذقـــن :

يخيل لنا ان اثلة (القذ) اي القطع والقـص ، من قولهم (القـذ) ـ زنـة القـص ـ السكيـن . و (المقذ) ـ بتشديد الدال الاول وفتحه : المقصص الشعر . ثم ظهر قولهم قذم له من المال ، او قثم ، أو غثم : دفع له جيده . والدليل على أن اصل المعنى فى هذه الالفاظ وما يقاربها فى المعجم هو القطـع قولهم اقتثم الشيء : استاصله .

ومن ثم صيغ (الذقن) ـ زنة الوطن ـ اي الحنك و (**الذاقنـة**) : ما تحت الذقن ، او راس الحلقوم ، او طرفه النائي .. أو اسفل البطن مما يلي السرة . فالكلمة كما ترى لها معان قطعية وقصية غير قليلة . وهذا كان شان اسماء الاعضاء الاخرى ولا شك فقد كانت اول امرها تطلق على اي مكان من الجسم يقطع ، قبل أن تستقر على عضو .. أو اكثـر من عضـو .

ومن (الذقن) ، بقلب وابدال ، نشا (**الزنق**) : (موضع الزناق) الذى يعني كل رباط من الجلد تحت الحنك . ويؤيد لنا ان اثله اللفظي والمعنـوي هو (الذقن) انه ـ اي الزنق ـ ينطق فى الفارسية (**زنـخ** : zinakh) بمعنى الذقن ايضا .

ونشأت من (الزنـق) صيغتـا (**الشنـق**) و (**الخنـق**) .. يا لطيف !

وتولدت من (الزنق) معان تطورية مجازية منها الضيق ، فى مثل قولهم : زنقـت على عيالـك : ضيقت بخلا . ومنه بهذا المعنـى نشـا (**الضنـك**) ـ كالصقـر ـ الضيق من كل شيء ، للذكر والانثى، كالمعيشة الضنك : الضيقة . وهذه اللفظة ايضا ما زالت باقية فى الفارسية بصورة (تنـك : tang) بمعناها العربي . ويبدو ان (الضيـق) فى العربيـة اثلها الضنك كذلك .

وقد اقتبست الدارجـة العراقيـة الصـورة الفارسية (تنـك) بصيغة الفعـل تنـك يتنـك ـ بتشديد النون ـ بمعنى التوتر ، مثل تنك الخيط : توتر ، وتنكت المسالة : بلغت قصاراها فلـم تعـد تحتمل مزيـدا .

الجلـــد :

اجلاد الانسان وتجاليده : جماعة شخصه او جسمه ، وتجليد الجزور : نزع جلدها ، وجلدتـه تجلده : اصبت جلده او ضربتـه بالسـوط ، لان السوط يؤثر فى الجلد .. الخ . ومن هذا صيـغ **التجلد والجلادة والجليد** .

واثله (الجـد) : القطـع .

ومن الجلد بالسوط قيل تجالدوا بالسيـوف : تضاربوا . ومنها فى اللاتينيـة (gladiator) : **المجالـد** ، وهو المقاتل الاسير او الاجير الذى كان

الرومانيون يستمتعون بمشاهدته يقاتل فيقتل ويقتل فى حفلاتهم الوحشية المشهورة .

البطــــــن :

كنا تحدثنا فى كتابنا « مغامرات لغوية » ــ فصل (علم الترسيس) ــ عن نشوء هذه الكلمة . فقد تخيلنا ان الطفل الاعربي كان يطأ الضفادع بقدمه ليستمتع بصوت انبطاحها اي انبعاجها ، ومن هنا ظهر فعل (بط يبط) بمعنى شق شقا وفجر تفجيرا، على تلك الصورة . ثم اختص بمعنى الشـق دون التفجير ، ولو انهم ما زالـوا يقولـون بالدارجـة العراقية ينبط قلبه : بمعنى ينفجر .

ثم ظهرت صيغ كثيرة منـها بطـؤ : تاخـر ، ووطيء الشيء : داسه برجله ، وبطح وفطح وبلطح وفلطح وفرطح .. ومنها صيغة (**البطن**) الذى يقع عليه الوطء والانبعاج .

ويسمى البطن بالانكليزية **(belly)**

البـــــدن (زنة البلد) :

ومن البطن نشات صيغة (البدن) التى تعني الجثة والجثمان والجسم والجسمان والقد والقامة والقوام .. التى تكونت كلها من معنى القطع .. الا هذا (البدن) والا ائله (البطن) اللذين تكونـا من الانفجار . وانما ذكرناه هنا لان منشاه حيواني ايضا ، وعنفـي .

والبدن اصبحت صيغته فى الفارسية (تن : tan) اما فى الانكليزية فينطق **(body)** .

ولنلاحظ هنا بشيء من الاهتمام ان الانكليزية ما زالت تحتفظ بالصيغتين العربية : البطن والبدن ، الاولى بصورة (belly) والثانية بصورة (body)

الاذن :

نحسبها من (الهدم) : القطع . ولما كانت هي آلة السمع فقد نشأ منها معنى العلم بحدوث الشيء ، فقالوا اذن بالشيء : علم ، وكأنهم قصدوا: سمع به . وآذنه : اعلمه . ثم قيل استأذنه : طلب اذنه ، واصل المعنى : اعلمه بانه سيفعل كذا فسمع كلامه ومن ثم اذن له ، اي سمح .

وبعد ان انتقل المعنى صعدا من الحيـوان الى الانسان المحترم عاد فهبط الى الجماد فصارت الاذن ــ بضمة او ضمتيـن ــ تعنـي العـروة والمقبـض ــ كالموسم من كل شـيء .

والآذان (كالاوان) **والاذيــن** (كالحسيـــن) و **التأذين** : النداء الى الصلاة .. واصـل المعنى كما هو واضح اعلان الناس ، او اعلامهم ، بحلول وقت اداء الفريضة .

ويطيب لبعض المذيعات والمذيعين ان يحملونـا على الابتسام كلما (آذنونا) بحلول وقت (آذان) المغرب .. كانما يقصدون ان له آذانا كآذان الجرذان او الارانب . وقد قال (امير الشعر) المرحوم شوقي فى قصيدة له :

فـلا الاذان اذان فـى منارتـه

غـداة يتلـى ولا الآذان آذان

وقد اعجبت القصيدة (امير البيان) المرحوم شكيب ارسلان فقرظها تحليلا وتعليلا ، الا انه توقف عند هذا البيت لانه وجد ان (الآذان) لم يتغير وانما هي (الآذان) التى تغيرت فلم تعد صاغيـة واعيـة خاشعة كما كانت ، فاقترح ان يكون البيت هكذا :

اذا الاذان اذان فـى منارتـــه

غـداة يتلـى فما الآذان آذان

نورد هذا الاستطراد الذي لا يخلو من اطناب خارج عن مسار موضوعنا لعلنا نستطيع بذلك ترسيخ هذا الفرق بين الاذان والآذان فى اذهان القـراء عامـة واخواننا من المذيعين والمذيعات خاصة .

وتظهر الاذن فى اللاتينية بصيغ مختلفـة منها **(audientia)** استمـاع ، اصغـاء ، انتبـاه .. و **(audiens)** : سامع ، سميع .

ثم هي تظهر بصيغ اكثر عددا فى الانكليزية ، وغيرها من بعض اللغات الاوربيـة . ونكتفـي مـن الانكليزية بذكر **(audience)** : استماع ، جمهور المستمعين او المشاهدين (والمستمعون هم الاصل)، و **(audile)** : سمعي ، ومثلها **(audio)** ...

القـــــلة :

ان (**القلوذة**) و (**القلذة**) ايضا تعنيان الاذن ، لكنها تخصصت بالاذن المدورة . وواضح ان اثلهمـا

القـد : القطع او القص ، لقولهم المقد (كالمقص) : السكين ، والمقذ (كالموظف) : المقصص الشعر ، كما تقدم .

اما (**القـذة**) ــ كالشدة ــ فهي اذن الانسان او الفرس . والاصل على كل حال اذن الحيوان الذي كانوا يفترسونه ويقذون اذنه قذا لياكلوهـا ، كمـا لا زالوا يفعلون باذن الذبيحة .

ويجوز ان تكون صيغة (الاذن) نفسها متطورة من هذه (القذة) ولو اننا نرجح انها تكونت مستقلة من (الهذم) كالذي ذهبنا اليه اولا .

اليـــــد :

اثلها (الأد) ــ بفتح الهمزة وضمها وكسرها . وهو يعني القوة والغلبة . و (التأدد) : التشدد . ومثله (الأيد) ــ زنة القيد ــ وفعله (آد يئيد) : اشتد وقوى . وأيدته تأييدا : قويته .. ولا جرم ، فاليد آلة قوة الانسان . فعلى هذا تكون اليـد قد نشأت من القوة والعنف اللذين يمارسهما الانسان ، اي أن التسمية قد بدأت بالانسان نفسه ولم تنتقـل اليه من الحيوان كالاسماء الاخرى التي مرت بنا .. الا اذا كان (الاد) قد قصدوا به القطع اول الامر ، لان (الأد) ناشيء فعلا من : الحد والقد والخد .

اما الفعل (أيد) فنراه في الانكليزية بصيغـة (aid) : ساعد ، عاون .

واليد بالانكليزية (hand) ، فهي اما ان تكون محرفة من اليد العربية ، واما أن تكون مشتقـة من (الهـد) : الهدم . فلعل بعض العرب كانوا ينطقونها (اليـد من الأد ، وبعضهم (الهنـد : hand) مـــن الهـــد .

لكن الذى صيـغ في الانكليزيـة من (الهـد) مباشرة دون تشكيك هو الراس (هـد : head) .

كذلك ظهر من (اليد) فعل (ادى يؤدي تادية) الذى نجده في اللاتينية بصيغة (addo) بنفس المعنى، ومنه او من فعل (ودى يدي وديا ودية) ظهرت في اللاتينية صيغة (data) : عطايـا ، وقـد ترجمهـا المحدثون بالمعطيات .

ويظهر في الفارسية بنفس المعنى العربي فـعل الامر من ودى : (د) ــ الذي ينطق في كلتا اللغتين (di) ويكتب في الفارسيـة (ده) دون ان تنطـق الهاء (1) .

ومن فعل (ودى) ظهرت في العربية صيغـة الفاعل (**الوادي**) بمعنى النهـر يـؤدي المـاء من مكان الى مكان .

وما زال العراقيون يقولـون (يودى الشـي) بمعنى يذهب به . ثم صار الوادي يعني بالاضافة الى ذلك : الفرجة بين جبلين ، لان مياه السيول تجري فيها ، وما زال المغاربة يسمون النهر (الوادي) ، وما زالت اسماء الكثير من الانهار في اسبانيا تبدا بكلمة (guada) وهي الصيغة الاسبانيـة المتطـورة مـن (الوادي) وهي متخلفة من عرب الاندلـس ، مثـل (الوادي الكبير : Guadalkivir) .

والوادي صيغته الانكليزية (valley) .. اي ان الانكليزية تحتضـن من تطـورات (اليـد) صيغتـي (أيـد : aid) و (الـــوادي : valley) كلتيهما .

ويلاحظ ان الانكليزية ابدلت حرف الـلام من الطاء في (البطن) والدال في (الوادي) .

القـــرد (مرة اخرى) :

نعود الى (**القـرد**) ــ زنة الفـرد ــ الذى هو العنق ، واثله (القد) : القطع . ويمكننا ان نستنتج ان الكلمة ، ومعها النحر والجيد ، حديثة نسبيا ، اي انها نشأت في عصور تربية الحيوان وذبحه ، بعد عصور الصيد والقتل ، من بعيد او قريب ، كيفمـا اتفـق .

اما (**القـرد**) ــ زنة الفكر ــ فتعني كذلك ما يسمونه النسناس والسعدان ، وهي من باب تسمية الجسم أو الحيوان بالفاظ القطع كالذى تقدم بنا ، مثل تسمية جناب الانسان (بشرا) من فعل (البشر) اي القشر والسلخ ، وتسمية جسمه الشريف : قدا وجثـة ..

---

(1) تنطق « ده » في الفارسية على اربعة اوجه . الاول di : اعط اي فعل الامر من اعطى ، و dah عشرة ، و dé : قرية ، و deh مع مد الحركة : اداة احتجاج أو ضجر ، بالدارجة على الاغلب .

والصيغة الاولى أي (القـرد) ـ بالفتـح ـ بمعنى العنق مستعملة فى الفارسية بنفـس المعنـى بصيغة (كـردن : gardan) فلهذا ظن المجد انها معربة ، شأن غيره من اللغويين كلما وجـدوا كلمـة مشـتركة بين العربية والفارسية .

وتنطق الكلمة العربية بالكاف ايضا :

الكـــرد و الكـــردن :

ولامر ما لم يقل صاحب القامــوس وزمـــلاؤه اللغويون ان هذه الصيغة ايضا معربـة ، مع انهـا ، ولاسيما الكردن ، اقرب كثيرا الى الصيغة الفارسية. و (الكرد) كذلك تعني القطع ، ما يؤيـد نسبهـا العربي ، وهي من القرد فالقد .

و **(الكرد)** بالدارجة العراقية : الناعـورة التى يستقون بها الماء . سميت بذلك لاستدارتها كالعنق، او لاستدارة محورها الذى يدور عليه الـدولاب ، فيما يظهر . ويظهر معنى الاستدارة فى صيغة **(الكرخ)** وهو اسم مدينة المنصور التى سميت « المدينـة المدورة » ايضـا ، ويطلق اسم الكرخ الآن على الجانب الذي يقع غربي دجلة من بغداد ، الذى بنيت فيـه مدينة المنصور اولا ، كما يدعي الجانب الشرقي منها « الرصافة » .

والعراقيون ينطقون هذا (الكرد) : **(الجـرد : chard)** ، اما فى الفارسية فيفعلون مثل ذلك بكلمة (الكرخ) اذ ينطقونها **(جـرخ : charkh)** بمعنى العجلة المستديرة . ومن ذلك فى الفارسية تعبيـر (جرخ فلك) : دولاب الفلك .

ونطق الكاف جيما مركزة عادة لغوية عربيـة قديمة من اللغة المشهورة :

نعينـا ج عيناهـا وجيـد ج جيدهـا

وهي ما زالت لغة البدو الى يومنـا .. ولغـة العراق ايضا .

ونقترح استعمال (**الكرخ**) بهذا المعنى **لكروخ** الساعة **وكروخ** السيارة وما الى ذلك ، بـدلا من تسميتهـا : العجلات او التـروس او الـدواليب . والعراقيون يستعملون **(الجـرخ)** فى دارجتهم بهذا المعنى ، وما عليهم لتعريبها الا أن ينطقوها على الطريقة الفصحى ، بالكاف (الكرخ) .

اما فى اللاتينية فصورة الكلمة هي (كيركـا : circa) بمعنى يدور او يتجول . وهي بالايطالية تعني الدائرة وتنطق (chirca) مثل نطق العراقيين للكرد، والفرس للكرخ .

ومنها فى الانكليزية **(circle)** : دائـرة ، وصورتها الفرنسـية **(cercle)** ، وكلتاهمـا ينطـق أولها بالسيــن .

وقد ظهرت فى جميع هذه اللغات وغيرها من اللغات الاوربية التي توجـد فيها هـذه الكلمـة ، اشتقاقات مختلفة وتولدت منها معان يطول تفصيلها .

ان تأثيل كل هذه الالفاظ من القطع الذى اثلـه (قـط) ، والالوف غيرها من الالفاظ المتولـدة من (قط) مما يزخر به المعجم العربي ، يدل علـى ان الاعربين كانوا قد صاغوا (القط) منذ عهود قدمـى حجرية ، خلافا لما كنا ذهبنا اليه من حداثة الكلمـة لظننا انها نشأت عند وجود اداة للقطع من الحديد او النحاس يتمكنون من قطع الاشياء الصلبة بها لاحداث صوت (قط) . فالظاهر ان ادواتهم كانت كافيـة لاحداث هذا الصوت عند قطع شيء تقور عليه فاس الحجر مثل ساق ظبي او طائر .

الوجـــــه :

الجبهة تطور مبناها فصارت تنطق (الوجه) كما تطور معناها الذى هو الجبين فصار (الوجـه) يطلق على الجانب الامامي كله من الـرأس ، من باب تسمية الكل بالجزء .

ونجد الكلمة فى الايطاليـة بصيغـة **(face)** وينطقونها (فاجه (facheh) قريبا من نطقها العربي وبمعناها العربي . وبهذا المعنى نجدهـــا بصيغتهـــا الايطالية **(face)** فى الانكليزية والفرنسـية معـا ، لكن القومين ينطقونها كل بطريقته . وهي فى اللاتينية **(facies)** وتنطق (فاكييس) ما يدلنا على أن النطق الايطالي الحاضر الشبيه بالعربيـة ، أثيل غيـــر منحدر برمته عن اللاتينية الرسمية ، ومثل ذلـك شأن بعض الالفاظ الدارجة العربيـة التى ينبـيء التأثيل انها اقدم وآثل من الفصحى . (تقدمت امثلة من ذلك فى بحوث سابقة) .

وتعني الكلمة اللاتينية بالاضافة الى الوجـه : ظاهر الشـيء ، وجميل المظهر ، وجميل ، وهياة ،

وملامح . ومعنى ظاهر الشيء يشبه في العربية قولهم : الوجه والبطانة ، اي ما ظهر وما بطن من الثوب .

ومن صيغة (face) تلك نشأت في الايطالية صيغتا (viso) و (visino) بمعنى الوجه ايضا . ويخيل لنا ان هذا النطق أثيل كان في بعض اللهجات اللاتينية بنفس المعنى . ثم صار (visu) يعني في اللاتينية : الرؤية ، المنظر . ثم نشأت صيغة (visito) بمعنى يرى غالبا ، يزور . ومن هذا ظهر في اللغات الاوربية كلا المعنيين ، فقالوا (visit) بمعنى الزيارة ، مثلما صاغ العرب (المواجهة) من الوجه فقالوا واجهته بمعنى قابلته واستعملها بعضهم بمعنى زرته أو ذهبت للقائه .. وكذلك ظهرت من صيغة (viso) اللاتينية صيغة (vision) في اللغات الاوربية بالمعنى اللاتيني اي الرؤية . ومن هذه الصيغة نشأت صيغ غير قليلة منها (visible) : مرئي ، و (visa) : تاشيرة .. و (television)

واذا اعتبرنا (tele : بعيد) ايضا من العربية من قولهم فيما يبدو تلا بعد قومه : تأخر عنهم اي ابتعد ، واتلاه : اخره ، وتل الحبل في البئر : ارخاه .. اذا صح هذا كان الـ (television) عربي الاثل بتمامه .

الدفتر الخاقاني :

مجموعة سجلات كانت تكتب فيها خلال العهد العثماني نتائج احصائيات الى اوائل القرن الحادي عشر (السابع عشر الميلادي) كل ثلاثين او اربعين سنة طبقا لتقاليد ادارية وجبائية قديمة وكانت تحتوي خاصة على قائمة الرجال البالغين من قرى ودساكر المملكة تحمل اسماءهم واسماء آبائهم مع حالتهم القانونية وكلفهم وامتيازاتهم حسب طبقتهم الاقتصادية او الاجتماعية وما يملكونه من اراض مع معلومات حول الحقول والطواحين والماشية وخلايا النحل والاشارة الى معلومات جمركية وحول الصيد البحري والمعادن والمعارض والاسواق والصفقات التجارية . (الموسوعة الاسلامية ج 2 ص 83)

رسالة المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي

بمناسبة مرور عشر سنوات على تأسيسه

1972 — 1962

الأستاذ محمد محمد الخطابي

التعريب ضرورة وطنية وواجب قومـي :

لماذا كان التعريب ضرورة وطنية يفرضها علينا واقعنا المعاصر كما فرضـت على اجيال من قبلنا ؟ ثم لماذا كان التعريب كذلك « واجبا قوميا » يحتمه علينـا تاريخنا المشترك ، وشعورنا القومي وايماننا العميق بلغتنا ؟

لقد كان التعريب ضرورة لانه التعبير الصادق عن طموحنا ومرامينا ، ولانـه الرغبة التي عبرت عنها الامة العربية فى التطور واللحاق بركب الامم الراقية ، والواقع انه لا ينقص العرب شيء فى تحقيق المطامح وبلوغ الغايات التي يتوقون اليها ، وذلك انه اذا كانت الحضارة « سجالا بين الامم » فان العرب قد ذاقوا من نعيمها الكثير لذا فلم يكن غريبا عليهم ان يعملوا من جديد من اجل بناء صروح امجادهم التي ظلـت زمنا حصونا منيعة وقلاعا متينة تشع بنور المعرفة والفكر ومختلف العلوم ، وتضيء دياجي الظلام فى أوربا التي كانت غارقة فى ضباب الجهل والتأخر والانغلاق .

وكائن ترى من يتهمنا بالعقم العقلي ويرمينا بالخمول الفكري وكان تربتنا قد اجذبت ولم تعد تعطي افذاذا يغيرون ويؤثرون وينتجون وينبغون ويساهمون فى دفع ركب الحضارة المعاصر .. كثير منا تراهم يتبجحون بمثل هذه الادعاءات التي لا يمكن ان توصف الا بانها ادعاءات باطلة لانهم لو تأملوا قليلا وامعنوا النظر فى تواريخ الامم على اختلافها لتبين لهم ما لم يكن فى حسبانهم ذلك أنه اذا كان العرب قد مستهم جراح وقروح اجلت نهضتهم فقد اصيبت امم اخرى من قبلنا بمثل ما اصابنا وفقدت اسباب الحضـارة والتمدين والرخاء . والتاريخ يقف شاهدا من خلفنا يعطينا المثل تلو الآخر .

ولقد كثرت الدراسات والابحاث فى العصر الحديث عن دور الحضارة العربية فى النهضة المعاصرة وطلعت علينا كتب مختلفة باقلام كتاب وباحثين اجانب لا تربطهم بالعرب أو الاسلام اقل الصلات ومع ذلك جاهروا بالحق لانه حق ، ونشروا كتبهـم وابحاثهم بلغاتهم وترجم بعضها الى كثير من لغات الارض ، وهكذا رأينا أمثال دوزي وبروكلمان ، وادوارد فون ديك ، وبروفنسـال ، وجورج انطنيوس ، وزنجريد هونكه، وتوينبي ، وفيشر ، وما سينون ، وبلاثيوس ، وغيرهم وغيرهم ، كلهم وقعوا تحت سحر هذه الحضارة التي فجرها عرب خرجوا من الصحراء كانوا يسكون الجمـة جمالهم لماذا بهم يغيرون مجرى التاريخ فى حقبة ما من الزمن حينما بسط هـؤلاء « البدو » نفوذهم حول العالم المعروف فى ذلك الابان فى فترة وجيزة حـار فى ادراك سرها المؤرخون حيث كان من :

الاعاجيب ان يروع كسرى ... ويفر الرومان تحت السلاح
وينال الملك العظيم بداة ... من جفاة الأعراب غبر الوشاح
عدة الجيش مصحف وحسام ... وهدير التسبيح تحت الصفاح
ما تنادوا الله اكبر الا ... رقص السيف فى ظلال الرماح

وبعد ان استتب الأمر للعرب اثر فتوحاتهم الكبرى، اثبتوا للأمم التي فتحوها انهم — حتى وان كانوا قوما غبر الوشاح — يحملون بين أعطاف قلوبهم احساسا مرهفا صقلته نسمات الفيافي يتجلى فى اشعارهم الرقيقة الخالدة ، وفى آدابهم العربية الاصيلة التي تحفل بجميل القيم ، وحميد الخصال ، وبليغ الحكم ، كما اثبتوا للعالم كذلك انهم امة متفتحة قابلة للتأقلم والتطور والمطاوعة والانصهار والتجانس فاذا بهم ينكبون على ثقافات غيرهم من الأمم ، هندية ، ورومانية ، ويونانية ، وفارسية ... وغيرها ينقلون منها واليها ، ويترجمون ويحللون ويناقشون ويعلقون ولا يحارون فى اختيار فن دون آخر أو علم دون علم ، فكانت الحكمة بجانب الفلسفة والمنطق، بجانب الطب والفلك ، والصيدلة ، والرياضيات ، بجانب الآداب . بحكاياتها وقصصها واساطيرها وامثالها واشعارها بجانب العلوم اللغوية والمعجمات أضف الى ذلك العديد من النظم والفنون والعادات وهلم جرا ، تلكم كانت البيئة العربية كانت مرآة لا يعلوها الصدأ شفافة نقية تنعكس عليها كل المظاهر الحضارية والفكرية والاجتماعية وغيرها للأمم الاخرى حتى « لم تنحصر الفتوحات العربية فى الناحية العسكرية فقط ، بل تعدتها الى الناحية الثقافية ، لقد كان فى العرب علماء وفلاسفة وحكماء ، درسوا الفلسفة اليونانية وعلومها ونبشوا منها ما كان الحكم الروماني قد اقفل عليه الابواب ، فكان للعلماء والفلاسفة العرب الفضل فى اعادة الثقافة اليونانية الى رونقها ، فعندما كانت السلطات الغربية فى القرون الوسطى المظلمة .، فى خضوعها المطلق للكنيسة الرومانية ، تنصاع مسيرة او مخيرة لأحكامها ، وتنفذ ارادة الكنيسة دونما بحث او جدل ، وعندما كانت محاكم التفتيش تحكم بالموت والاحراق والتشريد على كل من نازع السلطة البابوية تعاليمها وعقائدها .. وعندما كان الجهل مخيما على ربوع وحياة الغرب ، كان علماء العرب يبحثون عن المعرفة اينما وجدت، وكان خلفاء العرب يسهلون لهؤلاء العلماء مهماتهم ، ويقدمون لهم المساعدات فعكف البحاثون على اخراج العلوم اليونانية من مدفنها ونقلوها الى العربية ، وزادوا عليها من اختباراتم ونظرياتهم ومشاهداتهم ووضعوا كتبا قيمة فى الفلسفة والطب والجبر والكيمياء والرياضيات والفلك وقام منهم رحالون الى بلاد الغرب والشرق ، ودرسوا اللغات المنتشرة فيها ، وترجموا من كتبها ما لا يزال الى يومنا هذا يدرس للطلاب» (1)
ولقد كانت « اللغة العربية » هي الأداة التي تم عن طريقها تحقيق هذه النهضة العربية الكبيرة ، أجل عن طريق « الحرف العربي » مرت كثير من ثقافات وفلسفات وعلوم الأمم وهنا اثبتت هذه اللغة مدى طواعيتها ومرونتها فى الأخذ والعطاء ، فى الترجمة والنقل ، فى التعريف والتعبير ، لقد كان لامتزاج هذه الحضارات وتجانسها اكبر الآثار على تطوير اللغة وتزويدها بطاقات أكبر وامكانات أوسع بسبب التأثيرات الخارجية النابعة من لغات أخرى متعددة ، فبرهنت اللغة العربية حينئذ انها فعلا قادرة على هضم كل غريب وقبول كل جديد وتلوينه باللون العربي أو « تعريبه » ان صح التعبير ، بل انها اخذت واعطت بدورها العديد من الكلمات والتعابير والتراكيب

1) « قصة الانسان » تأليف الدكتور جورج حنا ص 81 — 82 ، نشر دار العلم للملايين — بيروت .

والصيغ والأبنية إلى غيرها من اللغات سواء السامية كالسريانية أو الهندواوربية كالفارسية واليونانية الخ .. كما ظهرت آثار هذا التأثير فيما بعد في كثير من اللغات الحية التي يعيش بين ظهراننا اليوم ...

ولم يكن خافيا على احد أن العربية بذلك دخلت امتحانا شاقا وخاضت معركة ضارية خرجت منها منتصرة مظفرة شامخة الراس ، حتى اننا كنا نجدها تفرض نفسها حتى على غير العرب وتسيطر عليهم بحلو بيانها وجميل معانيها ، وسهولتها ، ومرونتها ، وثرائها وخصوبتها فاذا هم ماخوذون بها متبارون في الغوص عن دررها وصدفاتها ، فكان منهم الشاعر والاديب والطبيب والرياضي والمترجم ، والكاتب ، والمصنف ، والمؤرخ والصيدلي والسياسي .. وغيره والأمثلة أشهر من ان تذكر في هذا الصدد ، ويكفي ان يلقى الدارس نظرة عابرة على اسماء من نبغوا في المجتمع العباسي مثلا يتبين له الكثير منها .

في تلك الحقبة المبكرة عرفت اللغة حركة تعريب نشيطة للغاية حيث كان العرب ينقلون الأسماء والمقابلات الأجنبية ولقد دخل العديد من هذه الكلمات اللغة العربية واستقرت فيها حتى كاد البعض يخالها عربية الأصل : « ومن المعربات القديمة السندس والاستبر ق والدرهم والدينار ، وفي الكتاب لسيبويه اشارة الى بعض المعربات ونص على انها سابقة للاسلام وكان العرب يلحقون تارة الالفاظ الأعجمية بالابنية العربية واوزانها وتارة اخرى يبقونها كما هي وقد يطغى المعرب على العربي الأصيل لأنه ادل على المعنى » (2) ولقد عقد المرحوم احمد امين في كتابه المشهور « ضحى الاسلام » فصلا تحدث فيه باسهاب عن الثقافات الكبرى وتاثيراتها على المجتمع العربي ساق فيه العديد من الأمثلة هذه بعضها : « حكى الصولي قال : « حدثنا علي ابن الصباح قال : سمعت الحسن بن رجاء يقول : ناظر فارسي عربيا بين يدي يحيى بن خالد البرمكي فقال الفارسي : ما احتجنا اليكم قط في عمل ولا تسمية ، ولقد ملكتم فما استغنيتم عنا في أعمالكم ولا لغتكم ، حتى طبيخكم واشربتكم ودواوينكم وما فيها على ما سمينا ، ما غيرتموه ، كالاسفيداج، والسكباج والدوغباج، وامثلة كثيرة ، وكالسكنجين ، والخلنجين والجلاب وامثاله كثيرة ، وكالروزنامج والاسكدار والفراونك وان كان روميا ! — ومثله كثير فسكت عنه العربي ، فقال له يحيى بن خالد قل له : اصبر لنا نملك كما ملكتم الف سنة ، بعد الف سنة كانت قبلها لا نحتاج اليكم ، ولا الى شيء كان لكم !

ويقول الجاحظ « الا ترى ان اهل المدينة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قديم الدهر علقوا بالفاظ من الفاظهم ، ولذلك يسمون البطيخ الخربز » وكذا اهل الكوفة فانهم يسمون المسحاة « بال » ، و « بال » بالفارسية ... واهل البصرة اذا التقت اربعة طرق يسمونها مربعة ويسميها اهل الكوفة « بالجهارسو » والجهارسو بالفارسية ويسمونها السوق أو السويقة « وازار » والوازار فارسية ويسمون القثاء خيارا والخيار فارسية الخ » (3) .

وهكذا راينا كيف ان العربية بفضل « الطواعية والعمق » اللذين عرفت بهما استطاعت ان تاخذ وتعطي وتؤثر وتتاثر وتزيد من ثروة الفاظها وتوسيع رقعة معجمها وتلوين آدابها وهذا ليس بالغريب الجديد ، صرح مرة المستشرق المعروف

---

2) في اللغة والادب للدكتور ابراهيم بيومي مذكور ص 38 — 39 .
3) نقلا عن ضحى الاسلام ، احمد امين ص 174 — 175 الجزء الأول .

ادوارد فون ديك بشهادة قيمة فى هذا الصدد جاء فيها : « ان اللغة العربية من اكثر لغات الارض امتيازا وهذا الامتياز من وجهين الاول من حيث معجمها والثاني من حيث استيعاب آدابها » (4) .

واذا كانت العربية قد حققت نصرا كبيرا على اللغات الاخرى فى حقب متفاوتة من التاريخ ، فاننا نراها اليوم تشهد صراعا اشد ضراوة واعنف وطأة من سابقه ، فقد احرز الغرب قصب السبق حضاريا وتقهقر الركب العربي حقبة من الزمن وشلت حركاته بسبب النكبات المتوالية التي لحقت بالعرب فى القرون الأخيرة التي اعقبت عصور الانحطاط حيث جثم على صدر العالم العربي مستعمر عات جديد وكانت عجلات التاريخ تدور لغير صالح العرب فكانت النتيجة أن تقدم هؤلاء وتأخر اولئك ولكن ما ان تحركت جحافل الاستعمار مغادرة ارض العرب — بدون رجعة — بعد أن تعالت صيحات التحرر فى كل مكان — حتى بدات حركات الترجمة والنقل والتعريب تعود الى سالف عهدها من جديد ، فكان للبنان ومصر والشرق العربي بصفة عامة اكبر الفضل فى ارساء دعائم هذه النهضة وبعث القومية العربية .

والذي يعنينا هنا فى المقام الأول هي مسالة التعريب التي ظلت تشغل اذهان العرب خلال هذه الفترة وما زال الخلاف فى بعض البلاد محتدا بين مؤيد ومعارض فى الوقت الذي نلمس فيه الخطوات الجادة التي خطتها كل من المجامع اللغوية فى البلاد العربية منذ مدة ليست قصيرة فى تعريب العديد من المسميات وايجاد مقابلات عربية لها مع بعض الحيطة والتروي اول الأمر حيث : « اقر المجمع العربي فى القاهرة — مثلا — معربات كثيرة وحديثة في العلوم والفنون وقبل ما اشتق منها من امثال واوصاف ، ما دام لابد منه ، واصبح التعريب لا ينظر اليه فى توجس وخيفة كما كان الشأن من قبل ، ولا شك فى ان اللفظ الشائع الاستعمال وان كان اعجميا ، أولي من اللفظ العربي المهجور ، ما دام يؤدي المعنى فى دقة ولا يخرج على اصول اللغة (5) .

وبجانب المجامع العربية والمؤسسات العلمية الاخرى والجامعات كانت هناك الجهود الفردية التي اضطلع بها افراد نذروا انفسهم لخدمة العلم وابراز الطاقات الهائلة والقدرات الكبيرة التي تتوفر عليها لغتهم داحضين للشكوك التي يثيرها بعضهم فى بلد او فى آخر حول هذه المسالة التي ما فتئت تعد فى نظرهم « شائكة » .

مع كتاب الاستاذ محسن سليم حول التعريب :

الف الاستاذ المحامي محسن سليم كتابا اسماه « التعريب فى لبنان مشاكله وابعاده » (6) ابرز فيه بعض الصعوبات التي تعترض قضية التعريب فى العالم العربي عامة وفى لبنان خاصة ، والذي يهمنا من كتاب الاستاذ سليم هو حديثه حول ما اسماه « بالتعريب المرتجل » حيث يرفض فكرة التعريب اساسا الا اذا توفرت شروط سيجيء ذكرها بعد قليل .

ينظر الاستاذ سليم الى مسالة التعريب بشيء من الحيطة والحذر الشديدين فبعد ان قام بتحليل « لعزلة الانسان العربي ثقافيا ونفسيا » حيث وجه اتهامات

---

4) تاريخ العرب وآدابهم ادوارد فون ديك ، نقلا عن كتاب فلسفة اللغة العربية للدكتور عثمان امين ص 104 .

5) فى اللغة والأدب للدكتور ابراهيم بيومي مدكور ص 40 .

6) نشر هذا الكتاب عام 1971 عن مطبعة سليم — بيروت — لبنان .

لجميع المحاولات التي يبذلها العرب في هذا الميدان او سواه متناسيا تجربة سوريا الرائدة في هذا الصدد وهي التي اثبتت انها سائرة في طريق سوي منذ بدأت تجربة التعريب سنة 1919 اي منذ اكثر من خمسين سنة !

يذهب الاستاذ سليم في ص 31 من كتابه الى ان « لبنان هو الرئة التي يتنفس بها العرب في المحنة التاريخية التي يمرون بها اليوم ولذلك يتمين المحافظة على دوره الثقافي التقليدي وتعزيز الاقبال في مدارسه وجامعاته المزدهرة على اللغات الاجنبية وان كل محاولة ترمي الى زج برامج التعليم اللبنانية في مأزق التعريب على الطريقة التي اعتمدت في بعض البلدان الأخرى — هي — جريمة ترتكب بحق المصلحة العربية، فضلا عن كونها تنافي الواقع اللبناني وتنقض الوجود اللبناني الناتج عن تفاعل ثقافات الشرق والغرب وتلاقي اللغات الحية في اطار عربي مثالي فريد » (7) .

ولا شك في ان القارىء الكريم يتصور معي مدى الخطورة التي ينطوي عليه هذا الكلام ، ويعود الاستاذ سليم في صفحة 36 من نفس الكتاب — بعد أن ينوه بدور اللبنانيين الاوائل في التاريخ العربي الحديث والنهضة المعاصرة — فيضيف : « ناهيك عما عربوه من المصطلحات واكملوه من المنجزات الفكرية وشرحوه من المعاجم وفسروه من الآثار العلمية في زمن كانت المواطنة العربية فيه مواطنة تركية ، وفي حقبة مظلمة لم يكن يستطيع اجتهاد البصائر العربية خلالها ان يتخطى رتاج الباب العالي ... الخ » (8) .

اللبنانيون اذن ساهموا في النهضة المعاصرة وهم قد « عربوا المصطلحات وشرحوا المعاجم وفسروا الآثار الادبية والعلمية » وكانت تجربتهم في ذلك فعلا تجربة فريدة في بابها أعطت المثل لمن جاء بعدهم ، أيجوز لنا اذن بعد هذه الاجتهادات والمحاولات الجادة أن نتشكك في مسألة التعريب الى هذا الحد .. خصوصا بعد أن اتت ثمارها الطيبة في بعض البلاد العربية ؟ ! لا اظن ذلك .

وقد عين الاستاذ سليم ثلاثة صعوبات اساسية تحول — في نظره — دون بلوغ الغاية المرجوة من التعريب وهي :

اولا : مشكلة القراءة العربية .

ثانيا : السباق مع الزمن

ثالثا : التنسيق على المستوى العربي .

ليس بخاف على احد ان مشكلة القراءة فعلا تعد من اكبر المشاكل التي تواجه الباحثين العرب ، ولقد شغلت هذه المشكلة اذهان كثير من المشتغلين بقضايا اللغة كما كانت محط عناية واهتمام من لدن المجامع العربية والجامعات والافراد ولكن ليس الى الحد الذي يجعلنا نتوقف عن التعريب كلية منتظرين وجود حل لهذه المشكلة ، لاننا في انتظارنا او في نقاشنا لحلها ستضيع منا سنين لا يمكن التكهن بعددها وسنزيد بذلك من تعميق الهوة التي تفصلنا عن التعريب ، لا يضيرنا اذن أن نعرب خصوصا وأن مسألة التعريب غالبا ما يتبناها اناس مختصون اي الصفوة المتضلعة في علوم اللغة وكل ما يتعلق بها ، لذا فلن تستفحل بينهم الخلافات — الا فيما ندر —

---

7) التعريب في لبنان مشاكله وابعاده ، ص 31 .
8) نفس المصدر السابق ص 36 .

كما انهم — حتما — سيتغلبون على مشكلة القراءة هذه التي لايتضرر منهـا — فى الغالب — سوى المبتدىء أو غير المتخصص ، وسيكون فى صنيعهم هذا كسب للوقت ولحاق بالزمن وليس العكس .

ويذهب الاستاذ سليم فى النقطة الثانية الى أبعد من ذلك حيث يقرر : « أن الدراسة بلغة اجنبية مع تحصيل العلم الاقرب الى الكمال تظل خيرا وأفضل من الدراسة باللغة العربية مع تحصيل العلم الناقص والبقاء فى اطار الثقافة الضيقة » (9)

ومع صواب الفكرة وصدق نية صاحبها تظل هذه العملية فى الحقيقة فى غير صالح العربية ولا التعريب ، اذ اننا باتجاهنا كلية الى التعليم بلغات أجنبية على ادعاء انها الأكثر علمية ، انما نحن نقيم برزخا واسعا بيننا وبين لغتنا الأم ، اننا بذلك سنتخلى عنها شيئا فشيئا دون أن نشعر بالخطر الذي يداهمنا ، ذلك حينما تتخرج اجيال من شبيبتنا وقد اكملت تعليمها بلغات أجنبية ، ترى — فى هذه الحال — ما مصير الأجيال التي ستنشأ على أيدي هؤلاء المتشبعين بالثقافة الاجنبية وعلومها ، اظن أن الاجابة عن هذا السؤال تعد ضربا من اللغو ..

اليس من الخير والحكمة اذن أن نجذف بمجدافين بدلا من مجداف واحد لنحافظ على توازننا أولا ثم لنصل الى الغاية دون أن تجرفنا التيارات الى حيث لا نـدري ؟ والأمثلة كثيرة متعددة فى عالمنا العربي ممن نبغوا فى لغتين أو اكثر فأعطوا وأثروا بسخاء فى شتى مجالات الفكر وحقول العلوم .. وأما فى النقطة الثالثة ، التي عنونها الاستاذ سليم « بفقدان التنسيق على المستوى العربي » فالواقع انني استغربت بادىء ذي بدء لكون الاستاذ الفاضل لم يشر لا من قريب ولا من بعيد الى وجود مكتب عربي للتعريب يقوم بنفس المهمة التي نفاها ! الا وهو المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربي التابع لجامعة الدول العربية ، ذلك أن مهمة هذا المكتب ان هي فى الواقع الا عملية تنسيق وتقريب وتوحيد جميع ما تقره الدول العربية من مصطلحات واختيار الأنسب منها والأيسر والادق تعبيرا عن المعنى المراد لعرض كل ذلك فى مؤتمرات دورية تعقد كل مرة فى بلد من البلاد العربية ، وفيها يتم الاتفاق على الصيغ الاخيرة للمشاريع التعريبية المقدمة توخيا للقضاء على البلبلة والفوضى وحتى «لا يترك الحبل على الغارب ويصبح لكل دولة عربية من المحيط الى الخليج مؤسسات تعريبها الخاصةومعاجمها وتعابيرها واصطلاحاتها العلمية المختلفة»(10)، أجل هذه هي الغاية التي كان من أجلها المكتب وقد أعطى فى هذا الصدد — منذ انشىء — المثل تلو الآخر فى تحقيقها ، تجلى ذلك فى المشاريع المعجمية العلمية المختلفة التي نسقها لحين عرضها على مؤتمر التعريب الثاني المزمع عقده بالجزائر فى أواخر عام 1973 ، بجانب ما اضطلع به من مهام فى مختلف النشاطات الفكرية واللغوية الأخرى كلها تعد من صميم عمل التعريب ، اذ ليس التعريب — فقط — وضع أو ايجاد مقابل عربـي لمصطلح اجنبي ، وانما يعني كذلك مواكبة جميع اشكال التقدم العلمي المعاصر مع العمل على استكمال المفاهيم والمدركات الانسانية الجديدة بتتبع ما يستجد فى العالم الحديث لوضع أداة التعبير عنه بلغة عربية موحدة وقد أصدر المكتب لهذه الغاية نحو الثلاثين معجما منها معاجم البترول والرياضيات والجيولوجيا والعلوم المختلفة الأخرى ومعاجم المعاني وغيرها مما سيجيء ذكره فى مكانه من هذا البحث .

---

9) نفس المصدر السابق ص 46 .

10) مما جاء فى النقطة الثالثة من كتاب الأستاذ محسن سليم .

ومع ذلك نظل نقدر الغيرة العربية الصادقة التي تجلت في كل سطر من كتاب الاستاذ سليم ، تلك الغيرة التي تترجمها الرغبة الطيبة في تعريب متأن بعيد عن الارتجال وفي مأمن من المؤامرات التي تحاك ضد العربية والعروبة .

وعلى هذا الاساس العلمي الرصين يمكن أن نواصل سيرنا من أجل التعريب المتأني العميق ، ولقد رسم المكتب الدائم خطة عمل بالاتفاق مع الهيئات العربية العلمية المختصة ، تستهدف القضاء على البلبلة والفوضى اللتين تعيشهما المصطلحات والمقابلات العربية في كل بلد عربي ، ولهذه الغاية كذلك سوف يعقد مؤتمر التعريب الثاني — المشار اليه — لينظر في شأن المشاريع المعجمية التي سيقرها نهائيا قصد توحيد المصطلح العربي وتعميمه ونشره ، وعلى هذا الاساس ينبغي لنا أن ننظر الى مسألة التعريب بعين الاعتبار ونعيرها الأهمية اللازمة لأنها التعبير الصادق عن أمانينا في احلال لغتنا محل لغة الأجنبي الدخيل وللحفاظ على شخصيتنا وكياننا القومي وتراثنا المجيد ؛ ثم ان « الكرامة القومية تقتضي بأن ندرس في جامعاتنا بلغتنا القومية ، نفعل كما تفعل جميع الامم التي تحترم نفسها وتقدر قيمة وجودها وتثبيت عزمها على فرض شخصيتها والمساهمة في حقل الحضارة والانسانية ، فالأمم حتى الصغيرة منها كالبانيا وبلغاريا تأبى أن تدرس في جامعاتها بغير لغتها القومية بل هذه اسرائيل — سارقة فلسطين من العرب — تدرس في جامعتها جميع العلوم والفنون باللغة العبرية مع ان لغتها لم تتجدد الا في مطلع هذا القرن ، أفنعجز نحن عن وضع لغتنا في مكانها المرموق ؟ هذه اللغة التي حملت أمانة الحضارة طوال القرون الوسطى ومنحتها جميع المصطلحات الانسانية والعلمية والتقنية كالطب والهندسة والموسيقى والفلك والرياضيات والفلسفة .. لم تعجز عنها في عصور كانت وسائل التواصل الفكري بين البلاد شبه بدائية ، أفنعجز عنها اليوم ونرميها بالعقم ونحن في عصر النور والكهرباء والذرة واللاسلكي والفضاء ؟ ! ان اجدادنا لم يجبنوا أمام تيار الحضارة بل اخذوا واعطوا وترجموا ونحتوا واشتقوا وعربوا وطاوعتهم اللغة مطاوعة عجيبة — وكان لهم جامعتهم في بغداد وفاس وقرطبة ومصر ودمشق وتونس، وسيطرت لغتنا على ثقافة تلك القرون حتى لقد تشكى بعض الكرادلة والبابوات من اهمال المسيحيين المثقفين اللغة اللاتينية واتخاذهم اللغة العربية مكانها ! ! » (11) بل اننا نجد الرغبة في احلال اللغة العربية لدى جميع افراد الأمة العربية على اختلاف مستويات تفكيرهم وثقافاتهم اليس من الرائع على سبيل المثال ان نجد « فئة من الكتاب الجزائريين تشعر وتفكر بالعربية وتصوغ افكارها ، وخاصة في المجالات المالية باللغة الفرنسية ، وقد اندهش العالم من وجود هذا اللون من الادب الغريب الذي يتزعمه جان عمروش وكاتب ياسين ومولود فرعون ، فلم يدر عمروش مثلا ماذا يكون امله في الحقيقة ، أهو غلطة من غلطات التاريخ ؟ ام هول من أهوال الثقافة ؟ فهو يبحث عن وطن اجداده ولغتهم ، اما مولود فرعون فقد كان معتلا اذ أنه يعتبر نفسه جزائريا قبائلي الأصل ، فرنسي اللسان والثقافة ؛ وأما كاتب ياسين فهو أروعهم لانه يعترف بان الطريق الصحيح للأدب في الجزائر هو أن يكون باللغة العربية وليس بالفرنسية على الرغم من عجزه عن الكتابة بالعربية ! » (12) اذن فالشعور القومي

---

11) من المحاضرة التي شارك بها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في الملتقى الخامس للتعرف على الفكر الاسلامي الذي انعقد بوهران في يونيو 1971 وهي منشورة في اللسان العربي (المجلد التاسع الجزء الاول ص 11)

12) معركة العربية في الجزائر للدكتور محمد عبد المولى (اللسان العربي ص 16 المجلد التاسع الجزء الأول .

بالعودة الى لغتنا الأم هو شعور يجيش فى نفس كل عربي وهو شعور صادق لأنـــه ينكر حتى الذات والمصالح الفردية من أجل المصلحة العليا للأمة العربية وللعربيـــة نفسها ، وان فى ذلك لخيبة أمل فادحة لهؤلاء الذين يحاربون اللغـــة ويتشككـــون فى امكاناتها وقدراتها من الأجانب أو العرب ذوي النزعات أو الأغراض المشبوهـــة ، كالذين ينادون بالعامية أو باستبدال الحرف العربي بالحرف اللاتيني وهي كلها دعوات ذهبت برمتها ادراج الرياح ووئدت فى مهدها . لهذه الأسباب ولغيرها نؤكد ضـــرورة التعريب كواجب قومي يحتم علينا السير فيه قدما بحزم واقدام ودون تردد أو ريبة ، وفقا للخطط المرسومة مسبقا بعيدين عن البلبلة والفوضى هادئين متزنين ، يحدونا الأمل الكبير فى نصر جديد مضاف للنصر القديم الذي سبق أن احرزت عليه لغتنــــا العزيزة حينما خرج بها أبناؤها من الصحراء الى مدائن كسرى ، وحواضر الأندلـــس وامتزجت وتصارعت بمختلف ثقافات الأمم والمجتمعات وكان لها من بعد الظفـــر والغلبة والتفوق .

ـ كيـف نشـا مكتـب التعريـب ؟

لقد كان لزاما على الدول العربية ــ غداة استقلالها ــ أن تعمل على توحيـــد جهودها فى ميادين التعريب وشتى المجالات العلمية الأخرى التي جاءت بها حضارة اليوم ، والتي تمليها عليها حضارتها العربية العريقة .

ولو اقتصر الأمر على أن يعرب كل بلد بالطريقة التي يراها مناسبة لانتهى بنا المطاف جميعا الى نتيجة قد لا نجني من ورائها طائلا يذكر ، فاذا ظل علماء العراق يعربون كما يحلو لهم ، وظل علماء سوريا يقومون بعين الصنيع وكذا علماء مصـــر والأردن وتونس والسودان .. وباقي الدول العربية ، فلن ينتهي بنا ذلك سوى الـــى زيادة تعميق الهوة التي أوجدها بيننا الاستعمار وتوسيع الشقة فيما بيننا الشيء الذي يحول دون انطلاقتنا وتقدمنا ، ويجعلنا ندور فى حلقات مفرغة لا مخرج لنا منها ، ولما كان العرب يربطهم مصير واحد ، ويجمعهم تاريخ واحد ، ويحدوهم أمل مشترك ، ولما كانت لغتهم لغة واحدة من المحيط الى الخليج ، ولما توفرت فيهم جميع عناصر القومية والوحدة ، كان حتما عليهم أن يعملوا متآزرين على تحقيق كل ما يساعـــد أو يسهم فى توحيد « اللغة العلمية بينهم على الأقل » ، لذا كانت قضية توحيـــد المصطلحات العلمية من القضايا الأولى التي ظلت تشغل أذهان علمائهم ومفكريهم منذ تحررت بلادهم وأصبحت أزمة الأمور فى أيديهم ، وطفقوا فى بناء مستقبلهم ، ليـؤدوا دورهم الحضاري فى تشييد صرح المدنية المعاصرة ، ولكن كيف يتسنى لهم ذلك ؟ كيف يتسنى لهم توحيد هذه المصطلحات ــ التي هي فى تزايد مستمر ــ وكل منهم يعرب لنفسه ؟ ويعمل بمعزل عن الآخر ؟ وكل جامعة تدرس لأبنائها بمناهج تختلف عـــن المناهج الأخرى التي تدرس بها باقي الجامعات العربية ؟

من هنا كانت فكرة انشاء المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربي ، المنبثق عن المؤتمر الأول للتعريب الذي دعا اليه المرحوم محمد الخامس ، والمنعقد من 3 الى 7 أبريل 1961 ، حيث كانت الغاية من وجود هذا المكتب هي « تنسيق جهود الدول العربية فى ميدان التعريب على أساس استفادة المغرب العربي مـــن تجربة الشرق العربي فى حقل التعريب ، طبقا لتوصيات المؤتمر المذكور التي نلخصها فيما يلي :

أ ــ يوصي المؤتمر بان يصبح هياة دائمة ، وان يستمر انعقاده دوريا ، وينشأ له مكتب دائم مقره المملكة المغربية ، تحت اشراف الجامعة العربية ، وتمثل فيه جميع الدول العربية ، مهمته أن يتلقى ويتتبع ما تنتهي اليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية، ونشاط الكتاب والأدباء والمترجمين ، ويقوم بتنسيق ذلك كله وتصنيفه ومقارنتــه ، ليستخرج منه ما يتصل باغراض المؤتمر ، لعرضه على المؤتمرات المقبلة .

ب ــ يوصي المؤتمر ان تنشأ (شعبة وطنية للتعريب) فى كل بلد عربي ، تتبــع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فى بلدها ، وتكون صلة بينها وبين المكتب الدائم ، وتقدم اليه الحصيلة العلمية التي تنتهي اليها الجهود فى ذلك البلد .

ج ــ كما يوصي المؤتمر بأن ترسل الى المكتب الدائم مجانا جميع المؤلفــــات (العامة والمدرسية) والمجلات الادبية والعلمية التي تصدر فى مختلف الاقطار العربية.

د ــ ويتطلع المؤتمر الى وقت قريب يتحقق فيه للأمة العربية مجمع موحد ، الى مجمع لكل قطر من اقطار الوطن العربي ، كما يوصي المؤتمر بأن تنشأ مجامع لغوية فى البلاد العربية التي ليس فيها مجمع .

هـ ــ ويوصي المؤتمر بانشاء جهاز فى كل بلد عربي تكون مهمته تتبع حركة الترجمة للكتب والمؤلفات ، وتسجيل كل ما يترجم من ذلك ، وموافاة المكتب الدائم للمؤتمر بجميع المعلومات التي تخصه منه ، بالاضافة الى توصيات أخرى عديدة ، تتعلــق بمواضيع مختلفة منها : تيسير الطباعة العربية ، التعريب فى ميدان التعليم ، المعجم الحي ، الكتاب المبسط فى اللغة الكتب الدراسية لتعليم العربية ، قاموس المعانـي ، الوسائل السمعية والبصرية فى تعليم العربية ، الأرقام العربية والرموز العلمية .. الخ.

ولقد صادق مجلس الدول العربية ــ فيما بعد ــ بناء على قراره رقـــم 2541/د ج 4 ــ 1969/3/16 فى دور انعقاده العادي الحادي والخمسين علـــى النظام الأساسي للمكتب واقرار ميزانيته حيث اصبح منذ ذلك التاريخ مؤسسة ملحقة بجامعة الدول العربية ، غير انه تجدر الاشارة هنا الى أن المكتب الدائم لم يصل الى المكانة المرموقة التي يحتلها بين باقي المؤسسات العلمية والمجامع العربية ، ولدى العاملين فى ميادين الثقافة والفكر واللغة فى العالم العربي وخارجه ، ولدى الجامعات والمحافل الدولية المختلفة ، اقول لم يصل الى هذه المكانة بمحظ الصدفة وانمـــا بلغها بجهاد القائمين عليه والعاملين فيه بصبرهم ، وثباتهم ، وايمانهــم بالـــدور الحضاري الكبير الذي انيط بمكتبهم منذ تأسيسه ، فعلى الرغم من ضعف وسائلـه المادية والبشرية التي كان يعاني منها غداة انشائه لم يمنعه ذلك من الاستمـــرار فى اداء مهمته بروح صادقة وارادة قوية تجلت آثارها فى المنجزات الهامة التي حققها فى سنواته الأولى والتي سنجيء على ذكرها فى معرض الحديث عن « أهم منجـزات المكتب » .

ولقد تم تعيين الأستاذ العلامة الكبير السيد عبد العزيز بنعبد الله مديرا عامـــا للمكتب ، منذ سنة 1962 حيث ابلغت بذلك الادارة الثقافية لجامعة الدول العربيــــة جميع لجان وشعب التعريب والدول العربية الأعضاء فى الجامعة ، فى مذكرتها رقم 7/19/14/17 المؤرخة فى 1962/1/1 ، ولا يزال الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله حتى الآن يدير هذا المرفق الحيوي من مرافق نهضتنا المعاصرة ، ويشرف على كافة اعماله ومنجزاته بحزم وايمان واخلاص وارادة لا تعرف الكلل ، حيث اثبت مقــدرة علمية هائلة فى الاضطلاع بهذه المهمة الشاقة تجلت نتائجها فى وضوح فى الآثار الطيبة العميقة التي تركها مختلف اعمال المكتب وانتاجاته بين الأوساط العلمية داخــل العالم العربي وخارجـــه .

ـ الغايــة مــن انشــائــه :

تتلخص الغاية من انشاء مكتب التعريب فيما يلي :

1 ـ تلقي وتتبع ما تنتهي اليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية ونشاط الكتـاب والادباء والمترجمين وقيامه بتنسيق ذلك كله ومقارنته وتصنيفه ليستخرج منه ما يتصل باغراض التعريب وعرضه على مؤتمرات التعريب المقبلة .

2 ـ التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربية لتتبع نشاط الهيئات المشتغلـة بالتعريب فيها ولتلقي النتائج العلمية التي تنتهي اليها الجهود في تلك البلاد .

3 ـ العمل بكل الوسائل الممكنة على ان تحتل العربية مكانتها الطبيعية في جميـع البلاد العربية بالتعاون والتنسيق التام مع جامعة الدول العربية والمجامـع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية .

4 ـ متابعة حركة التعريب خارج حدود الوطن العربي ، بالتنبيه على ما يراه مـن خطأ فيها وتشجيع الصواب وتقديم المشورة .

5 ـ العمل على توحيد المصطلحات العلمية الرائجة في الوطن العربي قصد القضاء على الفوضى التي تعم معظم هذه المصطلحات .

6 ـ العمل على نشرها وتعميمها واقرارها في مختلف مراحل التعليم الابتدائـي والثانوي والعالي .

7 ـ العمل على استكمال المفاهيم والمدركات الانسانية المعاصرة بتتبع ما يستجد في العالم الحديث لوضع اداة التعبير عنه بلغة عربية موحدة .

8 ـ العمل على كشف دخائر اللغة العربية واستيعاب كنوزها بمختلف الأبحـاث والدراسـات التي يتقدم بها المتبارون في المسابقات العلمية التي يجريها المكتب.

9 ـ محاربة الدخيل واحلال محلة اللفظ العربي الأصيل وذلك بنشر سلسلة مـن الكتب التي تعمل على نشر النطق العربي الصحيح وتربي النشء على التحدث بلغة عربية سليمة تحت عنوان (قل ولا تقل) الى غير ذلك من الغايات الفكرية والثقافية الاخرى التي تتمثل في مختلف النشاطات التي يضطلع بها المكتـب والتي سجيء الحديث عنها في محلها من هذا البحث .

ـ كيــف يعمــل وينســق ؟

لقد اتخذ المكتب خطة علمية دقيقة يحمل مسئوليتها علماء العرب مجتمعين ، « فهو يضع المصطلح بلغتين اجنبيتين معا هما الانكليزية والفرنسية ويضع أمامـه جميع المصطلحات التي عرب بها منسوبا كل منها الى صاحبه ان كان مجمعا علميا ، او استاذا لغويا مشهورا له بالتفوق ، او معجميا معروفا .. وينشر ذلك على شكل معجم الفبائي الترتيب ، ويضعه تحت انظار العلماء العرب لمدة لا تقل عن ستة اشهر، ثم يدعو الى مؤتمر للعلماء المتخصصين يعقد في ظل الجامعة العربية بالعواصـم العربية على التوالي فيتدارسون المعجم وينتقدونه ويختارون المصطلح الذي يريدون فيصبح شبه الزامي ، واختيار مصطلح واحد من بين مجموعة مصطلحات يوحـد التعريب حتما ويسهل السبيل على الدارسين والمدرسين والمؤلفين والكتـاب ، ان

الحضارة العلمية تقذف فى كل يوم بنحو خمسين مصطلحا جديدا الى ساحة التداول العلمي ، فكيف نلاحق هذا التراكض ! ان المكتب يتراكض معها ويلاحق تطورها ويجمع المصطلحات فيعربها على هيئة ملاحق معجمية ويختار للمصطلح ما يقابله ويعرضه مع المعاجم الأولى على العلماء العرب للمداولة والنقد والتصحيح » (13) ولقد قام المكتب بجرد اكبر المعاجم العربية المعروفة ونسق ذلك فى جزازات اضافها الى الآلاف التي كانت مجتمعة لديه ليجعلها اساسا لمعجم المعاني الجديد . اذن يمكن تلخيص المنهج الذي وضعه المكتب فى عملية التنسيق التي يتبعها فى النقاط التالية :

ا ــ استقصاء المصادر العربية لتتبع مختلف المصطلحات المقترحة للمدلول الواحد .

ب ــ وضع المقابلات الأجنبية بلغة ثالثة وهي الفرنسية او الانجليزية بالاضافة الى اللغة العربية فى خصوص المعاجم الكلاسيكية التعليمية مراعاة للاختلاف فى المناهج بين الدول العربية التي كانت تستعمل اللغة الانجليزية فى التعليم والدول العربية الاخرى التي كانت تستعمل الفرنسية ، كما انه اذا كان للمعجم صبغة تكنولوجية دولية فان المكتب سيحاول اضافة لغات اخرى كالالمانية والروسية .

ج ــ استقراء المفاهيم على الصعيد العلمي الدولي فى الاطار المحدد للمعجم .

د ــ مبدا الاحتفاظ بالمشروع الاصلي لكل معجم واضافة مقابل اجنبي ثان انجليزي او فرنسي مع اثبات ملحق عن المصطلحات الاضافية المستعملة فى هذا النسق او ذاك من الوطن العربي .

هـ ــ اصدار مشاريع المعاجم المنسقة فى جزء خاص من كل طبعة من مجلة « اللسان العربي » مع طبعة اخرى مستقلة لكل مشروع معجم مع ملحقه مرتبين ترتيبا موحدا ، وذلك من اجل عرضها على الاخصائيين والخبراء فى البلاد العربية والدول الغربية المهتمة بالاستشراق والاستعراب تمهيدا لعرضها على ندوة الخبراء العرب تنعقد فى احدى العواصم العربية باتفاق مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تحت اشراف جامعة الدول العربية وذلك لاقرارها نهائيا والعمل على تطبيقها بكيفية موحدة فى الجهاز التعليمي بالدول العربية .

ــ العلاقات الخارجية :

تربط المكتب الدائم لتنسيق التعريب علائق شتى بعديد من المؤسسات العلمية والمجامع اللغوية ، والجامعات العربية والأجنبية ، والمجالس العليا للعلوم والآداب والفنون ، والمراسلين والمستشرقين والافراد العلميين ، وهو يتعاون مع هؤلاء واولئك جميعا فى تعريب وترجمة وتنسيق المصطلحات التي ترد عليه منهم ومن مختلف الجهات الاخرى ، وهو يعتبر عمله الى جانبهم ــ فى هذا الصدد ــ بمثابة الشرط الأساسي لانجاح كل مشاريعه المعجمية وعلى هذا الأساس كذلك ، يقوم هو بدوره ــ بموافاتها بمشاريعه المعجمية من اجل ابداء الملاحظات والتوجيهات او الانجاز المشترك ومن امثلة ذلك مشروع معجم البترول الذي اعدته المنظمة العربية للبترول،

---

13) من المحاضرة التي شارك بها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله فى الملتقى الخامس للتعرف على الفكر الاسلامي بوهران.المشار اليه من قبل .

ومعجم مصطلحات الطيران للمنظمة العربية للطيران ، ومشروع الاتحاد البريدي العربي الذي وضع بشأنه المكتب تقريرا يتضمن ملاحظاته واقتراحاته التي كان لها الاثر الفعال فى وضع المعجم بصفة نهائية .

ولقد تفضلت الادارة العامة للاتحاد البريدي العربي بابلاغ شكرها الى المكتب ضمنته فيما يلي : « على الامانة العامة استكمال القاموس بما يستجد من مصطلحات بالرجوع الى مكتب تنسيق التعريب فى العالم العربي ، واعتماد المصطلحات الجديدة من المجلس التنفيذي ، واننا اذ نقدر لمكتب تنسيق التعريب فى العالم العربي جهوده التي اسهم بها فى هذا العمل الأصيل ، فاننا نرجو له دوام التقدم والتوفيق والسداد فى خدمة وطننا العربي الكبير » .

ولقد ظلت علاقات المكتب بشعب ولجان التعريب علاقات وطيدة من اجل التعاون المشترك وابداء الراي والمشورة ، ونخص بالذكر هنا صلة المكتب باللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر التي لم تقتصر علاقات تعاونها مع المكتب بتبادل الراي فحسب بل تعدتها الى ايفاد الأفراد العلميين للعمل بالمكتب ، وهكذا اوفدت اللجنة الأستاذ الدكتور احمد سيعدان (عضو اللجنة) حيث قام بمراجعة عامة لمعجم الرياضيات الذي نسقه المكتب ، ولقد كانت لاقامة الدكتور سعيدان بالمكتب اطيب الآثار فى نفوس العاملين فيه والذي اعطى بذلك خير الأمثلة لصورة التعاون المثمر البناء بين هذه اللجنة النشيطة والمكتب ، كما أن صلات المكتب بباقي اللجان الأخرى صلات ود وعمل وتعاون فى مختلف المجالات العلمية والفكرية وغيرها .

وتتمثل علاقات المكتب الخارجية كذلك بمراسليه العلميين فى مختلف الدول العربية والاجنبية الذين يوافونه اولا باول بكل ما يستجد من شؤون التعريب واموره، وبمختلف النشاطات اللغوية الأخرى التي تضطلع بها مجامع وهيئات تلك الدول أو علماؤهم ومفكروهم ، وذلك حتى يظل المكتب على صلة بكل ما يظهر فى نطاق تخصصه من دراسات وابحاث أو يستجد من مصطلحات أو علوم ... الخ .

ـ اهم منجزات المكتب منذ تاسيسه الى اليوم :

لكي نكون فكرة « مجملة » عن اهم منجزات المكتب ينبغي توزيعها حسب السنوات التاليـة :

ا ـ منجزات السنوات (1962 ـ 1965)

فلعى الرغم من ضعف وسائل المكتب المادية والبشرية فى سنواته الأولى (قبل اندماجه فى جامعة الدول العربية) فقد قام طبقا لتصميم ثلاثي لتعريب التعليم والادارة وشتى مظاهر الحضارة باعداد ما يلي :

— مجلة « اللسان العربي » وهي مجلة دورية تعنى بمختلف الدراسات اللغوية العلمية منها والادبية ، وكذلك بمختلف نشاطات المكتب والمجامع والجامعات والشخصيات العلمية فى الوطن العربي وفى بقية العالم فى ميدان التعريب وقد صدر منها خلال هذه الفترة ثلاثة اعداد (الأول والثاني والثالث) فى مجلدات ضخمة حافلة بمختلف الدراسات والأبحاث .

— سلسلة معاجم علمية تعاون على تاليفها مع بعض المؤسسات العربية والمجامع اللغوية والعلمية والأفراد العلميين وهي :

1 — معجـــم الريـــاضيـــات .
2 — معجم الفيزيـــاء
3 — معجـــم الكيميـــاء
4 — معجـــم الفقـــه والقانـــون
5 — معجـــم الأشغـــال العموميـــة
6 — معجـــم السياحـــة
7 — معجم الطحانة والخبازة والفرانـــة
8 — معجم مصطلحـــات السيارة

ولقد وزعت هذه المعاجم جميعا فى وقتها فى العالم العربي وتوصل المكتب بملاحظات فى شأنها وخلال هذه السنوات كذلك انكب المكتب على تحضيـــر ندوة فى خصوص تأليف معجم مدرسـي موحد انطلاقا من اقتراح ممثل جمهورية مصر العربية فى المجلس التنفيذي للمكتب الدائم بالرباط (الدورة الأولى لعام 1962) غير ان الندوة المقررة فى شأنه لم تنعقد لعدم توفر الخبراء الذيـــن كان من المقرر أن يناط بهم مراقبة الأعمال الأولية لاعداد هذا المشـروع .

— كما أعد المكتب تصميما عشـاريا للتعريب من اجل اعداد معجم علمي وتقنـــي عام ، مستهلا عمله بوضـع جزازات (بطاقات) باللغات المختلفة للمصطلحات التي توصل بها المكتب من المجامع والجامعات والمجالس العليا والهيئـــات الثقافية والشـخصيات العلمية بالوطن العربي ، وكذلك من الخبراء العرب ومن مراسلي المكتب الذين عينتهم مختلف الحكومات العربية فى مختلف الشعـــب العلمية والتقنية التابعة له ، وقد تجمعت لديه كثير من هذه الجزازات والتي لا زال عددها فى حالة نمو مستمر .

ب — منجزات السنوات (1966 — 1970)

استمر المكتب فى عمله فيما يخص التصميم العشـاري للمكتب من أجل اعـــداد معجم علمي وتقني عام وزع فى ابانه على الدول العربية من أجل ابداء الراي والمشـاركة فى تنفيذه .

كما استمر المكتب فى تنفيذ هذا المشروع الحيوي الهام بمواصلة جمع العديد من الجزازات بمختلف اللغات للمصطلحات التي وصلته من كثير من الهيئات الثقافية والعلمية والمجامع الخ حتى تجاوزت هذه الجزازات لحد الآن ثلاثمائة الف جزازة وما زال عددها فى حالة نمو مطـــرد .

وفى نطاق هذا التصميم اصدر المكتب ما ياتي :

1 — مجلة « اللســان العربي » اربعة اعداد (الرابع ، والخامس والسـادس) أمـــا السـابع فقد صدر فى جزاين (الأول خصص للدراسـات والأبحاث اللغويـــة ، والثاني للمعاجم التي وضعها المكتب وبعض مراسليه فى مختلف العلوم والفنون)

2 — سلسـلة معاجم صغيرة تعنى بالمصطلحات الحضـارية كجزء من معجم المعانـــي وهـــي :

— معجم الاسماء والعلوم والفنون والمذاهب والنظم .

— معجم الاجهزة والآلات .

— معجم الالعاب واللعب العربية القديمة
— معجم السماكة والأسماك
— معجم الالـــــوان
— معجم الحرف والمهن ومعجم الاحجار والمعادن والفلزات
— معجم الاطعمـــة
— المعجـــم المنـــزلـــي

3 — معجم الحساب الابتدائـــــي :
وهو معجم فرنسي — عربي للمصطلحات المستعملة فى المدارس الابتدائيـــة وضع طبقا لحاجيات المدارس بالمغرب العربي ، صدر فى (20.000) نسخة

4 — استجابة لرغبة وزارة الفلاحة والمصلحة التبوغرافية المغربية قام المكتب بتعريب القسم الاول من المعجم الخرائطي المتعدد اللغات الذي اعدته الجمعية الخرائطية الدولية بعدما قررت الموافقة على طلب ممثل المغرب باضافة اللغة العربية الى لغات المعجم الست ، وقد صدر هذا العمل ضمن العدد السابـــع من مجلة « اللسان العربي » .

وتجدر الملاحظة هنا الى ان المكتب يتلقى بصفة مستمرة من مختلف الوزارات والمؤســـسات الحكومية وغيرها بالمغرب قوائم المصطلحات التقنية فى مختلف العلوم والفنون قصد تزويدها بالمقابل العربي .

5 — اعداد مشروع معجم الاقتصاد والقانون الذي سيوزع خلال هذه السنة على نطاق واسع فى الوطن العربي لأجل الدراسة وابداء الراي من طرق المختصين فى الموضـوع ، يضم الحـــروف : A. B. C. D.

6 — فى نطاق الحملات التي يقوم بها المكتب لمحاربة الدخيل الأجنبي أصدر معجما تحت عنوان : (قل ولا تقل) الذي كان محط اهتمام بالغ من لدن اجهزة الاعلام فى اقطار المغرب العربي . كما صمم المكتب الدائم العزم على محاربة الدخيل الأجنبي خاصة فى التعبير الاشهاري فى مجالات التجارة ، والصناعة ، فاتفق فى المغرب مع المسؤولين الاداريين على اعادة النظر فى اللافتات الاشهارية من اجل تصحيحها فى المتاجر والمصانع . ومما اقترته وزارة الداخلية المغربية فى هـــذا الشأن اجبار اصحاب المنشآت والمؤسسات التجارية والصناعية الجدد علـــى تقديم طلب رخصة يحتوي على تسمية المؤســسة او المنشآت للتصديق عليها من طرف المكتب .

7 — موسوعة المغرب العربي :

ومن ناحية اخرى اعد المكتب تصميما عشاريا لعمل كبير آخر وهو موسوعـــة المغرب العربي التي تعنى بكافة المظاهر الثقافية والاقتصادية والاجتماعية ، ومختلف المجالات الحضارية الاخرى بهذا الجزء من الوطن العربي الكبير وقد قطع المكتب فى هذا المشروع مرحلته الأولى باعداد القسم الاول الذي يحتوي على الأعلام الحضارية والبشرية للمغرب العربي .

ولقد بادر المكتب الدائم — منذ عرض الفكرة على جامعة الدول العربية ، الى الاعراب عن امله فى ان يقوم كل قطر عربي بوضع موسوعة اقليمية او مشتركة حتى يتم — بعد ذلك — ادماجها نهائيا فى دائرة المعارف العربية الكبرى .

ج ـ منجـزات سنتي (1970 ـ 1971)

اصدر المكتب العدد الثامن من مجلة « اللسـان العربي » في ثلاثة اجزاء يتضمن الأول الأبحاث اللغوية والدراسـات في مختلف المجالات والحقول العلمية ، والثاني والثالث مشـاريع المعاجم التي سبق لمجلس الجامعة في دورة سبتمبر (ايلول) سـنة 1969 ان احال موضوع توحيد مصطلحاتها العلمية ـ حتى مرحلة الدراسـة الثانوية ـ الى مكتب التعريب وهي كالاتي :

- معجم مصطلحات الرياضيات
- معجم مصطلحات الفيزياء (الطبيعة)
- معجم مصطلحات علم الأحياء
- معجم مصطلحات النبات
- معجم مصطلحات الجيولوجيا

ولكل هذه المعاجم ملاحقها (اي معاجم اضافية) اضطر المكتب الى وضعهـا نتيجة ان المشروع الأول لم يتضمن اجوبة بعض الدول العربية الأخرى كسوريـا ولبنان والجزائر والمغرب وتونس .

وينكب المكتب الآن على تصحيحها وتنقيحها وشكلها واعداد فهارس لها حسب الترتيب الأبجدي الفرنسي استلزمتها اضافة المقابلات الفرنسية للمشاريع الأصلية وملاحقها .

وينوي المكتب في طبعة ثانية اضافة لغات اجنبية اخرى كالالمانية والروسية، ولهذا الغرض اجرى السيد المدير العام للمكتب بمناسبة زيارته الاخيرة لالمانية الشرقية والاتحاد السوفياتي عدة اتصالات في هذا الشأن مع المستشرقين لانجاز هذه الفكرة.

ولقد تم توزيع العدد الثامن من مجلة « اللسان العربي » ويواصل المكتب توزيع المعاجم التي انجزها خلال سنوات 68 ـ 1970 ، كمجموعة معجم المعانـي ومعجم الحسـاب الابتدائي ومعجم تل ولا تقل ومعجم الطرق وكتاب متخير الالفاظ من تحقيق الاستاذ هلال ناجي (من العراق) الذي نال به الجائزة الثانية في المسابقـة التي ينظمها المكتب بين المرة والأخرى حول اهم مخطوط نادر يتعلق باللغة العربية ، والتي سوف نتحدث عنها بتفصيل اكثر في موضعها ، ونظرا لصبغة الاستعجال التي تكتسبها بعض المشاريع فقد اعطى المكتب الاولولية للمعاجم الستة المشار اليها قبل تليل ، واجل عمله فيما يتعلق ببعض المشاريع المعجمية الأخرى التي تضمنها تقريره المقدم الى مجلس جامعة الدول العربية في دور انعقاده العادي الثالث والخمسـين (آذار ـ مارس 1970) بصرف النظر عما يرد عليه من المنظمات العربية من اجل التحقيق والتنسيق والتي تفرضها الحاجيات الملحة الملحوظة في الوطن العربي نذكر منها على سبيل المثـال :

- مشروع القاموس البريدي الذي احاله على المكتب الاتحاد البريدي العربي من اجل ابداء الراي فيه، ولقد وضع المكتب ـ فعلا ـ تقريرا عن هذا القاموس ضمنه اقتراحاته وملاحظاته في الموضوع ، ولقد تم اخراجه متضمنا لنفس التعديلات التي اضافهـا المكتـب اليـه .

- مشروع المصطلحات البترولية الذي ورد على المكتب من المنظمة العربيـة للبترول من اجل تنسيقه ، ولقد قام المكتب فعلا باعداد الاقسام الثلاثة الواردة

عليه مع وضع المقابلات الفرنسية واضافة مشروع معجم ملحق حـــاول ان يستقصي فيه ما فات المشروع الأول من مصطلحات انطلاقا من أحدث المعاجم المستعملة في منظمات البترول العالمية .

— اعداد معجم علمي للمدارس الابتدائية العربية تتميما لما ورد في معجم الحساب الآنف الذكر من المصطلحات العلمية .

د — برنامج سنة (1971 — 1972)

1 — مواصلة تنمية القسم الفني بالجزازات التي بلغت في الوقت الراهن نحـــو : (300.000) جزازة ، وذلك بما يرد على المكتب من مراجع علمية ومعاجـــم ومصطلحات من مختلف الجهات .

2 — اعداد مجلة « اللسان العربي » المجلد التاسع في جزئين (لقد صدر هذا المجلد فعلا وبديء في توزيعه)

3 — اعادة طبع المجلة العدد الأول الى الثالث بعد نفاذها ، استجابة للطلبـــات العديدة التي ترد على المكتب يوميا من أفراد علميين بارزين وشخصيات ادبية وعلمية وهيئات ثقافية مختلفة .

4 — طبع معجم نحو تفصيح العاميات العربية مع دراسـات ومقارنات بين العامية العربية في بعض الدول العربية لابراز امكانية تفصيحها .

5 — الاستمرار في اصدار سلسلة معجم المعاني .

6 — طبع معجم الميكانوغرافية .

7 — اخراج الجزء الثاني من معجم الاقتصاد والقانون .

8 — طبع معجم « لآلىء العرب » ، وقد ارتأى المكتب طبع هذا المعجم القيـــم الذي وضعه الأستاذ سالم خليل رزق والذي يقع في 3.702 صفحة ، وهو معجم من معاني العربية جمع فيه مؤلفه ما تكدس في معاجمها وما تناثر في كتب اللغة والآداب وما لم تحتضنه المعاجم المعروفة وما استجد عليها من الفاظ حديثـــة حتى ما قبل الحرب العالمية الثانية وهو معجم تعادل قيمته أمهات المعاجـــم العربية كفقه اللغة للثعالبي ، والمخصص والمحكم لابن سيده ، ان لم يفتهما ويمتاز عليهما نظرا لاتساعه وشموله وعمقه وتنسيقه ، وسوف يصدر المكتب من هذا المعجم — هذه السنة القسم الأول المجرد من الشواهد وهو في نحو 750 صفحة .

9 — كما أصدر المكتب في هذا الصدد كتاب « المقولات العشر » عن مخطوطة نادرة للعلامة البليدي صححه وقدم له الدكتور ممدوح حقي .

10 — كما سيصدر في نفس المنوال كتاب « الأمثال » وهو من تاليف الدكتور ممدوح حقي كذلك .

11 — اجراء مسابقة علمية ثانية تفضلت بتمويلها دولة الكويت الشقيقة وســوف يكون موضوع هذه السنة نفس موضوع السنة الفارطة .

ـ النشـاطـات الاخـــرى :

لم ينحصر عمل المكتب ـ طوال هذه السنة ـ فى اعداد المعاجم وتنسيقهـا وحسب ، بل تعداه الى نشاطات علمية وفكرية أخرى مختلفة ، كلها تساهم فى ازدهار حركة التعريب وتعمل على تيسير اللغة ونشر الوعي والثقافة فى كافة الميادين بين اقطار المغرب العربي ـ على الخصوص ـ نظرا للآثار السيئة التي خلفها الاستعمار فى ابنائه الشيء الذي زاد من توسيع الشقة بينهم وبين لغتهم ، مما اخر هذه الأقطار فى تقرير التعريب بصفة نهائية عن اخوانهم الشرقيين فى هذا المجال .

وذلك بكافة الوسائل والطرق التي سنشير اليها بعد قليل ، ونستطيـع أن نتحدث بشيء من التفصيل حول هذه النشاطات جميعا فيما يلي :

1 ـ المجلـة « اللسان العربـــي » :

لقد استطاعت هذه المجلة العلمية الرصينة أن تشق لها طريقا بارزا بين مختلف المجلات العربية والعالمية ، وتحتل المكانة اللائقة بها كمجلة تضطلع بدور حيوي كبير يتصل باهم مقوماتنا التاريخية الا وهي : اللغة . واذا كان ـ دور مجلة « اللسان العربي » فى اول الأمر ـ محصورا فى تسجيل أعمال مجامع اللغة العربية ، والمجالس العليا للعلوم والآداب والفنون ، والجامعات والمعاهد العلمية والهيئات والمراكـــز والشعب الوطنية للتعريب ، فان دورها الآن لم يعد دور النقل أو التسجيل فحسب بل تعداه الى الاسهام المباشر فى تطوير اللغة والعمل على احلالها المكانة المناسبة بين اللغات الحية المعاصرة ، وذلك بما تنشره من بحوث ودراسات فى شتى حقول العلم والمعرفة واللغة والفكر والفنون لكبار الاساتذة والأفراد العلميين والمستشرقـــين بلغات مختلفة ، عربية ، وفرنسية ، وانجليزية ، واسبانية ، والمانية ، حتى أصبحت

ـ هذه المجلة بحق ـ بمثابة المنتدى العلمي الحر الذي يلتقي عنده صفوة الكتاب العرب وكبار الباحثين من كل مكان .

ولقد تجلت العناية الفائقة بهذه المجلة فى الاقبال المنقطع النظير الذي تلقاه من طرف قرائها فى العالمين العربي والغربي ، وكذا يتجلى لنا هذا الاقبال فى السيـــل الهائل من الطلبات التي تتوارد على المكتب من كل الأصقاع والجهات ، كلها ترغب فى الحصول عليها، وتجدر الاشارة هنا الى أن عدد المشتركين الذين يتوصلون بمطبوعات المكتب حاليا بلغ (6.000) مشترك من افراد علميين واساتذة مختصين فى الميادیـــن العلمية والفنية والتكنولوجية وهيئات ثقافية وجامعية ، كالمجامع والجامعـــات والمجالس العليا فى الوطن العربي ومن المستشرقين والمستعربين وجامعات ومعاهد وهيئات فى بقية انحاء العالم وان المكتب لمستمر فى تطوير وسائل التوزيع لضمـــان انتشار اللغة العربية فى مختلف القارات وابراز صلاحيتها وقدرتها على مسايـــرة الركب الحضاري العلمي فى انحاء المعمور .

وتتجلى لنا هذه العناية كذلك فى التقدير الذي حظيت به هذه المجلة من مختلف الجهات العلمية المذكورة لما تتسم به من جدية ، ورصانة ، وعمق ، فى دراساتهـــا اللغوية ، وبحوثها المختلفة ، ومعاجمها ، وأبوابها المتعددة ، وتحقيقاتها العلميـــة . الــــخ ..

كما تقوم المجلة بتسجيل شامل لكافة النشاطات التي تضطلع بها المجامع اللغوية والجامعات والمكتب وباقي الهيئات الأخرى .

وفي الباب الذي تنشره المجلة تحت عنوان « بين المجلة وقرائها » تتجلى لنا ايضا مدى العناية التي يوليها قراؤها الأفاضل نحوها ، ومدى اعجابهم الشديد بما تنشره من دراسات وابحاث واعمال في شتى المجالات ، بأقلام باحثين كبار واساتذة من مختلف البلاد العربية والأجنبية . والمجلة دائما ترحب بمقترحات رجال الفكر والعلماء وهي تتقبل كل نقد وملاحظة تنشرها بنصها خدمة لحرية الرأي العلمي وخدمة للغة العربية ولقد صدر منها حتى الآن عشرة مجلدات في أجزاء متعددة .

2 ــ المسابقات :

من اوجه النشاط العلمي الهام الذي يضطلع به المكتب كذلك ــ على صعيد العالم العربي والاسلامي ــ تنظيمه لعدة مسابقات سنوية في موضوعات تتعلق باختصاص المكتب ، الغاية منها الكشف عن ذخائر اللغة العربية واستيعاب كنوزها بمختلف الأبحاث والدراسات ، وتشجيع الباحثين على ابراز القدرات الهائلة التي تتوفر عليها لغتنا ، وحفز القرائح على الخلق والتاليف ، والتحقيق ، والدراسة ، والمتابعة .

وتوزع في هذه المسابقات جوائز نقدية هامة باسم كل دولة عربية ، ولقد كان موضوع المسابقة الأولى (وقد تبناها المغرب) تقديم مخطوط غميس مستوفي الشرح والتعليق او بحث جديد حول اللغة العربية ، وكان الفائز في هذه المسابقة الاستاذ هلال ناجي (من العراق) عن تحقيق لكتاب « متخير الألفاظ » تصنيف العلامة اللغوي أحمد بن فارس ، وفاز بالجائزة الثانية (بعد أن احتفظ بالجائزة الأولى) وكانت الجائزة الثالثة والرابعة من نصيب أستاذين من جمهورية مصر العربية هما السيدان حسين محمد ومحمد عيد .

كما تفضلت دولة الكويت الشقيقة بتمويل المسابقة الثانية لسنة 1971 ــ 1972 على غرار المسابقة الاولى ، وكان موضوعها نفس موضوع السنة الماضية لما له من علاقة وطيدة بالتعريب واللغة العربية ؛ وهو تقديم مخطوط نادر أو دراسة غميسة حول اللغة العربية . ولقد قرر المكتب نظرا للأهمية ، تنظيم مسابقة ثالثة لسنة 1972 ــ 1973 تفضلت المملكة العربية السعودية الشقيقة بتمويلها بمبلغ عشرة آلاف درهم اي ما يعادل 2.000 دولار أمريكي ؛ كسابقتيها لتغطية قيمة الجوائز الاربع التي ستمنح للأبحاث الفائزة وستكون في موضوع (وضع معجم حول الدراسات القرآنية والحديثية) وفقا لرغبة وزارة المعارف للملكة العربية السعودية .

ولقد وضع لهذه المسابقات شروط اهمها :

1 ــ ان يكون المخطوط القديم لم يسبق نشره من قبل .

2 ــ أن يكون الموضوع القديم في اللغة العربية على شكل معجم او دراسات او ابحاث (لم يسبق نشرها) وان يكون ذا قيمة جديرة بالاعتبار .

3 ــ تحديد الكتاب المخطوط وأوصافه وعمل دراسة عنه وعن مؤلفه وعصره وقيمته العلمية مع تحقيق النص .

4 ــ أن لا تقل الدراسة عن خمسين (50) صفحة من الحجم المتوسط .

5 — يجوز اشتراك اكثر من شخص فى تقديم المخطوط او البحث الواحد وفى هذه الحالة تقسم الجائزة بالتساوي فيما بين المشتركين .

6 — يهدف هذا المشروع الى الكشف عن المخطوطات القيمة النادرة حول اللغة العربية وحفز القرائح العربية للقيام بدراسات لغوية على نطاق الرسالة الجديدة التي تقوم بها اللغة العربية كلغة عمل فى المحافل الدولية .

7 — يرسل البحث (فى نسختين) الى مقر المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربي 8 شارع الأنتيل ، ص ب 290 الرباط — المغرب .

8 — تتألف لجنة التحكيم فى هذه المسابقات من أعضاء تختارهم وزارة التربية فى الدولة المموِلة للمسابقة . وليس بخاف على أحد قيمة هذه المسابقات العلمية التي تسهم بنصيب وافر فى احياء تراثنا الخالد والتنقيب عن ذخائر العربية وهي غالبا ما تجري بين باحثين متخصصين ، وهذا مما يزيد من قيمتها وجدواها ، وتقديرا من المكتب للمشتركين فى هذه المسابقات فانه ينشر البحوث الفائزة فى مجلته : « اللسان العربي » كما يطبع العديد من النسخ — فى طبعات مستقلة — من الجائزة الأولى لضمان توزيعها ونشرها على أوسع نطاق .

3 — المؤتمرات والمعارض والمهرجانات :

بالاضافة الى النشاطات اللغوية التي يضطلع بها المكتب ، فانه يسهم بقسط كبير فى نشر الوعي الثقافي بين مختلف الطبقات ، وذلك باقامة مهرجانات للتعريب ومعارض للكتب العربية ، ومشاركته فى عدة مؤتمرات ومناسبات عربية كبرى ، مثل معرض طرابلس سنة 1963 ، واشرافه بجانب الجامعة العربية على المؤتمر الثاني للمصطلحات المعربة بالجزائر سنة 1964 ، كما شارك فى مؤتمرات وزراء التربية العرب ببغداد والكويت والمغرب واليمن وفى عدة اجتماعات اخرى عقدت فى بعض الدول العربية ، ونظم كذلك سلسلة من المهرجانات العلمية كأسبوع التعريب بالمغرب سنة 1964 وعدة مواسم ثقافية وقضائية وعلمية تشتمل على المحاضرات والندوات والمعارض تقصد التعريف بالكتاب العربي فى فنونه المختلفة وكان الغرض من هذه الأعمال هو ابراز الجهود العربية فى حقل التعريب وما وصلت اليه اللغة العربية فى ميدان الثقافة والعلم ، بالاضافة الى توعية الجماهير لاحلال اللغة العربية المكانة اللائقة بها فى المجتمعات العربية وخصوصا منها اقطار المغرب العربي نظرا لحاجتها الماسة للتعريب .

كما استجاب المكتب الدائم للعديد من الدعوات التي وصلته من مختلف المنظمات والجامعات العربية والأجنبية لحضور مؤتمراتها الثقافية والعلمية ، بالرغم من ضعف وسائله وامكانياته المادية والبشرية ، كالدعوة التي تلقاها السيد المدير العام من جامعة (هالي) بألمانيا الشرقية ، وحضور مهرجان تأبين الدكتور علي جـــواد بالجمهورية العراقية ، وقد مثل المكتب فى هذا التأبين الأستاذ ابراهيم الكتاني مدير قسم الوثائق والمخطوطات بدار الكتب الوطنية للمملكة المغربية ، وحضور مؤتمر المصطلحات الفلسفية الذي انعقد بالقاهرة ما بين 3 — 8 مايو 1971 ، وقد أوفد المكتب لهذا الغرض كبير خبرائه الدكتور ممدوح حقي الذي ساهم فى أشغال هذا المؤتمر بكل ما يراه مناسبا لانجاحه ، وبالاضافة الى مشاركته فى كل جلساته ألقى كلمة الختام فى هذا المؤتمر .

وعلى الصعيد الحكومي فان المكتب يقوم بمساعدة بعض الحكومات المقبلة على التعريب كالجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية حيث زود بعض الهيئات بهـا بمختلف المصطلحات والمعاجم والمراجع ، والجمهورية الاسلامية الموريطانية التـي انشأت أخيرا شعبة للتعريب حيث قام المكتب بموافتها بالمطبوعات والمعلومـات والتوجيهات الأساسية ، والمغرب الذي يحتضن المكتب وله فيه نشاط واسع يتجلى فى تزويد الادارات المغربية بما تحتاج اليه من مساعدات فى ميدان الترجمة والتعريب، كما يقوم المكتب من ناحية أخرى بعـدة أنشطة مماثلة كتزويـد المكتبـات والهيئات والشخصيات العلمية بكل ما يصدر عنه من مطبوعـات ، ويشـرف كذلك على تعريب اللافتات للاعلانات والاشهار فى بعض المدن المغربية كفاس والرباط والدار البيضاء وغيرها .

وبالاضافة الى هذه النشاطات يقوم المكتب بتنظيم استفتاءات ، كالاستفتـاء الذي نظمه حول صلاحية اللغة العربية للتعليم العالي ، والاستفتاء حول ارتباط لغة القرآن بالاسلام وقد نشرت هذه الاستفتاءات فى اعداد مختلفة من مجلته « اللسـان العربي » نذكر منها العدد السادس الذي صدر بمناسبة مرور اربعة عشر قرنا على نزول القرآن الكريم ، ومن جانب آخر فقد زار المكتب عدة شخصيات تنتمي الى عالم الثقافة والصحافة والاعلام من مختلف انحاء العالم .

ـ المكتبـــة :

ورغبة من المكتب فى توسيع شبكة الثقافة ونشر الوعي بين القراء ، والتعريف بمختلف نشاطات العالم العربي والاسلامي فى ميدان التأليف والنشر، فقد انشأ المكتب (بمقره القديم شارع المرابطين) مكتبة علمية تحتوي على العديد من الكتب والمجلات العلمية والأدبية وضعت رهن اشارة جميع المثقفين والباحثين والأساتذة والطلاب ، للاستفادة منها ، وتجدر الاشارة هنا ، الى أن الاقبال عليها يتزايد بصفة ملموسـة خصوصا بعدما بدات الكتب والمجلات تتقاطر عليها من كل جهات الوطن العربي ، تلبية للنداء الذي كان قد وجهه المكتب لوزراء الثقافة والاعلام والتربية والهيئـات الثقافية فى البلاد العربية ، وبفضل جهود المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي عززت هذا النداء بمذكرة فى الموضوع ، وان المصنفات الادبية والعلمية التي تصل المكتب (والتي يحول معظمها للمكتبة) لتعتبر بحق من الجهود الجبارة التي تبذلها الدول العربية فى حقول الثقافة والعلوم ، الشيء الذي كان محط اهتمام وتقدير مـن طرف الأساتذة والباحثين والمثقفين المغاربة والطلبة العرب والأفارقة الموجودين فى المغرب من رواد هذه المكتبة العلمية ، كما تقرر فتح فرع لها بالمقر الجديد للمكتب خاص بالبحث العلمي يضم أمهات الكتب العلمية والتقنية ليرجع اليها الخبراء كلما دعت الضرورة الى ذلك ، ونزولا عند رغبة رواد هذه المكتبة فقد مدت ساعات العمل بها حتى الساعة التاسعة ليلا .

ـ التنظيمـــات الداخليـــة :

بالنسبة للتنظيمات الداخلية ، فان المكتب لا زال يواصل تنظيم اقسامه ومكاتبه من الناحية الادارية والمالية والفنية .

ويتالف مكتب التعريب من فرعين اداري ، وفني ، يقوم على الفـــرع الاداري موظفون ممتازون بمستواهم العلمي والخلقي والاداري ، يشرف عليه مساعد المدير بالمكتب الاستاذ محمد بن زيان بجانب ما يقوم به من نشاط كبير فى المجالات الفنية واسهـــام فى اعـــداد مشروعـــات المعاجـــم العلميـــة المختلفـــة التـــي تصـــدر عـــن المكتـــب ، ويقـــوم علـــى الفـــرع الفنـــي خبـــراء متخصصـــون علـــى مستوى عال من الثقافة والشهادات العلمية ومعرفة اللغات ، تحت اشراف الدكتور ممدوح حقي كبير الخبراء ، وما زال المكتب يقوي هذا الفرع بما يضيف اليه من خبراء مراسلين فى العالم العربي ومن المستشرقين فى كل العالم ، وهو فى عمومه فرع من فروع جامعة الدول العربية التي اقرت له ميزانية خاصة ؛ كما تقوم دولة المغــرب المضيفة بتقديم كل المساعدات التي تلزمه حيث انتدبت مجموعة من الموظفـــين والاداريين للعمل بالمكتب كما لاتالوا جهدا فى تقديم كل المساعدات الأخرى كمصروفات البريد وما شاكل ذلك ، ولا زال المكتب يواصل تجهيزاته للعمل حتى يتيسر الاسراع بتنفيذ مشاريعه العلمية فى احسن الظروف .

ـ الاستعداد للمؤتمـــر الثانـــي للتعريـــب :

من المعروف انه سينعقد بالجزائر الشقيقة المؤتمر الثاني للتعريب فى أواخـــر سنة 1972 ، من اجل التصديق على العديد من المشاريع المعجمية العلمية التي كان قد أعدها ونسقها المكتب منها : معجم الكيمياء ، والفيزياء ، والبترول ، والرياضيات، والجيولوجيا ، والنبات ، والحيوان ، .. الخ . ولبحث قضايا أخرى تتعلق بالتعريب واللغة العربية ، واستعدادا لهذه الغاية قام وفد هام من المكتب الدائم بجولة عبر الدول العربية للاتصال بوزراء التربية والتعليم الثانوي والعالي ورؤســاء المجامـــع واعضاء وعمداء الجامعات ورجال العلم فى جميع هذه الدول للاتفاق معهم على عدة قضايا وأمور تتعلق بالمؤتمر المذكور .

ويحسن بالقارىء الكريم ان يرجع الى نص التقرير الذي اعده المكتب عن رحلة وفده الى البلاد العربيـــة المنشـــور فى هذا العدد . ليتضح له مـــن خلاله مـــدى الاهميـــة التـــي سينطـــوي عليهـــا هـــذا المؤتمـــر ، الـــذي تجـــري الاستعدادات على قدم وساق ، فى كل بلد عربي ، وفى الجزائر الشقيقة والمكتب ، لعقده وضمان انجاحه ، واذا كان المؤتمر الأول للتعريب الذي انعقد بالمغرب سنة 1961 قد وجه عناية الدول العربية نحو التعريب بانشاء مكتب دائم له ، ووحـــد جهودها فى هذا الميدان ، فان مؤتمر الجزائر المقبل سيكون ــ ولا شك ــ المنطلق الاساسي لتوحيد ما انجز فى خلال هذه الفترة ولا ريب ان فى ذلك كسبا كبيرا للعربية والعرب فى آن واحد .

ـ تقديـــر جهـــود المكتـــب :

منذ انشىء مكتب التعريب، ومنذ بدأ انتاجه يصل الى ايدي المثقفين ورجال العلم العرب وغير العرب ، كان دائما موضع تقدير وعناية من طرف هؤلاء جميعا ، وكذا من لدن

المجامع اللغوية والجامعات والمجالس العليا للآداب والفنون وغيرها من الهيئـــات العربية والأجنبية ، مما يؤكد جدية العمل الذي يضطلع به هذا المكتب . وقيمة الانتاج الذي يصدره ، يتجلى لنا ذلك فى الآثار الطيبة التي يتركها هذا الانتاج فى رجال العلـم والثقافة ، والصحف والمجلات العربية على اختلافها ، وفى باب (بين المجلة وقرائها) الذي يخصص فى كل مجلد يجد القارىء الكريم كثيرا من مقتطفات ومراسلات مما يرد على المكتب من رسائل كلها تؤكد هذه الحقيقة والتي اسجلها هنا بتحفظ شديد ، حتى لا نحرج العاملين فيه الذين يؤثرون دائما العمل فى صمت منتج وهدوء مثمر بناء

كلمـــــة ختـــــام :

ان هذا التقدير وهذه العناية سيجعلان المكتب — ولاشك — يضاعف منجهوده، ويعمق الايمان برسالته ، وكذا الجهود الصادقة التي تبذلها كل دولة عربية من أجـل نشر الثقافة ، واحياء التراث ، وبث الوعي القومي فى النفوس ، والتشبث باللغـة العربية والسعي وراء احلالها مكانها المناسب بين اللغات العالمية الحية المعاصرة ، ان المكتب ليقدر فى الجميع هذه النوايا الحسـنة تجاهه ويعدهم المضي قدما فى نفس الطريق العلمي السـوي الذي اختطه لنفسه منذ تأسيسه واضعا كافة امكاناتـــه وخبراته تحت تصرف كل العاملين لخدمة لغة القرآن الكريم ، والحضارة العربيـة العريقـــة .

كما يرحب المكتب دائما بمقترحات جميع العلماء والهيئات والمحافل العلميـة حول كل ما يصدره من مطبوعات ، ومشروعات معاجم ، وهو يعتبر ذلك بمثابـة اتمام لرسالته التي اضطلع بها منذ انشىء ايمانا منه بأن الاعمال الفردية ما لم تدمج فى الاعمال الجماعية تظل ناقصة غير كاملة خصوصا فيما يتعلق بالعلوم الحديثة حيث تختلف المفاهيم وتتباين المعطيات بصددها من بلد عربي الى آخر توخيا لتوحيدها ثم نشرها وتعميمها على أوسع نطاق .

وبمناسبة مرور عشر سنوات على انشاء هذا المركز الحيوي النشيط نتمنى له من اعماق قلوبنا اطراد التقدم والنجاح حتى يبلغ الغايات النبيلة التي يتوق اليها ، انه تعالى سميع مجيب (1) .

الرباط : محمد محمد الخطابي

---

1) جميع المعلومات الواردة فى هذا البحث مستقاة من مختلف التقارير التي يصدرها المكتب الدائم بين الحين والآخر .

مصطلحات طب الأسنان عند الرئيس ابن سينا

الدكتور عبد الغني السروجي
(دمشق)

انها محاولة متواضعة اضعها بين ايدي زملائي في العالم العربي ، اخلاصا لعقيدة تسري في روحي ودمي بأن لغة الاجداد مهما شحط بها الزمان لابد وان نستفيد مما جرى منها على السنتهم من مصطلحات تمت الى فن الطب الذي نعمل فيه ، لاسيما ما جاء منها على لسان الطب الحديث والمعلم الاول الذي نقل عنه الغربيون اسرار وخفايا العلم الشيخ الرئيس ابو علي الحسين بن علي بن سينا ، المتوفي سنة 428 هجرية .

وقد اعتمدت في بحثي على نسخة من القانون في الطب الصادر عن دار صادر في بيروت التي طبعت بالاوفست عن طبعة بولاق وقد عانيت صعوبة كبيرة في فهم المصطلحات التي جاءت في هذه النسخة وذلك لما فيها من نواقص الطباعة وتثبيت الكلمات والحروف حسب اصول اللغة العربية .

ولا يفوتن الزميل الكريم علما ان الرئيس الشيخ قد عاش في العصر العباسي الثالث وقد اعتمد اكثر من لغة لذلك فقد وجدت مصطلحاته الخاصة بالجسم والعلل عربية اصيلة اما ما تعلق بالادوية المفردة والمركبة ففيها كثير من اللغات الاعجمية التي كانت سائدة في ذلك العصر كالفارسية والسريانية واليونانية .

وكان بودي ان اشرح كل مصطلح يعترضني بالمقارنة مع ما نستعمله اليوم من مصطلحات اعجمية سواء في اللغة الفرنسية او الانكليزية الا ان ذلك يأخذ مني وقتا طويلا لا استطيعه وأنا في غمرة العمل ما بين العيادة والجامعة والعمل النقابي والاجتماعي لذلك اقتصرت على المصطلح مع شرحه كما جاء على لسان الشيخ الرئيس آملا ان يكون لي فسحة من العمر استطيع ان افي هذا العالم الجليل حقه من الفهم وان اثبت للزملاء عظمة اللغة العربية وقدرتها على استيعاب علوم العصر كما وسعت علوم العالم في عصر ابن سينا ولعلي اكون في هذه المحاولة استطعت أن اقدم لزملائي زادا جديدا يمكن الاستفادة منه في ترجماتهم وتعريبهم .

تقليـــب المضـــوغ
تقطيـــع الصـــوت
اخـــراج الحـــروف

اللسان عضو هو من آلات تقليب المضوغ وتقطيع الصوت واخراج الحـــروف .

اسلــة اللســـان (1)

وافضل الالسنة في الاقتدار على جودة الكـــلام المعتدل في طوله وعرضه المستدق عند اسلته .

جـوهـــر اللســـان
والعـــروق المكتنفـــة فيـــه

... وجوهر اللسان لحم رخو ابيض قد اكتنفته عـــروق صفـــار .

مـولـــد اللعـــاب
نـــداوة اللســـان

من تحته (تحت اللسان) فوهتان يدخلهما الميل هما منبع اللعاب يفضيان الى اللحم الغددي الذي في اصله المسمى مولد اللعاب وهذان المنبعان يسميان ساكبي اللعاب يحفظان نداوة اللسان .

الصـــردان (2)

وتحت اللسان عرقان كبيران اخضران يتـــوزع منهما العروق الكثيرة يسميان الصردين .

حس اللسان اللامس والذائق

قد يحدث له (اي اللسـان) امراض تحدث آفـــة في حسه اللامس والذائق .

المـــرض الآلـــي ؟

وقد يكون (المرض) آليا من عظم او صغـــر او فساد شكل او فساد وضع .

يـالـــــــــم

وقد يألم (اللسان) ايضا كثيرا بمشاركته المعدة او احيانا بمشاركة الرئة والصدر .

التمتمـــة والحبســـة

وربما وقعت التمتمة من الحبســـة بسبـــب ان العصبة تستقي القوة من عصب آخر فينحبس الى ان يتجـــه .

المشروبـــات المستفرغـــة
المشروبـــات المهيئـــة
المشروبات المبدلة للمزاج او القابضة
المضمضمـــات والدلوكـــات
الغـــراغـــر والادهـــان

قد تكون (معالجته) (اللسان) بمشاركة مع راس او معدة بما يصلحها .. او تكون معالجته معالجة خاصة بالمشروبات المستفرغة بالاسهال .

وقد يعالج بالمضمضمات وبالدلوكات وبالغراغـــر وبالادهان تمسك في الفم وبالحبوب الممسكة في الفم المتخذة من العقاقير التي لها القوى المذكورة بحسب الحاجـــة ...

الاغذيـــة الحريفـــة

كالبصل والخردل والثوم والخل .

استرخـــاء اللســـان
استقـــى حســـا وحركـــة

استرخاء اللسان ... قد يكون لسبب في العصبة المحركة له او الشعبة الجائية منها اليه ، وانت تعلم ما يكون من شركة من الدماغ وما يكون من غير شركة بما تجد عليه الحال في سائر الاعضاء المستقية من الدماغ حسـا وحركة ...

(1) الاسلة كل عود طويل لا عوج فيه . والأسلة طرف الشيء المستدق ومنه اسلة النصل واسلة اللسان واسلة الـــذراع .

(2) الصردان : عرقان يستبطنان اللسان

الفافاة والتمتام
المتعتع في كلامه
صبي الثغ

وقد يبلغ الاسترخاء باللسان الى ان يعدم الكلام او يتعسر او يتغير ومنه الفأفاء والتمتام ومن الصبيان من تطول عنه مدة العجز عن الكلام ومن المتعتع فى كلامه من اذا عرض له مرض حار انطلق لسانه لذوبان الرطوبة المتعتمة للسان المحتبسة فى اصول عصبه ولمثل هذا يكون الصبي الثغ فاذا شب واعتدلت رطوبته عاد فصيحا .

حب يمسك تحت اللسان (دلع اللسان)

ينفع من استرخائه ودلعه

علك الانباط درهمان
حلتيت درهم

يتخذ منه حب كالحمص ويمسك تحت اللسان ومما جرب فى هذا الباب :

غرغرة من النوشادر والفلفل والعاقر قرحا والخردل والبورق والزنجبيل والصعتر والشونيز والمرزنجوش اليابس والملح النفطي يدق وينخل ويتغرغر بها فى ماء حار اياما تباعا ..

التكميد
التنطيل (3)
الفرغرة
الاحتساء
العصارات الرطبة

فان علاجه (علاج اللسان) ... التكميدات لاصل العنق بمثل البابونج واحتساؤها ملء الفم وهي فاترة ثم امساكها فيه مدة ...

ويجب ان تنطل المواضع المذكورة بالماء الفاتر والعصارات الرطبة مفترة .

ضرب المبضع
النواهض

واسترخاء اللسان اذا عرض للصبيان كفى المهم فيه الحمية والتغذية بالنواهض ، وقد احتجم انسان فضرب المبضغ ليف العصب فى جوار الغشاء المتصل باللسان فأرخى اللسان .

قصر اللسان
رباط تحت اللسان
القطع بالحديد
الخيط الخارم
انفجار دم
سيلان دم مفرط

قد يعرض لاتصال الرباط الذي تحته (تحت اللسان) براس اللسان وطرفه فلا يدع اللسان ينبسط ..

اما الكائن بسبب قصر الرباط فعلاجه قطع ذلك الرباط من جانب طرفه قليلا ..

وان لم يجسر على قطعه بالحديد تقية وخوفا من انفجار دم كثير جاز أن يدخل الرباط ابرة بخيط خارم فينخرم من غير قطع ويجعل على العضو ما يمنع الالتصاق وهي الادوية الكاوية الحادة .. وان وفق فى قطعه مع تعهد العروق التي تحت اللسان كي لا يصيبها قطع لم يصبها سيلان دم مفرط .

اورام اللسان
اورام حارة
اورام بلغمية
اورام ريحية
اورام صلبة وسرطان
الخرس
السرسام (4)

.. ان الخرس وغيره من آفات الكلام قد يكون آفة فى الدماغ وفى مخرج العصب الجائي الى اللسان المحرك .

---

(3) نطل راس العليل بالنطول جعل الماء المطبوخ بالادوية فى كوز ثم صبه عليه قليلا قليلا .
(4) ورم فى حجاب الدماغ تحدث عنه حمى دائمة وتتبعها اعراض رديئة كالسهر واختلاط الذهن .

وذلك الخلل اما تشنج واما تمدد او تصلـــب او استرخاء ، او قصر رباط او تعقد عن جراحـــة اندملت او ورم صلب وقد يكون ذلك كما تعلـــم من رطوبة فى الاكثر ...

وقد يعرض بعد السرسام لاندفاع العضـــل من الدماغ الى الاعصاب ... وقد تكون الآفـــة فى الكلام لسبب فى عضل الحنجرة اذا كان فيهـــا تمدد او استرخاء فربما كان الانسان يتعذر عليه التصويت فى اول الامر .

يعنف فى تحريك عضل صدره

الا انه يعنف فى تحريك عضل صدره وحنجرته تعنيفا لا تحتمله تلك المضلة فتعصى فاذا يبس فى اول كلمة ولفظه استرسل بعد ذلك ومثل هـــذا الانسان يجب الا يستعد للكـــلام بنفس عظيـــم وتحريك للصدر عظيم بل يشرع فيه بالهوينى ..

الضفـــــــــدع

هو غدة صلبة تكون تحت اللسان شبيهة اللـــون المؤتلف من لون سطح اللسان والعروق التي فيه بالضفدع وسببه رطوبة غليظة لزجة ..

الادويـــة المقطعة المحللة

مثل النوشادر والخـــل والملح

الاقربـــازيـــــن

فان لم ينجع استعملت الادويـــة الحـــارة ... المذكورة فى الاقربازين .

الصبـــي المضفـــدع

يدلك به .. لسان الصبي المضفدع فانه يبريه .

شقوق اللسان ـ دلع اللسان

قد يكون لأورامه العظمية وقد يكون عند الخوانيق فتدلع الطبيعة أو الارادة اللسان ليتسع مجرى التنفـــس .

البثـــــــــور

اكثر ما يتبثر الفم يكون لحرارة فى نواحي المعدة والراس وبخارات وقد يكون فى الحميات .
وقد قيل اذا ظهرت فى الحميات الحارة بثـــور سود فى اللسان مات العليل فى اليوم الثاني .

القلاع والقروح الخبيثـــة

القلاع قرحة تكون فى جلدة الفم واللسان مـــع انتشار واتساع وقد يعرض للصبيان كثيرا بل اكثر ما يعرض لهم انما يعرض لرداءة اللبـــن او سوء انهضامه فى المعدة وقد يعرض من كـــل خلط ويتعرف بلونـــه .
والابيض منه بلغمي وتولده من بلغم مالح فى الاكثر .
والاصفر صفراوي ويكون اشد تلهبا من غيره ..
والاســـود ســـوداوي .
والاحمـــر الناصـــع دمـــوي .
وأخبث الجميع هو السوداوي .
وقد يكون من أصناف القلاع ما هو شديد التآكل ويكون منه ما هو اسكن وقد يكون مع ورم وقد يكـــون مفـــردا .
وكل قرحة تحدث فى سطح الفم فانها تسرع الى الانبساط طالما لا ينفك عنه من حرارة لازمـــة وجلدته رطبة لينـــة .
ومن عادة جالينوس ان يسميها قلاعا ما دامت فى السطح فاذا تعفنت وغاصت لم يسمها قلاعا بل قروحا خبيثة وهي التي تحتاج الى ادوية كاوية وقد يكثر القلاع اذا كثرت الامطار ويكثـــر فى الحميـــات الوبائيـــة .

كثرة البصاق واللعاب وسيلانه فى النوم مقـــل الغذاء او فاقـــده

قد يعرض هذا من كثرة الحـــرارة والرطوبـــة وخصوصا فى المعدة وقد يكون لاستيلاء الحرارة وحدها ، كما يعرض للصائم ولمقل الغـــذاء أو فاقده من البصاق الطعام حتى يطعم فيهدا ذلك منـــــه .

السلاقـــات القابضـــة

المتخذة من العدس والسماق .

البخــــــر (5)

اما ان يكون مبدؤه اللثة لعفونة فيها او لاسترخاء يعرض لها او عفونة في اصل الاسنان آذت نفس السن ، او ان يكون مبدؤه جلدة الفم لمزاج رديء فيها . . . او ان يكون مبدؤه المعدة لخلط عفن في فم المعدة . . وقد يكون من نواحي الرئـة كما يعرض لاصحاب السل .

اللثــــة
العمـــــور (6)

اما ان كان (البخر) من اللثة والعمور فيجب ان يعتني بتنقية الاسنان دائما . . .

فان لم ينجع وظهرت العفونة ظهورا بينا اخـذ من الزاج المحرق جزء ، ومن اصل السوسـن والزعفران من كل واحد نصف جزء ، ويعجـن بعسل وبقرص ويستعمل . . .

ويتمضمض بعده بالخل صرفا او ممزوجا بمـاء الـــورد .

الـدلـــوك
اللصـــوق
القلـــي

القلي وحده اذا استعمل على العفونـة قلعهـا واسقطها وانبت لحما جديدا .

اما اذا كانت العفونة في نفس السن فدواؤهـا حكها ان كانت في الطرف او بردها بالمبــرد او قلع السن ان كانت العفونة تلي اصل السن .

وان كان هناك استرخاء اللثة وكـان السبـب حدوث العفونة فعلاجها شدها . . .

بقـاء الفـم مفتوحـا :

الفم يبقى مفتوحا اما لشدة الحاجة الى التنفس العظيم او للالتهاب الملهب او للضيق والخنـاق او لضعف عضل الفم فلا تعمل عملها في النوم .

الفـك الاعلـى :
الـــدرز :
منـابـت الاسنـان :

يحده (الفك العلوي) من فوق درز مشترك بينه وبين الجبهة مارا تحت الحاجب من الصدغ الى الصدغ ويحده من تحت منابت الاسنان ، ومـن الجانبين درز يأتي من ناحية الاذن .

الفـك الاسفـل :

فصورة عظامه ومنفعته معلومة وهـو انه مـن عظمين يجمع بينهما تحت الذقن مفصل موثق .

النـواجـــذ :

الاربعة الطرفانية تنبت في وسط زمان النمو وهو بعد البلوغ الى الوقوف وذلك ان الوقوف قريب من ثلاثين سنة ولذلك تسمى اسنان الحلم .

ثنيتـــان
رباعيتـــان
نـابـــان
اضراس الطحـن

اصـول الاسنـان :

(للاسنان رؤوس محددة ترتكز في ثقب العظام . تثبت على حافة كل ثقبة زائدة مستديرة عليها عظيمة تشتمل على السن وتشدها وهناك روابط قـويـة .

الاسنـان (الاعمـار)
سـن النمـو :

ويسمى سن الحداثة وهو الى قريب من ثلاثين سنة

سـن الـوقـوف :

وهو من الشباب وهو الى نحو خمس وثلاثين سنة او اربعين سنـة .

---

(5) البخر : بخر : الفم بخرا : انتنت ريحه . فهو ابخر وهي بخراء (ج) بخر .
(6) العمر : الحياة (ج) اعمار والعمر لحم اللثة (ج) عمـــور .

سن الانحطاط :

وهو سن المكتهلين وهو الى نحو من ستين سنة.

سن الانحطاط مع ظهور الضعف في القوة :

وهو سن الشيوخ الى آخر العمر .

سن الحداثة :

ينقسم الى سن الطفولة : وهو ان يكون المولود بعد غير مستعد الاعضاء للحركات .

والى سن الصبا : وهو بعد النهوض وقبل الشدة ونبات الاسنان قبل المراهقة .

سن الغلامية والرهاق الى ان يبقل وجهه : الاستمراء والهضم

الشباب ... اقوى استمراء وهضما .

الحرارة الغريزية :

ان الحرارة الغريزية في الشباب اقوى بكثير لأن دمهم اكثر واكثن .

التهوع والقيء والتخمة :

حمى الغب .

القرحة :

هي اما ورم ينفجر واما جراحة تنفتح واما بثور تتآكل بل السن قد ترم لانها تقبل النمو من الغذاء وتقبل الابتلال والعفونة .

اصناف الوجع :

الحكاك ـ الخشن ـ الفاخس ـ الضاغط ـ المد ـ المفسخ ـ المكسر ـ الرخو ـ الثاقب المسلي ـ الخدر ـ الضرباني ـ الثقيل ـ الاعيائي ـ اللاذع .

حركات الفك الاسفل :

حركة فتح الفم والفغر .
حركة الانطباق .
حركة المضغ والسحق .
حركة الانطباق .

النهش والقطع والكدم :

واما في سائر الحيوان فالفك الاسفل اعظم واثقل مما للانسان والتحريك بهما في اصناف النهش والقطع والكدم ..

كن شبيه بالأزج : (7)
عضل الفغر وانزال الفك :

قد ينشأ ليفهما من الزوائد الابرية التي خلف الاذن فتتحد عضلة واحدة ثم تتخلص وترا لتزداد وثاقة ثم تتفش كرة اخرى فتحشى لحما وتصير عضلة .

الذقن :
اللحي :
عضل المضغ :

عضلتان من كل جانب .
يكون لهذه العضلة جهات مختلفة من التشنج فلا تستوى حركتها بل يكون لها ان تميل ميولا مقننة يلتئم بينهما السحق والمضغ .

الدروز
الدرز الاكليلي
الدرز السهمي ـ السفودي
الدرز اللامي
حمرة الوجنة

تدل على ذات الرئة .

تحدب الظفر

يدل على قرحة الرئة .

(7) الكن : بالكسر وقاء كل شيء وستره والبيت ـ الازج : محركة ضرب من الابنية بناء مستطيل السقف

السكتة
الصرع
الغشي

الفالج
القشعريرة
النافض
الفواق
العطاس
التثاؤب
التمطي
السعال
القلق
التهوع

المرض الاصلي والمرض المشارك :

لما كانت الامراض قد تعرض بدءا فى عضو وقد تعرض بالمشاركة كما يشارك الراس المعدة فى امراضهما فيجب ان نحد الفرق بين الامرين بعلامة فاصلة :

لانه يجب ان يتأمل ايهما عرض اولا فيحدس أنه الاصلي والآخر مشارك ويتأمل ايهما يبقى بعد فناء الثاني فنحدس الاصلي والآخر مشارك وبالضد مع سكون الاول ولكن قد يعرض من هذا غلط وهو أنه ربما كانت العلة الاصلية غير محسوسة وغير مؤلمة فى ابتدائها ثم يمس ضررها بعد ظهور المرض الشاكي .

مشارك الاعضاء :

وسبيل التحرز من هذا الغلط أن يكون الطبيب عالما مشارك الاعضاء وذلك من علمه بالشريح وعارفا بالآفات الواقعة لعضو عضو وما كان منها محسوسا أو غير محسوس فيتوقف فى المرض ولا يحكم فيه انه اصلي الا بعد تأمله لما يمكن ان يكون عروضه تبعا له فيسائل المريض عن علامات الامراض التي يمكن ان تكون فى الاعضاء المشاركة للعضو العليل أو تكون غير محسوسة ولا مؤلمة الما ظاهرا ولا مثيرة عرضا قريبا منها انما يتبعها امور بعيدة عنها محسوسة ويجهل المريض انها عوارض لمثل ذلك الاصل البعيد ، انما يهدي الى ذلك معرفة الطبيب .

علامات الامزجة :

1 ــ الملمس .

2 ــ جنس الدلائل الماخوذة من اللحم والشحم (الخزعة) .

3 ــ جنس الدلائل الماخوذة من الشعر .

سرعة النبات وبطؤه .
وكثرته وقلته .
ورقته وغلظه .
وسبوطته وجعودته .
ولونه .

4 ــ جنس الدلائل الماخوذة من لون البدن :

البياض .
الحمره .
الصفرة .
الشقرة .
الكمودة ــ دليل على شدة البرد .

5 ــ جنس الدلائل الماخوذة من هيئة الاعضاء .

علامات معتدل المزاج :

اعتدال الملمس فى الحر والبرد واليبوسة والرطوبة واللين والصلابة ، واعتدال اللون فى البياض والحمرة .
واعتدال السمنة فى السمن والقصافة .
اعتدال الشعر من **الزيب والزعر والجعودة** والسبوطة .
واعتدال حال النوم واليقظة .
وقوة من التخيل والتفكر والتذكر وتوسط من الاخلاق بين الافراط والتفريط اعني التوسط بين: **التهور والجبن والغضب والخمول والدقة والقشاوة والطيش والوقار والتيه وسقوط النفس** وتمام الافعال كلها . وجودة النمو وسرعته وطول الوقوف وتكون احلامه لذيذة مؤنسة من الروائح الطيبة والاصوات اللذيذة والمجالس البهيجة ، ويكون صاحبه محببا طلق الوجه هشا معتدل شهوة الطعام والشراب جيد الاستمراء فى المعدة والكبد والعروق والنسبة فى جميع البدن معتدل الحال انتقاص الفضول منه من المجاري المعتادة .

علم حفظ الصحـــة :

والجزء العملي منه ينقسم الى قسمين ، احدهما علم تدبير الابدان الصحيحة أنه كيف يحفظ عليها صحتها وذلك يسمى علم حفظ الصحة .

علـم العـــــلاج :

والقسم الثاني علم تدبير البدن المريض انه كيف يرد الى حال الصحة ويسمى علم العلاج .

الحكـــة والدغدغـــة
الاسترخاء والقلق والانقلاع والنتو
الطليــــــان

(الطليان المركب عليها ــ أي على الاسنان)

التالم والتاكل والتعفن والتكسر
الضــــــــــرس
العجز عن مضغ الحلو والحامض
والتضرر من الحار والبارد وقلة الصبر عن لقاء احدهما

وقد يعرض لها تغير فى مقاديرها بالطبع :

با تطول وتعظم أو تنسحق وتصغر
الســـن الساقطة او المقلوعة

وقد خلقت الاسنان قابلة للنمو والزيادة دائما ليقوم لها ذلك بدل ما ينسحق حتى أن الســن الساقطة أو المقلوعة تزداد طولا اذا كانت الزيادة ترد عليها ولا يقابلها الانسحاق ..

يتحرز عن تواتر فساد الطعام والشراب
ظلم الاسنـــان وماؤهـــا

... واما السواك فيجب ان يستعمل بالاعتدال
ولا يستقصى فيه استقصاء
يذهب ظلم الاسنان وماءها ويهيئها لقبول النوازل والابخرة الصاعدة من المعدة وتصيـــر سببـــا للخطـــــر .

جـــلاء الاسنـــان وقواهـــا
وقـــوى العمـــور
ومنـــع الحفـــر

... واذا استعمل السواك باعتدال جلا الاسنان وقواها وقوى العمور ومنع الحفـــر وطيـــب النكهـــــة ...

الادوية السنية منها حافظة ومنها معالجة
الادويـــة السنية منهـــا

سنونات ومنها **مضوغات** ومنها **لطوخات ومخبصات** على الاسنان او على الفك .

ومنها مضمضمات **ومنها دلوكات ومنها اشيـــاء تحشـــى**

ومن ادوية الاسنان ما هي محللة ومنها ما هي مبــــردة ومنها ما هي مخدرة .

... وكثيرا ما يحتاج الى ثقب السن بمثقب دقيق .

لينفس عنه المادة المؤذية ولتجد الادوية نفوذا الى قعــره .

اللثة وورم وزيادة لحم نابت فيها
او لاسترخائها وترهلها

فتقبل المواد الرديئة فتعفن فيها وتؤذى الاسنان وايضا تجعل الاسنان قلقة وقد يعسر على كثير من المتالمين فى أسنانهم الوجعة التمييز بينها .

الغمـــز على نفـــس اللثـــة

يجب ان تتامل فتنظر هل مع وجع السن مرض فى اللثة أو فى نواحيها فان وجدت ورما فى اللثة حدست وحكمت انه ربما لم يكن السبـــب فى نفس السن وكذلك ان كان الغمز على نفس اللثة يؤلم وان لم تجد ورما فى اللثة فالسبب اما فى نفس السن او فى العصب الذي فى أصلـه فان احســت ورما فى السن أو تآكلا فالسبب فى جوهره وكذلك اذا احسست الالم يمتـــد طول السن، وأما ان لم تحس الما الا فى الغور فالسبب فى العصبة التي فى أصله وخصوصا اذا وجدت وجعا فاشيا فى العمور أو فى الفك وأحسست كالفـــرس .

وانت تستدل على الامزجة الحارة والباردة بما علمته وعلى اليابس بضمور السن وقلقها ... واذا كان سبب الوجع فى اللثة لم يغن القلع ولم يحتج اليه ، واذا كان فى السن زال الوجع بالقلع ، واذا كان فى العصبة فربما زال بالقلع وربما لم يزل وانما يزول بسبب وجدان المادة التي تطلب الطبيعة او الدواء تحليلها مكانا واسعا تندفع فيه بعد ما كانت مخنوقة محبوسة فى السن .

اللثة والعمور

... اما اذا كان هناك ورم محسوس فى **اللثة والعمور** فيجب ان تبدأ بالفصد والاسهال بحسب القوة والشرائط وان تمسك فى الابتداء فى جميعها المبردات من القصارات والسلاقات ونحوها فى الفم مقواة بالكافور من غير افراط فى القبض وكثيرا ما يكفي الاقتصار على :

دهن الورد
والمصطكي
او على :
زيت الانفاق او على مثل :
دهن الآس
وينفع من ذلك ان يؤخذ :
نبيذ زبيب عتيق
ودهن ورد خام يطبخ نبيذ الزبيب طبخا جيدا او يمسك فى الفم ثم بعد ذلك يتدرج الى المحللات المنضجة ويتوقى ان يسيل من القوية منها شيء الى الجوف ويتدرج ايضا الى

استفراغ

من نفس العضو بأن يرسل على اصول الاسنان العلق او يفصد العرق الذي تحت اللسان .

مضمضمات
غرغرات
مضوغات
لطوخات
اطلية
نضوخات
اضمدة

... تطلى به الاسنان واللثة فانه شديد النفع وقد تضمد اللحي بمثل الحظمى والبابونج والشبث والحلبة وبزر الكتان .

تكمد اللحي

... وقد تكمد اللحي تكميدا بعد تكميد ليجذب اليه المادة فاذا ورم اللحي سكن الوجع وخصوصا اذا كويت السن بدهن يغلي فى ذلك الوقت ...

كاويات

وتدبير بالكي مثل ان يطبخ الزيت ببعض الادوية المحللة المذكورة وتنفذ فى تجويف انبوب متهدم على السن الوجعة حتى تبلغ السن وتكويه وقد جعل على ما حواليه شمع او عجين او شيء آخر يحول بين السن وما حواليه من الاسنان والعمور.

تثقب السن بمثقب دقيق

وربما احتيج الى الكاويات الى ان تثقب السن بمثقب دقيق لتنفذ فيه القوة الكاوية ، واذا لم تنجح المعالجات كويت السن بالمسلة المحماة مرات حتى تكون قد بالغت فى كيه فيسكن الوجع وتفتت السن .

قضقضة الاسنان

... قضقضة الاسنان فى الحميات الحادة وكأن صاحبها يأكل شيئا علامة غير جيدة ...

الدردر
الجوع المتوالي

قد تقلق السن بسبب باد من سقطة او ضربة ، وقد يقع من رطوبة ترخي العصب الشاد للسن وتكون السن مع ذلك سمينة لم تقصف وقد يقع لتآكل يعرض لمنابت الاسنان فيوسعها او يدقق السن مما ينقص منها او لا تلائم الدردر وقد يقع لضمور يعرض فى الاسنان ليبس غالب كما يعرض للناقهين والمشايخ والذين جاعوا جوعا

متواليا وقصر عنهم الغذاء وقد يقع لقصـــور لحـــم العمــــور (8) .

الطــــــــلاوة
القلـــــح

(فصل فى تغير لون الاسنان) : قد يكون ذلك لتغير لون ما يركبها من الطلاوة فيحدث قلح وربما تحجر فى أصول السن تحجرا يعسر قلعه وقـد يكون لمادة رديئة تنفذ فى جوهر السن وتتغيـر فيها ويفسد لونها الى باذنجانية ونحوها من غير ان يكون عليها قلح .

تسهيـــل نبـــات الاسنـــان : الظئـــــر

... يجب أن تدخل الظئر اصبعها فى فمه حينما يبتديء بوجع لنبات الاسنان فتدلك لثته دلكـــا شديدا لتسيل عنه الرطوبة عن طريق اللثـة ثم يمسح بالادوية المذكورة ، واذا ظهرت الاسنان يسيرا وجب أن يضمد الرأس والعنق والفكـان بصوف مغموس فى دهن مفتر ويقطر ايضـــا فى اذنـــه الدهـــن ...

القلــــع
الكلبتــــان
استصـــلاحهـــا
يشرط حوالي السن بمبضع

انه قد يتادى أمر السن الموجعة الى ان لا تقبـل علاجا البتة أو تكون كلما سكن ما يؤذيها من الآفة عاد عن قريب ثم تكون مجاورتها لسائر الاسنان مضرة بها يعديها ما بها فلا يوجد الى استصلاحها سبيل فيكون علاجها القلع ، وقد تقلع بالكلبتين بعد كشط ما يحيط بأصلها عنها ...

والأصوب أن يشرط حوالي الســـن بمبضـــع ويستعمل عليه الدواء ...

صرير الاسنان وصريفها :

صرير الاسنان فى النوم يكون لضعف عضـــل الفكين وكالتشنج لها ويعرض للصبيان كثيـــرا ويزول اذا ادركوا واذا كثر صريـــر الاسنـــان وصريفها فى النوم انذر بسكتـــة او صـــرع او تشنج أو دل على ديدان فى البطن ...

الضـــــرس :

الضرس حذر ما يعرض للسن بسبب مخشـــن وهو اما قابض واما عفص

اورام اللثـــــة
اللثـــة الداميـــــة
شقـــوق اللثـــــة
نتـــن اللثـــــة
نقصـــان لحـــم اللثـــة
استـــرخـــاء اللثـــة
الشفتـــــــان

خلقتا غطاء للفم والاسنان ومحبسا للعاب ومعينا فى الناس على الكلام وجمالا وقد خلقتا من لحم وعصب هي شظايا العضل المطيف به .

(8) يعرض الرئيس حدسا عن الاصابـة بنقص فيتاميـــن (ج) .

مشروع :
دليل المصطلحات العربية الموحدة في العلوم الادارية

1 ـ التنظيم

1 — Absent Ownership الملكية الغيابية
Droit de propriété à part

2 — Administrative Communications
الاتصالات الادارية
Rapports (relations) administratifs

3 — Administrative Corruption
الفساد الاداري
Corruption administrative

4 — Authority السلطة
Autorité

5 — Authority, Legal السلطة القانونية
Autorité légale

6 — Authority, Retraction of
استرداد السلطة
Retrait de l'autorité

7 — Authority, Staff الهيئة الاستشارية
Corps consultatif

8 — Authority, Technical
السلطة الفنية (التقنية)
Autorité technique

9 — Authority, Ultimate السلطة العليا
Autorité supérieure

10 — Authority, Decentralization of
لامركزية السلطة
Décentralisation de l'autorité

11 — Authority, Delegation of
تفويض السلطة
Délégation de l'autorité

12 — Authority, Functional
السلطة الوظيفية
Autorité de la fonction

13 — Authority, Line السلطة التنفيذية
Autorité consécutive

14 — Automation الآلية الذاتية (الأتمتة)
Automation

15 — Board of Directors مجلس الادارة
Conseil des directeurs

16 — Budgetary Control مراقبة الميزانية
Contrôle du budget

17 — Bureaucracy الدواوينية (البيروقراطية)
Bureaucratie او الديوانية

18 — Business الاعمال
Affaires

19 — Centralization of Authority
مركزية السلطة
Centralisation de l'autorité

20 — Centralization of Performance
مركزية الأداء
Centralisation de l'exécution

21 — Command أمـــر (اداري)
Ordre (administratif)

22 — Concentration of Authority
تركيز السلطـــة
Concentration de l'autorité

23 — Conglomerate Merger اندماج أفقـــي
Fusion de sociétés

24 — Control الرقـــابـــة
Contrôle

25 — Control, Span of نطاق الاشـراف
Zone de contrôle

26 — Controller المـــراقـــب
Contrôleur

27 — Coordination التنسيـــــق
Coordination

28 — Creative thinking تفكير مبتكـــر
Pensée créatrice, initiative

29 — Decentralization of Authority
لامركزيـــة السلطـــة
Décentralisation de l'autorité

30 — Decentralization of Performance
لامركزيـــة الأداء
Décentralisation de l'exécution

31 — Decision القـــــــرار
Décision

32 — Deduction الاستنباط ـــ الاستنتاج
Déduction

33 — Delegated Member العضـــو المنتـــدب
Membre délégué

34 — Delegation of Authority
تفويـــض السلطـــة
Délégation d'autorité

35 — Departmental Management
الادارة المباشـــرة
Administration directe

36 — Departmentation تشعيب (تقسيـــم)
Répartition (échelonnement) des services

37 — Direction التوجيـــه
Direction, orientation

38 — Discretion Authority
السلطة التقديرية (التنسيبية)
Autorité discrétionnaire
Pouvoir discrétionnaire

39 — Effectiveness الفاعليـــة
Efficacité

40 — Efficiency الكفـــايـــة
Efficience

41 — Enterprise المنشـــــأة
Entreprise

42 — Environmental influences
المؤثرات البيئيـــة
Influences de l'ambiance

43 — Executive مديـــر (تنفيذي)
Administrateur

44 — Experimentation التجـــريـــب
Expérimentation, mise à l'épreuve

45 — Follow-up, planning متابعـــة الخطـــة
Poursuite d'une planification

46 — Full employment
العمالة الكاملة (التوظيف الكامل)
Plein emploi

47 — Functional Authority السلطة الوظيفية
Autorité de la fonction

48 — Functional Specialization
تخصص وظيفـــي
Spécialisation de la fonction

49 — General Manager مديـــر عـــام
Directeur général

50 — Hierarchy تـــدرج السلطـــة
Hiérarchie

51 — Hypothesis فرضيـــة
Hypothèse

52 — Induction الاستقـــراء
Induction

53 — Production engineering
هندســـة الانتـــاج
Génie de production
Technique de la production

54 — Informational Balance
توازن البيانـــات
Bilan des informations de contrôle

55 — Inspection التفتيـــش
Inspection

56 — Inspection الفحـــص
Examen de contrôle

57 — Integration تكامـــل
Intégration

58 — Integration, Horizontal تكامـــل أفقـــي
Intégration horizontale

59 — Integration, Vertical
تكامل راسـي (عمودي)
Intégration verticale

60 — Interpretive Surveys
الاســتقصاء الدلالـــي
Examen interprétatif

61 — Labour intensive industry
الصـناعة كثيفة العمل
Industrie à travail intensif

62 — Capital intensive industry
الصـناعة كثيفة الراسـمال
Industrie à capital intensif

63 — First line supervisors
المشـرفون المباشـرون (الملاحظون)
Chefs directs

64 — Law of the situation مقتضى الحال
Exigence de la situation

65 — Leadership القيـــادة
Conduite (direction)

66 — Lease التاجيـــر
Bail

67 — Licensing الترخيـــص
Autorisation, licence

68 — Line Authority السـلطـــة التنفيذيـــة
Autorité hiérarchique

69 — Maintenance الصيـــانـــة
Entretien

70 — Management الادارة
Direction, administration

71 — Management, Middle
الادارة الوسـطى (التنفيذية)
Administration moyenne

72 — Management, top الادارة العليـــا
Administration supérieure

73 — Management, Departmental
الادارة المباشـرة
Administration directe

74 — Master Plan الخطـــة الشـاملـــة
Plan intégral

75 — Material Control رقابـــة المـــواد
Contrôle du matériel

76 — Methods and simplification of work
طرائق العمل وتبسـيط الاجراءات
Méthodes du processus de travail et simplification

77 — Middle Management
الادارة الوسـطى (التنفيذية)
Administration moyenne

78 — Numerical Control التسـيير الترقيمـــي
Contrôle numérique

79 — Observation الملاحظـــة (المعاينة)
Observation

80 — Operations research بحـــوث العمليات
Recherches des opérations (manières d'opérer)

81 — Organization التنظيـــم
Organisation (structuration)

82 — Organization منظمـــة
Organisation (organisme)

83 — Organization Manual دليـــل للتنظيـــم
Manuel d'organisation

84 — Organization Structure
الهيكل التنظيمي (خريطة)
Structure d'organisation (plan)

85 — Organizer المنظـــم
Organisateur

86 — Planning التخطيـــط
Planning (planification)

87 — Policy السياسة
Politique

88 — Policy determination تقرير السياسة
Détermination de la politique

89 — Policy formulation وضع السياسة
Elaboration de la politique

90 — Procedures الاجراءات
Procédures

91 — Procedure Organization
تنظيم الاجراءات
Organisation de la procédure

92 — Programs البرامج
Programmes

93 — Purpose Organization التنظيم الهدفي
Organisation de l'exécution d'un projet (établissement d'un plan d'exécution)

94 — Ratification اجازة
Ratification = homologation

95 — Report التقرير
Rapport

96 — Responsibility المسؤولية
Responsabilité

97 — Revision المراجعة
Révision

98 — Sanction الاقرار
Sanction (entérinement)

99 — Scalar Principle مبدا تدرج السلطة
Principe d'hiérarchisation de l'autorité

100 — Staff Authority السلطة الاستشارية
Autorité consultative

101 — Standards المعايير
Standards

102 — Strategic Factor العامل الاستراتيجي
Facteur stratégique

103 — Supervision الاشراف
Supervision

104 — Territory Organization
التنظيم الاقليمي (الجهوي)
Organisation territoriale

105 — Top Management الادارة العليا
Administration supérieure

106 — Unity of Command
وحدة الامرة (اصدار الأمر)
Unité de commandement

مصطلحات التمويل

107 — Accounts receivable حسابات القبض
Dettes actives

108 — Average of collection period
متوسط فترة التحصيل
Moyenne de la période de recouvrement (ou de récupération)

109 — Agency substitutes
وكالات تحصيل الديون
Agences de recouvrement des dettes

110 — Agricultural credit ائتمان زراعي
Crédit agricole

111 — Agricultural loan القرض الزراعي
Prêt agricole

112 — Bad debt loss index
معدل الديون المعدومة (الهوالك)
Moyenne des créances irrécouvrables

113 — Balance sheet الميزانية
Bilan d'inventaire

114 — Bank credit الائتمان المصرفي
Crédit bancaire

115 — A.O.G. (Arrival of goods)
وصول البضاعة
Arrivée des marchandises

116 — Ability to pay قدرة السداد
Habilité au paiement

117 — Adjustment Bureau مكتب التسوية
Bureau de règlement

118 — Age analysis of accounts Receivable
التحليل الزمني لحسابات القبض
Analyse des échéances des dettes recouvrables

119 — Arrangement تسوية (الديون)
Arrangement

120 — Analytical reports تقارير تحليلية
Rapports analytiques

121 — Accounts Payable حسابات الدفع
Créances à payer

122 — Bank deposits الودائع المصرفية
Dépôts bancaires

123 — Bank loan قرض مصرفي
Prêt bancaire

124 — Bankruptcy الافلاس
Banqueroute

125 — Bill of exchange كمبيالة (سفتجة)
Billet de change

126 — Book keeper
ماسك الدفاتر (كاتب الحسابات)
Agent comptable

127 — Book Keeping مسك الدفاتر
Comptabilité

128 — Bond سند
Bon

129 — Branch Banks المصارف ذات الفروع
Banques à succursales

130 — Business establishment منشأة الاعمال
Etablissement d'affaires

131 — Business credit
الائتمان التجاري والصناعي
Crédit d'affaires

132 — Business risk مخاطر الاعمال
Risques des affaires

133 — Business loans limits
حدود (سقوف) القروض
Plafonds (limites) des prêts

134 — C.B.D. (cash before delivery)
الدفع قبل التوريد
Paiement avant livraison

135 — C.F. (cost Freight)
التسليم بميناء الوصول
Port dû

136 — C.I.A. (cash in advance) الدفع مقدما
Paiement d'avance

137 — C,I.F. (Cost insurance Freight)
التسليم بميناء الوصول
Port et assurance dûs

138 — C.O.D. (cash on delivery)
الدفع عند التوريد
Paiement à la livraison (contre remboursement)

139 — C.W.O. (cash with order)
الدفع عند الطلب
Paiement à la commande

140 — Cash discount
الخصم النقدي (خصم تعجيل الدفع)
Escompte pour paiement comptant

141 — Commercial discount الخصم التجاري
Escompte commerciale

142 — Composition المصالحة
Composition, transaction

143 — Conditional sales contract
عقد بيع شرطي
Contrat de vente conditionnelle

144 — Consumer finance companies
شركات التمويل الاستهلاكي
Sociétés de financement de la consommation

145 — Consumer lending institutions
مؤسسات التسليف (الاقراض) الاستهلاكي
Institutions de prêt pour la consommation

146 — Coinsurance المشاركة في التأمين
Coassurance

147 — Consumer credit ائتمان استهلاكي
Crédit de consommation

148 — Cost of Capital تكلفة راس المال
Coût de capitalisation

149 — Credit-reporting agencies
وكالات تقارير الائتمان
Agences des rapports de crédit

150 — Created funds
الأموال المستحدثة (المخلوقة)
Fonds établis

151 — Credit insurance تأمين المديونية
Assurance de créance (à payer)

152 — Credit risk مخاطر الائتمان
Risques d'accréditation

153 — Credit sales المبيعات الآجلـة
Ventes à crédit

154 — C's of credit اعتبارات الائتمـان
Conditions d'accréditation
Character (moralité) الأخـلاق
Capacity (capacité) المقـدرة
Capital (solvabilité) راس المـال

155 — Cyclical fluctuation التقلبات الدورية
Fluctuations périodiques

156 — Debt ديـن
Dette

157 — Demand deposits ودائـع الطلـب
Dépôts sur demande

158 — Down Payment الثمـن نقـدا
Prix comptant

159 — Drawee المسحـوب عليـه
Tiré, bénéficiaire

160 — Drawer الساحـب
Tireur

161 — Elasticity of demand مرونـة الطلـب
Elasticité de la demande

162 — E.O.M. (End of Month)
الدفع فى نهاية الشهـر
Paiement à la fin du mois

163 — Extension تأجيل الاستحقـاق
Prorogation (de l'échéance)

164 — Permanent working capital
راس المال العامل الدائم
Fonds de roulement permanent

165 — Financing التمويـل
Financement

166 — Finance Companies شركات التمويـل
Sociétés de financement

167 — Financial risks المخاطـر المالية
Risques financiers

168 — F.O.B. (Free on Board)
التسليم بميناء الشحن
F.O.B. (franco à bord)

169 — Funds الأمـوال
Fonds

170 — Government bond السند الحكومي
Bon émis par le gouvernement

171 — Gross Profit to sales مجمل الربـح
Bénéfices bruts des ventes (ou mises en vente)

172 — Insolvency الاعسـار
Insolvabilité

173 — Intangible assets اصول معنويـة
Valeurs intangibles ou immatérielles

174 — Lease contract عقد الاجـارة
Contrat de bail

175 — Lending اقراض (تسليف)
Prêt (prestation)

176 — Liabilities خصـوم
Passif = dettes passives (ensemble des dettes), obligations

177 — Marginal Accounts الحسابات الحديـة
Comptes marginaux

178 — Mercantile debt الدين التجاري
Dette commerciale

179 — Money Order حوالة بريدية
Mandat-poste

180 — Notes payable أوراق الدفـع
Billets de paiement

181 — Notice of garnishment اشعار حجـز
Notification de saisie-arrêt

182 — Open account حسـاب مفتـوح
Compte ouvert

183 — Price discrimination التمييز السعـري
Discrimination des prix

184 — Quantity discount حسم (خصم) الكمية
Escompte selon la quantité

185 — Quick assets الأصول السريعة
Valeurs rapidement changeables

186 — Quick ratio معدل التداول السريع
Taux de changement rapide

187 — Saving certificates شهادات الادخار
Certificats d'épargne

188 — Retail credit bureaus
مكاتب ائتمان التجزئة
Bureaux de crédit pour les détaillants

189 — R.O.G. (Receipt of goods)
استلام البضاعة
Réception de la marchandise

190 — Receivable turnover
دوران حسابات القبض
Roulement des chiffres d'affaires

191 — Secured loans القروض المضمونة
Prêts garantis

192 — Signature identification بطاقة التوقيع
Carte d'identification de signature

193 — Stock Turnover دوران البضاعة
Roulement de stock

194 — Terms loans
القروض الفترية (الأمدية)
Prêts à terme

195 — Time Deposits ودائع لأجل
Dépôts à terme

196 — Trade discount خصم تجاري
Escompte commerciale

197 — Current ratio معدل التداول
Rapport de circulation

198 — Unsecured loans قروض غير مضمونة
Prêts non garantis

مصطلحات ادارة الانتاج

199 — Dispatching التشهيل (الاستنجاز)
Expédition rapide

200 — Motion study دراسة الحركة
Etude du mouvement

201 — Quality Control مراقبة الجودة
Contrôle de qualité

202 — Plant Layout التنظيم الداخلي للمصنع
Organisation intérieure d'une usine

203 — Process Planning تخطيط عملية الصنع
Planning des opérations industrielles

204 — Product Development تطوير المنتجات
Développement des produits

205 — Product Research بحوث المنتجات
Etude d'un produit

206 — Production الانتاج (التصنيع)
Production

207 — Production Control مراقبة الانتاج
Contrôle de la production

208 — Production Planning تخطيط الانتاج
Planning de production

209 — Productivity الانتاجية
Productivité

210 — Routing التسيير
Rationalisation de la marche des opérations

211 — Scheduling الجدولة (جدولة الانتاج)
Programmation (de la production)

212 — Specialization (Product)
التخصيص (في الانتاج)
Spécialisation dans la production

213 — Standard time
الوقت المعياري (النمطي)
Temps-standard

214 — Standardization المعايرة (التنميط)
Standardisation

215 — Time Study دراسة الوقت
Etude du temps

216 — Products Simplification
تبسيط المنتجات
Simplification des produits

217 — Procedural flow-chart
خريطة تسلسل الاجراءات
Carte de progression

مصطلحات بحوث التسويق

218 — Advertising Research بحوث الاعلان
Recherches sur la publicité

219 — Analysis التحليل
Analyse

220 — Area Sampling العينة الساحية
Echantillonnage zonal

221 — Assumption افتراض
Supposition, présomption

222 — Buying Habit Research
بحوث عادات الشراء
Etude de la motivation des achats

223 — Case Method طريقة الحالات
Méthode des cas

224 — Causal Analysis (التحليل السببي (العلي
Analyse causale

225 — Census التعداد
Recensement

226 — Channels of Distribution Research
بحوث منافذ التوزيع
Etude des voies de distribution (canaux d'écoulement)

227 — Cluster Sampling العينة التجمعية
Echantillonnage par groupe

228 — Dependent Variables
المتغيرات التابعة
Variables dépendantes

229 — Descriptive Studies
الدراسات الوصفية
Etudes descriptives

230 — Dichotomous Question
سؤال ثنائي الاجابة
Question dichotome

231 — Experiment تجربة
Expérience

232 — Explanatory Marketing Research
بحوث التسويق التفسيرية
Etude explicative de la commercialisation

233 — Exploratory Studies
الدراسات الاستكشافية
Etudes exploratives

234 — Field Research البحث الميداني
Etude sur place

235 — Hypotheses فرضيات
Hypothèses

236 — Independent Variables
المتغيرات المستقلة
Variables indépendantes

237 — Interviewing Research البحث بالمقابلة
Recherche par interview (ou entrevue)

238 — Interview المقابلة
Interview = entrevue

239 — Market Research بحوث السوق
Etude du marché

240 — Marketing Research
بحوث وسائل الاعلان
Etude de la commercialisation

241 — Media Research بحوث التسويق
Recherches de moyens de publicité

242 — Motivation Research بحوث الدوافع
Etude de la motivation

243 — Multiple choice Question
سؤال متعدد الاجوبة
Question à réponses multiples

244 — Non-directive Interview
المقابلة غير الموجهة (المفتوحة)
Interview non-dirigée ou non-orientée

245 — Non probability Sampling
العينة غير الاحتمالية
Echantillonnage improbable

246 — Observation الملاحظة
Observation

247 — Open Question سؤال مفتوح
Question ouverte

248 — Pilot Study الدراسة الاسترشادية
Etude pilote

249 — Predictive Marketing Research
بحوث التسويق التنبؤية
Etude des perspectives de commercialisation

250 — Primary Data بيانات أولية
Données premières

251 — Questionnaire الاستبيان
Questionnaire

252 — Random Sample
العينة العشوائية (الجزافية)
Echantillon aléatoire

253 — Research Design تصميم البحث
Plan de recherche ou d'étude

254 — Sales Analysis تحليل المبيعات
Analyse des ventes

255 — Sales Effort Research
بحوث جهود البيع
Etude de l'activité (effort) dans la vente

256 — Sales Forecasting التنبؤ بالمبيعات
Prévision de ventes

257 — Sample عينة
Echantillon

258 — Scientific Method المنهج العلمي
Méthode scientifique

259 — Stratified Random Sample
العينة الطبقية العشوائية (جزافية)
Echantillon de groupe aléatoire

260 — Systematic Sampling العينة المنتظمة
Echantillonnage systématique

261 — Tabulation الجدولة (جدولة البيانات)
Tabulation

مصطلحات المشتريات

262 — Acceptance of goods قبول البضاعة
Acceptation de la marchandise

263 — Acceptance of orders
قبول اوامر الشراء (التوريد)
Acceptation des commandes

264 — Advance buying
الشراء التخزيني (الوفري)
Achat pour emmagasinage ou stockage

265 — Amount to purchase كمية الشراء
Quantité d'achat

266 — Analysis of bids
دراسة العروض (العطاءات)
Examen des offres

267 — Appraisal of procurement department
تقييم جهاز المشتريات
Appréciation du service des achats

268 — Assurance of supply ضمان التوريد
Assurance de fourniture (de livraison)

269 — Auction المزاد
Adjudication

270 — Availability Record
سجل الاتاحية (المخزنية)
Registre de disponibilité

271 — Balance-of-stores record
سجل الرصيد المخزني
Registre des réserves en magasin

272 — Bids العروض (العطاءات)
Offres

273 — Brands العلامات التجارية
Marques commerciales

274 — Breach of Contract الاخلال بالعقد
Violation de contrat

275 — Broker السمسار
Courtier (de commerce)

276 — Business cycles الدورات الاقتصادية
Cycles économiques

277 — Buyer المشتـــري
Acheteur

278 — Buying الشـــــراء
Achat

279 — Cancellation of orders
الغاء أوامر التوريد (الشراء)
Annulation des commandes

280 — Cash discount
الحسم (الخصم) النقدي
Escompte de paiement

281 — Catalogue دليـل السلـــع
Catalogue des marchandises

282 — Centralization of Purchasing
مركزيـــة الشـــراء
Centralisation de l'achat

283 — Change notice اشعـــار تعديـــل
Notification de changement

284 — Classification of stores
تصنيـــف المخـــزون
Classification des réserves (en magasin)

285 — Collusive bids
عروض (عطاءات) التواطؤ
Offres collusoires

286 — Commercial Bribery الرشـوة التجاريـــة
Corruption commerciale

287 — Control of materials مراقبـــة المـــــواد
Contrôle des matières

288 — Concentration of purchases
الشـراء من مصدر واحـــد
Concentration des achats

289 — Cumulative discount
الخصم المتراكم (المتجمع)
Escompte cumulative

290 — Date of delivery تاريـــخ التسليـــم
Date de livraison

291 — Decentralization of procurement
اللامركزية فى الشـــراء
Décentralisation de l'achat

292 — Description of purchases
مواصفـــات المشتريـــات
Description des achats

293 — Diversification of purchase sources
الشراء من مصادر متعددة
Diversité des fournisseurs

294 — Discount الحســـم (الخصـــم)
Escompte

295 — Direct Manufacture procurement
التموين بالصنع الذاتـــي
Approvisionnement par auto-fabrication

296 — Emergency order الطلب العاجـــل
Commande urgente

297 — Escalator clause
الشرط المعدل (للسعر)
Clause relative à l'escalade (à la mobilité des prix)

298 — Expediting orders استعجال التوريد
Accélération de l'exécution
des commandes (livraison immédiate)

299 — Fabricated parts الاجزاء المصنعـــة
Parties falsifiées

300 — Forward buying الشراء للتخزين
Achat pour emmagasinage ou stockage

301 — Gambling المقامرة (فى الشراء)
Spéculation à l'achat

302 — Governmental standards in specifications المواصفات القياسية (الرسمية)
Devis descriptifs standard officiels

303 — Hand—to—mouth buying
الشراء الكفافـــي
Achat au jour le jour

304 — Hedging التغطيـــة
Contre-partie

305 — Inspection الفحـــــص
Inspection

306 — Inspection division قســـم الفحـــص
Division d'inspection

307 — Inventory control مراقبـــة المخـــزون
Contrôle d'inventaire

308 — Inventory policy سياسة المخزون
Réglementation des réserves (en magasin)

309 — Jobbers الوسطاء
Intermédiaires

310 — Commodity grades رتب السلع
Classes ou qualités des marchandises

311 — Negotiation المفاوضة
Négociation

312 — Obsolescence التقادم (السلعي)
Caducité (des marchandises)

313 — One-price policy سياسة السعر الموحد
Politique du prix unique

314 — Perpetual inventory system
نظام الجرد المستمر (الدفتري)
Système de l'inventaire perpétuel (ou de registre)

315 — Pricing of materials تسعير المواد
Tarification des matières

316 — Procurement budget
موازنة المشتريات
Budget des achats

317 — Procedure for handling bids
اجراءات فحص العروض (العطاءات)
Procédure d'examen des offres

318 — Purchasing budget
موازنة المشتريات
Budget des achats

319 — Purchase analysis chart
خريطة تحليل الشراء
Tableau d'analyse des achats

320 — Purchase requisition طلب الشراء
Commande (ou demande) d'achat

321 — Quantity Control مراقبة الكمية
Contrôle de la quantité

322 — Quantity discount
حسم (خصم) الكمية
Escompte selon la quantité

323 — Receiving department
دائرة التسلم (ادارة الاستلام)
Service de réception

324 — Reciprocity التبادلية (فى الشراء)
Réciprocité (d'achat)

325 — Rejected materials المواد المرفوضة
Matières rejetées (ou refusées)

326 — Request for bids
طلب عروض (عطاءات)
Demande d'offres

327 — Reserve stock المخزون الاحتياطي
Stock en réserve

328 — Rush orders الطلبات المستعجلة
Commandes urgentes

329 — Size of order حجم الطلب
Volume de la demande

330 — Specifications Certificate
شهادة المواصفات
Certificat de devis descriptifs

331 — Speculative buying شراء المضاربة
Achat de spéculation

332 — Standard order الطلب الأمثل
Commande standard

333 — Storage التخزين
Stockage

334 — Stores المخازن
Magasins de stockage

335 — Trade discount الخصم التجاري
Escompte commerciale

336 — Telephone order الطلب الهاتفي
Commande par téléphone

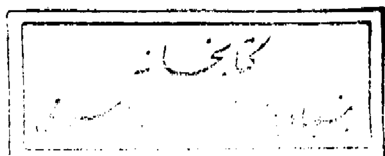
337 — Trial orders الطلبيات التجريبية
Commandes à titre d'essai

338 — Firm bidding العرض النهائي
Offre ferme

مصطلحات التسويق

339 — Administered Prices الاسعار التحكمية
Prix fixés arbitrairement

340 — Active Customers العملاء الحاليون
Clientèle active (assidue)



341 — Advertising (النشاط الاعلاني) الاعـلان
Publicité = activité publicitaire

342 — Advertising and Selling Expenses
نفقـات البيع والاعلان
Dépenses pour la publicité et la vente

343 — Advertising Allowances
مسموحات الاعلان (خصم)
Consentements publicitaires

344 — Advertising Appeals جاذبيـة الاعـلان
Attraits de la publicité

345 — Advertising Appropriation
مخصصات الاعـلان
Crédits pour la publicité

346 — Agency Contract عقد الوكالـة
Contrat d'agence

347 — Agency Structure هيكل الوسطـاء
Structure des agences (de distribution)

348 — Assembly order
تجميع الطلبات (للشحن أو التسليم)
Groupement des commandes

349 — Auction المـزاد
Adjudication

350 — Branded goods
السلع الموسومة (المميزة)
Marchandises marquées

351 — Brand السمة التجاريـة
Marque commerciale

352 — Brokers السمـاسـرة
Courtiers

353 — Brokerage allowances عمولة السمسرة
Commissions de courtage

354 — Bulk goods السلع الضخمـة
Grosses marchandises

355 — Business cycle الدورة الاقتصاديـة
Cycle économique

356 — Business failures
فشل المشروعات (اخفاق)
Echec ou insuccès des affaires

357 — Buying Agents وكـلاء الشـراء
Agents d'achat

358 — Cash discount الحسم (الخصم) النقدي
Remise au paiement (comptant)

359 — Channels of distribution منافذ التوزيع
Voies (canaux) de distribution

360 — Chain stores المتاجر السلسلية
Grands magasins à succursales

361 — Chamber of Commerce الغرفة التجارية
Chambre de commerce

362 — Cartels اتحادات المنتجين
Cartels

363 — Catalogue price
سعر الكتالوج (سعر القائمة)
Prix de catalogue

364 — Central Market السـوق المركزيـة
Marché central

365 — Check Lists
قوائم (كشوف) مراجعة المخزون
Listes de vérification

366 — Collection تحصيل الديـون
Recouvrement (des dettes)

367 — Concentration التجميع (تجميع السلع)
Concentration

368 — Consolidation الاندمـاج
Consolidation

369 — Consumer المستهلـك
Consommateur

370 — Consumer Goods سلـع الاستهـلاك
Articles de consommation

371 — Consumer Preference (1)
تعاونيات المستهلكين
Coopératives de consommation

---

(1) Consumer cooperatives : الصواب

372 — Consumer Preference تفضيل المستهلك
Préférence du consommateur

373 — Consumer Research
بحـوث المستهلـك
Etude du consommateur

374 — Consumer survey
استقصاء آراء المستهلكين
Sondage des opinions des consommateurs

375 — Consumer Units وحدات الاستهلاك
Unités de consommation

376 — Consumption الاستهلاك
Consommation

377 — Consumption goods
السلع الاستهلاكية
Articles de consommation

378 — Controlled Economy اقتصاد موجه
Economie dirigée

379 — Control of supply
تقييد العرض (للمنتجات)
Contrôle dès·offres

380 — Convenience goods السلع الميسرة
Articles de convenance

381 — Competitive prices
الاسعار التنافسية
Prix compétitifs

382 — Combination offers الهدية المرافقة
Offre publicitaire

383 — Competition المنافسة
compétition, concurrence

384 — Competitive position الوضع التنافسي
Position compétitive

385 — Commodity approach المنهج السلعي
Etude de commercialisation basée sur la marchandise

386 — Cost Allocation تخصيص التكاليف
Détermination des coûts

387 — Cost of handling goods
تكلفة مناولة البضاعة
Coût de la manutention des marchandises

388 — Cost of goods sold
تكلفة البضاعة المبيعة
Coût des marchandises vendues ou écoulées

389 — Cost of marketing تكلفة التسويق
Coût de commercialisation

390 — Credit الائتمان
Crédit

391 — Credit Policy سياسة الائتمان
Politique du crédit

392 — Credit sales
المبيعات الآجلة (النسيئة)
Ventes à crédit

393 — Cumulative discount
الحسم الاضافي (على مجموع المبيعات)
Remise cumulative

394 — Customary Prices الاسعار المعتادة
Prix habituels

395 — Customer turnover معدل تغير العملاء
Proportion du changement de la clientèle

396 — Demand الطلب
Demande

397 — Demand Stimulation اثارة الطلب
Encouragement de la demande

398 — Department Store متجر الأقسام
Grand magasin à rayons divers

399 — Differentiation of Product
تشكيل السلع
Diversification des produits

400 — Direct marketing التسويق المباشر
Commercialisation directe

401 — Disposable Income
الدخل المتاح للتصرف
Revenu disponible

402 — Display (Window) واجهات العرض
Vitrines d'étalage

403 — Distribution التوزيع
Distribution

404 — Distribution Cost تكلفــة التوزيع
Coût de distribution

405 — Distribution Cost Analysis
تحليل تكلفة التوزيع
Analyse du coût de distribution

406 — Dividing التقسيــــم
Division, répartition

407 — Distributors' Brands
السمــات والعلامات التجارية للموزعين
Marques des distributeurs

408 — Domestic Product الناتــج المحلــي
Produit local

409 — Duopoly الاحتكار الثنائــي
Duopole

410 — Efficiency (of Marketing)
الكفاية التسـويقيــة
Efficience de la commercialisation

411 — Elastic demand الطلــب المــرن
Demande élastique

412 — Exclusive Agents (agencies)
الوكــلاء الوحيدون
Agents exclusifs

413 — Extensive Distribution
التوزيــع الموســع
Distribution extensive

414 — Established Prices الاســعـــار المحـــددة
Prix étudiés (fixés après étude)

415 — Ethical Prices الاسعار المعتدلــة
Prix modérés

416 — Exchange Control مراقبــة النقــد
Contrôle de change

417 — Exchange التبــادل
Echange

418 — Exporter المصـــدر
Exportateur

419 — Facilitating Agencies
وكالات التسهيل (للبيع)
Agences facilitant les ventes

420 — Factoring خصم الكمبيالات
Lettre de change tirée à vue

421 — Forcasting التنبـــوء
Prévision

422 — Fair Competition
المنافســة المشروعــة
Concurrence légale

423 — False Advertising التضليل فى الاعــلان
Fausse publicité

424 — False Advertisement الاعــلان المضلــل
Publicité trompeuse

425 — Farm products المنتجات الزراعيــة
Produits agricoles

426 — Fashion الطــراز
Mode

427 — Fashion goods (المودة) سلع الطــراز
Articles de mode

428 — Foreign Trade التجـارة الخارجية
Commerce extérieur

429 — Free Competition . المنافسة الحــرة
Libre compétition

430 — Free Economy الاقتصـــاد الحــر
Economie libre

431 — Full Line forcing سياسة التحميــل
Politique de la vente imposée

432 — Future contract market
سوق (بورصة) العقــود
Bourse de contrats

433 — General Stores المتاجــر العامــة
Magasins généraux

434 — Grading الترتيب (للسلــع)
Classement des marchandises

435 — Grade الــرتبــة
Degré, qualité

436 — Gross Sales المبيعـــات الاجماليــة
Ventes brutes

437 — Gross Margin هامش الربح الاجمالي
Marge de bénéfice brut

438 — Gross National Product (G.N.P.)
الناتج القومي الاجمالي
Produits nationaux bruts

439 — Industrial goods السلع الصناعية
Articles industriels

440 — Inelastic demand الطلب غير المرن
Demande stable

441 — Inflation التضخم
Inflation

442 — Installment Selling البيع بالتقسيط
Vente au détail

443 — Investment الاستثمار
Investissement

444 — International trade التجارة الدولية
Commerce international

445 — Importer المستورد
Importateur

446 — Market Coverage تغطية السوق
Couverture du marché

447 — Mark-down نسبة التخفيض
Rabais

448 — Mark-up نسبة الاضافة
Marge bénéficiaire

449 — Marketing التسويق
Commercialisation

450 — Master Budget الموازنة الشاملة
Budget global

451 — Marketing Cost تكلفة التسويق
Coût de commercialisation

452 — Marketing Policy سياسة التسويق
Politique de commercialisation

453 — Marketing Research بحوث التسويق
Recherche sur la commercialisation

454 — Marketing Mix المزيج التسويقي
Politique générale de commercialisation

455 — Market Potential
حجم السوق المرتفعة
Potentiel du marché

456 — Middlemen الوسطاء
Intermédiaires

457 — Model Stock قائمة التخزين النموذجية
Stock-type

458 — Monopoly الاحتكار (الفردي)
Monopole

459 — Monopsony احتكار الشراء
Monopole d'achat

460 — Motives الدوافع
Mobiles, motifs

461 — Motives, Primary الدوافع الاولية
Motifs primordiaux

462 — Motives, Selective الدوافع الانتقائية
Mobiles sélectifs

463 — Motives, Patronage دوافع التعامل
Motifs du choix de la clientèle

464 — Motives, Emotional
الدوافع الاستهلاكية (العاطفية)
Motifs psychologiques (sentimentaux)

465 — Motives, Rational الدوافع العقلانية
Motifs rationnels

466 — National Income (N.I.) الدخل القومي
Revenu national

467 — National Product (N.P.) الناتج القومي
Produit national

468 — Negotiated Prices
الاسعار المحددة بالمفاوضة
Prix négociés

469 — Net Margin هامش الربح الصافي
Bénéfice marginal net

470 — Net National Product (N.N.P.)
الناتج القومي الصافي
Produit national net

471 — Obselescence التقــــادم
Caducité

472 — Odd Prices الاســعــار المكسـورة
Prix non arrondis (ex. : 99, 199...)

473 — Oligepoly احتكــار القلــة
Oligopolie

474 — Open displays العــرض المكشـوف
Etalage ouvert (de marchandises)

475 — Personal Income (P.I.) الدخل الشـخصي
Revenu individuel

476 — Pontential Demand الطلب المرتقــب
Demande virtuelle

477 — Price Index الرقم القياسي للاسـعار
Indice des prix

478 — Product Mix المزيــج السلعــي
Contingent de distribution

479 — Producers' Goods سلع الانتــاج
Articles des producteurs

480 — Propensity to Consume
الميل للاستهــلاك
Tendance à la consommation

481 — Propensity to save الميــل للادخــار
Tendance à l'épargne

482 — Real Income الدخــل الحقيقــي
Revenu réel

483 — Real Needs الحاجات الحقيقيــة
Besoins réels

484 — Social Needs الحاجات الاجتماعيــة
Besoins sociaux

485 — Regulation of Competition
تنظيم المنافســة
Réglementation de la concurrence

486 — Sales Control رقابة المبيعــات
Contrôle des ventes

487 — Sales forecast التنبوء بالمبيعات
Prévision des ventes

488 — Sales Quota حصــة البيــع
Quota de vente

489 — Sales Potential المبيعات المرتقبة
Potentiel des ventes

490 — Selective Demand الطلب الانتقائــي
Demande sélective

491 — Selective Distribution التوزيع الانتقائي
Distribution sélective

492 — Store Audit
الموقف السلعــي (بالمتاجر)
Sondage de distribution (dans un magasin)

493 — Trading-down تخفيض المجموعة السلعية
Retrait des marchandises invendables

494 — Trading-up زيادة المجموعة السلعية
Renforcement du contingent (de marchandises)

495 — Value, Added القيمــة المضافة
Valeur de renforcement

496 — Warranty الضمــان
Garantie

مصطلحات العلوم السلوكيــة

497 — Acquisitive Want رغبة التملــك
Désir d'acquisition

498 — Adaptation التكيــف
Adaptation

499 — Adaptation level مستــوى التكيــف
Niveau d'adaptation

500 — Adaptive Behaviour سلوك المتكيــف
Comportement d'adaptation

501 — Affiliation Want رغبــة الانتمــاء
Désir d'affiliation

502 — Aggression العــدوان
Agression

503 — Assimilation التماثليــة
Assimilation

504 — Authoritarian Leadership
القيادة المتسلطة (المستبدة)
Commandement autoritaire

505 — Attitude — الاتجاه ــ الموقف
Altitude

506 — Authoritarian Personality
الشخصية المتسلطة (المستبدة)
Personnalité autoritaire

507 — Autism — الذاتيـة
Narcissisme

508 — Behavioral Sciences — العلوم السلوكية
Sciences du comportement humain

509 — Cognitive Consonance
التوافق (الانسجام) الفكري
Harmonie des facultés cognitives (chez l'homme)

510 — Cognitive Dissonance — التنافر الفكري
Discordance des idées

511 — Cognitive Interconnectedness
الترابط الفكري
Connexion des idées

512 — Cognitive Multiplexity — التعدد الفكري
Multiplicité des tendances discursives (chez l'homme)

513 — Cognitive Selectivity — الانتقائية الفكرية
Sélectivité cognitive

514 — Cognitive System — النظام الفكـري
Système de la connaissance discursive

515 — Cognitive World — العالم الفكـري
Monde cognitif

516 — Cohesiveness — التماسك (الاجتماعي)
Cohésion (sociale)

517 — Communication — الاتصـال
Communication

518 — Communication Net — شبكـة الاتصالات
Réseau de communication

519 — Conflict — الصـراع
Conflit

520 — Conformity — الخضـوع
Conformisme

521 — Connotative Meaning — المعنى المرتبط
Sens connotatif

522 — Culture — الثقافـة
Culture

523 — Cultural Norms — المعاييـر الثقافيـة
Normes culturelles

524 — Curiosity want — حب الاسـتطـلاع
Désir de connaître

525 — Democratic Leadership
القيادة الديمقراطيـة
Direction démocratique

526 — Ego — الأنا (في علم النفس)
Ego, le moi

527 — Folkways — التقاليد والعادات
Mœurs et coutumes

528 — Formal Organization — التنظيم الرسـمـي
Organisation formelle (ou officielle)

529 — Frame of Reference — المرجـع
Table de référence

530 — Frustration — الاحبـاط
Frustration

531 — Ethnocentrism — العصبيـة
Ethnocentrisme

532 — Goal — الهـدف
But

533 — Group Ideology — عقيـدة الجماعـة
Idéologie du groupe

534 — Habit — العـادة
Habitude

535 — Halo Effect — اثر الهالـة
Effet du prestige

536 — Ideal Self — التصور الذاتـي المثالـي
Conception personnelle de l'idéal

537 — Identification — التشبه (بالآخرين)
Identification

538 — Informal Organization
التنظيم غير الرسمي
Organisation officieuse

539 — Instinct الغريــزة
Instinct

540 — Interaction التفاعــل
Action réciproque

541 — Learning التعلــم
Acquisition des connaissances, savoir

542 — Maturation النضـــج (الفكـــري)
Maturité (de l'esprit)

543 — Meaning المعانـــي
Signification, sens

544 — Membership Group
جماعـــة العضويـــة
Groupe d'affiliation

545 — Motivation الدافعيـــة
Motivation

546 — Need, Abasement الاســتذلال
Nécessité de la subordination

547 — Need, Acquisition الحاجة الى التملك
Besoin d'acquisition (appropriation)

548 — Need, Affiliation حاجة الانتماء
Besoin d'affiliation

549 — Need, Aggression النزعـــة العدوانية
Propension à l'agression

550 — Need, Autonomy
النزعة الاستقلالية الذاتية
Propension à l'autonomie

551 — Need, Conservance حاجة الحفــاظ
Nécessité de conservation

552 — Need, Construction نزعـــة البنــاء
Désir de construire

553 — Need, Contrarience نزعـــة المخالفـــة
Tendance à contrarier

554 — Need, Defendance النزعة الدفاعيـــة
Propension à la défense (désir de se défendre)

555 — Need, Dominance النزعة التحكميـــة
Besoin de dominer

556 — Need, Exhibition حب الظهـــور
Désir de disparaître

557 — Need, Inviolacy احتـــرام النفـــس
Sens de l'inviolabilité, respect de soi-même

558 — Need, Order حب النظـــام
Amour de l'ordre

559 — Need, Retention حب الاستبقـــاء
Désir de conservation (d'une propriété d'un pouvoir)

560 — Need, Superiority نزعـــة التفـــوق
Aspiration à la supériorité

561 — Perception الادراك
Perception

562 — Position المقام . المركز الاجتماعي
Position (sociale)

563 — Power Want حـــب الـسيطـــرة
Amour du pouvoir

564 — Prestige Want حـــب المهابـــة
Amour du prestige

565 — Primary Group الجماعة الأوليـــة
Groupe primaire

566 — Projection الاسقـــــاط
Projection

567 — Projective Technique التقنية الاسقاطية
Technique de projection

568 — Rationalization التبريـــــر
Justification

569 — Reference Group الجماعة المرجعيـــة
Groupe de référence

570 — Regression النكـــوص
Régression

571 — Repression الكبـــت
Répression

572 — Response الاستجـــابـــة
Réponse, réaction

573 — Role الـــدور
Rôle

574 — Role - Conflict — صـــراع الـــدور
Conflit des rôles

575 — Self — الـــــذات
Le moi (ego)

576 — Sensation — الشعـــور ــ الاحســاس
Sensation

577 — Social Class — الطبقـــة الاجتماعية
Classe sociale

578 — Social Mobility — الحركية الاجتماعيـــة
Mobilité sociale

579 — Social Organization — التنظيم الاجتماعـــــي
Organisation sociale

580 — Socialization — التطويـــع الاجتماعـــي
Socialisation

581 — Society — المجتمـــــع
Société

582 — Span of Apprehension — نطـــاق الفــهم
Portée de l'entendement

583 — Stimulus — المثيـــر ــ المؤثـــر
Stimulant

584 — Subculture — الثقافـــة الفرعيـــة
Culture restreinte (relative à un groupe social déterminé)

585 — Symbol — الرمــــــز
Symbole

586 — Thinking — التفكيـــر
Réflexion, méditation, pensée

587 — Values — القيـــــم
Valeurs

588 — Wants — الرغبـــات ــ النزعـــــات
Désirs, tendances

مصطلحات ادارة الأفراد والعلاقات الصناعية

589 — Absenteeism — التغيب (المتكرر ــ المتطاول)
Absentéisme

590 — Academic Leave — اجازة دراسيـــة
Congé d'étude

591 — Activity — نشـــاط
Activité

592 — Attitude — الاتجـــاه
Attitude

593 — Accrued Leave — الاجازة المســتحقـــة
Congé régulier

594 — Accumulated Leave — الاجازة المتراكمة (المجمعة)
Congé accumulé

595 — Achievement Test — اختبـــار اداء
Test d'aptitude

596 — Adaptability — التكيـــــف
Adaptabilité

597 — Advisory body — جهـــاز اســتشاري
Corps consultatif

598 — Alternation Ranking — الترتيب التبادلي
Classification par procédés d'alternance

599 — Annual Leave — اجـــازة سنويـــة
Congé annuel

600 — Annual Report — تقريـــر ســنـــوي
Rapport annuel

601 — Announcement — اعـــلام
Annonce, information, notification

602 — Apathy — اللامبـــالاة
Apathie

603 — Appeal — التظلـــم ــ الالتماس
Recours

604 — Application — طلب استخدام
Demande d'emploi

605 — Application Blank — طلب توظيـــف
Demande de fonction

606 — Applicant — المتقدم للوظيفـــة
Aspirant à un emploi

607 — Appointment — التعيـــين
Affectation (à un emploi)

608 — Apprenticeship
التلمذة الصناعية (الاحتراف)
Apprentissage

609 — Aptitude Test
اختبار القدرة (رحيازة المقدرة)
Test d'aptitude

610 — Arbitration التحكيم
Arbitrage

611 — Assignment اسناد مهمة — التكليف
Affectation, désignation pour un poste

612 — Attendance الحضور
Présence (à une réunion)

613 — Attitude Measurement قياس الاتجاهات
Evaluations des attitudes (étude des ...)

614 — Authority السلطة
Autorité

615 — Allocation اسناد العمل
Attribution (de fonctions)

616 — Allowance علاوة — بدل
Allocation

617 — Annuity المعاش
Rente, pension

618 — Admonition الانذار
Réprimande, blâme

619 — Automation الآلية الذاتية (الاتمتة)
Automation

620 — Backlog المتراكم (من الاعمال)
Travaux accumulés

621 — Base Rate of Pay الأجر الاساسي
Traitement de base

622 — Behavioral Sciences العلوم السلوكية
Sciences de comportement (individuel)

623 — Board المجلس
Conseil

624 — Bonus منحة
Boni, prime

625 — Bottleneck الاختناق
Goulot d'étranglement

626 — Brainwashing غسيل المخ
Lavage de cerveau

627 — Bureaucracy
الدواوينية (البيروقراطية)
Bureaucratie

628 — By-Law القانون الداخلي (النظامي)
Règlement intérieur

629 — Cash rewards المكافآت النقدية
Gratification

630 — Casual leave الاجازة العارضة
Congé occasionnel

631 — Cadre الملاك (الكادر)
Cadre

632 — Candidate المرشح (للوظيفة)
Candidat

633 — Craft الحرفة
Métier

634 — Craftsmen الحرفيون
Hommes de métier

635 — Central Personnel agency
الجهاز المركزي للافراد
Agence centrale du personnel

636 — Certification الترشيح
Certification (d'aptitude)

637 — Circular المنشور — الدوري
Circulaire

638 — Civil Service الخدمة المدنية
Service civil

639 — Civil service commission
مجلس الخدمة المدنية
Commission du service civil

640 — Chain of Command خط السلطة
Ligne (ou chaîne) de commandement

641 — Chairman الرئيس
Président

642 — Class (of Positions) فئــة الوظائـــف
Classe des situations (ou postes administratifs)

643 — Complainant المتظلـــم
Plaignant

644 — Collective Bargaining المســاومة الجماعية
Pourparlers

645 — Compensation الاجــــر
Rétribution

646 — Compulsory Retirement
التقاعــد الاجباري
Retraite obligatoire

647 — Competition المنافسة — المســابقــة
Compétition

648 — Communication الاتصـــــال
Communication

649 — Communication, Downward
الاتصــال التنازلــي
Communication descendante (de haut en bas)

650 — Communication, Lateral
الاتصــال الأفقــي
Communication latérale

651 — Communication, upward
الاتصــال التصاعــدي
Communication ascendante (de bas en haut)

652 — Commitment الارتبـــــاط
Engagement

653 — Committee اللجنـــة
Comité

654 — Concept المفهــــوم
Concept

655 — Conference المؤتمــر
Conférence

656 — Consultant المستشـــــار
Consultant

657 — Contest المسابقــة
Concours

658 — Contributory Retirement System
نظام التقاعد المشترك
Système de retraite contributive

659 — Competent كـفء
Compétent

660 — Co-operation التعـــــاون
Coopération

661 — Coordination التنسيــق
Coordination

662 — Cost of living تكلفــة المعيشــة
Coût de la vie

663 — Council المجلـــــس
Conseil

664 — Culture الثقــافــة
Culture

665 — Curriculum المنهاج — البرنامج التعليمي
Programme d'instruction

666 — Daily working hours
ساعات العمــل اليومي
Heures de travail quotidien

667 — Day-to-day work
العمل اليومي (العادي)
Travail quotidien

668 — Decision Making اتخاذ القرارات
Prise de décision

669 — Delegation of Authority
تفويــض السلطــة
Délégation d'autorité

670 — Demotion تنزيــل
Rétrogradation

671 — Desk-Audit الملاحظــة المكتبية
Observation d'un chef de bureau

672 — Daily paid workers العمــال المياومــون
Journaliers

673 — Directed Interview المقابلــة الموجهــة
Interview dirigée

674 — Discharge التسريح
Renvoi, congé, licenciement

675 — Discrimination التمييز
Discrimination

676 — Discipline الانضباط
Discipline

677 — Disciplinary Action الاجراء التأديبي
Mesure disciplinaire

678 — Dysfunction الاختلال الوظيفي
Manquement

679 — Earnings الكسب
Gain

680 — Education Test
اختبار المعلومات (ريازة المعلومات)
Test d'instruction de niveau

681 — Efficiency Rating تقييم الكفاية
Appréciation de capacité
Evaluation d'aptitude

682 — Eligible الصالح للتعيين
Apte

683 — Emergency Appointment
التعيين العاجل
Affectation immédiate

684 — Employee الموظف — المستخدم
Employé

685 — Employer رب العمل
Employeur

686 — Employment العمالة
Emploi

687 — Employee evaluation system
نظام تقييم الموظف
Système d'évaluation d'un employé

688 — Employment Act قانون التوظف
Législation de l'emploi

689 — Employment tests
اختبارات التوظف (دوائر التوظف)
Tests d'emploi

690 — Employment agencies مكاتب التوظيف
Bureaux de placement (agences d'emploi)

691 — Employment Requisition
طلب التعيين
Demande d'affectation

692 — Favoritism المحاباة (المحسوبية)
Favoritisme

693 — Fringe Benefits
الميزات الاضافية (الضمائم)
Indemnités supplémentaires, gratte

694 — Function الاختصاص
Fonction

695 — Grade فئة (درجة) مالية .
Grade

695 bis — Governmental Machinery
الجهاز الحكومي
Rouage administratif (gouvernemental)

696 — Grading method طريقة التدرج
Méthode d'échelonnement

697 — Grading of Duties تدرج الواجبات
Graduation des devoirs

698 — Graphic Rating Scale
السلم البياني للترتيب
Echelle d'évaluation graphique

699 — Group acceptance القبول الجماعي
Consentement d'un groupe (consentement collectif)

700 — Group Dynamics حركية الجماعة
Dynamique du groupe

701 — Group action العمل الجماعي
Action de groupe

702 — Group appraisal التقيم الجماعي
Appréciation par le groupe

703 — Group behavior سلوك الجماعة
Comportement du groupe

704 — Group Contagion عدوى الجماعة
Contagion du groupe

705 — Group discussion المناقشة الجماعية
Discussion en groupe

706 — Group interviewing المقابلة الجماعية
Entrevue avec un groupe

707 — Group norms — اعراف الجماعـــة
Normes du groupe

708 — Group-oriented leadership — قيادة مهتمة بالجماعة
Direction (conduite) orientée vers un groupe

709 — Group training — التدريب الجماعـــي
Entraînement du groupe

710 — Guided interview — المقابلة الموجهة
Interview guidée (dirigée)

711 — Halo Effect — التأثر بالهالـــة
Influence du prestige, préjugé favorable

712 — Hearing — الاستماع (في التحقيق)
Audition

713 — Hierarchy of authority — تــدرج السلطــة
Hiérarchie de l'autorité

714 — Hierarchy of needs — تــدرج الحاجات
Hiérarchie des besoins, échelle des besoins

715 — Hiring — توظيف (تشغيل) الأفــراد
Emploi ou affectation

716 — Hors Cadre — خارج الملاك (الكادر — الاطار)
Hors cadre

717 — Human factor — العمل الانساني
Facteur humain

718 — Human Relations — العلاقات الانسانيـــة
Rapports humains

719 — Incentives — الحــوافــز
Stimulants

720 — Incentive Scheme — نظـام الحوافــز
Système des stimulants

721 — Income — الدخـــل
Revenu

722 — Incompetent — غيـــر كفء
Incompétent

723 — Increment — عـــلاوة
Augmentation

724 — Indoctrination — التلقيـــن
Endoctrinement

725 — Industrial Relations — العلاقات الصناعيـــة
Relations industrielles

726 — Inefficient — غيـــر كفء
Incapable, incompétent, inapte

727 — Informal Organization — التنظيم غير الرسمي
Organisation officieuse

728 — In-service training — التدريب اثناء الخدمـــة
Entraînement en cours d'exercice (de la fonction)

729 — Inspection — التفتيـــش
Inspection

730 — Instructions — التعليمـــــات
Instructions

731 — Insurance — التأمـــين
Assurance

732 — Interview — المقابلـــة
Interview, entrevue

733 — Job — وظيفة — مهمة
Tâche, besogne

734 — Job Analysis — تحليل الوظائف
Analyse des fonctions

735 — Job classification — تصنيـــف الوظائف
Classification des fonctions

736 — Job description — توصيف الوظائف
Description des fonctions

737 — Job enlargement — تنويع مهام الوظيفة
Elargissement de la fonction

738 — Job Evaluation — تقييم الوظائـــف
Evaluation des fonctions (ou emplois)

739 — Job environment — بيئـــة العمـــل
Ambiance du travail

740 — Labor Force القــوى العاملــة
Force de travail

741 — Labor Relations علاقات العمــل
Rapports entre travailleurs, liens du travail

742 — Layoff الاستغناء ـ التسريح
Licenciement

743 — Loan اعــارة (الموظف)
Détachement d'un employé

744 — Man Description
مواصفات شاغل الوظيفة
Qualités de l'employés

745 — Man/Hour رجل/ساعة
Travail-heure (de l'ouvrier)

746 — Manual الدليــــل
Manuel

747 — Maternity Leave اجازة وضع (ولادة)
Congé de maternité

748 — Methods Analysis
تحليل الاساليب ، تحليل طرائق العمل
Analyse des méthodes

749 — Minutes محضر (الاجتماع)
Procès-verbal

750 — Monotony الملــــل
Monotonie

751 — Morale الـروح المعنويــة
Morale

752 — Motion study دراســة الحركة
Etude du mouvement

753 — Motivation الدافــع
Motivation

754 — Nepotism محاباة الاقــارب
Népotisme

755 — Obedience, Active الطاعة الواعيــة
Obéissance active (consciente)

756 — Objective Tests الاختبارات الموضوعيــة
Tests objectifs

757 — Order امــر (اداري)
Ordre (administratif)

758 — Pay Plan خطــة الأجــور
Barème des salaires

759 — Pay Roll
كشف (قائمة) المرتبات والاجور
Liste des paies

760 — Pension Plans نظــم المعــاش
Systèmes des pensions

761 — Performance الاداء
Accomplissement (d'une tâche)

762 — Performance appraisal تقييــم الاداء
Evaluation d'une performance

763 — Permanent Employee موظــف دائــم
Employé permanent

764 — Permanent Position وظيفــة دائمــة
Fonction permanente

765 — Personality tests اختبــارات الشخصية
Tests de personnalité

766 — Personnel Administration (Management)
ادارة الافــراد
Administration du personnel

767 — Personnel Policy سياسة الافــراد
Politique du personnel

768 — Personnel Relations علاقة الافــراد
Relations entre le personnel

769 — Placement التعيين (النهائي)
Nomination (définitive)

770 — Probationary Period فتــرة الاختبــار
Période d'essai

771 — Profit Sharing المشاركة فى الأربــاح
Participation aux bénéfices

Congé d'accouchement
Congé de maternité

Public — Général
Frais généraux — Frais publics

772 — Promotion الترقية — الترفيع
Promotion

773 — Position المركز الوظيفي
Position du fonctionnaire

774 — Public Administration الادارة العامة
Administration publique

775 — Public relations العلاقات العامة
Relations publiques

776 — Public Service الخدمة العامة
Service public

777 — Public Utilities المرافق العامة
Services d'utilité publique

778 — Rank and File موظف عادي
Employé ordinaire

779 — Reassignment تغيير المهام
Changement de mission (nouvelle assignation)

780 — Recruitment الاستقطاب
Recrutement

781 — Re-employment اعادة الاستخدام
Réemploi, reprise d'un employé

782 — Reinstatement الاعادة للخدمة
Réintégration (de quelqu'un dans ses fonctions)

783 — Request طلب اداء عمل
Requête de travail

784 — Resignation الاستقالة
Démission

785 — Rest Periods فترات الراحة
Périodes de loisir

786 — Retirement التقاعد
Retraite

787 — Retraining اعادة التدريب
Réentraînement, reprise d'entraînement

788 — Rotation التنقل
Rotation (du personnel)

789 — Scientific Management الادارة العملية
Direction scientifique

790 — Selection الاختبار
Sélection

791 — Seniority الأقدمية
Ancienneté

792 — Span of Control نطاق الاشراف
Zone de contrôle

793 — Staffing تكوين الكفايات (التكنية)
Dotation d'un personnel qualifié

794 — Standard of Living مستوى المعيشة
Standard de vie

795 — Strike الاضراب
Grève

796 — Subordinate المرؤوس
Subordonné

797 — Take - Home Pay صافي الأجر
Salaire net, traitement net

798 — Team Work العمل كفريق
Travail d'équipe

799 — Top-Management الادارة العليا
Haute administration

800 — Transfer النقل
Transfert

801 — Trial period فترة الاختبار
Période d'essai

802 — Understudy البديل المهيأ
Doublure

803 — Vested rights الحقوق المكتسبة
Droits acquis

804 — Vestibule Training التدريب المثلي
Entraînement effectif

805 — Wage Rates معدلات الاجور
Taux (ou moyennes) des salaires

806 — Working Class — الطبقة العاملة
Classe laborieuse

807 — Working Conditions — ظروف العمل
Conditions du travail

مصطلحات الادارة العامة والادارة المركزية والمحلية

808 — Accounts Directorate — مديرية الحسابات
Direction de la comptabilité

809 — Ad Hoc Committees — لجان خاصة
Comités ad hoc

810 — Administrator — الاداري
Administrateur

811 — Allowances — البدلات
Allocations

812 — Annual Leave — الاجازة السنوية
Congé annuel

813 — Annual report — التقرير السنوي
Rapport annuel

814 — Auxiliary agencies — الأجهزة المساعدة
Bureaux (ou services) auxiliaires

815 — Budget directorate — مديرية الميزانية
Direction du budget

816 — Cadre — الملاك ـ الاطار ـ الكادر
Cadre

817 — Career men — الموظفون المسلكيون
Fonctionnaires de carrière

818 — Cashier — الصراف
Caissier

819 — Category — الفئة
Catégorie

820 — Casual Leave — الاجازة العارضة
Congé occasionnel

821 — Central staff agencies
الاجهزة الاستشارية المركزية
Organismes consultatifs centraux

822 — Centralization — المركزية
Centralisation

823 — Certification — التزكية
Certification, confirmation

824 — Chief — الرئيس
Chef

825 — Chief executive, President
الرئيس الأعلى
Président, chef exécutif

826 — Civil service — الخدمة المدنية
Service civil

827 — Clearance — استطلاع الراي
Demande d'avis

828 — Consciousness, of community service
وعي خدمة المجتمع
Conscience de l'intérêt général

829 — Consultant — المشاور أو المستشار
Conseiller

830 — Co-ordination — التنسيق
Coordination

831 — Custom duties
الضرائب والرسوم الجمركية (المكوس)
Droits de douane

832 — Decentralization — اللامركزية
Décentralisation

833 — Delegation of Authority
تفويض السلطة
Délégation d'autorité

834 — Director — المدير
Directeur

835 — Disciplinary Decision (Action)
القرار التأديبي
Décision disciplinaire

836 — Directorate — المديرية
Direction

837 — Directorate general — المديرية العامة
Direction générale

838 — Disciplinary Investigation
التحقيق التاديبي
Enquête disciplinaire

839 — Disciplinary Power السلطة التاديبية
Responsables de la discipline

840 — Disciplinary Procedures
الاجراءات التاديبية
Mesures disciplinaires

841 — Disciplinary rules النظام التاديبي
Règles disciplinaires

842 — Disciplinary sanctions (Penalties)
العقوبات التأديبية
Sanctions disciplinaires

843 — Down grading/Demotion
تخفيض الدرجة
Rétrogradation

844 — Educational Qualifications
المؤهلات العلمية
Titres de capacité

845 — Functional organization
التنظيم الوظيفي
Organisation de la fonction

846 — Functional specialization
التخصص الوظيفي
Spécialisation de la fonction

847 — General Director المدير العام
Directeur général

848 — Governorate المحافظة
Gouvernorat

849 — Grade الدرجة
Grade

850 — Hierarchy
السلم الاداري (تدرج السلطة)
Hiérarchie administrative

851 — Incentive allowance العلاوة التشجيعية
Augmentation d'encouragement

852 — Incentive Award المكافاة التشجيعية
Prime d'encouragement

853 — Increment (Salary) العلاوة الدورية
Augmentation périodique

854 — Independent agencies
الهيئات الادارية المستقلة
Organes administratifs indépendants

855 — Inspector المفتش
Inspecteur

856 — Interview Committee لجنة المقابلة
Comité d'examen individuel

857 — Judicialization of disciplinary system
صبغ النظام التأديبي بالطابع القضائي
Législation du système disciplinaire

858 — Line Agencies الاجهزة التنفيذية
Organes exécutifs

859 — Maternity Leave اجازة وضع (ولادة)
Congé de maternité

860 — Official الموظف (العام)
Fonctionnaire (officiel)

861 — Official Discretion
حدود السلطة التقديرية
Limites du pouvoir discrétionnaire

862 — Operating Agencies الاجهزة المنفذة
Organes d'exécution

863 — Overtime Pay الأجر الاضافي
Traitement supplémentaire

864 — Operational organization
التنظيم حسب العمليات
Organisation opérationnelle

865 — Permanent Career Members
الموظفون الدائمون
Fonctionnaires de carrière permanents

866 — Job Classification تصنيف الوظائف
Classification des fonctions

867 — Organization التنظيم
Organisation

868 — Patronage Organization
التنظيم حسب الجمهور
Organisation de la clientèle

869 — Political spoil system
الاغتنامية السياسية
Favoritisme politique

870 — Position المنصب — المركز الوظيفي
Position de la fonction

871 — Pressure Groups الجماعات الضاغطة
Groupes de pression

872 — Promotion الترقية — الترفيع
Promotion

873 — Promotion by examination
الترقية بالامتحان
Promotion par voie d'examen

874 — Promotion by selection
الترقية بالاختبار
Promotion par voie de sélection

875 — Promotion by seniority
الترقية بالاقدمية
Promotion par ancienneté

876 — Promotion Committee لجنة الترقية
Comité d'avancement

877 — Public Administration الادارة العمومية
Administration publique

878 — Public agency الهيئة العامة
Organisme public

879 — Public corporation
المؤسسة العامة (العمومية) .
Institution publique

880 — Receptivity التقبلية — الاستجابة
Réceptivité

881 — Recruitment استقطاب (الموظفين)
Recrutement (de fonctionnaires)

882 — Removal/Separation العـزل
Révocation

883 — Reorganization اعادة التنظيم
Réorganisation

884 — Reprimand اللـوم
Réprimande

885 — Resignation الاستقالة
Démission

886 — Retirement التقاعد
Retraite

887 — Salary الراتب — المرتب
Salaire

888 — Scalar Process تدرج السلطة
Echelle hiérarchique

889 — Service Organisation
التنظيم حسب الخدمات
Organisation à l'échelon du service

890 — Sick Leave الاجازة المرضية
Congé de maladie

891 — Span of Control نطاق الاشراف
Zone de contrôle

892 — Specialist الاخصائي
Spécialiste

893 — Specialization التخصص
Spécialisation

894 — Staff agencies
الهيئات الاستشارية
Organes consultatifs

895 — Subordinate Officials المرؤوسون
Fonctionnaires titulaires subordonnés

896 — Superintendent المراقب
(Directeur technique) contremaître

897 — Suspension الوقف عن العمل
Suspension

898 — Taxes directorate مديرية الضرائب
Direction des impôts

899 — Territory organization
التنظيم الاقليمي (الجهوي)
Organisation du territoire

900 — Training Course الدورة التدريبية
Cycle d'entraînement

901 — Transfer النقل
Transfert

902 — Treasury الخزانة ، الخزينة) العامـــة
Trésorerie générale

903 — Undersecretary وكيــل الوزارة
Sous-secrétaire (d'Etat)

904 — Unity of Command
وحـــدة الامرة (اصدار الامر)
Unité de commandement

905 — Warning الانـــــذار
Avertissement

مصطلحـــات ادارة المكـــاتـــب
(السكرتارية والمحفوظات)

906 — A B C method الطريقة الهجائية
Méthode A.B.C.

907 — Abbreviations المختصـــرات
Abréviations

908 — Absorbing paper الورق المتشـرب
Papier absorbant

909 — Abstract الخلاصـــة
Abrégé, résumé

910 — Accession Register سـجل القيـــد
Registre d'ordre

911 — Accounting machines الآلات المحاسبـــة
Machines de comptabilité

912 — Adding machine آلـــة الجمـــع
Calculatrice (machine)
Machine à calculer

913 — Addressing machine
آلة العنونـــة (المعنونة)
Machine à écrire (les adresses)

914 — Addressorgraph آلة العنونـــة
Machine à écrire (les adresses)

915 — Alphabetical system (Alphabetization)
الطريقة الأبجدية
Classement par ordre alphabétique

916 — Archives المحفوظـــات
Archives

917 — Assembling التجميـــــع
Assemblage, composition

918 — Automation الآلة الذاتية (الأتمتة)
Automation

919 — Backing Sheet
الورقة الواقية (الظهارة)
Chemise-dossier

920 — Block Letter الحــرف الكبيـــر
Gros caractère

921 — Blank Leaf الورقـــة الخاليـــة
Feuille blanche

922 — Blank page الصفحـــة الخاليـــة
Page blanche

923 — Blotter النشـافـــة
Tampon buvard

924 — Bold face type الحرف الأســـــود
Caractère gras

925 — Briefcase حقيبـــة الاوراق
Dossier de papiers

926 — By-Laws القوانين الداخلية (الفرعية)
Règlements intérieurs

927 — Calendered Paper الورق الثقيـــل
Papier cylindré (glacé)

928 — Calculation العمليـــات الحســابية
Calcul

929 — Calculating Machine الآلة الحاسبـــة
Machine à calculer

930 — Capital Letter
الحرف الاستهلالي ـ الحرف التاجي
Lettre capitale

931 — Carbon Copy النسخة الكربونية
Double ou copie au papier carbone

932 — Carbon Paper ورق الكربون
Papier carbone

933 — Card البطاقة ـ الجزازة
Carte, fiche

934 — Cardboard box علبة ورق مقــوى
Boîte en carton

935 — Card Filing
ترتيب (حفظ البطاقات (جزازات)
Classement des fiches

936 — Card record سجل البطاقــات
Index de fiches

937 — Carrier folder حامل الملفات
Classeur (pour dossiers)

938 — Catchword الكلمــة الدالــة
Slogan

939 — Central Filing الحفظ المركــزي
Classement central

940 — Charging system نظــام الاعــارة
Système de roulement de dossiers

941 — Checks الشيكات ــ الصكوك
Chèques

942 — Checking التحقــق
Vérification

943 — Chromolithography
الطباعة الحجرية الملونــة
Chromolithographie

944 — Chronological order الترتيــب الزمني
Ordre chronologique

945 — Classification التصنيف
Classification

946 — Classification system نظام التصنيــف
Système de classification

947 — Cliché الروسم ــ الكليشيه
Cliché

948 — Clip المشبــك
Attache

949 — Clippings file ملف القصاصــات
Dossier des coupures (de journaux)

950 — Close-up ضم المسافــة
Resserrement des caractères

951 — Code النظام الرمــزي
Code

952 — Code numbers أرقــام الترميــز
Chiffres d'un code

953 — Coding الترميــز
Codification

954 — Coding Rules قواعــد الترميــز
Règles de codification

955 — Collation المطابقــة
Collationnement

956 — Colour printing الطباعــة بالألــوان
Impression en couleurs

957 — Communication الاتصــال
Communication

958 — Composing machine
المنضدة ــ آلة تجميع الحروف
Machine à composer

959 — Composition التنضيد ــ تجميع الحروف
Composition

960 — Content المحتوى ــ المضمون
Contenu

961 — Contract العقــد
Contrat

962 — Control الرقابــة
Contrôle

963 — Confidential letter الخطاب الســري
Lettre confidentielle

964 — Conveyor الناقــل
Transmetteur

965 — Conveyor belts السيور الناقلــة
Courroies transmettrices

966 — Copy نسخة ، ينســخ
Copie

967 — Copy-holder حامل النسخــة
Transmetteur de copie

968 — Copyright حق الطباعــة
Copyright

969 — Correspondance المراســلات
Correspondance

970 — Cross indexing الاحالة في الفهرسة
Référence des index

971 — Cross reference الاحالة
Référence

972 — Counter النفد
Comptoir

973 — Cylinder press المطبعة الاسطوانية
Presse à cylindre

974 — Data البيانات
Données

975 — Data Processing تجهيز البيانات
Préparation des données

976 — Decimal Classification
التصنيف العشري
Classification décimale

977 — Deterioration التلف (للمحفوظات)
Détérioration

978 — Dictaphone ديكتافون
Dictaphone

979 — Differential spacing
المسافة المتغيرة
Espacement variable

980 — Display type حرف الاعلان
Caractère de publicité

981 — Dispatching التشهيل (الاستنجاز)
Dispatching

982 — Document الوثيقة
Document

983 — Documentary reproduction
اعادة نسخ الوثائق
Reproduction de documents

984 — Documentation التوثيق
Documentation

985 — Double-Spaced مزدوج المسافة
A espacement double

986 — Dummy البديل (الدمية)
Fac-similé

987 — Duplicate ينسخ
Reproduire en double, doubler, faire un duplicata

988 — Duplicated letter خطاب منسوخ
Lettre reproduite

989 — Duplicating book
دفتر النسخ (دفتر الكوبيا)
Recueil de duplicata

990 — Duplicating machine, Duplicator
آلة النسخ
Duplicateur

991 — Edition الطبعة المنقحة
Edition (nouvelle, revue ou corrigée)

992 — Electronic computer
الحاسبة الالكترونية
Calculatrice électronique

993 — Electronic data processing
التجهيز الالكتروني للبيانات
Développement électronique des données

994 — Electronic equipments
المعدات الالكترونية
Equipements électroniques

995 — Electronic facsimile transmission
الارسال الالكتروني
Transmission électronique des fac-similés

996 — Electronic perforation of stencils
التثقيب الالكتروني
Perforation électronique des stencils

997 — External Communication
الاتصال الخارجي
Communication extérieure

998 — Filing الحفظ
Classement

999 — Filing Cabinets خزائن الحفظ
Classeurs

1000 — Filing rules قواعد الحفظ
Règles de classement

1001 — Filing system نظام الحفظ
Système de classement

1002 — First proof التجربة الاولى (للتصحيح)
Première épreuve

1003 — Flat-bed duplicator الناسخة المستوية
Duplicateur plat

1004 — Finishing التشطيب
Finition

1005 — Fold machine آلة الطي (للاوراق)
Plieuse (machine)

1006 — Folder الحافظة — الملف
Chemise (dossier)

1007 — Follow-up المتابعة
Travail continu, poursuivi

1008 — Follow-up file ملف المتابعة
Dossier de la continuité

1009 — Font شكل الحرف
Forme de la lettre

1010 — Format القطع — الشكل
Format

1011 — Forms النماذج
Modèles

1012 — Forms Control ضبط النماذج
Contrôle des modèles

1013 — Fugitive-facts file ملف المتنوعات
Dossier de sujets divers

1014 — Geographic filing الحفظ الجغرافي
Classement géographique (par ordre géographique)

1015 — Glazed paper الورق اللميع
Papier glacé

1016 — Guide Cards بطاقات الارشاد
Fiches indicatrices

1017 — Guide Folder ملف الارشاد
Dossier-guide, indicateur

1018 — Hectograp آلة للنسخ
Appareil à polycopier, duplicateur

1019 — Historical Records المحفوظات الدائمة
Archives (documents) historiques

1020 — Horizontal filing الحفظ الأفقي
Classement vertical

1021 — Impression الطبعة
Impression (ou réédition)

1022 — Incoming Mail البريد الوارد
Correspondance à l'arrivée
Courrier arrivée

1023 — Indention الفقرة الجديدة

1024 — Index الفهرس
Index

1025 — Indexing الفهرسة
Indexation

1026 — Information المعلومات
Information

1027 — Information Flow سريان المعلومات
Acheminement des informations

1028 — Information handling معالجة المعلومات
Exploitation des informations

1029 — Information retrieval استرجاع المعلومات
Recouvrement des informations

1030 — Information storage تخزين المعلومات
Recueil (action de recueillir) des informations

1031 — Information System نظام المعلومات
Système d'information

1032 — Input المدخلات
Entrées

1033 — Inquiry التقصي
Enquête

1034 — Insert يدخل
Insérer

1035 — Inserting الادخال
Insertion

1036 — Inserting machine آلة ادخال الأوراق
Machine d'insertion

1037 — Insurance policies بوالص التأمين
Polices d'assurance

1038 — Intercommunication units وحدات الاتصال التبادلي
Unités d'intercommunication

1039 — Interlinear بين السطور
Interlinéaire

1040 — Interlinear space المسافة بين السطور
Espace interlinéaire

1041 — Internal Communication
الاتصال الداخلي
Communication interne

1042 — Interpreting machine
آلة التفسير (ترجمة البيانات)
Machine interprétative

1043 — Inventory records سجلات المخزون
Registres d'inventaire

1044 — Invoices الفواتير
Factures

1045 — Italics الحروف المائلة
Caractères italiques

1046 — Label بطاقة التمييز
Etiquette

1047 — Labeling machine آلة وضع العلامات
Etiqueteuse (machine)

1048 — Layout التنظيم الداخلي
Aménagement interne

1049 — Ledger دفتر الاستاذ
Grand livre

1050 — Letter composition تنضيد الحروف
Composition caractères

1051 — Letter opener فتاحة الخطابات
Ouvre-lettres

1052 — Letter-head صدارة الخطاب
En-tête

1053 — Letter-spaced الحروف المتباعدة
Caractères espacés

1054 — Light-face type الحرف الأبيض
Caractère léger

1055 — Line space المسافة بين السطور
Interligne

1056 — Line-casting machine سابكة السطور
Machine à couler

1057 — Linotype التنضيد السطري (اللينوتيب)
Linotype

1058 — Lithographic printing الطباعة الحجرية
Impression lithographique

1059 — Lithography الطباعة على الحجر
Lithographie

1060 — Loose-leaf files المحفوظات السائبة
Casiers (ou classeurs) de feuilles vo-
lantes

1061 — Lower-case letter الحرف الصغير
Petit caractère

1062 — Machine composition التنضيد الآلي
Composition mécanique

1063 — Machine posting اللصق الآلي
Collage mécanique (des timbres-poste)

1064 — Machine sorting الفرز الآلي
Triage mécanique

1065 — Mail البريد
Poste

1066 — Mail department ادارة البريد
Administration des P.T.T.

1067 — Mail opening فض البريد
Dépouillement du courrier

1068 — Mailing list قائمة الابراد
Liste des destinataires habituels

1069 — Manuscript الأصل — المخطوط
Manuscrit

1070 — Margin الهامش
Marge

1071 — Marginal-punched card
البطاقة هامشية التثقيب
Carte à perforation marginale

1072 — Memorandum المذكرة
Mémorandum

1073 — Microcard البطاقة المصغرة
Micro-carte

1074 — Microcopy النسخة المصغرة
Micro-copie

1075 — Microfilm الفيلم المصغر (الفليم)
Microfilm

1076 — Microfilming التصوير المصغر
Micro-filmage

1077 — Microfilming machine
آلة التصوير المصغر
Appareil de microfilmage

1078 — Microphotography التصوير المصغر
Microphotographie

1079 — Microreproduction النسخ المصغر
Microreproduction

1080 — Monotype التنضيد الاحادي
Monotype

1081 — Monotype casting machine
السابكة الاحادية
Machine à couler monotype

1082 — Monotype keyboard
لوحة المفاتيح المونوتيب
Clavier de monotype

1083 — Notation الترميز
Notation

1084 — Notched card البطاقة المحزوزة
Carte encochée

1085 — Numeric filing الحفظ العددي
Classement par ordre numérique

1086 — Numbering machine آلة الترقيم
Numéroteur

1087 — Office correspondence
المراسلات المكتبية
Correspondance bureaucratique

1088 — Office management الادارة المكتبية
Direction de bureau

1089 — Offset printing طباعة الاوفست
Impression à l'offset

1090 — Omission الحذف
Omission

1091 — On call card بطاقة الاستعارة
Carte de prêt

1092 — Opaque microsheet
بطاقة ميكروفيلم نصف شفافة
Carte microfilm mi-transparente

1093 — Orders الطلبات
Ordres

1094 — Out-card البطاقة البديلة (لما هو معار)
Hors-carte

1095 — Out-folder بديل الملف
Hors-dossier

1096 — Out-of register
غير مطابق (لما هو مسجل)
Hors-registre

1097 — Outgoing mail البريد الصادر
Courrier départ

1098 — Outputs المخرجات
Rendement

1099 — Overprint الطبع الفوقي
Surcharge d'impression

1100 — Packing paper ورق التغلف
Papier d'emballage

1101 — Pamphlet الكتيب
Opuscule

1102 — Paper cutter قاطعة الورق
Coupe-papier

1103 — Paper Drill ثقابة الورق
Foreuse de papier (perforatrice)

1104 — Paper Puncher الخرامة
Découpeuse (ou poinçonneuse) de papier

1105 — Proofs passing
اجازة الطبع (للتجارب)
Bon à tirer (des épreuves)

1106 — Pattern النمط
Modèle

1107 — Periodic transfer
الترحيل الفتري (للمحفوظات)
Transfert périodique

1108 — Perpetual transfer الترحيل المستمر
Transfert perpétuel

1109 — Personnel records سجلات الافراد
Registre du personnel

1110 — Photo-copy النسخة المصورة
Photocopie

1111 — Photoengraving الحفر الضوئي
Photogravure

1112 — Photomicrography التصوير المجهري
Photomicrographie

1113 — Photostat الفوتوستات
Photostat (reproductrice de documents)

1114 — Photo-typography الطباعة بالتصوير
Photo-typographie

1115 — Pneumatic tubes
الأنابيب الهوائية (لنقل الرسائل)
Tuyaux pneumatiques

1116 — Point النبط
Point

1117 — Postage meters عداد الطوابع
Compteur de timbres

1118 — Press, printing press المطبعة
Presse d'imprimerie

1119 — Proof-pulling طبع التجربة
Tirage d'épreuve

1120 — Proof-reading تصحيح التجارب
Correction des épreuves

1121 — Proof-sheet التجربة (فى الطباعة)
Epreuve

1122 — Print الطبعة
Impression

1123 — Printing الطباعة
Imprimerie

1124 — Printing Press المطبعة
Presse à imprimer

1125 — Projector آلة العرض (المسلاط)
Projecteur

1126 — Proportionate spacing
المسافات المتناسبة
Espacement proportionné

1127 — Publications المطبوعات
Publications

1128 — Publishing النشر
Edition

1129 — Punched card البطاقة المثقوبة
Carte perforée

1130 — Punching machine آلة التثقيب (الثقابة)
Perforeuse (machine)

1131 — Purchasing records سجلات المشتريات
Registres d'achats

1132 — Quire الملزمة — رزمة الورق
de papier

1133 — Records السجلات ، المحفوظات
Enregistrement

1134 — Records management ادارة المحفوظات
Service d'enregistrement

1135 — Records manual دليل المحفوظات
Manuel d'enregistrement

1136 — Records Storage تخزين المحفوظات
Stockage de registres

1137 — Register السجل
Registre

1138 — Registration التسجيل
Enregistrement

1139 — Regulations اللوائح
Règlements

1140 — Report التقرير
Rapport

1141 — Reporting اعداد التقرير
Compte rendu

1142 — Requisition الطلب
Demande

1143 — Rocker blotter النشافة الهزازة
Balance-buvard

1144 — Film-roll لفة الفيلم
Bobine de film

1145 — Rotogravure التصوير الروتوجرافي
Rotogravure

1146 — Rotary press المطبعة الدورانية
Rotative

1147 — Routine الروتين — الرتابة — الوتيرية
Routine

1148 — Routing التمريـــــر
Routage (d'un colis)

1149 — Screening الغربلـــة
Criblage

1150 — Script الخـــط اليـــدوي
Manuscrit

1151 — Setting التنضيـــــد
Composition

1152 — Shorthand الاختـــــزال
Pénurie de personnel

1153 — Silk screen printing الطباعـــة الحريرية
Impression sur toile de soie

1154 — Single-spaced مفـــرد المسافـــة
A espace unique

1155 — Sorting الفـــــرز
Tri

1156 — Sorting machine آلـــة الفـــرز
Trieur

1157 — Spacing
تـــرك المســـافة (فى الكتابة او الطباعة)
Espacement

1158 — Specimen pages صفحـــات العينـــة
Pages spécimens

1159 — Spirit duplicator الناسخة الكحوليـــة
Duplicateur à alcool

1160 — Stamp الطابـــع
Timbre

1161 — Stamping الختـــم ؛ التختيـــم
Timbrage

1162 — Standard المعيـــار
Standard

1163 — Standardization التقييس — المعايـــرة
Standardisation

1164 — Staple سلك الدباسـة
Agrafe

1165 — Stapler الدبـــاســـة
Agrafeuse

1166 — Stapling machine آلـــة التدبيـــس
Agrafeuse mécanique

1167 — Stationery الأدوات الكتابية (القرطاسية)
Fournitures de bureau

1168 — Stencil الورق الحريـــري
Stencil

1169 — Stenography الاختـــــزال
Sténographie

1170 — Stereotype, stereo صـــب الصفحـــة
Stéréotypie

1171 — Subject filing الحفظ الموضـوعي
Classement par rubriques

1172 — Tabulating الجدولـــة
Classement tabulaire

1173 — Tabulating card بطاقة الجدولـــة
Carte (liste) de classement tabulaire

1174 — Tabulating machine, tabulator
المجـــدولـــة
Tabulatrice

1175 — Teleprinter المبرقـــة الكاتبـــة
Téléimprimeur

1176 — Teletyper المبرقـــة الكاتبـــة
Télétype

1177 — Transcription النســـخ
Transcription

1178 — Transcript نسخة طبق الأصـــل
Copie conforme

1179 — Transfer paper الورق الشفـــاف
Papier transparent (calque)

1180 — Transfer picture الصـــورة المنقولـــة
Décalcomanie

1181 — Typed copy — نسخة بالآلة الكاتبة
Copie dactylographiée

1182 — Typescript — اصل بالآلة الكاتبة
Original dactylographié

1183 — Typewriter — الآلة الكاتبة
Machine à écrire

1184 — Typing — الضرب على الآلة الكاتبة
Dactylographie

1185 — Typographer — منضد الحرف
Typographe

1186 — Typography — طباعة (الحرف)
Typographie

1187 — Upper case
الحرف الاستهلالي — التاجي
Capitale (lettre ...)

1188 — Vertical filing — الحفظ الراسي
Classement vertical

1189 — Visual selection — الاختيار البصري
Sélection visuelle

1190 — Visible Index — الفهرس المرئي
Index visible ou apparent

1191 — Xerography — التصوير الجاف
Xérographie

1192 — Zincography, Zinco — الحفر الزنكي
Zincographie

11 — مصطلحات المحاسبة الادارية

1193 — Account — الحساب
Compte

1194 — Accountant — المحاسب
Comptable

1195 — Accounting Period — الفترة المحاسبية
Période de comptabilité

1196 — Accounts Payable — حسابات الدفع
Dettes passives

1197 — Accounts receviable — حسابات القبض
Dettes actives

1198 — Accruals — المستحقات
Créances

1199 — Accrued — المستحق

1200 — Accumulated — المتجمع
Accumulé

1201 — Actual inventory
الجرد الفعلي (العملي)
Inventaire réel

1202 — Appraisal — التقييم
Appréciation, estimation, évaluation

1203 — Appropriation — المخصص
Crédits affectés

1204 — Assets — الأصول
Actif, dettes actives

1205 — Authorized Capital
راس المال المصرح به
Capital social déclaré, autorisé

1206 — Bad Bebts — الديون المعدومة
Créances irrécouvrables, douteuses

1207 — Balance — الرصيد
Balance

1208 — Balance Due — الرصيد المستحق
Reliquat

1209 — Beginning Inventory
المخزون اول المدة — بضاعة أول المدة
Inventaire initial

1210 — Bond — السند
Bon

1211 — Book value — القيمة الدفترية
Valeur comptable

1212 — Break-Even Chart — خريطة التعادل
Graphique d'équilibre

1213 — Break-Even Point — نقطة التعادل
Point d'équilibre (des recettes et des dépenses)

1214 — Budget المــوازنـــة
Budget

1215 — Budgetary Control الرقابـــة بالموازنـــة
Contrôle budgétaire

1216 — Capital Budget الموازنة الرسـمالية
Budget capital

1217 — Capital Expenditures
النفقات (المصروفات) الراسـمالية
Dépenses en immobilisations

1218 — Capital turnover دوران راس المال
Roulement du capital

1219 —Cash Budget الموازنة النقدية
Budget numéraire

1220 — Cash In Advance الدفـــع مقدمـــا
Paiement d'avance

1221 — Cash On Delivery (C.O.D.)
الدفع عند التوريد
Paiement à la livraison (livraison contre remboursement)

1222 — Circulating Capital راس المال المتداول
Capital en circulation

1223 — Closing (Ending) Inventory
المخزون آخر المدة ـــ بضاعة آخر المدة
Inventaire à la fin (de la période comptable)

1224 — Collection Period فتـــرة التحصيـــل
Période de recouvrement

1225 — Compensating Balance
الرصيـــد المعوض
Bilan compensé

1226 — Cost of Goods Sold تكلفـــة المبيعـــات
Coût des marchandises vendues

1227 — Current Assets الاصول المتداولة
Actif courant

1228 — Current liabilitis الخصوم المتداولة
Passif courant

1229 — Current Ratio نسبـــة التداول
Taux de circulation

1230 — Depreciation الاستهلاك (الاهلاك)
Amortissement

1231 — Direct Labor العمل المباشـــر
Travail direct

1232 — Earning Power القـــدرة الايـــراديـــة
Pouvoir de fructification (de réalisation de bénéfices)

1233 — Equity Capital
حق الملكية (راس المال المملوك)
Capital propre

1234 — Equity Ratio نسبة حق الملكية
Proportion des capitaux propres

1235 — Fixed Assets الاصول الثابتـــة
Avoirs fixes, actif fixe

1236 — Fixed Capital راس المال الثابـــت
Capital fixe (immobilisé)

1237 — Funds الامـــــوال
Fonds

1238 — Funds-Flow Statement
بيان تدفق الامـــوال
Relevé des fonds d'écoulement

1239 — Funds-in trust أموال الامانـــات
Fonds en dépôt

1240 — Gross Income الدخل الاجمـــالـــي
Revenu brut

1241 — Income Statement حســاب الدخـــل
Relevé du revenu

1242 — Indirect Labor العمل غير المباشـــر
Travail indirect

1243 — Intangible Assets
الاصول غير الملوموســـة
Avoirs intangibles

1244 — Inventory الجـــــرد
Inventaire

1245 — Inventory المخـــزون
Réserve (de magasin)

1246 — Inventory Control مـــراقبـــة المخـــزون
Contrôle d'inventaire

1247 — Inventory Financing
التمويـل بضمـان المخزون
Financement par garantie d'inventaire

1248 — Inventory turnover دوران المخـزون
Roulement des réserves de magasin

1249 — Invested Capital
مجموع الاصول المستخدمة
Capital investi

1250 — Joint Cost التكلفة المشتركة
Coût commun

1251 — Liabilities الخصـوم
Passif, dettes

1252 — Liquid Assets الاصـول السائلة
Avoirs liquides

1253 — Margin of Profit هامش الربـح
Marge du bénéfice

1254 — Marginal Cost التكلفة الحدية
Coût marginal

1255 — Net Income صافـي الدخـل
Revenu net

1256 — Net Sales صافـي المبيعـات
Produit net des ventes

1257 — Net Worth
صافي رأس المال (صافي الاستثمار)
Capital net

1258 — Net Worth صافي حق الملكية
Investissement net

1259 — Nominal Capital رأس المال الاسمي
Capital nominal

1260 — Obsolescence التقادم (السلعي)
Caducité

1261 — Prepayment المقدم (مقدم الثمن)
Paiement d'avance

1262 — Provident funds ماوال التقاعـد
Fonds de prévoyance

1263 — Quick Asset Ratio نسبة التداول السريع
Proportion des valeurs rapidement liquidables

1264 — Reserve الاحتياطـي
Réserve

1265 — Return on Investment عائد الاستثمـار
Rapport d'investissement

1266 — Sales Budget
خطـة المبيعـات (موازنة المبيعات)
Budget des ventes

1267 — Tangible Assets الاصول الملموسة
Valeurs matérielles

1268 — Taxes, Accrued الضرائب المستحقـة
Taxes imposées (à payer)

1269 — Turnover Ratio معـدل الدوران
Taux de roulement

1270 — Variable Budget الموازنـة المتغيرة
Budget variable

1271 — Working Capital رأس المال العامل
Capital d'exploitation, fonds de roulement

12 — مصطلحـات التكاليـف

1272 — Abnormal Costs التكاليف غير العادية
Dépenses imprévues

1273 — Abnormal gains الاربـاح غير العادية
Gains imprévus

1274 — Abnormal losses
الخسائـر غير العاديـة
Pertes imprévues

1275 — Absorbed Overhead (Burden Applied)
التكاليف غير المباشرة المحملة
Charges forfaitaires appliquées

1276 — Absorption Costing Method
طريقة التكاليف المستغلـة
Méthode d'absorption des coûts

1277 — Accelerated Rate of Depreciation
معدل الاهلاك المتناقص
Taux d'amortissement descendante

1278 — Activity Ratio معـدل النشـاط
Taux d'activité

1279 — Actual Capacity الطاقة الفعلية (للانتاج)
Capacité réelle (de production)

1280 — Administrative Cost
تكاليف الخدمات الادارية
Dépenses (de fonctionnement) des services administratifs

1281 — Administrative Cost Center
مركز تكلفة الخدمات الادارية
Centre de dépenses des services administratifs

1282 — Annuity Method (of Depreciation)
طريقة الدفع السنوية
Procédé de paiement par annuités

1283 — Basic Budget الموازنة الاساسية
Budget de base

1284 — Batch Cost Unit تكلفة المجموعة
Coût des unités de production

1285 — Break-Even Chart خريطة التعادل.
Graphique d'équilibre (d'un projet)

1286 — Budget الموازنة (الميزانية التقديرية)
Budget

1287 — Budget Manual برنامج الموازنة
Manuel de budget

1288 — Budget Period فترة الموازنة
Période budgétaire

1289 — Budgeted or Planned Capacity
الطاقة المخططة
Capacité budgétaire

1290 — Calendar Ratio معدل التقويم
Taux de classification temporelle

1291 — Capacity الطاقة
Capacité

1292 — Capacity Usage Ratio
معدل استغلال الطاقة
Taux d'exploitation de la capacité

1293 — Capital Budget الموازنة الرسمالية
Budget du capital

1294 — Capitalizing رسملة الانفاق
Capitalisation

1295 — Calendar Variance انحراف التقويم
Variante des jours de travail

1296 — Composite Rate of Depreciation
معدل الاهلاك (الاستهلاك) المركب
Taux d'amortissement composé

1297 — Contribution, Margin العائد الحدي
Recette marginale (apport marginal)

1298 — Controllable Costs التكاليف الارادية
Coûts contrôlables

1299 — Controllable Cost Variance
انحراف التكاليف الارادية
Variante des coûts contrôlables

1300 — Conversion Costs تكاليف لتحويل
Coûts de conversion

1301 — Cost التكلفة
Coût

1302 — Cost Account حساب التكلفة
Compte des charges

1303 — Cost Accountancy محاسبة التكاليف
Comptabilité des charges

1304 — Cost Accounting محاسبة التكاليف
Comptabilité des charges

1305 — Cost Allocation تخصيص التكلفة
Affectation des dépenses

1306 — Cost Apportionment توزيع التكلفة
Répartition des dépenses

1307 — Cost Center مركز التكلفة
Centre des dépenses

1308 — Cost Classification تصنيف التكاليف
Classification des coûts (charges)

1309 — Cost Code الدليل الرمزي للتكاليف
Code des dépenses

1310 — Cost Elements عناصر التكاليف
Eléments des dépenses

1311 — Cost Estimate Sheet
قائمة التكاليف التقديرية
Liste estimative des dépenses

1312 — Cost Journal يومية التكاليف
Journal des dépenses

1313 — Cost Ledger استاذ التكاليف
Livre des dépenses (charges)

1314 — Cost Manual دليل خطة التكاليف
Coût des produits défectueux

1315 — Cost of Defectives
تكلفة المنتجات المعيبة
Coût des produits défectueux

1316 — Cost of Sales تكلفة المبيعات
Coût des ventes

1317 — Cost Sheet قائمة التكاليف (الفعلية)
Liste réelle des coûts

1318 — Cost Unit وحدة حساب التكلفة
Unité (de compte) du coût

1319 — Cost Unit Rate معدل حساب التكلفة
Taux d'unité du coût

1320 — Cost Variance انحراف التكلفة
Variante des coûts

1321 — Current Budget الموازنة الجارية
Budget courant

1322 — Current Standards المعايير الجارية
Prix standards courants

1323 — Development Cost تكاليف لتطوير
Coût du développement

1324 — Differential Costs التكاليف التفاضلية
Coûts différentiels

1325 — Direct Cost التكاليف المباشرة
Coûts directs

1365 — Last-In First-Out cost method
طريقة التكاليف المباشرة
Méthode d'évaluation directe des coûts

1327 — Direct Expenses المصروفات المباشرة
Dépenses directes

1328 — Direct Labor Cost تكلفة العمل المباشر
Coût de travail direct

1329 — Direct Material Cost
تكلفة المواد المباشرة
Coût direct du matériel

1330 — Distribution Cost Centers
مراكز خدمات التوزيع
Centres de distribution (des produits)

1331 — Distribution Cost تكلفة التوزيع
Coût de distribution

1332 — Efficiency Ratio معدل الكفاية
Taux d'efficience

1333 — The Endowment Policy Method
طريقة الوقفية البحتة
Méthode de dotation

1334 — Expected Standards المعايير المتوقعة
Prix standards possibles (probables)

1335 — Expense Analysis Sheet
القائمة التحليلية للمصروفات
Liste analytique des dépenses

1336 — Expense Price Variance
الانحراف السعري (للمصروفات)
Variante des prix (dépenses)

1337 — Expense Utilization Variance
الانحراف الاستخدامي (للمصروفات)
Variante d'emploi (des dépenses)

1338 — Expense Variance انحراف المصروفات
Variation des dépenses

1339 — Expenses المصروفات
Dépenses

1340 — Expensing مصرفة الانفاق
Opération de dépense

1341 — Financial Cost Center
مركز تكلفة الخدمات المالية
Centre des coûts de financement

1342 — Financial Cost تكلفة التمويل
Coût de financement

1343 — First—In First—Out Cost Method (F.I.F.O.)
طريقة الوارد أولا يصرف أولا (في التكاليف)
Méthode d'estimation des coûts des réserves (selon la date d'emmagasinage)

1344 — Fixed Budget الموازنة الثابتة
Budget fixe

1345 — Fixed Cost التكاليف الثابتة
Coûts fixes

1346 — Flexible Budget الموازنة المرنة
Budget souple

1347 — Full Costing Method
طريقة التكاليف الكلية (الاجمالية)
Méthode d'évaluation des coûts bruts

1348 — Group Rate Of Depreciation
المعدل الجماعي للاهلاك
Taux d'amortissement du groupe

1349 — Historical Costs (Actual)
التكاليف التاريخية (فعلية)
Coûts réels

1350 — Ideal Standards المعايير المثالية
Etalons idéaux

1351 — Idle Capacity cost
تكلفة الطاقة العاطلة
Coût de la capacité non exploitée

1352 — Impersonal Cost Center
مركز التكلفة غير الشخصي
Cause impersonnelle de dépense

1353 — Indirect Cost التكاليف غير المباشرة
Dépenses indirectes

1354 — Indirect Expenses
المصروفات غير المباشرة
Dépenses indirectes

1355 — Indirect Labor Cost
تكلفة العمل غير المباشر
Coût du travail indirect

1356 — Indirect Material Cost
تكلفة المواد غير المباشرة
Coût du matériel indirect

1357 — Inflated Price السعر المتضخم
Prix excessif

1358 — Integral Accounts System
نظام الحسابات المتكاملة
Système des comptes intégraux

1359 — Job Cost Unit تكلفة الشغلة
Unité de coût d'une besogne

1360 — Joint Variance
الانحراف المشترك (المختلط)
Variation commune

1361 — Labor Cost تكلفة العمل
Coût du travail (main-d'œuvre)

1362 — Labor Efficiency Variance
انحراف كفاية العمل
Variation de l'efficience du travail

1363 — Labor Hour Rate المعدل الساعي للعمل
Horaire moyen de travail

1364 — Labor Time Record
سجل العمالة (التحليلي)
Registre de l'emploi du temps

1365 — Last—In First—Out cost method (L.I.F.O.)
طريقة الوارد اخيرا يصرف اولا

1366 — Machine Hour Rate المعدل الساعي للآلة
Taux horaire de l'emploi d'une machine

1267 — Machine Time Record
سجل تشغيل الآلة
Registre d'emploi d'une machine

1368 — Maintenance Cost تكاليف الصيانة
Dépenses d'entretien

1369 — Marginal Costs التكاليف الحدية
Dépenses marginales

1370 — Marginal or Variable Cost Method
طريقة التكاليف المتغيرة (الحدية)
Méthode des coûts marginaux ou variables

1371 — Market Cost Rate معدل تكلفة السوق
Taux du coût du marché

1372 — Marketing Cost تكلفــة التسـويــق
Coût de commercialisation

1373 — Master Budget
الموازنة الرئيسية (الشاملة)
Budget brut

1374 — Materials Cost تكلفــة المـــواد
Coût du matériel

1375 — Material Cost Percentage Rate
النسبة المئوية من المواد المباشـرة
Taux de poucentage du coût du matériel

1376 — Material Cost Variance
انحراف تكلفة المواد
Variation du coût du matériel

1377 — Material Handling Cost تكلفة المناولة
Coût de manipulation du matériel

1378 — Material Issue Analysis Sheet
بيان تحليلي للمواد المنصرفة
Liste analytique du matériel employé (ou consommé)

1379 — Material Mixture (cost) Variance
انحراف (تكلفة) تركيبة المواد
Variation du coût occasionné par la diversité des matières

1380 — Material Price Variance
الانحراف السعري للمواد
Variation des prix du matériel

1381 — Material Requisition
طلب (اذن) صرف مواد
Demande d'emploi de matériel

1382 — Material Return Note
اذن الارتجاع (للمواد)
Note de restitution du matériel (au magasin)

1383 — Material Usage Variance
الانحراف الاستخدامي للمواد (انحراف كمية المواد)
Variation d'usage (ou d'emploi) du matériel

1384 — Maximum Capacity الطاقة القصوى
Capacité maxima

1385 — Method Variance انحراف الطريقة
Variation de la méthode

1386 — Moving Simple Average Price
المتوسط الحسابي المتحرك (للسعر)
Moyenne des prix mobiles

1387 — Non-Controllable Cost
التكلفة اللا ارادية
Coût incontrôlable

1388 — Normal Cost التكلفــة العاديــة
Coût normal

1389 — Operating Budget
موازنة العمليات (الجارية)
Budget des opérations (en cours)

1390 — Operating Statement قائمة التشغيل
Etat d'emploi

1391 — Operation Cost Center
مركز تكلفة العمليات
Centre du coût des opérations

1392 — Over-or Under Absorbed Over head (Burden over-or under Applied)
التكاليف غير المباشرة المحملة بالزيادة او النقص

1393 — Overhead Effeciency Variance
الانحراف الكفاية (للتكاليف غير المباشرة)
Variation d'efficience des coûts indirects

1394 — Overhead Variance
انحراف التكاليف غير المباشرة
Variation des coûts indirects

1395 — Periodic Simple Average Price
المتوسط الحسابي الدوري (للسعر)
Prix moyen périodique

1396 — Personnel Cost Center
مركز تكلفة الافراد
Centre du coût nécessité par le personnel

1397 — Policy Cost تكلفــة السياسة
Coût de l'application d'une politique (système)

1398 — Practical Capacity
الطاقة العملية (المتاحة)
Capacité pratique

1399 — Pre-determined Cost
التكاليف المحددة مقدما
Coûts déterminés d'avance

1400 — Pre-Production Cost تكاليف ما قبل الانتاج
Dépenses préalables pour une production

1401 — Prime Cost التكاليف الأولية
Dépenses initiales

1402 — Prime Cost Percentage Rate
النسبة المئوية من التكلفة الأولية
Taux de pourcentage des dépenses initiales

1403 — Principal Budget Factor
العامل المتحكم بالموازنة
Facteur principal du budget

1404 — Process Cost Center مركز تكلفة المرحلة
Centre du coût de développement des opérations

1405 — Product Group Cost Unit
تكلفة المجموعة
Unité du coût des produits

1406 — Production Cost تكاليف الانتاج
Coût de production

1407 — Production Cost Centers
مراكز تكاليف الانتاج
Centres des coûts de production

1408 — Production Hour Method
طريقة معدل الساعة
Procédé de calcul de la production horaire

1409 — Production Unit Cost
تكلفة الوحدة المنتجة
Coût de l'unité de production

1410 — Production Unit Method
طريقة معدل وحدة الانتاج
Méthode de détermination de l'unité de production

1411 — Profit Variance انحراف الربح
Variation du profit

1412 — Rectification Cost
تكلفة المعالجة للمنتجات
Coût nécessité par la rectification des produits

1413 — Reducing Installment Method
طريقة القسط المتناقض
Procédé de versement partiel dégressif

1414 — Repair Reserve Method
طريقة احتياطي الصيانة
Procédé de réserve d'entretien

1415 — Replacement Cost تكلفة الاحلال
Coût de remplacement (ou de substitution)

1416 — Research Cost تكاليف البحوث
Coût de recherches

1417 — Re-Use Price سعر اعادة الاستخدام
Prix de réemploi

1418 — The Reevaluation Method (of Depreciation)
طريقة اعادة التقدير (للاهلاك)
Méthode de réévaluation de l'amortissement

1419 — Sales Allowance Variance
انحراف خصم المبيعات
Variation des réductions de vente

1420 — Sales Price Variance
انحراف سعر المبيعات
Variation des prix des produits de vente

1421 — Sales Mixture Variance
انحراف تركيبة المبيعات
Variation de la structure d'amalgame des produits de vente

1422 — Sales Value Variance
انحراف قيمة المبيعات
Variation de la valeur des produits de vente

1423 — Sales Cost تكلفة البيع
Prix de vente

1424 — Semi-Fixed Costs التكاليف شبه الثابتة
Coûts semi-fixes

1425 — Semi-Variable Cost التكاليف شبه المتغير
Coût semi-variable

1426 — Service Cost Centers
مراكز تكلفة الخدمات
Centres (d'appréciation) des coûts (nécessités par le fonctionnement) des services

1427 — Setting-Up Cost(تكاليف الاعداد (للانتاج
Dépenses pour les préparatifs d'une production

1428 — Single Rate of Depreciation
المعدل الفردي للاهلاك
Taux unique d'amortissement

1429 — Sinking Fund Method (of Depreciation)
طريقة احتياطي الاهلاك المستثمر
Procédé de versement périodique pour l'amortissement avec intérêts composés

1430 — Specific Cost Rate
معدل التكلفة النوعية
Taux du coût spécifique

1431 — Standard Allowance السماح المعياري
Tolérance-étalon

1432 — Standard Cost التكاليف المعيارية
Coûts standardisés

1433 — Standard Cost Rate
معدل التكلفة المعياري
Taux du coût standardisé

1434 — Standard Hour
الساعة المعيارية (للعمل)
Heure-standard

1435 — Standard Marain الهامش المعياري للربح
Marge-étalon du bénéfice

1436 — Standard Price السعر المعياري
Prix-standard

1437 — Straight Line Method (of Depreciation)
طريقة القسط الثابت طريقة الخط المستقيم (للاهلاك)
Procédé des versements périodiques proportionnels (par rapport au capital à amortir)

1438 — Theoretical Capacity الطاقة النظرية
Capacité théorique

1439 — Total Cost اجمالي التكلفة
Coût total

1440 — Total Cost Variance
انحراف التكاليف (الكلي)
Variation du coût total

1441 — Uniform Costing نظام التكاليف الموحد
Système du coût unique

1442 — Wage Analysis Sheet
بيان الأجور التحليلي
Barème analytique des salaires

1443 — Wage Percentage Rate
النسبة المئوية من الأجور المباشرة
Taux ou pourcentage des salaires directs

1444 — Wage Cost Variance
انحراف تكلفة الأجور
Variation du coût des salaires

1445 — Variable Cost التكاليف المتغيرة
Dépenses variables

1446 — Wage Rate Variance
انحراف معدل الأجور
Variation du taux des salaires

1447 — Weighted Average Price
متوسط السعر المرجح
Moyenne pondérée des prix

1448 — Yield Variance انحراف العائد
Variation des revenus

مصطلحات قانونية

- وضعها المجمع اللغوي في القاهرة -

تضطلع المجامع العربية العلمية اللغوية برسالتها ، وتسعى الى التعاون فيما بينها ، وتحاول ان تنسق جهودها . وقد رئى منذ زمن ان من انجع الوسائل لهـذا التعاون ، أن يقوم بينها اتحاد يلم شملها ، ويتابع نشاطها ، ويحقق لها تبادلا اتـم واتصالا أوثق . رغبة قديمة وأمل قدر له أن يتحقق فى العام الماضي . ويسعد اتحاد المجامع أن يدعو الى اول لقاء فى دمشق ، تحت كنف أقدم مجمع لغوي عربي .

وتلبية لرغبة اتجهت بها نقابة المحامين بدمشق منذ عامين الى مؤتمر مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، رأى الاتحاد ان يدور هذا اللقاء حول المصطلح القانوني . وللقانون لغته ، عرفها فقهاء الاسلام وحرروها ، وسرت بينهم فى المشرق والمغرب ، وكانت عندهم جميعا أداة البحث والدرس . واضافت اليها التشريعات الحديثة مـا اضافت من الفاظ ومصطلحات ، نعول عليها فى بحثنا ودرسنا ، ونستعملهـا فى تعاملنا ومبادلاتنا ، فى نظمنا وقضائنا . والمصطلح القانوني — بين المصطلحات العلمية — من اكثرها انتشارا ، واوثقها اتصالا بالمجتمع وحياة الناس . وهو نسبيا من أعظمها استقرارا ، واقربها الى الوحدة والاتساق . ونود له أن يتحد تماما ، وان يشيع استعماله فى العالم العربي جميعه ، فنستعيد تقليدا هاما من تقاليدنا الفقهية الخالـدة .

وقد عني مجمع القاهرة منذ نشاته بالمصطلحات القانونية ، وقف عليها جلسات طويلة ، وعرض لها فى فروع القانون المختلفة ، من مدني وتجاري ، واداري ودولي ، وتامينات ومرافعات ، ولم يفته أن يعرض للقانون البحري ، واقر منها عشـرات المئات . واسهم فى عرضها ومناقشتها أئمة أعلام ، امثال : عبد العزيز فهمي ، ولطفي السيد ، وعبد الحميد بدوي ، وعلي بدوي ، وعبد الرزاق السنهوري . ولا يـزال يغذيها جمع كريم من رجال القانون ، بين أعضاء المجمع وخبرائه ويسعد الاتحاد ان يعرض قدرا صالحا منها فى لقائنا هذا ، ونامل ان تليه اقدار اخرى فى لقاءات مقبلة ، وباقرارها تصبح مادة خصبة لمعجم قانوني موحد يعول عليه العالم العربي باسره .

ابراهيم مدكور

1 — مذهب التزام النص — Ecole de l'exégèse
2 — المذهب الفردي — Doctrine individualiste
3 — المذهب الاشتراكي — Doctrine socialiste
4 — الفردية — Individualisme
5 — الاشتراكية — Socialisme
6 — مذهب القانون الطبيعي — Ecole de droit naturel
7 — العقد الاجتماعي — Contrat social
8 — المذهب التاريخي — L'école historique
9 — نظرية الغاية الاجتماعية — Théorie du but social
10 — التضامن الاجتماعي — Solidarité sociale
11 — العلم والصياغة فى القانون — Science et technique
12 — المسلمات الواقعية والطبيعية — Données réelles et naturelles
13 — المسلمات التاريخية — Données historiques
14 — المسلمات العقلية — Données rationnelles
15 — المسلمات المثالية — Données idéales
16 — الشكل — La forme
17 — التصنيف — La classification
18 — مصادر القانون — Sources du droit
19 — المصدر الرسمي — Source formelle
20 — العادات — Coutumes
21 — العرف — Usage
22 — عرف التجارة — Les usages de commerce
23 — العرف التجاري — L'usage commercial
24 — العرف المحلي — Usage local
25 — عرف الصنعة — Usage professionnel
26 — القانون الطبيعي — Jus neturalc, droit naturel
27 — قواعد العدالة — Règles de l'équité
28 — القضاء — La jurisprudence
29 — الفقه — La doctrine
30 — فقيه — Docteur, jurisconsulte
31 — رجل قانون — Juriste
32 — احكام المبادىء — Arrêts de principe
33 — التشريع — Législation
34 — الأعمال التشريعية — Actes législatifs
35 — المشرع — Législateur
36 — التشريع الصناعي — Législation industrielle
37 — التشريع الريفي — Législation rurale
38 — التشريع الزراعي — Législation agricole
39 — سن القوانين — Confection des lois
40 — السلطة التشريعية — Pouvoir législatif
41 — السلطة التنفيذية — Pouvoir exécutif
42 — السلطة القضائية — Pouvoir judiciaire
43 — فصل السلطات — Séparation des pouvoirs
44 — الدستور — La constitution
45 — اللوائح — Les règlements
46 — الأحكام الفاصلة — القرارات — Les arrêts ; les décisions

1) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ؛ واقرها المجلس فى الدورة التاسعة ؛ واقرها المؤتمر فى الدورات العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة والسادسة عشرة بعد نظر بعض الملاحظات عليها . وقد اقتصرنا على المصطلحات دون تعريفاتها التي لم يتم اقرارها بعد من طرف المجلس والمؤتمر .

47 — الأوامـــــــر Ordonnances

— الأوامـــــــر Ordres

48 — المراسيـــــم Les décrets

49 — مـــرســـوم بقانـــون Décret-loi

50 — مشـــروع قانـــون Projet de loi

51 — الاصـــدار Promulgation

52 — النشـــــر Publication

53 — التصديق على القانـــون
Sanction de la loi

54 — الشريعـــة العامـــة Droit commun

55 — القانـــون الوضعـــي Droit positif

56 — القانون المدون
Jus scriptum ; droit écrit

57 — القانون غير المدون
Jus non scriptum ; droit non écrit

58 — القوانين الحاتمـــة Lois impératives

59 — القوانين المرخصة Lois facultatives

60 — قانون Loi

61 — مدونة قانونية Code

62 — قانـــون Droit

63 — حـــــق Droit

64 — الأحكـــام الانتقاليـــة
Dispositions transitoires

65 — الأحكـــام الوقتيـــة
Dispositions provisoires

66 — تدوين القوانـــين La codification

67 — توحيد القوانين Unification des lois

68 — رجعيـــة القوانـــين
Rétroactivité des lois

69 — عدم رجعية القوانين
Non-rétroactivité des lois

70 — الحـــق المكتســـب Droit acquis

71 — مجـــرد الأمـــل Simple expectative

72 — تفسير القوانـــين
Interprétation des lois

73 — التفسير التشريعي
Interprétation législative

74 — التفسير القضائـــي
Interprétation judiciaire

75 — التفسير الفقهـــي
Interprétation doctrinale

76 — القيـــاس Analogie

77 — قياس الأولى Argument a fortiori

78 — مفهوم المخالفـــة Argument a contrario

79 — مفهوم الموافقة Argument a pari

80 — تفسير التوسع
Interprétation extensive

81 — تفسير التضييق
Interprétation restrictive

82 — الأعمال التحضيرية
Travaux préparatoires

83 — المذكرة الايضاحية Note explicative

84 — تطبيق القوانـــين Application des lois

85 — الغاء القوانين Abrogation des lois

86 — الالغاء الصريح Abrogation expresse

87 — الالغاء الضمني Abrogation tacite

88 — الالغاء الكلـــي Abrogation complète

89 — الالغاء الجزئي Abrogation partielle

90 — القانـــون العـــام
Jus publicum ; droit public

91 — القانون الدولي العام (قانون الشمـــوب — قانون البشرية او قانون الأمم)
Droit international public ; jus gensium, droit des gens

92 — عصبـــة الأمـــم Société des nations

93 — محكمة العدل الدولية الدائمة
Cour permanente de justice internationale

94 — مكتب العمل الدولي
Bureau international du travail

95 — القانون الدستوري
Droit constitutionnel

96 — القانون الاداري — Droit administratif

97 — القانون المالي — Droit financier

98 — قانون العقوبات — Droit pénal

99 — القانون الجنائي — Droit criminel

100 — قانون تحقيق الجنايات
Droit d'instruction criminelle

101 — القانون الخاص
Jus privatum ; Droit privé

102 — القانون المدني — Jus civil ; Droit civil

103 — المدونة المدنية — Code civil

104 — القانون التجاري — Droit commercial

105 — قانون التجارة البحرية
Droit commercial maritime

106 — قانون المرافعات المدنية والتجارية
Droit de procédure civile et commerciale

107 — القانون الدولي الخاص
Droit international privé

108 — الأحوال الشخصية — Statut personnel

109 — الحقوق العائلية — Droits de famille

110 — الشخصية — La personnalité

111 — الشخص — Personne

112 — الشخص الطبيعي
Personne physique

113 — الشخص المعنوي أو الاعتباري أو القانوني او المدني او الفرضي او الحكمي او التقديري
Personne morale ou juridique ou civile ou fictive

114 — أهلية الوجوب
Capacité de jouissance

115 — اهلية الأداء — Capacité d'exercice

116 — الاسم — Nom

117 — اسم العائلة
Nom patronymique (surname)

118 — الاسم الشخصي
Prénom (christian name)

119 — الاسم التجاري — Nom commercial

120 — خصائص الشخصية
Attributs de la personnalité

121 — حالة الشخص
Etat de la personne ; status

122 — الموطن — Domicile

123 — الموطن المختار — Domicile élu

124 — محل الاقامة — Résidence

125 — الغائب — L'absent

126 — قرابة النسب — Parenté

127 — قرابة الحواشي
Parenté en ligne collatérale

128 — قرابة الأصول والفروع
Parenté en ligne directe

129 — المصاهرة — Alliance ou affinité

130 — الأصهار — Alliés

131 — الاصول — Ascendants

132 — الفروع — Descendants

133 — الزوج (أحد الزوجين) — Conjoint

134 — الزوجة — Epoux

135 — الزوجة — Epouse

136 — الاخوة الأشقاء ، بنو الأعيان
Frères germains

137 — الاخوة لاب ، بنو العلات
Frères consanguins

138 — الاخوة لأم ، بنو الأخياف
Frères utérins

139 — الزواج — Mariage

140 — نظام الزوجية المالي — Régime matrimonial

141 — المتوفى ، المورث — Défunt

142 — الجنين ، الحمل — Enfant conçu

143 — المولود حيا — Né vivant

144 — المولود قابلا للحياة — Né viable

145 — المولود ميتا — Enfant mort-né

146 — التمييز — Discernement

147 — غير المميز — Dépourvu de discernement

148 — القوى العقلية — Facultés mentales

149 — القرابة الشرعية — Parenté légitime

150 — القرابة الطبيعية — Parenté naturelle

151 — التبني — Adoption

152 — بنوة التبني — Filiation adoptive

153 — بنوة طبيعية — Filiation naturelle

154 — الرق — Esclavage

155 — الجيل — Génération

156 — الجنسية — La nationalité

157 — التجنس — Naturalisation

158 — البله ، العته — Imbécilité

159 — الجنون — Démence

160 — السفه — Prodigalité

161 — السفيه — Le prodigue

162 — المجنون — L'aliéné ; le dément

163 — الغفلة — Faiblesse d'esprit

164 — المحجور عليه — Interdit

165 — الحجر — Interdiction

166 — الولاية على المال — Tutelle des biens

167 — الولاية على النفس — Tutelle sur la personne

168 — الرشد — Majorité

169 — الولي — Tuteur légal

170 — الوصي — Tuteur

171 — القيم — Curateur

172 — قوامة — Curatelle

173 — المنشآت — Etablissements

174 — المنشآت العامة — Etablissements publics

175 — المؤسسات — Fondations

176 — نظرية الافتراض القانوني — Théorie de la fiction légale

177 — شخصية افتراضية — Personnalité fictive

178 — شخصية حقيقية — Personnalité réelle

179 — الجمعيات — Associations

180 — احكام المعاملات — Statuts réels

181 — عريضة — Requête

182 — دائرة العرائض — Chambre des requêtes

183 — الجمعية الوطنية — Assemblée nationale

184 — الجمعية التأسيسية — Assemblée constituante

185 — المراسلات القانونية — Les maximes de droit

186 — غموض القانون — Obscurité de la loi

187 — قصور القانون — Insuffisance de la loi

188 — سكوت القانون — Silence de la loi

189 — المبادىء القانونية العامة
Les principes généraux de droit

190 — سلطة التقدير
Le pouvoir discrétionnaire

191 — التكييف القانوني للعقد
La qualification légale du contrat

192 — خرق القانون
Violation de la loi

193 — مخالفة القانون
Contravention à la loi

194 — الجزاء
Sanction

195 — الجزاء الزاجر
Sanction préventive

196 — الجزاء الجابر
Sanction répressive

197 — القوانين الناقصة
Lois imparfaites

198 — الواجب
Devoir

199 — محكمة النقض والابرام
Cour de cassation

200 — الدوائر المجتمعة
Chambres réunies

201 — قانوني
Légal

202 — غير قانوني
Illégal

203 — جائز
Licite

204 — غير جائز
Illicite

205 — شرعي
Légitime

206 — غير شرعي
Illégitime

207 — محرم
Prohibé

208 — ممنوع
Interdit

209 — الالتزام
Obligation

210 — التعهد
Engagement

211 — علاقة قانونية أو
Rapport juridique

212 — رابطة قانونية
Lien du droit

213 — العقود المسماة
Contrats nommés

214 — العقود غير المسماة
Contrats innommés

أركان العقد

215 — أركان العقد
Eléments du contrat

1 — الرضاء
Consentement

216 — التعبير عن الارادة ، ابداء الارادة ، اظهار الارادة
Déclaration de volonté

217 — التعبير الصريح
Déclaration expresse

218 — التعبير الضمني
Déclaration tacite

219 — العدول ، الرجوع
Révocation, rétractation

220 — باطل
Nul

221 — التحفظ المضمر
Réserve mentale

222 — الايجاب
Offre

223 — القبول
Acceptation

224 — تمام العقد
Conclusion du contrat

225 — سقوط الايجاب
Extinction de l'offre

226 — الأوضاع
Formalités

227 — عقد المزايدة
Contrat aux enchères

228 — ا) رسو المزاد ، ارساء المزاد
Adjudication prononcée

229 — ب) المزايدة
Enchère

230 — ج) المزاد المعلى ، اعلاء المزاد
Surenchère

231 — عقد الاذعان
Contrat d'adhésion

232 — تعاقد بالممارسة
Contrat de gré à gré

233 — عقد الجماعة
Contrat collectif

234 — العقد الفردي
Contrat individuel

235 — العقد النموذجي
Contrat-type

236 — العقد الابتدائي — Contrat préliminaire

237 — صحة العقد — Validité du contrat

238 — قوة المقضى به — Force de chose jugée

239 — العربون — Arrhes

240 — النيابة — Représentation

241 — النائب — Représentant

242 — الأصيل — Représenté

243 — الغير — Le tiers

244 — عيوب الرضا — Vices du consentement

245 — الغلط — Erreur

246 — الغلط فى فهم القانون — Erreur de droit

247 — الغلط فى الوقائع — Erreur de fait

248 — التدليس — Dol

249 — طرق التدليس — Manœuvres dolosives

250 — الغش — Fraude

251 — ابطال العقد — Annulation du contrat

252 — الاكراه — Violence

253 — تأثير غير سائغ — Influence indue

254 — الاستغلال — Exploitation

255 — عقد المعاوضة — Contrat à titre onéreux

256 — عقد التبرع — Contrat à titre gratuit

257 — الغبن — Lésion

2 — المحل والسبب

258 — محل الالتزام — Objet de l'obligation

259 — المحل الممكن — Objet possible

260 — المحل المستحيل — Objet impossible

261 — المحل المعين — Objet déterminé

262 — المحل غير المعين — Objet indéterminé

263 — المحل القابل للتعيين — Objet déterminable

264 — المحل القابل للتعامل — Objet dans le commerce

265 — شيء لا يقبل التعامل — Objet hors du commerce

266 — الأمر الجائز — Objet licite

267 — الامر غير الجائز — Objet illicite

268 — التركة المستقبلة ، التركة المنتظرة — Succession future

269 — التعاقد على تركة مستقبلة ، التعاقد على تركة منتظرة — Pacte sur succession future

270 — المعين (المعين بالذات) — Corps certain

271 — المعين بالنوع — Chose déterminée quant à son espèce et chose de genre

272 — المحرر الرسمي — Acte authentique

273 — العقد الشكلي — Contrat solennel, contrat formel

274 — عقد التراضي — Contrat consensuel

275 — العقد العيني — Contrat réel

276 — السعر القانوني — Cours légal

277 — السعر الالزامي — Cours forcé

278 — سعر الصرف ، القطع — Cours de change

279 — فوائد التأخير — Intérêts moratoires

280 — النظام العام — Ordre public

281 — الآداب العامة — Bonnes mœurs

282 — السبب — Cause

283 — السبب المؤثر Cause efficiente

284 — السبب الدافع (الباعث)
Cause impulsive

285 — السبب الغائي (المقصود)
Cause finale

286 — السبب الكاذب Fausse cause

287 — السبب المتوهم Cause erroée

288 — السبب الصوري Cause simulée

289 — السبب غير الجائز Cause illicite

290 — السبب المخالف للآداب Cause immorale

291 — السبب الجائز Cause licite

292 — حل العقد Dissolution du contrat

293 — البطلان Nullité

294 — الابطال Rescision

295 — الفسخ Résolution

296 — الالغاء Résiliation

297 — البطلان المطلق Nullité absolue

298 — البطلان النسبي Nullité relative

299 — العقد الباطل Contrat nul

300 — العقد القابل للابطال
Contrat annulable

301 — التمسك بالبطلان Invoquer une nullité

302 — الأهلية Capacité

303 — اهلية الالتزام Capacité de s'obliger

304 — اهلية التصرف
Capacité d'aliéner ; capacité de disposer

305 — اهلية الادارة Capacité d'administrer

306 — عدم الأهلية Incapacité

307 — عدم الأهلية النسبي Incapacité relative

308 — عدم الاهلية المطلق Incapacité absolue

309 — عديم الاعلية Incapable

310 — اقرار العقد
Confirmation du contrat

311 — اجازة العقد Ratification du contrat

312 — انتقاص العقد Réduction du contrat

313 — تحويل العقد ، تحول العقد
Conversion du contrat

314 — الخطأ عند التعاقد
Culpa in contrahendo

315 — العقد الملزم للطرفين
Contrat synallagmatique, bilatéral

316 — العقد الملزم لطرف واحد
Contrat unilatéral

317 — ضمان المخاطر Couvrir les risques

318 — الدفع بعدم تنفيذ العقد
Exceptio non adimpleti contractus

آثار العقد

1 — الأثر الملزم

319 — السلف (المتلقى عنه) Auteur

320 — الخلف (المتلقى) Ayant-cause

321 — الخلف العام (المتلقى على الشمول)
Ayant cause à titre universel

322 — الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)
Ayant cause à titre particulier

323 — الدائن العادي (صاحب الدين المرسل)
Créancier chirographaire, ordinaire

324 — الدائن الشخصي
Créancier personnel

325 — التعهد عن الغير ، الوعد عن الغير
Promesse pour autrui, de porte fort

326 — اجازة التعاقد
Ratification de la promesse

327 — الاستيعاد للغير (المشارطة للغير)
Stipulation pour autrui

328 — المستوعد (المشترط) — Stipulant

329 — المتعهـــد — Promettant

330 — المستفيـــد — Bénéficiaire

331 — الدفـــوع — Exceptions

332 — الحـق المباشـــر — Droit direct

333 — المسؤوليـة — Responsabilité

334 — المسؤولية التعاقدية — Responsabilité contractuelle

335 — الخطأ التعاقدي — Faute contractuelle

336 — مسؤولية الاضرار — Responsabilité délictuelle

337 — الخطأ المضـر — Faute délictuelle

338 — نظرية تدرج الأخطاء — Théorie de la gradation des fautes

339 — الخطأ الجسيم — Faute grave, lourde

340 — الخطأ اليسير — Faute légère

341 — الخطأ التافـه — Faute très légère

342 — الخطأ المجـرد — Faute in abstracto, faute objective

343 — الخطأ الاضافي — Faute in concreto, faute subjective

344 — الخطأ العمـد — Faute intentionnelle

2 — تنفيذ العقود وتفسيرها

345 — تنفيذ العقـد — Exécution du contrat

346 — تفسير العقـد — Interprétation du contrat

347 — شـرط الاسـد — Clause léonine

348 — الطـرف المذعـن — Partie adhérente

349 — نظرية الطوارىء — Théorie de l'imprévision

350 — الشروط المألوفة — Clauses de style

351 — الادارة المنفـردة — Volonté unilatérale

352 — العمل القانوني — Acte juridique

353 — الواقعة القانونية — Fait juridique

354 — الوعد بالجعالة — Promesse de récompense

ثالثا — العمل غير المشروع

355 — الخطـأ — Faute

356 — الضـرر — Dommage

357 — رابطة السببيـة — Lien de causalité

358 — العمل غير الجائـز — Acte illicite

359 — المسؤول — Responsable

360 — المضـرور — Victime

361 — عناية الرجل اليقظ — Les soins d'un homme diligent

362 — عناية العائل الصالح — Les soins d'un bon père de famille

363 — المعيار المجرد (فى ذاته) — Critérium objectif

364 — المعيار الاضافي — Critérium subjectif

365 — الأهلية فى مسؤولية الأضرار ، الاهليـة فى تبعية الاضرار — Capacité délictuelle

366 — اساءة استعمال الحق، التعسف فى استعمال الحـق — Abus de droit

367 — تجاوز حدود السلطة ، تعدي السلطة — Détournement de pouvoir

368 — المكنـة — Faculté

369 — اصابات العمـل — Accidents du travail

370 — المنافسة غير المشروعة — Concurrence déloyale

371 — السبب الأجنبي — Cause étrangère

372 — الحادث الفجائي — Cas fortuit

373 — القوة القاهرة — Force majeure

374 — فعل الغير — Fait d'un tiers

375 — خطأ المضرور — Faute de la victime

376 — الخطأ المشترك — Faute commune

377 — الاعفاء من المسؤولية — Exonération de responsabilité

378 — الدفاع الشرعي — Légitime défense

379 — حالة الضرورة — Etat de nécessité

380 — الاكراه الادبي أو المعنوي — Contrainte morale

381 — الخطأ المفترض — Faute présumée

382 — المتبوع — Commettant

383 — التابع — Préposé

384 — رابطة التبعية — Lien de préposition

385 — حق التوجيه — Droit de direction

386 — حق الرقابة ، حق الاشراف — Droit de contrôle

387 — الحراسة — Garde

388 — الحراسة الفعلية — Garde matérielle

389 — الحراسة القانونية — Garde juridique

390 — مسؤولية الشخص عن فعله — Responsabilité du fait personnel

391 — مسؤولية الشخص عن فعل غيره — Responsabilité du fait d'autrui

392 — المسؤولية الشيئية — Responsabilité objective ou du fait des choses

393 — الخطأ في الحراسة — Faute dans la garde

394 — افتراض الخطأ — La présomption de faute

395 — افتراض المسؤولية — La présomption de responsabilité

396 — نظرية التبعات — Théorie des risques

397 — تبعات الحرفة — Risques professionnels

398 — التبعات الاجتماعية — Risques sociaux

399 — تبعات الدفاع الوطني — Risques de défense nationale

400 — تبعات الملكية — Risques de propriété

401 — تبعات الملاحة الجوية — Risques de navigation aérienne

402 — تبعات الخطر المستحدث — Risques créés

رابعا — الاثراء بلا سبب

403 — الاثراء على حساب الغير — Enrichissement sans cause

404 — المثري — Enrichi

405 — المفتقر — Appauvri

406 — الدعوى الاحتياطية — Action subsidiaire

407 — دعوى الاثراء على حساب الغير — Actis de in rem verso

408 — دفع غير المستحق ، دفع ما لا يجب — Paiement de l'indû

409 — اهتمام العائل الصالح — Diligence d'un bon père de famille

410 — المصروفات الضرورية — Dépenses nécessaires

411 — رد ما دفع بلا حق — Restitution de l'indû

412 — الدافع — Solvens

413 — المتسلم — Accipiens

414 — دعوى استرداد ما دفع بلا حق — Condictio indebiti

415 — الفضالة — Gestion d'affaire

416 — الفضولي — Gérant

417 — رب العمل — Maître

418 — المصروفات النافعة — Dépenses utiles

419 — المصروفات الكمالية — Dépenses somptuaires

خامسا ـ القانـــون

420 ـ التــزام النفقـــة Obligation alimentaire

421 ـ التزامـــات الجوار
Obligation de voisinage

422 ـ التزام تقديم شـيء
Obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)

آثــار الالتــزام

423 ـ آثـــار الالتزامـــات Effets des obligations

424 ـ الالتـــزام المدنـــي Obligation civile

425 ـ الالتزام الطبيعـــي Obligation naturelle

426 ـ الالتزام الأدبـــي Obligation morale

427 ـ التنفيذ العينـــي Exécution en nature

428 ـ الاعـــــذار Mise en demeure

429 ـ الانـــــذار Sommation

430 ـ التنبيه الرسمـــي Commandement

431 ـ المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)
Demande en justice, citation en justice

432 ـ الاعلان (على يد محضر) Signification

433 ـ الاعـــــلام Notification

434 ـ التـــزام اعطـــاء Obligation de donner

365 ـ التـــزام عمـــل Obligation de faire

436 ـ التزام الامتناع عن العمل
Obligation de ne pas faire

437 ـ الاكراه البدنـــي Contrainte par corps

438 ـ التنفيذ القهـــري Exécution forcée

439 ـ التنفيذ الاختياري Exécution volontaire

440 ـ التلجئة المالية Astreinte

441 ـ حكم تهديدي Jugement comminatoire

2 ـ التنفيذ المقابل

442 ـ التنفيـــذ بمعادل
Exécution par équivalent

443 ـ التعويضـــات Dommages-intérêts

444 ـ التعويضات عن عدم التنفيذ
Dommages-intérêts compensatoires

445 ـ التعويضات عن تأخير التنفيذ
Dommages-intérêts moratoires

446 ـ الخسارة الواقعـــة Damnum emergens

447 ـ الكسب الفائت Lucrum cessans

448 ـ الضرر المباشر Dommage direct

449 ـ الضرر الغير المباشر
Dommage indirect

450 ـ الضرر المتوقع Dommage prévu

451 ـ الضرر غير المتوقع Dommage imprévu

452 ـ الضرر الأدبي Dommage moral

453 ـ التعويضات القضائية
Dommages-intérêts judiciaires

454 ـ التعويضات الاتفاقية
Dommages-intérêts conventionnels

455 ـ الشرط الجزائي Clause pénale

456 ـ التعويضات القانونية
Dommages-intérêts légaux

457 ـ الفوائد القانونية Intérêts légaux

458 ـ الفوائد الاتفاقية
Intérêts conventionnels

459 ـ سعر الفائـــدة Taux d'intérêt

460 ـ السعر القانونـــي Taux légal

461 ـ السعر الاتفاقي Taux conventionnel

462 ـ رسملة الفوائد
Anatocisme ; capitalisation des intérêts

463 ـ شرط الاعفاء من المسؤولية
Clause d'exonération de responsabilité

3 ـ ما يكفل حقوق الدائنين

464 ـ الذمة الماليـــة Patrimoine

465 ـ الضمان المشترك Gage commun

466 — الأعمال التنفيذية Actes d'exécution

467 — الأعمال التحفظية Actes de conservation

468 — أعمال الغش Actes frauduleux

469 — الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال المدين) الدعوى الوربية ؛ الدعوى الجلولية
Action indirecte, oblique, subrogatoire

470 — حق متنازع فيه Droit litigieux

471 — حق ثابت Droit certain

472 — الحق المصفى Droit liquide

473 — حق حال الأداء Droit exigible

474 — حق قابل للتنفيذ Droit exécutoire

475 — الادخال فى الدعوى ، الادخال فى الخصومة
Mise en cause

476 — دعوى ابطال تصرف المدين (الدعوى البوليصية)
Action paulienne

477 — المعاوضات Actes à titre onéreux

478 — التبرعات Actes à titre gratuit

479 — تصرف مفقر Acte d'appauvrissement

480 — نية الغش Intention frauduleuse

481 — التواطؤ على الغش Concert frauduleux

482 — الصورية Simulation

483 — دعوى الصورية Action en simulation

484 — الصورية المطلقة Simulation absolue

485 — الصورية النسبية بالتستر
Simulation relative par voie de déguisement

486 — الصورية النسبية بالتضاد
Simulation relative par voie de contre-lettre

487 — العقد الظاهر Acte apparent

488 — العقد الوهمي Acte fictif

489 — العقد الصوري Acte simulé

490 — العقد المستور Acte secret

491 — العقد الحقيقي Acte réel

492 — ورقة الضد ؛ السند المضاد Contre-lettre

493 — الاعسار Insolvabilité

494 — العجز Déconfiture

495 — الافلاس Faillite

496 — معسر Insolvable

497 — عاجز Déconfit

498 — التصفية الجماعية Liquidation collective

499 — الحارس ؛ الحراسة Séquestre

500 — الحارس المصفى Séquestre-liquidateur

501 — بيع الأموال Réalisation des biens

502 — جماعة الدائنين Masse de créanciers

503 — الادارة المؤقتة
Administration provisoire

504 — تحقيق الديون
Vérification des créances

505 — التسوية الودية Règlement à l'amiable

506 — الصلح فى حالة العجز أو الافلاس
Concordat

507 — التصديق Homologation

508 — البيع الاختياري Vente à l'amiable

509 — البيع بالمزاد العلني
Vente aux enchères publiques

510 — القسمة التناسبية
Distribution par contribution

511 — قسمة الترتيب Distribution par ordre

احوال الالتزام

512 — أحوال الالتزام Modalités de l'obligation

513 — الشرط Condition

514 — الشرط المعلق ، الشرط المؤقت
Condition suspensive

515 — الشرط الفاسخ Condition résolutoire

516 — الشرط الاحتمالي Condition casuelle

517 — الشرط المختلط Condition mixte

518 — الشرط الارادي Condition potestative

519 — الشرط الارادي المقيد
Condition simplement potestative

520 — الشرط الارادي المحض
Condition purement potestative

521 — الأثر الرجعي (الاستناد) Effet rétroactif

522 — تحقق الشرط
Réalisation de la condition

523 — تخلف الشرط
Défaillance de la condition

524 — الأجل Terme

525 — الأجل الواقف Terme suspensif

526 — الأجل الفاسخ
Terme extinctif, résolutoire

527 — الامهال ، الانظار
Terme de grâce, délai de grâce

528 — حلول الأجل Echéance du terme

529 — سقوط الأجل Déchéance du terme

530 — انقضاء الأجل Expiration du terme

531 — الالتزام التخييري Obligation alternative

532 — الالتزام البدلي Obligation facultative

533 — الالتزام المتعدد الأطراف
Obligation conjointe

534 — الالتزام التضامني Obligation solidaire

535 — التضامن Solidarité

536 — تضامن الدائنين Solidarité active

537 — تضامن المدينين Solidarité passive

538 — التضامن الاتفاقي
Solidarité conventionnelle

539 — التضامن القانوني ، التضامن بحكم القانون
Solidarité légale

540 — وحدة المحل Unité d'objet

541 — تعدد الروابط Pluralité de liens

542 — النيابة التبادلية Représentation mutuelle

543 — التضامن الكامل Solidarité parfaite

544 — التضامن الناقص Solidarité imparfaite

545 — رجوع المدين Recours du débiteur

546 — الالتزام غير القابل للتجزئة
Obligation indivisible

547 — عدم قابلية الالتزام للتجزئة
Indivisibilité de l'obligation

انتقال الالتزام

548 — نقل الالتزام Transmission de l'obligation

549 — حوالة الحق Cession de créance

550 — حوالة الدين Cession de dette

551 — المحيل Cédant

552 — المحال عليه Cédé

553 — المحال Cessionnaire

554 — الاسترداد Retrait

555 — استرداد الحقوق المتنازع عليها
Retrait litigieux

556 — استرداد الشائع Retrait d'indivision

557 — التظهير Endossement

أسباب انقضاء الالتزام

558 — أسباب انقضاء الالتزام
Modes d'extinction de l'obligation

559 — الوفاء Paiement

560 — الوفاء البسيط Paiement simple

561 — الوفاء مع الحلول
Paiement avec subrogation

562 — استنزال المدفوع
Imputation des paiements

563 — الدين الأثقل La dette la plus onéreuse

564 — العطاوة للوفاء Dation en paiement

565 — الوفاء الجزئي Paiement partiel

566 — الدين الطلبي La dette quérable

567 — الدين الحملي La dette portable

568 — العرض الحقيقي Offre réelle

569 — الايداع Consignation

570 — صحة العرض Validité de l'offre

571 — الحلول القانوني
Subrogation légale

572 — الحلول الاتفاقي
Subrogation conventionnelle

573 — الحلول الشخصي
Subrogation personnelle

574 — الحلول العيني Subrogation réelle

575 — الاستبدال Novation

576 — الاستبدال بتغيير الدين
Novation par changement de dette

577 — الاستبدال بتغيير المحل
Novation par changement d'objet

578 — الاستبدال بتغيير السبب
Novation par changement de cause

579 — الاستبدال بتغيير الدائن
Novation par changement de créancier

580 — الاستبدال بتغيير المدين
Novation par changement de débiteur

581 — نية الاستبدال Intention de noyer

582 — الانابة في الوفاء Délégation

583 — الانابة الكاملة Délégation parfaite

584 — الانابة القاصرة Délégation imparfaite

585 — المنيب Délégant

586 — المناب Délégué

587 — المناب لديه Délégataire

588 — المقاصة Compensation

589 — المقاصة القانونية Compensation légale

590 — المقاصة الاتفاقية
Compensation conventionnelle

591 — المقاصة القضائية
Compensation judiciaire

592 — اتحاد الذمة Confusion

593 — الابراء Remise de dette

594 — استحالة التنفيذ
Impossibilité d'exécution

595 — التقادم Prescription

596 — التقادم المكسب
Prescription acquisitive

597 — التقادم المسقط Prescription extinctive

598 — مدة التقادم Délai de prescription

599 — انقطاع التقادم
Interruption de prescription

600 — وقف التقادم Suspension de prescription

601 — التقادم الخمسي
Prescription quinquennale

602 — الديون الدورية Dettes périodiques

603 — الأثر الرجعي للتقادم
Effet rétroactif de la prescription

اثبات الالتزام

604 — الاثبات Preuve

605 — محل الاثبات Objet de la preuve

606 — عبء الاثبات
Charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve

607 — طرق الاثبـــات Procédés de la preuve

608 — واقعـــة محددة Fait déterminé

609 — واقعة متنازع فيها Fait contesté

610 — واقعة متصلة بموضوع النزاع
Fait pertinent

611 — واقعة منتجة في الاثبـات Fait concluant

612 — واقعة جائزة الاثبات Fait admissible

613 — الاثبات بالكتابة Preuve écrite

614 — محرر رسمـي Acte authentique

615 — محرر عرفـي Acte sous-seing privé

616 — قوة الاثبـات Force probatoire

617 — الصورة التنفيذيـة Grosse

618 — الصورة الأولى Expédition

619 — السند التنفيذي Titre exécutoire

620 — الصيغة التنفيذيـة Formule exécutoire

621 — التوقيع ، الامضاء Signature

622 — التوقيع على بياض Blanc seing

623 — التاريخ الثابت Date certaine

624 — التصديق على التوقيع
Légalisation de signature

625 — المخالصـة Quittance

626 — الاطـلاع Communication

627 — التقـديـم Représentation

628 — الاقـــرار Aveu

629 — الاقـرار القضائـي Aveu judiciaire

630 — الاقرار غير القضائي Aveu extra-judiciaire

631 — الاقرار البسيـط Aveu pur et simple

632 — الاقـرار المكيف Aveu qualifié

633 — الاقرار المركـب Aveu complexe

634 — اليمـين Serment

635 — اليمين الحاسمـة Serment litis-decisoire

636 — اليمين المتممة
Serment supplétoire ou supplétif

637 — يمين الاستظهار ، يمين الاستيثاق
Serment de crédulité

638 — توجيه اليمين
Délation de serment, déférer le serment

639 — اداء اليمـين
Prestation du serment, prêter le serment

640 — النكـول عن اليمـين
Refus du serment, refuser le serment

641 — رد اليمـين Référer le serment

642 — الاثبات بالبينة ، الاثبات بالشهادة
Preuve par témoins

643 — بداءة ثبوت كتابية
Commencement de preuve par écrit

644 — القرينـة Présomption

645 — القرينة القانونية Présomption légale

646 — القرينة القضائية
Présomption de l'homme, judiciaire

647 — حجية الشيء المقضى به
Autorité de la chose jugée

648 — وحدة الخصوم Identité de personnes

649 — وحدة الموضوع Identité d'objet

650 — وحدة السبـب Identité de cause

651 — القرينة القاطعة
Présomption irréfrogable, juris et de jure

652 — القرينة غير القاطعة
Présomption juris tantum

653 — الجنائي يعلق المدني
Le criminel tient le civil en état

654 — الاثبات بالتسامح
Preuve par commune renommée

العقـــود

البيـع والمقايضـة

655 — البيـع
Vente

656 — البائـع
Vendeur

657 — المشتـري
Acheteur

658 — الثمـن
Prix

659 — البيـع بالتقسيـط
Vente à tempérament

660 — الوعـد بالبيـع
Promesse de vente

661 — الوعـد بالشـراء
Promesse d'achat

662 — الوعد بالبيع من جانب واحد
Promesse de vente unilatérale

663 — الوعد بالتبايـع
Promesse de vente synallagmatique

664 — الوعـد بالتفضيـل
Pacte de préférence

665 — تقرير الشراء عن الغير
Déclaration de commande, élection d'ami

666 — بيع الجـزاف
Vente en bloc

667 — بيع المقـدرات
Vente de choses de genre

668 — بيع العينـة
Vente sur échantillon

669 — بيع التجربة
Vente à l'essai

670 — بيع المذاق
Vente sous réserve de dégustation

671 — التسليـم
Délivrance

672 — الضمـان
Garantie

673 — ضمان التعرض
Garantie de trouble

674 — ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق)
Garantie d'éviction

675 — استحقاق الكل
Eviction totale

676 — استحقاق البعض
Eviction partielle

677 — شرط عدم الضمان
Convention de non-garantie

678 — ضمان العيوب الخفية
Garantie de vices ou défauts cachés

679 — بيع الوفـاء
Vente à réméré

680 — حق الاسترداد ، مكنة الاسترداد
Droit de réméré, faculté de réméré

681 — بيع ملك الغيـر
Vente de la chose d'autrui

682 — بيع الحقوق المتنازع فيها
Vente de droits litigieux

683 — المصروفات والرسوم القانونية
Frais et loyaux coûts

684 — الدخيـل
Personne interposée

685 — بيع الارث
Vente d'hérédité

686 — بيع فى مـرض المـوت
Vente dans la dernière maladie

687 — المقايضـة
Echange

688 — المعدل ، التعديل (للمقايضة وللقسمة)
Soulte, retour de lots

689 — المتايـض
Coéchangiste

الهبـــة

690 — الهبـة
Donation

691 — الـواهـب
Donateur

692 — الموهـوب له
Donataire

693 — نية التبرع
Intention de libéralité, animus donandi

694 — هبة المناولة ، الهبة اليدوية
Don manuel

695 — الهبـة غير المباشرة
Donation indirecte

696 — الهبـة المستترة
Donation déguisée

697 — الوعد بالهبـة
Promesse de donation

698 — التسليـم
Tradition, délivrance

699 — الهبة بشرط العـوض
Donation avec charges, submodo, donation onéreuse

700 — هبة المكافـأة
Donation rémunératoire

701 — الرجوع فى الهبـة
Révocation de la donation

702 — موانع الرجوع فى الهبة
Empêchements à la révocation de la donation

703 — الزيادة المتصلة بالموهوب
Accroissement communiquant avec la chose donnée

704 — الصدقة (هبة البر والاحسان)
Don de bienfaisance

705 — الاكتتـاب
Souscription

الشـركـة

706 — الشركـة
Société

707 — الشريك
Associé

708 — تقدمة الشريـك
Apport de l'associé

709 — أربـاح الشركة
Bénéfices de la société

710 — خسائر الشركة
Pertes de la société

711 — شركة الأسد ، الشركة الجائرة
Société léonine

712 — المديـر
Gérant, administrateur

713 — المدير التأسيسـي
Gérant statutaire

714 — المديـر الموكـل
Gérant mandataire

715 — المدير المنتدب
Administrateur délégué

716 — أموال الشركـة
Actif social, biens sociaux, caisse sociale

717 — ديون الشركـة
Passif social, dettes sociales

718 — النصيب فى الربح ، الحصة فى الربح
Part dans le bénéfice

719 — النصيب فى الخسارة ، الحصة فى الخسارة
Part dans la perte

720 — مد أجل الشركة
Prorogation de la société

721 — حل الشركـة
Dissolution de la société

722 — تصفية الشركـة
Liquidation de la société

723 — مصفى الشركة
Liquidateur de la société

724 — وفاء ديون الشركـة
Epurement du passif de la société

725 — دائنو الشركـة
Créanciers sociaux

726 — مدينو الشركـة
Débiteurs sociaux

727 — نية تكوين الشركة
Affectio societatis

العـاريـة

728 — العاريـة
Prêt

729 — عارية الاستهلاك ، القرض
Prêt de consommation

730 — عارية الاستعمال
Prêt à usage, commodat

731 — المقرض ، المعير
Prêteur

732 — المقترض ، المستعير
Emprunteur

733 — الدخل الدائم ، الايراد المؤبد
Rente perpétuelle

734 — الدائن بالدخل
Crédirentier

735 — المدين بالدخـل
Débirentier

736 — استبدال الدخل الدائم
Rachat de la rente perpétuelle

الصلـح

737 — الصلـح
Transaction

738 — طرفا الصلح ، المتصالحـان
Parties à la transaction

739 — النزاع القائم — Contestation née

740 — النزاع المتوقع — Contestation éventuelle

741 — التجاوز من الطرفين — Concession réciproque

742 — الأثر الكاشف — Effet déclaratif

743 — الاثر المنشىء — Effet translatif

744 — التفسير الضيق — Interprétation stricte

عقد الايجار أو عقد الاجارة

745 — الايجار — Bail

746 — المؤجر — Bailleur

747 — المستاجر — Preneur

748 — الأجرة — Prix du bail

749 — أجرة المباني — Loyer

750 — اجرة الأرض الزراعية — Fermage

751 — المدة — Durée

752 — التنبيه بالاخلاء — Congé

753 — مواعيد التنبيه بالاخلاء — Délais du congé

754 — مواعيد الأجرة ، اقساط الاجرة — Termes du bail

755 — انقاص الأجرة — Réduction du prix

756 — التزام الصيانة — Obligation d'entretien

757 — التعرض بسبب قانوني — Trouble de droit

758 — التعرض الفعلي — Trouble de fait

759 — عمل جهة الادارة — Fait de l'administration

760 — الترميمات الايجارية ، الترميمات الاجارية — Réparations locatives

761 — الترميمات الجسمية — Grosses réparations

762 — التنازل عن الايجار — Cession du bail

763 — الايجار من الباطن — Sous-location

764 — المستأجر الأصلي — Preneur principal

765 — المتنازل له عن الايجار — Cessionnaire du bail

766 — المستأجر من الباطن — Sous-preneur

767 — التجديد الضمني — Tacite reconduction

768 — مد الايجار — Prolongation du bail

769 — فسخ الايجار — Résiliation du bail

770 — الفسخ للعذر — Résiliation pour excuse valable

771 — ايجار الأرض الزراعية — Bail à ferme

772 — المزارعة — Amodiation

773 — اجر المثل — Prix normal

774 — المشتل — Pépinière

عقد المقاولة

775 — عقد المقاولة — Contrat d'entreprise

776 — المقاول — Entrepreneur

777 — رب العمل — Auteur de la commande

778 — المقاول من الباطن — Sous-entrepreneur, sous-traitant

779 — أجر المقاولة — Prix de l'entreprise

780 — العمل ، الشغل — Ouvrage

781 — فحص العمل — Vérification de l'ouvrage

782 — تسلم العمل — Réception de l'ouvrage

783 — المقايسة — Devis

784 — التصميم — Plan

785 — الأجر الاجمالي — Prix à forfait

786 — التسليم — Livraison

787 — العامل — Ouvrier

788 — الصانــع Artisan

789 — مادة العمــل Matière de l'ouvrage

790 — بيانات شهرية Situations mensuelles

791 — المعمار ، الراز ، العريف Architecte

792 — المعمارة ، الريازة ، العرافة Architecture

793 — عيوب العمــل Malfaçons

794 — مقاولات المرافق العامة Entreprises de services publics

795 — مقاول المرفق العام Entrepreneur de service public

796 — المرتفقون Usagers

797 — التزام المرافق العامة — امتياز المرافق العامة Concession de services publics

798 — الملتزم ، صاحب الامتياز Concessionnaire

799 — التعريفــة Tarif

800 — عقد الالتزام ، عقد الامتياز Acte de concession

801 — دعــوى الكافــة Action populaire

802 — التلــف Avaries

803 — متعهــد النقــل Transporteur

804 — المرســل Expéditeur

805 — المرســل اليــه Destinataire

806 — عقــد العمــل Contrat de travail

807 — العمــل Travail

808 — العــراض Placier

809 — الممثل التجــاري Représentant de commerce

810 — الجواب التجاري — الجوال التجاري Commis voyageur, voyageur de commerce

811 — مندوب التأمين Agent d'assurance

812 — العمالــة Commission

813 — الأجــر Salaire

814 — الاقتطــاع Remise

815 — التوصيــات Ordres, commandes

816 — العملاء ، الزبائن ، الزبن Clients

817 — الــزبــانــة Clientèle

818 — المهن الحرة ، الصناعات الحرة Professions libérales

819 — التمرين Stage

820 — الاستخــدام أو التشغيل Engagement

821 — الخدمــة Service

822 — لائحة المصنع Règlement d'atelier

823 — عرف المهنة . عرف الصنعة Usage professionnel

824 — العامــل Ouvrier, travailleur

825 — المستخــدم Employé

826 — رب العمل ، المخدوم Patron, employeur

827 — الحلوان ، الوهبــة Pourboire

828 — العامل بالقطعة ، أو بالمقطوعية Travailleur à la pièce, à la tâche

829 — التنبيه بالاستغناء Congé

830 — اشعــار Préavis

831 — ابــلاغ Dénonciation

832 — اخبــار Avertissement

833 — اعــلان Notification

834 — الفسخ التعسفــي Résiliation abusive

835 — الفصــل Congédiement, renvoi

836 — الفصــل التعسفــي Congédiement abusif

837 — عقــد التمهــين Contrat d'apprentissage

838 — المعلم Maître

839 — الصبــي Apprenti

الوكـــالــــة

840 — عقد الوكالة — Mandat
841 — الوكيـــل — Mandataire
842 — الموكـــل — Mandant
843 — الوكالة العامة — Mandat général
844 — الوكالة الخاصة — Mandat spécial
845 — الوكالة الضمنية — Mandat tacite
846 — الوكالة الصريحـــة — Mandat exprès
847 — الوكالة المستترة — Mandat dissimulé
848 — تقديـــم الحســـاب — Compte à rendre
849 — الأجـــر — Rémunération
850 — الأتعـــاب — Honoraires
851 — التحكيـــم — Arbitrage
852 — التوكيـــل — Procuration
853 — الرجوع فى الوكالـــة — Révocation du mandat
854 — استرداد التوكيل — Retrait de la procuration
855 — التنازل عن الوكالة — Renonciation au mandat
856 — التنازل فى وقت غير لائق — Renonciation à contretemps
857 — العزل فى وقت غير لائق — Renvoi intempestif
858 — المسخـــــر — Prête-nom
859 — التوكيل من الوكيل — Substitution du mandataire
860 — وكيل الوكيـــل — Substitué
861 — شرط عدم العزل فى الوكالة — Clause d'irrévocabilité de mandat
862 — المشاطرة فى المتنازع فيه — Pacte de quota litis
863 — التوكيل فى الخصومة — Mandat ad litem

الوديعة والحراسة

864 — عقد الوديعـــة — Dépôt
865 — الوديـــع — Dépositaire
866 — المـــودع — Déposant
867 — رد الوديعـــة — Restitution du dépôt
868 — الوديعة الناقصة — Dépôt irrégulier
869 — الوديعة الاختيارية — Dépôt volontaire
870 — الوديعة الاضطرارية — Dépôt nécessaire, depositum miserabile
871 — وديعة الفندق — Dépôt d'hôtellerie
872 — الحراسة ، الحارس — Séquestre
873 — الحراسة الاتفاقية — Séquestre conventionnel
874 — الحراسة القضائية — Séquestre judiciaire
875 — الحراسة القانونية — Séquestre légal

العقود الاحتماليـــة

876 — عقود المخاطرة — Contrats aléatoires
877 — المقامـــرة — Jeu
878 — المراهنـــة — Pari
879 — العاب المهارة — Jeux d'adresse
880 — العاب المصادفـــة — Jeux de hasard
881 — العاب البورصة — Jeux de bourse
882 — الدفع بالمقامـــرة — Exception de jeu
883 — الرهـــان ، الخطـــــر — Enjeux
884 — العاب اليانصيب — Loteries
885 — الاقتراع ، السحب بالقرعة — Tirage au sort
886 — الاستحقاق الدوري — Arrérages périodiques
887 — شروط الأيلولـــة — Clauses de réversibilité

مصطلحات في التأمين

1 — ملحقـــات Accessoires

2 — الخبير الاكتواري ، الخبير فى رياضيات التأمين
Actuaire

3 — السن المتوسطة
Age à l'anniversaire le plus rapproché
(أو السن لأقرب تاريخ)

4 — سن التماثـــل Age commun
(أو متوسـط السن)

5 — زيادة احتمال الخطــر
Aggravation du risque
(أو تفاقم الخطر)

6 — الاعتمـــــــاد L'agrément (de la société)
(أو الترخيص)

7 — تعيين انصبة الارباح
Allocation de dividendes
(أو تخصيص انصبة الأرباح)

8 — السنة التأمينية Année d'assurance

9 — لاحــــق Annexe

10 — دفعـــة سنوية Annuité

11 — ممثل المؤمنين Apériteur

12 — مستحقات دورية Arrérages

13 — الوقف بأمر السلطة
Arrêt de puissance ou de prince

14 — المتأخـــرات Arriérés de primes
(أو اقساط مجزاة تحت التحصيل)

15 — القابلية للتأمين Assurabilité

16 — التأمين Assurance

17 — التأمين بمبلغ مؤجل
Assurance à capital différé ou
Assurance différée

18 — التأمين الجوي Assurance aérienne

19 — التأمين مع المشاركة فى الأرباح
Assurance avec participation aux bénéfices

20 — التأمين مع اليانصيب
Assurance avec tirage

21 — تأمين ثابت القسط
Assurance à prime fixe

22 — تأمين الشطر الأول من الخطر
Assurance au premier
feu ou assurance au premier risque

23 — تأمين كفالة أو تأمين ضمان
Assurance-aval ou assurance caution

24 — تأمين الجماعة
Assurance collective (de groupe)
(أو التأمين الجماعي)

25 — التأمين المركب Assurance combinée

26 — التأمين التكميلــي
Assurance complémentaire
(أو التأمين الاضافي)

27 — التأمين من العطــل
Assurance contre le chômage

28 — تأمين من رجوع الجيران
Assurance contre le recours des voisins
(أو تأمين المسؤولين قبل الجيران)

29 — تأمين استهلاك السند
Assurance contre le remboursement au pair

30 — تأمين التـوى (تأمين الاعسـار)
Assurance-crédit
Assurance-insolvabilité

31 — تأمين التعليـم
Assurance d'éducation

32 — تأمين الأمتعـة
Assurance de bagages

33 — تأمين الأشياء
Assurance de choses

34 — تأمين الأضرار
Assurance de dommages

35 — تأمين القسط وقسط القسط وما يليه
Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini

36 — تأمين القيمة السوقية للمحل التجاري
Assurance de la valeur du fonds de commerce

37 — تأمين الأشخاص
Assurance de personnes

38 — تأمين الاستبدال
Assurance de remplacement

39 — تأمين المهـر
Assurance dotale

40 — تأمين من الخطر الايجاري
Assurance du risque locatif

41 — التأمين لحالة الوفاة
Assurance en cas de décès

42 — التأمين لحالة البقاء
Assurance en cas de vie

43 — التأمين من الخيانة
Assurance fidélité ou assurance contre le détournement

44 — التأمين النهـري
Assurance fluviale

45 — التأمين غير المحدود
Assurance illimitée

46 — تأمين غير معين السفينة
Assurance in quo vis

47 — التأمين المخلص
Assurance libérée

48 — التأمين البحـري
Assurance maritime

49 — التأمين المختلـط
Assurance mixte

50 — تأمين مختلط لراتب
Assurance mixte à rente

51 — التأمين التعاوني
Assurance mutuelle

52 — التأمين للولادة
Assurance de natalité

53 — التأمين للزواج
Assurance de nuptialité

54 — التأمين التتويمي
Assurance par assessement

55 — التأمين الشـعبـي
Assurance populaire

56 — التأمين للغير ؛ أو تأمين لحساب الغير
Assurance pour autrui ou
Assurance pour compte d'autrui

57 — التأمين لصاحب المصلحة
Assurance pour compte de qui il appartiendra

58 — التأمين الخاص
Assurance privée

59 — تأمين ممـدود
Assurance prorogée

60 — التأمين الوقتـي
Assurance provisoire

61 — التأمين المتبادل
Assurance réciproque

62 — التأمين الاجتماعي
Assurance sociale

63 — تأمين جسم السفينة
Assurance sur corps

64 — التأمين الثنائي
Assurance sur deux têtes

65 — تأمين الحمولة
Assurance sur facultés

66 — التأمين على الحياة
Assurance sur la vie

67 — التأمين الموقوت (أو التأمين الموقت)
Assurance temporaire

68 — التأمين البـرى
Assurance terrestre

69 — تأمين المسؤولية
Assurance tierce

70 — تأمين جميع الأخطـار
Assurance tous risques

71 — تأمين التجديد
Assurance vétusté ou valeur à neuf

72 — تأمين السفـرة
Assurance voyage

73 — تأمين المسافـر
Assurance voyageur

74 — المؤمـن عليـه
Assuré

75 — المؤمـن
Assureur

76 — توجيه التأمـين (أو تعيين المستفيدين)
Attribution de l'assurance

77 — زيادة عبء الخطـر
Augmentation du risque

78 — سلفة تلقائية سدادا للقسط
Avance automatique de prime

79 — سلفة بضمان الوثيقة
Avance sur police

80 — ملحق (ج . ملاحق)
Avenant

81 — جدول الأقساط
Barème, tableau des primes

82 — الأرباح المرسملة
Bénéfices capitalisés

83 — صافي الأرباح المستحقة التوزيع
Bénéfices nets répartissables
(أو صافي الأرباح المعدة للتوزيع)

84 — المستفيد
Bénéficiaire

85 — المستفيد الاحتياطي
Bénéficiaire subsidiaire

86 — تأمين النفائس
Block policy, Jewellery block policy

87 — منحة انتهاء مدة الوثيقة
Bonus payable à l'échéance de la police

88 — قائمة الانضمام
Bulletin d'adhésion

89 — حساب الاحتمالات
Calcul des probabilités

90 — مبلغ التأمين
Capital assuré

91 — رأس المال المكون لراتب
Capital constitutif de rente

92 — التحميل
Chargement

93 — شرط الاشتراك في تحمل الخطر
Clause de découvert

94 — شرط منع النزاع في الوثيقة
Clause d'incontestabilité de la police
(أو شرط عدم المنازعة)

95 — شرط القيمة المقدرة
Clause de valeur agréée

96 — شرط الاعفاء من الكوارث البسيطة
Clause franc-d'avarie

97 — التأمين المشترك
Co-assurance

98 — التأمين الاقتراني : التأمين المجزأ
Co-assurance

99 — التركيب
Combinaison

100 — لجنة التسوية
Commission de règlement

101 — وحدة المؤمنين
Consortium, pool

102 — التأمين المضاد
Contre-assurance

103 — تحوير الوثيقة
Conversion de la police

104 — اشتراك
Cotisation

105 — تغطية مؤقتة
Couverture provisoire

106 — تجمع
Cumul (de bénéfices)
(أو الجمع بين المزايا)

107 — تاريخ السريان
Date d'effet

108 — تاريخ الاصدار
Date d'émission

109 — بيان
Déclaration

110 — اخطار الشحن (اشعار الشحن)
Déclaration d'aliment

111 — بيانات مضمونة
Déclarations garanties

112 — المهلة النهائية
Délai de grâce
(أو مهلة الدفع)

113 — توزع الخطر
Dispersion, ou dissémination, ou division des risques

114 — التأمين المتعدد
Double assurance

115 — مد أجل التأمين
Eloignement du terme

116 — اصدار الوثيقة
Emission de la police

117 — تسجيل شركة التأمين
L'enregistrement de la société d'assurance

118 — ادارة بأجر جزاف
Entreprise de gestion à forfait

119 — ادخار انتاجي
Epargne créatrice
(أو ادخار منتج)

120 — ادخار احتياطي
Epargne réserve

121 — تقويم التوظيف
Evaluation des placements
(أو تقويم الاستثمارات)

122 — فائض التأمين
Excédent d'assurance

123 — استبعاد خطر
Exclusion de risque

124 — الاحتياطي — Fonds de réserve

125 — استمارة الطلب — Formule de proposition

126 — اطراد الخطر — Fréquence des risques
(أو تكرار الخطر)

127 — تجانس الخطر — Homogénéité des risques

128 — التعويض — Indemnité

129 — المصلحة المؤمنة — Intérêt assuré
(أو المصلحة التأمينية)

130 — العجز — Invalidité, incapacité physique

131 — قانون الكثرة ، قانون العدد الأكبر — Loi des grands nombres

132 — زيادة فى السن — Majoration d'âge

133 — القيمة الاسمية — Montant nominal

134 — وفاة بحادثة — Mort accidentelle

135 — توظيف الاحتياطات — Placement des réserves
(أو استثمار الاحتياطيات)

136 — الوسع (فى التأمين) — Plein d'assurance (limite)

137 — وثيقة تحت التحديد — Police ajustable

138 — وثيقة التأمين — Police d'assurance

139 — وثيقة حالة — Police échue

140 — وثيقة بحساب جار — Police en compte courant
(أو وثيقة بالاقرارات)

141 — الوثيقة المفتوحة — La police flottante ou d'abonnement

142 — تأمين كامل — Police intégrale

143 — الوثيقة المخلصة — Police libérée
(أو وثيقة خالصة الأقساط)

144 — المستأمن — Preneur d'assurance ou souscripteur

145 — مستند السن — Preuve d'âge

146 — قسط التأمين — Prime d'assurance

147 — أقساط تنازلية — Primes décroissantes
(أو أقساط متناقصة)

148 — القسط المتصل — La prime liée

149 — القسط الصافي — Prime nette, Prime pure

150 — اقساط تصاعدية — Primes progressives
(أو اقساط متزايدة)

151 — القسط الوحيد — Prime unique

152 — الاحتمال — Probabilité

153 — احتمال حسابي — Probabilité mathématique

154 — احتمال احصائي — Probabilité statistique

155 — منتج — Producteur

156 — ناتج وثيقة التأمين — Produit de la police

157 — طالب التأمين — Proposant

158 — الاستخبار — Questionnaire
(أو الاستفسار)

159 — تصفية التأمين — Rachat de la police
(أو تصفية الوثيقة)

160 — محو التسجيل — Radiation de l'enregistrement

161 — التكملة — Rappel
(أو تكملة القسط)

162 — اعادة التأمين — Réassurance

163 — اعادة التأمين للخطر التالي — Réassurance au deuxième risque

164 — اعادة التأمين بالمحاصة — Réassurance de quote-part
(أو اعادة التأمين بالحصة) — Réassurance en participation

165 — اعادة تأمين تجاوز الخسارة — Réassurance en excédent de pertes (stop loss)
(أو اعادة تأمين تجاوز الطاقة)

166 — اعادة تأمين تجاوز الوسع — Réassurance en excédent de plein

167 — اعادة تأمين زيادة التعويضات — Réassurance en excédent de sinistres (excess loss)
(أو اعادة تأمين الخسارة الزائدة)

168 — تخفيض التأمين — Réduction de l'assurance

169 — قاعدة ربع العقار
Règle du quart de l'immeuble

170 — قاعدة النسبية ؛ قاعدة التخفيض النسبي
Règle proportionnelle ou
Règle de la réduction proportionnelle

171 — اكتمال الوثيقة
Régularisation de la police

172 — استبدال الأوراق المالية
Remploi des valeurs

173 — راتب محدود المدة
Rente à durée fixe

174 — راتب عائلي
Rente familiale

175 — راتب قابل للنقل
Rente réversible

176 — راتب عمري
(أو راتب مدى الحياة)
Rente viagère

177 — راتب عمري مضمون الحد الأدنى
Rente viagère à durée minimum garantie
(أو راتب لمدى الحياة مضمون لمدة محدودة)

178 — راتب عمري مؤجل
(أو راتب لمدى الحياة مؤجل)
Rente viagère différée

179 — راتب عمري للباقي
Rente viagère du dernier survivant
(أو راتب للشخص الباقي على قيد الحياة)

180 — راتب عمري فوري
Rente viagère immédiate
(أو راتب فوري مدى الحياة)

181 — راتب عمري ثنائي
Rente viagère sur deux têtes
أو راتب ثنائي مدى الحياة

182 — احتياطي الأقساط
Réserve des primes

183 — الاحتياطي الحسابي
Réserve mathématique

184 — احتياطي الرواتب
Réserves pour rentes

185 — احتياطي الأخطار الجارية
Réserve pour risques en cours

186 — احتياطي التعويضات التي لم تسو بعد
(تحت التسوية)
Réserves pour sinistres non encore réglés (restant à régler)

187 — الاحتياطات الفنية
Réserves techniques

188 — اعادة سريان الوثيقة
Rétablissement de la police

189 — حد الاحتفاظ
Rétention

190 — نقل التأمين المعاد
Rétrocession

191 — سحب الاعتماد
Retrait d'agrément

192 — مراجعة التقويم
Révision de l'évaluation

193 — الخطر
Risque

194 — خطر قوي الاحتمال
Risque taré

195 — المردود
Ristourne

196 — تخير الأخطار
Sélection des risques

197 — كارثة
Sinistre

198 — شركة تكوين الأموال
Société de capitalisation

199 — شركة ادخار
Société d'épargne

200 — التأمين الناقص ، تأمين البخس
Sous-assurance

201 — تأمين المغالاة
Surassurance

202 — علاوة القسط
(أو القسط الاضافي)
Surprime

203 — وقف التأمين
Suspension de l'assurance

204 — جدول الوفيات
Tables de mortalité

205 — لوحات التصنيف
Tableaux de classement

206 — جداول
Tables

207 — جداول الأمراض
Tables de morbidité

208 — جدول الوفيات
Table de mortalité

209 — تعريفة الأقساط
Tarif de primes

210 — معدل الوفيات
Taux de mortalité

211 — سعر القسط
Taux de prime

212 — صاحب الوثيقة
Titulaire de la police

213 — مشارطة اعادة التأمين
Traité de réassurance
(أو اتفاقية اعادة التأمين)

214 — نقل المحفظة
Transfert de portefeuille

215 — تحويل المحفظة
Transmission de portefeuille, cession de portefeuille

261 — البديل
Valeur de commutation

مصطلحات القانون التجاري

1 — قبول الكمبيالـة
L'acceptation de la lettre de change

2 — قبول بالواسطـة
Acceptation par intervention
(او قبول بالتدخل)

3 — قابل بالتدخل Accepteur par intervention
(او قابل بالواسطة)

4 — السمعة التجاريـة Achalandage

5 — الأعمال التجارية Actes de commerce

6 — اعمال تجارية تبعية
Actes de commerce par accessoire ou relatifs ou subjectifs

7 — اعمال تجارية بطبيعتها
Actes de commerce par nature

8 — اعمال الادارة الخارجية
Actes de gestion externe

9 — اعمال الادارة الداخلية
Aactes de gestion interne

10 — اعمال مختلطـة Actes mixtes

11 — الأصول Actif

12 — موجودات الشركة Actif social

13 — سهـم Action

14 — اسهم عينيـة Actions d'apport

15 — اسهم عمـل Actions industrielles

16 — اسهـم تمتـع Actions de jouissance

17 — أسهـم نقديـة Actions de numéraire

18 — اسهم اولوية او افضليـة
Actions de priorité
(أو أسهم ممتازة)

19 — القبـول الجزئـي Admission partielle

20 — القبـول المؤقـت
L'admission provisionnelle

21 — استهـلاك الأسهـم
Amortissement des actions

22 — المطالبة بغير المدفوع من قيمة الأسهم
Appel du non-versé

23 — حصـة Apport
(او تقدمة)

24 — حصـة نقديـة Apport en argent

25 — حصة فى راس المال Apport en capital

26 — حصة عينيـة Apport en nature

27 — حصة العمـل
Apport en travail ou en industrie

28 — التحكيم التجـاري
L'arbitrage commercial

29 — حـرفـي Artisan

30 — احتراف (المهنـة) L'artisanat

31 — جمعيـة تأسيسيـة
Assemblée constitutive

32 — جمعية غير عادية
Assemblée extraordinaire

33 — الجمعية العامة L'assemblée générale

34 — جمعية عادية Assemblée ordinaire

35 — شركة المحاصة
Association en participation

36 — ضامن احتياطي Aval

37 — الأرباح الصافية Bénéfice net

38 — الموفى الاحتياطي
Un besoin ou recommandataire

39 — ميزانية Bilan

40 — سند اذني Billet à ordre

41 — براءة الاختراع Brevet d'invention

42 — دفتر المسودة
Brouillard ou maincourante
(أو دفتر التسويدة او الخرطوش)

43 — رأس مال الشركة Capital social

44 — وقف سريان الفوائد
La cessation du cours des intérets

45 — التوقف عن الدفع
Cessation des paiements

46 — حوالة الحق Cession

47 — التنازل عن الأسهم Cession d'actions

48 — الغرف التجارية
Chambres de commerce

49 — شيك Chèque

50 — شرط الفوائد الثابتة
Clause d'intérêts fixes

51 — شرط الأسد Clause léonine

52 — شرط عدم انشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع المحل التجاري
(أو شرط عدم التعرض لمشتري المحل التجاري)
Clause de non-rétablissement dans les ventes de fonds de commerce
(أو شرط عدم المنافسة)

53 — شرط عدم القبول Clause non acceptable

54 — شرط الرجوع بلا مصروفات
Clause retour sans frais

55 — معتزل التجارة
Commerçant retiré des affaires

56 — التجارة الخارجية Commerce extérieur

57 — التجارة الداخلية Commerce intérieur

58 — مندوب تجاري (المندوب الجوال)
Commis-voyageur

59 — مراقب حسابات
Commissaire

60 — الاطلاع على الدفاتر
Communication des livres

61 — حساب الأرباح والخسائر
Compte de pertes et profits

62 — المنافسة غير الشرعية
La concurrence déloyale

63 — مجلس ادارة Conseil d'administration

64 — مجلس المراقبة Conseil de surveillance
(أو مجلس الرقابة)

65 — الاحتفاظ بالدفاتر
Conservation des livres

66 — القيد العكسي
Contre-passation d'écriture

67 — مناقضة Contredit

68 — الدائنون المتأخرون
Les créanciers retardataires

69 — جناية الافلاس بالتدليس
Un crime de banqueroute frauduleuse

70 — سقوط Déchéance

71 — التفليس (مشهر الافلاس)
La déclaration en faillite
(أو اشهار الافلاس)

72 — مهلة للوفاء Délai de grâce

73 — جنحة الافلاس بالتقصير
Un délit de banqueroute simple

74 — طلب شهر الافلاس
La demande en déclaration de faillite

75 — رفع اليد Dessaisissement

76 — الرسوم والنماذج Dessins et modèles

77 — حل الشركة
Dissolution de la société

78 — نصيب فى الأرباح Dividende

79 — ارباح صورية Dividendes fictifs

80 — المختار موطنه للوفاء — Domiciliataire

81 — حق الايجـــار — Le droit au bail

82 — حق الاتصال بالعملاء — Le droit à clientèle

83 — القانون التجاري — Droit commercial

84 — كمبيالة مجاملة — Effet de complaisance

85 — أوراق تجارية (أو اسناد تجارية) — Effets de commerce

86 — مظهر اليه (أو مظهر له) — Endossataire

87 — تظهيـــر — Endossement

88 — تظهير بعد ميعاد الاستحقاق — Endossement après l'échéance

89 — تظهير على بياض — Endossement en blanc

90 — تظهيـر تأمينـي — Endossement pignoratif

91 — تظهير توكيلـي — Endossement de procuration

92 — تظهير ناقل للملكيـة — Endossement translatif de propriété

93 — مظهـــر — Endosseur

94 — الشارة — L'enseigne

95 — مقاولـة — Entreprise

96 — المشـــروع — Entreprise

97 — مقاولة المبانـي — Entreprise de construction

98 — المشروعـات الصناعية — Entreprises industrielles

99 — مقاولة النقـل — Entreprise de transport

100 — تقدير الحصص العينية — Evaluation des apports en nature

101 — الافـــلاس — La faillite

102 — الافلاس الفعلـي — La faillite de fait

103 — تتابع التفليـس — Faillites successives

104 — ثبـات رأس المـال — Fixité du capital

105 — مـؤسس — Fondateur

106 — محـل الحرفـة — Fonds artisanal

107 — المحل التجاري او المتجر (مقومات المتجر) — Fonds de commerce

108 — مصاريف التأسيس — Frais d'établissement

109 — الدفتر الأستاذ — Le grand-livre

110 — عدم جواز التصرف في الأسهم — Inaliénabilité des actions

111 — عدم مطابقة الميزانية للحقيقة — Inexactitude du bilan

112 — عدم الاحتجاج بالدفوع — Inopposabilité des exceptions

113 — قائمـة الجـرد (أو جردة) — Inventaire

114 — ميعـاد الاستحقـاق — Jour de l'échéance

115 — مأمـور التفليسـة (أو القاضي المشرف) — Juge-commissaire

116 — كمبيالـة (او سفتجة) — Lettre de change (traite)

117 — تحرير الأسهم (تخليص الأسهم) — Libération des actions

118 — دفتر الخزانة أو دفتر النقدية — Le livre de caisse

119 — الدفاتر التجارية — Livres de commerce

120 — دفتر المراســلات — Livre de copies de lettres

121 — دفتر اوراق الدفع واوراق القبض (دفتـر الاوراق التجارية) — Livre des effets à payer ou à recevoir

122 — الدفاتر الاختيارية — Livres facultatifs

123 — دفتـر الجـرد — Livre d'inventaire

124 — الدفاتـر غير المحاسبية (أو الدفاتر التجارية غير المنتظمة) — Livres irrégulièrement tenus

125 — دفتر اليوميـة — Livre journal

126 — دفتـر المخـزن — Livre de magasin

127 — الدفاتر الالزامية — Livres obligatoires

128 — التاجـــر — Le marchand

129 — العلامة التجارية — La marque de fabrique

130 — المعدات والآلات Matériel et outillage

131 — الاسم التجاري Le nom commercial

132 — سند Obligation

133 — التزام صرفي Obligation cambial

134 — العمليات المصرفية
Opérations de banque

135 — عمليات البورصة
Opérations de bourse

136 — اوامر مأمور التفليسة
Ordonnances du juge-commissaire
(أو أوامر القاضي المشرف)

137 — حصة تأسيس او حصة ارباح
Part de fondateur
(أو حصص المؤسسين)

138 — الخصوم Passif

139 — الدفع عند الاطلاع Payable à vue

140 — فترة الريبة La période suspecte
(أو الفترة المشبوهة)

141 — المستفيد Le preneur ou bénéficiaire

142 — علاوات اصدار الأسهم
Primes d'émission d'actions

143 — مركز التجارة الرئيسي
Principal établissement commercial

144 — احتراف Profession habituelle

145 — بروتستو ؛ ورقة احتجاج Protêt

146 — بروتستو عدم القبول
Protêt faute d'acceptation

147 — بروتستو عدم الدفع
Protêt faute de paiement

148 — مقابل الوفاء Provision

149 — شراء الشركة لأسهمها
Rachat des actions

150 — العنوان التجاري La raison sociale

151 — تقرير مأمور التفليسة
Rapport du juge-commissaire
(أو تقرير القاضي المشرف)

152 — المطالبات (والمناقضات)
Réclamations (et contredits)

153 — سجل مركزي Registre central

154 — السجل التجاري
Le registre du commerce

155 — سجل محلي Registre local

156 — تسوية ودية Règlement amiable

157 — انتظام الدفاتر
La régularité des livres

158 — توزيع الأرباح
Répartition des bénéfices

159 — ممثل تجاري
Représentant de commerce

160 — اعداد الدفاتر التجارية
Représentation des livres

161 — الاحتياطي الاختياري
La réserve facultative

162 — الاحتياطي القانوني
La réserve légale

163 — الاحتياطي المستتر
La réserve occulte

164 — الاحتياطي الاتفاقي
La réserve statutaire

165 — القيود القانونية Restrictions légales

166 — القيود الاتفاقية Restrictions statutaires

167 — شركة Société

168 — شركة مساهمة
Société par actions ou société anonyme

169 — شركة مدنية Société civile

170 — شركة توصية بالأسهم
Société en commandite par actions

171 — شركة توصية بسيطة
Société en commandite simple

172 — شركة تجارية Société commerciale

173 — شركة فعلية او شركة واقعية
Société de fait

174 — شركة تضامن
Société en nom collectif

175 — شركة ذات مسؤولية محدودة
Société à responsabilité limitée

176 — مكتتب
Souscripteur

177 — المحرر (للسند) (أو محرر السند)
Le souscripteur

178 — الاكتتاب فى الأسهم او السندات
La souscription des actions ou des obligations

179 — وقف الاجراءات الانفرادية من جانب الدائنين
La suspension des poursuites individuelles des créanciers

180 — سنديك
Syndic

181 — سحب لاذن الساحب
Tirage à l'ordre du tireur

182 — المسحوب عليه
Le tiré

183 — الساحب
Le tireur

184 — صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)
Titre négociable

185 — صك اسمي (رسم اسمي)
Titre nominatif

186 — صك اذني (رسم اذني)
Titre à ordre

187 — صك لحامله (رسم لحامله)
Titre au porteur

188 — كمبيالة مستندية
Traite documentaire

189 — تداول الأسهم
Transmission des actions

190 — المحاكم التجارية
Tribunaux de commerce

191 — وحدة الافلاس
Unité de la faillite

192 — العادات التجارية
Usages commerciaux

193 — القيمة الاسمية للاسهم
La valeur nominale des actions

194 — حجية الدفاتر فى الاثبات
Valeur probante des livres

مصطلحات القانون البحرى

1 — ترك السفينة
Abandon du navire

2 — التصادم
Abordage ou abordage maritime

3 — التصادم الملتبس
(او الاصطدام الملتبس)
Abordage douteux

4 — التصادم بخطأ مشترك
Abordage par faute commune

5 — التصادم الخطأ
Abordage fautif

6 — التصادم النهري
Abordage fluvial

7 — التصادم القهري
Abordage fortuit

8 — التصادم فى أعالي البحار
Abordage en haute mer

9 — ملحقات السفينة
Accessoires du navire

10 — ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
Accessoires du navire et du fret

11 — حوادث الملاحة
Accidents de navigation

12 — مقاولة الشحن والتفريغ
Acconage

13 — مقاول الشحن والتفريغ
Acconier

14 — سند جنسية السفينة
L'acte de nationalité du navire

15 — سند ملكية السفينة
L'acte de propriété du navire

16 — ادارة الجمارك
Administration des douanes

17 — تأجير السفينة لأجل
Affrètement au mois ou à temps

18 — التأجير الجزئي للسفينة
Affrètement partiel

19 — تأجير السفينة من الباطن
Affrètement (sous-. . .)

20 — التأجير الكلي للسفينة
Affrètement total

21 — مستأجر السفينة
Affréteur

22 — التابعون البريون
Agents terrestres

23 — ادوات السفينة
Les agrés d'un navire

24 — الاعانات والمساعدات
Allocations et subventions

25 — رباط
Une amarre

26 — مجهز السفينة
(او المجهز المالك)
Armateur
(Armateur propriétaire)

27 — المجهز غير المالك
Armateur non propriétaire

28 — ممثل قانوني للمجهز
Armateur (représentant légal de l'. . .)

29 — تجهيز السفينة
Armement de navire

30 — الرص
ميناء الوصول
Arrimage
Arrivée, port d'

31 — نجدة الأموال
Assistance aux biens

32 — النجدة البحرية
(او المساعدة البحرية)
Assistance maritime

33 — نجدة الأشخاص
Assistance aux personnes

34 — رفض النجدة Assistance (refus de ...)

35 — مكافأة النجـدة
Assistance (rémunération de l'...)

36 — النجدة من البر Assistance venue de terre

37 — سلطـات الميناء Autorités du port

38 — خبراء تسوية الخسارات
Avaries (commissaires d'...) ou dispacheurs

39 — الخسارات العامة
Avaries communes ou avaries grosses
(أو الخسارات المشتركة)

40 — شرط الاعفاء من الخسارات العامة
Avaries communes (clause franc d'...)

41 — المساهمة فى الخسارات العامة
Avaries communes (contribution aux ...)

42 — الخسارة المادية Avarie-dommage
(أو الخسارات المشتركة المادية)

43 — الخسارة النقدية Avarie-frais

44 — الخسارات العامة
Avaries grosses ou avaries communes

45 — الخسارات الخاصة Avaries particulières
(أو الخسارات المشتركة المصروفات)

46 — الهلاك والتلـف Avaries (pertes et ...)

47 — تسوية الخسارات
Avaries (règlement de, ou dispache)

48 — اخطـاء الربـان Barateries du capitaine

49 — مـركـب Bateau

50 — رهن المراكب النهرية
Bateaux de rivière (hypothèque des ...)

51 — سفينة حربية
Bâtiment de guerre ou navire de guerre ou vaisseau

52 — دفتر السفينـة Bord (livre de ...)

53 — امن السفينـة Bord (la police du ...)

54 — الملاحة الساحلية Cabotage

55 — الملاحة الساحلية الكبرى
Cabotage (grand ...)

56 — الملاحة الساحلية الصغرى
Cabotage (petit ...)

57 — ربان السفينـة Capitaine

58 — وظائف الربـان
Capitaine (fonctions du ...)
(Fonctions du capitaine

59 — البضائع المهربـة Cargaison clandestine
(او البضائع التي تشحن خفية)

60 — امين الحمولة
La cargaison (consignataire de ...)

61 — شهادة السلامـة Certificat de sécurité

62 — سفينة الارشـاد
Chaloupe du pilote ou navire de police

63 — الشحن على سطح السفينة
Chargement en pontée

64 — الشحن فى المواعين
Chargement sur allèges

65 — المشارطة الموقوتة Charter, time,

66 — رئيس الرسالة البحرية
Chef de l'expédition maritime

67 — تعويض التعطل Chômage (frais de ...)

68 — ترتيب الامتيازات البحرية
Classement de privilèges maritimes

69 — الترتيب بالرحلة Classement par voyage

70 — تصنيف السفن Classification des navires
(أو تقدير السفن)

71 — شركات تصنيف السفن
Classification des navires (sociétés de ...)

72 — شرط الفـوب Clause F.O.B.

73 — شرط الاعفاء من الخسارات العامة
Clause franc d'avaries communes
(أو شرط الاعفاء من الخسارات المشتركة)

74 — شرط الوضع تحت الروافع
Clause sous palan ou prise en charge

75 ـ التصادم في البحر — Collision en mer

76 ـ رئيس السفينة (أو قائد السفينة) — Commandant du navire

77 ـ خبراء تسوية الخسارات — Commissaires d'avaries ou dispacheurs

78 ـ فصل الملاحين — Congédiement des marins

79 ـ سند الشحن (أو سندات الشحن) — Connaissement

80 ـ امين الحمولة — Consignataire de la cargaison

81 ـ امين السفينة — Consignataire du navire

82 ـ البناء المباشر — Construction par économie

83 ـ البناء بالمقاولة — Construction à forfait ou à l'entreprise

84 ـ المساهمة في الخسارات العامة — Contribution aux avaries communes

85 ـ سفينة مملوكة على الشيوع — Copropriété (navire en ...)

86 ـ درجة السفينة (أو مرتبة السفينة) — Cote

87 ـ الحقوق البديلة — Créances de remplacement

88 ـ الدائنون المتروك لهم — Créanciers abandonnataires

89 ـ التفريغ التلقائي — Déchargement d'office

90 ـ عجز الطريق — Déchet ou freinte de route

91 ـ التخلي عن السفينة — Délaissement

92 ـ ميناء القيام — Départ (port de ...)

93 ـ الخسارة البديلة (أو المصروفات البديلة) — Dépenses substituées

94 ـ فض تجهيز السفينة — Désarmement

95 ـ الادارة الفنية للسفينة — La direction technique du navire

96 ـ مكافأة اختصار ميعاد الشحن أو التفريغ — Dispatch money

97 ـ ادارة الجمارك — Douanes (administration des ...)

98 ـ نقل الملكية في سجل السفن — Douane (la mutation en ...)

99 ـ القانون الاداري البحري — Droit administratif maritime

100 ـ القانون التجاري البحري — Droit commercial maritime

101 ـ القانون الدولي الخاص البحري — Droit international privé maritime

102 ـ القانون الدولي العام البحري — Droit international public maritime

103 ـ القانون البحري — Droit maritime

104 ـ القانون البحري الخاص — Droit maritime privé

105 ـ القانون البحري العام — Droit maritime public

106 ـ القانون الجنائي البحري (أو القانون الجزائي البحري) — Droit pénal maritime

107 ـ رسوم الميناء (أو رسوم المرفأ) — Droits de port

108 ـ رسوم الحمولة (المحمول) — Droits de tonnage

109 ـ تشغيل الملاحين — Engagement des matelots ou marins

110 ـ خرق عقد العمل البحري (أو انها عقد العمل البحري أو عقد الاستخدام البحري) — Engagement (rupture du contrat d'...)

111 ـ حطام السفينة — Les épaves

112 ـ رجال الطاقم — Equipage = gens de mer

113 ـ عهد الملاحين — Equipage (les principaux de l' ...)

114 ـ قائمة اسماء البحريين — Equipage (rôle d'...)

115 — قائمة بيان الرهون Etat hypothécaire

116 — رسالة بحرية Expédition maritime

117 — رئيس الرسالة البحرية
Expédition maritime (chef de l'...)

118 — بيع الفاس Fas (vente ...)

119 — الخطأ التجاري Faute commerciale

120 — الخطأ الملاحي Faute nautique

121 — العلامات الضوئية Feux de position

122 — اسطول تجاري Flotte commerciale

123 — شرط الفوب F.O.B. (clause ...)

124 — وظائف الربان
Fonctions du capitaine

125 — الثروة البحرية Fortune de mer

126 — الاخطار البحرية
Fortunes de mer ou risques de mer

127 — تعويض التعطل Frais de chômage

128 — رسوم الارشاد Frais de pilotage

129 — مصاريف التعويم Frais de reflouement

130 — مصاريف اللجوء Frais de relâche

131 — عجز الطريق
Freinte ou déchet de route

132 — اجرة نقل البضاعة (أو النولون) Fret ou nolis

133 — ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
Fret (accessoires du navire et du ...)

134 — الأجرة الاجمالية Fret brut

135 — اجرة المسافة التى قطعت
Fret de distance

136 — الأجرة الصافية Fret net

137 — الأجرة المستحقة الدفع فى كل الأحوال
Fret payable à tout événement
(أو الأجرة المستحقة أيا كانت الحوادث)

138 — الاقتراض على أجرة النقل
Fret (prêt sur le ...)

139 — الأجرة الكاملة
Fret sur le vide, le vide pour le plein

140 — مؤجر السفينة Fréteur

141 — الملاحة الساحلية الكبرى
Grand cabotage

142 — رجال البحر Gens de mer
Equipage (l'...)

143 — القرض البحري
La grosse (le prêt à ...)

144 — الارتطام المادي Heurt matériel

145 — رهن المراكب النهرية
Hypothèque des bateaux de rivière

146 — الرهن البحري Hypothèque maritime

147 — عدم صلاحية السفينة للملاحة
Innavigabilité du navire

148 — الرمي فى البحر Jet à la mer

149 — المياومة ؛ الأجر باليوم
Journée de travail (paiement à la ...)

150 — التحديد الجزافي للمسؤولية
Limitation forfaitaire

151 — دفتر السفينة Livre de bord

152 — تأجير وعاء السفينة Location coque nue

153 — قانون علم السفينة Loi du pavillon

154 — البضائع Marchandises

155 — البضاعة المضحاة
Marchandises sacrifiées

156 — البحرية التجارية Marine marchande

157 — اجر الملاح Marin (salaire du ...)

158 — فصل الملاحين
Marins (congédiement des ...)

159 — تشغيل الملاحين
Marins ou matelots (engagement des ...)

160 — المجموعة الدائنة
Masse active ou masse créancière
(المجموعة الدائنة فى تسوية الخسارات المشتركة

161 — المجموعة الدائنـة
Masse créancière ou masse active

162 — المجموعة المدينة
Masse débitrice ou masse passive
(أو المجموعة المدينة فى تسوية الخسارات المشتركة)

163 — المجموعة المدينة
Masse passive ou masse débitrice

164 — ملاحـون
Matelots

165 — تشغيل الملاحين
Matelots ou marins (engagement des ...)

166 — المورجـاج
Le mort-gage anglais

167 — نقل الملكية بالقيد فى سجل السفن
La mutation en douane

168 — الغـرق
Naufrage

169 — الملاحة المساعدة او الملاحة التبعية
Navigation auxiliaire ou
Navigation accessoire

170 — حوادث الملاحة
Navigation (accidents de ...)

171 — الملاحة للكسب
Navigation à but lucratif

172 — الملاحة التجارية
Navigation commerciale

173 — الملاحة الشاطئيـة
Navigation côtière

174 — الملاحة النهرية
Navigation fluviale

175 — الملاحة الداخلية
Navigation intérieure

176 — الملاحة فى أعالي البحار
Navigation au long cours ou en haute mer

177 — الملاحة البحرية
Navigation maritime

178 — الملاحة المختلطـة
Navigation mixte

179 — ملاحة السفن العامة
Navigation de navires publics

180 — رخصة الملاحة
Navigation (permis de ...)

181 — ملاحة الصيد
Navigation de pêche

182 — ملاحة النزهة
Navigation de plaisance

183 — أمن الملاحـة
Navigation (la police de la ...)

184 — الملاحة الرئيسية يقصد بها :
Navigation principale
Navigation commerciale — الملاحة التجارية
Navigation de pêche — ملاحة الصيد
Navigation de plaisance — ملاحة النزهة
ملاحة السفن العامة
Navigation de navires publics

185 — سفينـة
Navire

186 — تـرك السفينة
Navire (abandon du ...)

187 — السفينة المصدومة
Navire abordé

188 — سند جنسية السفينة
Navire (l'acte de nationalité du ...)

189 — سند ملكية السفينة
Navire (l'acte de propriété du ...)

190 — سفن ادارة الميناء
Navires de l'administration du port

191 — تجهيز السفينة
Navire (armement de ...)

192 — سفن البضاعة
Navires de charge ou cargos

193 — تصنيف السفن
Navires (classification des ...)

194 — رئيس السفينـة
Navire (commandant du ...)

195 — سفن تجاريـة
Navires de commerce

196 — أمين السفينـة
Navire (consignataire du ...)

197 — الادارة الفنية للسفينة
Navire (la direction technique du ...)

198 — سفينة فى طور البناء
Navire en construction

199 — سفينة مملوكة على الشيوع
Navire en copropriété

200 — السفينة الغارقة Navire échoué

201 — سفينة حربية
Navire de guerre ou vaisseau ou bâtiment de guerre

202 — عدم صلاحية السفينة للملاحة
Navire (innavigabilité du ...)

203 — السفن المنتظمة Les navires de ligne

204 — سفن مختلطة Navires mixtes

205 — السفن الميكانيكية Les navires à moteur

206 — سفينة ركاب
Navire de passagers ou paquebot

207 — سفينة الارشاد
Navire de pilote ou chaloupe du pilote

208 — سفن الشرطة Navires de police

209 — تموجات السفينة
Navire (le remous d'un ...)

210 — شرط الاعفاء من مسؤولية الاهمال
Négligence-clause

211 — اجرة نقل البضاعة Nolis ou fret

212 — علم السفينة Pavillon

213 — ميناء الوصول Port d'arrivée

214 — حقوق الامتياز البحرية
Privilèges maritimes

215 — المياومة
Paiement à la journée de travail

216 — الأجر بنصيب من الربح
Paiement à la part de profit

217 — الأجر بالرحلة Paiement au voyage

218 — سفينة ركاب
Paquebot ou navire de passagers

219 — اجرة سفر الركاب
Passage (prix de ...)

220 — مسافرون Passagers

221 — شهادة الصحة Patente de santé

222 — قانون علم السفينة Pavillon (lois du ...)

223 — رخصة الملاحة Permis de navigation

224 — الهلاك والتلف Pertes et avaries

225 — الهلاك الكلي
Perte totale ou sinistre majeur

226 — الملاحة الساحلية الصغرى
Petit cabotage

227 — رسوم الارشاد Pilotage (frais de ...)

228 — سفينة القرصنة Pirate

229 — امن السفينة La police du bord

230 — امن الملاحة
La police de la navigation

231 — سلطات الميناء Port (autorités du ...)

232 — ميناء القيام Port de départ

233 — رسوم الميناء Port (droits de ...)

234 — مرفأ اللجوء Port de relâche

235 — ميناء التفريغ Port du reste

236 — الاقتراض على أجرة النقل Prêt sur le fret

237 — القرض البحري Le prêt à la grosse

238 — عمد الملاحين
Les principaux de l'équipage

239 — ترتيب الامتيازات البحرية
Privilèges maritimes (classement des ...)

240 — اجرة سفر الركاب Prix de passage

241 — المنافع الاحتمالية Profits éventuels

242 — الأجر بنصيب من الربح
Profit (paiement à la part de ...)

243 — التقرير البحري Rapport de mer

244 — تحقيق التقرير
Rapport (vérification du ...)

245 — مصاريف التعويم
Reflouement (frais de ...)

246 — رفض النجدة Refus d'assistance

247 — تسوية الخسارات
Règlement d'avaries ou dispache

248 — مصاريف اللجـوء Relâche (frais de ...)

249 — القطـر البحـري Remorquage

250 — قـاطـرة Remorqueur

251 — تموجات السفينة
Le remous d'un navire

252 — الحقوق البديلة
Remplacement (créances de ...)

253 — مكافاة النجـدة
Rémunération de l'assistance

254 — ممثل قانوني للمجهز
Représentant légal de l'armateur

255 — الأخطـار البحريـة
Risques de mer ou fortunes de mer

256 — قائمة أسماء البحريين Rôle d'équipage

257 — خرق عقد العمل البحري
Rupture du contrat d'engagement
(أو انهاء عقد العمل البحري)

258 — اجر ثابت Salaire fixe

259 — أجـر المـلاح Salaire du marin

260 — السلامة العامة Salut commun

261 — شهادة الصحـة Santé (patente de ...)

262 — الانقـاذ Sauvetage

263 — نائب الربـان Le second

264 — تجزئـة النقـل
Sectionnement du transport

265 — شهادة السلامة
Sécurité (certificat de ...)

266 — الارشادات الصوتية Signaux phoniques

267 — الهلاك الكلـي
Sinistre majeur ou perte totale

268 — شركات تصنيف السفن
Sociétés de classification

269 — تأجير السفينة من الباطن
Sous-affrètement

270 — ميعاد الشحن أو التفريغ
Staries ou jours de planche

271 — الاعانات والمساعدات
Subventions (allocations et ...)

272 — ميعاد اضافي للشحن أو التفريغ
Surestarie

273 — المشارطة الموقوتـة Time charter

274 — حمولـة السفينـة Tonnage

275 — رسوم الحمولـة
Tonnage (droits de ...)

276 — اعـادة الشحـن Transbordement

277 — النقل فى المواعين Transport sur allèges

278 — تجزئة النقـل
Transport (sectionnement du ...)

279 — السفن البخاريـة Bateaux à vapeur

280 — بيع الوصـول Vente à l'arrivée

281 — بيع السيـف Vente C.I.F.
(Cost, Insurance, Freight)

282 — بيـع القيـام Vente au départ

283 — بيع الفـاس Vente F.A.S.
(Free Along Side)

284 — بيـع الفـوب Vente F.O.B.
(Free on board)

285 — البيوع البحريـة Ventes maritimes

286 — البيع بسفينة معينة
Vente par navire désigné

287 — تحقيق التقرير Vérification du rapport
(أو تحقيق التقرير البحري)

288 — السفن الشراعيـة Les voiliers

289 — الترتيب بالرحلـة
Voyage (classement par ...)

290 — رحلـة بحريـة Voyage maritime

مصطلحات القانون الاداری

1 ـ الوظائف وما يتصل بهـا

1 ـ الوظيفة العامة — La fonction publique

2 ـ الوظيفة الدائمة — La fonction permanente

3 ـ الوظيفة المؤقتة — La fonction provisoire

4 ـ الموظف العسام — Le fonctionnaire

5 ـ ترتيب الوظائف — Le classement des fonctions

6 ـ الوظيفة — La fonction

7 ـ الفئة — Catégorie

8 ـ الدرجة — Classe

9 ـ المجموعة النوعية — Groupe spécifique

10 ـ مجموعة الوظائف — Groupe des fonctions

11 ـ اختيار الموظفين — Le recrutement des fonctionnaires

12 ـ التعيين — La nomination

13 ـ الترقية — L'avancement
(او الترفيع)

14 ـ الترقية بالأقدمية — L'avancement à l'ancienneté
(او الترفيع بالأقدمية)

15 ـ الترقية بالاختيار — L'avancement au choix
(او الترفيع بالاختيار)

16 ـ التدريب — Entraînement

17 ـ لجان شؤون العاملين — Comités du personnel
(او لجان شؤون الموظفين)

18 ـ التقارير السنوية — Les notations
(أو التقارير السرية)

19 ـ العلاوة الدورية — L'augmentation périodique
(أو التدرج)

20 ـ العلاوة التشجيعية — L'augmentation d'encouragement

21 ـ الأجر الاضافي — La rétribution des travaux supplémentaires
(او التعويض عن الأعمال الاضافية)

22 ـ المكافاة التشجيعية — La prime d'encouragement

23 ـ البدل — L'indemnité
(أو التعويض)

24 ـ بدل السفر — Les frais du déplacement
(تعويضات الانتقال [سوري])
(تعويضات السفر [لبنان])
(مخصصات السفر [العراق])

25 ـ مصروفات الانتقال — Les frais de transport
(تعويضات انتقال [سوريا])
(تعريض انتقال [لبنان])
(مصروفات النقل [العراق])

26 — النقـــل
Le transfert (le déplacement)

27 — النــدب
(او الانتداب)
La délégation

28 — الاعـــارة
(الوضـع الموقت خارج الملاك [لبنان])
Le détachement

29 — الاجـــازة
Le congé

30 — اجازة عارضـة
اجازة اضطرارية)
Congé imprévu

31 — اجازة سـنـوية
(اجازة ادارية)
(اجازة اعتيادية)
Congé annuel

32 — اجازة مرضيـة
(اجازة صحية)
Congé de maladie

33 — اجازة دراسيـة
Congé d'étude

34 — اجازة خاصـة
Congé spécial

35 — اجازة وضـع
Congé d'accouchement

36 — الاحالة على المعاش (التقاعد)
La mise à la retraite

37 — الاستقالـة
La démission

38 — الوظائف المحجوزة
Les emplois réservés

39 — النظام التأديبي
Le régime disciplinaire

40 — طبع النظام التأديبي بالطابع القضائي
La juridictionalisation du régime disciplinaire

41 — الفصل غير التأديبي
Licenciement discrétionnaire
(الصرف من الخدمة)

42 — العـــزل
Révocation

43 — الاحالـة على الاستيـداع
Mise en disponibilité
(الاحالة الى الاستيداع)

44 — الخطأ التأديبي
(المخالفة)
Faute disciplinaire

45 — التطهير الاداري
Epuration administrative

46 — طاعة الرؤسـاء
Obéissance hiérarchique

47 — الاجراءات التاديبيـة
Procédures disciplinaires

48 — التحقيق الاداري
L'instruction disciplinaire

49 — الوقف الاحتياطـي
Suspension préventive

50 — القـرار التاديـبي
Décision disciplinaire

51 — السلطة التأديبيـة
L'autorité (pouvoir) disciplinaire

52 — الجزاءات (العقوبات) التأديبية
Sanctions disciplinaires
(العقوبات الانضباطية)

53 — الانـــذار
Avertissement

54 — الخصـم من المرتـب
Retenue de traitement
(قطع او حسم الراتب)

55 — تأجيـل العلاوة المستحقـة
Ajournement de l'augmentation due
(تأخير التدرج)

56 — الحرمان من العلاوة
Privation de l'augmentation

57 — الوقف التأديبي
Suspension disciplinaire

58 — خفض المرتب
Abaissement du traitement
(انتقاص الراتب)

59 — خفض الدرجة
(التنزيل ، انزال الرتبة ، تنزيل الدرجة)
Rétrogradation

60 — الغرامـة
Amende

61 — تناسب الجزاء مع المخالفـة
Proportionalité de la peine à la faute

62 — محو الجـزاء التاديـبي
La disparition des sanctions disciplinaires

2 — المرافق العامـة

63 — مـرفق عـام
(الدوائر العامة)
Le service public

64 — المرافق العامة الادارية
Les services publics administratifs

65 — المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)
Les services publics industriels et commerciaux

66 — مرافق التنظيم المهني
Les services publics de discipline professionnelle
(المرافق المهنية)

67 — المرافق القومية — Services nationaux

68 — المرافق الاقليمية او البلدية
Services régionaux ou communaux

طرق ادارة المرافق العامة

69 — الاستغلال المباشر — La régie directe

70 — المؤسسات والهيئات العامة
Les établissements publics
(المصالح المستقلة ، لبنان)

71 — التزام او امتياز المرافق العامة
La concession de service public

72 — الاستغلال غير المباشر (او مشاطرة الاستغلال او الادارة غير المباشرة)
La régie intéressée

73 — الاقتصاد المختلط (شركة)
Economie mixte (société d'...)

74 — التأميم — La nationalisation

75 — قاعدة الانتظام والاطراد (المرافق العامة)
La régie de continuité

76 — الموظف الواقعي
Le fonctionnaire de fait
(الموظف الفعلي)

77 — قابلية التغيير (المرافق العامة)
La règle de mutabilité

78 — المشروعات الخاصة ذات النفع العام
Les entreprises privées d'intérêt général
Etablissements d'utilité publique
(المؤسسات الخاصة ذات النفع العام ، سوريا)

3 — الأموال العامة

79 — الأملاك الخاصة — Domaine privé
(الأموال الخاصة)

80 — الأملاك العامة — Domaine public
(الأموال العامة)

81 — عدم جواز التصرف في المال العام
L'inaliénabilité de domaine public

82 — عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)
L'imprescriptibilité

83 — الملكية الادارية
La propriété administrative

84 — التصرفات الادارية في المال العام
Les mutations domaniales

85 — وحدة المال العام
L'unité de domaine public

86 — الاستعمال العام (للمال العام)
Utilisation collective ou usage commun

87 — الاستعمال الخاص — Utilisation privée
(للمال العام)

88 — التصريح بشغل المال العام
Permission de voirie

89 — التصريح التعاقدي
Autorisation contractuelle

90 — نزع الملكية للمنفعة العامة
L'expropriation pour cause d'utilité publique
(استملاك ، سوريا)

91 — الاستيلاء المؤقت على العقارات
La réquisition des immeubles

92 — الترخيص بالاستعمال العارض
Permis de stationnement

4 — التنظيم الاداري

93 — التنظيم الاداري
L'organisation administrative

94 — النظام الاداري — Le régime administratif

95 — الأشخاص المعنوية (الاعتبارية)
Les personnes morales

96 — اشخاص معنوية خاصة
Personnes morales de droit privé

97 — اشخاص معنوية عامة
Personnes morales de droit public

98 — اشخاص معنوية اقليمية
Personnes morales territoriales

99 — الدولـــة — L'Etat

100 — المحافظة — Le département

101 — المدينة او القرية — La commune

102 — هيئات عامة او مؤسسات عامة
Etablissements publics

103 — ذمة ماليـة — Patrimoine

104 — اهليـة قانونيـة — Capacité juridique

105 — موطن (للشخص المعنوي) — Domicile

106 — المركزيـة الاداريـة
Centralisation administrative

107 — التركيز الاداري
Concentration administrative

108 — عدم التركيز الاداري
Déconcentration administrative
(Délégation de pouvoir)

109 — اللامركزية الادارية
Décentralisation administrative

110 — اللامركزية الاقليمية
Décentralisation territoriale

111 — اللامركزية المصلحية او المرفقية
Décentralisation par service

112 — اللامركزية السياسية
Décentralisation politique

113 — الوصاية الادارية — La tutelle administrative

114 — الاعتـــراض — Veto

115 — القرار الاداري
La décision (l'acte) administrative

116 — المركز القانونـي — La situation juridique

117 — المركز القانوني العام
La situation juridique générale ou impersonnelle ou objective ou réglementaire

118 — المركز القانوني الفردي
Situation juridique subjective

119 — الأعمال القانونيـة — Les actes juridiques

120 — اعمال مشرعة (لائحية)
Les actes règles
(القرارات الادارية التشريعية ، لبنان وسوريا)

121 — اعمال شخصية او ذاتية
Les actes subjectifs

122 — اعمال شرطيـة — Les actes-conditions

اركـان القـــرار الاداري

123 — السبـب — Le motif

124 — الشكـــل — La forme

125 — الاختصاص ، الصلاحيـة
La compétence

126 — التفويض (التخويل) — Délégation

127 — الحلـول — Suppléance, subrogation

128 — الصلاحية المنحصرة ، الانفراد بالاختصاص
Compétence exclusive

129 — التناوب فى الاختصاص
Compétence alternative

130 — الاشتراك فى الاختصاص ، الصلاحيـة المشتركـة
Compétence collégiale

131 — محـل القـرار — L'objet

132 — الغايـة — Le but

133 — اعتداء مادي (الغصب) — Voie de fait

134 — تخصيص الاهداف — La spécialité du but

135 — اساءة استعمال السلطة ، التعسـف فى استعمال السلطة

Le détournement de pouvoir (1)
(الانحراف بالسلطة ، العراق)

136 — القرار القابل للابطال
La décision annulable

137 — القرار المعدوم
La décision inexistante

6 — تقسيم القرارات الادارية

138 — قرار منفصل
L'acte détachable

139 — المنشورات او الأوامر المصلحية
Les circulaires ou instructions de service
(تعاميم أو تعميمات ، لبنان)
(البيانات والتعليمات الداخلية ، قواعد التنظيم الداخلي ، العراق) (تعميم ، الكويت)

140 — القرار المنشىء
L'acte constitutif

141 — القرار الكاشف
L'acte déclaratif

142 — القرار التنظيمي
L'acte réglementaire

143 — القرار الفردي
L'acte individuel

144 — اللوائح التنفيذية
Les règlements d'exécution

145 — اللوائح التنظيمية
Les règlements d'administration publique
(القرارات التنظيمية ، العراق)

146 — لوائح الضبط أو لوائح ضابطة
Les règlements de police

147 — لوائح الضرورة
Les règlements de nécessité

148 — اللوائح التفويضية
Les règlements de délégation
(مراسيم تفويضية ، لبنان)

149 — مبدأ عدم رجعية القرارات الادارية
La règle de la non-rétroactivité des actes administratifs

150 — القرارات المفسرة
Les actes interprétatifs

151 — القرارات المؤكدة
Les actes confirmatifs

152 — الاعلان
La notification

153 — العلم اليقيني
La connaissance acquise

154 — قرينة سلامة القرارات الادارية
La présomption de légalité

155 — حق الادارة فى التنفيذ المباشر
L'exécution d'office

156 — سحب القرارات الادارية
Le retrait des actes administratifs
(استرداد القرارات الادارية ، لبنان)

157 — القرارات الادارية الولائية
Les actes graciaux

158 — القرارات غير التنفيذية
Les actes non-exécutoires

159 — القرارات السلبية
Les actes négatifs
(القرارات الضمنية)

7 — العقود الادارية

160 — العقود الادارية
Contrats administratifs

161 — اعمال السلطة
Les actes d'autorité

162 — التصرفات العادية
Les actes de gestion
(الأعمال العادية للادارة)

163 — الشروط الاستثنائية
Clauses exorbitantes
(الشروط غير المالوفة)

164 — الاتفاقات المركبة
Conventions complexes

165 — المسائل الأولية
Les questions préjudicielles

166 — العقود الملزمة للطرفين
Les contrats synallagmatiques

167 — العقود الملزمة لجانب واحد
Contrats unilatéraux

168 — العقود فورية التنفيذ
Contrats à exécution instantanée

---

(1) Abus de pouvoir.

169 — العقود المتجمعة التنفيذ
Contrats à exécution successive
(العقود المتتالية التنفيذ)

170 — العقود المسماة Contrats nommés

171 — العقود غير المسماة Contrats innommés

172 — عقد امتياز (التزام) المرافق العامة
La concession de services publics

173 — شروط تعاقدية Clauses contractuelles

174 — الشروط اللائحية Clauses réglementaires

175 — عقد الاشغال العامة
Le marché de travaux publics

176 — عقد التوريد
Le marché de fournitures

177 — عقد التوريد الصناعي (1)
Marchés de fabrication ou industriel

178 — عقود التحويل (عقد التصنيع)
Marchés de transformation

179 — عقد النقل Le marché de transport

180 — عقد تقديم المعونة L'offre de concours

181 — عقد القرض العام
Le contrat d'emprunt public

182 — عقد العمل
Le contrat de prestation des services personnels

183 — القرارات الادارية المنفصلة
Les actes détachables

184 — المناقصة او المزايدة العامة
L'adjudication publique

185 — المناقصة العامة المفتوحة
L'adjudication publique ouverte

186 — المناقصة المقيدة أو المحدودة
L'adjudication restreinte

187 — التعاقد بطرق الممارسة
Les marchés de gré à gré
(التعاقد بطريق الأمانة ، سوريا)

188 — الممارسة بطريق المناقصة
Les marchés sur appel d'offres
(الممارسة بطريق تقديم عروض)

189 — التعاقد بالاتفاق المباشر أو بمذكرة او بكشف حساب
Les marchés par entente directe ou les marchés sur factures ou mémoires

190 — التعاقد اثر منافسة
Les marchés sur concours
(التعاقد بعد منافسة)

191 — الوعد بالتعاقد
La promesse ou avant-contrat

192 — العقد الضمني Contrat tacite

193 — وثائق العقد Pièces du marché

194 — دفاتر الشروط والمواصفات العامة
Les cahiers des clauses et conditions générales
(كراسة الشروط والمواصفات العامة ، لبنان)

195 — دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود
Les cahiers des prescriptions communes

196 — دفاتر الشروط الخاصة
Les cahiers des prescriptions spéciales

197 — قوائم الأسعار
Les bordereaux des prix

198 — حق الرقابة Le pouvoir de contrôle

199 — الأعمال الجديدة
Les ouvrages nouveaux

200 — الجزاءات المالية
Les sanctions pécuniaires

201 — وسائل الضغط والاكراه
Les sanctions coercitives

202 — الفسخ
La résiliation du contrat (ou déchéance)

203 — التوازن المالي للعقد الاداري
L'équilibre financier
وقد يسمى : التوازن الأمين
L'équivalence honnête des prestations

---

(1) Marché de fourniture industrielle.

204 — عمل الأمير (نظرية)
(Théorie) du fait du prince

205 — الظروف الطارئة (نظرية)
(Théorie) de l'imprévision

206 — الصعوبات المادية غير المتوقعة (نظرية)
(Théorie) des sujétions imprévues

207 — استرداد الالتزام
Rachat de la concession

208 — تصفية عقد الالتزام
Liquidation de la concession

209 — التسلم المؤقت
La réception provisoire

210 — التسلم النهائي
La réception définitive

8 — القضاء الاداري

211 — مبدأ المشروعية
Principe de la légalité

212 — الدولة البوليسية ، الدولة الاستبدادية
Etat de police (ou policier)

213 — الرقابة الادارية
Le contrôle administratif

214 — التظلم الولائي
Recours administratif gracieux
(عريضة استرحام ، لبنان)

215 — التظلم الرئاسي
Recours administratif hiérarchique
(استرحام رئاسي ، لبنان)

216 — الرقابة القضائية
Le contrôle juridictionnel

217 — حجية الأمر المقضى
L'autorité de la chose jugée

218 — الحجية المطلقة للحكم
L'autorité absolue

219 — الحجية النسبية للحكم
L'autorité relative

220 — السلطة التقديرية ، الاختصاص التقديري
Le pouvoir (la compétence) discrétionnaire
(السلطة الاستنسابية ، لبنان)

221 — السلطة المقيدة (الاختصاص المقيد)
Le pouvoir (la compétence) limité

222 — سلطات الادارة في الظروف الاستثنائية
Pouvoirs des circonstances exceptionnelles

223 — اعمال السيادة او الحكومة
Actes de souveraineté ou de gouvernement

224 — معيار الباعث السياسي
Le mobile politique

مُعجَم الملابِس

للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله

- A -

1 — Aba
Aba
عَبَاءَة

2 — Abrasion tester
جهاز اختبار السَّحْج (مجق)
Appareil vérificateur d'abrasion
(جهازٌ تُختَبَرُ به مقاومةُ القماشِ للاحتكاكِ) (مجق)

3 — Accordion-pleated
Plis en accordéon
ثَنيــةٌ مِنْلافِيَّــة

4 — Accoutrement-maker
مُجَهِّزُ الألبسـةِ العسكريةِ
Fabricant d'équipements militaires

5 — Accoutrements
Accoutrements
ألبســةُ الجُنــد

6 — Acid milling
تلبيدٌ بالحامض (مجق)
(تلبيدُ النسيجِ في وسطٍ حامضيٍّ)
Foulage par acide

7 — Acid spotting
تَبقيعٌ بالحامض (مجق)
Repiquage ou repiqué
(اختبارُ درجةِ ثَباتِ صِبغةِ نسيجٍ بتطبيعِهِ)

8 — Acock (with hat set ...)
القبَّعَة على الأذنِ (وضع ...)
Chapeau sur l'oreille (ou rejeté en arrière d'un air de défi)

9 — Aerograph
مِرْسَمٌ رشَّاشٌ (مجق) = مِرَشَّةُ الرسمِ
Pistolet = pinceau vaporisateur
(جهازٌ لرشِّ السوائلِ بضغطِ الهواءِ ويُستَعملُ في طبعِ المنسوجاتِ) (مجق)

10 — After-ski (boot ...)
حِــذاءُ الثلــجِ
Après-ski
(يُلبَسُ بعدَ رياضةِ التزلُّجِ)

11 — Aglet = aiguillette
شريطٌ مُحَدَّدُ الطرفَيْن ـ زخارفُ البزَّةِ العسكريةِ
Aiguillette

12 — Air-jacket
سُتــرةُ العَــوْمِ
Gilet de natation (à vessie)

13 — Air-tight
ثوبٌ حَجُوزُ الهواءِ او كَتِيمٌ او مَسِيكُ الهواءِ
Vêtement étanche à l'air ou imperméable à l'air

14 — Alb
Aube
الألْــب
(= رداءٌ أبيضُ واسعٌ يلبسه الكاهنُ في الهيكلِ)

15 — Alepine
Alépine
الحَلَبِيَّــة
(نسيجٌ من حريرٍ وصوفٍ يُنسَبُ أصلاً إلى مدينــة حلــب)

16 — Alpargata
حِذاءُ قماشيٌّ او حذاءُ الرياضةِ البدنيةِ
Espadrille

17 — Altar-cloth غطـاءُ المذبـح
Nappe d'autel

18 — Angora
وَبَرُ ارنبٍ أو مِعزاةٍ أو غَزْلٌ مصنوعٌ منه
Etoffe angora

19 — Ankle-boot = half-boot
بسماة = سُوَيْقِيَّةٌ
Bottine
Guêtre de chasseur
(حِذاءٌ نِصفيٌّ بشريطٍ أو أزرارٍ)

20 — Ankle-boot (second ...)
القمان : خُفٌّ ثانٍ كانَ الـراقـةُ يلبسونه فوقَ الخفِّ الأول
Seconde bottine

21 — Ankle-boot (woman's ...)
تربـة = ثُـردة
Bottine de femme

22 — Ankle sock جَـوْرَبٌ قصيـرٌ
Socquette

23 — Apparel لِبـاسٌ
Vêtement = habillement

24 — Apparel (to) كَسَـا = ألبَـسَ
Vêtir = habiller

25 — Applied ornament
الإطـاقَةُ أو الأبلَكَةُ : زَخرفةٌ مطبَّقةٌ على ثوبٍ
Applique

26 — Applique
مُوَبلكٌ او مُطبَّقٌ : مُزخرَفٌ بخياطةِ رسومٍ من قمـاشٍ على الثـوبِ
Appliqué (broderie en application)

27 — Applique lace تَخريـمٌ لَصُـوقٌ
Dentelle princesse
(زَخرفةٌ تُلصَقُ أو تُخاطُ بقماشٍ)

28 — Applique-lace maker
مُجَهِّزَةُ الأقمشةِ المطرَّزةِ
Striqueuse (الصَّقْلُ والتنْشِيَةُ)

29 — Applique ornament
تطريزُ الابلكةِ او الإطباقةِ
Applique

30 — Apron وَزْرةٌ (مِئْـزَرٌ)
Tablier

31 — Apron-strings جَدائلُ او شَـرائطُ الوَزْرةِ
Cordons de tablier

32 — Arm-bit واقيـةُ الإبـطِ
Gousset (في الـذِّرْعِ)

32 bis — Armhole
الذراع (تَقويرَةُ ...) (في ثوبٍ)
Emmanchure (entournure)

33 — Arm in asling عَضُدٌ معلَّقٌ على الصدرِ
Bras en écharpe

34 — Articles of clothing ثِيـابٌ تَحْتـانِيَّـةٌ
Linge de corps

35 — Ascot tie
الأسْكُتَة : عقدةُ رقبةٍ عريضةُ الطرفين
Cravate en plastron

36 — Astrakhan fur
فَرْوُ اسْتراخان أو فَرْوُ الحُمْلانِ الصغيرةِ
Astrakhan ou fourrure d'Astrakhan

37 — Attire (clerical ...) إسْكِيـم
Habit de moine (habit ecclésiastique)

38 — Aventaile (of helmet) قِنـاعُ الخُـوذةِ
Ventail = ventaille

- B -

39 — Babouche بَابُوشٌ او بَابُوجٌ
Babouche
(أحذيةٌ فارسيةٌ او تركيةٌ)
تُسَمَّى البلغةَ بالمغـربِ

40 — Baby-ribbon شَـريـطٌ رَفيـعٌ
Ruban comète

41 — Back ظَهْـرُ القمـاشِ
Envers d'une étoffe

42 — Background (cloth with white spots on a ...)
خَلفِيَّةُ القماشِ : وَجْهُ المزدانِ بالرسومِ ونحوها
Fond de tissu

43 — Backing ضِـدُّ البُقَـعِ
Adhésif antihalo

44 — Backing-warp الظِّهـارةُ المعكوسـةُ
Chaîne de l'envers
(السَّـداةُ المعكوسـةُ)

45 — Backless (gown ...)
لا ظهــرَ لــهُ (ثــوبٌ ..)
Vêtement sans dos

46 — Back plate (of cuirass)
ظَهــرُ الــدِّرعِ
Dossière

47 — Back-strap
مِشــدُّ المجــرةِ
Surdos
(قطعةُ جلدٍ في جهازِ الفرسِ تشدُّ المجرةَ)

48 — Bag-sleeve
كُــمٌّ مُنتفِــخٌ او فَضْفــاضٌ
Manche bouffante

49 — Baize
نَسيــجُ الأثـــاثِ
Reps = grosse étoffe d'ameublement

50 — Baize-covered door (green-baize door)
بــابٌ مَحشُوةٌ او مُبطَّنةٌ (بثوبٍ)
Porte rembourrée, matelassée

51 — Bale of velvet
رُزمَــةُ قطيفــةٍ
Balle de velours

52 — Bale-pin
جَــوَّاخَــةٌ : صانِعَــةُ الجُــوخِ
Drapière

53 — Balling
تكبيــبُ الصــوفِ
Empelotage de la laine

54 — Balling-machine
كَبَّابَةٌ (لِلَفِّ الخيوطِ على المِكَبِّ)
Peloteuse

55 — Ball-winder
كَبَّابٌ (مَنْ يَلفُّ على المَكَبِّ)
Peloteur

56 — Ball-winder (machine)
Peloteuse
لَفَّــافَــةُ خُيــوطٍ

57 — Band
Rabat
يــاقَــةٌ
(نسيجٌ يَتدلَّى مِن عنقِ القضاةِ والمحامين والكهنةِ)

58 — Bandage
Bandage
ضِمــــادَةٌ

59 — Bandaging
Pansement
ضِمــادةٌ = رِفــادَةٌ

60 — Bandanna
مِنديــلٌ مُطَــرَّزٌ
Foulard ou mouchoir à pois ou en couleurs
منديلٌ كبيرٌ (مزدانٌ بالرسومِ)

61 — Bandbox
قُبعيَّةٌ أو ياقاتيَّــةٌ
Carton à chapeaux
Carton de modiste
(عُلبةُ قُبعاتٍ أو ياقاتٍ الخ)

62 — Bandeau
قُلَنْســوَةٌ مُقَرْنَسَةٌ (نســويــةٌ)
Barrette d'entrée de tête (d'un chapeau de femme)

63 — Bandagist
ضَمَائديّ = رُبُطــيّ
Bandagiste
(صانع الضمادات والربط الطبية أو بائعها)

64 — Barb
صِــدَارُ الراهِبــةِ
Barbette d'une religieuse

65 — Bare-footed
قَــدَمٌ عارِيَــةٌ
Pied déchaussé
(déchaux (حافي القدمين

66 — Barege
بَــارجٌ
Barège
(نسيجٌ صوفيٌّ رقيقٌ مصنوعٌ في مدينــةِ بارجِ الفرنســيــةِ)

67 — Barre
قماشٌ مُلَــوَّنُ الخطــوطِ
Bayadère

68 — Barrow
فــلانيلــةُ الطفــلِ
Robe de bébé en flanelle sans manches

69 — Basket weave
النَّسْجُ السَّلِّــيّ
Tissage en panier
(أسلوبٌ في نسيجِ القماشِ تتشابكُ فيه الخيوطُ كتشابكِ عيدانِ السلَّةِ)

70 — Basket (work-...)
سَلَّــةُ الشغــلِ (للنســاءِ)
Panier à ouvrage

71 — Bast
الليفُ الشَّجريُّ (لِصُنعِ الحبالِ)
Filasse

72 — Bateau neck-line
مُقَــوَّرةُ العنــقِ
Décolleté bateau

73 — Bathing-shoe
خُــفُّ الحَمَّــامِ
Espadrille de bain

74 — Bath-gown = bath-wrap =
بُرْنُـــسُ الحمَّـــام (راجع ما يلي)
Peignoir de bain = sortie de bain

75 — Bath-robe
نَشِيـــرٌ = قميص الحمّام : ما يغطي الجسمَ بعـــدَ الاستحمـــام
Peignoir (de bain)

76 — Bath-sheet
غِطـــاءُ الحمَّـــام
Drap de bain

77 — Batik
البَتِيكُ : صنفٌ من الحرير المُلوَّن على طريقةِ جـــاوَة
Batik
(او طريقة صنع هذا الحرير)

78 — Batiste
البَاتِيسْتَةُ : قماش قُطنِيٌّ او كَتَّانِيٌّ رقيقٌ
Batiste

79 — Batting-gloves
قَفافِيزُ الضَّرَّابِ
Gants pour batteur
(الطبَّال او طرَّاق الذهب ..)

80 — Beam = roller (of loom)
مِسْدَاةٌ (مَطوَى الحِياكَةِ)
Ensouple

81 — Beam (yarn-or warp-...), yarn-roll
مِسداة مَدَّادة او حَلَّالة
Ensouple dérouleuse

82 — Bearskin
فَـــرْوُ الـــدُّبِّ (او جلدُه)
Fourrure d'ours

83 — Bearskin
قُبعـــةٌ من جلـــدِ الـــدبِّ
Bonnet d'oursin

84 — Beater
مِخْضَـــاجٌ
Battoir
(خشبةٌ صغيرة يُضرَب بها الثوبُ عندَ غَسْلِهِ)

85 — Beaver
لِفَـــاعُ الخُـــوذَةِ
Visière de castor
(جزءٌ يتحرك فى اسفلها يقي الذَّقَنَ والفمَ)

86 — Beaver cloth
ثـــوبٌ مُقَنْبَـدَسٌ
Fourrure de castor

87 — Beaverette
فَـــرْوٌ قندســـانـــيٌّ
(شبيـــه بالقنـــدس)
Fourrure imitation castor (ou façon castor)

88 — Beaver hat
قُبعـــةٌ من فروِ القندس
Chapeau de castor

89 — Become (to) a priest
تَـرَهَّـــبَ
Endosser la soutane

90 — Bed-bath
مَغْسَلُ الفراش (للمرأة)
Bassin pour toilette (de femme)

91 — Bedding
عُـــدَّةُ السريـــرِ
Literie (fournitures d'un lit)

92 — Bedgown
مَنَـامَـــةٌ نِسَويَّـــةٌ
Chemise de nuit (de femme)

93 — Bed hangings
سِتَـــارَةُ الســريـــرِ
Rideaux de lit

94 — Bed-jacket or rest-gown (lady's)
مِقْـــرَاةٌ
Liseuse
(ثوبٌ نسائيٌّ داخليٌّ يُلبَس على السريرِ عندَ القراءةِ)

95 — Bed linen
بياضـــاتُ السريـــرِ
Draps de lit et taies d'oreillers
(اغطيتُه واكسيةُ وَسائدِه الخ)

96 — Bed-quilt
غِطـــاءُ سَـــريـــرٍ
Couvre-pieds

97 — Bedspread (coverlet)
غِطـــاءُ الســـريـــرِ
Dessus de lit

98 — Beetling-machine
مِطرَقَةُ القماشِ (من خشـــبٍ)
Moulin à pilons

99 — Beige
البَيْـــجُ : نسيجٌ من صوفٍ طبيعيٍّ غيـــرِ مصبـــوغٍ
Beige
يُقَـــالُ نسيجٌ بيجيٌّ

100 — Belt (cholera-... or colic-...)
حِزامُ الفلانيلا او حزامُ الكوليرا
Ceinture de flanelle
(كانَ يُلبَسُ تَقِيَّةً لبعضِ لوازمِ الكوليرا)

101 — Belt (life-...)
حِـــزامُ النجـــاةِ
Ceinture de sauvetage

102 — Bend-leather
جِلـــدُ النعـــالِ
Cuir à semelles

103 — Bengaline
البِنغَالِيـــنُ : نسيجٌ مُضَلَّعٌ من البَنْغال
Bengaline

104 — Benzine (to)
بَنْـــزَنَ (الثوبَ) : نَظَّفَه بالبنزين
Nettoyer un vêtement à la benzine

105 — Beret
البيريــــة : قلنسوةٌ مُستديرةٌ مُسَطَّحَةٌ
Béret

106 — Bertha
بَــرْثيـــــة
Berthe
(قَبَّةٌ نسويةٌ عريضةٌ مُدَوَّرةٌ تغطي الكتفين نسبةً إلى « بيرث » والدة شَرْلمان)

107 — Bespoke garment
ثوبٌ مُنْقَدِرٌ أي لِباسٌ (خِيطَ) على مقاسٍ مُعيَّن
Vêtement sur commande ou sur mesure
(أو بناءً على طلبٍ)

108 — Bespoke tailor
خَيَّـــاطُ الانقــــدار
Tailleur sur commande ou sur mesure
(يَخيطُ بناءً على مَقاسٍ مُعيَّن أو مَقدُور)

109 — Bias band
شَريـــطٌ مَخْـــرُودٌ
Bande coupée en ou de biais

110 — Biased fabric
نسيـــجٌ من خيطٍ محرودٍ
Tissu en fil biais

111 — Bib
مَرْيَلَـــةٌ (صدار طفل)
Bavoir
(رَبَّـــاقَـــةٌ بالمغرب)

112 — Bikini
بيكينِـــيّ
Bikini
(ثوبٌ للسيداتِ من قطعتَيْن تُبْقِيان مُعظَمَ الجســم عــاريـــــاً)

113 — Billicock
قبعـــةٌ لِبَّادِيَّةٌ مُستديرَة
Chapeau-melon

114 — Bind up (to) a child in its napkin
قَمَّـــطَ الطفـــلَ
Langer

115 — Biretta
البيريتـــة : قلنســـوةٌ مربَّعةٌ يَعتمِر بها رجالُ الدين المسيحيُّـــون
Barrette

116 — Blanket
بَطَّـــانِيَّـــــةٌ
Couverture en laine

117 — Blanketing
أصوافٌ لصنعِ البَطَّانِيَّـــات
Lainages pour couvertures

118 — Blazer
سِتـــرَةُ التَّنِيـــس
Veston de sport, blazer

119 — Bleacher
دَرَجَـــةُ الحُــؤُول
Degré de décoloration
(درجةُ البياضِ الناشيءِ عن التقصيـــر)

120 — Bleacher
قَصَّارٌ (مَنْ يُبَيِّضُ القماشَ)
Blanchisseur

121 — Bleaching-house
مَغْســـلٌ (الثيـــابِ)
Blanchisserie

122 — Bloomers
سِرْوالٌ نَفضفاضٌ (للرياضةِ)
Culotte bouffante

123 — Blouse
الوَزْرَةُ : ثوبُ العامل
Blouse

124 — Blouse under-slip
دُرَّاعَـــــةٌ
Vareuse

125 — Blueing
تَـزريـــقُ الثيـــاب
Azurage = bleutage (du linge)

126 — Blueing (of linen)
تـزريـــقُ الكَتَّـــان
Azurage ou bleutage (du lin)

127 — Blue tie with white spots
رباطُ عنقٍ أزرق ذو حِمَّصِيَّاتٍ بيضاء
Cravate bleue à pois blancs

128 — Boater
قبعـــةُ قَـــشّ
Chapeau régate

129 — Bobbinet
تَخريـــمٌ أو وَشْيٌ (ميكانيكيُّ الصُّنع)
Dentelle au fuseau

130 — Bodice
الصِّدارُ : الجزءُ الأعلى من ثوبِ المرأة
Corsage

131 — Bodice
بَقيرَةٌ (قَميصٌ بدون كُمَّيْن)
Brassière

132 — Bodice (close-fitting ...)
صِدارٌ منطبقٌ على قياسِ الجسم
Corsage ajusté

133 — Bodice of dress صُدْرَةٌ نِصفِيَّةٌ
Corsage qui moule le buste

134 — Bodice (under-...) وِقاءُ الصدرِ
Cache-corset
(قميصٌ نسائيٌّ داخليٌّ كان يُلبَس لوقايةِ الصَّدرِ)

135 — Body, bodice of dress
بَدَنُ الثَّوبِ
Corps du vêtement
(الجزءُ المُغطّى للجذعِ، وجذعُ الإنسانِ هو جِسْمُه ما عدا الراس واليدين والرجلين)

136 — Bodkin المِتَكُّ
Passe-lacet ou passe-cordon
(ما تُدْخَلُ به التِّكَّةُ في السراويلِ)

137 — Body of dress صِدارٌ
Corsage
(رداءٌ نسويٌّ لأعلى الجسمِ)

138 — Boiler-suit بِزَّةٌ زرقاءُ للعملِ
Bleus = combinaison

139 — Boiling off
نَزْعُ الصَّمغِ = إقالةُ (الحريرِ الخامِ)
Dégommage (de la soie grège)

140 — Bolero
البُولِيرُو : سِتْرَةٌ فَضفاضةٌ تَبلغُ الخَصْرَ طولاً
Boléro

141 — Boller مِحْلَجَةُ القطنِ
Machine égreneuse (de coton)

142 — Bolster وِسادةٌ = مِخَدَّةٌ
Traversin

143 — Bolting-cloth قماشُ الغربالِ
Toile à tamis

144 — Bolt of canvas
قِطعةٌ من قماشِ القِنَّبِ
Pièce de toile

145 — Bombasine
البُمْبَازِين (نسيجُ الحِدادِ)
Bombasin

146 — Boned
مِشَدٌّ مُسَلَّكٌ (بفقارِ الحوتِ)
Corset baleiné
(لعلاجِ عيوبِ سلسلةِ الظهرِ)

147 — Bonnet (baby's ...)
قلنسوةُ طِفلٍ
Béguin

148 — Bonnet (rounded ...) كُمَّةٌ
Bonnet rond

149 — Bonneted مُغَطًّى بطاقِيَّةٍ
Coiffé d'un bonnet

150 — Book-muslin رُقعةٌ مُوصلين
Etiquette mousseline
(تُلْصَقُ على كتابٍ لتسجيلِ اسمِ صاحبِه وموضعِه)

151 — Boot (ankle-...)
صَنْدَلٌ = خُفٌّ = سوقاءُ صغيرةٌ
Half-boot
Bottine

152 — Boot-black ماسِحُ الأحذِيةِ
Cireur (de chaussure)

153 — Boot (buttoned ...)
حِذاءٌ مُزَرَّرٌ
Bottine à boutons

154 — Bootee
جَوْرَبُ أطفالٍ مَسْرُودٌ = حِذاءُ طفلٍ
Bottine d'enfant

155 — Bootee مَشَّايَةٌ نسويّةٌ لداخلِ البيتِ
Bottine d'intérieur (pour dames)
ساقِيَّةٌ (او حِذاءٌ نسويٌّ لساقِ مَكسوٍّ بالفِراءِ عادةً)

156 — Boot (elastic-sided ...)
حِذاءٌ ذو رِبْقٍ او حِذاءٌ مُرَبَّق
Bottine à élastiques

157 — Boot-factory, boot-shop مَجْزَمَةٌ
Botterie
(مَصْنعُ او مَتْجرُ الجَزْماتِ)

158 — Boot (half-...) حِذاءٌ نِصفِيٌّ
Demi-botte
(يتجاوزُ الكاحِلَ بعضَ الشيءِ)

159 — Boot (infant's ...) جَزْمَةٌ
Bottillon

160 — Boot jack
خالِعَةُ الأحذِيةِ (أداةٌ لخلعِ الحذاءِ من الرِّجْلِ)
Arrache-chaussures, tire-bottes

161 — Boot (laced or strong ...)
حِذاءُ الجُنْديّ
Brodequin

162 — Bootmaker = shoemaker
حَــذَّاءٌ = صانعُ الاحذيةِ
Bottier

163 — Boot-polish دهـــانُ الأحذيــــةِ
Cirage ou crème à chaussures

164 — Boot (riding ...)
حِـــذاءُ الفُروسيَّــة
Botte à l'écuyère

165 — Boot (riveted ...) حـــذاءٌ مُحَــدَّد
Chaussette à clous

166 — Boots (balmoral ...)
مَداسٌ بَالمُورَال (إيكُوسيّ)
Brodequin balmoral

167 — Boot (sea-...) or jack-boot
حـــذاءُ البحـــر
Botte de mer

168 — Boots (ski-...) أحـــذيةُ التزلُّـــج
Chaussures de ski

169 — Boot-stretcher
مَدَّادُ الأحذيةِ او مَطّاط الأحذيةِ
Tendeur pour chaussures

170 — Boot-tree قالَبُ الأحـــذيةِ
Embauchoir, tendeur (pour chaussures)

171 — Border (to)
حَشَّى منديلاً (بشريطٍ من حرير او ذهبٍ)
Lisérer un mouchoir

172 — Bosam (of dress)
صَدرُ الثوبِ : جُزؤه المُغطّي للصدر
Devant d'un corsage, plastron

173 — Bouracan (cloak of ...)
بُرْكانٌ = برنكان = بركاني = برنكاني
Bouracan (manteau de ...)
(مِعطفٌ من هذا الثوبِ)

174 — Bowand tassels of colour-stave
رِبـــاطُ العلَـــم
Cravate de drapeau

175 — Bow tie
الأربة الفراشية : رباط رقبةٍ فراشيّ الشكلِ
Nœud carré

176 — Box-bed سَريــــرُ خـــزانــــةٍ
Lit-armoire

177 — Box-coat مِعطـــفُ الحُـــوذيّ
Manteau de cocher (de diligence)

178 — Box-front
أماميَّة (فستان) غير مُطَرَّزة
Devant uni (de robe)

179 — Box-pleat
طَيَّةٌ غائرةٌ = طَيَّة مزدوجة
Pli creux = pli double

180 — Box-pleated
بِثَنْيَةٍ مزدوجةٍ أو مُفرَّغـــة
A doubles plis = à plis creux

181 — Boxing-gloves قفّازاتُ الملاكمـــةِ
Gants bourrés (gants de box)

182 — Brace-end حمّالـــة البنطـــال
Patte de bretelle

183 — Bracelet (curb-...)
سِلسلـــةُ الساعـــةِ
Gourmette

184 — Bracelet-watch ســـاعـــةُ يـــدٍ
Montre-bracelet

185 — Braid شَريطٌ مَضفورٌ او مُزَرْكَشٌ
Soutache, galon
(تُزَيَّنُ به ثيابُ النساءِ او الجندِ)

186 — Braid (to)
زركشَ بشريطٍ مجدولٍ او مَضفورٍ
Soutacher

187 — Braited مُزركَشٌ بشريطٍ مضفورٍ
Brodé en soutache

188 — Brake
الهاشِمَةُ : أداةٌ لسَحْقِ الأجزاءِ الخشبيَّةِ من الكتَّان او القِنَّبِ لفصلِ الأليافِ عنها
Brisoir

189 — Brassard or brassart
العضـــادُ : عصابةُ العَضُدِ
Armlet = arm-badge

190 — Breast of shirt صَـــدْرُ القميـــصِ
Devant de la chemise

191 — Breast-plate (of cuirass)
واقيةُ الصدرِ (في الدِّرعِ)
Plastron

192 — Breast-strap صَدريــَّـةٌ
Poitrinière
(قماشٌ لحِمايةِ صَدْرِ العُمَّالِ)

193 — Breech
بنطلـــون قصيرٌ (الركوبِ الخيلِ)
Pantalon = culotte

194 — Breeches قَلْصَـــــة
Chausses, pantalon

195 — Breeches-buoy بنطـــالُ الإنقـــاذِ
Bouée culotte
(بنطلون خَيشيٌّ قصيرٌ مُثبَتٌ الى حِزامٍ لإنقــاذِ النّاسِ على مُتونِ السُّفنِ الغارقةِ)

196 — Breeches-moker
سَراويليــّ (صانعُ الســراويلِ)
Culottier

197 — Bright-silk (thread) خَيــطٌ مُلَمَّــعٌ
Fil brillanté

198 — Brimless
قبعة بدون كفافٍ (اي حاشية)
Chapeau sans bord

199 — Bring a fashion into favour (to)
أحظَى الموضةَ او الدرجةَ
(جعلهــا ذاتَ حظــوةٍ)
Mettre une mode en faveur

200 — Broadcloth
جوخُ القمصانِ (جوخٌ رقيقٌ)
Drap fin

201 — Brocade المُقَصَّـــبُ (مجق)
Brocart
(نسيجٌ ناعمٌ مُوشّىً بخيوطٍ ذهبيةٍ او فِضّيةٍ او غيرها)

202 — Brocade (gold ...) جُـــوخٌ مُقَصَّـــبٌ
Drap d'or

203 — Brocatelle البرُكاتِل : سُنْدُسٌ مُزخرَفٌ
Brocatelle

204 — Broche تَقصيـــبٌ (النســيجِ)
Broché, brocart

205 — Buck (to) نظّفَ الثوبَ بالغسولِ
Lessiver le linge

206 — Buckram بُخـاريــّـةٌ
Bougran
(قماشٌ مُصمَّغٌ كان يصنَع في بُخارا يستعمَلُ في تجليــدِ الكتــبِ)

207 — Buckskin
بنطلونٌ من جلدِ الغزالِ (او جلدِ الأيِّلِ)
Pantalon de peau de daim

208 — Buckskin shoe (white ...)
خُفٌّ من جلدِ الغزالِ الأبيضِ (او الأيِّلِ الأبيضِ)
Soulier en daim blanc

209 — Buddle = sluice-box
مِــركـــنٌ (لغسـلِ الثيابِ)
Auge à laver

210 — Bullion خَيطٌ مُذَهَّــبٌ (للتطريــزِ)
Cannetille

211 — Bundle حزمــةُ غسيـــلٍ
Paquet de linge

212 — Bunting قمـــاشُ الرايـــاتِ
Molleton à drapeaux

213 — Burberry
البربيريُّ : نسيجُ صوفٍ تُصنَع منه السُتراتُ او المطر
Imperméable Burbery

214 — Burl عُقــدةٌ في قمـــاشٍ
Nœud

215 — Burl (to)
نَظّفَ قماشاً او قماشَ الصوفِ
Epoutier, épincer ou épinceter

216 — Burlap الخَيْشُ (نسيجٌ قُطنيٌّ غليظٌ)
Toile d'emballage

217 — Burler مُنظِّفُ قماشِ الصوفِ
Epinceur, épinceteur

218 — Burling-iron (or ...-tweezers)
مُنظِّفةُ قماشِ الصوفِ (آلة)
Epincette

219 — Bur (to) وَبَّـــرَ الجـــوخَ
Chardonner le drap

220 — Bur-picking machine
وبّـــارةُ الجـــوخِ
Echardonneuse

221 — Busby قَلْبَــــقٌ
Colback
(قبعةُ الجنديِّ التركيِّ قديماً)

222 — Busk ضِلعُ المِشَدِّ او صَلّابة
Busc de corset
(وهو من معدنٍ او عظمٍ لتَثبيتِهِ)

223 — Busk (to) صَلَّبَ ضِلْعَ المِشَدِّ
Busquer (le corset)

224 — Busheller عامِلُ الخَيّاطِ
Pompier

225 — Buskin = cothurnus قَبْقابٌ إغريقيٌّ
Cothurne
(عالٍ كان يُستعمَلُ في المسارحِ الإغريقيّةِ)

226 — Bust-bodice or bust-supporter
الإثارُ او المِنْهَدَةُ شِبْهُ كيسٍ يُشَدُّ على الثدي لكي لا يَتدلّى
Soutien-gorge

227 — Bust bodice صُدَيْرِيّةٌ
Brassière

228 — Bust-bodice-pocket جَيْبُ المِنْهَدَةِ
Bonnet (poche de soutien-gorge)

229 — Bust (chemise ...) صِدارٌ
Bustier
(قميصٌ نصفيٌّ لتغطيةِ الصدرِ عندَ المرأةِ)

230 — Bust (of woman) مِجْوَلٌ
Corsage

231 — Bustle ضَخَامَةٌ (أردافٌ مستعارةٌ للنساءِ)
Tournure (de derrière de jupe)

232 — Button زِرٌّ
Bouton (attache d'habit)

233 — Button (boot ...) زِرُّ الحِذاءِ
Bouton de soulier

234 — Button (cloth ...) زِرُّ القماشِ
Bouton d'étoffe

235 — Button (factory)
زِرارَةٌ (صناعةُ او مصنعُ الأزرارِ)
Boutonnerie

236 — Button-hole زَهْرةُ العُروةِ
Boutonnière (تُعلَق في عروةِ السترةِ)

237 — Buttoning تَزْريرٌ
Boutonnage

238 — Button-link زِرُّ الردنِ
Bouton à manchette (de smoking)

239 — Button (shankless ...) زِرٌّ غيرُ مُبطَّنٍ
Bouton sans queue

240 — Button (cloth-covered ...)
زِرٌّ مُجَوَّخٌ (اي مكسوٌّ بالجوخِ)
Bouton drapé

241 — Buttons-shirt أزرارُ القميصِ
Boutons de chemise

242 — Button-stick لويحةُ صقلِ الأزرارِ
Patience

243 — Buttony مُزَرَّرٌ
Boutonné

244 — Byssus = byss بَزٌّ : قماشٌ قديمٌ
Bysse

- C -

245 — Caftan = kaftan قُفْطانٌ
Cafetan

246 — Calamanco أطلسُ الصوفِ
Calmande = satin de laine

247 — Calender مِصْقَلةُ الثيابِ
Calandre
(ماكينةٌ لتمليسِ الثيابِ)

248 — Calender (to) ملَّسَ القماشَ او صَقَلَهُ
Calandrer ou cylindrer (des étoffes)

249 — Calenderer صَيْقَلُ القماشِ
Calandreur

250 — Calendering
صَقْلُ او تمليسُ الثيابِ
Calandrage

251 — Calico كَلِيكُوت
= شِيتٌ (قماشٌ قطنيٌّ)
Calicot

252 — Calico (unbleached ...)
شِيتٌ أصفرُ (غيرُ مُبَيَّضٍ)
Toile jaune

253 — Calpac or calpack القَلْبَقُ : غِطاءٌ للرأسِ
Calpac

254 — Cambric
الباتِيسْتَةُ او الكَمبريكيُّ : قُماشٌ قطنيٌّ او كتّانيٌّ
Batiste (de lin)
Batiste ou mousseline de coton

255 — Cambric-muslin
البِرْكالُ (النسيجُ القطنيُّ الرقيقُ)
Percale

256 — Cami-knickers القميصُ المُسَرْوَلُ
Chemise-culotte
لباسٌ نسويٌّ تحتانيٌّ وحيدٌ يحتوي على قميصٍ وسروالٍ)

257 — Cami-petticoat
قميصٌ ثلاثيُّ القطعِ
Combinaison à trois pièces (tout-en-un)

258 — Dressing jacket (woman's ...)
القميصولُ
Camisole
(سترةٌ نسويّةٌ قصيرةٌ بدونِ كمَّيْنِ)

259 — Camlet
الخَمْلَةُ : نسيجٌ أسيويٌّ وَسَطِيٌّ من وَبَرِ الجملِ أو أوربيٌّ من حريرٍ وصوفٍ
Camelot

260 — Camlet (to) (cloth)
خاطَ ثوباً من الخملةِ
Cameloter

261 — Canvas خَيْشٌ =
Grosse toile, toile à voile, toile de tente
قُماشٌ قِنَّبٍ (لصنعِ الأشرعةِ والخيامِ الخ)

262 — Canvas قماشةُ الرَّسْمِ
Toile à peindre

263 — Canvas (primed ...)
قماشٌ مطبوعٌ (للفنّانين)
Toile imprimée

264 — Canvas screen حاجزُ جوخٍ
Cloison en toile

265 — Canvas shoe حذاءٌ قماشيٌّ
Espadrille

266 — Canvas work
دَبْجٌ او تَدْبيجٌ على القماشِ او الجوخِ
Tapisserie sur canvas

267 — Cap عَمْرَةٌ
Casquette
(casquette de ski
(عمرةُ التزلُّجِ او التزحلقِ

268 — Cap (bathing-...)
طاقيّةُ السباحةِ
Bonnet de bain

269 — Cap-comforter
عُنُقِيَّةٌ (لتغطيةِ العنقِ والأذنين)
Passe-montagne

270 — Cap (doctor's ...)
طاقيّةُ الطبيبِ
Bonnet carré

271 — Cap (fatigue or forage ...)
قبعةٌ شرطيٌّ
Bonnet de police (calot)

272 — Cap (night-...)
طاقيّةٌ قطنيةٌ (للنومِ)
Bonnet de coton

273 — Cap of Baghdad court
الرُّصافيَّةُ : قلنسوةُ البلاطِ ببغداد
Bonnet de la cour de Bagdad

274 — Cape الإتْبُ = دِثارُ الكتفَيْنِ
Cape

275 — Capok قَابُوقٌ (= قطنٌ حريريٌّ)
Capoc

276 — Cap (peakless ...) القلنسوةُ (معجق)
Béret
(او الكُمَّةُ وهي قلنسوة مدوَّرَةٌ)

277 — Cape (inverness ...)
مَكْفَرلانية = معطفٌ بلا أكمام ذو فتحتين للذراعين
Macfarlane
(باسمِ مُخترعِهِ)

278 — Capeline
الرأسيَّةُ : زيٌّ للشعرِ يُغطّي الرقبةَ والكتفين
Capeline

279 — Carpet زَرْبِيَّةٌ = سجّادٌ
Tapis

280 — Carpet-beater
مِحضاجُ السجّادِ (لضربِ السجادِ عندَ غَسْلِهِ)
Battoir de tapis, bat-tapis

281 — Carpet (bedside ...)
سجّادةُ سريرٍ
Descente de lit

282 — Carpet-slippers
أحذيةٌ مدبَّجَةٌ او مُوَشّاةٌ
Pantoufles en tapisserie

283 — Card مِمْشَطَةٌ او مُسَرِّحَةُ الصوفِ
Carde مِمْشَقَةٌ = مِنْفَشُ الجوخِ

284 — Cardigan
صُدْرَةٌ مَسْرُودَةٌ (من صوفٍ محبوكٍ)
Gilet tricoté

285 — Carding-machine
نَدَّافَـــةٌ (آلةٌ للنَّدْفِ)
Cardeuse

286 — Carpet tack
مـاسِكَـــةُ السجَّـــادِ
Fixe-tapis

287 — Casement-cloth
جُوخُ الستائرِ (للنوافـــذِ)
Toile pour rideaux (de fenêtres)

288 — Cashmere shawl
خِمـــارُ كَشْمِيـــرِ
Cachemine

289 — Celanese
الحريرُ الاصطناعيُّ (المستخرَجُ من الخليوز أو السلّولوز)
Soie artificielle (à base de cellulose)

290 — Cestus
قُفّازُ المُصَارِعِ او المُلاكِمِ
Ceste

291 — Change (to) colour
تَغَيَّـــرَ لـــونُ القمـــاشِ
Virer (étoffe)

292 — Change of clothes
ثيـــابُ الغيـــارِ او البَـــدَلِ
Vêtements de rechange

293 — Changing-room
مَسْلَـــخٌ (الثيـــابِ)
Vestiaire

294 — Chaps
بنطالٌ جلديٌّ (لرعاةِ البقرِ في أمريكا)
Pantalon de cuir (de cowboy)

295 — Charlotte
شَرْلوت = قبعةٌ نسويَّةٌ مُدَنْتَلَةٌ
Charlotte

296 — Chatelaine (for keys, etc ...)
مِنْطَقَـــــةٌ
Châtelaine
(نطاقٌ يُشَدُّ إلى الوسطِ وتُجعَلُ فيهِ جيوبُ المرأةِ وحاجـاتهـــا) .

297 — Check cloth
قمـــاشٌ ذو ترابيـــعِ
Etoffe à carreaux ou étoffe quadrillée ou en damier

298 — Chemise for women
الجَوْبُ = البَقِيرَةُ (دِرْعُ المرأةِ)
Chemise de femme

299 — Chemisette
القُمَيِّـــصُ (كساءٌ يُزيِّنُ بهِ صدرُ الفستانِ المفتوحِ)
Chemisette

300 — Chemisette
أُصْدَةٌ (للأطفالِ)
Chemisette (pour enfants)

301 — Chenille
الشنيلُ : غَزْلٌ صوفيٌّ او قطنـــيٌّ او حريـــريٌّ ذو زِئْبَـــرٍ ناتـــيءٍ
Chenille

302 — Chenille
قُنْزُعَـــــةٌ
Chenille
(رِيشةٌ في قَوْسِ البَيْضةِ او الخُوذةِ)

303 — Chequer (to)
نَقَعَ ترابيعَ في قماشٍ
Quadriller une étoffe

304 — Chest of drawers
خِزانةٌ ذاتُ أدراجٍ (للملابسِ والبياضاتِ)
Commode

305 — Chest-protector
واقيَـــةٌ صِحّيَّـــةٌ
Plastron hygiénique

306 — Cheviot (cloth)
صوفُ الشَّفْيُوتِ او القماشُ المصنوعُ منه
Cheviote

307 — Cheviot suit
بَـــزَّةُ الشفيـــوتِ
Complet en cheviote

308 — Chiffon
الشِّيفُون : عقدة اشرطة يُزيِّنُ بها فستانُ المرأةِ
Chiffon

309 — Chiffon
خِـــرقَـــــةٌ
Chiffon

310 — Chiffonier
الشِّيفُونيَّةُ او الصَّوانُ
Chiffonnier
(خِزانةٌ ضَيِّقَةٌ عاليةٌ ذاتُ أدراجٍ)

311 — Chine
المُوَشَّى = المُلَوَّنُ
Chiné
(صفةُ الخيوطِ التي تُصبَغُ على طريقةِ الصينِ قَبْلَ نَسْجِهـــا)

312 — Chin-strap
الـزِّنـــاقُ
Jugulaire
(سَيْرٌ يحكمُ الخوذةَ ويمدُّ تحتَ الحنكِ)

313 — Chintz
قماشٌ مصوَّرٌ (فارســـيٌّ)
Perse

314 — Cholera-belt حِــزامُ الفـلانيلَــةِ
Ceinture de flanelle

315 — Chrome alum أخضـــر الكـــروم
Alun de chrome
(هو أُكسيدُ الكرُوميك يُستخدَمُ احياناً في صنـــعِ الأقمشـــةِ)

316 — Civies ألبســـةٌ مَدَنيَّـــةٌ
Vêtements civils

317 — Clamp (table-cloth ...)
مِشْبَــكُ الســماطِ
Pince-nappe

318 — Cleaner
المنظِّفَـــةُ : اداةُ التنظيفِ
Nettoyeuse (appareil à nettoyer)

319 — Clearer
مُسَلِّكُ المنافشِ = مُحرِّدُ الجلودِ
Débourreur

320 — Cleat حافظـــةُ النعـــلِ
Serre-chaussure
(قطعةُ معدنٍ تُثبَّتُ في نعلِ الحذاءِ لوقايتِهِ مــن الانبـــراءِ)

321 — Clerical garb ثـــوبُ الـــراهـــبِ
Habit ecclésiastique

322 — Clew كُبَّـــةُ خيـــطٍ
Pelote de fil

323 — Clew of wool كُبَّـــةُ (صـــوفٍ)
Pelote de laine

324 — Climbing iron
الخُفُّ المسماريُّ : (يُلبَسُ فوقَ الحذاءِ تسهيلاً للتسلُّقِ)
Crampon

325 — Clinch-button زِرٌّ مِشْبَـــكٍ
Bouton fermoir

326 — Clinging clothes
ملابسُ ضَيِّقَةٌ او لَصُوقٌ (تُحَدِّدُ الجسمَ)
Vêtements collants

327 — Cloak رِداءٌ = شَمْلَـــةٌ
Manteau

328 — Cloak (green and persian ...)
سُـــدوس : طيلسانٌ اخضرُ

329 — Cloak (green or black ...)
السَّاجُ : الطَّيْلَســانُ الأخضرُ او الأسودُ
Manteau vert ou noir

330 — Cloak (lady's evening ...)
مِعطَـــفُ الليـــلِ
Manteau du soir

331 — Cloak of coarse wool خَنيـــفٌ
Manteau de laine grossière

332 — Cloak (persian ...) طَيْلَســـانٌ
Manteau persan

333 — Cloak (rough or coarse ...)
المُنَيَّـــرَةُ
Manteau grossier

334 — Cloak with a single piece
الرَّيْطَـــةُ والرَّائطـــةُ
الملاءةُ ذاتُ لفقٍ واحدٍ
Manteau à pièce unique

335 — Cloak with ornamented list
البردةُ: شملةٌ منسوجةُ الحاشيةِ
Manteau à lisière ornée

336 — Cloak (worn over the toga)
كَتِفِيَّةُ الجامعيِّين او القضاةِ او المحامين الخ
Epitoge

337 — Cloakroom حُجْرَةُ الإيداعِ
Vestiaire
(خاصّة بالقبعاتِ والمعاطفِ)

338 — Cloche hat جَـرَسِيَّـــةٌ
(قبعة نسويةٌ ضيِّقةٌ تشبه الجَرَسَ)
Cloche

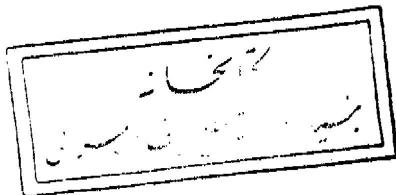
339 — Clod-hoppind boots نِعـــالُ البـــدوِ
Sabots de campagnard

340 — Clog = patten ســـوكٌ
(حذاءٌ خفيفٌ كان المثِّلون القُدامَى ينتعلونَه)
Socque

341 — Cloth المَلْـــفُ
(هذه الكلمة منتشرة في المغرب الأقصى منذُ القديمِ)
Drap

342 — Cloth-beam or fore-beam
Ensouple enrouleuse مِســـداةٌ لفافـــةٌ

343 — Cloth binding تجليدٌ قماشـــيٌّ
Reliure en toile, reliure bradel ou reliure anglaise



344 — Cloth (durable ...)
ثَوبٌ مُتَحَمِّلٌ او مَتِينٌ
Etoffe résistante, étoffe de durée

345 — Cloth (stout ...) جُوخٌ متينٌ
Drap corsé

346 — Cloth-supporter نسيجٌ عَضُديٌّ
Tissu de soutien

347 — Cloth (table-...)
سِماطٌ = غطاءُ الخِوَانِ
Nappe

348 — Cloth (woollen ...)
قماشٌ (او نسيجٌ) صوفٍ
Etoffe de laine

349 — Clothes-basket سَلَّةُ الغسيلِ
Panier à linge

350 — Cloth (faced ...)
قماشٌ رشيقٌ او ناعمٌ
Drap fin

351 — Cloth fading ذُبولُ لونِ الثَّوبِ
Décoloration de l'étoffe

352 — Cloth (harsh ...) قماشٌ خَشِنٌ
Tissu revêche

253 — Cloth (light ...)
تَخْفِيفَةٌ = قماشٌ ناعمٌ
Vêtement léger ou étoffe légère (vêtement de nuit)

354 — Cloth mixed with silk
ثوبٌ محرَّرٌ (مخلوط بالحرير)
Etoffe mêlée de soie

355 — Cloth-moth قَوبَعَةُ الفراءِ
Mite des fourrures

356 — Cloth of coarse wool
مِدْرَعَةُ صوفٍ
Vêtement de laine grossière

357 — Cloth of wool or hair against the cold
دِفَاءٌ
Vêtement de laine ou de poil contre le froid

358 — Clothes-brush
فُرْشَةُ الثيابِ (لتنظيفِ الثيابِ)
Brosse à habit

359 — Clothes fit... ثوبٌ على قَدِّ فلان
Tissu à la taille de...

360 — Clothes (full-dress ...)
ثيابُ الحفلاتِ
Habits de parade

361 — Clothes-horse مُنَشِّفٌ
Séchoir

362 — Clothes-line
حبلُ الغسيلِ = مَنْشَرٌ = منشفٌ
Etendoir

363 — Clothes moths فَرَاشاتُ الملابسِ
Mites, teignes des draps, vers des étoffes

364 — Clothespeg = clothespin
مِلقطُ الغسيلِ
Epingle à linge (fichoir)

365 — Clothes (plain ...) اللباسُ البورجوازيُّ
Tenue bourgeoise

366 — Clothes-press خِزانةُ الملابسِ
Armoire-étagère (armoire à linge)

367 — Clothes (rough or coarse ...)
البَتُوتُ = الثيابُ الخشِنةُ
Habits grossiers

368 — Clothes (small-...)
بنطالٌ ضَيِّقُ الساقَيْنِ
Pantalon collant (culotte collante)

369 — Clothes-whisk مِنْفَضٌ (فُرشاةٌ للثيابِ)
Vergette

370 — Clothier
القَمَّاش : بائعُ الأقمشةِ وهو البَزَّازُ
Drapier = confectionneur
(بائعُ الثيابِ)

371 — Clothing cast-off
الثيابُ المَنْبوذَةُ
Habits de rebut

372 — Clothing trades (the ...)
مَصانعُ الثيابِ
Industries de vêtements

373 — Cloths (kitchen ...)
بَياضاتُ المطبخِ
Linge de cuisine

374 — Coat or sleeved vest (spencer)
جُمَّـــازةٌ
Veste ou camisole de laine
(القاموس : دُرَّاعةٌ من صوفٍ)

375 — Coat (brand-new ...)
ثـــوبٌ جديـــدٌ
Habit tout flambant ou tout neuf

376 — Coat (dust-...) مِعْطَـفُ الـسَّفـــرِ
Cache-poussière
(= بُرنُسُ الغبارِ)

377 — Coat (gallooned ...)
ثوبٌ مزيَّنٌ بشرائط ذهبيةٍ
Habit galonné d'or

378 — Coat-facing
ظَهْرُ أكمام (بعضِ الألبسةِ)
Parement d'habit

379 — Coat-hanger حَمَّالـــةُ الثيـــابِ
Porte-vêtements

380 — Coat (home-made ...)
ثوبٌ مخيطٌ في البيتِ
Vêtement fait à la maison

381 — Coat in small check pattern
سِتْرةٌ ذاتُ تراخيم مربَّعـــةٍ
Veston à petit damier

382 — Coat lined with ermine
معطفٌ من فروِ القاقمِ
Manteau fourré d'hermine

383 — Coat (loose ...) معطفٌ فضفاضٌ
Manteau flottant

384 — Coat (motoring ...)
معطـــفُ السيَّـــارةِ
Manteau d'automobile

384 bis — Coat-rack (or ... stand)
شِجـــابٌ = مِشجَـــبٌ
Porte-manteau

385 — Coat-snatcher نَشَّـــالُ المعاطفِ
Tire-laine
(نَشَّالٌ كان قديماً يخطفُ المعاطفَ ليلاً)

386 — Coat (sports ...)
معطـــفُ الرياضـــةِ
Manteau de sport

387 — Coatee سترةٌ قصيرةٌ (للمرأةِ)
Jaquette courte (de dame)

388 — Coating قمـــاشُ السُتـــراتِ
Etoffe pour habits

389 — Cobbler رَفَّـــاءٌ (الثيـــابِ)
Rapetasseur

390 — Cockade قنزعـــةُ قبعـــةٍ
Cocarde
(عقدةُ شريطِ القبعةِ)

391 — Cockaded قبعةٌ ذاتُ عقدةٍ زينيةٍ
Chapeau à cocarde

392 — Cod-piece فتحةُ البنطالِ (او السروال)
Braguette

393 — Cold-press (to) صقَـــلَ النسيـــجَ
Catir, satiner (le drap)

394 — Collar قَبَّـــةٌ = باقـــةٌ
Col

395 — Collar (butterfly or wing ...)
قَبَّةٌ مِروَحِيَّةٌ او مُجَنَّحَةٌ
Col cassé

396 — Collar (detachable ...)
طوقٌ مزرَّرٌ (على قميص)
Faux-col

397 — Collared مُرْتَـــدٍ بَاقَـــةً
Coat à col ou collet

398 — Collar (lace ...) (lady's)
باقـــةٌ مُخَرَّمَـــةٌ
Col de dentelle

399 — Collar (soft ...) قبَّـــةٌ لَيِّنَـــةٌ
Col mou

400 — Collar (stand-up ...)
قبَّـــةٌ مُقَشَّـــاةٌ
Col montant, droit
(تبقَى منتصبةً من غيرِ انثناءٍ)

401 — Collar (stiff ...) قبَّـــةٌ صلبَـــةٌ
Col raide

402 — Collar stud
زرٌّخاصٌّ لتثبيتِ الياقةِ بالقميصِ
Bouton de col

403 — Collar (turn-down)
قَبَّةٌ مُنقلِبَةٌ = باقةٌ منقلبةٌ او مُشَرَّجَةٌ
Double collar
Col rabattu

404 — Collarette
باقـــةٌ مُجَعَّـــدةٌ
Collerette

405 — Colour-fast
Bon teint
قماشٌ جميـــلُ اللونِ

406 — Colour (original ... of a dress)
اللونُ الأصليُّ لفستانٍ
Couleur première d'une robe

407 — Combed
مشـــاطٌ (نسيجٌ ناعمٌ)
Peigné

408 — Combination
القميصُ المُسَرْوَلُ
Combinaison-culotte
(ثوبٌ تحتانيٌ من قطعةٍ واحدةٍ يكسو كلَّ الجســم)

409 — Comforter
لِفـــاعُ العنـــقِ (من صوفٍ)
Cache-nez (de laine)

410 — Cope
الغَفّارة = رداءُ الكاهنِ
Chape

411 — Cope-maker
غفّــاريٌ
Chapier
(صانعُ او بائعُ غفّاراتٍ)

412 — Corded fabric
قمـــاشٌ مُضَلَّــعٌ
Etoffe croisée

413 — Cork sole
نعـــلُ الفلّيـــنِ
Semelle de liège

414 — Corner of shawl
حافةُ القَبّةِ او زاويةُ الياقةِ
Corne de châle

415 — Cornet
قبعـــةُ راهبـــةٍ
Cornette

416 — Cornet (ensign of cavalry)
قبعةٌ مُقرّنةٌ = عَلَمُ الفرســانِ
Cornette

417 — Corselet
دُرَيـــعٌ
Corselet
(= دِرعٌ صغيرٌ لوقايةِ الظهرِ والصدرِ)

418 — Corselet = corslet or corslette
مِشَدُّ الخصرِ (مِشدٌّ للنساءِ)
Corselet

419 — Corset
المُخَصِّرُ : مِشدٌّ نسويٌ للخصرِ والرِّدفَيْنِ
Corset

420 — Corset-maker or stay-maker
مِشَدّاتِيٌّ (= صانعُ مِشدّاتٍ)
Corsetier

421 — Corset of pregnancy
مِشَـــدُّ الحَمْـــلِ
Corset de grossesse

422 — Corset (orthopaedic ...)
مشـــدُّ تقويمِ الجســـمِ
Corset orthopédique

423 — Costume (bathing-...)
تُبّـــانُ الاستحمـــامِ
Maillot de bain

424 — Costume (glaring ...)
بـــزّةٌ مُبَهْرَجـــةٌ
Costume voyant

425 — Costume or suit (two-piece ...)
فســـتانٌ من قطعتيـــنِ
Deux-pièces

426 — Costume (stylish ...)
لبـــاسٌ انيـــقٌ
Costume galant

427 — Costume (swimming ...)
تُبّـــانُ البَحْـــرِ
Costume de natation

428 — Costumer = costumier
بائعُ الملابسِ او مُؤَجِّرُها
Costumier

429 — Costumes (mediaeval ...)
أزيـــاءُ العصـــورِ الوسطـــى
Costumes du Moyen-Âge

430 — Costumier
لبّـــاسٌ مَسْرَحِـــيٌّ
Costumier
(صانعُ او مُؤَجِّرُ ألبسةٍ مسرحيةٍ)

431 — Cotton (sewing-machine ...)
خيـــطُ الخياطـــةِ
Câblé

432 — Cotton (black-seed or long-staple ...)
قطنٌ حريريٌ (طويلُ السدَى)
Coton en longue soie

433 — Cotton (embroidery ...)
قطـــنُ التطريـــزِ
Coton à broder

434 — Cotton gin مِحْــلاجٌ
Egreneuse de coton (machine à égrener)
(آلةٌ لفصلِ أليافِ القطنِ عن بُذورِهِ)

435 — Cotton-grasse كَتَّـانُ المستنقعـاتِ
Linaigrette (lin des marais)

436 — Cotton (green-seed or short-staple ...)
قطنٌ حريريٌّ (قصيرُ السَّدَى)
Coton en courte soie

437 — Cotton-jenny غزّالـةُ قطنٍ آليـةٌ
Fileuse de coton (machine à filer le coton)

438 — Cotton industry صِناعـةُ القطـنِ
Industrie cotonnière

439 — Cotton-patch
مَقْطَنَـةٌ
Cotonnerie
(أرضٌ مزروعةٌ قطناً)

440 — Cotton-plantation
قِطانَـةٌ (زراعةُ القطنِ)
Cotonnerie

441 — Cotton (printed) قطـنٌ هنـديٌّ
Coton imprimé (indienne)
(كانَ يُطبَعُ ويُشجَّرُ اصلاً في الهندِ)

442 — Cotton (raw ...) قطـنٌ خـامٌ
Coton en laine

443 — Cotton-spinning غَـزْلُ القطـنِ
Filage du coton

444 — Cotton waste مُشـاقـةُ القطـنِ
Etoupe de coton

445 — Cotton wool قطـنٌ طِبّـيٌّ
1) Coton hydrophile
قطنٌ مندوفٌ = سَبيخٌ
2) Ouate de coton

446 — Cotton-wool (medicated ...)
قطنٌ مصفّىً (او مُنَظَّفٌ)
Ouate hydrophile

447 — Cotton yarn قطنٌ مغزولٌ او منسوجٌ
Coton filé

448 — Court-dress
فستانُ البلاطِ (للحفلاتِ الملكيّةِ)
Robe de cour

449 — Court-shoe حِـذاءُ البـلاطِ
Soulier décolleté

450 — Court-shoe (lady's) رِخايَـةٌ
Escarpin (pantoufle rouge de femme)

451 — Cover = place (at table)
غطـاءُ المائـدةِ
Couvert

452 — Covering with canvas = canvas mount
تغليفٌ بقماشِ (قِنَّبٍ)
Entoilage par le chanvre

453 — Coverlet غطـاءُ سريـرٍ
Couvre-lit

454 — Coverlet
جَوْدَلَـةٌ : لحافٌ لتغطيـةِ الرِّجْلَيْنِ
Couvre-pieds

455 — Cowl قلنسوةُ برنسٍ = كَبُّوشَةٌ
Capuche

456 — Crampon الخُـفُّ المِسمـاريُّ
Crampon

457 — Crape الكريبُ : قماشٌ رقيقٌ جَعْـدٌ
Crêpe noir (de soie ou de rayonne)

458 — Crash قماشُ المناديلِ (خَشِنٌ)
Toile à serviette

459 — Cravat الأَرْبَـةُ : رُبْطَةُ العنقِ
Cravate

460 — Crawlers
بَرْبُوتَةٌ : ثوبٌ صبيٍّ من قطعةٍ واحدةٍ تَعرّى فيه ذراعاه وساقاه
Barboteuse

461 — Crease ثَنِيَّـةٌ
Pliure (= bosselage)
الكراتُ التي تحدثُ في الأقمشةِ او غيرها من جَرّاءِ استعمالِها (اتحا)

462 — Crease (unintentional ...)
ثَنِيَّةٌ فاسِدَةٌ (في ثوبٍ)
Faux-pli

463 — Creaseless
مُنفَضِّنَـةٍ (باقةُ غيرُ ...)
Sans faux-plis (cravate), infroissable

464 — Creasing (of linen) تَثَنّـي الثـوبِ
Pliage

465 — Crepe
كريبٌ ابيضُ او مُلوَّنٌ (غيرُ أسود)
Crêpe ou simili-crêpe

466 — Crepe band
ساعِدَةُ كريب او ساعدةُ حزن
Brassare de crêpe, de deuil
(الساعِدَة: قماشٌ يُلبَسُ على الساعدِ)

467 — Crepe
كريب (قماشٌ رقيقٌ جَعْـدٌ)
Crêpe de Chine
كريـبُ الصيـنِ

468 — Crêpe (- rubber) soles
نعـلُ الكريـب
Semelles de crêpe

469 — Crepon
كريـبٌ ثخيـنٌ
Crépon

470 — Crimp (to)
يُجَعِّـدُ القمـاشَ
Friser l'étoffe

471 — Crimp the cloth (to ...)
قَصَّـبَ القمـاشَ
Friser le drap

472 — Crimson (cloak)
Manteau pourpre
معطـفٌ أُرجوانـيّ

473 — Crinkling up of material
تجعيـدُ قمـاش
Grippage ou grippement d'une étoffe

474 — Crinoline
طَـوْقُ الثـوبِ
Crinoline

475 — Cropping flock
مُشَـاقَـةُ الجـوخِ
Bourre tontisse

476 — Cross-over
تَصالُبُ خيوطِ الحرير (في قماشٍ)
Croisure (d'un habit)

477 — Crumple (to)
غَضَّـنَ القمـاشَ
Froisser l'étoffe

478 — Crush-hat
نَـابِضَـةٌ =
(Chapeau) claque
(قبعةٌ رسميات تُطوَى وتُنشرُ بواسطةِ نَوَابض
او مُقرَّنة (قبعة ذاتُ قرنين)

479 — Crutch
مَفرِق الساقيـن

— Crutch of trouser
مفرق الساقين (في البنطال)
Fourche du pantalon

481 — Cubit
Coudée
الذراعُ : ذراعٌ من الثوبِ

482 — Cuff
Manchette
رِدْنٌ (= حاشيةُ قميص)

483 — Cuisse or cuish
Cuissard
واقيـةُ الفخـذِ
(حديدٌ يُغطّي الفخذَ من لبوسِ الحربِ)

484 — Cummerbund
الكَمَـرُ : حِزامٌ او وِشاحٌ للخصرِ
Ceinture turban

485 — Cummerbund vest
حـزامُ الصُّـدْرَةِ
Ceinture giletière

486 — Cupboard (vestment ...)
غَفَّـارِيَّـةٌ
Chapier
(خِزانةُ الغَفَّاراتِ)

487 — Curtain (sun-...) (of cap)
غِطاءُ القَفَنِ (اي القفا)
Couvre-nuque

488 — Cushion
Coussin
نُمْرُقَةٌ = تُكَأَةٌ = مِخَدَّةٌ

489 — Cut bras (to) material
حَـرِدَ قمـاشاً
Couper une étoffe en biais

490 — Cut (in cloth)
شَـقٌ (في النسيـجِ)
Déchiquetture

491 — Cut of a coat
Coupe
قِطعَـةٌ (مجق) =
(قطعةٌ من القماشِ المتازِ لها مَقَاسٌ خاصٌ)

492 — Cut out (to) a dress
فَصَّـلَ فستانـاً
Couper une robe

493 — Cut up (piece of stuff)
قَصَّ القماشةَ قطعاً
Détailler une pièce d'étoffe

494 — Cutter
مُفَصِّلُ الملابسِ
Tailleur

495 — Cutter of clothes
مُفَصِّلُ أقمشةٍ (= خَيَّاطٌ)
Coupeur d'étoffes

496 — Cutting (of garment)
تَفصيلُ قماشةٍ
Taille d'une étoffe

497 — Cutt-protectors (false sleeves)
مُطَوَّقُ المِعْصَمِ : طرفُ الرُّدْنِ المطوقُ للمعصمِ
Poignets de manches

498 — Cutting out of the neck (of dress)
تَقْويرُ فستانٍ
Décolletage

499 — Cutty sark
قميصٌ نسويٌّ قصيرٌ
Chemise (de femme) écourtée

- D -

500 — Dalmatic
الدَّلْمَطِيقُ : ثوبٌ كَهَنوتيٌّ للقدّاسِ، او ثوبٌ يرتديه الملكُ البريطانيُّ عندَ تتويجهِ
Dalmatique

501 — Damask linen
1) دِمقسٌ (قماشٌ مُشَجَّرٌ)
Damas
2) دِمَقْسِيٌّ = مُشَجَّرٌ
Linge damassé

502 — Damask-linen (manufacture or factory ...)
مَصْنَعُ الدِّمَقْسِ
Damasserie

503 — Damask weaver
مُدَمْقِسٌ = مُشَجِّرُ القماشِ
Damasseur

504 — Damask-work
دَمْقَسَةٌ
Damassure
(زخرفةُ نسيجٍ دِمَقْسِيٍّ)

505 — Damasking (damask-work)
دَمْقَسَةٌ : تَشْجيرُ القماشِ
Damassure

506 — Damassed
مُشَجَّرٌ (قماشٌ) = مُدَمْشَقٌ
Damassé

507 — Damassin
دِمَقْسٌ قطنيٌّ (خفيفٌ)
Damassin

508 — Dance-frock
فستانُ الرقصِ
Robe de bal

509 — Dancing-shoe
حِذاءُ الرقصِ
Soulier de bal

510 — Darn (to)
يَرْتُقُ = يَرْفُو
Passefiler

511 — Darn
الرَّتْقُ : موضعٌ مرتوقٌ من الثوبِ
Reprise = passefilure

512 — Darning
(الثيابُ المَرْفُوَّةُ
Passefilage = raccommodage

513 — Darning-cotton
قطنُ الرَّفْوِ
Coton plat, à repriser

514 — Darning-needle
إبرةُ الرفوِ
Aiguille à passefiler

515 — Darning-wool
صوفُ الرفوِ
Laine à repriser

516 — Dazzler
ثوبٌ رائعٌ
Robe épatante

517 — Day-gown
الفستانُ النهاريُّ
Robe de jour

518 — Day-nursery
دُورُ الحضانةِ : مدارسُ يَنشأُ فيها صغارُ الأطفالِ (و)
Garderie, crèche

519 — Deer-stalker
قبعةُ الصيدِ (من جوخٍ)
Chapeau de chasse

520 — Deerskin gloves
قفازاتٌ من جلدِ الأيِّلِ
Gants de daim

521 — Delaine
مُوصلينُ الصوفِ
Mousseline de laine

522 — Design (floral ...)
تَشجيرةٌ : رسمُ الأغصانِ والزهورِ على القماشِ
Ramage

523 — Designer
مُصَمِّمُ القماشِ = واضعُ تصاميمِ القماشِ
Metteur en carte

524 — Designing تصميمُ قماشٍ
Mise en carte (d'une étoffe)

525 — Dew-ret عَطَّنَ = نَقَعَ وأَنقعَ الكتانَ
Rouir le lin (sur pré)

526 — Diaper
الدِّيابر : نسيجٌ مُضلَّعٌ او مُشَجَّرٌ من حرير او كتانٍ
Linge diapré ou gaufré ou ouvré

527 — Diaper (to) (cloth) زَهَّرَ الثوبَ
Gaufrer l'étoffe
او زَيَّنَ الثوبَ برسومٍ مضلَّعةٍ او مشجَّرةٍ

528 — Diffluent (dress) نَسيجٌ رِخْوٌ
Tissu diffluent)

529 — Dilapidate (to) = wreck = ruin
مَزَّقَ الثوبَ
Délabrer

530 — Dimity بَفْتَةٌ هِندِيَّةٌ
(نسيجٌ سَداتُهُ من قِنَّبٍ ولُحْمَتُهُ من قطنٍ)
Basin

531 — Dimity مُشَجَّرٌ
Brillanté
(نسيجٌ قطنيٌّ او كتانيٌّ برُسومٍ بَرّاقةٍ)

532 — Dinner gown لباسُ السهرةِ
Robe pour le dîner

533 — Dishabille (undress)
الفِضَالُ والفضلةُ والمبذلُ
Déshabillé, négligé
(ثوبٌ قصيرٌ ذو خمل يرتديه المُحارِبُ)
(التفضُّل: ارتداءُ الفِضالِ)

534 — Dish-cloth
قماشةُ الصحونِ = لِفَةُ الصحونِ
Lave-vaisselle
Lavette (toile)

535 — Dishevel (to) غضَّنَ الملابسَ
Chiffonner les vêtements

536 — Disrobe (to)
يُعَرِّي = يُجَرِّدُ المرءَ من ثيابهِ
Dévêtir, dépouiller quelqu'un de ses vêtements

537 — Distaff فلكةُ المغزلِ
Quenouille

538 — Doily = toilet-cover
منديلُ المائدةِ
Serviette de dessert

539 — Doing up (of dress) إصلاحُ ثوبٍ
Retapage

540 — Dol (stuffed ...) دُمْيَةٌ من قماشٍ
Poupée en étoffe

541 — Dolman دُرّاعةٌ
Dolman
(ثوبٌ قصيرٌ ذو خمل يرتديهِ المُحارِبُ)

542 — Dolman
الدُّلْمَانُ : مِعطفٌ نسويٌّ واسعُ الردنين عندَ الإبطِ
Doliman
ضَيِّقهما عندَ الرسغِ

543 — Domino الدُّمينُو :
Domino
برنسُ الكرنافالاتِ معَ قناعٍ نصفيٍّ او القناعُ النصفيُّ نفسُهُ

544 — Door-mat مَسَّاحَةُ الأقدامِ
Essuie-pieds

545 — Dorothy bag
هِمْيانٌ : كيسُ نقودٍ يُحمَلُ في الزنّارِ
Aumonière

546 — Doublet أُصْدةٌ = صُدَيْرِيٌّ (ثوبٌ لا كُمَّ له)
Doublet = pourpoint

547 — Do up (to) (dress) أصلحَ ثوباً
Retaper

548 — Drab الدرابُ :
Drap beige = toile bise, écrue
(قماشٌ رماديٌّ مُسْمَرٌّ)

549 — Drabbet الدرابيتُ
(قماشٌ كتّانيٌّ غليظٌ)
Grosse toile bise croisée

550 — Draggle (to)
يُوَحِّلُ الثوبَ (بالجرِّ على الأرضِ)
Traîner (ses vêtements) dans la boue (crotter ses vêtements)

551 — Draperies
أغطيةُ الأثاثِ = سِتاراتُ جوخٍ
Draperies

552 — Drawers or pantalets or pantalettes
إتــبٌ = سروالٌ تحتــيٌّ
Caleçon

553 — Drawers, shorts حقـــوٌ
Caleçon

553 bis — Drawers (bathing ...)
مِئزَرٌ او مِئزارُ الاستحمامِ
Caleçon de bain

554 — Dreadnought مِدْرَعَةٌ = سترةٌ (بَالطُو)
Paletot

555 — Dress, garb
زيٌّ مُستغرَبٌ (= لباسٌ مضحِكٌ)
Accoutrement

556 — Dress (becoming, smart ...)
فستــانٌ مــلائــمٌ
Robe qui habille bien

557 — Dress-clip مُشَمِّـــرُ التَّنُّـورةِ
Relève-jupe

558 — Dress-coat or dress-clothes فــراك
Frac
(لباسٌ اسودُ يُستعمَلُ في الرَّسميات)

559 — Dress-coat (evening ...)
ثــوبُ السهــرةِ
Habit de soirée

560 — Dress (court ...) لبــاسُ البَــلاطِ
Habit de cour
(يَتَعيَّنُ ارتداؤُهُ في الحفَلاتِ الملكيَّةِ)

561 — Dress-designer مُزَخْــرِفُ الثيــابِ
Dessinateur de robes (modéliste)

562 — Dress (elegant, fashionable stylish, smart ...) فستــانٌ انيــقٌ
Robe élégante

563 — Dress (evening ...) لبــاسُ السهــرةِ
Tenue de soirée

564 — Dress fabrics نسيجٌ لصنعِ الأقمشةِ
Tissus pour robes

565 — Dress (fancy ...) لبــاسُ الكرنفــالِ
(لباسُ عيدِ المساخرِ)
Costume de carnaval

566 — Dress (fashionable, modish, stylish ...)
فستانٌ مطابقٌ لِرُوحِ العَصْرِ
Robe à la mode

567 — Dress (fast dye ...)
قمــاشٌ ثابتُ اللَّــوْنِ
Tissu grand teint

568 — Dress (fatigue ...)
لباسُ العَمَلِ (المرهق)
Tenue de corvée

569 — Dress or attire (faultless ...)
لبــاسٌ لا عيــبَ فيــه
Mise irréprochable

570 — Dress for dinner (for evening)
ثوبُ العَشَــاءِ او السَّهــرةِ
Habit pour dîner

571 — Dress-hanger
تَعليقةُ الثيابِ (او حَمَّالةُ الثيابِ)
Porte-robe

572 — Dress (high-necked ...)
فستــانٌ مرتفِــعٌ
Robe montante
(يغطّي الصدرَ والكتفين)

573 — Dress-improver مُحَشَّــاةٌ = مُحَشّــى
Tournure راجع ضِفامة
تُتَرجَمُ اليومَ بِخَرَّاطَةٍ وهي تَنُّورةٌ مُنتفِخَةٌ تُلبَسُ تحتَ الثوبِ

574 — Dress (to) in black لبِــسَ الســوادَ
S'habiller en noir

575 — Dress (in full ...)
في لباسِ الزينةِ او لباسِ الحَفَلاتِ
En tenue de cérémonie, en grande toilette ou tenue (en grand costume)

576 — Dress in motley
رَقْعَــاءُ
Habit d'arlequin
(ثوبٌ مُتعدِّدُ الألوانِ كأنَّهُ مُرَقَّعٌ)

577 — Dress (this ... is the last thing in elegance)
هذا الثوبُ من ارفعِ طرازٍ (يَدُلُّ على ذوقٍ)
Ce costume est du dernier goût

578 — Dress length
قطعةُ قماشٍ (كافيةٌ لتفصيلِ فستانٍ)
Coupon de robe

579 — Dress (long-sleeved ...)
فستانٌ ذو اردانٍ طويلةٍ او طويلُ الأكمامِ
Robe à manches longues

580 — Dress (loose-fitting ...)
فستانٌ فضفاضٌ
Robe floue

581 — Dress-maker
بَتّاتٌ
Fabricant ou vendeur de vêtement

582 — Dress-maker
خيّاطٌ أو
Couturier ou couturière
خيّاطةٌ (ملابسِ النساءِ)

583 — Dress-makers (the great ...)
مشاهيرُ الخياطين
Haute couture

584 — Dressmaking
الخياطةُ النسائيّةُ
Couture, confection pour dames
(خياطةُ ملابسِ النساءِ)

585 — Dress-materials
نسيجُ البزّاتِ او الفساتين
Etoffe pour costumes (ou pour robes)

586 — Dress (morning ...) (of woman)
مِبْذَلٌ = فضلةٌ (ثيابُ البيتِ)
Négligé

587 — Dress (necked ...)
فستانٌ مقوّرٌ او مكشوفُ الرقبةِ والكتفين
Robe décolletée

588 — Dress of a washed-out blue
ثوبٌ ناصِلُ الزرقةِ
Robe d'un bleu décoloré (délavé)

589 — Dress of the Prince of Wales
Prince-de-Galles
برانسُ — دوغال
(قماشٌ من صوفٍ متقاطعِ الخطوطِ)

590 — Dress preserver or dress shield
وِقاءُ الإبطِ
Dessous-de-bras
(قماشٌ يقي إبطَ الثوبِ من العرَقِ)

591 — Dress (ridiculous ...) لباسٌ غريبٌ
Affublement

592 — Dress (smart ...)
فستانٌ ملائمٌ او أنيقٌ
Robe habillée

593 — Dress (soft)
قماشةٌ ناعمةٌ
Etoffe moelleuse

594 — Dress-stand
مائلُ الواجهاتِ
Mannequin (de vitrine)
(مثالٌ لعرضِ الملابسِ)

595 — Dress (streaky ...)
قماشٌ مُخطّطٌ (بعضُ خيوطهِ اغلظُ من الأخرى)
Etoffe vergée

596 — Dress (striped ...)
بِجَادٌ
Vêtement rayé

597 — Dress suit
البذلةُ الرسميّةُ (للرجالِ في السهراتِ)
Habit de soirée, de cérémonie
Complet de soirée

598 — Dress (tobacco or snuff-coloured)
قماشٌ تبغيُّ اللونِ
Etoffe tabac

599 — Dress (travelling ...)
لباسُ السفرِ
Costume de voyage

600 — Dress with a bold floral design (or pattern)
فستانٌ كثيرُ التشجيراتِ
Robe à grands ramages

601 — Dress with fine taste (to)
يَتزيّا بذوقٍ رقيقٍ
S'habiller avec un goût raffiné

602 — Dress (working ...)
بزّةُ العملِ
Costume de travail

603 — Dressed (gaily ...)
مُرتدٍ ثياباً زاهيةَ الألوانِ
Habillé de couleurs gaies

604 — Dressed in blue
مرتديةٌ اللباسَ الأزرقَ
Vêtue de bleu

605 — Dressed up as a woman
مُتَزيٍّ بزيِّ امرأةٍ
Habillé en femme

606 — Dresser
المُلْبِسُ
Habilleur
أو القَيّمُ على الثيابِ
(مَن يُساعدُ المثلين المسرحيّين على ارتداءِ ملابسهم)

607 — Dresser
مُجَهِّزُ الأقمشةِ
Apprêteur

608 — Dresses (ladies ...) = fashions
ثيابُ الموضةِ او الدّارِجَةِ
Tissus de mode

609 — Dressing تجهيـــزُ الأقمشـــةِ
Apprêt des étoffes

610 — Dressing-gown مبـــذلٌ
Robe de chambre

611 — Dressy انيقـــةُ الملبـــس
Bien habillée

612 — Drier مُجَفِّفَـــةٌ (أداةُ التجفيـــف)
Sécheuse

613 — Driving furs فَرْويـــةُ سائقِ سيّارةٍ
Pélisse d'automobiliste
(الفرويّةُ عباءةٌ مبطنة بفروٍ)

614 — Dry-clean (to) يُنَظْجِفُ (الثياب)
Nettoyer à sec (dégraisser)
نَظْجَفَ = نَظَّفَ بطريقةٍ جافّةٍ

615 — Dry cleaning
النَّظْجَفَةُ : او التنظيفُ الجافُّ
(تنظيفُ الملابسِ بِمُذِيباتٍ عضـويّةٍ غير مائيةٍ)
Nettoyage à sec

616 — Dry goods الأقمشـةُ الجاهـــزةُ
Mercerie
Etoffes de confection

617 — Dry linen قمـــاشٌ خشـــنٌ
Drap sec

618 — Dry wash الغسيلُ الجافُّ
Lessive sèche (يجفف ولا يكـــوى)

619 — Drying (hot flow ...)
تجفيفٌ بالهواءِ السـاخِنِ (مجق)
Séchage par l'air chaud
(طريقةٌ لتجفيفِ المنسوجاتِ بإمْرارِها في حَيِّـــزٍ يَتخلله هواءٌ ساخنٌ) (مجق)

620 — Drying-place
مَنْشَرٌ = حَبْلٌ يُنْشَرُ عليهِ الغسيلُ لكي يَجفَّ
Séchoir

621 — Drying-room مَجَفَّةٌ (مكانٌ للتجفيفِ)
Sécherie

622 — Duchesse lace
تخريمُ الدُّوقَةِ او غَيْبُورُ الدُّوقَةِ
Guipure duchesse
(والغيبورُ تخريمٌ زخرفيٌّ كبيرُ الفتحاتِ)

623 — Duchesse satin اطلـــسُ الدوقـــةِ
Satin duchesse

624 — Duck الـــدَّقُّ
Coutil
(نسيجٌ قطنيٌّ مُحَبَّكٌ)

645 — Duck (cotton ...) دقُّ الأشـــرعـــةِ
Toile à voile coton
(قطنٌ متينٌ لصنعِ الأشرعَةِ)

626 — Ducks بنطالُ الدقِّ = بنطالٌ ابيضُ
Pantalon blanc, pantalon de coutil, de toile

627 — Duffel راخِيَـــةٌ
Molleton
(قماشةٌ ناعمةٌ من قطن او صـوفٍ)
(molletonner (رَخَّى = غَطَّى بالراخيةِ)

628 — Dumb-waiter الطَّبَقِيَّـــةُ
Desserte
(رياشٌ توضعُ عليه الأطباقُ وأدواتُ الأكلِ)

629 — Durability or durableness (of cloth)
تَحَمُّلِيَّةُ أو مَتانةُ الثوبِ
Durabilité de l'étoffe

630 — Dust-cap طاقِيَّةٌ او قُبعةٌ صَادَّةٌ للغبارِ
Bonnet anti-poussière
Chapeau à poussière

631 — Dust-coat واقِيَـــةُ الغبـــارِ (سِتْرَةٌ)
Pare-poussière

632 — Duvetyn الدُّفتينُ = المُخْمَلِينُ
Duvetine
(نسيجٌ مُخمَليٌّ)

633 — Dye-house مَصْبَغَـــةٌ
Teinturerie

634 — Dye stuffs أصبـــاغُ (الأقمشـــةِ)
Matières tinctoriales

635 — Dyeing (cloths) صَبْـــغُ الأقمشـــةِ
Teinture d'étoffes

636 — Dyeing (garment ...)
صبـــغُ الملابسِ (مجق)
Teinture des vêtements

637 — Dyeing (high temperature ...)
صِباغَةٌ عاليةُ الحرارةِ (مجق)
Teinture à haute température

638 — Ear-flap (of cap)
طَرَفا قُبعةٍ (تُغَطِّيان الأذنين)
Oreillons

639 — Earmuff
وِقــــاءُ الأذن
Couvre-oreille
(غطاءٌ لتدفئةِ الأذنين)

640 — Ear-protector قبعة مدفعيّ او واقيةُ الأذن
Bonnet de canonnier

641 — Easily soiled (material)
قماشٌ سريعُ التَّوَسُّخ
Etoffe tachante

642 — Edge شريطٌ (حاشيةُ ثوبٍ)
Liséré (= bord d'une étoffe)

643 — Edge (to) حَشّى ثوباً بشريطٍ من حرير
Lisérer une étoffe
أو جَعَلَ للثوبِ حاشيةً

644 — Edged black dress خَميصَــــةٌ
Robe noire bordée

645 — Edging = border شريطُ الحاشيــةِ
Liséré

646 — Edging (ornamental ...)
تطريــزٌ مُحيطِــيٌّ
(round embroidery)
Lisérage

647 — Effects threads (مجق) خيوطٌ تأثيريّــةٌ
Fils d'effet (de trame ou de chaîne)
(خيوطٌ توضعُ بين خيوطِ السَّـداةِ واللُّحْمَــةِ وتختلفُ عنها لوناً لتكسبَ النسيجَ في النهايةِ شكلاً معيَّنــاً) (مجق)

648 — Emboss (to) ذَهَّبَ القماشَ = وَشَّاهُ
Brocher un tissu

649 — Embossment نُقــوشٌ نافــرةٌ
Filigrane ombré
(خيوطٌ من ذهبٍ أو فضةٍ مفتولة للزخرفةِ)

650 — Embroider (to) flowers on a material
طَرَّزَ أزهاراً في ثوبٍ
Broder des fleurs sur un tissu

651 — Embroider (to) a handkerchief
طَــرَّزَ منديــلاً
Broder un mouchoir

652 — Embroiderer طَــرَّازةٌ
Brodeuse

653 — Embroidering-machine
طَــرَّازةٌ (آلةُ تطريزٍ)
Brodeuse (brodeur mécanique)

654 — Embroidery التطريــزُ (مجق)
Broderie
تَوشيةُ الثوبِ بخيوطٍ تؤلِّفُ شكلاً أو منظراً

655 — Embroidery frame = tambour
طَــارةُ تطريــزٍ
Tambour

656 — Embroidery (gold-lace ...)
مُطَــرَّزاتُ الذهــبِ
Broderies d'or

657 — Embroidery on a silk foundation
تطريزٌ على سندٍ من حرير
Broderie sur fond de soie

658 — Embroidery scissors مِقَصُّ التطريزِ
Ciseaux à broder

659 — Emery-cloth قماشــةُ الصَّنفَــرةِ
Toile d'émeri

660 — Engrained cloth قماشٌ ثابتُ اللــونِ
Etoffe grand teint

661 — Ensemble
طاقمٌ متناسبٌ (ثوبٌ متناسبٌ)
Ensemble

662 — Epaulette كَتِفيَّــــةٌ
Epaulette
(نسيجٌ مُقَصَّبٌ على كتفِ الضبّاطِ)

663 — Epauliere
واقيةُ الكتفِ (من أجزاءِ الدِّرْعِ)
Epaulière

664 — Ephod إيفُــــودٌ
Ephod
(ثوبُ أحبارِ اليهودِ)

665 — Eulogize (to) s.o. : خَــتَمَ
Faire l'éloge de quelqu'un
فلانٌ يختمُ ثيابَ فلانٍ إذا كان يُثني عليه خيراً (م و)

666 — Evening dress ثوبُ السهرةِ الرسميّ
Robe de soirée

667 — Evening wrap = opera-cloak
مِعطفُ الحفلةِ الراقصةِ
Sortie-de-bal

668 — Exhaustion of dye stuffs
نَفَـادُ الأصبـاغِ
Exhaustion (épuisement) des matières tinctoriales

669 — Eye of the needle — سَـمُّ الخيـاطِ
Trou d'aiguille

670 — Eye-shade — حافـةُ القبعـةِ
Abat-jour (تقي العينَ نورَ الشمسِ)

671 — Eyelet
العُيَيْنَةُ : ثقبٌ صغيرٌ في طرفِ ثوبٍ او حِذاءٍ يدخلُ فيه الشريطُ، أو عُيَيْنَةٌ للزينةِ في التطريزِ
Œillet = petit trou

- F -

672 — Fabric-covered — مُلَبَّـسٌ بالنسيـجِ
Revêtu de tissu

673 — Face — وَجـهُ القمـاشِ
Endroit d'un tissu

674 — Face-flannel — قفّـازُ النظافـةِ
Gant de toilette

175 — Face side — ناحيـةُ الوجـهِ
Côté de la face
(أحدُ وَجهَيْ المنسوجِ الذي تظهرُ فيهِ الصـورةُ المُرَادَةُ من طبعٍ او نقشٍ او خلافه)

676 — Faced with gold — مَضْفُورٌ = مُزَيَّنٌ بشرائط
Galonné

677 — Facing
التَّخْرِيجُ : مادّةٌ تُخَاطُ على حاشيةِ ثوبٍ للزينةِ او الوقايةِ
Revers, parement d'un habit

678 — Facing (of coat) — تَصْـويـفٌ
Garnissage
(صنعُ اجواخٍ شبيهةٍ بالقماشِ الصوفيّ)

679 — Fadeometer
مِقياسُ النُّصُولِ (مجق) = مِنْصَالٌ
Fadéomètre
(جهازٌ تُقاسُ بهِ دَرَجةُ ثباتِ الصبغةِ للضوءِ بتعريضِ المنسوجِ لمصباحٍ كهربائيٍّ خاصٍّ) (مجق)

680 — Fading lamp — مِصباحُ النصولِ (مجق)
Lampe-fading

681 — Fag-end — هُدْبُ الثوبِ او طَرَفُهُ
Bout d'un morceau d'étoffe

682 — Fag-end of turban
الطَّرْحَةُ : طرحةُ قاضي القُضاةِ
Bout de turban
(هي نوعٌ من العَذَبَةِ تَنْسَدِلُ خلفَ الرأسِ بعدَ لفِّها حولَ الطربوشِ)

683 — Faither-duster — قنزعـةُ الخُـوذَةِ
Plumail

684 — Fall — غِلاَلَـةُ الوجـهِ
Voilette
حِجابُ المرأةِ (يَتدلّى من قبعةٍ)

685 — Fall clothes — ثيـابٌ خَريفيـةٌ
Vêtements d'automne

686 — Fancy dress — لبـاسُ التنكُّـرِ
Travesti (costume)

687 — Fancy goods — سِلَـعٌ زِينيـةٌ
Articles de fantaisie

688 — Fancy waistcoat
صُـدْرةٌ غيرُ مألوفـةٍ
Gilet en fantaisie

689 — Fancy work
شُغْلُ الإبرةِ الزينيُّ = التطريزُ
Travaux pour dames (broderie)

690 — Farthingale — التَّنُّـورَةِ (نافخٌ . . .)
Vertugadin
(شريطٌ تتزنَّرُ بهِ النساءُ القُدامَى تحتَ التنورةِ)

691 — Fascinator
شالُ صوفٍ رقيقٍ (لرأسِ المرأةِ)
Fichu de laine légère

692 — Fashion — ثوبُ المُودَةِ = الزِّيُّ الرائجُ
Façon à la mode
(ثوبٌ مخيطٌ وفقاً للزيّ السائدِ)

693 — Fashion journal — مَجَلَّـةُ أزيـاءٍ
Journal de modes

694 — Fashion-magazine
صحيفةُ الدُّرْجَةِ او المُودَةِ
Journal de modes

695 — Fashion-plate نقـــشُ الأزياءِ
Gravure des modes

696 — Fashion (the latest ...)
آخرُ مودةٍ او آخرُ دُرْجَةٍ
Dernière mode

697 — Fashion trade (the ...)
الدُّرْجةُ السامِيَةُ او المُوْدَةُ العليا
La haute mode
(الدرجةُ هي ما درجَ عليه الناسُ من عاداتٍ وخاصة في اللبـــاسِ)

698 — Fastidious particular, (tobe) about
دَلالُ (المرأةِ) في لباسِها
one's dress
Avoir de la coquetterie pour sa tenue

699 — Fearnought نسيـــجٌ صوفـــيٌّ غليـــظٌ
Frise

700 — Feasel-bur مِمْشَقَةٌ = مِنْفَشُ الجوخِ
Carde

701 — Fell (to) a seam بسطَ خياطةً او مخيطاً
Rabattre une couture

702 — Felt-lined مُبطَّـــنٌ باللبـــدِ
Garni de feutre

703 — Felt sock نعـــلُ اللبـــدِ
Semelle de feutre

704 — Ferret مُشَاقـــةُ الحريـــرِ
Padou, fleuret
او شريطٌ حريريٌّ او صوفيٌّ (من المشاقةِ كـان يُصْنَعُ في مدينةِ بادُو)

705 — Festoon الفِسْطـــُـونُ
Feston = guirlande
(حَبْـــلٌ زِينِـــيٌّ)

706 — Festoonery
الفسطنةُ : التزيينُ بالفساطينِ
Décoration en festons

707 — Fibroin ليـــفُ الحريـــرِ
Fibroïne
(مادّةٌ شفّافةٌ يَتكوَّنُ منها الحريرُ)

708 — Fichu (small shawl) مِشْملٌ = شَمْلَةٌ
Fichu
(شالٌ رقيقٌ لعنقِ المرأةِ)

709 — Filament زخرفٌ شبكيٌّ او خيطيٌّ
Filet

710 — Filature
مُحَلَّةٌ : مصنعٌ لحلِّ الحريرِ من فَيالِجهِ
Filature

711 — Filet
المِشْبكُ = تخريمٌ ذو عيونٍ مربَّعةٍ ورسومٍ هندسيةٍ
Filet

712 — Filet-lace تطريزٌ او دَنْتِلا المِشْبَكِ
Dentelle de filet

713 — Filiform خَيطـــيُّ الشكـــلِ
Filiforme

714 — Filigree زَركشةٌ تخريميّةٌ او فتيلةٌ معدنيةٌ
Filigrane
(خيطٌ ذهبيٌّ او فِضيٌّ للزخرفةِ)

715 — Filigree (to) زخرفَ بالفتائلِ المعدنيّةِ
Filigraner

716 — Filigree-work
التشبيكُ : التخريمُ ذو عيونٍ مربّعةٍ ورسومٍ هندسيةٍ
Travail en filigrane

717 — Filoselle = floss-silk
خيطُ مُشاقةِ الحريرِ
Filoselle

718 — Fineness أنـاقـــةُ ثـــوبٍ
Elégance d'un costume
Finesse d'une étoffe

719 — Finery حُلـــىً مبهرجـــةٌ
Parure

720 — Finery-ironer كَوَّاءَةُ الياضاتِ الرقيقةِ
Repasseuse

721 — Fingering صوفُ الجواربِ
Grosse laine à tricoter les bas
(صوفٌ غليظةٌ لِسَرْدِها)

722 — Finisher مُصْلِحَـــةُ الأثـــوابِ
Retoucheuse

723 — Finisher or dress (of hat)
مُزَخْرِفَـــةُ قبعـــاتٍ
Appréteuse

724 — Finishing (of garments)
تجهيزُ الأقمشةِ
Apprêt de tissus, apprêtage
(صقلُها وتَنْشِيتُها الخ)
(apprêteur (مُجَهِّزُ او محضّرُ الأقمشةِ

725 — Fire-proof material
السَّمَنْدَلُ (ثوبٌ صامدٌ للنارِ)
Ignifuge (tissu ...)

726 — Firm dealing in woollen goods
مَتجـرُ الأصـوافِ
Maison de lainage

727 — Fit-on or fitting-on قِيـاسُ الثـوبِ
Essayage de vêtement

728 — Fit out (s.o.) with clothing (to ...)
يُجَهِّزُ شخصاً بالملابسِ
Fournir le nécessaire en vêtements à quelqu'un

729 — Fitted (cloth ...) ثوبٌ مشدودٌ بِدَبابيس
Vêtement ajusté

730 — Fitter = trier on
مُجَرِّبٌ او مُجَرِّبَةُ الثيابِ = مُفصِّلٌ او مُفصِّلَةُ الثيابِ
Essayeur ou essayeuse

731 — Fitting (close-... bodice)
صِدارٌ مشدودٌ بِدَبابيس
Corsage ajusté
(الصدارُ رِداءٌ نسويٌّ يغطي القسمَ الأعلى من الجسمِ)

732 — Fitting (of clothes)
تَجريبُ او قِياسُ الثوبِ
Essayage

733 — Fitting-room
غرفةُ القياسِ او التجربةِ (للثوبِ)
Salon d'essayage

734 — Fitting (semi-...)
صِدارٌ نصفُ مشدودٍ بدبابيس
Mi-ajusté

735 — Fixing زَرْكَشاتٌ = إضافاتٌ زينيَّةٌ
Garniture (d'une robe ...)

736 — Flannel فَانِيلَـةٌ = هَفْـافٌ
Flanelle

737 — Flannelette فَـلانِيلَـةٌ قطنيـةٌ
Flanelle de coton

738 — Flannelette = cotton flannel
قماشٌ نَشّافٌ (لتنشيفِ الجسمِ)
Pilou

739 — Flap طِيَّـةٌ (جزءٌ يطوى مِن لباسٍ)
Rabat
(خاصة حاشية الجيب او القبعة)

740 — Flared (skirt ...) تَنّـورَةٌ مكسَّـرةٌ
Jupe à godets

741 — Flat cap مُسَطَّحَـةٌ
Chapeau plat
(قبعةٌ مستديرةٌ شِبْهُ مسطحةٍ)

742 — Flaw in material عيـبٌ في ثـوبٍ
Défectuosité (d'un tissu)

743 — Flaw (in pile of velvet)
نُحلَة : موضعٌ منحولٌ من القماشِ او المُخمَلِ
Mâchure

744 — Flax الكتّـانُ
Lin

745 — Flax-comb مشـطُ الكتّـانِ
Drège (peigne pour lin)

746 — Flax-dresser مَشّـاقٌ (مُعالِجُ المشاقةِ)
Filassier

747 — Flax-dresser knife
مِكْشَطٌ او مِجْرَفَةُ الكتانِ
Racloir à lin

Flax-dressing المَشْـقُ
Drégeage = peignage du lin

749 — Flax field مَكتَنَـةٌ (مزرعةُ الكتانِ)
Linière

750 — Flecking تنقيطات = تَبْقيعاتٌ = تَرْقيشاتٌ
Mouchetures

751 — Fleece-lining
بِطانةٌ زِئبَريَّةٌ ناعمةٌ (لتبطينِ الملابسِ الشتويَّةِ)
Doublure de molleton

752 — Fleecy صُوفانيٌّ = نَديفٌ = سبخيٌّ
Floconneux

753 — Flesh-tights
تُبّانٌ وَرْديٌّ او لباسٌ بحر ورديٌّ
Maillot rose (ou chair ou couleur de chair)

754 — Flexure fault ثَنْيَةٌ مَعيوبةٌ او نَقيصَـةٌ
Pli-faille

755 — Flimsy material ثوبٌ رقيقٌ او مُهَلْهَلٌ
Tissu léger ou peu résistant

756 — Flimsy stuff شَـفٌّ
Chiffe
(خرقةٌ رقيقةٌ تستعمَلُ في صناعةِ الورقِ)

757 — Flock (tag-wool)
جُسَالةُ الصوفِ (نفايتُها)
Bourre lanice

758 — Flop-hat قبعةٌ ليِّنَةٌ عريضةُ الحاشيةِ
Chapeau mou à larges bords

759 — Floppy garment ثـوبٌ جـدّ عريض
Tissu trop large

760 — Floss silk (silk waste)
مُشَاقـةُ الحريـر
Bourre de soie (lassis)

761 — Flossy
زَغِبٌ = مُخْمِليٌّ (ذو مُخمَلٍ او زَغَبٍ)
Floche

762 — Flounce دائـرُ ثـوبٍ
Volant d'une robe

763 — Flounces غُضـونُ الثـوبِ
Bouillons

764 — Flouncy تنـورةٌ ذاتُ أهـدابٍ
Jupe à volants

765 — Flow
خطوطُ الفستانِ المتهدِّلَةُ أي الفستانُ الواسعُ
Lignes tombantes (d'une robe) ou robe flottante

766 — Flower (to)
زَيَّنَ نسيجاً برسومٍ زَهريَّةٍ أو شَجَرِيَّةٍ
Orner un tissu de fleurs, de ramages

767 — Flowered material ثـوبٌ مُشَجَّـرٌ
Etoffe à fleurs, ramages

768 — Flowering زخارفُ الثـوبِ
Fleurage (d'une étoffe)

769 — Fluff ثـوبٌ زَغِـبٌ
Duvet (d'étoffe)

770 — Flute مُحَزَّزَةٌ : ثَنِيَّةٌ مُحَزَّزَةٌ في ثوبِ امرأةٍ
Tuyau

771 — Fluted (skirt ...) تَنُّورَةٌ مُكَسَّرةٌ او محززةٌ
Jupe à godets

772 — Fluting تَحـزيـزٌ
Tuyautage = gaufrage (du linge)

773 — Flutter (to) لَـوَّحَ بمنديلِهِ
Agiter son mouchoir

774 — Fluttering شَريطٌ مُهتزٌّ او مُتَرَجْرِجٌ
Ruban flottant

775 — Fly وَصْلَـةُ قمـاشٍ
Patte d'habit
(قطعةٌ تصلُ بين طرفَيْ ثوبٍ)

776 — Fly-shuttle مَكّـوكٌ متحـرِّكٌ
Navette volante

777 — Fob جَيْبُ الساعةِ في البنطالِ
Gousset de pantalon

778 — Folding machine
مَكنَـةُ الطـيِّ (اتحا)
Plieuse (machine de pliage)
(مكنةٌ تُستخدَمُ في طيِّ الأقمشةِ بعدَ تجهيزها) (اتحا)

779 — Foot-cloth (carpet)
سجّـادَةٌ = بِسـاطٌ
Carpette

780 — Footmuff حُشْبـانَـةٌ
Chancelière
(وِسادَةٌ صغيرةٌ توضَعُ تحتَ الرِّجْلَيْنِ لاتّقاءِ البَرْدِ)

781 — Foulard وِشاحٌ = منديلُ الرَّقَبَةِ
Foulard

782 — Four by two
خِرقةٌ لإزالةِ الوسخِ (من الفانيلا)
Chiffon de flanelle (pour décrassage)

783 — Four-gored skirt تَنُّورَةٌ ذاتُ اربعةِ عُروضٍ
Jupe à quatre lés (ou laizes)

784 — Foxaline فَـروٌ ثعلبانِـيٌّ
Fourrure simili-renard

785 — Fox-skin = fox fur فَـروُ الثعلـبِ
Fourrure de ou en renard

786 — Fray نُسَالَةٌ (ما نَسَلَ وَمُزِّقَ من ثوبٍ)
Effilochure = effilure

787 — Fray out (to) edges of meterial
هَـدَّبَ (قماشـاً)
Effranger

788 — Freshness (of a cloth) غضاضَـةُ ثـوبٍ
Fraîcheur d'un habit

789 — Frieze
راتِنٌ : نسيجٌ من الجوخِ ذي العُقَدِ المجعَّدةِ
Frise = ratine

790 — Frieze بَتّ
Bure
(= ثوبٌ من نسيجٍ غليظٍ لِقَلانِسِ الرُّهبانِ)

791 — Frieze (to) جَعَّدَ (الجوخَ)
Ratiner (le drap)

792 — Friezing تجعيدُ القماشِ او الجوخِ
Ratinage du drap

793 — Friezing-machine
جَعَّادَةُ الجوخِ او القُماشِ
Ratineuse

794 — Frill (of blouse)
كشكشُ الثوبِ (هُدْبُ التزيينِ)
Jabot
(قماشٌ لتزيينِ صدرِ الثوبِ)

795 — Frilled ثوبٌ مُكَشْكَشٌ
Vêtement ruché

796 — Frillies ثيابٌ تَحتيَّةٌ مكشكشةٌ
Vêtements de dessous ruchés

797 — Fringe
هُدْبٌ = طُرَّةُ الثوبِ = شَراريبُ القماشِ
Crépine, franges

798 — Fringed مُهَدَّبٌ
Crépiné = garni ou orné de crépine

799 — Fripperies الرِّثاثُ = سَقَطُ الثيابِ
Fripperies

800 — Frock رِداءُ الراهبِ
Froc

801 — Frock (child's ...) ثوبُ ولدٍ
Jaquette

802 — Frock-coat
الفراكُ = الرِّدِنْغُوتُ: سترةٌ رجاليةٌ سوداءُ تبلغُ الركبتينِ
Redingote

803 — Frog زَخارِفُ عُرىً
Brandebourg
(مُقَدَّمُ السترةِ وهي جدائلُ زينيّةٌ مؤلفةٌ من أزرارٍ وعُرىً)

804 — Frogged مُزَخْرَفُ العُرى
(مقدَّمُ سترةٍ)
Orné de brandebourg

805 — Froufrou حفيفُ ملابسِ النساءِ الحريريةِ
Froufrou

806 — Front brim (of lady's hat)
رَفْرَفُ قبعةٍ (للنساءِ)
Passe

807 — Frontlet عصابةُ الجبينِ
Fronteau

808 — Frumpish قماشٌ خشنٌ
Habit revêche, sans goût

809 — Full (to) جعلَ الكُمَّ نفضاضاً
Faire bouffer (une manche)

810 — Full dress (of diplomat) or full uniform
لباسٌ رسميٌّ
Grand costume

811 — Full-dress rehearsal
تجربةُ الثيابِ (في مسرحٍ)
Répétition générale en costumes

812 — Fuller لَبّادةُ القماشِ
Foulon (آلة لتلبيدِهِ)

813 — Fuller's earth
تُرابُ القَصّارِ : يُستعمَلُ لتقصيرِ الأنسجةِ الصوفيّةِ او إزالةِ البُقَعِ الدُّهنيّةِ عنها)
Terre à foulon (glaise à dégraisser)

814 — Fulling تلبيدُ القماشِ
Foulure (des draps)

815 — Funeral hangings
حِزامُ الحُزْنِ (في كنيسةٍ)
Ceinture funèbre ou de deuil

816 — Fur فَرْوٌ = فَروةٌ
Fourrure

817 — Fur (to) فَرَّى = بَطَّنَ بالفروِ
Fourrer, garnir de fourrure

818 — Fur-bearer حيوانٌ مُفَرّىً او ذو فَرْوٍ
Animal à fourrure

819 — Furbelow كشكشٌ = هُدْبُ ثوبٍ نسائيٍّ
Falbala

820 — Furbelowed مُكَشْكَشٌ
Falbalassé

821 — Furbelows زخرفٌ نسائيٌّ
Fanfreluches

822 — Fur-clad مُرْتَدٍ فَرْواً
Habillé en fourrures

823 — Fur cloak معطف فرو
Manteau de fourrure

824 — Fur collar ياقة من فرو
Tour de col en fourrure

825 — Fur-dresser فرّاءٌ : صانعُ او بائعُ الفراء
Fourreur, pelletier

826 — Fur-lined coat
معطفٌ مفرّى (مُبَطّنٌ بفرو)
Manteau fourré

827 — Fur-moth سُوسَةُ الفِراء
Teigne des fourrures

828 — Fur-seal سوسةُ الفِراء
Teigne des fourrures (tinea tapazella)

829 — Fur-trade تجارةُ الفِراءِ
Commerce de fourrures, pelleterie

830 — Fur-trader فرّاءٌ : تاجرُ الفِراء
Fourreur, commerçant de fourrures

831 — Furred to the eyes مُفرّىً إلى عَيْنَيْه
Emmitouflé de fourrures jusqu'aux yeux

832 — Furrier فرّاءٌ
Pelletier

833 — Furriery = fur making
الفِراءَةُ = صِناعةُ الفِراءِ
Pelleterie

834 — Furring التّفرِيَةُ : تَبطينٌ او زخرفةٌ بالفرو
Garnissage avec une fourrure

835 — Fustanella
تنّورةٌ يونانيةٌ (قصيرةٌ ومُجَعّدةٌ للرجال)
Fustanelle

836 — Fustian
شَبيكَةٌ : نسيجٌ من قطنٍ متشابكِ الحَبْكِ
Futaine

837 — Fustic (old) صبغةُ التوتِ (مجق)
Maclure, mûrier tinctorial
(صبغٌ نباتيٌّ أصفرُ اللونِ يُستعمَلُ في صباغةِ الأنسجةِ الصوفيّةِ يُستخرَجُ من خشبِ التوتِ) (مجق)

- G -

838 — Gabardine غَبَرْدين
Gabardine
(او وِقاءُ المطرِ من هذا الصنفِ)

839 — Gaiter طِماقٌ أو جُرمُوقٌ أو رَانٌ
Guêtre
(حِذاءٌ نِصْفيٌّ مَطّاطٌ لا يتجاوزُ أعلاهُ الكاحلَ)

840 — Gaiter (to) ألبسَ الرانَ او الطّماقَ
Guêtrer

841 — Gaiter-maker
طِماقيٌّ او جُرمُوقيٌّ : صانعُ الطماقِ
Guêtrier

842 — Gaiter (short ...)
ساقيّةٌ = واقيةُ الساقِ
Guêtron = jambière

844 — Galloon زَرْكَشٌ
Galon
(شريطةٌ مزركشةٌ)
(منَ المخرّماتِ او المطرّزاتِ)

845 — Galloon (seller of ...) شَرائطيٌّ
Galonnier
(نَسّاجٌ او بائعُ الشرائطِ)

846 — Galosh = overshoe
الكَلُوشُ : حِذاءٌ مَطّاطيٌّ يلبَسُ فوقَ الحذاءِ العاديّ
Galoche = couvre-chaussure

847 — Galyak فَرْوُ الحَمَلِ
Galyak

848 — Gandoura غَنْدُورَةٌ = مِدْرَعَةٌ
Gandoura

849 — Garbed in black مُسوَّدُ اللباسِ
Habillé en noir

850 — Garibaldi
Garibaldi
الغاريبالديّةُ : صُدْرةٌ نسويةٌ مقتبَسةٌ عن القميصِ الأحمرِ الذي كانَ يرتديه الزعيمُ الإيطاليُّ كاريبالدي

851 — Garment (an outer ...) = a top garment ثوبٌ فَوْقانيٌّ
Vêtement de dessus

852 — Garment (in-between-season ...)
ثِيابُ الفصلينِ المعتدلينِ
Vêtement de demi-saison

853 — Garment next to the skin
لِباسٌ فوقَ البَشَرَةِ
Vêtement à même la peau ou sur la peau

854 — Garment (patched up ...) مُرَقَّعَــةٌ
Habit rapetassé

855 — Garment (woman's ...) in ewe-hair or in ewe-skin
الجرزُ : لباسُ النساءِ من الوبر وجلودِ الشاءِ
Vêtement de femme en poil ou en peau de brebis

856 — Garmen (well-fitting or ill-fitting ...)
ثــوبٌ ملائــمٌ او مُريــحٌ
Vêtement commode (où l'on est à l'aise)

857 — Garter رَبطَةُ الساقِ = رِباطُ الجوارِبِ
Jarretière

858 — Gather غَضَــنٌ
(عَطفة في طيَّةِ الثوبِ)
Fronce, froncis
تَنورة مُغضَّنــةٌ
— Gathered skirt
Jupe à fronces

859 — Gauntlet cuffs اردانٌ مقلوبــةٌ
Manchettes à revers

860 — Gauntlet glove قُفَّــازٌ مقلوبٌ
Gant à la mousquetaire

861 — Gauntlet (of glove) ذراعُ القُفَّــازِ
Rebras

862 — Gazing = singeing
اللَفْحُ السطحيُّ (للأقمشةِ) (مجق)
Passage à la flamme
(تخليصُ الأقمشةِ من وَبَرِها بإحراقِها باستعمالِ جهــازٍ خــاصٍّ) (مجق)

863 — Georgette كـريــب حـريــريٌّ
Crêpe georgette

864 — Gig مُوَبِّــرَةُ الجــوخِ
Echardonneuse

865 — Gimp قِيطــانٌ = بَريمٌ حريريٌّ
Galon

866 — Ginning (of cotton) حَلْــجُ القُطــنِ
Egrenage de coton

867 — Girdle بَنْــدٌ = مِنطَقَــةٌ
Ceinture

868 — Girdle زُنَّــــارٌ
Ceinture de chrétien

869 — Girdle (dressing-gown ...)
حِــزامُ مِبْــذَلٍ
Cordelière de robe de chambre

870 — Girdle (gemmed ...) (woman's)
حِقــابٌ = حَقَــبٌ
Ceinture féminine ornée de pierreries

871 — Girdle-maker صانِعُ أحزمةٍ ومَناطِق
Ceinturonnier

872 — Girdle of silver or gold
زَنْجَبانٌ = زُنْجَــبٌ
Ceinture d'or ou d'argent

873 — Girdle (pectoral or shoulder ...)
نِطــاقٌ كَتِفِــيٌّ
Ceinture scapulaire

874 — Give (to) a velvety
خَمَّلَ (جعله مثلَ المخمَلِ)
Velouter

875 — Glad rags فُستــانُ السهــرةِ
Robe de soirée

876 — Glass-cloth مِنشَفَــةُ الزجــاجِ
Essuie-verres

877 — Glass-wool قطــنٌ زجاجــيٌّ
Coton de verre

878 — Glaze (to) a shoe لمَّــعَ حِــذاءً
Glacer une chaussure

879 — Glaze (to) a stuff شَمَّــعَ قماشــةً
Glacer une étoffe

880 — Glengarry
الجيلينجاريَّةُ : قبعةٌ اسكتلنديَّةٌ صوفيةٌ
Coiffeuse écossaise glengarry

881 — Gloss نسيجٌ مصمَّــغٌ
Catl

882 — Gloss (to) صَقَــلَ (مجق)
Lustrer
(عَمليةٌ ميكانيكيةٌ تجري على الأقمشةِ فتجعــلُ سطحَها مستوياً لامعاً) (مجق)

883 — Glossing تصميغ النسيج
Catissage

884 — Glove-buttoner
زرّارةٌ (للقفازاتِ) (آلة يُزَرُّ بها)
Petit tire-bouton (pour gants)

885 — Glove-factory قِفازةٌ (صناعةُ القفازات)
Glove-making
Ganterie

886 — Glove (fingered ...)
قُفّازٌ مُصَبَّعٌ (ذو اصابع)
Gant à doigts

887 — Glove (glace-kid ...)
قُفّازٌ مُشمَّعٌ
Gant glacé

888 — Glove-maker قفافيزيٌّ (صانعُ القفافيز)
Gantier

889 — Glove (straw-yellow ...)
قُفّازٌ أصفرُ تِبنيٌّ
Gant jaune paille

890 — Glove-stretcher مَدّادُ او مَطّاطُ القُفّاز
Ouvre-gant (tourne-gant)

891 — Glove (thread ...) = cotton glove
قُفّازُ خيطٍ
Gant de fil

892 — Glover القَفافيزيُّ : صانعُ او بائعُ القفافيز
Gantier

893 — Gloves (Berlin ...)
قفافيزُ مسرودةٌ
Gants de laine de Berlin (tricotée)

894 — Gloves (wash-leather ...)
قفازاتُ شَمْواه
Gants chamois

895 — Goat فَرْوُ الماعِزِ
Chèvre

896 — Goffer (to) (cloth)
قَرَّصَ (طبعَ القماشَ بالحديدِ المُحمَّى)
Gaufrer

897 — Gofferer قَرّاصٌ
Gaufreur

898 — Goffering-iron
حديدةُ التَّقريص (لطبعِ القماشِ)
Fer à gaufrer

899 — Goffering (on linen) تَقريصةٌ
Gaufrure

900 — Gold wire خيطُ او سِلكُ ذهبٍ
Fil d'or

901 — Golfs بناطيلُ الغولْفِ
Pantalon golf

902 — Golf-suit بِزّةُ الغولْفِ
Costume de golf

903 — Golosh (of boot) = overshoe
طِراقٌ = جلدُ النعلِ
Claque

904 — Gore قطعةُ قماشٍ مثلّثةٌ
Chanteau

905 — Gored skirt تَنّورةٌ مكسَّرةٌ
Jupe à godets

906 — Gorgerin واقيةُ النحرِ (عنقُ الخوذةِ)
Gorgerin (couvre-nuque)

907 — Gorget واقيةُ العنقِ (في الدّرعِ)
Hausse-col

908 — Gossamer
قماشُ العناكبِ (يشبهُ خيطَ العذراء وهو خيطُ العناكبِ)
Filandre

909 — Gown (brocaded ...)
فستانٌ مقصَّبُ القماشِ
Robe de brocart

910 — Gown (college) الرِّداءُ الجامعيُّ او للقضاءِ
Robe ou toge universitaire ou de magistrat

911 — Gown (princess or princesse ...)
ثوبٌ ضيِّقٌ او وحيدُ القطعةِ
Robe princesse

912 — Gownsman المُبَرَّدُ : حاملُ لباسِ المهنةِ
Toge de la profession

913 — Grass-cloth جوخُ قِنّبٍ سيامٍ
Toile de ramie

914 — Grassing (cloth) قَصْرٌ بالنَّشْرِ (مجق)
Curage ou blanchissage (d'un tissu)
(تبييضُ المنسوجاتِ بنشرِها على الحشائشِ وتعريضِها لأشعّةِ الشمسِ والنّدى وهواءِ البحرِ وهي طريقة كانت مستعمَلة قديماً)

915 — Great cloak (striped ...) حَبَـرَةٌ (بُرْدٌ يَمانِيٌّ)
Grand manteau à raies

916 — Greatcoat مِعطَـــف
Pardessus

917 — Grist ثَخانـــةُ خيطٍ نسيجيّ
Titre du fil

918 — Grogram القماشُ العثمانـــيّ
Gros-grain (ottoman)
هو الغُرغم (نسيجٌ من حريرٍ أو من حريرٍ وصوفٍ)

919 — Ground of lace خَلفيَّـــةُ التخريـــم
(خَلفِيَّةٌ ينفصلُ عليها رسمُ التخريم)
Tollage

920 — Ground of lace خَلفيَّـــةُ التخريـــم
Toilage
(ينفصل عليها الرسمُ)

921 — G suit (gravity suit) ثـــوبُ الجاذبيَّـــة
Costume gravifique
(ثوبُ الطيَّارِ المقاومُ لآثارِ التعاجُل)

922 — Guinea cloth قمـــاشٌ غينيـــة
Guinée

923 — Gumming تجهيزُ الأقمشةِ (بتَصْميغِها)
Gommage des étoffes

924 — Gumming (of tissue ...) تصميـــغُ الأنسجـــة
Engommage

925 — Gunny كيـــسُ الخيـــش
Toile à sac

926 — Gusset
البَنيقَةُ : وُصلةُ قماشٍ مثلَّثةٌ تزادُ على ثوبٍ لتوسيـــع جـــزءٍ منه أو تقويتـــه
Elargissure
Pièce triangulaire (d'étoffe)
Gousset (de manche ...)

- H -

927 — Haberdasher
1) Chemisier قُمْصـــانِـــيٌّ
2) Mercier بَـــزَّازٌ = عَقَّـــادٌ
خُرْدَواتِـــيٌّ

928 — Haberdashery
مَقْمَصَةٌ : دُكَّانُ تجارةِ القمصانِ
Chemiserie

929 — Habiliments مـــلابـــسُ الأفـــراح
Vêtements de cérémonie (de parade)

930 — Habit (riding ...) رداءُ الفروسيَّـــة
Habit d'amazone ou d'équitation

931 — Hackle المِشْقَـــةُ : مشطُ الكتانِ والقنَّب
Peigne de séran (sérançoir)

932 — Hackler مَشَّـــاقُ (الكتَّـــان)
Séranceur

933 — Hackling تمشيطُ أو مَشْقُ الكتَّان
Sérançage

934 — Haick
حايكٌ : ثوبٌ نسائيٌّ غالباً في افريقية الشمالية
Haïk

935 — Hair (camel's ...) وَبَـــرُ الجمـــال
Poil de chameau

936 — Hair-cloth جُوخٌ خامٌ (قبلَ تجهيزِهِ)
Rough sack-cloth
Haire

937 — Hair-felt لبـــدٌ من شعـــر
Feutre de poil

938 — Hair-shirt مِسْـــحٌ
Haire

939 — Half-belt (of greatcoat) ظَهريَّـــةٌ
Martingale
(قماشٌ يخاطُ افقياً على ظهرِ ثوبٍ)

940 — Half-bleached
نصفُ مُقَصَّرٍ او مُبيَّضٍ (ثوبٌ)
Demi-blanc

941 — Half-hoses جَـــوارِبُ
Chaussettes d'homme

942 — Half-lined
ثوبٌ مُبَطَّنٌ لنصفِ الجســـم
Doublé mi-corps

943 — Half-stocking جَوْرَبٌ نِصفِيٌّ
Demi-bas

944 — Half-wool cloth
قماشٌ نصفُ صوفيٍّ (ونصفه الآخرُ من قطنٍ)
Etoffe mi-laine

945 — Halter حَبْلُ المِشْنَقَةِ
Cravate de chanvre

946 — Handkerchief مِنديلٌ
Mouchoir

947 — Hand-knit السَّرْدُ او الحبكُ اليدويّ
Tricotage à la main

948 — Hand-loom حِرفةٌ يَدويّةٌ
Métier à la main

949 — Hand-sewn (or stitched)
مخيطٌ باليدِ
Cousu à la main

950 — Hand-tooling تذهيبٌ يدويٌّ
Dorure à la main (à froid)

951 — Hand (white-gloved ...)
يَدٌ مُتَقَفِّزَةٌ بالبياضِ
Main gantée de blanc

952 — Handy girl خَيَّاطَةٌ مُتَدَرِّبَةٌ
Petite main

953 — Hanger عُروةُ التعليقِ (في ثوبٍ)
Crochet de suspension

954 — Hanger (coat-...)
حَمَّالةُ الثيابِ = تعليقةُ الثيابِ
Cintre = porte-vêtements

955 — Hanging سجّادةُ الجدارِ
Tenture d'une tapisserie

956 — Hanging sleeves أكمامٌ مُتدلِّيَةٌ
Manches tombantes

957 — Hanging-wardrobe
حافظةُ الثيابِ (خِزانَةٌ)
Penderie

958 — Haqueton
قُطنِيَّةٌ (ثوبٌ قطنيٌّ تحتَ الدِّرْعِ)
Hoqueton

959 — Harlequin coat نسيجٌ بنقشٍ مُلَوَّنٍ
Habit bigarré ou mi-parti

960 — Hat (to) قَلْنَسَ = بَرْنَطَ = ألبسَ قبعةً
Chapeauter

961 — Hat-and-coat rack حُجْرَةُ الثيابِ
Vestiaire

962 — Hat-band شريطُ قبعةٍ
Ruban d'un chapeau

963 — Hat-box صندوقُ القبعاتِ
Chapellière
(Boîte à chapeaux)

964 — Hat (broad-brimmed ...)
قبعةٌ واسعةُ الكفافِ
Chapeau à larges bords

965 — Hat-brush فُرشَةُ القبعاتِ
Brosse à chapeaux

966 — Hat (cocked ...) قبعةٌ مَرْدُودَةٌ
Chapeau à cornes
(اي مردودةُ الحافةِ إلى اعلى)

967 — Hat (crush-...) (cocked hat)
مُقَرَّنَةٌ (= قبعةٌ ذاتُ قرنين)
Claque (chapeau à claque)

968 — Hat (feathered or plumed ...)
قبعةٌ مُرَيَّشَةٌ
Chapeau orné de plumes

969 — Hat-maker قُبعاتِيٌّ
Chapelier

970 — Hat-making صناعةُ القبعاتِ
Chapellerie (industrie chapelière)

971 — Hat (old battered ...)
قبعةٌ قديمةٌ مُبَعَّجَةٌ
Vieux chapeau cabossé

972 — Hat (panama ...
باناما : قبعةٌ خفيفةٌ ملوَّنةٌ من قشٍ
Panama

973 — Hat (shabby or battered ...)
قبعةٌ مُمَزَّقَةٌ
Chapeau délabré

974 — Hat (soft felt ...) قبعةٌ من اللبدِ
Chapeau en feutre
Feutre mou ou chapeau mou

975 — Hat (sugar-loaf ...)
قبعةٌ عاليةٌ مخروطيةٌ
Chapeau pointu

976 — Hat (top ...) قبعةُ الرسميّاتِ
Chapeau haut-de-forme

977 — Hat (very becoming ...)
قبعةٌ ملائمةٌ جدّاً
Coiffure très seyante

978 — Hat-warmer مدفئةُ الحذاءِ
Panoufle
(توضعُ داخلَ الحذاءِ وهي من جلدِ الخروفِ أو صوفٍ)

979 — Hats-peg مشجبُ القبعاتِ
Porte-chapeaux

980 — Hats-pin دبّوسُ القبعاتِ
Fixe-chapeaux (épingle à chapeaux),

981 — Hat-stand = hat-rack
مشجبُ القبعاتِ
Porte-chapeaux

982 — Hatter القبعيُّ : صانعُ او بائعُ القبعاتِ
Chapelier

983 — Have-lock, sun-curtain
القُنْبارُ (فى المغربِ خمارُ العنقِ)
Couvre-nuque

984 — Headband عصابةُ الرأسِ
Serre-tête

985 — Head-cord عقالٌ
Cordon dont se couvre la tête

986 — Head-dress, head-hair
الغفارةُ : تقيّةُ المرأةِ
Couvre-chevelure

987 — Head-gear غطاءٌ للرأسِ
Couvre-chef

988 — Healder مزخرفةُ زرَدَاتٍ
Garnisseuse des maillons (du harnais)
(طقمُ الفرسِ والزريدة حلقةٌ في سلسلةٍ)

989 — Heather-mixture
جوخٌ خلنجيٌّ موشّىً بالألوانِ
Drap chiné bruyère
(مثل الخيوطِ التي تصطبغ على طريقةِ الصين قبلَ نسجِها)

990 — Heddle-eye عُيَيْنةُ السَّداةِ
Œillet de la lice

991 — Heddles أسداءُ الثوبِ
Lices = lisses
(مامُدَّ من خيوطِ الثوبِ طولاً)

992 — Heel of shoe
كعبُ حذاءٍ (بطانةٌ ...)
Talonnette (talon)

993 — Heel of stocking كعبُ الجوربِ
Talonnette

994 — Heel (of trousers) بنطالٍ (بطانةٌ ...)
Talonnette (de pantalon)
(عندَ ملتقى الساقَيْن)

995 — Heel (rubber ...) كعبٌ مطاطيٌّ
Talonnette en caoutchouc

996 — Heeled shoe حذاءٌ ذو كعبٍ
Soulier à talon

997 — Heeler مُعَقِّبُ الأحذيةِ
Poseur de talon
(واضعُ كعبِ الحذاءِ)

998 — Heeling (out) تعقيبُ الحذاءِ
Talonnage

999 — Helmet خُوذَةٌ = مِغْفَرٌ
Heaume
خُوذَاتِيٌّ

— Helmets (maker or seller of ...)
Heaumier

1000 — Hem (of coat) حاشيةُ معطفٍ
Rebord d'un manteau

1001 — Hemp-brake (or hemp-breaker)
مسحقةُ الكتّانِ
Broie

1002 — Hemp-dresser صانعةُ القنّبِ
Chanvrière

1003 — Hemstitch
التطريزُ التَّنْسيليُّ او تطريزُ زُمَرٍ خَيْطِيَّةٍ
Ourlet à jour
(سحبُ خيوطٍ متوازيةٍ من نسيجٍ وجمعُ الخيوطِ الباقيةِ في زُمَرٍ تُحَبَكُ على أنماطٍ مختلفةٍ)

1004 — Hemstitch (to) a handkerchief
خَرَّمَ منديلاً
Faire les ajours d'un mouchoir

1005 — Herring-bone pattern نَسِيجٌ مُصَلَّبٌ
Chevron (متعرِّجُ القُطبانِ)

1006 — Hier (to) يَبَّضَ الثوبَ في المِحَمِّ
Blanchir à l'autoclave

1007 — High bonnet الطُّرْطُورُ
Bonnet haut

1008 — High boot جَزْمَةٌ = سوقاءُ
Botte

1009 — High hat
قبعةُ التشريفاتِ او الرسمياتِ
Chapeau haut-de-forme

1010 — High-necked dress
ثوبٌ مُرتفعٌ (يغطِّي الصدرَ والكتفين)
Robe montante

1011 — Hiker سائحةٌ راجلةٌ
Touriste pédestre

1012 — Hip-pad الوَرِكُ الكاذبُ
Fausse hanche

1013 — Hobble-skirt التَّنُّورَةُ المقيَّدَةُ
Jupe entravée (jupe fourreau)

1014 — Holder (sock suspender ...)
حاملةُ رباطِ الجَوارِبِ
Porte-jarretelles

1015 — Holing بِلَى الثَّوْبِ
Usure du vêtement

1016 — Holland نسيجٌ خامٌ
Toile écrue

1017 — Homespun
صوفٌ مصنوعٌ في البيتِ
Etoffe de fabrication domestique

1018 — Hood كَتِفِيَّةٌ
Coqueluchon
(قلنسوةٌ تُسدَلُ على الكتفين)

1019 — Hood كُمَّةٌ (مجق)
Capot, capuchon
(إحدى مراحلِ تصنيعِ القبعاتِ ونحوها ويكونُ فيها المنسوجُ على شكلِ طرطورٍ) (مجق)

1020 — Hood of mail مِغْفَرٌ
Camail
(زَرَدٌ ينحدرُ منَ البيضةِ إلى الوجهِ والعنقِ)

1021 — Hooded مُقَلْنَسٌ (ذو قلنسوةٍ)
Capuchonné

1022 — Hoop-skirt نافِخُ التنورةِ (راجع ضَفَّامَة)
Vertugadin (jupe à paniers)
(شريطٌ كانت النساءُ يتزَيَّنَّ به تحت التنورةِ لِنَفْخِها)

1023 — Horse-cloth كَفَلِيَّةٌ
Housse
(جلٌّ يُغطِي كَفَلَ الفرسِ)

1024 — Hosier نَسّانِجِيٌّ
Bonnetier
(صانعُ الملابسِ المنسوجةِ)

1025 — Hosiery نِساجَةٌ
Bonneterie
(تجارةُ او صِناعةُ الملابسِ المنسوجةِ)

1026 — Hot (linen) press مِحَمُّ الغسيلِ
Etuve à linge

1027 — Housing-cloth وِقاءُ الثيابِ
Housse à vêtements
(كيسٌ من القماشِ لِحفظِها)

1028 — Hug-me-tight المُضَيِّقَةُ: سِتْرَةٌ صوفيةٌ قصيرةٌ للنساءِ ضَيِّقَةٌ لَهَا رِدْنٌ
Camisole de tricot (spencer)

1029 — Humidifier مُبَلِّلَةٌ
Humecteur (appareil à humecter)
(آلةٌ لترطيبِ النسيجِ)

- I -

1030 — Immodest (material)
زِيٌّ فاضِحٌ (غيرُ محتشمٍ)
Tenue immodeste

1031 — Imprint (to) (material)
طَبَعَ رسوماً على قماشٍ
Imprimer une étoffe

1032 — Indoor frock
فستانُ البيتِ
Robe d'intérieur

1033 — In full dress uniform (in gala order)
في لباسِ الحَفَلاتِ
En grande tenue

1034 — Inhooker مِفَكُّ الإبزيم
Dégrafeur

1035 — Insertion المُقْحَمُ او شريطُ التخريمِ
Entre-deux (tissu incrusté)
(يفصلُ بين اقسامِ نسيجٍ)

1036 — Insertion
إقحامُ ثَوبٍ : إدخالُ تطريزٍ على سبيلِ التَّزيينِ بينَ قِطعتينِ
Incrustation d'un tissu

1037 — Insetting تَضْمِيمُ الأنسجةِ
Encartage

1038 — Insole ضَبَانٌ (تركيّة) او نُعَيْلٌ
Première
(نعلٌ جِلديٌّ رقيقٌ داخلَ حذاءٍ)

1039 — Interlining البِطانَةُ البَيْنِيَّةُ
Doublure intermédiaire
(مَخيطةٌ بين البطانةِ والقماشِ)

1040 — Interlock
شَبيكٌ : قماشٌ متشابكُ النسيجِ
Entrelac

1041 — Iron (flat or laundry ...) مِكْواةٌ
Fer à repasser

1042 — Ironer (machine) كَوَّاءَةٌ
Repasseuse

1043 — Ironing-board لوحةُ الكَيِّ
Planche à repasser

1044 — Ironing (of clothes) كَيُّ الثيابِ
Repassage

- J -

1045 — Jack-boots جَزْمَةٌ عسكريّةٌ (ثقيلةٌ)
Thig-boots
Bottes cuissardes

1046 — Jack-coat دُرَّاعَةٌ
Jaque (جُبّةٌ مشقوقةُ المُقَدَّمِ)

1047 — Jacket (life-...) صُدرةُ النجاةِ
Brassière de sauvetage

1048 — Jacket (man's ...)
سِترةُ رجلٍ (بِذْلَةٌ)
Veston (d'homme)

1049 — Jacket (smoking-...)
سترةُ البيتِ او سترةُ التدخينِ
Veston d'intérieur
(يَرتديها الرجالُ في المنزلِ)

1050 — Jacquard loom قماشٌ مُجَكّرٌ
Jacquard, jacquart
(مصنوعٌ بنولِ جاكار للحياكةِ المخلّبةِ)

1051 — Jerkin جِزكِينَة = دِثارٌ مُخَصَّرٌ
Justaucorps

1952 — Jodhpurs
بنطالُ الفروسيّةِ (ضيّقُ الساقَيْنِ)
Pantalon d'équitation (serré à la cheville)

1053 — Jumper أَصْدةٌ (= قميصٌ نسائيٌّ)
Chemisette

1054 — Kendal green الكندلُ الأخضرُ
Kendal vert (نسيجٌ صوفيٌّ أخضرُ)

- K -

1055 — Kepi كَبّيّةٌ
Képi
(قبعةٌ عسكريّةٌ فرنسيّةٌ)

1056 — Kerchief
حجابُ المرأةِ = وِشاحٌ نسويٌّ
Mouchoir de tête

— Kerchief (tied over the forehead)
رَأْسِيَّةٌ
(غطاءٌ تلبسُهُ المرأةُ على رأسِها معقوداً فوقَ الجبينِ)
Marmotte

1057 — Kersey الكِرْزِيُّ : قماشٌ صوفيٌّ خشنٌ
Créseau

1058 — Kerseymere
الكَزْمِيرُ : نسيجٌ صوفيٌّ ناعمٌ
Casimir

1059 — Khaki ثَوبٌ الكاكي (من قطن او صوف) بذلةٌ عسكريةٌ
Kaki

1060 — Kid فَرْوُ الجَدْي
Cabron = peau de chevreau

1061 — Kid gloves = kids قَفافيزُ فَرْوِ الجَدْي
Gants en peau de chevreau

1062 — Kier
مِرْجَلُ الأقمشةِ (لِصَبْغِها او قَصْرِها)
Autoclave à blanchiment

1063 — Kilt
الكِلْتِيَّةُ : تَنورةٌ ذاتُ ثنياتٍ طُوليَّةٍ للرجالِ في أسكتلندة
Jupon court et plissé (des montagnards)

1064 — Kilt (to) ثَنْيُ الثوبِ او شَمْرُه
Plisser (l'étoffe)

1065 — Kilt up (to), one's skirts
شَمَّرَتْ أطرافَ تنُّورَتِها
Retrousser ses jupes

1066 — Kimono
كيمُسُون (فستانٌ نِسائيٌّ فضفاضٌ في اليابانِ)
Kimono

1067 — Kirtle الكرتلُ : ثوبٌ نسويٌّ طويلٌ
Cotte, tunique
(تنورةٌ لوقايةِ الفستانِ) او سترةٌ رجاليّةٌ

1068 — Kleenex النَّظيفُ (1) : مِنديلٌ وَرَقيٌّ ناعِمٌ
Kleenex (كلينيكس)

1069 — Knapsack حقيبةُ الظهرِ
Havresac (sac alpin)
(يضعُ فيها الجنديُّ ملابسَه)

1070 — Knee-breches بنطالٌ قصيرٌ
Culotte courte

1071 — Knees (in one's trousers)
رُكبَةُ البَنْطَلُونِ
Poches, ronds aux genoux
(جُزْؤُهُ الكاسي لِلرُّكبةِ)

1072 — Kniker bockers سراويلُ فَضْفاضَةٌ
Culotte bouffante

1073 — Knickers النِّكَرْزُ
Pantalon-culotte (de femme)
لباسٌ نسويٌّ تحتانيٌّ شبيهٌ بالبنطالِ الرجاليِّ المَزْمُومِ عندَ الرُّكبةِ

1074 — Knitting شُغْلُ الإبْرَةِ (مجق)
Tricotage

1075 — Knitting
مُطَرَّزَةُ تجميلٍ (مَحْبُوكَةٌ بالصِّنارةِ)
Jeté
(قماشٌ مطرَّزٌ لتجميلِ مائدةٍ أو غيرِها)

1076 — Knitwear الملابسُ الصِّنّاريَّةُ
Tricots
(اي المحبوكةُ بِهَا)

1077 — Knotted lace مَكْرَمَةٌ
Macramé
(تطريزٌ بخيوطٍ مضفورةٍ معقودةٍ)

1078 — Krimmer القِرْمَى أو فَرْوُ القَرَكُولِ
Caracul
(سُلالةٌ من الضأنِ) فروٌ رماديٌّ من جلدِ حملانِ القِرمِ

- L -

1079 — Lace شريطٌ زينيٌّ للسترةِ العسكريّةِ
Galon

1080 — Lace تخريمٌ = دَنْتِلّا
Dentelle

1081 — Lace bobbin وَشيعَةُ التخريمِ
Fuseau pour dentelles

1082 — Lace (for clothes) جَديلةٌ = قيطانٌ
Passement

1083 — Lace insertion شُبَيْكَةُ وصلٍ
Entretoile (تُوضَعُ بين قطعتي كَتّانٍ)

1084 — Lace-maker (lace worker)
Dentellier تَخَارِيمِيٌّ
(صانعُ أو بائعُ التخاريمِ او الدَّنْتِلّا)

1085 — Lace (manufacture or factory ...)
Dentellerie خَرّامَةٌ

1986 — Lace of shoe رِبَقٌ (بَريمٌ لِشدِّ حذاءٍ)
Lacet

(1) اختار صاحب « المورد » كلمة نظيفي ونحن نفضل كلمة نظيف لورودها في كلام العرب بهذا المعنى

1087 — Lace (valenciennes ...)
فَلَنْسِيَّةٌ : تخريماتٌ اسبانيةٌ دقيقةٌ من صُنْعِ فَلَنْسِيَة
Valenciennes

1088 — Ladder (to) نَسَلَ جَوْرباً (زَرَدَ وسَرَدَ)
Remailler les bas

1089 — Ladder-mender رَفَّاءَةٌ (عاملةُ الرَّفْوِ)
Remailleuse

1090 — Ladders (mending of ...)
سَرْدُ الجوربِ
Remaillage

1091 — Ladies' fashionable clothes
لِباسُ الدُّرْجَةِ او المُوْدَةِ
Modes

1092 — Lambrequin
حِجابُ الخُوذَةِ : قماشٌ يكسو خُوذَةَ الفارسِ
Lambrequin

1093 — Lambrequin
سِتارَةٌ زُخْرُفِيَّةٌ (تكسو اعلى البابِ او النافذةِ او تَتَدَلَّى مِنْ رَفٍّ)
Lambrequin = valence

1094 — Lambskin (or fur) فَرْوُ الحَمَلِ
Peau d'agneau (ou agnelin)

1095 — Lampas لَمْبَاسٌ (نسيجُ حريرٍ صينيٌّ)
Lampas

1096 — Lap
الطَّرَفُ المتراكِبُ : طرفُ الثوبِ الذي يَمْتَدُّ مُتراكباً فوقَ طرفِهِ المُتَأَخِّرِ
Revers

1097 — Lapel طَيَّةٌ (صدرِ السُّتْرَةِ)
Revers (d'un habit)

1098 — Lappet طَيَّةٌ او حاشيةٌ
Pan ou revers (de vêtement)

1099 — Latchet شريطُ الحذاءِ
Cordon de soulier

1100 — Latest (the ... creations)
مُسْتَحْدَثاتٌ
Dernières créations, dernier cri
(ما استُحْدِثَ في الأزياءِ وغيرِها)

1101 — Launder (to) قَصَّرَ الغسيلَ او بَيَّضَهُ
Blanchir le linge

1102 — Laundering تبييضُ او غَسْلُ الثيابِ
Blanchissage

1103 — Laundry
مَصْبَغَةٌ : مُؤَسَّسَةٌ لِغسلِ الملابسِ وَكَيِّها
Blanchisserie

1104 — Laundry basket سَلَّةُ الغسيلِ
Corbeille à linge

1105 — Laundryman مُصَبِّغِيٌّ = غَسَّالٌ
Blanchisseur

1106 — Liberty cap قلنسوةُ الحُرِّيَّةِ
Casquette de liberté
(قلنسوةٌ مخروطيّةٌ ضيقةٌ رَمَزَ بها رجالُ الثورةِ إلى الحرّيّةِ في الولاياتِ المتحدةِ وفرنسا)

1107 — Lawn قَصَبُ قماشٍ هَفْهافٍ
Linon

1108 — Lay (to) or remove the cloth
غطّى المائدةَ بِسِماطٍ
Napper = mettre la nappe

1109 — Lay of loom حَفٌّ
Battant (de métier à tisser)

1110 — Layette جهازُ الوليدِ (وقِماطُهُ)
Layette

1111 — Leading-strings ماسِكَةٌ
Lisière
(شريطٌ يُعَلَّقُ بثوبِ طفلٍ حتى لا ينفصلَ عندَ المشي)

1112 — Leather equipment
لأمَةٌ : قطعةٌ من الجلدِ في اللباسِ الحربيِّ
Buffleterie

1113 — Leather (imitation ...) جلدٌ اصطناعيٌّ
Simili-cuir, cuir artificiel

1114 — Leatherette قماشٌ جلديٌّ
Tissu-cuir

1115 — Leg of stocking
ساقيّةُ حِذاءٍ (لتغطيةِ الساقِ)
Tige d'une chaussure

1116 — Leg of a pair of trousers
رِجْلُ بنطالٍ
Jambe d'un pantalon

1117 — Legging
طِماقٌ (كساءُ الساقِ)
Jambière, guêtre

1118 — Levantine, levantine silk
المَشْرِقيُّ : نسيجٌ حريريٌّ
Levantine

1119 — Levi's
اللِّفيزُ: بنطلونٌ ضَيِّقٌ تُدَعِّمُ أجزاؤه بأزرارٍ نُحاسِيَّــةٍ لحفظِ جِدَّتِهِ
Lévi's

1120 — Life-belt صِـــدارُ النَّجـاةِ
Ceinture de sauvetage

1121 — Life preserver صِـــدارُ النَّجـاةِ
Ceinture de sauvetage
Plastron nautique

1122 — Line (to) = quiet (to) a cloak وَضَّـــعَ مِعطفـاً
Ouater un manteau
(وَضَّعَ الجُبَّةَ خاطها بعدَ وضعِ القطنِ فيها)

1123 — Lined (dress) ثَـوبٌ مُبَطَّـــنٌ
Habit doublé

1124 — Linen نسيـــجُ الكتـــانِ
Tissu de lin

1125 — Linen airer سَخَّانَـــةُ الغسيـــلِ
Chauffe-linge

1126 — Linen (body ...) ملابسُ تَحتانِيَّةٌ او تَحتِيَّةٌ
(Underwear = underlinen)
Linge de corps ou de dessous

1127 — Linen chest صندوقُ الغسيـــلِ
Coffre à linge

1128 — Linen (coarse ...) نسيـــجُ كَتّـــانٍ غليـــظٍ
Grosse toile

1129 — Linen-draper البَيَاضَاتِـــيُّ
Linger
تاجرُ الأجواخِ والألبسةِ

1130 — Linen-drapery بَيَـاضَــــاتٌ
Lingerie

1131 — Linen-drapery البَيَاضَــــةُ
Lingerie
(تجارةُ البياضاتِ او الملابسِ الداخليَّةِ)

1132 — Linen thread or yarn خَيطُ الكَتّـــانِ
Fil de lin

1133 — Linen (unbleached ...) نَسيجٌ خامٌ او غيرُ مُبَيَّضٍ
Toile écrue, bise

1134 — Linen underwear = lingerie البياضاتُ النسائيَّـــةُ
Lingerie pour dames

1135 — Lining بطانـــةُ الثـــوبِ
Doublage = vêtement intérieur

1136 — Lining (glazed ...) بركالين : قماشٌ قطنيٌّ لتجليدِ الكتبِ
Percaline

1137 — Lining (head-...) بطـانَـــةُ قُبعـــةٍ
Doublure de chapeau

1138 — Lining (of hat) بطـانـــةُ قبعـــةٍ
Coiffe de chapeau

1139 — Lining of wall كســـوةُ الجُـــدْرانِ
Lambris

1140 — Link سَرْدَةٌ (عقدةُ خيطٍ في النسيجِ)
Maille de tricot

1141 — Linsey-woolsey الكَتْصُـــوفُ
Tiretaine
(قماشٌ مزدوجٌ من كَتّانٍ وصوفٍ)

1142 — Lint ضِمـــادةٌ كَتّانِيَّـــةٌ
Lint = tissu charpie

1143 — Linters نُسَالَـــةُ القطـــنِ
Bourres de coton
(ما يَسْقُطُ منه بعدَ الحَلْجِ)

1144 — Lisle stockings جَـــوارِبُ خيـــطٍ
Bas de fil

1145 — Lisle thread خَيـــطٌ قُطنـــيٌّ (ناعمٌ مُبرمٌ)
Fil d'Ecosse

1146 — List حاشيةٌ = طَرَفُ ثوبٍ
Lisière

1147 — Livery خِلْعَـــةُ الخَـــدَمِ
Livrée

1148 — Loading مُقَـوِّمَـــــةٌ
Charge
(شيءٌ يُضافُ إلى الحريرِ ونحوِه ليكونَ له قوامٌ)

1149 — Locker room حُجْرَةُ الأدراجِ المُقْفَلَةِ : لِخَزْنِ ملابـــسِ اللاعبـــينَ الرِّياضِيّـــينَ
Chambre-armoire

1150 — Loincloth = breechcloth
Bande-culotte
سِتارُ العَوْرَةِ (في المناطقِ الحارَّةِ)

1151 — Long clothes قِمـاطُ الرضيـع
Maillot anglais de nouveau-né

1152 — Loom نَـــولٌ
Métier à tisser

1153 — Loop-plush بَلـشٌ مُجَعَّـدٌ
Peluche à brides

1154 — Loosely fitting (garment)
ثَـوبٌ فَضفـاضٌ
Vêtement lâche

1155 — Loose (one's dress ...) (to)
فَكَّ أزرارَ معطفِـهِ
Défaire son manteau

1156 — Loose (woman's ...)
قَميـصٌ فَضْفـاضٌ
Caraco

1157 — Lounge-coat سِتـــرَةٌ
Veston

1158 — Low-heeled shoe حِذاءٌ وَطيءُ الكعـبِ
Soulier plat

1159 — Luster or lustre
صَقيـلٌ : نسيجٌ صقيلٌ من قطنٍ او صوفٍ
Lustre

1160 — Lustrine (silk) = cotton lustre
صَقيلَةٌ (نَسيجٌ صقيلٌ من حريرٍ أو قطنٍ)
Lustrine

1161 — Lutestring = lustrine الأطْلَسُ الصَّقيـلُ
Lustrine

1162 — Lye غَسُولٌ = غِسْلَةٌ (محلولُ القِلي لِلْغَسْلِ)
Lessive

- M -

1163 — Mackintosh
المُكِنْتُش : نسيجٌ خفيفٌ كتيمٌ للماءِ
Mackintoch = étoffe imperméable

1164 — Mackintosh = macintosh
المِنْطَرُ : معطفٌ واقٍ مِنَ المطرِ
Imperméable

1165 — Madras مَـدْراسُ
Madras
(نسيجٌ خفيفٌ من قطنٍ أو حريرٍ)

1166 — Madras handkerchief
وِشـاحُ مَـدْراس
Foulard de Madras
(الوِشاحُ او منديلُ الرقبةِ)

1167 — Maker or seller of neck-ties
الأرْبـيُّ
Cravatier
(بائعُ الأرْباتِ او أربطةِ العنقِ)

1168 — Maker in passementerie قَيـاطينـيٌّ
Passementier

1169 — Mangle (to) يَكْـوي الملابـسَ
Calandrer
(بِمِكْواةٍ أُسْطُوانيَّـةٍ)

1170 — Mangler
المِكْـوَاةُ الأُسطوانيَّةُ (أو صَقَّالَةُ الثيابِ)
Calandreur
آلةٌ لِكَيِّ الملابسِ بإمْرارِها بينَ أسطوانتينِ مُحْمَاتَيْنِ

1171 — Maniple ذِراعِيَّــةٌ
Manipule
(ثيابٌ قداسيٌّ يُوضَعُ على الذراعِ اليُسرى)

1171 bis — Mantilla طَرْحَــةٌ
Mantille
(وِشاحٌ تَرتَديه النِّسْوَةُ الإسبانيّاتُ)

1172 — Mantle (cloak-woman's)
عَبَـاءَةٌ (للنِسـاءِ)
Mante

1173 — Mantle (hooded ...) بُـرْنُـسٌ
Manteau à capuchon

1174 — Mantle (lady's-...)
مُعَيْطِـفُ النِسـاءِ
Mantelet de dame

1175 — Mantlet مِعطَـفٌ قصيرٌ (للنساءِ)
Mantelet

1176 — Mantling of helmet
شَرَاريفُ خُوذَةٍ (شَرائطُ مُدَلاّةٌ)
Lambrequin

1177 — Mantua المنطقة (ثوبٌ فَضْفاضٌ)
Mantoue

1178 — Manufacture of woollens
صِناعةُ الأصوافِ = معملُ التصويفِ
Lainerie

1179 — Material (badly) creased
ثوبٌ فاسدُ الثنياتِ
Etoffe qui a pris de faux plis

1180 — Material (beaded ...)
ثوبٌ مرصّعٌ بالجَوْهَرِ
Tissu perlé

1181 — Material (check ...)
نسيجٌ مُقَفَّصٌ
Etoffe à carreaux

1182 — Material (coffee-coloured ...)
قماشٌ بُنّيُّ اللونِ
Tissu café

1183 — Material (common ...)
قماشٌ عاديٌّ
Etoffe ordinaire

1184 — Material cut on the bias = material cut bias
قماشٌ مَحْرُودٌ
Etoffe coupée en ou de biais

1185 — Material (flecked ...)
ثوبٌ مُرَقَّشٌ
Tissu moucheté

1186 — Material (fleecy ...)
ثوبٌ ناعمٌ كالصوفِ
Tissu laineux

1187 — Material (flowered ...)
قماشٌ مُزَهَّرٌ
Etoffe ouvrée (à fleurs)

1188 — Material or tissue (light ...)
نسيجٌ خفيفٌ
Etoffe légère

1189 — Material (reversible ...)
ثوبٌ ذو وجهَيْنِ (يُلبَسُ مِن وَجْهَيْهِ)
Etoffe à deux endroits

1190 — Material (ribbed or corded ...)
قماشٌ مُضَلَّعٌ
Etoffe à côte (ou côtelée)

1191 — Material (self-coloured ...)
قماشٌ وحيدُ اللونِ
Uni ou tissu uni

1192 — Material streak
تخطيطُ قماشٍ
Rayure d'une étoffe

1193 — Material (striped ...)
نسيجٌ مُخَطَّطٌ
Etoffe à raies

1194 — Material (strong ...)
ثوبٌ متينٌ او صلبٌ
Etoffe qui a du corps

1195 — Material that dyes well
ثوبٌ حَسَنُ الصَّبْغِ
Tissu qui prend bien la peinture

1196 — Material that won't wash
غسيلٌ لا يَتَغَيَّرُ لونُهُ (بالغسلِ)
Etoffe qui déteint (ne se lave pas)

1197 — Material (thin ...) dress (light ...)
نسيجٌ شَفّافٌ
Tissu clair

1198 — Measure (of piece of cloth)
ذَرْعٌ = (طولُ قماشٍ بالذراعِ)
Aunage

1199 — Measuring by theell
طولُ قماشٍ بالذراعِ = ذَرْعٌ
Aunage

1200 — Member of the Académie Française
الثوبُ الأخضرُ
Habit vert
(أعضاءُ الأكاديميَّةِ الفرنسيةِ الذين يَلبسون الثوبَ الأخضرَ)

1201 — Mercerization = mercerizing
صُنْعُ القطنِ الحريريّ
(عَمَلِيَّة تعطي اللمعانَ لِخيوطِ ونسيجِ القطنِ)
Mercerisage

1202 — Mercerizing
مَرْسَرَةٌ
Mercerisage
(صَقْلُ الخيوطِ والأقمشةِ وتَمْتِينُها كيمائياً باسم مِرْسِر)

1203 — Merino (cloth ...)
نَسيجُ صوفِ الضأنِ المرينيّ
Tissu merinos

1204 — Millinery
القبعاتُ النسائيّةُ أو ملابسُ الزينةِ
Articles de modes

1205 — Milling
تَضْليعٌ = تَفريزٌ
Fraisage

1206 — Mitre (bishop's ...)
تاجُ الأُسقُفِ
Bonnet d'évêque

1207 — Mitten
قُفّازٌ بلا أصابع
Mitaine

1208 — Mob-cap
قلنسوةٌ نسائيّةٌ (تُربَطُ تحتَ الذقنِ عادةً)
Colinette

1209 — Mob-cap (woman's ...)
قبعةُ راهباتٍ
Cornette

1210 — Model = pattern (for dress)
قاطِعٌ وقطاعٌ ومَقْطَعٌ
(: مِثالٌ يُقطَعُ عليه)
Patron

1211 — Moire
مُتَغَيِّرٌ (قماشٌ متغيرٌ)
Moire

الكلمةُ من العربيّةِ
وهو قماشٌ ذو إشعاعاتٍ متغيّرةٍ يحصلُ عليه بِسَحْقِ
حبِّ القماشِ بالمِصْقَلَةِ
Calendre

1212 — Moiré (to)
مَوَّجَ نسيجاً = لَمَّعَه
Moirer

1213 — Moleskin
فَرْوُ الخلدِ
Moleskine
(قماشٌ زاغبٌ مُخمَليٌّ)

1214 — Moquette
مُوكيت
Moquette
(نسيجٌ مُخمَليُّ الوبرِ)

1215 — Moquette
طُنْفُسَةٌ = ثوبٌ من حريرٍ او صوفٍ او قطنٍ تُغَشّى
بهِ ارضُ الشُّقَقِ
Moquette

1216 — Mordants
مُرَسِّخاتٌ
Mordants
(مادةٌ تعالِجُ أليافَ النسيجِ فتُكسِبُها اتحاداً بالصبغةِ
فتَزيدُ من ثباتِها في الماءِ والغسلِ وغيرِها)

1217 — Morning coat
سِتْرَةٌ
Jaquette

1218 — Mosquito-curtain or mosquito-net
كِلَّةٌ او نامُوسِيَّةٌ: سِتْرٌ رقيقٌ مُثَقَّبٌ للتوقّي من البعوضِ
Moustiquaire

1219 — Mosquito-netting
شِفُّ الكِلَّةِ او شفُّ الناموسيّةِ
Tulle ou gaze à moustiquaire

1220 — Moth-eaten fur
فِراءٌ مَقْروضٌ بالعُثِّ
Fourrure rongée ou mangée des mites ou mitée

1221 — Motifs for embroidery
زخارفُ زَهريّةٌ من (نسيجٍ)
Motifs de fleurs

1222 — Mount (to) on linen or canvas
غَلَّفَ بقماشٍ (كتّانٍ او قِنَّبٍ)
Entoiler (par le lin ou le chanvre)

1223 — Mourning-band
شريطُ الحُزْنِ (يحمله النَّصارى على صدورِهم)
Litre

1224 — Muff
مُوفَة : غِطاءٌ فرويٌّ لتدفئةِ اليدينِ
Manchon

1225 — Mule-jenny
مِغْزَلٌ قُطنيٌّ
Mule-jenny

1226 — Muleta
مُسْرِهِقَةٌ
Muleta
(قطعةُ قماشٍ حمراء يستعملُها مُصارعُ الثيرانِ
لإرهاقِ الثورِ قبلَ القضاءِ عليه)

1227 — Muslin
مَوْصِليٌّ (مُوصلين)
Mousseline
(نسيجٌ شفّافٌ من المَوْصِلِ)

- N -

1228 — Nap of cloth زَغَـبُ او زِئْبِرُ الثـوب
Poil de tissu

1229 — Napery (house hold ...)
البَياضـات المنزليّـة
Gros linge de maison

1230 — Napery = table linen
بَياضـات المائـدة
Linge de table (غِطاؤها ومناشِفها)

1231 — Napkin سِمـاطٌ صغيـرٌ
Napperon

1232 — Napkin (baby's ...)
حِفاظُ الطفـل
Lange

1233 — Napper = teazler مُصَـوِّفٌ
Laineur
(عاملٌ يقومُ بتصويفِ القماشِ)

1234 — Napping machine (gig-mill)
مُصَوِّفَـةٌ
Laineuse
(آلةُ نسيجِ الصوف)

1235 — Nappy (material ...)
ثوبٌ ازغبُ او مُزأبَـرٌ
Tissu poilu

1236 — Neat attire لبـاسٌ أنيـقٌ
Mise soignée

1237 — Neck-piece (of a armour)
بَنيقَـةُ الـدِّرْعِ
Colletin
(ما يَقي العنقَ والكتفين)

1238 — Neckerchief شـال
Mouchoir de cou

1239 — Necktie ربطةُ عنقٍ = الأُربَةُ
Cravate
(رَبقَةٌ بالمغربِ وهي صالحةٌ لأن تعمَّمَ في الفُصْحَى)

1240 — Needle-case
مِئبَـرَةٌ = عُلبَـةُ إبـرٍ
Aiguillier = étui à aiguilles

1241 — Needle-craft (or work)
شُغلُ الإبرَةِ = خِياطةٌ او تطريزٌ
Travaux à l'aiguille (couture)

1242 — Needle (darning ...) إبـرَةُ الرَّتـق
Aiguille à repriser
(اي ترقيـعِ الثوبِ)

1243 — Needleful سِلْكَـةٌ = خيطُ الإبرةِ
Aiguillée (de fil)

1244 — Needle (knitting ...) إبرةُ الشَّـرَادَةِ
Aiguille à tricoter

1245 — Needle-lace تخريـمٌ إبـريٌّ
Needle point lace
Point d'aiguille

1246 — Needle-making
مَعملُ او مَخزنُ إبَـرٍ
Aiguillerie

1247 — Needle-point تخريـمٌ إبـريٌّ
Pointe d'aiguille

1248 — Needle (sewing ...)
إبـرةُ الخِياطـةِ
Aiguille à coudre

1249 — Needle-threader
سَلاَّكَـةُ إبَـرٍ
Enfile-aiguilles

1250 — Needlework (= needlecraft)
عمَـلُ الإبـرةِ
Travail à l'aiguille

1251 — Needlework case عُلبَـةُ الخِياطَـةِ
Mallette de couture

1252 — Net (figured ...)
شَبَكَةُ خطوطٍ او تَرْخِيمَـاتٍ
Tulle façonné ou brodé

1253 — New-fashion
الدُّرْجَةُ الجديدةُ او المُودَةُ الجديدةُ
La nouvelle mode

1254 — Non-ladder = ladder less
جَوْرَبٌ غيـرُ نَسُـولٍ
Bas indémaillable
(اي غيرُ مَحلولِ الخيوطِ)

1255 — Nose-band لِثـامٌ
Cache-nez

1256 — Novelty الأزيـاءُ الحَديثَـةُ
Nouveautés

1257 — Oakum = junk
مُشاقَــةُ الكَتّانِ الســوداءُ
Etoupe noire

1258 — Oakum-picker
مُشّـــــــاق
Etoupier

1259 — Oil baize
قمــاشٌ مُشَمَّــعٌ
Toile cirée
(نسيجٌ مُغطّىً بطبقةٍ من الموادّ الواقيةِ مِنَ البَلَلِ)

1260 — Oil cloth
قمــاشٌ مُشَمَّــعٌ
Toile cirée

1261 — Oiled silk
تَفْتَــةٌ كَتِيــمٌ (من حريرٍ مُشَمَّع)
Taffetas imperméable

1262 — Oilsilk = oiled silk
الحريــرُ المُشَمَّــعُ
Taffetas imperméable
(قماشٌ حريريٌّ معالَجٌ بالزيتِ)

1263 — Old-clothes = frippery
رِثَــــــــاثٌ
Friperie

1264 — Old-clothesman
رثّــاثٌ (= بائع الرِّثاثِ)
Fripier

1265 — Old-clothes-shop
متجــرُ الرثــاثِ
Friperie

1266 — Old-rag = tattered garment
سَمِــلٌ = ثوب رث
Guenille

1267 — Old-shoe
ثَبّاتٌ (الجمع ثَبابيتُ)
Savate
(صَبّاطٌ = حِذاءٌ قديمٌ)

1268 — Opener (cotton-...) (cotton-machine)
المِفْتَحَةُ: آلةٌ لفتحِ القطنِ او الصوفِ بغيةَ تنظيفِها
Ouvreuse

1269 — Openwork seam
خِياطَةُ وصلٍ مُفرَّغَةٌ = رَفْوٌ مُخرَّمٌ
Couture de raccord ajourée

1270 — Organdie
أُورْغَنْدِيٌّ : (نوعٌ من الموصلينِ الرقيقِ الشفافِ)
Organdi

1271 — Ornament (applied ...)
إِطباقٌ : (رسمٌ يُزخرَفُ على الملابسِ أو يلصَقُ بها)
Applique

1272 — Ottoman
قماشٌ عثمانيٌّ (من حريرٍ)
Ottoman

1273 — Overall
الوِزْرَةُ (ثوبٌ يُرتَدى فوقَ الملابسِ العاديةِ لوقايتِهـا مِنَ الاتّســاخِ)
Tablier

1274 — Overall = blouse
بِذلةُ (الشُّغلِ)
Blouse

1275 — Overall (of stoker)
بِــزّةُ الوَقّــادِ
Bleu de chauffe

1276 — Overalls
عِفْرِيَتَةٌ : ثوبُ العاملِ وقتَ العَمَلِ
Salopette

1277 — Overcoat (belted ...)
معطَــفٌ مُمَنْطَــقٌ
Pardessus avec ceinture

1278 — Overcoat (of priest)
مُضَــرَّبَـــةٌ
Douillette
(كساءٌ يقي مِنَ المطرِ والبردِ يَرتديه الرُّهبانُ)

1279 — Overcoat (woman's ...)
معطَــفٌ نســائــيٌّ
Redingote

1280 — Over-garment = surcoat
دِثــارٌ فَضفــاضٌ
Houppelande

1281 — Overshoe = galosh
الجُرمُوقُ أو حذاءٌ فَوْقِيٌّ (= وِقاءُ الحِذاءِ)
Galoche
Couvre-chaussure

1282 — Oversleeves
أكمــامٌ كاذِبَــةٌ
Fausses manches

1283 — Over-vest
سلطة (جُبّةٌ يلبسونها بالقاهرةِ)
Veste de dessus

1284 — Pack-cloth, canvas wrapper
قماشُ الصَّرِّ او التَّعْبِئَةِ
Toile d'emballage

1285 — Pack-thread
خيطُ او حبلُ التخريم او الصرِّ
Fil d'emballage

1286 — Pad = wad
كِفَــافٌ = لِبَادَةُ الثوبِ او حَشْوَةُ قطنٍ
Bourrelet

1287 — Pagne (= loin-cloth) وِزْرَة
Pagne

1288 — Pagoda sleeves
أكمامٌ عريضةٌ (لدى الرُّسْغ)
Manches pagodes

1289 — Painting (canvas ...)
التصويرُ على القماشِ
Peinture sur toile

1290 — Pall كَفَــنٌ
1) Drap mortuaire غِطَــاءُ النعــشِ
2) Drap funèbre

1291 — Pallium طَيْلَسَانُ البَابا او الأساقِفَة
Pallium

1292 — Panache رَصِيعَــةُ القُبعــةِ
Panache

1293 — Panier or pannier
1) تنورةٌ منتفخةٌ (قديماً)
Panier
(قُفَّةٌ بالعاميةِ المغربيةِ)
2) طوقُ التنورةِ (لِتوسيعِها)

1294 — Panne
قَطِيفَةٌ (مُخملٌ او أطلسٌ حريريٌّ)
Panne

1295 — Pantalettes ســروالٌ تَحتِــيٌّ
Pantalon de femme ou d'enfant

1296 — Parasol = sunshade شَمْسِيَّــــةٌ
Parasol (ombrelle)
(مِظَلَّةٌ لاتقاءِ الشمسِ)

1297 — Parti-coloured
مُختلِــفُ الألــوانِ
Panaché

1298 — Passementerie
زَرْكَشٌ قِيطانِــيٌّ (لأطرافِ الثوبِ)
Passementerie

1299 — Patching (of old clothes)
ترميمُ أطمارٍ = ترقيعُ ثيابٍ باليةٍ
Ravaudage

1300 — Patch up (to) = to do up (garment)
رَفَا ثوباً (رَتَا ورَتَقَ)
Rapetasser (un habit)

1301 — Patching up cobbling
رَفْــوُ الثيابِ
Rapetassage

1302 — Patchwork المُرَقَّعَــــةُ
Ouvrage fait de pièces disparates
(قِطعٌ من قماشٍ تُخاطُ كَغِطاءٍ)

1303 — Patchworker مُسَــوِّي الثيابِ
Rapiéceur (euse)

1304 — Pattern النمــوذجُ (للتفصيلِ)
Patron
رَسْمُ الزيِّ المطلوبِ تنفيذُه في التفصيلِ والخياطةِ

1305 — Pea-jacket = sailor's jersey
دُرَّاعَــةٌ (ســترةٌ)
Vareuse

1306 — Pelerine
لِفــاعٌ : وِشاحٌ نسويٌّ طويلُ الأطرافِ
Pèlerine

1307 — Pelucheux مُتَوَبِّــرٌ (كالبلش)
Shaggy

1308 — Perboric acid
حامضُ فوقَ البوريكِ (اتحا)
Acide perborique
(أملاحٌ تُستخدَمُ في عَمليّاتِ تبييضِ الأقمشــةِ والتعقيــمِ)

1309 — Perforation (ornamental ...)
تَخريــمٌ (في النســيجِ)
Ajour

1310 — Petasus or petasos
الباتاسُــوسُ =
Pétase
قبعةٌ خفيفةٌ (للرجالِ)

1311 — Petticoat تَنّـورةٌ تَحتانيّـةٌ
Jupe de dessous

1312 — Pick (overshot ...) لُحْمَـةٌ مَكْرُورَةٌ
Duite (d'endroit)
(يعيدُ المكّوكُ وصلَها بالقماشِ من حاشيةٍ إلى أخرى)

1313 — Picot سِـنٌّ في تخريمـةِ ثـوبٍ
Picot

1314 — Pilch (for infant) حِفـاظُ طفـلٍ
Couche-culotte
(Fausses de bébé)
(حفاظاتُ طفلٍ)

1315 — Pilot-coat معطـفُ طَيّـرانٍ
Caban

1316 — Pinafore مِئزرُ الأطفالِ (بلا كُمَّيْن)
Tablier d'enfant

1317 — Pincushion وِسادةُ الدبابيسِ
(تُغرَزُ فيها لاستعمالها عندَ الحاجةِ)
Pelotte à épingles, à aiguilles

1318 — Pin-head رَأسُ دَبّـوسٍ
Tête d'épingle

1319 — Pin-tray دَبابيسيٌّ (صانعُ الدبابيسِ)
Epinglier

1320 — Piping شريطٌ لتزيينِ حواشي الملابسِ
Liséré

1321 — Place (thin ...) فُرْجَـةٌ في النسيجِ
Clairière

1322 — Plaid
قماشُ التَّرْتَرِ (مُقَلَّمٌ بخطوطٍ مُلَوَّنةٍ او مربَّعِ النقشِ)
Tartan ou tartanelle

1323 — Plainly dressed لبـاسٌ بسيـطٌ
Mise modeste

1324 — Plating الضَّفْـرُ = الجَـدْلُ
Tressage

1325 — Pleat ثِنيَّةٌ = طَيَّةٌ (في القماشِ)
Plissure

1326 — Pleat (to) a dress غَضَّـنَ فستانـاً
Faire des plis à une robe

1327 — Pleat (inverted ...)
ثَنيةٌ معكوسةٌ (مقلوبةٌ ظهراً لِبطْنٍ)
Plis inverti

1328 — Pleat (skirt) غَضَّـنَ القمـاشَ
Plisser (l'étoffe)

1329 — Pleated (dress ...)
قُمـاشٌ مُغَضَّـنٌ
Un plissé

1330 — Pleater طـاوٍ = خابِنٌ = ثَنّـاي
Plisseur

1331 — Pleating-machine
ثَنّايَةُ الأقمشةِ (لِطَيِّ الأقمشةِ)
Plisseuse

1332 — Pleating (of material) = crumpling
تغضيـنُ القمـاشِ
Plissement de l'étoffe

1333 — Plissé = plisse الثوبُ المَثْني (مجق)
Plissé
هو القماشُ المغضَّنُ
(نسيجٌ منعطفٌ بعضُه على بعضٍ)

1334 — Plume ثُنْبُـرَةٌ = قُنْزُعَـةٌ
Panache, plumet
(ريشٌ لتزيينِ القُبعـةِ)

1335 — Plumed مُرَيَّـشٌ : مُحَلّىً برسـومٍ ريشيَّةٍ
Plumeté

1336 — Plumelet رُيَيْشَـةٌ
Plumelet

1337 — Plush قطيفـةُ البلـشِ
Peluche
(نسيجٌ له زِئبرٌ أطولُ من زئبرِ المخمَلِ)

1338 — Plush (bouclé ...) بلـشٌ مشبُـوكٌ
Peluche bouclée

1339 — Plushette قطيفـةُ قطـنٍ
Peluche de coton

1340 — Pocket handkerchief
منديـلُ الجَيْـبِ
Pochette
(Mouchoir de poche)
(يُوضَعُ في الجيبِ الأعلى)

1341 — Point
ضُمَّـةُ التطريـزِ
Point de dentelle

1342 — Poke-bonnet بُوكِيـةٌ =
Chapeau cabriolet
قُبعـةٌ نسائيّـةٌ

1343 — Poncho بـونشـــو
Poncho
(معطفٌ مثقوبٌ من مخرج الرأس) بأمريكا الجنوبية

1344 — Poplin بوبليــنٌ (خــزٌّ)
Popeline

1345 — Portmanteau
الغدّانُ : القضيبُ تُعلّقُ عليه الثيابُ (يمانيةٌ عن اللسان)
Porte-manteau

1346 — Portmanteau with mirror مُشَجَّــرٌ
Porte-manteau à miroir

1347 — Pounce (to) the pattern on the material
كمَّــغَ قماشــاً
Poncer une toile
(Poncer le dessin sur une toile)

1348 — Pourpoint, doublet
أُصدةٌ (ثوبٌ لا كُــمَّ لــه)
Pourpoint

1349 — Praetexta (toga ...)
ثوبُ النبلاءِ (عند الرومان)
Prétexte

1350 — Press-button زِرُّكَبّـــاسٌ
Bouton à pression

1351 — Press-button مشبــكُ قُفّــازٍ
Bouton-fermoir (de gant)

1352 — Pressing
1) Catissage تلميــعُ النسيــجِ
2) Calandrage تَنعيــمُ القمــاشِ

1353 — Pressing كَــيٌّ بالبخــارِ
Pressing (repassage à la vapeur)

1354 — Pressing down بَسْطُ طَيَّــةِ الخياطَــةِ
Rabattage ou rabattement (d'une couture)

1355 — Prick (to) a design on a piece of stuff
رسمٌ بثقوبٍ صغيرةٍ على ثوبٍ
Piquer un dessin sur une étoffe

1356 — Print (resist ...)
طَبْــعٌ مانِــعٌ (مجق)
Impression résistante

1357 — Protection gloves (workman's ...)
قُفازٌ جلديٌّ (الوقاية يدِ العُمّالِ)
Manicle ou manique

1358 — Protection strip
ذَيْلُ ثوبٍ (يُجَرُّ فيكنسُ الغبارَ)
Balayeuse (au bas d'une jupe)

1359 — Pull on or drawon (to) one's trousers
لبـــسَ بنطــالاً
Enfiler un pantalon

1360 — Pull-over بُلُـوفَـــر
Pull-over
(كَنْزَةٌ صوفيةٌ تدخلُ من الرأسِ)

1361 — Punching أسنــانُ تخريــمٍ
Découpures d'une dentelle

1362 — Purse-string تِكّــةُ الصــرّةِ
Tirant

1363 — Push-button كَبْسُــونَـــةٌ
(زِرٌّ معدنيٌّ يَنطبقُ بالضغطِ على زِرٍّ مُجَوَّفٍ)
Bouton-pression

1364 — Puttee المسماةُ = لَفافةُ الســاقِ
Bande molletière

1365 — Putting of a dust-cover (on)
تَقْميــصٌ
(تغليفُ كتابٍ بقميصٍ خارجيٍّ)
Enchemisage

1366 — Put (to) a new canvas to (a painting)
بَطَّـــنَ
(قماشةٌ قديمةٌ للوحةٍ بقماشةٍ جديدةٍ)
Rentoiler

1367 — Put (to) a neck-tie on ...
عقدَ رباطَ العنقِ او عقدَ الأربَةَ
Cravater

1368 — Put (to) boot أنعَــلَ جزمــةً
Botter

1368 bis — Put (to) on one's boot
انتعلَ جزمةً = احتذَى جزمــةً
Se botter

1369 — Put (to) on the mittens
لبسَ القُفازَ بلا اصابع
Mettre les mitaines

1370 — Pyjamas or pajama
المَنامَــةُ = البيجاما
Pyjama

1371 — Pyjamas-trousers
ثوبُ الساقِ (ســروالُ الهنودِ)
Pantalon de pyjama

- Q -

1372 — Quadrilled
نسيجٌ مُقَفَّصٌ (من صوفٍ مُرَبَّعٍ)
Pied-de-poule (dress ...)

1373 — Quarter
جانبٌ من أعلَى الحِذَاءِ
Quartier

- R -

1374 — Rag قماشٌ رديءٌ
Chiffe

1375 — Rag (screwed-up ...) سدادةٌ من قماشٍ
Tapon de linge

1376 — Ragged رَثُّ الثيابِ
Loqueteux

1377 — Raised embroidery
تطريزٌ يدويٌّ (للقماش)
Broderie à plumetis

1378 — Ratine
راتِنٌ = نسيجُ جوخٍ له عُقَدٌ مُتَجَعِّدَةٌ
Ratine

1379 — Rayon = artificial silk
رَايُونٌ (حريرٌ يُصْنَعُ منَ السليلوز)
Rayonne

1380 — Real silk حريرٌ طبيعيٌّ
Soie naturelle

1381 — Reel مَسْلَكَةٌ = حَلاَّلَةٌ = مِرْدَنٌ
Dévidoir

1382 — Reel of cotton وَشِيعةُ قطنٍ
Bobine de coton

1383 — Reel-holder (reel-stand)
حاملةُ مكبّاتٍ
Porte-bobines

1384 — Reeling-boy كَفّافٌ = كَبَّابٌ =
Bobineur
لفّافٌ (من يلفُّ الخيوطَ)

1385 — Reeling-girl لفّافةٌ
Bobineuse

1386 — Reeling-machine لفّافةٌ
Bobineuse (آلةٌ لِلَفِّ الخيوطِ)

1387 — Re-foot = new-foot (to) (stockings)
أصلحَ اقدامَ الجواربِ
Rempiéter des bas

1388 — Remnant فضلةُ قماشٍ
Coupon d'étoffe

1389 — Remove (to) the handle of ...
فَصَلَ الكُمَّ
Démancher

1390 — Reversible
ثوبٌ قَلوبٌ او ذو وجهَيْن (يُلبَسُ على الوجهين)
Réversible

1391 — Ribbons (bright red ...)
اشرطةٌ قرمزيّةُ اللونِ
Rubans vermillon

1392 — Ridiculous dress لباسٌ غريبٌ
Affublement
(s'affubler لبسَ لباساً غريباً)

1393 — Riding boot سوقاءُ الفارسةِ
Botte à l'écuyère

1394 — Riding-habit (lady's ...)
بِزّةُ الفارسةِ
Complet équestre (pour dame)

1395 — Right side (of material) وجهُ قماشٍ
L'endroit d'un tissu

1396 — Robe (flowing ...) فستانٌ واسعٌ
Robe flottante

1397 — Robes (royal ...) البسةٌ ملكيّةٌ
Habits royaux

1398 — Rochet كتّونةٌ = قميصُ الكاهنِ
Rochet

1399 — Roll لفّةُ ثوبٍ
Pièce d'étoffe

1400 — Roll (to) a piece of cloth
طَوَى قطعةَ قماشٍ
Rouler une pièce d'étoffe

1401 — Roll of material قطعةُ ثوبٍ
Pièce d'étoffe

1402 — Rope yarn خَيطُ قِنَّبٍ (لِصُنعِ الحبالِ)
Fil de caret

1403 — Rub (to) linen
دَعْـكُ الغسيـلِ وَفَرْكُـهُ
Frotter le linge

1404 — Ribbon (plum-coloured ...)
Ruban prune شريطٌ بنفسجيُّ اللـونِ

1405 — Rucking (of linen) ثنياتُ (ثوبِ كتّانٍ)
Froncis

1406 — Rucks (in cloth) ثنيـاتُ فستـانٍ
Godets d'une robe

1407 — Rug نُمْرُقَـةٌ (سجّادَةٌ صغيرةٌ)
Carpette
(Tapis de pied)

1408 — Rugs (Barcelona ...)
دِثـارٌ غليـظٌ (من صوفٍ)
Couvertures en Catalogne

1409 — Rumpling = crumpling (of cloth)
حَفيـفُ القمـاشِ
Froissement d'étoffe

1410 — Running drawers بنطالُ المسابقـةِ
Culotte ou short de coureur

- S -

1411 — Sable fur كُـرْكُ سَمّـورٍ
Fourré de zibeline

1412 — Sackcloth
خَيْـشٌ (نسيجٌ من كتّانٍ غليظٍ)
Treillis, bâche

1413 — Safety-pin دَبّوسٌ انجليزيٌّ = دَبوسُ الأمْنِ
Epingle anglaise, de sûreté, de nourrice, épingle double

1414 — Sailcloth
قماشُ الأشرِعَةِ (تُصْنَعُ منه الأشرعةُ والخيامُ)
Toile à voile

1415 — Sailor blouse بلـوزةُ بحّـارٍ
Marinière

1416 — Sailor's knot أُرْبَـةٌ (رَبْطَـةُ العُنُقِ)
Nœud régate

1417 — Sandal مَـداسٌ
Sandale

1418 — Sandal (corded ...)
باروة (حذاءٌ مصنوعٌ من حبالٍ)
Sandale de corde

1419 — Sandal with cork sock
قُـرقٌ (بالإسبانية alcorque)
Sandale à semelle de liège

1420 — Sari or saree
السّـاري : ثوبٌ ترتديه الهنديّاتُ شكلُ احدِ طَرَفيهِ تنّورة والآخرُ غطاءٌ للرأسِ إلى الكتفِ
Sari

1421 — Sash (silk) حِـزامٌ وشـاحٌ
Ceinture-écharpe

1422 — Satin أطلـسٌ = سَاتـانٌ
Satin

1423 — Satin cloth جُـوخٌ اطلـسٌ
Drap satin

1424 — Satin (Denmark ...)
أطلسُ الأحذيةِ (للنساءِ)
Satin pour souliers (de dames)

1425 — Satin (indian ...)
أطلـسٌ (نسيجٌ شَرْقِـيٌّ)
Atlas

1426 — Satin ribbon شَريـطٌ اطلـسٌ
Ruban de satin

1427 — Satin roll of material
شِقّـةُ أطلسٍ او تَفْصيلةٌ
Pièce d'étoffe satin

1428 — Satin-stitch (raised ...)
قمـاشٌ مُطـرّزٌ
Plumetis

1429 — Satiner = glazer of cloth
Satineur
طَلّاسٌ (الذي يُلَمِّعُ القماشَ)

1430 — Satinette
طَليَـةٌ : قماشٌ قطنيٌّ او حريريٌّ يَلمَعُ كالأطلسِ
Satinette

1431 — Satining-machine
طَلّاسَـةٌ (آلةٌ لتلميعِ القماشِ)
Glazing-machine
Satineuse

1432 — Satining (of cloth)
تَطليسُ الثوبِ (صَقْلٌ وتلميعٌ)
Satinage (de tissu)

1433 — Satiny = satin like
مُطَلَّسٌ او أطلسانيٌّ (مُلَمَّعٌ كالأطلَس)
Satiné

1434 — Sayon
عَبـاءَةُ الرُّعـاةِ
Sayon

1435 — Scale (geometric gray)
المِقياسُ الرماديُّ الهندسيُّ (مجق)
Echelle géométrique grise
(مقياسٌ تُعَيَّنُ به درجاتُ الثباتِ لألوانِ الأقمشةِ المصبوغةِ بمقارنةِ التغيُّرِ الذي يَحدُثه فيها تحتَ تأثيرِ العواملِ المختلفةِ بالمقياسِ الرماديّ) (مجق)

1436 — Scallops of a piece of embroidery
نُتوءاتٌ او مُسَنَّنات التطريزِ
Dents d'une broderie

1437 — Scapular
كَتِفيَّـةٌ (ضربٌ من الثيابِ)
Scapulaire

1438 — Scarf (man's ...)
خِمَـارُ الرقبـةِ
Cache-col = cache-cou

1439 — Scarf (silk ...)
وِشاحُ حريرٍ = خَمَالَةُ حريرٍ
Echarpe de soie

1440 — Scarlet
القمـاشُ القِرْمِـزيُّ
Ecarlate
(الشكرلاطُ في المغربِ الأقصى قديماً)

1441 — Scroop = swish (of silk dress)
حَفيـفُ الثـوبِ
Frou-frou

1442 — Sea blue or navy blue
لـونٌ كحليٌّ (لوبٌ)
Bleu marine ou marine

1443 — Sea-boot or jack-boot
سوقـاءُ البحـرِ
Botte de mer

1444 — Seam (apparent or not real ...)
دَرزٌ زُخرُفـيٌّ
Couture apparente

1445 — Seam (flat ...)
دَرزٌ مَبسـوطٌ
Couture rabattue

1446 — Seamstress = sewing-maid
خَيّـاطَـةٌ
Couturière

1447 — Selvedge (of cloth)
حاشِيَـةُ القمـاشِ
Lisière

1448 — Semi-fitting
نصفُ منطبقٍ على قياسِ الجسمِ
Mi-ajusté

1449 — Serge coat
مِعطَـفُ صـرجٍ
Manteau en serge

1450 — Serge-like
دِرعُ النسـجِ (درعٌ لنسجِ الأقمشةِ)
Sergé

1451 — Serge-maker
صَـرّاجٌ (صانعُ الصَّرجِ)
Serger ou sergier

1452 — Serge (manufacture or trade)
مَصْرَجَةٌ (مصنعُ او متجرُ الصرجِ)
Sergerie

1453 — Serge (silk ...)
صـرجُ حريـرٍ
Serge de soie

1454 — Serge (woollen ...)
صرجٌ صوفيٌّ (نسيجٌ متينٌ)
Serge (de laine)

1455 — Sergette
صَرْجِيَّةٌ (قماشٌ صوفيٌّ خفيفٌ)
Sergette

1456 — Set (of buttons)
مجموعـةُ أزرارٍ
Garniture (de boutons)

1457 — Set one's hat straight (to)
يُقَوِّمُ او يُسَوِّي قبعتَه
Ajuster son chapeau

1458 — Sew (to) a cord on to a garment
يُقَيطِنُ او ألصقَ قيطاناً في ثوبٍ
Attacher une ganse à un vêtement

1459 — Sew up
كَـفَّ = خاطَ كفافاً
Ourler = coudre un ourlet

1460 — Sewing
نسيـجٌ تصويـريٌّ
Brochage
(طريقةٌ في النسجِ تُبرزُ رسوماً زخرفيةً في القماشِ)

1461 — Sewing on تـزريـــرٌ (وضعُ الأزرارِ)
Boutonnage

1462 — Sewing-cotton خيـــطُ القطـــنِ
Fil de coton (fil d'Ecosse)

1463 — Sewing machine ماكِنـــةُ الخياطةِ
Machine à coudre

1464 — Sewing-machine (treadle ...)
ماكنةُ خياطةٍ بدوّاسةٍ
Machine à coudre à pédale

1465 — Sewing outfit لـــوازمُ الخياطـــةِ
Nécessaire de couture

1466 — Sewing-press
ماكنةُ القِفازةِ (صنعُ القفافيز)
Cousoir

1467 — Sewing up كَفّاف = خياطةُ كفافٍ
Couture d'ourlet

1468 — Sewn (machine ...)
مَخيطٌ بالماكنـــةِ
Cousu à la machine

1469 — Shag (long-pile ...) بلـــشٌ أزغـــبُ
(نوعٌ مخملٍ طويلِ الزغبِ)
Peluche long-poil

1470 — Shaggy cloth قماشٌ ذو زُغْبُرٍ طويلٍ
Etoffe à long poil

1471 — Shank-button بطـانـــةُ الـــزرِّ
Bouton à queue

1472 — Shawl شـــــالٌ
Châle

1473 — Shawl-collar قَبَّـــةُ شـــالٍ
Col châle

1474 — Shearings = cropping (of cloth)
جُـــزازةُ الجـــوخِ
Tonture

1475 — Sheet (bed-...)
Drap de lit المُلاءةُ: ما يفرَشُ على السـريرِ

1476 — Sheet (linen ...) مُـــلاءَةُ كتّـــانٍ
Drap en toile de lin
(المُلاءَةُ ما يُفرَشُ على السـريرِ)

1477 — Sheeted corpse جِســـمٌ في كَفَـــنٍ
Corps enveloppé d'un linceul

1478 — Sheeting قمـــاشُ الشُـــرُرِ
Drap pour lits

1479 — Shirt قميـــــصٌ
Liquette

1480 — Shirt (broad-bosomed ...)
قميصٌ واسعُ الصدرِ
Chemise à large plastron (ou poitrine)

1481 — Shirt (buttony ...)
قميصٌ مُزَرَّرٌ او مُزَيَّنٌ بأزرارٍ
Chemise attachée

1482 — Shirt (coloured ...) قميـــصٌ ملـــوَّنٌ
Chemise de couleur

1483 — Shirt factory مُقَمْصَـــةٌ : مصنعُ قمصانٍ
Chemiserie

1484 — Shirt-front (man's ...)
مُقَـــدَّمُ قميصِ (الرجالِ)
Plastron (de chemise)

1485 — Shirt-maker
قُمْصَانِيٌّ (= بائعُ او صانعُ قمصانٍ)
Chemisier

1486 — Shirt (night-...) or night dress
مَنـامَـــــةٌ
Chemise de nuit

1487 — Shirt or tunic (white ...) سِـــربَـــــالٌ
Chemise ou tunique blanche

1488 — Shirt shop مَقْمَصَـــةٌ : مَتْجَـــرُ قمصانٍ
Chemiserie

1489 — Shirt (soft ...) قميـــصٌ لَيِّـــنٌ
Chemise molle ou souple

1490 — Shirt (stiff ...) قميصٌ مُنَشّىً او مُصَمَّغٌ
Chemise empesée

1491 — Shirt (woman's) دِرعٌ (قميصٌ نسـويٌّ)
Chemise de femme

1492 — Shirting قمـــاشُ القمصـــانِ
Toile pour chemises (shirting)

1493 — Shoe جَزْمَـــةٌ (= حذاءٌ ضخمٌ)
Croquenot

1494 — Shoe or sandal تَرْجيـــلٌ
Soulier ou sandale

1495 — Shoe (cow-hide ...) حذاءٌ من جلدِ البقرِ
Soulier en vache

1496 — Shoe (military ...) حــــذاءٌ عسكـــريٌّ
Godillot

1497 — Shoe (pointed ...) المـــزكـــوبُ :
Soulier pointu

1498 — Shoe (rubber-soled ...)
حذاءٌ مطّاطيُّ النعـــلِ
Soulier à semelles du caoutchouc

1499 — Shoe (thick-soled ...)
حذاءٌ كثيفُ النعـــلِ
Soulier à semelles épaisses

1500 — Shoe with long pointed toes
حذاءٌ خَيْزُوميٌّ (مستطيلُ الراسِ مرتفعُهُ)
Soulier à la poulaine

1501 — Shoes-scraper كاشِطَـــةُ احذيـــةٍ
Gratte-pieds (décrottoir)

1502 — Shoes (stout or strong ...)
احذيـــةٌ ضخمـــةٌ
Gros souliers

1503 — Shop (draper's ...) دكانُ الأجـــواخِ
Magasin d'étoffes, de nouveautés

1504 — Shop (milliner's ...)
متجرُ ملابسِ الزينـــةِ
Magasin de modes

1505 — Shop of rarities مخـــزنُ طُـــرَفٍ
Magasin de raretés

1506 — Short cassock
جُبَّـــةٌ صغيرةٌ (لصبيانِ الكورس)
Soutanelle

1507 — Short corset (sleeveless) صُـــدَيـــريٌّ
Petit corset sans manches

1508 — Short dress or drawer إِتـــبٌ
Vêtement court ou caleçon

1509 — Short skirt تَنّـــورةٌ قصيـــرةٌ
Mini-jupe

1510 — Short skirt (woman's ...)
الصَّـــدودُ او المِجْـــوَلُ
Courte chemise de femme
(ثوبٌ صغيرٌ تجولُ فيه الجاريةُ)

1511 — Short-skirted قَصيـــرُ الثيـــابِ
Court-vêtu
(اي قصيرُ الجزءِ السفليِّ المتدلّي منَ الخصرِ إلى ما دونه كالتنورةِ)

1512 — Short sleeve كُمَيْـــمٌ (كمٌّ قصيـــرٌ)
Mancheron

1513 — Short sword مِشْمَـــلٌ
Sabre briquet
(سيفٌ قصيرٌ يشتملُ عليه الرجلُ بثوبهِ)

1514 — Short tunic (sleeverless ...)
البـــدَنُ (الدِّرعُ القصيرُ (بلا كُمَّيْنِ)
Courte tunique sans manches

1515 — Short turban
مَشوشٌ (هو شاشٌ قصيرٌ)
Petit turban

1516 — Short veil of horsehair شَعْـــرِيَّـــةٌ
Voile court de crin

1517 — Shorten (to) a garment
يُقَصِّرُ ثوبـــاً (يُقَلِّلُ منه)
Faire un troussis à un vêtement

1518 — Shortening تَقصيـــرُ ثـــوبٍ
Troussis

1519 — Shoulder knot
عقدةُ الكتفِ (عقدةٌ زينيَّةٌ للكتفِ)
Aiguillette

1520 — Shoulder-straps
كَتِفِيَّـــةٌ (شريـــطٌ ...)
Pattes d'épaule

1521 — Shroud الكَفَـــنُ
Linceul

1522 — Silk dress
Vêtement ou robe en soie
الجُنْبُنَةُ : مِطرَفٌ كالطيلسانِ او فستانٌ حريريٌّ

1523 — Silk-faced coat
لباسٌ له ظهـــرٌ من حريرٍ
Habit à revers (ou parement) de soie

1524 — Silk (favor or ribbon ...)
وِشاحٌ من حريرٍ (يكونُ عادةً هَدِيَّةً)
Faveur de soie

1525 — Silk (floss ...) حريـــرٌ محلـــولٌ
Soie floche

1526 — Silk mercer تاجـــرُ حَرّائـــرٍ
Marchand de soieries

1527 — Silk (raw ...)
حريرٌ غيرُ مُغلًّى او حريرٌ خامٌ
Soie écrue

1528 — Silk-screen
الطبعُ بالقماشِ (اي على شاشةٍ من نسيجٍ)
Sérigraphie

1529 — Silk (spun ...) حريرٌ مغزولٌ
Soie filée

1530 — Silk stockinette
سَرْدٌ حريريٌّ = زَرْدٌ حريريٌّ
Tricot de soie

1531 — Silk (washing ...)
حريرٌ قابلٌ للغسلِ
Soie lavable

1532 — Silk (watered ...) حريرٌ مُشمَّعٌ
Soie glacée

1533 — Silks حَريريّاتٌ
Soieries

1534 — Simar (woman's ...)
سِيمارٌ : ثوبٌ نسائيٌّ فضفاضٌ
Simarre

1535 — Singeing
تجهيزُ الأقمشةِ او سَفْعُها (بحرقِ وَبَرِها)
Grillage des tissus

1536 — Singeing (of hair, cloth ...)
سَفْعٌ او إشاطةٌ
Flambage
(إمرارُ اللهبِ فوقَ الثوبِ لإزالةِ الشعرِ او الزَّغَبِ)

1537 — Singlet صُدْرَةٌ تحتيَّةٌ (للرجالِ)
Gilet de corps

1538 — Size (in boots, gloves ...)
قياسُ أحذيةٍ أو قفازاتٍ
Pointure (de chaussures, gants, etc...)

1539 — Skein (of yarn) كُبَّةُ الخيوطِ
Echeveau

1540 — Skin-tight (garment)
ثوبٌ لَصُوقٌ (ضيِّقٌ جداً)
Tissu collant

1541 — Skin-tight تُبَّانُ البحرِ
Maillot de bain

1542 — Skirt (button-over ...)
تَنُّورَةٌ دقيقةُ الخيوطِ
Jupe croisée

1543 — Skirt (divided ...) تنورةٌ مُسَرْوَلَةٌ
Jupe-culotte

1544 — Skirt (hobble-...)
تنورةٌ ضيِّقةُ الأسفلِ
Jupe entravée

1545 — Skirt-holder مشجبُ التنورةِ
Porte-jupe

1546 — Skirt-maker
تَنانِيريٌّ (صانعُ التنانيرِ)
Jupière

1547 — Skirt (sleeveless ...) إتْبٌ
Chemise sans manches

1548 — Skirt (woman's ...)
الخَرَّاطَةُ او الشايةُ (كلمةٌ اندلسيَّةٌ معناها تَنُّورَةٌ
Jupe de femme
نسويَّةٌ)
sagum الإسبانيةِ و saya (أصلها من كلمةِ
اللاتينيةِ)

1549 — Slash تَخريجُ فستانٍ.
Découpe (d'une robe)

1550 — Sleep (to) in pyjamas
نامَ في البيجاما (او المَنامَةِ)
Dormir en pyjama

1551 — Sleeper بابُوجٌ = خُفٌّ
Pantoufle

1552 — Sleeve كُمٌّ = رِدْنٌ
Manche

1553 — Sleeve-board (tailor's ...)
لَوْحُ الخيّاطِ
Passe-carreau

1554 — Sleeve-hole مُنطَلَقُ الكُمِّ
Emmanchure (d'habit)

1555 — Sleeve-joint تَرْدِينٌ = إكْمامٌ
Emmanchement

1556 — Sleeve-links = cuff-links
أزرارٌ معدنيَّةٌ للأكمامِ
Boutons de manchettes jumelés ou à chaînette

1557 — Sleeve (short ...)
كُمَيْمٌ (كُمٌّ قصيرٌ)
Mancheron

1558 — Sleeve-valve
دَرْجُ القُمْصانِ
Chemises-tiroir

1559 — Sleeve-waistcoat صــدرةٌ مُــزرَّرةٌ
Gilet à manches

1560 — Sleeved (dress ...) ثــوبٌ مُــرَدَّنٌ
Vêtement à manches

1561 — Sleeved (top garment) جَــرْبِيَّــةٌ
Djobbah à manches
(Robe de dessus à manches)

1562 — Sleeveless (dress ...)
فستــانٌ غيرُ مُــرَدَّنٍ
Robe sans manches

1563 — Sleeves (leg-of-mutton ...)
اكمــامٌ منتفخــةٌ
Manches à gigots

1564 — Slicing-lathe مِخرطـــةُ التقويــر
Tour à décolleter

1565 — Sling
المِعْــلاقُ : عصابةٌ مدلاةٌ من العنقِ لحملِ الذراعِ
Echarpe

1566 — Slip ساتــرُ العَــوْرَةِ
Cache-sexe

1567 — Slip (prencess ...) = princess petti-
قميصٌ تَنُّوريٌّ (للنساءِ)
coat
Combinaison-jupon

1568 — Slipe = wool (sliped ...) = skin
الصوفُ المَيِّتَةُ (التي تُجَزُّ من الحيوانِ بعدَ مَوْتِهِ)
wool
Laine morte

1569 — Slipper = sandal
تَسُومَةٌ = تاسُومَةٌ = تاسُومٌ
Sandale (pantoufle)

1570 — Slipper خُفٌّ قماشــيٌّ
Patin

1571 — Slipper bed-pan مَــــدَاسٌ
Pantoufle

1572 — Slipper-making, slipper-trade
صِناعةُ او تِجارةُ البوابيجِ
Pantouflerie

1573 — Slipper manufacturer or slipper-hand
بَوَابيجيٌّ (صانعُ البوابيجِ او بائعها)
Pantouflier

1574 — Slops ملابسُ جاهزةٌ (رَخيصَةٌ)
Frusques d'occasion

1575 — Slot for lace
الحِزَّةُ : (مَزْلَقٌ لِتِكَّةِ السروالِ)
Coulisse pour lacet

1576 — Small tongue (material)
قماشٌ مُلَسَّــنٌ
Etoffe taillée en languettes

1577 — Smock
السَّمْقُ : ثــوبٌ خارجيٌّ فضفاضٌ للوقايةِ من الاتساخِ
Sarrau

1578 — Smock frock سمــقُ العُمَّــالِ :
Sarrau des ouvriers

1579 — Smock of man-servant
عَبــاءَةُ السائــسِ
Souquenille

1580 — Smocks غُبَنــاتُ الثــوبِ
Smocks

1581 — Smoother مصقــالُ القمــاشِ
Lissoir

1582 — Smoothing-machine
صَقَّالــةُ القمــاشِ
Lisseuse

1583 — Snarling تَعَقُّــدُ النسيــجِ
Vrillage
(التواءُ خيوطِ النسيجِ وهو عَيْبٌ)
(التواءُ خيطٍ (vrille

1584 — Snow-boot حذاءُ الثلجِ (مُنَعَّلٌ بالمَطَّاطِ)
Botte de neige

1586 — Snow-shoe نعــلُ الثلــجِ
Raquette

1587 — Socks (striped ...)
جــواربُ مخطَّطَــةٌ
Chaussettes à raies

1588 — Socks-suspender دبــوسُ الجــواربِ
Fixe-chaussettes

1589 — Sole (of boot) نَعــــلٌ
Semelle

1590 — Solicitor (gowned ...)
محامٍ او وكيلٌ بثيابِ المهنــةِ
Avoué en robe

1591 — Soutane (cassock)
السُّوتَانُ : ثوبُ الكاهنِ او القُفَّارَة
Soutane

1592 — Sou' wester hat
سُـــرْوَةٌ (قبعةٌ مُشَمَّعَةٌ للبحَّارةِ في الجوِّ الماطرِ)
Suroît

1593 — Spangle
التَّرْتَرُ او اللَّمْعَةُ او البرَقُ وهو ما تُوَشَّى به الملابسُ
Paillette

1594 — Spangled
اللاَّمِيَّةُ : نسيجٌ مُخَلَّلٌ بخيوطٍ معدنيةٍ
Lamé

1595 — Spangles (gold ...)
مُوشَّىً بالذهبِ (او بتَرْتَرِ الذهبِ)
Lamé d'or

1596 — Spatterdashes = leggings
لفـافـاتُ السـاقِ
Houseaux

1597 — Spindle مِغْـــزَلٌ = وَشِيعَـــةٌ
Fuseau

1598 — Spindle ful (of thread) كُبَّـــةُ الخيـــطِ
Fusée de fil

1599 — Spinner غَـــزَّالَـــــةٌ
Filandière

1600 — Spinner غَـــزَّالٌ (باليـــدِ)
Fileur

1601 — Spinning-jenny غَزَّالَــةٌ (آلةُ الغزْلِ)
Machine à filer

1602 — Spinning (of cotton)
رَدْنٌ = غَزْلٌ = نسجُ القطنِ
Filage

1603 — Spool (reeling-machine)
مَسْلَكَةٌ = حَلاَّلَةٌ = مِرْدَنٌ
Dévidoir

1604 — Spot (embroidered ...)
حِمَّـــصُ التطريـــزِ
Pois de broderie
(دوائرُ صغيرةٌ في القماشِ مختلفـــةُ اللونِ عـــن الأرضيَّـــةِ)

1605 — Spotted material, net
قماشُ تولٍ حِمَّصِيٌّ (اي مُزْدَانٌ بدوائرَ صغيرةٍ مختلفةِ اللونِ عن الأرضيَّـــةِ)
Etoffe, tulle, à pois

1606 — Spread out (to), lay out (to) (linen to dry)
بَسْـــطُ الثوبِ (لِتَجْفيفِهِ)
Etaler le linge

1607 — Spreader بَسَّاطةٌ (آلةٌ لبسطِ النسيجِ)
Etaleuse

1608 — Spring stuff (or spring suiting)
قمـــاشٌ ربيعيٌّ (خفيفٌ)
Etoffe printanière

1609 — Stain-removing (or stain remover)
مُزِيـــلُ البُقَـــعِ
Détachant
(Détachage (إزالةُ البُقَعِ)

1610 — Stamper طابِـــعُ الأنسِجَـــةِ
Gaufreur

1611 — Stand (umbrell-...) حاملةُ المظـــلاَّتِ
Porte-parapluies

1612 — Starched shirt قميـــصٌ مُنشَّـــىً
Chemise à plastron

1613 — Starching (machine ...)
مُنَشِّيةٌ : آلةٌ تعالج بالنَّشا
Empeseuse

1614 — Starching (of linen)
تَنْشِيَـــةٌ (معالَجَةٌ بالنشا)
Empesage

1615 — Starchy
مُنَشّىً (قماشٌ متماسكٌ مُعالَجٌ بالنَّشا)
Empesé

1616 — Steel shoe (of armour)
واقيـــةُ القَـــدَمِ
Soleret
(نعلٌ من حديدٍ يقي القدمَيْن في المعاركِ)

1617 — Stitching (hand-...)
خِياطةٌ او دَرْزٌ باليـــدِ
Couture à la main

1618 — Stock لِفاعُ الرياضيِّين او أُرْبَةُ الرياضيين
Cravate de sport

1619 — Stockings (flesh-coloured ...)
جَوارِبُ بيضاءُ وَرْدِيَّـــةٌ
Bas couleur chair

1620 — Stockings (open-work ...)
جَواربُ مُخَرَّمَةٌ او مُخَرَّقَةٌ
Bas à jours

1621 — Stockings (ribbed ...)
جـوارِبُ مُضَلَّعَـةٌ
Bas à côtes

1622 — Stockings-stitch
غَرَزاتُ جِرْسِـي
Point de jersey

1623 — Stockings (woollen ...)
جـوارِبُ صـوفٍ
Bas de laine

1624 — Stole
فَرْوُ الكَتِفَيْنِ (للنساءِ)
Etole

1625 — Stole (fur ...)
وِشـاحُ فَـرْوٍ
Echarpe de fourrure

1626 — Store (dry-goods ...)
مَخْـزَنُ الأطاريفِ
Magasin de nouveautés

1627 — Streakiness of textile
تَقليمٌ او تَضليعٌ بِلَوْنٍ مُغايرٍ لِلونِ القماشِ
Vergeure

1628 — Strait waiscoat, strait jacket
صِدْرَةٌ ضَيِّقَـةٌ
Gilet de force, camisole de force

1629 — Straiten (to)
ضَيَّـقَ عُقْـدَةً (في ثوبٍ)
Resserrer un nœud

1630 — Stretch (to) (cloth)
قمـاشٌ يَتَمَـدَّدُ
Etoffe qui prête

1631 — Stretcher
مَطّاطَةٌ (أداةٌ لِمَطِّ الأنسجةِ)
Détireuse (étireuse)

1632 — Stretcher (of silk)
مَطّاطَـةُ الحريـرِ
Etireuse de soie

1633 — String (of bonnet)
زِناقٌ : شَريطُ القبعةِ تحتَ الحَنَكِ
Bride

1634 — Strip (to)
نَزَعَ ثيابَـهُ
Dépouiller ses vêtements (se déshabiller)

1635 — Strip
شريطُ قماشٍ
Bande d'étoffe

1636 — Strip of cloth
شِقَّـةٌ (= طَريـدَةٌ)
Bande d'étoffe

1637 — Stripe (to)
ضَلَّـعَ قماشاً (او قَلَّمَه او خَطَّطَه)
Rayer une étoffe

1638 — Stripe (on table linen)
زيقُ (الأثوابِ ونحوِها) هو تقليمُ القماشِ
Liteau

1639 — Stud
زِرُّ قَبَّةِ القميصِ
(هو زِرٌّ ذو رأسَيْنِ يَدخُلُ في عروتَيْنِ لتثبيتِ قَبَّـةِ القميـصِ)
Bouton de plastron (de chemise)

1640 — Stud (collar-...)
زِرُّ الياقَةِ (زِرٌّ لتثبيتِ ياقةِ القميصِ)
Bouton de col

1641 — Stuff discharge or fade
نَسيـجٌ يَكْمَـدُ
Etoffe qui décharge (sa couleur)

1642 — Stuff (figured ...)
ثَـوبٌ مُشَجَّـرٌ
Etoffe figurée

1643 — Stuffing-box
صنـدوقُ المُشـاقَـةِ
Boîte à étoupe

1644 — Stuffs (spring ...)
ثيـابُ الربيـعِ
Etoffes printanières

1645 — Suint = grease of wool
نَضٌّ = وَشَـلٌ = مُصَالَةُ الصوفِ
Laine en suint ou laine en grasse

1646 — Suit-case
حَقيبَـةُ ثيـابٍ
Malette, porte-habits

1647 — Suit (legging ...)
قميصُ صوفٍ للأولادِ
Esquimau pour enfant

1648 — Suit (lounge ...)
بِدلَـةُ سِتْـرَةٍ
Complet veston

1649 — Suit of clothes
بِـدلَـةٌ
Habit complet ou complet

1650 — Suit (one-piece flying ...) بـــزّةُ الطّيـــرانِ
Combinaison de vol

1651 — Suit (three-piece ...) ثلاثُ قطع (ثوبٌ من ثلاثِ قطعٍ)
Ensemble de trois pièces
Trois-pièces

1652 — Suit (well-cut ...) بذلــةٌ حسنةُ التفصيلِ
Complet de bonne coupe

1653 — Suitings الثيـــابُ الجاهـــزةُ
Tissus de confection

1654 — Suits-case (= clothes-rack) حقيبــةُ الثيـــابِ
Porte-habits

1655 — Summer clothing لبـــاسُ الصيـــفِ
Toilette d'été

1656 — Support-corset مِشَدٌّ داعـــمٌ = مُقَـــوِّمٌ
Corset de soutien (= redresseur)

1656 — Surcoat دِثـــارٌ فَضْفَـــاضٌ
Houppelande

1658 — Surcoat مِعطـــفٌ فَوقِـــيٌّ
Surcot

1659 — Surplice دِرْعُ الكاهـــنِ
Surplis

1660 — Surtout, overcoat مِعطفٌ ضَيِّـــقٌ للرجـــالِ
Surtout

1661 — Suspender girdle حامِلةُ رباطِ الجَوْرَبِ
Porte-jarretelle

1662 — Suspender (stocking) مَطّـــاطُ الجَوارِبِ
Jarretelles
(لتثبيتِ الجواربِ المَلْبُوسَةِ)

1663 — Suspenders حَمّـــالاتُ بنطـــالٍ
Bretelles

1664 — Swaddling-clothes قِمـــاطُ (الطفـــلِ)
Lange, maillot

1665 — Swallow-tail
الذَّيلُ الخُطّافِيُّ : ذيلٌ مشقوقٌ كذيلِ الخُطّافِ أو سِترةٌ للرجالِ من هذا النوعِ
Queue-de-morue
Habit de cérémonie (queue d'hirondelle)

1666 — Swallow-tail of dress ذَيـــلُ فســـتـــانٍ
Queue d'une robe

1667 — Sweater سِتْـــرةٌ مُعَرِّقَـــةٌ
Chandail
(صدريّةُ صوفٍ غليظٍ)

1668 — Swimming-belt حِـــزامُ السباحـــةِ
Ceinture de natation

- T -

1669 — Table cloth, table cover
السِّمـــاطُ (غِطاءُ المائدةِ)
Tapis de table

1670 — Table linen غِطاءُ المائدةِ (وَفُوَطُها)
Nappage

1671 — Tack (to) in a lining لَمَّـــعَ بطانـــةً
Glacer une doublure

1672 — Taffeta تَفْتـــةٌ
Taffetas
(نسيجٌ حريريٌّ صقيلٌ)

1673 — Tail-coat (man's) تَشْمِيـــرٌ
Jaquette

1674 — Tail (of coat) كُفّةُ الثوبِ (ما تَدَلَّى منه)
Basque

1675 — Tailor (ladies' ...) خَيّـــاطُ نســـاءٍ
Tailleur pour dames

1676 — Tailor-made or tailor-made costume
الكُنْشُمُ : ثوبٌ نسويٌّ مؤلَّفٌ من سترةٍ وتَنُّورةٍ رِناقٍ
Costume-tailleur ou tailleur

1677 — Tailor's chalk
حَجَرُ الخَيّاطِ : قطعةٌ من الحجرِ الصابونيِّ يَستخدِمُها الخيّاطون في تفصيلِ القماشِ
Craie de tailleur

1678 — Take (to) off one's cloak خَلَـــعَ مِعْطَفَـــهُ
Retirer son manteau

1679 — Take (to) off one's shoes يَنْـــزِعُ حِذاءَيْـــهِ
Se déchausser

1680 — Tallith
تَلْدٌ : وشاحٌ من حرير يضعُهُ اليهودُ على اكتافِهم للصلاةِ
Taleth ou taled

1681 — Tambour (to) (to do tambour work)
طَرَّزَ بالطارَةِ
Broder au tambour

1682 — Tapestry
مُسَدّىً : نسيجٌ مُزدانٌ برسومٍ تؤلف سَدَاتَهُ
Tapisserie

1683 — Tapestry-maker
فَرّاشٌ = بَسّاطٌ = نَجّادٌ
Tapissier
(صانعُ الفرشِ والنُّجُودِ والبُسطِ)

1684 — Tapestry-making
بِساطَةٌ = فِراشَةٌ = نِجادَةٌ
Tapisserie

1685 — Tartan = plaid (dress)
قماشٌ شِطْرَنْجِيٌّ
Tissu écossais
(مُربَّعُ النقشِ او مُتَصالِبُه)

1686 — Tassel of night-cap
قلنسوةُ النومِ
Casque à mèche

1687 — Tassets (of armour)
واقيةُ الفخذِ
Tassette
(لَوْحَةٌ متحرِّكةٌ تقي فخذَ المحاربِ من أعلاها)

1688 — Tcharchaf
شَرْشَفٌ
Tcharchaf
(حجابٌ اسودُ كانت النساءُ التركيّاتُ يَتَحَجَّبْنَ بهِ)

1689 — Tea-frock
فستانُ حفلةِ الشاي الراقصةِ
Robe de thé dansant

1690 — Tea-gown
فستانُ البيتِ
Robe d'intérieur

1691 — Teasel or teazel
المُزَنْبِرَةُ
Cardère
(رأسُ زهرةٍ دبساسية شائك يُجَفَّفُ لإحداثِ الزئبرِ على سطحِ القماشِ او اداة ميكانيكية تُستخدمُ لنفسِ الغايةِ)

1692 — Teasle (to) cloth (to nap cloth)
صَوَّفَ القماشَ
Lainer le drap

1693 — Teazle (to) a dress
زَخرَفَ فستاناً
Garnir une robe

1694 — Tergal
تِرغالٌ
Tergal
(خَيطٌ مُركَّبٌ مصنوعٌ في فرنسا)

1695 — Terry
الوَبَرَةُ : حَلْقَةٌ غيرُ متصورةٍ في زئبرِ النسيجِ
Veours bouclé, épinglé

1696 — Textile
نَسوجٌ
Textile

1697 — Textile fibre
لِيفَانٌ
Fibranne
(نسيجٌ اصطناعيٌّ من الليفِ)

1698 — Thimble
كُشْتُبانٌ = قمعُ الخيّاطِ
Dé à coudre

1699 — Thimble (tailor's)
كُشتبانُ الخيّاطِ
Dé ouvert

1700 — Thin strip (of material)
سَيْرٌ
Lanière

1701 — Thread (glazed ...)
خَيطٌ مُشَمَّعٌ
Fil glacé

1702 — Thread (linen ...)
خيطُ كَتّانٍ
Fil de lin

1703 — Thread of silk
خيطٌ حريريٌّ
Filament (de soie)

1704 — Threadbare (garment ...)
ثوبٌ رثٌّ (مُبْتَذَلٌ)
Vêtement râpé

1705 — Three-cornered (hat)
قُبَعَةٌ مُثلَّثةُ القرونِ
Tricorné

1706 — Throat-lash (of bridle)
زِناقٌ (رباطٌ منَ الجلدِ تحتَ الحَنَكِ)
Sous-gorge

1707 — Thumb-stall
خُتَيعَةٌ = واقيةُ الإبهامِ
Poucier

1708 — Tiara
Tiare
تــاجُ البَابــا

1709 — Tie-clip
Fixe-cravate
مُشَبِّــكُ اليَاقــةِ

1710 — Tie (four-in-hand ...)
رِباطُ رقبةٍ طويلٌ (يُعقَدُ عقدةً مُنزلِقةً)
Cravate-plastron

1711 — Tie (made-up ...)
Cravate toute faite
أُربــةٌ مُركَّبــةٌ

1712 — Tie-pin = breast-pin
دَبّــوسُ الياقــةِ
Epingle de cravate

1713 — Toga = robe of judge
تُوجَــةٌ = ثوبُ القُضاةِ
Toge de magistrat

1714 — Top-boot
Botte à revers ou retroussée
جَزمَةٌ طويلةُ السـاقِ

1715 — Toque (woman's ...)
Toque (de soie fine)
مِشــزَرٌ

1716 — Torsade
Torsade
جَديلــةٌ زُخرُفيّــةٌ

1717 — Tow
Etoupe blanche
مُشاقَــةُ الكتّــانِ البيضاءُ

1718 — Tow-maker, tow-worker
مَشّــاقٌ (صانِعُ المُشاقةِ)
Filassier

1719 — Towel (hand-...)
مِنشَفَةٌ = فُوطَةُ الطَّعامِ = مَشُوشٌ
Essuie-mains

1720 — Towel-roller
Rouleau porte-serviettes
لَفيفَــةُ المناشِــفِ
(لَفَّــةٌ لِحَمْــلِ المناشِــفِ)

1721 — Towel (sanitary ...)
المِئلاةُ = المِخضَبَةُ الخ
Serviette hygiénique
(= خِرقَةُ الحائضِ)

1722 — Towel (turkish ...)
مِنشَفَــةٌ سِفنجِــةٌ
Serviette-éponge

1723 — Towel (woman's sanitary ...)
منشفــةٌ صِحيّــةٌ
Bandage périodique

1724 — Towels-horse = towels-rail
حَمّالَــةُ المناشــفِ
Porte-serviettes

1725 — Towels (suite-...)
مِمْسَحَــةُ الرِيــاشِ
Essuie-meubles

1726 — Towl
نُسالَةٌ او مُشاقَةُ الكتانِ او قُماشَةٌ منه
Filasse

1727 — Trade in woollens
Commerce des draps
تِجــارَةُ الجــوخِ

1728 — Trade (woollen ...)
Commerce lainier
تِجــارةُ الصــوفِ

1729 — Train
Traîne = queue d'une robe
رَفْــلٌ (= ذَيلُ ثوبٍ مُنسَحِبٌ)

1730 — Train-dress
Robe à queue, à traîne
فستــانٌ رافِــلٌ

1731 — Train-skirt
Jupe à traîne
تَنّــورةٌ رافلــةٌ

1732 — Tram (silk)
خيطٌ حريريٌّ (مزدوجُ الفتلِ)
Trame

1733 — Trench-coat
مِمْطَــرٌ (مِعطفٌ للتوقّي من المطرِ)
Manteau imperméable

1734 — Trim (to) (garment)
زَركَــشَ بالجَدائــلِ
Passementer

1735 — Trimming or decoration of hat
Garniture de chapeau
زينَــةُ قبعــةٍ

1736 — Trimmings (passementerie)
قيطانَةٌ = تِجارَةُ او صِناعةُ القياطينِ
Passementerie

1737 — Trimmings on dress (lady's)
زخــارِفُ فستــانٍ
Agréments d'une robe

1738 — Trouser-clip
Pince-pantalon (crochet de cycliste)
مِلقَطُ بنطالٍ (ملقطُ الدرّاجِ)

1739 — Trouser-press
نَقّالَةُ البنطالِ او ضاغِطَةُ البنطالِ
Presse-pantalon

1740 — Trouser-stretcher مَدَّادُ او مَطَّاطُ البنطال
Tendeur ou extenseur de pantalons

1741 — Trouser-trap
سَيْرٌ يربطُ بهِ البنطالُ تحتَ النعلِ
Sous-pied ou soupied de pantalon

1742 — Trousered مُبَنْطَلٌ (اي لابسُ البنطالِ)
Portant des pantalons

1743 — Trousers (baggy ...)
بنطالٌ فضفاضٌ او منتفخٌ
Pantalon flottant

1744 — Trousers of cloth جَقْشِيرٌ (كلمةٌ تركيةٌ)
Pantalon de drap (سروالُ الجوخِ)

1745 — Trousers (striped ...)
بنطلونٌ مُضلَّعٌ (او مُخطَّطٌ)
Pantalon rayé

1746 — Trousers (turn-up ...)
بنطالٌ مُشَمَّرُ الطرفَيْنِ
Pantalon à bords relevés

1747 — Trousers (woman's)
شِنْتِيانٌ : سروالٌ نسويٌّ (مصر)
Pantalon de femme

1748 — Trunk-hose
بنطالٌ قصيرٌ (لأواخرِ القرنِ السادس عشر وأوائلِ السابعِ عشرَ)
Trousse

1749 — Truss حِزامُ الفَتْقِ
Bande ou bandage herniaire

1750 — Try on (to) garment قاسَ ثوباً
Essayer un vêtement

1751 — Tuck كفَّةٌ = غُبْنَةٌ (ثنيةٌ مَخيطَةٌ)
Rempli = petit pli

1752 — Tuck-creaser or tuck-folder
ثَنَّايَةٌ
Marqueur de plis (d'une machine à coudre)
(آلة في ماكنةِ خياطةٍ تُحدِثُ تثنياتٍ مَخيطةً)

1753 — Tuck in
يَثْنِي طَرَفَ الثوبِ (او يُدخلُه في مَوْضِعِه)
Replier le bord (d'un vêtement)

1754 — Tuck in blouse بلوزةٌ مُدْخَلَةٌ في تَنُّورَةٍ
Blouse qui rentre dans la jupe

1755 — Tuck up (ادخلَ ثنياتِ ثوبٍ (في موضعٍ ما
Rentrer les fronces

1756 — Tuck up (to) يُشَمِّرُ ثوباً
Relever ou retrousser (sa jupe, ses manches)

1757 — Tucker خِمارُ الكَتِفَيْنِ
Fichu

1758 — Tucker = chemisette
Guimpe قميصٌ مُطرَّزٌ = صدريَّةٌ

1759 — Tuft or flock of wool
نُدِيفَةٌ = سَبِيخَةٌ (صوفٍ)
Flocon (de laine)

1760 — Tulle تُولٌ
(قماشٌ شَفَّافٌ من خيوطِ القطنِ او الصوفِ
Tulle مصنوعٌ بِتُول بفرنسا)

1761 — Tulle embroidery تخريمٌ على تولٍ
Broderie sur tulle

1762 — Tulle-making مَصْنَعُ تولٍ
Tullerie

1763 — Tunic
تُنُكٌ : رِداءٌ اغريقيٌّ او رومانيٌّ طويلٌ يُشَدُّ بحِزامٍ
Tunique حولَ الخصرِ

1764 — Tunic (woman's)
غطايةٌ او غِلالَةٌ (نسوية)
Tunique de femme

1765 — Turban
تُربَانٌ : قبعةٌ نسويةٌ ضَيِّقَةٌ لا حَرْفَ لها
Turban

1766 — Turban
مِدْمَاجَةٌ = عِمَامَةٌ = عَمْرَةٌ = عِمَّةٌ = مِشْوَذٌ = مُكَوَّرَةٌ
Turban

1767 — Turban of calotte
الشَّاشُ : عِمامةٌ تُلَفُّ على الطربوشِ
Turban de la calotte (اي الشاشيَّة)

1768 — Turbaned or turbanned
Turbanée 1) مُتَرَبِّنَةٌ: لابسةُ التُّرْبَانِ
Turbané = à turban (coiffé d'un turban) 2) مُعَمَّمٌ

1770 — Turn (to) a coat قَلَبَ ثوباً
Retourner un habit

1771 — Turn (to) one's coat
قلبَ ظهرَ المِجَنِّ
Retourner sa veste

1772 — Twill = material (twilled ...)
نسيجٌ مُضَلَّعٌ دقيقُ الخطوطِ
Etoffe croisée

1773 — Twine = twist yarn
Fil retors
خيطٌ مفتولٌ أو مبرومٌ

1774 — Two linings (of garment) مُثَلَّثَـــة
(قماشٌ من قطنٍ لتقويةِ نسيجٍ آخر)
Triplure

1775 — Unboot (to) نَـزَعَ حِـذاءَه
Se débotter

1776 — Under-bodice وِقَــاءُ الصــدارِ
(قميصٌ نسائيٌّ داخليٌّ كان يُلبَسُ قديماً لوقايـــةِ
Cache-corset أعلـى الصـــدرِ)

1777 — Under-bodice = camisole
Cache-corset وِقـاءُ الصَّــدْرِ
(قميصٌ نسائيٌّ داخليٌّ كان يُلبَسُ قديماً لوقايــةِ
أعلـى الصــدرِ)

1778 — Underclothes
Parure مَبَاذِلُ (= ثِيابُ المرأةِ الداخلية)

1779 — Underclothings
Vêtements de dessous, les dessous
البَيَاضـاتُ أو الملابسُ التحتانيَّةُ أو الداخليَّةُ (للنسـاءِ)

1780 — Undergarment شِعـــارٌ
Sous-vêtement

1781 — Underskirt
Jupon مِجْوَلٌ أو تَنُّورَةٌ داخليَّةٌ
(jupe (ثوبٌ يُلبَسُ تحتَ التنورةِ

1782 — Underslip تَنـــورةٌ تَحتِيَّــةٌ
Sous-jupe

1783 — Under-strap (of gaiters)
Sous-pied
سَيْرُ الرَّانِ (شريطٌ يَربطُ الرانَ تحتَ النعالِ)

1784 — Under-table cloth واقِيَـــةُ الخِـــوانِ
Sous-nappe

1785 — Underwear = underclothing
Vêtements de dessous ثِيــابٌ تَحتِيَّــةٌ

1787 — Undress (to) = divest (to)
Dévêtir نَضَّـــاه = جَرَّدَه من الملابـــسِ

1788 — Uniform glittering with decorations
بِزَّةٌ مُتَوَهِّجَـــةٌ بالأَوْسِمَـــةِ
Uniforme rutilant de décorations

1789 — Uniform (in ...) في بِزَّةٍ عسكريـــةٍ
En tenue

1790 — Unmarried woman find oneself in clothes الأرملةُ تلبَسُ على حِسَابِها
La veuve se vêtit à ses frais

1791 — Unpleating (of stuff)
فَكُّ الثنياتِ = إزالـــةُ الطيَّاتِ
Déplissage

1792 — Unravelling (مختلفةِ الألوانِ) مَزْجُ خيوطٍ
Parfilage

1793 — Untidy or hardly decent appearance
Tenue débraillée زِيٌّ مُبتَــذَلٌ

1794 — Unwind (to) حَلَّ الغَــزْلَ = نَكَّثَـهُ
Dévider

1795 — Valance حافَـــةٌ مُهَذَّبَـــةٌ
(زُخرُفٌ مهذَّبٌ في قماشٍ أو خشبٍ مُخرَّمٍ لتزيينِ
Lambrequin, frange de lit
السَّتــورِ)

1796 — Vamping = new-fronting (of boots)
تَجديدُ نعـــالِ حـــذاءٍ
Remontage des chaussures

1797 — Veil الجُنَّـــــةُ
Voile
(خِرقَةٌ تلبسها المرأةُ تغطّي من رأسها ما قَبْلَ وَدُبُرَ
غيرَ وَسَطِهِ وجَنْبَي الصَّدرِ وفيه عينان مَجُوبتان
كالبرقـــعِ)

1798 — Veil (bridal ...) خِمـــارُ العـــروسِ
Voile de mariée

1799 — Veil (hat-... or eye ...)
Voilette غِلالَـــةُ الوجــهِ

1800 — Veil of lepers قِنـاعُ المَجْذومِيــنَ
(من حديدٍ له ثقبان كانَ المصابون بالجُذَامِ يُكرَهُونَ
Barbute de lépreux على لبسِــهِ)

1801 — Veil (to) one's face
تَقَنَّـــعَ (لبسَ القِنـــاعَ)
Se voiler la face

1802 — Veil (to) one's head
اعْتَجَـــرَ (لبسَ المِعْجَـــرَ)
Se voiler (la tête)

1803 — Veil-protector
Protège-voile
البُخْنَـــق : واقيةُ الخِمار من الأوساخ
(وهي خِرقة تتقنَّعُ بها الجارية فتشدُّ طرفَيْها تحتَ حَنَكِهـــا)

1804 — Veiled مُقَنَّـــعٌ = مُعْتَجِـــرٌ
Voilé

1805 — Velvet braid مُخْمَـــلُ الصـــوفِ
Velouté de laine

1806 — Velvet brocade مُخْمَـــلٌ مُقَصَّـــبٌ
Brocart velours

1807 — Velvet (brocaded ...) مُخْمَـــلٌ مُقَصَّـــبٌ
Velours broché

1808 — Velvet (cotton ...) = velveteen
Velours de coton مُخمَـــلٌ قطنـــيٌّ

1809 — Velvet (figured ...) مُخمَـــلٌ مُوَشّـــىً
Velours façonné

1810 — Velvet (plain ...)
مُخمَـــلٌ غيـــرُ مُطـــرَّزٍ
Velours uni ou plain

1811 — Velvet (printed ...) قَطيفَـــةٌ مطبوعةٌ
Velours imprimé

1812 — Velvet (raised or stamped ...)
Velours frappé مُخمَـــلٌ مُضَـــرَّبٌ

1813 — Velvet (ribbed ...) = velvet (corduroy ...) مُخمَـــلٌ مُضَلَّـــعٌ
Velours à côtes, cannelé, coulissé, de chasse

1814 — Velvet (short-nap ...) مُخمـــلٌ أزغَـــبُ
Velours ras, velours à fils courts

1815 — Velvet (shot ...) قَطيفَـــةٌ مُشَمَّعَـــةٌ
Velours glacé

1816 — Velvet (uncut ...), terry (velvet)
مُخملٌ مَشْبوكٌ او زِئبَرِيٌّ (غيرُ مقصوص)
Velours bouclé, frisé, épinglé

1817 — Velveteen
مُخْمَلينُ : نَسيجٌ من قطنٍ خُفِّفَ ليكونَ ذا مَلمَسٍ مخمليٍّ
Veloutine, tripe de velours

1818 — Velveteen قَطيفَـــةُ الصَّيْـــدِ
Velours de chasse

1819 — Velveteens سِروالٌ مخمليٌّ للصيدِ
Pantalon en velours de chasse

1820 — Velvetings قَطائِـــفُ = مُخمَـــلاتٌ
Etoffes de velours

1821 — Velvety = velvet-like قَطيفِيٌّ = مُخْمَلِيٌّ
Velouté

1822 — Vest صُـــدْرَةٌ
Gilet, veste

1823 — Vest (sleeved ...) صـــدرةُ العمَـــلِ
Gilet de travail, gilet à manches

1824 — Vestimentary ثيابـــيٌّ (متعلِّقٌ بالثيابِ)
Vestimentaire

1825 — Vizor
واقيةُ الوجهِ او حافةُ القبعةِ (في الخُوذَةِ)
Mézail, visière

1826 — Wad حَشْـــوَةٌ سَبيـــخٍ
Ouate

1827 — Wad (to) = quilt (to)
Ouater بطَّنَ بقطنٍ مندوفٍ = وَضَّعَ

1828 — Wadded quilt بِطانَـــةٌ قُطنيَّـــةٌ
Ouatine ou couverture ouatée
(Ouatiner (حَشّى ببطانةٍ قطنيةٍ

1829 — Wader
سوقاءُ مُنَظِّفِ المَجاريرِ (او البالوعاتِ)
Botte d'égoutier او جَزْمَةٌ كَتِيمَـــةٌ
Botte imperméable

1830 — Waggonette (covered ...)
Tapissière
نَجّادةٌ (سيّارةٌ مفتوحةُ الجانبين لنقلِ النجودِ والفرشِ)

1831 — Waiscoat (low-cut ...)
Gilet ouvert صـــدرةٌ مفتوحـــةٌ

1832 — Waistband of a petticoat
Ceinture de jupe حـــزامُ تَنّـــورَةٍ

1833 — Waistbelt = swordbelt
حَمّالَـــةٌ = نِجادٌ (حزامُ صدرةٍ)
Ceinturon

1834 — Waistcoat (double-breasted ...)
Gilet droit صدرةٌ واسعةُ الصدرِ

1835 — Waistcoat-maker
Giletier صُـــدَرِيٌّ (صانعُ الصُّدَرِ)

1836 — Waistcoat pocket جَيْـــبُ الصـــدرَةِ
Gousset

1837 — Waistcoat (single-breasted ...)
Gilet croisé صدرةٌ ضَيِّقةٌ (الصدرِ)

1838 — Waistcoating ثوبُ الصدراتِ
Etoffe pour gilets

1839 — Wardrobe خِزانةُ الملابسِ
Garde-robe

1840 — Warehouse (Berlin ...)
مَخزنُ صوفِ السَّرْدِ او التطريزِ
Magasin de laine à tricoter

1841 — Warp سَدَاةُ نسيجٍ
Chaîne de tissu

1842 — Warp-beam مِسْدَاةٌ
Ourdissoir

1843 — Warper
مُسْدِ = مُسَدِّ = مقيمُ السدَى
Ourdisseur

1844 — Warping تَسْدِيَةٌ = إقامةُ السَّدَى
Ourdissage (ourdissure)

1845 — Wash and wear
يُغْسَلُ وَيُلْبَسُ (صِفَةُ قماشٍ لا يحتاج إلى كَيٍّ بعدَ غَسْلِهِ)
Infroissable

1846 — Wash away ازالَ البُقَعَ (بالغسيلِ)
Enlève les poches par le lavage

1847 — Wash-board
لَوْحُ الغسيلِ (تُفرَكُ عليه الملابسُ عندَ غَسْلِها)
Planche de blanchisseuse

1848 — Wash-boiler مَغْلَى الغسيلِ
Cuve à lessive (إناءٌ لِغلي الغسيلِ)

1849 — Washable قابلٌ للغسلِ
Lavable

1850 — Wash-house مَغْسَلُ الثيابِ
Buanderie

1851 — Wash-tank = wash-tub
حَوضُ الغسيلِ .
Cuve de lavage, baquet à lessive

1852 — Washer المَغْسَلَةُ الآليَّةُ
Laveuse mécanique, cylindre à laver

1853 — Washerwoman غَسَّالَةٌ
Blanchisseuse = Lavandière ou buandière

1854 — Washing-glove قُفَّازُ الغسلِ
Gant-éponge

1855 — Waste-plug
قَطِيلَةُ قطنٍ (سِدَادَةٌ لحَشْوِ الجرحِ إيقافاً للنزيفِ)
Tampon de coton

1956 — Waterproof canvas
قماشٌ كتيمٌ او مُشَمَّعٌ
Toile grasse, imperméable

1857 — Watered silk
حريرٌ مُخَيَّرٌ (مُتَمَوِّجٌ او مُلَمَّعُ المَظْهَرِ)
Moire de soie

1858 — Water proof (to) (cloth)
كَتَّمَ او شَمَّعَ القماشَ
Imperméabiliser

1859 — Waterproof sheeting
جُوخُ المستشفياتِ (اي قماشُ سُررِ المستشفياتِ)
Drap d'hôpital

1860 — Watering تَمويجُ النسيجِ = تلميعُ النسيجِ
Moirage

1861 — Weave (to) 1) نسجَ ثوباً
Tisser une étoffe
Tramer 2) نَيَّرَ

1862 — Weaver حائكٌ = نَسَّاجٌ
Tisserand

1863 — Weaving نَسْجٌ = حِياكَةٌ
Tissage

1864 — Weaving factory
Tisseranderie مَنْسَجٌ (مكانُ الحِياكةِ)

1865 — Weaving (hand-loom ...)
نَسْجٌ يَدَوِيٌّ = حِياكةٌ باليدِ
Tissage à la main

1866 — Weaving loom مِنْسَاجٌ = نَوْلٌ
Métier à tisser

1867 — Weaving (power-loom)
نَسْجٌ آليٌّ = حِياكةٌ آليَّةٌ = حِياكة بالنَّوْلِ
Tissage mécanique

1868 — Wedding-dress (bridal attire)
Robe de mariée فُستانُ العروسِ

1869 — Weeds (widow's ...)
مَلابسُ الأرمَلَةِ
Vêtements de veuve

1870 — Weft-winder
النَّيَّـــارُ (= ناسِجُ خيوطِ اللُّحمَةِ)
Trameur

1871 — Weft-winding machine
Trameuse مُنَيِّـــرَةٌ (آلةٌ لنسجِ الأنيارِ)

1872 — Wimple (Nun's ...)
Guimpe وِشـــاحُ الراهبـــاتِ

1873 — Wincey قمـــاشٌ صوفـــيٌّ
Tiretaine

1874 — Winding كَبٌّ (لَفُّ الخيوطِ على مِكَبٍّ)
Pelotage

1875 — Windscreen wiper مَسَّاحَـــةُ الزجـــاجِ
Essuie-glace

1876 — Wire-cloth نسيجٌ قَضِيمٌ (من جلدِ العِجْلِ)
Toile veline

1877 — Wire (heavy ...) خَيــطٌ غليـــظٌ
Fil grosse épaisseur

1878 — Woman wearing a hat امرأةٌ مُقَلْنَسَـــةٌ
Femme chapeautée

1879 — Women clad in filmy gauze
نِساءٌ مَكسُوَّاتٌ بشفَقٍ او بِسترٍ شَفَّافٍ.
Femmes nuagées de gaze

1880 — Woof = weft
اللُّحمَةُ او النِّيرُ (ما نُسِجَ عَرضاً مِنْ خيوطِ الثوبِ)
Trame

1881 — Wool (Berlin ...)
صوفُ السَّرْدِ او التطريزِ (ناعمٌ)
الصـــوفُ البرلينـــيّ
Laine de Berlin, laine à tricoter

1882 — Wool (breech or livery)
Laine cuisse صـــوفُ الفخـــذِ

1883 — Wool (carding ...)
Laine cardée صوفٌ منفوشٌ او مندوفٌ

1884 — Wool (fleece-washed ...)
Laine lavée à dos صوفٌ مغسولٌ
(غُسِلَ بالماءِ البارِدِ على ظهرِ الحَيَوانِ وهو حَيٌّ)

1885 — Wool (knop ...) صوفٌ مُزَرَّرٌ (زِينيَـــاً)
Laine boutonnée

1886 — Wool (long ...) صـــوفٌ طويـــلٌ
Laine haute = haute laine, laine chaîne (صوفٌ ذو زَغَبٍ طويلٍ خَشِنٍ)

1887 — Wool-oil or fat
صُوفِين (مادةٌ مستخرَجَةٌ من رشحِ الصوفِ وتُستعمَلُ في إعدادِ الصابونِ)
Lanoline

1888 — Wool (pelt ...)
Pelade صوفُ جلـــدٍ غير مدبوغٍ

1889 — Wool (picklock ...)
صـــوفُ ظهـــرِ الغَنَـــمِ
Laine mère = laine prime

1890 — Wool (raw ...) صـــوفٌ خـــامٌ
Laine crue ou surge

1891 — Wool (rough or coarse ...)
Laine grossière صـــوفٌ خَشِـــنٌ

1892 — Wool (scoured ...)
صوفٌ مغسولٌ بعدَ الجَزِّ (بالماءِ الدافِيءِ)
Laine lavée à chaud

1893 — Wool-shop مَتجَـــرُ صـــوفٍ
Lainerie

1894 — Wool (short ...) صـــوفٌ قصيـــرٌ
Laine basse = basse laine

1895 — Wool stockinette
زَرْدُ صـــوفٍ = سَرْدُ صوفٍ
Tricot de laine

1896 — Wool (wood-...) (wood-fibre)
Laine de bois اليـــافُ الخشـــبِ

1897 — Woolled
أَصْـــوَفُ (ذوُ صُوفٍ = كثيرُ الصوفِ)
Laineux

1898 — Woollen article قمـــاشٌ صوفـــيٌّ
Lainage

1899 — Woollen cloth (striped ...)
البُرْجُـــدُ : كِساءٌ غليظٌ فيه خطوطٌ
Habit de laine rayé

1900 — Woollen shirt (sailor's ...)
الجُوذِياءُ: مِدْرَعَةٌ من صوفٍ للملاّحين
Chemise de laine (pour marin)

1901 — Woollens صُوفِيَّاتٌ (مصنوعاتٌ صُوفِيَّةٌ)
Lainerie

1902 — Woollens (domestic ...)
Laines du pays أصـــوافُ البلـــدِ

1903 — Worker applied ornament مُطَرِّزَةٌ
سَيِّدَةٌ تُزَخْرِفُ الملابسَ بخِياطةِ رسومٍ او إلصاقِ
Appliqueuse
الإطباقاتِ appliques على قماشٍ)

1904 — Workshop (tailor's ...)
مَخْيَطٌ = مَحَلُّ خِياطةٍ
Atelier de couture ou de confection

1905 — Worsted صوفٌ محلوجٌ
Laine peignée

1906 — Woven (splangled ...)
Tissu lamé قماشٌ لامعٌ (مجق)
(نسيجٌ بداخلِهِ خيوطٌ معدنيَّةٌ لامِعَةٌ)

1907 — Wrap (to) a cloak لَفَّ معطفاً
Envelopper un manteau
— Wrap (to) in a cloak لفَّ في معطفٍ
Envelopper dans un manteau

1908 — Wristband of skirt رُدْنٌ
Poignet de chemise

1909 — Wrong side of a material
Dessous d'une étoffe باطنُ قماشٍ

- Y -

1910 — Yarn صوفٌ منسوجٌ او مَغْزولٌ
Ligne filée

1911 — Yarn (high tenacity ...)
غَزْلٌ قَوِيُّ التَّماسُكِ (مجق)
Fil de haute tenacité
(خيوطُ الغزلِ الصناعيَّة والمختلفةِ التي تُعَرَّضُ لِقوَّةِ سَحْبٍ عاليةٍ بعدَ غَزْلِها مُباشَرَةً فتزدادُ قُوَّةُ تَماسُكِها مِن ازديادِ نِسبةِ تَبَلْوُرِها) (مجق)

1912 — Yoke of chemise ياقَةُ قميصٍ
Gorge d'une chemise (tour de gorge)

- Z -

1913 — Zip fastener مِغْلَقٌ مُسَلْسَلٌ
Fermeture-éclair (قفلٌ بَرْقيٌّ : تيمور)



مُلحقُ مُعجَم الملابِس

— آسَـانُ الثِّيـابِ : ما تقطَّـع منهـا وبَلِـيَ يقال ما بقي من الثـوب إلّا آسـانٌ أي بقايـا (الواحد أُسُـنٌ)

— اتَّبَنَ لبسَ التُّبَّانَ،تَبَنَهُ وتَبَّنَه: ألبسه التبَّانَ (و)(1)

— إجدادَ الثوبَ لبس الجديدَ منه جَدَّدَ وأجَـدَّ ثوبـاً (و)

— أحلامُ نائمٍ ثيابٌ غِلاظ مخطَّطة لأهل المدينةِ وهذه احلام نائم للأمانيّ الكاذبة (الاساس)

— أدمجَ الشيءَ لفّه في ثوبٍ وتَدَمَّـجَ في ثيابـه تلفَّـف (و)

— أرْعَل (ثوب ...) = طويلٌ مسترخٍ أو متهدِّلُ الأطـرافِ (و)

— أرقَعَ الثوبُ حانَ له ان يُرْقَعَ وكذلك استرقع(المتن)

— استشعرَ الثوبَ : لبسه شعاراً (و)

— استشفَّ الثوبَ نشرَه في الضوءِ لينظر أفيـه عَيْـبٌ (المتن)

— استفخَرَ الثوبَ اشتراه فاخراً (المتن)

— استطارَ البِلَى في الثوب انتشرَ (و)

— استمطرَ الثوبَ لبسه في المطرِ (و)

— الإشْعَارُ = أشعرَ فلانٌ جُبَّتَهُ إذا بطَّنَها بالشعرِ (اللسـان) (2)

— أطَّ جلدُ الحذاءِ : صـوَّتَ

— الأطْلَسُ الثـوبُ الخَلَـقُ وكذلـك الطِّلْـسُ رَجُلٌ أطلسُ الثوبِ خَلَقُه من الطُّلْسَـةِ

— الإطْنَابَةُ سَيْرُ الحِزامِ المعقـودِ إلى الإبزيـمِ او هو المِظَلَّـة

— اعتَذَرَ العِمامةَ : ارخى لها عَذَبَتَيْنِ مِنْ خلْف (و)

— الإعراض : أعرضَ ثوبُ الملبس أي اتَّسَعَ وعَرُضَ

— الأَقْشَابُ : عُقَدُ الخيـوطِ يلفظُهـا الخيَّـاطُ بِبُزَاقِهِ (المتن)

فهـو قَاشِـبٌ

— أنْطَاعٌ (ثوب ..) : = مقطوع قِطَعاً (و)

— أكفأَ الخباءَ جعل له كفاءً وهو سُترةٌ من خلفِهِ (و)

— أكْيَاش (ثوبٌ ...) = الذي اعيد غزلُه مثـل الخزِّ والصوفِ كما نقولُ ثوبٌ أسمال (المتن)

— التَحَصَت الإبرَةُ : انسدَّ سمُّها (و)

— الإلْفَافُ أن يجعل الرجُل رأسَه تحـتَ ثوبِـهِ الف الرجلُ رأسَـه

— انسحقَ الثوبُ وأسحَقَ إذا سقطَ زِئْبَرُه وهـو جديدٌ وَسَحَقَهُ البِلَى

— البـاجُ التبّـانُ

— بَعِلَةٌ (امراةٌ ...) = لا تحسنُ لبسَ الثيابِ

---

(1) (و) يرمز بها للمعجم الوسيط

(2) كل الكلمات غير المعزوة هي من « لسان العرب » لابن منظور .

— البَلاَس ثوبٌ من الشعرِ (و)

— التَّخْتُ وعاءٌ تُصان فيه الثيابُ (مع) (و)

— التساخينُ الخِفَافُ (لا واحدَ لها)

— التَّشْرِيجُ : شَرَّجَ الخياطُ الثوْبَ : خاطه خياطةً أولى مُتَتَبِعةَ الغرزِ ليضبطَ قياسَه (و) (محدثة) (راجع الشمج والشمرَجَة)

— التَّشْبِيحُ في الثوب أن تكونَ فيه خطوطٌ مختلفةٌ ليست من نوعٍ واحدٍ
الشَّبِيح المُشَبَّحُ المُخَطَّطُ
بُرْدٌ مُشَبَّحٌ = مُشَبَّر = مخطَّط

— التَّغْبِيبُ ان تُجْمَعَ الحجزةُ وتُطوَى من قُدَّام فالثُّبْنَة مثلاً ما عَبَّتَه من قدّام السراويلِ

— تَعْدِينُ الخُفِّ : الخُفُّ يُعَدَّنُ اي يزاد في مؤخر الساقِ منه زيادةٌ حتى يتسع
وهذه الرقعة تسمَّى عَدِينَة وهي كالبَنيقَة في القميص

— تَفَارِيجُ القَبَاءِ = الفتحات بينها (واحدة تِفْرَاج)(و)

— التَّفْنِين : ثوبٌ فيه تفنينٌ أي طرائق ليست من جنسهِ (راجع فنن)

— تَقَدَّرَ الثوبُ عليه وانقدرَ : جاءَ على مقدارِهِ (المتن)

— التَّقَلْيس لبس القَلَنْسُوَة

— تكتيفُ الثوبِ تقطيعُه صغاراً

— تلبينُ القميص : لَبَّنَ القميصَ جعلَ له لَبِنَتَيْن (ولَبِنَةُ القميصِ بَنِيقَتُهُ) (و)

— تَلَحَّى الرجلُ : جعل جزءاً من العمامةِ تحت لحيتهِ (و)

— تَلْسِينُ النَّعْل : لَسَّنَ النعلَ خَرط صدرَها ودققها من أعلاها فهي ملسَّنة

— تلميعُ النسيج تلوينُهُ ألواناً شَتَّى او جعلُه يلمعُ (محدثة)
يقال في الثوب تلميعٌ أو تلاميعُ اي ألوانٌ شَتَّى ويقال ثوب مُلَمَّع (و)

— التمصيرُ في الثيابِ ان تَتَمَشَّقَ تخرقاً من غيرِ بِلىً

— التنافيجُ : الدَّخاريصُ وهي ما يوسَّع بها الثوب (المتن)

— تَنَشَّر الثوبُ : ذهبَ شيئاً بعد شيءٍ (و)

— التهاويلُ زينةُ الصورِ والنقوش والوشي والسلاح والثياب والحلي Ornements bigarrés

— توريد الثوب : جعله ورداً
قميصٌ مُوَرَّد صبغ على لونِ الوردِ وهو دون المُضَرَّج

— ثَبْنُ الثوبِ وثِبانه ثني طرفه وخياطته من ثَبَنَ(المتن)

— ثوبٌ ضَيِّفٌ يغلب الصوفُ في نسجهِ (و)

— ثَوَّبَ لَوَّحَ بثوبهِ ليُرَى (و)

— جَلَهَ العمامةَ جَلْهاً : رفعها مع طَيِّها عن جبينه ومقدمِ رأسه

— الجُمَّاءُ شخص الشيءِ تراه من تحت الثوب

— الجِنِّيَّةُ مِطرفٌ مدوَّر على خِلقةِ الطيلسانِ تلبسها النساءُ

— حِبَاكُ الثوبِ ما ثُنِيَ وخيطَ من أطرافِهِ (و)
وحَبْكُ الثوبِ تحبيكاً نسجه مخطَّطاً

— الحَبِيرُ : الثوب الناعمُ الموشّى (و)

— حَتَأَ الثوبَ حَتْأً : خاطه الخياطةَ الثانيةَ (و)

— حَذَرَ الثوبَ نقَّصَ مقدارَ طولهِ بفتلِ أطرافِ هدبه وتكفيفه (و)

— الحُذْلَة : حجزة السراويل
Ceinture du caleçon

— الحَرْجُ الثياب تبسط على حبلٍ لتجفَّ

— الحَرَقُ أن يصيب الثوب احتراقٌ من النارِ

— حَرْقانيٌّ (ثوب . . .) = ضربٌ من الوشيِ فيه لون كأنه محترقٌ

— الحَشِيفُ الثوبُ البالي الخَلَق
رجل مُتَحَشِّفٌ اي عليه اطمارٌ

— حَصِيفٌ (ثوب . . .) = إذا كان مُحْكَمَ النسج صفيقه وأحصَفَ الناسجُ نسجَه

— الحُلَّةُ : القميص والإزارُ والرداءُ او العمامةُ

— الحَوْطُ خيطٌ مفتول من لونين يقال له البَرِيم

— الحَوْفُ جلدٌ يُشَقَّقُ كهيئةِ الإزار تلبسه الحائضُ

— الخَافَةُ : جُبَّةٌ من أدم يلبسها العَسَّالُ (المتن)

— الخَالُ الثوب الذي تضعه على الميت تستره به وقد خيّل عليه

— الخِبان : خَبَن الثوب خَبْناً وخِباناً وخُباناً قلّصه بالخياطة

— الخُبْنَةُ ثياب الرجل وهو ذُلذُلُ ثوبه المرفوعِ

— خَتَسا الثوبَ خَتْواً فتل هُدْبه

— خَجِلٌ (ثوبٌ ...) = فضفاض

— خَطِلٌ (ثوبٌ ...) = ينجرّ على الارض من طوله

— خَطَمَ الجلدَ ونحوه : خاطَ حواشيه (و)

— خَلٌ (ثوبٌ ..) = بال.فيه طرائق
ثوب خَلْخالٌ وهَلهالٌ : فيه رِقّة

— خُماسِيٌ وخَمِيسٌ ومَخْمُوسٌ (ثوبٌ ...) = طوله خمسة (أذرع)

— الخَيْعَةُ : دُرّاعة يلبسها مُشْتارُ العَسَل (و) (راجع الخافة)

— داخِلَةُ الإزار : طرفه الداخل الذي يلي جسده

— الدِّرْعُ قميص المرأة ، وهو ثوب صغير تلبسه الجارية في البيت (و)

— الدَّريسُ الثوب الخَلَق

— دَمَّتْ ثِيابُه : اخلقت واحتاج إلى ان يلبس غيرها (و)

— دَكَّكَ السراويلَ : وضع فيها التكّةَ (و)

— الدِّلَق (الروب) : جُبّةُ القاضي والمحامي وقت المرافعة (المتن)

— الدِّنِّيَّة : قلنسوة القاضي والمحامي (المتن)

— ذايلٌ او مُذَيَّلٌ (ثوبٌ ....) = له ذيل

— رَحْضٌ (ثوبٌ ...) = غسل حتى بلي من رَحَضَ الثوبَ (و)

— الرَّديمَةُ : ثوبان يخاط بعضهما ببعض نحو اللِّفاق وهي الرُّدُوم

— الرَّقْم خزٌ مخطّط موشى يقال خزٌ رَقْمٌ كما يقال بُرْدٌ وَشْيٌ

— رَمْلُ النسجِ وترميله وإرماله ترقيقه

— رَهْط تبان من جلد Caleçon en cuir

— الرَّيْطَة المُلاءَة إذا كانت قطعة واحدة ولم تكن لِفْقَيْن

— الرِّئيّ : الثوب ينشر للبيع
الرئي = الثوب الفاخر الذي ينشر ليرى حسنه (التهذيب)

— الزِّبُون : الثوب يُقطَعُ على قدر الجسد ويلبس (المتن)

— السُّبْجَة والسبيجة : ثوب له كم صغير تبتذله المرأة في بيتها (و)

— السِّبْحَة : الثوب من الجلد (و)

— سَبيعٌ (الثوبُ ...) = في ثمانية لان طوله يذرع بالذراع وهي مؤنثة وعرضه يشبر بالشبر وهو مذكر

— سَبَنْجُونَة : فروة من فراءِ الثعالب لها لون سَمَنْجُوني

— السِّجافُ والسِّجْفُ ما يركّب على حواشي الثوب (المتن والوسيط)

— سُخَامُ المَسّ (ثوب ...) = ليّنُ المسّ مثل الخزّ

— السَّريحَة : السَّيْر يُخصَف به

— سَكَتَ الثوبُ سكتاً : أخلقَ وجعل يتخرّق (المتن)

— السَّلَبَةُ والسِّلاب : ثوب تغطى به ذات الحداد راسها
والسَّليب : المراة تلبس السِّلابَ (المتن)

— السُّلْفَة : جلد رقيق يجعل بطانةً للخفاف (و)

— السِّمْطُ : الثوب الذي ليست له بطانة

— نَعْلٌ سُمُطٌ وسَمِيطٌ لا رقعة فيها او ليست بمخصوفة

— السَّنَدُ : قميص فوقه قميص (المتن)

— السِّنْدَلُ : جورب الخف
وسَنْدَلَ لبسَ السندلَ ليصطاد الوحش (و)

— سَوَاءٌ (ثوبٌ ...) = مستوٍ عرضه وطوله وطبقاته

— السِّيَرَاءُ والسِّيَرَاءُ ثوب مُسَيَّر فيه خطوط تعمل من القزّ كالسيور

— الشَّبِيكَةُ : نسيجٌ مُشَبَّك (مو) (و)

— شَرَاذِمُ (ثيابٌ ...) = اي اخلاق مُتَقَطِّعة

— شَصَرَ الثوبَ شَصْراً خاطه خياطةً متباعدة (المتن)

— شَطُورٌ (ثوبٌ . . .) = أحد طرفي عرضه اطول من الآخر

— الشَّفَقُ الثوب المصبوغ بالحمرة

— شَمَجَ الثوبَ شَمْجاً خاطه خياطة متباعدة (المتن) (راجع التسريج والشمرجة)

— شَمْرَجَ الثوبَ شَمْرَجَةً وشِمْراجاً خاطه مباعدا بين الغرز (و)

— الشَّوْذَرُ : الإتب وهو بُرْد يشق ثم تلقيه المراة في عنقها بلا كمين (المتن)

— الشوذر Short

(ماخوذ من تَشَذَّرَ اي تَشَمَّر وكشف عن ساعديه وساقيه (المتن)

— شَوْكَاءُ (حُلَّةٌ . . .) = عليها خشونة الجدة

— صَدْقٌ (ثوبٌ . . .) = نقيض ثوب سُوء

— الصِّرْفُ : صبغ احمر تصبغ به شُرُك النعال

— الصَّديعُ القميص بين القميصين لا بالكبير ولا بالصغير

— صَفيقٌ وسَفيقٌ (ثوبٌ . . .) = اي كثيف من السفاقة وقد أسْفَقَه الحائك

— الصَّلالَة والصِّلال بطانة الخفّ او ساقها (ج = أصِلَّة) (المتن)

— الصَّيْدَنُ الكساءُ الصفيق الوثيق العمل

— صِينَةٌ (ثوبٌ . . .) = لا يعرض للابتذال (و) وصِوان الثياب الوعاءُ الذي يصان فيه

— ضافٍ (ثوبٌ . . .) = اي سابغ

— طَابَقَ بين قميصين او نحوهما : لبس احدهما على الآخر (و)

— طَبَّبَ الخياطُ الثوبَ : زاد فيه قطعة ليوسعه بها (المتن)

الطِّبابَة والطِّبِيبَة = شقة تزاد في الثوب ليتسع (و)

— طَبِعَ الثوبُ اتَّسَخَ اتساخاً شديدا وطَبَّعَهُ دَنَّسَه انطبع : الوَسَخ الشديد والطَّبِعُ الدَّنِسُ (و)

— طَلَمَ الثوبَ : نفض بكفه عنه الغبار (المتن)

— ظَهَّرَ الثوبَ جعل له ظِهَارة وظاهر بين الثوبين مظاهرةً وظِهاراً = طابق بينهما ولبس أحدهما على الآخر (و)

— عارٍ (رجلٌ . . .) = إذا اخلقت ثيابه ورجل عُرْيان إذا عري من ثيابه (وامراة عُرْيانَةٌ) ولا يقال عُريَ في الإنسان وإنما في الحيوان (دابة عُرِيٌّ)

— العَاقِلُ الذي يلبس الثياب القصار فوق الطوال(و)

— العَبَسُ أن ييبس الوسخُ على الثوب

— العَبْقَرِيُّ الطَّنافِسُ الثِّخانُ (الفِراء) واحدتها عبقرية

— العَرَقِيَّةُ : ما يلبس على الرأس تحت العمامة ليمتصَّ العرق (و)

— العُرْوَةُ من الثوب مدخل زِرِّهِ (و) وأعْرَى القميصَ وعَرَّاه جعل له عُرىً (و)

— عَطَفَ فلاناً العطافَ او المِعْطَفَ ألبسه إياه (و) واعتطفَ العِطافَ وبهِ = لَبِسَهُ

— العِلْقُ والعِلْقَةُ : الثوب النفيس

— العِلْقَةُ أوَّلُ ثوبٍ يتّخذُ للصبيّ (و)

— العَمَرَان طرفا الكُمَّيْن

— العُمَرِيَّةُ ثيابٌ مصبوغة بالشَّرَف وهو طين احمر ثوبٌ مُشرَّفٌ اي مصبوغ بالحمرة

— العَمِيرُ = الثوب الصفيق النسج القوي الغزل الصبور على العمل

— العَوَارُ والعُوار : خَرْقٌ او شَقٌّ في الثوب

— عِينَةٌ (ثوبٌ . . .) = حسن في مرآة العين

— غُرُوضُ الثوبِ كسوره الاولى يقال : طويت الثوب على غروضه اي تركته كما كان (و)

— الغَفَرُ هُدب الثوب

— الغَفْرُ زِئْبَرُ الثوب وما شاكله ، واحدته غَفْرَة وقد غَفِرَ الثوبُ غفراً ثار زئبره

— الغِلالَةُ شعارٌ يُلبَس تحت الثوب لانه يتغلَّلُ فيها اي يدخل

اغْتَلَلْتُ الثوبَ : لبسته تحت الثياب
وغَلَّلَ الغِلالة لبسها تحت ثيابـــه

— غَمَلَ الرجلُ غَمْلاً : القى عليه الثياب ليعرق (المتن)

— الغَيْلُ العَلَم في الثوب
وثوب غيلٌ واسع

— الفَرَجِيَّةُ ثوبٌ واسع طويل الأكمام يتزيًا به علماءُ الديـــن (مو) و()

— فُقْـــرَةُ القميصِ : مدخلُ الرأس منه و()

— الفَلوْتُ من الثياب ما يصعب ضَمُّ طرفيـــه على لابسه لصغره او لا يثبت عليه لِلِينِه (و)
وهو الثـــوب الضيـــق

— فَتَنَ الثوبُ نُسِج نسجاً مختلفـــاً رقَّ بعضـــه وكثف بعضه (و)

— القَوْلَـــفُ ثوب تغطّى به الثياب

— قبائلُ (ثوبٌ . . .) = اي اخلاق
ثوب له قبائل اي رِقاع وإذا رقع الثوب فهـــو المقبَّلُ والمقبُول

— القَبَّـــةُ : طوق الثوب الذي يُحِيـــط بالعنـــق (محدثة) (و)

— قَبَصَ التُّكَّةَ أدخلها في السراويل فجذبها (المتن)

— القُبَعَةُ والقُنْبُعَةُ : خرقة تخاط كالبرنس يلبسها الصبيـــان

— قَبَلَ النعلَ جعل لها قبالاً وهو الزمام يكون بين الأصبع الوسطى والتي تليها (و)

— قَبَّـــى الثـــوبَ خاطـــه قبـــاءً
وتَقَبَّـــى = لبسَ القبـــاءَ (و)

— القُبَيْـــعُ : مثل القلنسوة يتخـــذ من خـــوص النخـــل (المتن) Chapeau de paille

— قَـــدَّ الثوبَ شقّـــه طـــولاً (و)

— قُرَاضَاتُ الثوبِ التي يقطعها الخياط وينفيها الجام

— القُرْطُمَانِيُّ : الخف له منقار اي ان صدره ورأسه محـــددان

— القَسَامِيُّ : الذي يطوي الثياب اول طيها حتـــى تتكســـر على طيه (و)

— قَسَّمَ الثوبَ فصله تفصيلاً يبرز مقاسم لابسه(و)

— القَشَاعِمَةُ الجَوْرَبُ وهو عربي والجورب فارسي اصلـــه كورب

— قَشُبَ الثوبُ قشابةً كان جيداً نظيفـــاً فهـــو قشيـــب (و)

— القَصَبُ ثياب من كَتَّانٍ رقاق ناعمة (واحدهـــا قَصَبِـــيٌّ) (و)

— القَصَبُ : شرائط مُذَهَّبة او مُفَضَّضَةُ تحلّى بهـــا الثيـــاب ونحوهـــا (مو)

— القِطَابُ مجمع الجيب
يقال ادخل يده في قِطابِ جيبه (و)

— قَطَرَ الثوبَ خاطه فهو مقطور (و)

— قَطْمَنِي وأَقْطَمَنِي الثوبَ كان على قَدِّي

— تَمَطَ عِمامَتَهُ تعطاً واقتعطها أدارها على راسه ولم يَتَلحَّ بهـــا

— قَفَّ الثوبُ جفَّ بعد غسله (و)

— قَلَصَ الثوبُ بعد الغسـل اي تدانى وانضم ونقص
القالِصُ من الثياب المشمَّر القصير

— القِلْعُ صُدَيْر يلبسه الرجل على صدره (المتن)

— قَمَطَ الثوبَ : ضيَّق وسطه او اسفله حتى يلتصق بالجســـم (مو) (و)

— القُنَّـــان الكـــمُّ
قُنَانُ القميصِ كُمُّه وقُنُّه وكمُّه

— قَيَّظَ فلاناً الثوبَ كفاه زمن القيظِ (و)

— الكَذَّابةُ : ثوبٌ يصبغ بألوان ينقش كانه موشي او هو ثوب يُصَوَّر ويلـــزق بسقـــف البيـــت (لانها توهم أنها في السقف وانما هي في الثوب دونـــه)

— الكِسَـــاف : القطعة من الثـــوب

— كَسَّمَ الثوبَ : جعل تفصيله مبيَّناً مقاسمَ لابسِه واصلهـــا قَسَّـــم (و)

— كُسُورُ الثوبِ والجلد غُضُونه (و)

— كَشَّ الثوبُ بعد الغسل نقصَ قليلاً في قياسه (و)

— كَشْكَشَ الثوبَ جعل فيه ثنايا (محدثة)

— كُفَّةُ الثوبِ طرته التي لا هدب فيها
وكَفَّ الثوبَ كفاً تركه بلا هدب

— الكَلُّوتَةُ : ضرب من القلانس يلبسه ارباب السيوف في الدولة الايوبية
(دخيل ورد في صبح الأعشى) (المتن)

— كَمَّاد الثوب القصار يكمده اي يدقه

— الكِيفَةُ : الخرقة التي يرقع بها ذيل القميص القدام
الحِيفَة الخرقة التي يرقع بها ذيل القميص الخلف

— لَبِيسٌ (ثوبٌ ...) = إذا كثر لبسه فأخلق

— لَثِيَ الثوبُ : ابتلّ من العرق واتسخ (و)

— لِسانُ الحِذاءِ الهنة الناتئة تحت فتحته فوق

— ظهر القدم (و)

— لَفْقُ الثوبِ أن تضمَّ شقة الى أخرى فتخيطهما والتلفيق كذلك وكلاهما لفقان ما دامتا مضمومتين واللِّفق أحدُ لِفقَيِ الملاءة
Lé = pan d'une robe
Manteau en deux lés ملاءة ذات لفق

— اللِّقْطُ الرُّقَوُ المقارَب وكذلك التنميل ثوب لقيط ومنمَّل اي مرقوع

— مُبَرَّجٌ (ثوبٌ ...) = فيه صور البروج أي الحصون كبروج السور

— مَبطُونٌ ومُبطَّنٌ (ثوبٌ ...) له بطانة

— المَثْلُوثُ من الثياب المنسوج من شعر ووبر وصوف (المتن)

— المُجَنَّدُ من الثياب ما فيه خيوط مختلفة (و)

— المُجِدُّ والمُجِدَّةُ : اللابسة ثوب الحداد (المتن)

— مُحَقَّقٌ (ثوبٌ ...) = عليه وشي على صورة الحقق (الحقاق : حِقاقُ الشجر صغارها)
الحُق والحُقّة المنحوت من الخشب والعاج

— المِحْلَقُ : الكساء الذي يحلق الشعر من خشونته والمِحْشَأ كذلك (ج = محاشيء)

— المُخَدَّمُ رباط السراويل عند أسفل رجل السراويل (ابن سيده) وهو ايضا مخرج الرجلين من السراويل

— مُرَجَّلٌ (بُرْدٌ ..) = فيه صور كصور الرجال

— مُرَشَّمٌ (ثوبٌ ...) = عليه رسوم وتخطيطات والأَرْشَم الذي به وشم وخطوط

— المِرْشَحُ ما يلبس تحت الثوب لتنشيف الرشح (و)

— مَرَّطَ الثوبَ : قصّر كميه فجعله مِرطاً (و)

— المِرطُ كلُّ ثوبٍ غير مخيط

— المُرَنَّدُ : الثوب القليل العرض (المتن)

— مَزِيقٌ ومَزِقٌ (ثوبٌ ...) = ممزوق وممزّق ومتمزق

— المَسَحُ : مسح فلان مسحاً : احترق باطن ركبتيه لخشونة الثوب (و)

— مَسَطَ الثوبَ : بَلّه ثم حرّكه بيده ليخرج ماؤه (و)

— المِسَلَّة المِخْيَطُ الضخم

— مُسَلْسَلٌ ومتسلسل (ثوبٌ ...) = رديء النسج رقيقه
تسلسلَ الثوبُ وتخلخلَ إذا لبس حتى رقّ
ثوب مُلَشلَش : فيه وشيٌ مخطط

— المِسْمَعان : جوربان للصائد إذا طلب الصيد في الظهيرة (المتن)

— مُسَيَّفٌ (ثوبٌ ...) = فيه صور كهيئة السيوف (و)

— مَشَقَ الثوبُ الخشن الساقِ : اثر فيها تأثيراً يشبه اثر الاحتراق (و)

— المِشْمَلُ ثوب يغطى به العنق (المتن)

— المُصْمَتُ من الأثواب ما كان ابريسم لا يخالطه قطن او ما لا يخالطه لون آخر (المتن)

— مُضَرَّسٌ (ثوبٌ ...) = موشى به اثر الطي

— مُطَارَقَةٌ (نعلٌ ...) = اي مخصوفة وكل خصيفة طِراق

— المِعْجَرُ والعِجار ثوب تلفه المراة على استدارة رأسها ثم تجلبب فوقه بجلبابها

— مُعَرَّجٌ (ثوبٌ ...) =
عرّج الثوب : خطّطه خطوطاً ملتوية (و)

— مُعَرْجَنٌ (ثوبٌ ...) =
عرجنَ الثوبَ صوَّر فيه صور العراجين اي النخيل

— المِعْرَضُ : الثوب تعرض فيه الجارية وتجلى فيه
المَعْرِض المكان يعرض فيه الشيء

— المِعْرَقُ : ما يلبس على الجسد ليمتص عرقه (و)

— مُعَضَّدٌ (ثوبٌ ...) = مُخَطَّطٌ على شكل العضد اي الذي له عَلَمٌ في موضع العضُد من لابسه

— مُعَفَّسٌ (ثوبٌ . . .) = صبور على الدعك (المتن) وقد دعك الثوبَ باللبس : آلانَ خشونَتَه (و)

— المِعْوَزُ : خرقة يلفُّ بها الطفل (ج = معاوز) (و)

— المِعْوَزَةُ : كلُّ ثوبٍ تصون به آخــر (و)

— معيَّــن (ثوبٌ . .)

عيَّنَ الثوبَ وشّاه بترابيع صغار تشبــه عيــون البقــر (و)

— المَفْرُوز : ثوبٌ ذو تطاريف (و)

— مُفَلْفَلٌ (ثوبٌ . .) = اذا كانت داوات وشيــه تحكي استدارة الفلفل وصغره

— المُقَطَّع من الثياب كل ما يفصل ويخاط ويجعل ملابس كالقمصان (م‌و)

— المُقَطَّعات : الثياب القصار

— مُقَفَّصٌ (ثوبٌ . . .) = مخطَّط كهيئــة القفص وقد قفص الثوب (المتن)

— المِكْعَبُ : المداس لا يبلغ الكعبين (المتن)

— المُكَفِتُ من يلبس درعين بينهما ثوب (و)

— مَكَّنَ الثوبَ : خاطه بمكنة الخياطة (مجق)

— المِلْبَسُ والمَلْبَسُ ما ستر البــدن والعــورة من الثيــاب (المتن)

— مُلَهَّبٌ (ثوبٌ . . .) = لم تشبع حمرته (و)

— المَنْدَل والمَنْقَلُ الخُفُّ لانه يقي رجل لابســه الوسخ وهو النــدل

— المُنَفَّقُ من السراويل : موضع التكــة منــه وكذلك النَّيْفَق (و)

— المُوجَع والوجيعُ : الصفيق من الثياب الكثيف الغليــظ (و)

— مُوَجَّهٌ (وشيٌ . . .) = ذو وجهين بمعنى انــه جعل على جهة واحدة لا يختلف (و)

— المُوق والمُوقان : خف غليظ يلبــس فــوق الخف (ج = أمواق) (و)

— مَيَّسَ الثوبَ : جعل له ذيلاً (و)

— المَيْلاءُ ضرب من الاعتمــام وهــو أن يميــل العمــامــة (المتن)

— نجا الرجلِ : ما القى عنه من اللباس (و)

— نَزِيل (ثوبٌ . .) = كامــل
من النزل وهو الريع والفضل وكذلك النُّزَل

— نصحَ الثوبَ نصحاً ونصاحَةً : انعم خياطته (و)

— النَّصْعُ والنُّصْعُ الجلد الابيض

— نَصَفَ الإزارُ ساقَه : بلغ نصفه (و)

— النَّصِيفُ : ثوب تتجلَّل به المراة فوق ثيابها كلها

— نِضْــوٌ (ثوبٌ . . .) = خَلَــق (و)

— النَّعْلُ التي نلبس في المشي تسمى تَاسُومَة
والفرد التي لم تخصَّف ولم تطارَق وانما هــي طاق واحد وهي رقيقة
رجل ناعل ومُنعِل : ذو نعــل

— النُّفَاجَــة لِبنَــةُ القميــص (و)

— النُّفاضُ إزار من ازر الصبيان

— نَفَجَ ثديُ المراة قميصَها : رفعــه (المتن)

— نفَضَ الثوبُ او الصبغ نفوضاً اي ذهب بعــض لونــه فهو نافِض (و)

— نَقَع الثوبَ تركه في الماء حتى انتمع اي انحــل من طــول مكثه في الماء (و)

— نَهجَ الثوبُ : اخذ فيه البلى ولم يتشقَّق (المتن)

— الهِدْمُ الكساءُ الذي ضوعفت رقاعه

— الهُرْمُولَة مثل الرُّعْبُولَة التي تشقق من أسافــل القميــص (المتن)

— هَرَّى عمامتَه صفَّرها كلون المشمش او السمسم

— الهِفُّ من الثياب والهَفْهافُ : الرقيق الشفاف (و)

— الهَمَالِيل : المُخَرَّق من الثياب يقــال ثــوب هَمَالِيــل (و)

— الهَيْدَبُ خمل الثوب (واحدته هيدبة) (المتن)

— الهَيْهُ الذي يطرَد لدنس ثيابه

— وَثِيجٌ (ثوبٌ . .) = محكم النسج (و)

— وَدَّعَ الثوبَ : جعله في صوان يصونه (و)

— الوُذَارَةُ : قُوارة الخياط وهي ما يقطعه من جوانب الثــوب المخيط (و)

— وَشَّعَ الثوبَ ووشَّحَه : رقمه بعلم ووشاه (و)

— وَصَفَ الثوبُ الجسمَ : اظهر حاله وبين هيئتــه فهو واصــف

— الوَعْلَــة عــروة القميــص
والزِّيرُ زِرُّه

— يَدُ الثوبِ ما فضل منه اذا تعطَّفَت والتحفــت
يقال ثوب قصير اليد وثوب يَدِيٌّ وأُدِيٌّ : واسع الكــمّ وضيقــه

معجم الفنون الجميلة والترفيهية والإذاعة والتلفزة

Lexique des beaux-arts, des arts d'agrément et de radio-télévision

Lexicon of fine-arts, accomplishments and radio-televisior

- A -

1 — A amplifier = pre-amplifier or first-stage amplifier
المُكَبِّرُ (ا) أو المكبر المبدئيُّ او الابتدائيُّ
مُكَبِّرُ الموجاتِ الصوتيَّةِ في الاستديو
Amplificateur A (pré-ampli)

2 — Abrupt — المُقْتَضَبُ (مج)
Sec
أن يكونَ الصبغُ أو اللونُ غيرَ منتظمٍ في تَدَرُّجِهِ بأن يتخطّى من أحدِ اللونين إلى الآخرِ بغيرِ تَدَرُّجٍ.

3 — Absorption (acoustic ...)
الامتصاصُ الصوتيُّ
Absorption acoustique

4 — Absorption frequency-meter or absorption wavemeter
مقياسُ تَرَدُّدِ الامتصاصِ
أو مقياسُ موجةِ الامتصاصِ
(جهازٌ لقياسِ تَرَدُّدِ موجاتِ الراديو)
Fréquence-mètre d'absorption ou onde-mètre d'absorption

5 — Abstract art — الفَنُّ التجريديُّ
Art abstrait

6 — Abstract dance — الرقصُ التجريديُّ (مجق)
Danse abstraite
(رقصٌ بحتٌ لايتقيَّدُ بفكرةٍ او قِصَّةٍ مُعَيَّنَةٍ مثله في ذلك مثل سائرِ الفنونِ التجريديَّةِ)

7 — Academy — مَجْمَعُ الفنــونِ
Académie (des arts)

8 — Academy (or school) of dancing
Académie de danse — أكاديميَّةُ رقــصٍ

9 — Academy (or school) of music
أكاديميَّةُ الموسيقى
Académie de musique

10 — Accelerated motions
Accélérés — عروضُ الفيلمِ المُسَرَّعَةُ

11 — Accelerator
مُسَرِّعٌ = مُعاجِلٌ (عَرْضُ الفيلم او الصورة)
Accélérateur

12 — Accelerometer
مُعَجِّلٌ(مجق): جهازٌ لقياسِ التعاجلِ (في السينما او المسرح)
Accéléromètre

13 — Accent (light) — إضاءَةٌ تَوكيديَّـةٌ
Accent (de lumière)

14 — Accidental — عَلامَةُ التحويــلِ
أو بَدَلٌ (علامةٌ موسيقيَّةٌ تُغَيِّرُ النغمةَ)
Accident (signe accidentel)

15 — Accidental light or accidental
Contre-jour — نــورٌ عاكِــسٌ

16 — Accidentals — علامــاتُ التحويــلِ
Signes accidentels

17 — Accompaniment اصطحابٌ = مُصَاحَبَةٌ
Accompagnement musical

18 — Accompaniment (hummed ...)
مُوَافَقَةٌ او مصاحبةٌ في الترنيم (بصوتٍ خفيفٍ)
Accompagnement par voix en sourdine

19 — Accompaniment (wrong ...) نَشَـــازٌ
Faux accompagnement (mus.)

20 — Accompanist آلـــة مسـاعِـــدَةٌ
Instrument accompagnateur

21 — Accomplishments
فنونٌ تَرفيهِيَّةٌ (كالموسيقى والرقص والرسم)
Arts d'agrément

22 — Accordion المِنْلاَفُ = الأكُرْديوُن
Accordéon

23 — Accordion-player (or concertina-player ...) عازفٌ على الأكرديون
Accordéoniste

24 — Acheropit
صورةٌ عَفْوِيَّةٌ (لم يرسمها الإنسانُ)
Achéropite

25 — Acephalons تمثالٌ عديمُ الرأسِ
Acéphale (statue)

26 — Acoumeter = acousimeter
Acoumètre مِسْمَاعٌ = مقياسُ السمعِ

27 — Acoustic conductivity التوصيلِيَّةُ الصوتيَّةُ
Conductivité acoustique
(التوصيليةُ هي القُدْرةُ على التوصيـــلِ في الاجسامِ)

28 — Acoustic inertance
قُصُورٌ سمعيٌّ أو صوتيٌّ
Inertie acoustique

29 — Acoustic rarefaction تَخَلْخُلٌ صوتـــيٌّ
Raréfaction acoustique

30 — Acoustic reactance
رَكْسٌ او ارتكاسٌ صوتيٌّ
Réactance acoustique

31 — Acoustic responsiveness
حَسَاسيةٌ سمعيةٌ
Sensibilité acoustique

32 — Acoustic scattering تَبَدُّدُ الصـــوتِ
Dispersion acoustique

33 — Acoustical (resistance ...)
صوتيَّةٌ (مُقَاوَمَةٌ ...)
Résistance acoustique

34 — Acoustician الصـــوتِ (مهندسُ ...)
Acousticien

35 — Acoustics
سَمْعَانِيَّةٌ (وضعُ مكانٍ مّا من حيثُ الاستماعُ فيه)
Acoustique

36 — Acoustics of a room سَمْعَانِيَّةُ قاعـــةٍ
Acoustique d'une salle

37 — Acoustics (physiological ...)
صَوْتِيَّاتٌ وَظائِفِيَّةٌ أو فِيزِيُولُوجِيَّةٌ
Acoustique physiologique

38 — Acoustics (science of sound)
الأصواتِ (علمُ ...) = الصوتيَّاتُ
Acoustique

39 — Acrobat أَلْعُبَانٌ = بَهْلَوَانٌ
Acrobate

40 — Acrobatics بَهْلَوَانِيَّةٌ = الاعيبُ البهلوانِ
Acrobatie

41 — Acrobaties en vol بَهلوانيةٌ جويَّةٌ
(ألعابُ طيرانٍ بهلوانيةٌ)
Acrobatie aérienne

42 — Act-drop سِتارُ المسرحِ
Rideau de théâtre (rideau d'entr'acte)

43 — Actinometer = exposure-meter
مِشعاعٌ = جهازٌ لقياسِ قُوَّةِ الإشعاعِ
Actinomètre

44 — Action
Action حَرَكَةٌ (مج))
(كلُّ ما يَدُورَ من أفعالٍ أمام المصـــوِّرَةِ أو الشريطِ السينمائيِّ)

45 — Action cutline مُوجَزُ الحركةِ (مجق)
Sommaire de l'action (des acteurs et figurants) عرضٌ ملخَّصٌ للمَشَاهِدِ وما يَدُورُ من حركةِ الممثلين والمصوِّرةِ

46 — Action dance الرقصُ التعبيريُّ (مجق)
Ballet d'action
رقصٌ يُعَبِّرُ عن فكرةٍ أو موضوعٍ مُعَيَّنٍ

47 — Action field
مَجَالُ الحركةِ (مجق)
الرُّقعَةُ التي تظهرُ أمامَ الصورةِ وتُسَجَّلُ على الشريطِ)
Champ d'action

48 — Actor = player
Acteur
مُمَثِّلٌ

49 — Actress (of sorts) = stage-tart
مُمَسْرِحَةٌ (مُمَثِّلَةٌ مسرحٍ رديئةٌ)
Théâtreuse

50 — Adagio
Adagio
أَمهل (مجق)
(مُتَمَهِّلٌ)

51 — Adapt (to) a novel for the stage
اقتبسَ روايةً للمسرحِ
Adapter un roman à la scène

52 — Adaptation
Adaptation
اقتباسٌ (مُلاءَمَةٌ)
(تكييفُ نتاجٍ أدبيٍّ لِنَقْلِهِ إلى المسرحِ أو السينما)

53 — Adapter
Adaptateur
مُقْتَبِسٌ في المسرحِ او السينما

54 — Add (to) bromide to the developer
Bromurer le révélateur
بَرْوَمَ الحمّامَ الكاشِفَ
(الحمامُ الكاشفُ هو غَسْلُ تظهيرِ للصورةِ في الغرفةِ السوداءِ)

55 — Add (to) the sound-effects to a film
Sonoriser un film
أَصْوَتَ فيلماً

56 — Adherence
Adhérence
التحامٌ

57 — Adorned with flower of lily
Fleur de lys
مُزَنْبَقٌ (زَخْرَفَةٌ)

58 — Advance (to) at the double, in double time
خَطا خطوةً مُوَقَّعَةً
Avancer au pas gymnastique

59 — Advertiser
Annonceur
مُعْلِنٌ (بدءَ التمثيلِ)

60 — Advertising plugs
وَمَضَاتٌ إعلانيَّةٌ
(إعلاناتٌ تظهرُ على الشاشةِ بسرعةٍ عندما تكونُ أنفاسُ سرعةِ النظارةِ عالقةً بمشهدٍ جَذّابٍ
Flashs publicitaires

61 — Aeolian sound
هَزِيزٌ (مجق)
صوتٌ ينشأُ عن مرورِ تيّارٍ من الهواءِ او من سائلٍ على أجسامٍ اسطوانيةٍ دقيقةٍ كهزيزِ الأسلاكِ
Son éolien

62 — Aerial
Antenne
هَوائيٌّ

63 — Aerial (receiving ...)
Antenne de réception ou antenne réceptrice
هوائيُّ الاستقبالِ

64 — Aerial (sending-out = transmitting aerial ...)
هوائيُّ الإرسالِ
Antenne de transmission

65 — Aerograph handpiece
Aerograph
المِرَشَّةُ (مجق)
قلمٌ معدنيٌّ له بزبازٌ مثقوبٌ وبالقلم صمامةٌ تحبسُ الهواءَ وقِنِّينَةٌ صغيرةٌ للحبرِ أو الصبغِ تتّصِلُ بخرطومٍ..

66 — Aerograph pencil = air-brush
Aérographe
مِرَشَّةُ الرسمِ

67 — Aero-painting
Aéro-peinture
التصويرُ الفَرَاغِيُّ

68 — Aesthetician
Esthéticien
الجمالِ (عَالِمُ ...)

69 — Aesthetics
Esthétique
عِلْمُ الجمالِ

70 — Affinity (between sounds)
Affinité des tons
تَنَاغُمُ الأصواتِ

71 — Afterglow (persistence)
الوَمِيضُ المُتَبَقِّي أو البارِقَةُ المُتَبَقِّيَةُ
Lueur résiduelle
النقطةُ المتلألئةُ التي تستمرُّ على الشاشةِ عند انطفاءِ الشعاعِ

72 — Ageing
Vieillissement
تَهارُمٌ (الآلاتِ)

73 — Air, tune
Air
اللَّحنُ = النَّغَمُ

74 — Air-brush
مَرَذُ البَرْنَقَةِ
Pistolet de vernissage

75 — Air-brush = aerograph pencil
Aérographe مِرَشَّــةٌ (الرسم)

76 — Album دفترُ الصُّـــوَر
Album

77 — Album autograph دفتــرٌ تذكــاريٌّ
Keepsake

78 — Alignment محاذاةٌ
(ضبطُ دوائرِ الرنينِ في الجهازِ)
Alignement

79 — Alignment (beam ...)
تصويبُ الإشعاعِ الإلكترونيِّ (مجق)
Alignement du rayon électronique
(توجيهُ الشعاعِ عمودياً على الهدَفِ في آلةِ التصويرِ التلفزيونيِّ)

80 — Allegretto
عاجلٌ (= قطعةٌ موسيقيةٌ سريعةٌ)
Allégretto

81 — Allegro أَعْجَــلُ (مجق) و
Allegro (قطعةٌ شديدةُ العَجَلَةِ)

82 — Allegro vivace سريــعٌ
Allégro vivace

83 — Alto الكمــانُ الأوســطُ
Viola

84 — Amateur music or music of sorts
Musiquette موسيقى رَكيكَــةٌ

85 — Amateurism هوايَــةٌ
Amateurisme

86 — Amorphous عديــمُ الشكــلِ
Amorphe

87 — Amplification factor
مُعامِلُ التكبيرِ أو التضخيمِ (اتحا)
Coefficient d'amplification

88 — Amplifier مُكبِّــرٌ = مُضخِّــمٌ (اتحا)
Amplificateur

89 — Amplifier (lens) عَدَسَةٌ مُكبِّــرَةٌ
Lentille amplificatrice

90 — Amplifier = enlarger
Amplificateur مُكبِّــرةٌ فوتوغرافيــةٌ

91 — Amplifier (high, low-frequency ...)
مُكبِّرٌ عالي التَّرَدُّدِ أو خَفيضُ التَّرَدُّدِ
Amplificateur à haute, à basse fréquence

92 — Amplitude of oscillation سَعَــةُ الذبذبةِ
Amplitude d'oscillation

93 — Amplitude of simple harmonic motion
Amplitude du mouvement harmonique simple سعةُ الحركةِ التوافُقيَّةِ البسيطةِ

94 — Amplitude of vibration سعةُ الاهتزازِ
Amplitude de vibration

95 — Amplitude of waves سعــةُ المَوْجاتِ
Amplitude d'ondes

96 — Amplitude (radio ... modulation)
تعديلُ السعةِ للراديو (تضمينُ السعةِ)
Ajustage de l'amplitude de radio

97 — Amusing (object of ...)
Objet d'amusement أُلْهِيَــةٌ = أُلْهُوَةٌ

98 — Anacrusis نَفَــلٌ
(مقطعٌ نافِلٌ لا يدخلُ في اللحنِ المعزوفِ)
Anacrouse

99 — Anaglyph كَمِيلَةٌ لونيَّةٌ أو نَقِيشٌ
Anaglyphe
(صورةٌ بارزةٌ ناشئةٌ عن إسقاطِ صورتين بلونين متكاملين كالأخضرِ والأحمرِ)

100 — Analyse (to) a novel لَخَّــصَ روايــةً
Give an abstract of a novel
Analyser un roman

101 — Analysis (harmonic ...)
تحليلٌ توافُقِــيٌّ
Analyse harmonique

102 — Anamorphosis تَزْبيغُ لَوْحَــةٍ
(حالةُ اللوحةِ التي تبدو — وهي مُزَيَّفَةٌ — قَويمَةً إذا نُظِرَ إليها منَ الزاويةِ)
Anamorphose

103 — Anatomy (artistical ...)
استعراضُ الأشكالِ الخارجيةِ (لِرَسْمِها أو نَحْتِها)
Anatomie artistique

104 — Anatomical-figure تمثالٌ سليخٌ (الجلدِ)
Ecorché

105 — Andante
Andante
أَوْنَــى
(مُعْتَدِلُ البُطْءِ)

106 — Andantino
Andantino
وانٍ = أو مُتَسَارِعَةٌ
(قطعةٌ معتدلةُ السرعةِ)

107 — Anechoic room, dead room
غُرفةٌ او قاعةٌ صَمَّاءُ
Chambre sourde, salle sourde

108 — Anectode
Anecdote
أُملوحَــةٌ = مُلحَــةٌ

109 — Angle of face
Angle facial
زاويــةُ الوجــهِ

110 — Angle shot
لقطــةٌ مُكَمِّلَةٌ (مجق)
(تُؤخذُ من زاويةٍ اخرى)
Coup d'objectif complémentaire

111 — Anguine (man ...)
Anguipède
أُنْعُــوَانٌ (= إنسانٌ أُنعَــى
(وهو شخصٌ خرافيٌّ له ذنبُ الأفعى)

112 — Animal painter
Animalier
فنَّانٌ حَيَوَانَاتِــيٌّ

113 — Animated cartoons or pictures
Dessins animés
رُسُومٌ مُتَحَرِّكَــةٌ

114 — Animation
Animation
تحريكُ الرسومِ أو بَثُّ الحركةِ

115 — Animator
Animateur
مقدِّمُ برنامجٍ (في التلفزةِ)
أو مُحَرِّكٌ (باعثُ الحركةِ في التصويرِ السينمائيّ)
أو صانِعُ الرسومِ المتحرِّكَةِ

118 — Anonymous
لوحةٌ غُفْلٌ (لا يُعرَفُ صاحبها)
Anonyme (tableau)

119 — Antenna
Antenne
هَوَائِيٌّ (للراديو أو التلفزيون)

120 — Anthropoid
بَشَرِيُّ الشكلِ (إناءٌ على صورةِ إنسانٍ)
أنترُوبوييد
Anthropoïde

121 — Anthropomorphous
انتروبومورف (ناوُوسٌ بَشَرِيُّ الشكلِ)
Anthropomorphe

122 — Anti light
Contre-jour
النُّورِ (مواجهُ ...)

123 — Antinodes = loops
نُقَــطُ الاستطالةِ العليا أو الامتداد الأعلى
Ventres (في نظامِ الموجاتِ الساكنةِ)

124 — Antiphon (= antiphony)
مُجَاوَبَةٌ صوتيةٌ أو ترنيمَةٌ تجاوُبيَّةٌ
Antiphonie

125 — Antiquary
Amateur d'antiquités
هاوِي العادِيَــاتِ

126 — Antique-shop
Magasin d'antiquités
دُكَّــانُ العادِيــاتِ

127 — Antiquities
Antiquités
العادِيَــاتُ

128 — Antiresonance = parallel impedance
Antirésonance
ضَدِيدُ الرَّنينِ = لا رَنين

129 — Aperture of camera
Ouverture du diaphragme (d'une caméra)
فتحةُ آلةِ التصويرِ

130 — Aperture stop (of camera)
Limiteur d'ouverture (d'une caméra)
مُحَدِّدُ الفتحةِ (في المُصَوِّرَةِ)

131 — Apodal = footless
Apode
عَدِيمُ الرِّجْلَيْنِ (تمثالٌ)

132 — Apollo
Apollon
أبولُّون = فَتىً رائعُ الجمالِ

133 — Apparatus (critical ...) (of a text)
Appareil ou apparat critique (d'un texte)
تعليقاتٌ وَحَواشٍ (على نَصٍّ)

134 — Apparatus (reflex ...)
كاميرا ذاتُ صورةٍ منعكسةٍ
Appareil réflexe

135 — Apparatus with transistor
Appareil transistorisé
جهــازٌ مُتَرْنَــزٌ
(اي استُبدِلَتْ فيه الأنابيــب الإلكترونيّــة بترانزستوراتٍ)

136 — Appassionato بشَغَفٍ (موسيقى)
Appassionato

137 — Appear (to) = come on
Entrer en scène ظَهَـرَ (على المسرح)

138 — Applique work
تخريجٌ = تركيبٌ (في التطريز)
Broderie application

139 — Appoggiatura مَاهِـدَةٌ
(نغمةٌ زخرفيةٌ تُمَهِّدُ للنغمةِ الأصليَّةِ)
Appoggiature

140 — Appreciate (to) the art تَـذَوَّقَ الفَـنّ
Apprécier l'art

141 — Apron (working ...) مِئزَرُ العَمَـلِ
Tablier de travail

142 — Apterous (= wingless) تِمثـالُ
Aptère مقصوصُ الأجنحةِ

143 — Aqua-fortis نقشٌ بالماءِ القويّ
Gravure à l'eau forte

144 — Aquarelle = water-colour (painting)
Aquarelle رســمٌ مــائـيٌّ
— To paint in water-colours
(Peindre à l'aquarelle رسمٌ بالماءِ)

145 — Aquarellist
رَسَّامٌ مائيٌّ (أي بالوانٍ مائيَّةٍ)
Aquarelliste

146 — Aquatint نَقْشٌ مُلَـوَّنٌ (بالماءِ المُخَفَفِ
Aquatinte أو حَفْرٌ مائيٌّ

147 — Arabesque الرَّقْشُ العَرَبِـيُّ
Arabesque

148 — Arabesques
زخــارفُ عربيَّةٌ = تَوْرِيقاتٌ عربيَّةٌ
Arabesques

149 — Arabian ornament (arabesque)
عَرْبَنَـةٌ = توريقٌ عربيٌّ = رَقْشٌ عربيٌّ
Arabesque

150 — Arborization
تَشجيرٌ (زخرفةٌ على شكلِ الشجرِ)
Arborisation

151 — Archeologist أثـرِيٌّ
Archéologue

152 — Archeology علـمُ الأثريّـاتِ
Archéologie

153 — Architectonical
رِيازِيٌّ (= مطابقٌ للأصولِ المِعماريَّةِ)
Architectonique

154 — Architectonics الرِّيازَةُ (عِلْمُ العِمَارَةِ)
Architectonique

155 — Architectural مِعْمارِيٌّ
Architectural

156 — Architecture فَـنُّ العِمَــارَةِ
Architecture

157 — Ardour of a artist حَمَاسَةُ فَنَّـانٍ
Fougue d'un artiste

158 — Arioso أرْيُوزُو
Arioso (إلقاءٌ مُلَحَّنٌ مع عــزفٍ)

159 — Arpeggio
بَظٌّ = بَضٌّ (دَوْزانُ الآلةِ الموسيقيةِ)
Arpège (توقيعٌ متعاقبٌ سريعٌ)

160 — Arpeggio (to) (سَرَّعَ النغماتِ مُتعاقبَةً
Arpéger

161 — Arrange (to)
كَيَّفَ أو عَدَّلَ قطعةً موسيقيةً لِتلائمَ أصواتاً أو
Arranger آلاتٍ لم تُجْعَل لها في الأصلِ

162 — Arrangement (construction) of a play
Texture d'un roman حَبْكَـةُ روايـةٍ

163 — Arranger
مُعَدِّلٌ أو مُكَيِّفٌ (روايةٍ مسرحيةٍ أو قطعـةٍ
Arrangeur موسيقيةٍ)

164 — Art (abstract ...) فَـنٌّ تَجريديٌّ
Art abstrait

165 — Art (antique ...) الفَنُّ العَتيـقُ
Art antique

166 — Art (applied ...) الفَـنُّ التطبيقـيُّ
Art appliqué

167 — Art (backward ...) الفَـنُّ المُتَخَلِّفُ
Art arriéré

168 — Art (commercial ...)
Art commercial التصويرُ التجاريُّ (مجق)
(تصويرُ الإعلاناتِ أو البطاقاتِ أو النماذجِ التجاريَّةِ أو تزيينُ الكتبِ أو المجلاتِ المصوَّرةِ ويدخلُ فيه الرسمُ التَّهَكُّمِيُّ)

169 — Art (contemporary ... الفنُّ المُعاصِرُ
Art contemporain

170 — Art (decorative ...) الفنُّ الزخرفيُّ
Art décoratif

171 — Art of bowing (the)
L'art de l'archet القوسِ (فنُّ ...)

172 — Art (figurative ...) فنٌّ تصويريٌّ
Art figuratif

173 — Art for art's sake الفنُّ للفنِّ
L'art pour l'art

174 — Art (funeral ...) الفنُّ المأتميُّ
Art funéraire

175 — Art (mimic ...) = mimicry
Mimique الإيمائيَّةُ

176 — Art (moslem ...) الفنُّ الإسلاميُّ
Art musulman

177 — Art (mozarabic ...) فَنُّ المُسْتَعْرِبِين
Art mozarabe
(فَنٌّ إسبانيٌّ متأثرٌ بالفنِّ الإسلاميِّ)

178 — Art of enamelling
Emaillerie تمويهٌ بالمِينا (تَمْيِينٌ)

179 — Art of ornementation
فنُّ التزويقِ (أو الزخرفةِ)
Art d'ornementation

180 — Art of painting الرسم (فنُّ ..)
Peinture

181 — Art (plastic ...) الفنُّ التشكيليُّ
Art plastique
(الرسمُ والتصويرُ والنحتُ والحفرُ والزخرفةُ وهو ما يسمَّى عند الألمانِ والإنجليزِ بالفنون المُجَسَّمَةِ) (بهنسي)

182 — Art renaissance
Renaissance de l'art نهضةُ الفنِّ

183 — Artist (decorative ...)
فَنَّانٌ مُزَخْرِفٌ (في السينما والتلفزةِ)
Ensemblier

184 — Artist (freakish ...)
Fantaisiste فَنَّانُ مَسرحِ المنوَّعاتِ

185 — Artist in stained glass
Peintre, verrier رَسَّامٌ على الزجاجِ

186 — Artist's (paint-brush ...)
Pinceau ريشةُ الرسامِ

187 — Arts and crafts الفنونُ والحِرَفُ
Arts et métiers

188 — Arts (figurative ...)
Arts figurés الفنونُ التشبيهيَّةُ
(التي تعمَلُ على تشبيهِ الواقعِ)

189 — Arts (fine ...) الفنونُ الجميلةُ
Beaux-arts

190 — Arts (graphic ...) الفنونُ التَّرسيميَّةُ
(الخطُّ والإعلانُ والحَفْرُ)
Arts graphiques

191 — Arts (major ...)
الفنونُ الكُبْرَى (أي الإبداعيَّةُ)
Arts majeurs

192 — Arts (mechanical ...) الحِرَفُ اليدويَّةُ
Les arts mécaniques

193 — Arts (minor ...)
الفنونُ الصُّغرَى (أي التطبيقيَّةُ)
Arts mineurs

194 — Arts (non figurative ...)
Arts non figurés الفنونُ غيرُ التشبيهيَّةِ

195 — Art (unaffected ...)
Art naïf الفنُّ الشعبيُّ (الفولكلوريُّ)

196 — Art (work of ...) تُحفَةٌ أو طُرْفَةٌ فَنِّيَّةٌ
Œuvre d'art

197 — Aside = stage-whisper
التَّناجي (مُخاطَبَةُ المُمَثِّلِ نَفْسَهُ على المسرحِ بحَيْثُ لا يَسْمَعُهُ رِفاقُه)
Aparté

198 — Aspect ratio نِسْبَةُ المُواجَهَةِ
Taux d'orientation (photo)

199 — Assembling تَجْمِيعٌ (مجق)
Assemblage

200 — Assembly-room قاعةُ الرقص
Salle de danse

201 — Asterisk نَجْمَةٌ (في الطباعةِ)
Astérisque

202 — Atmospherics
Perturbations atmosphériques, parasites
طُفَيْلِيَاتٌ جَوِّيَّةٌ أو مُشَوِّشَاتٌ جَوِّيَّةٌ او دَخائِلُ جويّة*
(تُحدِثُ تَشويشاً في جهازِ الراديو)

203 — Aubade تَصْبِيحٌ
(تحيةُ الصباحِ بآلاتٍ موسيقيةٍ)
Aubade

204 — Audio-console طاولةُ مُرَاقَبَةِ الصوتِ
Audio-console (في الاستوديو)

205 — Audio-frequency التردُّدُ السمعيُّ
Audio-fréquence

206 — Audio-note نغمةٌ سمعيةٌ (اتحا)
Note auditive

207 — Audiphone مُقَوِّيَةٌ للسَّمعِ (آلةٌ)
Audiophone

208 — Auditorium (= house)
قاعةُ الاستماعِ (في المسرحِ)
Salle de théâtre

209 — Auditory perspective
المَجَالُ السمعيُّ (اتحا)
Perspective auditive

210 — Author or maker (of a programme)
مُبَرْمِجٌ (واضعُ برنامجٍ في السينما أو الاذاعةِ)
Programmateur

211 — Automatic tone control
Contrôle automatique de la tonalité de la voix التحكُّمُ الذاتيُّ في الصوتِ

212 — Automatism الأَتْمَتَةُ أو الآليَّةُ
Automatisme

213 — Autoportrait رسمٌ ذاتيٌّ
Autoportrait

214 — Autoradiography تصويرٌ إشعاعيٌّ ذاتيٌّ
Autoradiographie

215 — Back-cloth
Toile de fond
تماشةُ الخَلْفِيَّةِ (لوحةٌ عموديةٌ في جوفِ مسرحٍ تُمَثِّلُ آخرَ مُخَطَّطاتِ ديكورٍ)

- B -

216 — Background خَلْفِيَّةٌ
Arrière-plan, fond

217 — Background counts
Dénombrements d'arrière-plan
مَعْدوداتُ الخلفيَّةِ (مجق)
(يقالُ لعددِ الأحداثِ اللازمةِ لحدثٍ معنى به تشاهَدُ أو تسجَّلُ في الجهازِ المستعملِ لذلك)

218 — Background lighting إضاءةُ الخلفيَّةِ
(تسليطُ النورِ على المناظرِ الخلفيةِ كالجدرانِ والستائرِ ..)
Illumination de l'arrière-plan

219 — Background music
Musique de fond
الموسيقى الخلفيَّةُ (هي المصاحِبَةُ للحوارِ أو الأحداثِ في شريطٍ او مسرحيةٍ مُذاعَةٍ)

220 — Background noise ضوضاءُ خَلْفِيَّةٌ (اتحا)
Bruit de fond ضوضاءُ غَوْرِيَّةٌ*

221 — Background of a picture
خلفيةُ لوحةٍ أو مدى النظرِ
(آخرُ ما يراه الرائي من مناظرِ الصورةِ)
Fond d'un tableau

222 — Background shade الظلُّ الخلفيُّ (مجق)
(التظليلُ الذي يُرْتَسَمُ على كلِّ ما يقعُ في الخلفيةِ او هو القتمةُ التي ترسم فيها إذا كان لوناً واحداً)
Ombre de fond

223 — Back lighting
Eclairage à contre-jour
النورُ الخلفيُّ او النورُ المُعَاكِسُ
نورٌ يكونُ خلفَ هدفِ المُصَوِّرِ لتلميعِ شعرِ الشخصِ وَظهرِهِ

224 — Badgerhair-brush فرشاةٌ عريضـــةٌ
Blaireau

225 — Balafon
بَلافـُـون (آلةٌ موسيقيةٌ افريقيةٌ)
Balafon

226 — Balalaika البَالالايكَةُ
(موسيقى رُوسيَّةٌ شبيهةٌ بالغيتار)
Balalaika

227 — Ball (evening-dress ...)
Bal paré حفلةٌ راقصةٌ بثيابِ الرقصِ

228 — Ball (fancy-dress ...) حفلةُ رقصٍ تَنكّريَّةٌ
Bal costumé ou travesti ou bal paré

229 — Ballad song أُغنيـــةٌ عاطفيَّةٌ
Romance

230 — Ballade اغنيـــةٌ راقصةٌ
Ballade

231 — Ballerina البَالّيرينَـــا
Ballerina أو الراقصةُ الأُولى (مجق)
(راقصةُ البَاليه التي تقومُ بالـــدورِ الأوّلِ في استعراضِ الباليه)

232 — Ballet
Ballet البَاليـــــه (مجق)
(عرضٌ مسرحيٌّ في الغالبِ جماعيٌّ أساسُهُ الرقصُ على توقيعٍ موسيقيٍّ خاصٍّ ويلتزم فيه لباسٌ مُعَيَّنٌ يحكي قصةً أو يُعبِّر عن فكرةٍ)

— Ballet (the) = the corps of ballet
Corps de ballet فرقـــةُ الباليـــه

233 — Ballet dance رقصُ الباليه (مجق)
(رقصٌ فنّيٌّ يمتازُ بالتَنَوُّعِ والدِّقَّةِ والمهارةِ في التصميمِ والأداءِ)
Danse de ballet

234 — Ballet music
موسيقى خَفيفَةٌ (للتسليةِ في الدرجةِ الأُولى)
Musique de ballet

235 — Banal تافِـــهٌ (أسلـــوبٌ ..)
Banal

236 — Band (percussion-...) فرقـــةٌ إيقاعيَّـــةٌ
Bande à percussion

237 — Band with accordions
جوقٌ مِثلاثِيٌّ = جوقُ الأكُرديُون
Orchestre musette

238 — Bandmaster جوقةِ أبواقٍ (رئيسُ ...)
Chef de fanfare

239 — Banjo
بَانجُـــو (آلةٌ موسيقيـــةٌ تشبهُ القيثارةَ)
Banjo

240 — Baritone (voice ...)
Basse-taille الجَهيرُ الأوّلُ (مجق)
(صوتٌ رجاليٌّ أعلى من الجهيرِ وأدنى من الصَّادِحِ)

241 — Barrier (sound ...) الحاجزُ الصوتـــيُّ
Barrière sonore

242 — Bas-relief نَحْتٌ ناتِيءٌ = نَحيتَـــةٌ
Bas-relief

243 — Bass الصَّـــورُ
Basse

244 — Bass part أوتارٌ غليظةٌ (في آلةٍ موسيقيةٍ)
Basse

245 — Bass (voice) الجهيـــرُ (الصـوتُ)
Basse (voix)

246 — Basset-horn يَـــرَاعَةٌ (جَهيرةُ الصوتِ)
Basset

247 — Basso جَهيرٌ (مُغَنٍّ جهيرُ الصوتِ)
Basse

248 — Bassoon زَمْخَـــرٌ
Basson
(مزمارٌ ذُو أنبوبةٍ خَشَبيَّةٍ مُزدوجةٍ وَفَـــمٍ مَعدنيٍّ مُلتوٍ)
— Bassoonist
Bassoniste زَمْخَرِي (نافخُ الزمخرِ)

249 — Bearing a guivre
مُثَعْبَنٌ = مُزَخرفٌ برؤوسِ ثعابين
Guivré

250 — Beat ترقيـــمُ الميـــزانِ
Mesure = temps

251 — Beat of drum تـــرعُ الطبولِ
Batterie

252 — Beat (strong ...)
زَمَنٌ قَويٌّ أو شَديدٌ (اي جزءُ وزنِ لحنٍ قويٍّ)
Temps fort

253 — Beater طَبَّـــالٌ
Batteur

254 — Beats (sound-...)
Battements sonores
خَفَقَـاتٌ او ضَرَبَاتٌ صَوْتِيَّـةٌ

255 — Beauty (faded ...) جَمَـالٌ حائـلٌ
Beauté fanée

256 — Beauty mark = mole شـامَـةٌ
Grain de beauté

257 — Be-bop بيبـُوب
(رقصةٌ على موسيقى الجاز)
Be-bop

258 — Bel canto فَـنُّ الغِنـاءِ
Bel canto

259 — Belle of the ball (the ...)
Reine du bal الراقص (مَلِكَةُ الحَفْلِ ..)

260 — Bet (to) time
عَيَّنَ النغمَ (= قاسَ الوقتَ في الموسيقى)
Battre la mesure

261 — Bibliofilm مَفْلَمَةٌ (= خزانةُ الأفلام)
Bibliofilm

262 — Big close up (B.C.U.) لقطـةٌ مُقَرَّبَـةٌ
(لقطة تُظهِرُ جزءاً يسيراً من الجسم يشمـلُ كلَّ الشاشـةِ)
Vue de premier plan = plan américain = gros plan

263 — Binder
Liant
مَالِطٌ (مادةٌ تُكَثِّفُ الأجزاءَ المركَّبَة في أخرى)

264 — Binding (art ...) تَجليدٌ فَنِّـيٌّ
Reliure d'art

265 — Binding (gummed ...) شـريطٌ مُصَمَّغٌ
Bande gommée

266 — Bird-call مُغَرِّدَةٌ = صَفَّارةُ تقليـدٍ
Appeau

267 — Blank البياضُ (الخالي من كلِّ رسم)
Blanc

268 — Blend (to) colours دَرَّجَ أو مَزَجَ الألوانَ
Nuancer ou fondre les couleurs

269 — Blimp كاتِمُ الصـوتِ (في الكاميرا)
Insonore (de la caméra)
(صندوقٌ تُوضَعُ فيه آلةُ التصوير لِمَنْعِ تَسَرُّبِ صوتِها إلى الميكروفون وقتَ التسجيل)

270 — Blister انتفـاخُ المجسِين
Boursouflure

271 — Bloom لَمَعَـانُ الصـورةِ
Epanouissement de la photo

272 — Blower on the bugle بَـوَّاقٌ
Sonneur de clairon

273 — Blur تَبَقيـعُ الألـوانِ
Bavochure

274 — Blurring (في التصويـرِ الضَّوْئِيِّ) هَـالَةٌ
Halo

275 — Board (drawing ...) لـوحٌ للرسـمِ
Planche à dessiner

276 — Board (sound-...) مِشَـدُّ التناغُـمِ
Table d'harmonie

277 — Bold scheme النهـجُ الجَـزْلُ (مجق)
Schéma cru
(هو النهجُ الذي يجمعُ بين أكبرِ اختصـارٍ ممكنٍ وأعرضِ خطوطٍ أو خطاتٍ ممكنةٍ)

278 — Boldly drawn (of portrait)
Portrait enlevé صورةٌ مرسـومةٌ بمهارةٍ

279 — Bombardino
الرَّمَّانَةُ (آلةٌ موسيقيةٌ نافخَةٌ)
Bombardon
Bombardon = contrebasse (à vent)

280 — Boom ذراعُ الميكروفون (مجق)
(ذراعٌ تمتدُّ من حاملٍ يُعَلَّقُ به لاقطُ الصوتِ)
Bras du microphone

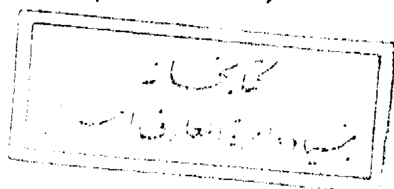
281 — Boom نَغماتٌ رَنَّانَةٌ (للصوتِ)
Tons sonores (de la voix)

282 — Boom (organ) خَريرُ الأُرغُـنِ
Ronflement de l'orgue

283 — Border (ornamental ...)
Vignette رسـمٌ مُؤَطَّـرٌ

284 — Boss حُدَيْبَةٌ او سُـرَّةٌ (حليةٌ للتزيين)
Bossette

285 — Bourdon (stop) (of organ)
لحـنٌ رَتيبٌ (على الأُرغُـنِ)
Bourdon



286 — Bow (violin ...) قـــوسُ الكمــان
Archet de violon

287 — Bowing القوس (حركةُ ...)
Mouvement de l'archet

288 — Box مقصورةٌ (في مسرح)
Loge

289 — Box-attendant
مُجَلِّسَـــةٌ (عامِلَةٌ في المسرحِ تُرشِدُ الناسَ إلى مَقاعدِهم)
Ouvreuse

290 — Box-keeper
مُجَلِّسَةُ الشُّرفاتِ (في مسرح)
Ouvreuse de loges

291 — Box-office
شُبَّاكُ أو نافِذَةُ التذاكرِ (في مسرحٍ أو سينما)
Guichet

292 — Box-opener, theatre attendant, box-attendant
مُجَلِّسَةٌ (عامِلَةُ المسرحِ التي تُرشِدُ الحضورَ إلى أماكنِ جُلوسِهم)
Ouvreuse

293 — Brass-bandsman or bugle-bandsman
Fanfariste بَــــوَّاقٌ

294 — Breadth, boldness of touch
سُهُولَـــةُ الريشَـــةِ في الرسـم
Liberté du pinceau ou du crayon

295 — Break تَوَقُّــفٌ (في مسرح)
Hiatus

296 — Bridge فاصلُ انتقالٍ (في الموسيقى)
Pont

297 — Brief synopsis of a film
تَصْمِيمٌ شامِلٌ لِشَريطٍ = مُوجَزُ شريط
Plan d'ensemble d'un film

298 — Brillancy اللَّـــوْن (إشراق ..)
Vivacité

299 — Brighten up (to) لَمَّعَ الألـــوان
Raviver les couleurs

300 — Broadcasting
إذاعةٌ لاسلكيَّةٌ = إذاعةُ البَثِّ
Radio-diffusion

— Broadcasting of news
Radio-reportage رِيبُورتاجٌ إذاعِيٌّ

301 — Broadcast (simultaneous ...)
Emission simultanée إرســـالٌ مُتَزامِنٌ

302 — Brush (to) رَســـمَ بالفرشـــاةِ
Brosser

303 — Bucolic, pastoral (song ...)
قصيدةُ رُعاةٍ
Bucolique = pastorale (poésie)

304 — Bugler or blower on the bugle = trumpeter البـــوق (نافخُ ...)
Sonneur de clairon ou de trompette
Trompettiste

305 — Burden (additional ...)
Surcharge الزخرفـــةِ (فرطُ ...)

306 — Burning-off (of paint)
Brûlage التَّضْهِيبُ (الحرقُ لإزالةِ الألوانِ)

307 — Bust سَمَامَةٌ = سَمَاوَةٌ (تِمثالٌ نِصفيٌّ)
Buste

— Bust (marble ...)
سمامةُ مَرْمَرٍ أو سماوةُ مرمر
Buste en marbre

308 — Bust sculptor مَثَّالٌ نِصفِيٌّ
Bustier (صانِعُ التماثيلِ النصفيَّةِ)

309 — Busy مَنْظَرٌ مُهَوَّشٌ (مجق)
Spectacle de diversion
مشهدٌ مشحونٌ بأشياءَ غيرِ مُهِمَّةٍ تُشَتِّتُ ذهنَ المتفرِّجِ فلا يُتابِعُ حوادثَ المشهدِ

- C -

310 — Cabled نَقْشٌ مجدولٌ (على الحَجَرِ)
Câblé

311 — Cables-moulding جَدائِـــلُ أو مَضْفُوراتٌ
Rudentures, cordelières, torsades

312 — Cacophonous مُتَنافِرُ النغمــاتِ
Cacophone

313 — Cacophony (تنافرُ الأصواتِ (أو النغماتِ
Cacophonie

314 — Cadence مَحَطٌّ = إيقاعٌ = نغمةٌ خِتاميةٌ
Cadence

315 — Cadence (imperfect ...)
Cadence imparfaite المحــطُ الناقــصُ

316 — Cadence (interrupted ...)
إيقاعٌ أو محطٌ مكسورٌ أو متطوعٌ أو مفاجيءٌ
Cadence rompue, interrompue

317 — Cadence (perfect ...)
Cadence parfaite محطٌ أو إيقاع تــامٌ

318 — Cadence (plagal ...) محــطٌ مُتَوهّــمٌ
Cadence plagale (mus.)

319 — Cadency = cadence إيقــاعُ الخطــوِ
Cadence

320 — Cadence (suspended ...)
Cadence suspendue المحطُ التضمينيُّ

321 — Cafe providing evening entertainment by artistes قهــوةُ المغنّــي
Café-chantant
Café-concert

322 — Caisson تجويفٌ مزخرفٌ (في السقوفِ)
Caisson

324 — Camera آلةٌ مُصَوِّرَةٌ = آلةُ تصويــر
Appareil de prise de vue

323 tracing - calque تَرْشِمٌ

325 — Camera angle زاويةُ اللقــطِ (محق)
Angle de caméra
(المكانُ الذي تَتَّجهُ منه المصوِّرَةُ لالتقــاطِ المنظــرِ)

326 — Camera-crane محــرِّكــةُ المُصَــوِّرَةِ
Grue de prise de vues

327 — Camera (folding ...) مُصوِّرَةٌ تُطْــوَى
Appareil pliant

328 — Camera lucida
كاميــرا ضِيائيَّةٌ أو استجلائيةٌ
Chambre claire
حُجْرَةٌ مُضيئَةٌ (اتحا)

329 — Camera obscura
كاميرا مُظْلِمَةٌ = حُجْرَةٌ مُظلِمَةٌ (اتحا)
Chambre noire

330 — Camera (pin-hole ...) الكاميرا ذاتُ الثقبِ
Sténoscope

331 — Camera rehearsal
بروفَةٌ نهائيَّةٌ (لآلةِ التصويرِ)
Avant-première

332 — Camera script
سِيناريُو الكاميرا (يُوَضِّحُ اللقطاتِ والمناظرَ)
Scénario de la caméra

333 — Camera (snapshot ...) مُصَــوِّرَةٌ آنيَّــةٌ
Appareil instantané

334 — Camera-stand قَــدَمُ مُصَــوِّرَةٍ
Pied photographique

335 — Camera (studio ...)
مُصَوِّرَةُ المَشْغَلِ أو المحرفِ أو الاستوديُو
Appareil d'atelier ou de studio

336 — Cameraman, camerist
مُصَوِّرٌ (بالكاميرا)
Caméraman, preneur de vues

337 — Canon إتبَــاعٌ (تَنَاغُــمٌ صوتِــيٌّ)
Canon

338 — Cantata غِنائيَّــةٌ
(مشهدٌ فيه إنشادٌ بدون تمثيلٍ)
Cantate

339 — Canticles مزاميــرُ داود
Cantiques

340 — Canto نشيــدٌ
Chant

341 — Canto (sacred ...) ترتيــلٌ (دينــيٌّ)
Chant religieux

342 — Canvas لــوحــةٌ
Toile peinte

343 — Canzone مُوَشَّحَــةٌ
Canzone (غنوةٌ جَمَاعيَّــةٌ)

344 — Capriccio لحــنٌ حُــرٌّ
Capriccio

345 — Captions
العناويــنُ الفرعيَّــةُ (في السينما والتلفزةِ)
Sous-titres

346 — Caracteristics of musical sound
مُمَيِّزَاتٌ او مِيزاتُ الصوتِ الموسيقيّ
Caractéristiques du son

347 — Card-index (of images)
Fichier images
جُزازيَّةُ صُوَر

348 — Care of monuments
حمايةُ الأوابِد
Protection des monuments

349 — Caress (to) the string
داعَبَ الوتَرَ
Flatter la corde d'un instrument de musique

350 — Caricature
صورةٌ هزليةٌ = كاريكاتور
Caricature

351 — Cartoon
Carton
الرسمُ التمهيديّ او الإيجازيّ (مجق)
(كانت هذه الكلمة تطلَقُ على الرسمِ المجمل الذي يعمل على ورق مقوى (كرتون) وتطلق الآن على نوع من الرسم التقريبي مختصراً في خطوطه وربما كان هزلياً او سخرياً)

352 — Cartoons (animated ...) = motion-picture cartoons
الرسومُ المتحرِّكةُ
Dessins animés

353 — Carver (wood-...)
نحّاتٌ خشبيٌّ
Huchier

354 — Carving (wood-...)
النحتُ الخشبيُّ
Hucherie

355 — Cast
توزيعُ الأدوارِ (مجق)
(بيانٌ بأسماءِ الممثلين وما يؤدّيه كلٌّ منهم)
Distribution des rôles

356 — Cast
شَخْصِيَّاتُ المسرحيَّةِ
Troupe d'acteurs

357 — Cast (of a play)
تاديةٌ (دورٍ موسيقيٍّ)
Interprétation

358 — Cast shadow
الظلُّ الممدودُ (مجق)
(ظلٌّ او خيالٌ على شيءٍ مجاور للمرسوم من سقوطِ الضوءِ عليه)
Ombre portée

359 — Catalysis (photochemical)
حَفْزٌ كيميائيٌّ ضوئيٌّ
Catalyse photochimique

360 — Ceiling-rose = rosette
نَجْمِيَّةُ السقفِ = وَرْدِيَّةُ السقفِ
Rosace de plafond

361 — Cement for film
لواصقُ الشريطِ (مجق)
Enduit ou ciment (pour film)
(الموادُ التي تُستعمَلُ في لصقِ أجزاءِ الشريطِ)

362 — Ceramics = art of pottery
الخَزَفِيَّاتُ
Les arts du feu = céramique

363 — Ceramist
خَزّافٌ
Céramiste

364 — Ceramography
الخَزَفِ (دراسةُ ..)
Céramographie

365 — Ceroplastic
فَنُّ التشخيصِ او التشكيلِ بالشَّمْعِ
Céroplastique

366 — Chainwork
الحَبْكُ السِّلْسِليُّ : حبكٌ زخرفيٌّ على شكلِ سلسلةٍ
Enchaînure

367 — Chalcography
حفرٌ على النحاسِ
Chalcographie

368 — Chalumeau
قَصَّابَةٌ = شَبَّابَةٌ
Chalumeau (= flûte champêtre)

369 — Chamber (anechoic ...)
غرفةٌ لا صَدِيةٌ
(غرفةٌ تنعدمُ فيها انعكاساتُ الأصداءِ)
Chambre « anéchoïque »

370 — Chamberlain
مُزَيِّنُ غُرَفٍ
Chamberlan

371 — Chamber music
موسيقى حُجريَّةٌ
(مُعَدَّةٌ للعزفِ من قِبَلِ بضعةِ موسيقيين أمام جمهورٍ قليلٍ)
Musique de chambre

372 — Chamber orchestra
جوقةٌ غرفةٍ (جوقةٌ صغيرةٌ تعزفُ في مسرحٍ حقيرٍ)
Orchestre de chambre

373 — Champlevage
زَخْرَفَةٌ مُفَرَّغَةُ الأرضيَّةِ
Champlevage

375 — String of violin (first, highest ...)
Chanterelle (corde de violon)
زيرٌ

376 — Character (real ... of romance)
شخصٌ مليءٌ بالمغامرات
Vrai personnage (de roman)

377 — Character-sketch — صـــورةٌ ادبيّـــةٌ
Portrait littéraire

378 — Charcoal (drawing ...)
Dessin au fusain — رســـمٌ بالفحـــمِ

379 — Charcoal grey — أَطْحَـلُ (مجق)
(شَميطٌ من الأبيضِ والأسودِ)
Gris de fusain

380 — Charleston
شارلستون (نوعٌ من الرقصِ الصاخبِ انتشرَ عام 1925)
Charleston

381 — Chase — ملاحَقَـــةٌ (مجق)
لقطاتٌ للمشاهدِ الكثيرةِ التي يدعو بعضُهـــا بعضـــاً)
Chasse

382 — Chasing
النقشِ (فنٌ ..) (على المعدنِ او العاج)
Toreutique

383 — Checker — زُخـــرفُ الترابيـــعِ
Damier

384 — Chiaroscuro — الجلاءُ والقتمةُ (مجق)
Clarté et obscurité (تضادٌ في النورِ)
(هما ما ينشأ من فعل النور او الظـــلِّ في النموذج فَيُغَيِّرُ نصوعَ الناصعِ او دكنةَ الأدكنِ)

385 — Chinese white — الأبيضُ الصينيُّ (مجق)
Blanc de Chine
(يُصنَعُ من حرق بُخارِ معدنِ التوتياءِ)

386 — Chintz — قماش مصور (فارسيٌّ)
Perse

387 — Choral — ترانيـــمُ
Chorals

388 — Choral society for men
Orphéon — جوقةٌ موسيقيـــةٌ او غنائيةٌ

389 — Chord — ائتلافٌ (في الموسيقى)
Accord

390 — Chord (common ...) — تســاوقٌ تـــامٌّ
Accord parfait

391 — Chord (musical ...) — تســـاوقٌ
Accord musical

392 — Choreographer — مُصَمِّمُ الرقصـــاتِ (مجق)
(شخصٌ مهنتُهُ تصميمُ الرقصـاتِ)
Chorégraphe

393 — Choreography — الرقصِ (توقيعُ ...)
Chorégraphie — أو تلحينٌ إيقاعـــيٌّ
تصميمُ الرقصاتِ
(تأليفُ الخطواتِ وتَسْجيلُها)

394 — Chorus
1) الكَوْرَسُ : مجموعةٌ من المُغَنِّين او الراقصين
Chœur — 2) لحنٌ جَمَاعِـــيٌّ

395 — Chorus-girl
فتاةُ الكورسِ (اي الغناء او الرقص الجماعيّ)
Girl de music-hall

396 — Chisel — إزميـــلٌ
Ciseau

397 — Chlorosis = green-sickness
Pâles couleurs — ألوانٌ كادرةٌ

398 — Chromatiser
مُنَقِّحُ الرسومِ (في التصويرِ)
Chromiste

399 — Chromotype picture — طباعةٌ مُلَوَّنَـــةٌ
Chromotypie

400 — Cine-club — نـــادي هواةِ السينما
Ciné-club

401 — Cinema — قاعةُ السينمـــا
Salle obscure (salle de cinéma)

402 — Cinema-festival — المهرجانُ السينمائيُّ
Festival de cinéma

403 — Cinema home
سينما الهواةِ او سينما البيتِ
Cinéma d'amateur

404 — Cinemascope
سينما سكوب = سينما الشاشة العريضة
Cinémascope

405 — Cinematize (to) — اقتبسَ روايةً للشـاشةِ
Adapter un roman à l'écran

406 — Cinematograph — مُصَوِّرُ أفلامٍ
Cinématographe
Preneur de vues cinématographiques

407 — Cinematograph (to) صَــوَّرَ فيلمـــاً
Cinématographier, filmer une scène

408 — Cine-projector مِســـلاطٌ سينمائـــيٌّ
Ciné-projecteur

409 — Cinquecento فَــنُّ الخَمْسِمِئاتِ.
(فنٌّ إيطاليٌّ من القرنِ السادسِ عشر)
Cinquecento

410 — Cithara, zither, cither
Cithare قِيثـــارَةٌ (آلةٌ وتريةٌ إغريقيةٌ)

411 — Clappers مُخَشْخِشَــاتٌ
Claquettes = claquoirs

412 — Clap-stick المُصَفِّقَــةُ (مجق)
Claquoir = claquette (de synchronisation)
(قطعتان من الخشب يربطهما من طرفيهما مفصلٌ وتستعملان في التصفيقِ إيذاناً لبـدءِ التصويرِ وتسجيلِ الصوتِ)

413 — Claret-coloured أحمرُ بنفسَجـــيٌّ
De teinte Bordeaux

414 — Clarinet كلارينيت = شُبَّابَــةٌ
Clarinette

415 — Clavicord مُوَتَّرَةُ المفاتيحِ (بيانو قديم)
Clavicorde

416 — Claw (for drawing nails)
Bec-de-Corbin زُخْرُفٌ معقـــوفٌ

417 — Clay = pottery فَخَّــارٌ
Argile

418 — Clay (plastic ...) طِينُ التشكيـــلِ
Terre à modeler

419 — Clef مفتـــاحٌ موسيقـــي
Clef

420 — Cloth (tracing-...) قُمَاشَــةُ التَّرْشِــمِ
Toile à calquer قماشةُ الكَــزِّ

421 — Clouding تعتيـــمٌ = تضبيــبٌ
Tache noire (sur l'écran)

422 — Coat طِــلاءٌ (= مُونَــةٌ)
Coating (of paint ...)
Enduit

423 — Coda تَقْفِيلَةٌ = خاتمةٌ بارعَــةٌ
Coda

424 — Coding ترقيـــمٌ (مجق)
(نظامُ الرموزِ تُوضَعُ بِمُقتضاه علاماتٌ على شريطَيِ الصوتِ والصورةِ برموزٍ أو أرقامٍ مسلسلةٍ على أبعادٍ متتابعةٍ لمطابقةِ الصوتِ على الصورةِ)
Mise en chiffre = chiffrage

425 — Collection of the songs
مجموعـــةُ أغـــانٍ
Recueil de chansons

426 — Collodion كلوديـــون = غُريـــاء
Collodion
محلولُ القطنِ المسحوقِ في الأثيرِ الكحولـــيِّ يُستعمَلُ في التصويرِ الضوئيِّ

427 — Collotype (process)
Phototypie
تصويرٌ نموذجيٌّ (يؤخذُ مباشرةً في الغرفـــةِ السوداءِ)

428 — Colour (to)
Colorier 1) بَرْقَشَ (وَزَّعَ الألوانَ)
Colorer 2) لَـــوَّنَ

— Colour (body ...)
الصبغُ الكثيفُ (مجق)
(كلُّ شيءٍ يغشِّي ما تحتَه من لونٍ أو سطحٍ وما يستعملُ منه لِرَسْمِ الإعلاناتِ)
Couleur opaque, gouache

429 — Colour (bright ...) لونٌ نَيِّرٌ او ناصِعٌ
Couleur vive

430 — Colour (buff ...)
لون أديميٌّ او أصفرُ فاتِحٌ
Couleur chamois

431 — Colour (complementary ...)
Couleur complémentaire لَـــونٌ مُتَمِّـــمٌ

432 — Colour (exquisite ...)
Couleur exquise لَـــونٌ في غايةِ الجمالِ

433 — Colour (faded ...) لَـــونٌ حائـــلٌ
Couleur fanée

434 — Colour (heavy ...)
Couleur lourde لَـــونٌ ثقيلٌ (اتحا)

435 — Colour (heightened ...) لــونٌ حَــيٌّ
Teint animé

436 — Colour (local ...)
اللونُ المَحَلِّــيُّ (في الفنِّ ..)
Couleur locale

437 — Colour (nondescript ...) لــونٌ مُبْهَــمٌ
Couleur indéfinissable

438 — Colour of thin film لــونُ غشـاءٍ رقيــقٍ
Couleur d'une mince pellicule

439 — Colour (purity of ...)
اللونِ (صفاءُ ...) (مجق)
(صفةُ تجرُّدِ اللون من الضوء الأبيض)
Pureté de la couleur

440 — Colour (saturated ...)
Couleur saturée اللونُ المُشْبَعُ (مجق)
(أن يكون اللونُ الصبغيُّ مشبَعاً)

441 — Colour (secondary ...)
اللونُ الثانويُّ (مجق)
(احدُ أقسامِ الطيفِ التي تتوسَّطُ ما بــينَ أقسامه الأصليةِ وهي البرتقاليُّ والأخضرُ والبنفسجيُّ)
Couleur secondaire

442 — Colour (soft ...) لــونٌ ذو طــلاوةٍ
Couleur moelleuse

443 — Colour (spectral ...)
Couleur spectrale لــونٌ طَيْفِــيٌّ

444 — Colour (three-... method colorimetry)
فَنُّ قياسِ الألوانِ الثلاثيةِ
Colorimétrie trichromatique

445 — Colouring لوانٌ = أَلَقُ الألوانِ
Coloris

446 — Colouring = staining صبْغٌ = تلوينٌ
Coloration

447 — Colourist المُدَبِّــجُ (مجق)
Coloriste
(الرسامُ الذي يُبْدِعُ في ألوانه متوخياً منهجاً خاصاً يخالفُ به الطبيعةَ بقصدِ التحليـــةِ والزَّهْوِ)

448 — Colours (bright or cheerful ...)
Couleurs gaies ألــوانٌ زاهيَــةٌ

449 — Colours (complementary ...)
الوانٌ مُتَتامَّـــةٌ أو متكاملةٌ (يفضي خلطُهـــا الى البياض)
Couleurs complémentaires

450 — Colours (contrasting ...)
Tons opposés الوانٌ متعارِضَـــةٌ

— Colours contrasts are accentuated
Couleurs heurtées الوان متنافِـرَةٌ

451 — Colours (grave ...) الوان بسيطـــةٌ
Couleurs sobres, sévères

452 — Colours (heraldic or armorial)
الــوانُ الشاراتِ او الرُّنُــوكِ
Couleurs héraldiques

453 — Colours in contrast
الوانٌ متباينـــةٌ او متضادَّةٌ
Couleurs en opposition

454 — Colours (oil ...)
الوانٌ زيتيةٌ (أي ممزوجةٌ بالزيتِ)
Couleurs à l'huile

455 — Colours (primary ...)
Couleurs primaires الوانٌ أوليةٌ (مجق)
(ثلاثةُ ألوانٍ يمكنُ مَزْجُها بِنِسَبٍ مُختلفةٍ للحصولِ على الألوانِ المختلفةِ)

456 — Colours (prismatic ...)
Couleurs du prisme
الوانُ المَوْشُور (سبعةٌ : البنفسجيُّ والنِّيلــيُّ والأزرقُ والأصفرُ والبرتقاليُّ والأحمرُ)

457 — Colours scale جامةُ الألوانِ
Gamme des couleurs

458 — Colours (spectral ...) الــوانُ الطيــفِ
Couleurs du spectre

459 — Colours (unmixed ...) الوانٌ صافيــةٌ
Couleurs franches

460 — Comedy ملهاةٌ = العنصرُ الهزليُّ
Comédie, genre comique

461 — Comedy (low ...) = farce
هَرَّجَةٌ (تمثيليةٌ مضحكةٌ فيها مَرَحٌ وهَرَجٌ)
Bas comique = farce

462 — Comedy of manners
Social comedy مَلهاةُ اجتماعيةٌ أو أخلاقيةٌ
Comédie des mœurs

463 — Comedy (sentimental ...)
كوميديا وجدانيةٌ أو هزليةٌ مأسَويةٌ
Comédie dramatique

464 — Comic (actor ...) هَزْلِيٌّ (مُمَثِّلٌ ..)
Acteur comique

465 — Comic (author ...)
Auteur comique هَزْلِيٌّ (مُؤَلِّفٌ ...)

466 — Comic song with patter
Chansonnette تَرْنيمَةٌ (م)

467 — Comic strip
Suite de dessins humoristiques (donnés en feuilleton)
المُسَلْسَلَةُ الهزليةُ (سلسلةُ رسومٍ هزليةٍ)

468 — Comma فضْلَةٌ (مجق) (فاصلٌ خفيفٌ)
Comma
(اسمٌ يطلَقُ على المسافةِ بين الطنينِ الكبيرِ والطنينِ الصغيرِ)

469 — Commentary التعليقُ (مجق)
(الشرحُ الذي يصاحِبُ حوادثَ الفيلمِ)
Commentaire

470 — Commentator المُعَلِّقُ (مجق)
Commentateur
(شخصٌ يُعَلِّقُ على حوادثِ الفيلمِ فَيُسْمَعُ صوتُهُ دونَ أن يظهرَ)

471 — Common chord
التأليفُ المعتادُ (مجق)
التوافُقُ التامُّ (بينَ الأنغامِ)
Accord parfait

472 — Company on tour فِرقَةٌ أثناءَ تمثيلٍ
Troupe en représentation

473 — Composer المُلَحِّنُ
Compositeur

474 — Composer of revues
مؤلِّفٌ مسرحيٌّ (لتمثيلياتٍ هزليةٍ أو انتقاديةٍ)
Revuiste

475 — Composite film فيلمٌ مُرَكَّبٌ (مجق)
Film composé
(شريطٌ يُسَجَّلُ عليه الصوتُ والصورةُ معاً)

476 — Composition (instrumental ...)
التأليفُ الآليُّ
Composition instrumentale

477 — Concert grand حَفْلَةُ موسيقى كُبرى
Piano à grande queue

478 — Concert (vocal and instrumental ...)
جَوْقٌ صوتيٌّ وآلاتيٌّ
Concert vocal et instrumental

479 — Conductor of the orchestra
(bandmaster) رئيسُ جوقٍ

480 — Conflict تضارُبُ الحوادثِ (مجق)
Conflit (حوادثُ الفيلمِ عندما تتضارَبُ)

481 — Console حاملةُ الراديو أو التلفزيونِ
Meuble pour T.S.F.

482 — Console (of organ)
نَضَدُ الأرغنِ (جزءٌ من الأرغنِ يشتملُ على لوحةِ المفاتيحِ والدوّاستَيْنِ)
Console (d'orgue)

483 — Consonance توافُقُ الأصواتِ
Consonance

484 — Continuity التسلسلُ النهائيُّ (مجق)
Continuité
(توليفُ الشريطِ على حسبِ القواعدِ المتعارَفِ عليها)

485 — Continuity cutting نَصٌّ مُقَطَّعٌ
Découpage du scénario
(تقطيعُ النصِّ السينمائيِّ إلى مَشاهد)

486 — Continuity editing توليفُ النصِّ
(توليفُ الشريطِ بربطِ أحداثِهِ)
Montage du scénario

487 — Continuity (of film)
Continuité du film سِياقُ الفيلمِ (مجق)
(اتصالُ حوادثِ القصّةِ السينمائيةِ في صورتِها النهائيةِ)

488 — Continuity title عنوانُ الترابطِ (مجق)
(كتابةٌ بينَ مشهدَيْنِ أو أكثر للشرحِ والربطِ)
Titre de liaison

489 — Contour
خَطٌّ كِفافيٌّ = نطاقٌ (خَطٌّ يُمَثِّلُ الكِفافَ المحيطَ)
Contour

490 — Contrebass الكَمانُ الأَجْهَـرُ
Contrebasse

491 — Contralto
الرَّنّانُ وهو أوطأُ صوتٍ نسويٍّ في الغناءِ
(ويُطلَقُ أيضاً على المُغنّيةِ ذاتِ الصـوتِ الرنّانِ وهي المُرنّة)
Contralto = contralte

492 — Contrapuntal
طباقيٌّ : له علاقةٌ بالطباقِ الموسيقيِّ
Morceau en contrepoint

493 — Contrapuntist
الطِّباقيُّ أو البارعُ في الطباقِ الموسيقيِّ
Contrapontiste ou contrapuntiste ou contrepointiste

494 — Contrary motion = parallela contraire
Mouvement contraire التَّضَـادُ

495 — Contrast التَّباينُ أو المُقابلَةُ (مجق)
Contraste او التنويرُ
(اشتمالُ المَشاهِدِ على صُـوَرٍ مُتعارِضَـةٍ كالفقرِ والغِنَى والقوّةِ والضعفِ)
أو (الفرقُ الظاهرُ ما بينَ شيئينِ مختلفينِ في الصورةِ كالفرقِ بينَ الجلاءِ والقَتَمةِ ..)

496 — Contrast filter
Ecran pour contrastes
شاشَةٌ للمُفارَقاتِ (في التنويرِ)

497 — Contrast lighting تَبايُنُ التنويـرِ
Contraste d'éclairement

498 — Contrast of colours تناقضُ الألوانِ
Opposition de couleurs

499 — Contrast picture
صورةٌ مناقِضَةٌ
Image contrastée

500 — Contrast range
فاصِلُ التسويدِ (في الاستِحْلابِ)
Intervalle de noircissement

501 — Contrasty negative
المُتغايِرُ السلبيُّ أو الرَّوْشَمُ المُتنافِرُ
(التغايرُ بينَ مواطنِ الجلاءِ والقتمةِ)
Cliché heurté

502 — Cords (vocal ...) الأوتارُ الصوتيَّةُ
Cordes vocales

503 — Core تَوْليفَـةٌ
Partition (اقسامُ قطعةٍ موسيقيّةٍ)

504 — Core بَكَـرَةٌ (مجق)
Bobine
(بكرةٌ مصنوعةٌ من اللدائنِ أو نحوِها يُلَفُّ عليها الشريطُ)

505 — Core (of statue)
أُسُّ التمثالِ (قالبُ التمثالِ الخشبيُّ المجلَّـلُ بألواحٍ معدنيةٍ)
Ame

506 — Cornet الشَّيـاعُ
Cornet (à piston)

507 — Coroplathe
مَثّـالٌ غضاريٌّ (صانعُ التماثيلِ من الغَضَارِ)
Coroplaste

508 — Corporation guild = trade association
Corps de métier نقابَـةُ حِرَفيِّين

509 — Corps effigy صـورةُ مُسَجّى
Gisant

510 — Corymb عِذْقٌ : شكلُ إزهارٍ عنقوديٌّ
Corymbe

511 — Costume piece or play
مسرحيةٌ تاريخيةٌ (تُرتَدَى فيها ملابسُ تاريخيةٌ)
Pièce historique

512 — Coulisse كواليسُ المسرحِ
Coulisse

513 — Counter feiting
تقليدٌ (نقلُ قطعةٍ فنّيّةٍ أو لوحةٍ عن الأصلِ)
Contrefaçon

514 — Counterpoint
1) الطِّباقُ (ازدواجٌ موضوعيٌّ في لوحةٍ)
Contrepoint 2) الطباقُ الموسيقيُّ

515 — Counterpoint (figured or florid ...)
طباقٌ غنيٌّ بالصورِ (الطباقُ هو لحنٌ يُضـافُ الى آخر على سبيلِ المُصَاحَبَةِ)
Contre-point figuré

516 — Counter-proof
سلبيةٌ معكوسةٌ (طبعُ الصورِ)
Contre-épreuve

517 — Counter-tenor, alto (voice) صوتٌ مذكرٌ ثاقبٌ
Haute-contre

518 — Coupee خطوةٌ (في الرقـــص)
Coupé

519 — Cover (to) witn a coat of paint
Peinturer دَهْوَنَ = لَطَخَ بالألوانِ

520 — Cradle-song تَرْتيمٌ
Berceuse (mus.) (راجع تَهْويـدَة)
(lullaby = berceuse

521 — Craftsman = handicraftsman مُحْتَـرِفٌ
Homme de métier

522 — Craw titles
Titres rampées العناوينُ الزّاحِفَةُ
(هي التي تزحفُ ببطءٍ من أسفلِ الشاشةِ إلى أعلاها)

523 — Credits
Préparateurs de film أَعلامُ الفيلْمِ (مجق)
(قائمة بأسماءِ مَنْ أسهموا في إعدادِ الفيلمِ وتنفيذِهِ كالمُخْرجِ والمصوِّرِ وغيرهما)

524 — Crescendo عَلامَةُ التَّصْعِيدِ
تعاظمٌ في حجمِ الصوتِ أو الموسيقى
Crescendo

525 — Crest
زخرفُ القِمَّةِ (زينَةُ أعلى البناءِ أو الحائطِ)
Crête

526 — Critic (art ...) ناقدٌ فنيٌّ
Critique (salonnier)

527 — Criticism النقدُ الفنيُّ
Critique d'art

528 — Crocket زخرفُ النباتِ المَحْنِيِّ
Crochet (للتيجانِ القوطيَّةِ)

529 — Cross cut
Coupe en travers فصْلةٌ اعتراضيةٌ (مجق)
(استخدامٌ لقطتينِ أو مشهدَيْنِ مختلفَيْنِ عِدَّةَ مرّاتٍ مختلفةٍ بالتناوبِ أو التعاقبِ لإظهارِ ما بينهما مِنْ تَبايُنٍ أو تقاربٍ)

530 — Cross-piece مُصَلَّبَةُ الشَّطْرَجَـةِ
Croisillon

531 — Crotchet السـوداءُ
Noire

532 — Crotchet rest اللحظةُ = الرُّوَيْحَةُ
Soupir

533 — Crush (to) عَجَنَ (في الرسمِ والنحتِ)
Ecacher

534 — Crux, knot, nodus of a play
Nœud d'un roman عقـدةُ روايـةٍ

535 — Crowning إخمادُ (اللونِ أو الشكلِ ..)
Amortissement

536 — Cryptography
الشَّفْرَةُ = علمُ الكتابةِ الرمزيةِ
Cryptographie

537 — Crystallophone الزُّجاجيَّـةُ
Cristallophone

538 — Cue
Indication de rentrée إشارَةُ البَدْءِ (مجق)
(إشارةٌ صوتيةٌ أو ضوئيةٌ تُنَبِّهُ المعلِّـقَ أو المثلَ إلى الشروعِ في التسجيلِ)

539 — Curtain (back-...) لوحـةُ الخلفيـةِ
Toile de fond

540 — Curtain call الستارةِ (دُعَاءُ ...)
(تصفيقُ استحسانٍ عندَ نهايةِ العـزفِ أو الغناءِ يحملُ الفنّانَ على العودةِ إلى المسرحِ)
Rappel (d'un acteur) devant le rideau

541 — Curtain-fall الستارةِ (إسدالُ ...)
Chute de rideau

542 — Curtain raiser المسرحيةُ التمهيديَّةُ
Piécette الرئيسيةُ)
(مسرحيةٌ صغيرةٌ تُعْرَضُ قبلَ المسرحيـةِ
(un levé de rideau)

543 — Cut وَثْبَةٌ تَصَالُبِيَّـةٌ (في الباليه)
Entrechat

544 — Cut (v.) إقطَـعْ (مجق)
(أمرٌ بوقفِ عمليةِ التصويرِ أو تسجيلِ الصوتِ أو توليفِ الشريطِ)
Coupez

545 — Cut back — لَقْطَـةُ استدراكٍ (مجق)
(لقطةٌ مُكرَّرةٌ أو مكمِّلة لمشهدٍ سبقَ ظهورُهُ على الشاشةِ من وقتٍ قصيرٍ)
Retour en arrière (retour de l'action à une époque antérieure)

546 — Cut-in = subtitle — حاشيةٌ سينمائيّـةٌ
Sous-titre

547 — Cutter (stone-...) — نَقّاشُ الحَجَـرِ
Lapicide

548 — Cutting — تنصيلُ الزخارفِ
Découpage
(فَنُّ تقطيعِ وتنصيلِ القِطَعِ الخشبيّـةِ أو المعدنيّةِ وإعدادها لزخرفةِ مكانٍ ما)

549 — Cutting
Découpage
تنقيحُ الأفلامِ السينمائيةِ والأشرطةِ المسجَّلةِ

550 — Cutting — قُصَاصَـةٌ
Coupure

551 — Cutting bench — مِنْضَدَةُ التَّوْليفِ (مجق)
(المنضدة التي يُقَطَّعُ عليها الشريطُ ويُرَكَّبُ)
Banc à couper

552 — Cutting room
Salle de découpage
حُجرةُ التنقيحِ (أي تنقيح الأفلامِ والأشرطـةِ المُسَجَّلةِ)

553 — Cutting up — تقطيـعٌ
Découpage

554 — Cyclorama
Cyclorama
سيكلوراما : عرضٌ تصويريٌّ لمَشاهدِ الطبيعةِ أو الحربِ على جدارٍ داخليٍّ لِحُجرةٍ دائريّةٍ يشاهده النظّارة وهم قاعدون وسطَ الحُجْرَةِ

555 — Dado = die (of pedestal)
Dé — مُكَعَّـبُ القاعـدةِ
(حَجَرٌ مُكَعَّبٌ يُتَّخذُ قاعدةً لتمثالٍ أو عمودٍ)

556 — Damaskeenery — التَّكْفيتُ = التَّرصيعُ
Damasquinerie

557 — Damper (of piano)
مُخَمِّدُ الصوتِ (في البيانو)
Etouffoir (de piano)

558 — Dance — لَحْنٌ راقِـصٌ
Air de danse

559 — Dance (agile or nimble)
Danse légère — رقصـةٌ مُجَنَّحَـةٌ

560 — Dance (disorderly ...) — رقـصٌ عنيـفٌ
Danse échevelée

561 — Dance (figured ...)
Danse figurée — سلسلةُ حركاتِ الرقصِ

562 — Dance-frock or ball-dress
Robe de bal — (فستانُ حفلةِ .. الرقصِ)

563 — Dance (impromptu ...) — رقصٌ مُرْتَجَـلٌ
Danse improvisée

564 — Dance (lascivious ...) — رقصـةٌ خليعـةٌ
Danse lascive

565 — Dance music — راقصةٌ (موسيقى ..)
Musique de danse

566 — Dance (national ...)
Danse nationale — الرقصةُ الوطنيةُ (مجق)
(رقصةٌ جماعيةٌ يختصُّ بها قومٌ من الناسِ)

— The dance of death
La danse macabre — رقصةُ الأمواتِ
(رسم يمثل المَوْتَى يرقصون في القـــرون الوسطى)

567 — Dance (quadrille ...)
رقصةٌ مُرَبَّعَةٌ (يقومُ بها أربعةُ أزواجٍ ..)
Quadrille

568 — Dance (rhythmical ...) — رقصٌ إيقاعِـيٌّ
Danse rythmique

569 — Dance (scalp ...) — رقصةُ السَّلْـخِ
(رقصةُ هنودِ أمريكا حولَ الضحيَّةِ التـي يَسْلُخُون)
Danse du scalp

570 — Dance (solo ...) — رقـصٌ مُنْفَـرِدٌ
Pas seul

571 — Dance (square ...)
Danse carrée — الرقصةُ التربيعيةُ
(يُؤدِّيها الراقصون وهم على صورةِ مُرَبَّعٍ)

572 — Dance (St Vitus ...) — الرقصُ الزنجـيُّ
Danse de Saint-Guy

573 — Dance (tap-...) — رقصـةُ المُطَقْطِقَاتِ
Danse à claquette
(رقصةٌ أمريكيةٌ يقرعُ فيها الراقصون الأرضَ بحذائهم)

574 — Dance tea — حفلةُ شـاي راقصـةٌ
Thé dansant

575 — Dancer or ballet-dancer
راقصٌ او راقصةٌ
Danseur ou danseuse

576 — Dancer (accomplished ...)
Danseur accompli
راقصٌ ماهرٌ

577 — Dancer (tight-rope ...)
بَهْلَوانٌ (راقصٌ على الحبل)
Danseur de corde

578 — Dancing girl
راقِصٌ او راقِصَةٌ محترفة
Bayadère, almée

579 — Dancing (-hall)
مَرْقَصٌ
Salle de danse (ou de bal)

580 — Dancing-hall (popular ...)
رقصٌ شعبيٌّ او رقصُ المزامير
Bal musette
(حفلةٌ راقصةٌ على ألحانِ المزمار)

581 — Dancing-master
الرقص (معلّمُ ...)
Maître de danse

582 — Dancing-partner
مُراقِصٌ
Partenaire, cavalier

583 — Dancing party
حفلةٌ راقصةٌ
Soirée dansante

584 — Dancing-saloon
مَرْقَصٌ
Salle de danse

585 — Dancing sandal (opera sandal)
Chausson de danse
خُفُّ الرقص

586 — Dancing-shoe
الرقص (حِذاءُ ...)
Soulier de bal

587 — Darkening
التسويدُ
Noircissement

588 — Dark-room
غرفةُ التحميض
Chambre noire

589 — Dark-slide shutter
سادٌّ درجِ المُصَوِّرة
Rideau (ou obturateur de châssis)

590 — Daub (to)
صَوَّرَ بألوانٍ صارخةٍ (ما)
Peinturlurer

— Dauber art student
فَنّانٌ مُبْتَدِىءٌ
Rapin

591 — Dead
أصمّ
Sourd
(يوصفُ به المكانُ المُعَدُّ لامتصاصِ الصوتِ)

592 — Dead spot
نقطةٌ صَمّاءُ (مجق)
Point mort
(بُقْعَةٌ تتلاقى فيها التموّجاتُ الصوتيّةُ المباشرةُ والمنعكسةُ وتتداخلُ فيلغي بعضُها بعضاً)

593 — Deadener (sound ...)
Amortisseur de son
كاتِمُ الصَّدَى (مجق)
(مكانٌ تمتصُّ جدرانه الصوتَ حتى يكادَ صَداهُ على الجدران يكون معدوماً)

594 — Dealer (art-...)
بائعُ اللوحاتِ
Marchand de tableaux

595 — Decibelmeter
مُبَيِّنُ المنسوبِ = دِسيبِلِمتر (مجق)
(مقياسُ وحدةِ انتقالِ الصوتِ)
Décibelmètre

596 — Decorator (interior ...)
مُزَخْرِفٌ = مُنَمِّقٌ
Décorateur (ensemblier)

597 — Decrescendo
علامةُ الخفض = التَنَزُّل
(تناقصٌ في ارتفاعِ الصوتِ أو قوّتِهِ)
Decrescendo

598 — Dedication = patronage
Patronage
رِعايَةُ مَعْرِضٍ

599 — Deep shodow
Ombre foncée
الظِلّ الدامِسُ (مجق)
(درجةُ التظليلِ التي يُشبَعُ فيها لونُ المدارِ وهي اقصى درجاتِ القتمةِ في النموذج)

600 — Deface (to)
شَوَّهَ
Défigurer

601 — Delineation
ترسيمٌ مبدئيٌّ
Délinéation

602 — Demisemiquaver rest
اللُمَيْحَةُ
Demi-quart de soupir

603 — Demotic (writing ...)
كتابةٌ دِيمُوطِيقِيَّةٌ
(خلفت الهيروغليفيةَ المقدّسةَ)
Ecriture démotique

604 — Denouement
Dénouement حَــلُّ العقــــدةِ (مجق)
(الجزءُ الذي يلي قِمّةَ التأثرِ والانفعالِ بحيثُ يُخفّفُ مِن حِدّتِهِ أو يُزيلُـه)

605 — Denticles
مُضَرَّسَاتٌ (عناصـــرُ زُخْرُفيَّـةٌ)
Denticules

606 — Department of special effects
Département des effets particuliers
فَرْعُ المؤثراتِ الخصوصيَّةِ
(يهتمُّ بالمرئياتِ أو الصوتياتِ المُتَعَـذّرِ تسجيلها في الشريطِ كصوتِ الرعـدِ والصدماتِ)

607 — Description (animated ...) وَصْـفٌ حَيٌّ
Description animée

608 — Design التخطيطُ (مجق)
Esquisse

609 — Design (decorative ...)
Dessin d'ornement رسمٌ زينيٌّ أو زخرفيٌّ

610 — Design (pique ...) رسمٌ مُنَقَّـطٌ
Dessin piqué

611 — Design (stippled ...)
رسمٌ بالتنقيطِ او التنكيـتِ
Dessin ou pointillé

612 — Designs, patterns, in the latest style
رسومٌ ساميةُ الأطاريـفِ
Dessins de haute nouveauté

613 — Detonned (colour ...) لـونٌ ناشِزٌ
Couleur détonnée

614 — Developer حَمَّامٌ كاشِـفٌ
(غسلٌ لتظهرَ صورةٌ مُعَدَّةٌ في الغرفةِ السوداءِ)
Révélateur

615 — Diapason
Diapason مِعيـارُ النَّغَـمِ
(آلةٌ موسيقيةٌ فولاذيةٌ صغيرةٌ بشكلِ شوكةٍ تعطي نغمَ « لا » حين تظهر)
او برج (درجة الأنغام في آلةٍ أو صوتٍ)
— Diapason (-stop) (of organ)
عـزفُ الأرغـنِ
Prestant

616 — Diaphragm of camera
سِجَافُ آلةِ التصويرِ
(حاجزُ آلةِ التصويرِ)
Diaphragme de caméra

617 — Diapred = dappled مُبَـرْقَـشٌ
Diapré

618 — Diesinker حَفّارُ القَوَالِـبِ
Graveur en creux

619 — Diesis نُقَيْلَـةٌ (مجق)
Dièse
(المسافةُ بينَ الطنينِ الصغيرِ ونصفِ طنينٍ)

620 — Dim تلوينٌ مُضْطَـرِبٌ
Coloris trouble

621 — Dimmer
المِعْتَامُ : أداةٌ لإضعافِ التيّارِ الكهربائيِّ تدريجياً في المسرحِ أو السينما
Obscurateur de salle
Gradateur

622 — Directional microphone
مِيكرُوفُونٌ اتّجَاهِيٌّ (اتحا)
Microphone de direction

623 — Disc
زُخرفُ القُـرصِ
Disque

624 — Discord نَشَازٌ (اتحا) = تنافرُ النغماتِ
(صِفَةُ النغماتِ التي لا تقبلها الأذنُ)
Discorde = faux accord

625 — Disguised
مُمَثِّلٌ مُتَنَكِّـرٌ (وخاصةً بلباسِ النساءِ)
Travesti

626 — Disguising = quick-change
تَنكِيرٌ أو تَنَكُّرٌ (بلباسِ الجنسِ الآخرِ)
Travestissement

627 — Displacement resonance
رَنينُ الإزاحَـةِ
Résonance de déplacement

628 — Dissolve in الظهـورُ (مجق)
(تكوينُ الصورةِ تدريجياً)
Ouverture en fondu

629 — Dissolve out الاختفاءُ (مجق)
(انمحاءُ الصورةِ تدريجياً)
Fermeture en fondu

630 — Dissolve (to) a scene into the succeeding one
مزجُ مَسْرَحِيَّةٍ في أُخرَى
Fondre une scène dans la suivante

631 — Dissonance تَنَافُرٌ (في الأصواتِ) (اتحا)
Dissonance

632 — Distortion (aperture ...)
تَحَرُّفٌ (في العَدَسَةِ)
Distorsion d'ouverture (de la lentille)

633 — Distorsion of image تَشَوُّهُ الصورةِ
Déformation de l'image

634 — Distorsion (radio) تَحَرُّفٌ صوتيٌّ
Distorsion (radio)

635 — Distributing table طاولةُ التحبيرِ
Encrier (d'une machine à imprimer)

636 — Divisionism التَّشْبِيبيَّةُ (في التلوينِ)
Divisionnisme

637 — Documentary تَسْجيليٌّ (مجق)
Documentaire
(شريطٌ يحتوي على تصويرِ مناظرَ واقعيةٍ)

638 — Doll (a jointed ...)
دُمْيَةٌ مُتَحَرِّكَةٌ (الأعضاءِ)
Poupée articulée

639 — Doll's house
دارُ الدُّمَى (لصُنْعِهَا وَبَيْعِهَا)
Maison de poupées

640 — Dolly
مَرْكَبَةُ المُصَوِّرَةِ (عربةُ الصورةِ) (مجق)
(عربةٌ تحملُ المُصَوِّرَةَ (الكاميرا) لتسهيلِ التصويرِ)
Porte-camera

641 — Dominant chord ائتلافُ الغالبَةِ
Accord de dominante

642 — Dominante
غَالِبَةٌ (= الدرجةُ الخامسةُ في السُّلَّمِ الموسيقيِّ)
Dominante

643 — Dominant seventh سابِعَةُ الغَالِبَةِ
Septième de dominante

644 — Dotard = old fogey
Grime مُمَثِّلُ دَوْرِ العجائزِ.
(grimer (تَلَدَّ العجائزَ)

645 — Double bars (in a piece of music)
نُقَطُ التكرارِ (في قطعةٍ موسيقيةٍ)
Points de reprise

646 — Double octave
فَاصِلَةٌ ثُلاثيَّةٌ
Intervalle triplé

647 — Double sharp
علامةُ التحويلِ المُضاعَفِ = علامةُ الرفعِ المضاعَفَةِ
Double dièse

648 — Double system نِظامٌ ثُنائيٌّ (مجق)
Double système
(طريقةٌ يَتِمُّ بها التصويرُ السينمائيُّ والتسجيلُ الصوتيُّ في آنٍ واحدٍ على شريطينِ منفصلينِ وتَتِمُّ المزامَنَةُ بينهما في عَمَليَّةِ التوليفِ)

649 — Drama (sentimental domestic ...)
هَزْلِيَّةٌ مُعَطَّفَةٌ (للقرنِ الثامنَ عشرَ)
Comédie attendrissante, larmoyante

650 — Dramatics فَنُّ التمثيلِ أو الإخراجِ المسرحيِّ
Art dramatique

651 — Dramatic fees حقوقُ أو رسومُ التمثيلِ
Droits de représentation

652 — Draughtsman or draftsman
Dessinateur الرَّسَّامُ (مجق)

653 — Draughtsmanship رِسَامَةٌ : فَنُّ الرسمِ
Art du dessin

654 — Draw (to) a veil over...
Tirer le rideau sur... ... أَلْقَى في الظلِّ

655 — Draw (to) from the antique
رسَمَ حسبَ نموذجٍ قديمٍ
Dessiner d'après l'antique

656 — Draw (to) in profile (side-face)
Dessiner de profil رسَمَ جَانِبِيّاً

657 — Draw (to) portrait in pastel
Pasteller بَسْتَلَ (رسَمَ بقلمٍ بَسْتِلٍ)
Pastelliste
(Pastellist (مُبَسْتِلٌ

658 — Drawing رسمٌ نهائيٌّ
Epure

659 — Drawing (anchor-shaped ...)
رسمُ المرساةِ (أطرافهُ معقوفةٌ)
Dessin ancré

660 — Drawing (brush ...)
الرسمُ المائيُّ (على الطريقةِ الصينيةِ)
Lavis
— Wash (sepia ...)
Lavis de sépia (الرسمُ المائيُّ الدَّاكِنُ

661 — Drawing crenellated رسمٌ مُضَرَّسٌ
Dessin bretessé

662 — Drawing (fleury ...)
رَسْمُ الزنبقــةِ (أطرافُه على شكلِ الزنابقِ)
Dessin florencé ou fleurdelisé

663 — Drawing (geometrical ...)
Dessin linéaire رَسمٌ تخطيطيٌّ

664 — Drawing (hachured ...)
Dessin en hachures رســمٌ مُرقَّــنٌ

665 — Drawing (imitative ...)
رسمٌ نقليٌّ (ينقلُ الأشياءَ كما تبدو)
Dessin d'imitation

666 — Drawn in charcoal رسمٌ بالفحم
Dessin au fusain

667 — Drawing in perspective الرسمُ المَنظوريُّ
Dessin en perspective

668 — Drawing (lopped ...)
رَسمٌ مُشَذَّبٌ (كالغصنِ المُقَلَّمِ)
Dessin écoté

669 — Drawing (mechanical ...)
الرسمُ الصناعيُّ
Dessin industriel ou dessin de machine

670 — Drawing-office قاعــةُ الرســم
Salle de dessin

671 — Drawing (out line ...) رسمٌ تَخطيطيٌّ
(ينقلُ الخطوطَ التي تَحُدُّ الشيءَ)
Dessin au trait

672 — Drawing-pen
Tire-ligne 1) مِسْطارٌ
Dessin à la plume 2) رَسمٌ بالريشةِ

673 — Drawing perron-shaped
رَسمٌ مُدَرَّجٌ (أطرافُه على شكلِ الدَّرَجِ)
Dessin perronné

674 — Drawin (re-hooped ...)
Dessin recerclé رسمُ الدوائرِ الحَلَزونيَّةِ

675 — Drawing (rock ...) نقشٌ صَخــريٌّ
Gravure rupestre

676 — Drawing (sanguine ...)
Dessin à la sanguine رسمٌ بالقلمِ الأحمرِ

677 — Drawing (shaded ...)
رسمٌ تظليليٌّ او مُظَلَّلٌ (ينقلُ الخطوطَ والظِّلالَ معاً)
Dessin ombré

678 — Drawing (sober ...) رســمٌ بســيـطٌ
Dessin très sobre

679 — Drawing to scale رسمٌ حسبَ السُّلَّم
Dessin à l'échelle

680 — Drawing (trefoiled ...)
رسمٌ نَفَليٌّ (على شكلِ نَبتَةِ النفلِ)
Dessin treflé

681 — Dress (bal-...) (dance-frock)
Robe de danse الرقص (فستانُ ...)

682 — Dress-circle seat
مَقعَدُ مَقصُورَةٍ (في مسرحٍ أو سينما)
Fauteuil balcon

683 — Dress-designer رَاسِمُ أزيــاءٍ
Modéliste (dessinateur de modèles)

684 — Dresser
مُهَندِمٌ (مشرفٌ على ارتداءِ الأزياءِ)
Habilleur

685 — Dressing of building stone
Piquage نحتُ الأحجــارِ

686 — Dressing-room (artists ...)
مقصورةُ المُمَثّلين
Loge des artistes (لارتداءِ الثيابِ)

687 — Dried
رَقّيُّ اللون (بين البياضِ والصفرةِ او الخضرةِ)
Parcheminé

688 — Drop (act-...)
سِتارَةُ الاستراحةِ (في مسرحٍ)
Rideau d'entr'acte

689 — Drop-curtain
السَّديلُ (الستارُ المسرحيُّ)
Rideau de scène

690 — Drop-scene (bock-cloth)
تماشيةُ الخَلفيَّةِ (لوحةٌ عموديَّةٌ في جوفِ مسرحٍ تُمَثِّلُ آخرَ مخططِ ديكور)
Toile de fond

691 — Drop shutter (of camera)
سادٌّ مِقصَليٌّ (للكاميرا)
Obturateur à guillotine

692 — Drum and bugle (band)
Clique نَوبَةٌ (للموسيقى العسكرية)

— The drum is beating الطبــلُ يقرعُ
Le tambour bat

693 — Drumstick مِقْرَعَةٌ أو مِطْرَقَةُ الطبلِ
Baguette de tambour

694 — Dry رَسْمٌ جـــافٌ
Dessin sec

695 — Dubbing نقلُ التسجيلِ (مجق)
Doublage (d'un film)
(عَمَلِيَّةٌ يُرادُ بها نقلُ شيءٍ مُسَجَّلٍ علـى وسيطٍ إلى شريطٍ)

696 — Dull (colour ...) لـونٌ كامـدٌ
Couleur terne

697 — Dullness كُمْـدَةُ الألوانِ (مجق)
Ternissure (manque d'éclat)

698 — Dumb-show performance مأساةٌ إيمائيَّةٌ
Mimodrame

699 — Dummy
Mannequin = poupée دُمْيَةٌ (مجق)
(ما يُعَدُّ ليحلَّ محلَّ الإنسانِ عندَ تصويـرِ بعضِ المناظرِ)

700 — Dynamic cutting
التَّوْليفُ الديناميكيُّ (مجق)
(عملية التقطيعِ والوصلِ في مجموعةٍ لقطاتٍ تَتِمُّ بسرعةٍ مثيرةٍ)
Découpage dynamique

701 — Ear for music = musical ear
أُذُنٌ موسيقيَّةٌ (أي تَحِنُّ وتطربُ للموسيقى)
Oreille musicale ou oreille musicienne

702 — Ear-trumpet
مِسْمَاعٌ = بوقٌ او مُقَوِّي الصوتِ = بوقُ الصمم
Cornet acoustique

703 — Easel
Chevalet الحاملُ (مجق)
(حاملُ الخشبِ يرتكزُ على قائمٍ خلفيٍّ يوضعُ عليه اللوحُ الذي يَرْسُمُ عليهِ الرسَّامُ)

704 — Echo تَرْديـــدٌ (مو)
Echo

705 — Echo (musical ...) صدًى موسيقيٌّ (اتحا)
Echo musical

706 — Echometer مقياسُ الصَّدَى (اتحا)
Echomètre

707 — Echo-sounder مِسْبَارٌ بالصَّدَى (مجق)
(جهازٌ يُستدلُّ به على عمقِ البحارِ وما إليها عن طريقِ الصَّدَى)
Sondeur par le son

708 — Eclectism الانتقائيَّــةُ
Eclectisme

709 — Edge light إضاءةُ الحَوَاشِــــي
Illumination du liséré

710 — Edge sound صَوْتُ الحافَةِ (مجق)
(الصوتُ الناشىءُ من هواءٍ او سائلٍ خارجٍ من فتحةٍ عند اصطدامِهِ بحافةٍ حادَّةٍ لجسمٍ ما)
Son de bord

711 — Editorial process عَمَلِيَّةُ التوليفِ (مجق)
Opération de rédaction
(تجميعُ أجزاءِ الشريطِ واختيارُ المناســبِ منها لإعدادِ نسخةِ الشريطِ النهائيَّةِ)

712 — Effect of velocity on sound
فِعْلُ السُّرْعَةِ في الصوتِ
Effet de la vitesse sur le son

713 — Effect of velocity on waves
فعلُ السرعةِ في الأمواجِ
Effet de la vitesse sur les ondes

714 — Effect (screening ...) تأثيرُ الشَّاشَةِ
Effet d'écran

715 — Effigy نَقِيشٌ
Effigie

716 — Eikonogen مِلْحُ التظهيرِ (في التصويرِ)
Iconogène

717 — Electric lighting engineer
Ingénieur éclairagiste مُهندِسُ الإنــارَةِ

718 — Electron microscope
مِجْهَرٌ و ميكرُسكُوب إلكترونيٌّ
Microscope électronique

719 — Embellishments of style
مُحَسِّناتُ الأسلــوبِ
Ornements du style

720 — Emboss (to) أبرزَ النَّقْــشَ
Graver en relief

721 — Embossements نُتُوءاتٌ جداريَّــةٌ
Bossages

722 — Embossing
نَقْشٌ ناتِىءٌ (على النحاسِ أو الخَزَفِ)
Bossage

723 — Embouchure (of flute)
فَـمُ نَــايٍ
Embouchure d'une flûte

724 — Emission (televised ...) Emission télévisée إذاعــةٌ مُتلفَــزَةٌ

725 — Emulsion طبقــةٌ حَسَّاسَــةٌ (تصويــرٌ) Emulsion

726 — Enamel (painted ...) مِينَا مُلَوَّنَــةٌ Email peint

727 — Enamel (translucent ...) مِينَا شَافَّــةٌ Email translucide sur relief

728 — Enameller مِينَاوِيٌّ = مُمَــوِّهٌ بالمِينَا Emailleur

729 — Enamellist رَسَّام على المِينَا Emailliste

730 — Encaustic (painting) Encaustique تصويرٌ بالألوانِ الشمعيَّةِ

731 — Engraved (glass ...) Verre gravé منقــوشٌ (زجاجٌ ..)

732 — Engraver نَقَّــاشٌ Graveur

733 — Engraver (original ...) مُصَوِّرٌ نَقَّاشٌ Peintre-graveur

734 — Engraver-painter نَحَّــاتٌ أصيــلٌ Graveur original

735 — Engraving نِقَاشَــةٌ = حِفَارَةٌ = فَنُّ الحفرِ Gravure (راجع نقاشة)

736 — Engraving (deep ...) نَقْــشٌ غــائــرٌ Relief en creux

737 — Engraving (half-tone ...) Similigravure حِبْــرٌ شَبَكِيٌّ أو مُخَفَّــفٌ

738 — Engraving (line ...) نقــشٌ بالخطــوطِ Gravure au trait (taille douce)

739 — Engraving (ornamental ...) Gravure d'ornement نَقْشٌ تَزيِينِــيٌّ

740 — Engraving (stipple ...) نقشٌ تنقيطيٌّ أو تنكيتيٌّ Gravure en pointillé

740 bis — Engraving (stippled ...) صورةٌ مُحَبَّبَةٌ (فيها نقاطٌ متقاربَةٌ) Gravure engrenée

741 — Enlarge (to) the portrait Grossir le portrait كَبَّرَ الصُّــورَةَ

742 — Enlarger (= amplifier) Amplificateur مُكَبِّرَةٌ فوتوغرافية

743 — Enlighten (to) اللَّــوْنَ (فتحَ ..) Eclaircir la palette

744 — Enroulement = volute = scroll Enroulement زُخْــرُفٌ ملتــفٌّ

745 — Enthusiasm شَــطْــحٌ Enthousiasme

746 — Epigraphy عِلــمُ النقــوشِ Epigraphie

747 — Epilogue ختــامُ المسرحيــةِ (= قصيدةُ الختامِ) Epilogue

748 — Equilibrist = acrobat بَهْلَــوَانٌ Equilibriste (acrobate)

749 — Equipment (photographic ...) عُــدَّةُ تصويــرٍ Equipement photographique

750 — Etcher نَقَّاشٌ (بالماءِ القويِّ) حَفَّارٌ بماءِ الفضَّــةِ Aquafortiste (graveur à l'eau forte)

751 — Etcher's point = etching-needle مَنْحَتَةٌ (رسمٌ بواسطةِ المِنْحَتِ) Pointe sèche (لِحَفْرِ الكليشيهاتِ)

752 — Etching = engraving Gravure (art) نِقَاشَــةٌ = فَنُّ النقشِ

753 — Etching by graver حَفْــرٌ بالمنقاشِ Gravure au burin

754 — Even السَّــوِيُّ (اللَّونُ) Uni

755 — Events (current or passing ...) Les actualités أحــداثُ السـاعــةِ (شــريطٌ سينمائيٌّ قصيرٌ)

756 — Ewer بهار (إبريقٌ معدنيٌّ له تمثالٌ صغيرٌ على رأسِــهِ) Aquamanile

757 — Execute (to) or achieve a picture or painting أنجَــزَ لوحَــةً Exécuter un tableau

758 — Exotism الإغرَابِيَّــةُ (نُزوعٌ إلى معالجةِ المواضيعِ الغريبةِ) Exotisme

759 — Exposure
اتخاذُ وضعةٍ (كنموذجٍ أمام رسّامٍ أو تعريض للنور)
Pose

760 — Exposure-meter (actinometer)
مِشعاع = جهازٌ لقياسِ قوّةِ الإشعاع
Actinomètre

761 — Exposure meter
مِوضاعٌ (مقياسُ مُدّةِ الوضعةِ اللازمةِ لالتقاطِ صورةٍ
Posemètre = photomètre

762 — Exteriors
الخارجيّاتُ
(صُوَرُ المشاهِدِ الملتقطةِ خارجَ الاستديوهاتِ)
Les extérieurs

763 — Extras (little ...)
المجموعاتُ الإضافيّةُ
(أعوانٌ للقيامِ بأدوارٍ تكميليّةٍ)
Les petits à-côtés

- F -

764 — Fable (chanted ...)
حكايةٌ مُغنّاةٌ
Chantefable
(حكايةٌ كانت تُنشَدُ في العصورِ الوسطى)

765 — Face beautifully modelled figure
وجهٌ جميلٌ كأنه منحوتٌ
Figure d'une belle plastique

766 — Fade or soften (to) colours
لطّفَ ألوانَ لوحةٍ
Eteindre les lumières d'un tableau

767 — Fade to block
الخُبُوُّ
Fermeture en fondu
(التضاؤلُ التدريجيُّ للصوتِ أو الصورةِ)

768 — Fade-in = fading-in
ظهورٌ تدريجيٌّ (للصورةِ أو الصوتِ)
Ouverture en fondu (passage progressif de l'obscurité à la pleine lumière)

769 — Fading in or out (of pictures)
نُصولُ لوحةٍ
Le fondu d'un tableau

770 — Fading in or out (of pictures)
حلولُ صورةٍ مكانَ أخرى تدريجياً (في السينما)
Fondu enchaîné

771 — Fading of colours
نُصُولُ الألوانِ
Altération des couleurs

772 — Fairy-entertainment
مَشهَدٌ أخّاذٌ
Spectacle féerique

773 — Fairy-play = spectacular play
مَسرَحيّةُ جِنٍّ (تظهرُ فيها شخصيّاتٌ كالسَّحَرَةِ)
Féerie = pièce féerique

774 — Faking
تصويريٌّ (تحايلٌ ..)
Trucage

775 — False face
وجهٌ مستعارٌ
Faux visage

776 — False light
إضاءةٌ سيّئةٌ
Faux-jour

777 — Falsettist
الخارقُ الصوتِ (المُغنّي ..)
Fausset

778 — Falsetto
صوتٌ نشازٌ (= حادٌّ)
Voix de fausset (voix de tête)

779 — Fantastic
العجيبُ (في الفنِّ)
Le fantastique

780 — Fantoccimi
خيالُ الظلِّ
Fantoche

781 — Farce
هَزْجَةٌ = تمثيليةٌ مضحكةٌ يغلُبُ عليها التهريجُ والمَرَحُ
Farce

782 — Fashion
مُوضَةٌ = دُرْجَةٌ
Mode

783 — Feather (with ... as hand ornament)
مُرَيَّشٌ (مُحلّىً برسومٍ ريشيّةٍ)
Plumeté

784 — Feathers
تَعاريقُ (زخارفُ ناتئةٌ كالعروقِ)
Nervures

785 — Features (of the face)
الوجهِ (قسماتٌ أو ملامحُ ..)
Traits du visage

786 — Feed-back (acoustic ...)
التغذيةُ الاسترجاعيّةُ الصوتيّةُ
Rétroaction acoustique
(رجوعُ جزءٍ من الطاقةِ الصوتيةِ إلى المُكبِّرِ)

787 — Feeling of space حِسُّ المَـدَى
Sentiment de l'espace

788 — Festival (musical ...)
مِهـرجـانٌ موسيقـيٌّ
Festival musical

789 — Festoon (of flowers ...)
زينَـةٌ مُقَصَّصَةٌ (تطريزٌ في طَرَفِ الثوبِ على شكلِ قُوَيْسَاتٍ)
Feston

790 — Feuilleton writer = serial writer
مُؤَلِّفُ روايةٍ مسلسلةٍ
Feuilletoniste

791 — Fiddle and fiddlestick
كَمَـانٌ وَمِقْرَعَـةٌ
Violon et baguette

792 — Fiddler (strolling ...)
عازِفُ كمـانٍ (للرقصِ)
Ménétrier

793 — Field-camera = stand camera
آلةُ تصويرٍ تَدَمِّيَةٍ
Appareil à pied

794 — Field-depth of photography
عُمـقُ المجالِ التصويريّ
Profondeur du champ photographique

795 — Figurantes النَّكِرَاتُ (في المسرح)
Figurants

796 — Figurative رَسَّامٌ تصويريٌّ
Figuratif

797 — Figure (to) the bass
تَرقيمُ الصوتِ الجَهيرِ
Chiffrer la basse

798 — Figure (central ... in a painting)
شخصٌ وَجيهٌ أو بارزٌ في لوحةٍ
Principal personnage d'un tableau

799 — Figure (grotesque ...)
شكلٌ مُشَوَّهٌ او مَمْسُوخٌ
Marmouset

800 — Figure (reclining ...) صورةٌ مستقلَّـةٌ
Figure couchée

801 — Figure (-seated) صورةٌ جالسـةٌ
Figure assise

— Figue (standing ...) صورةٌ قائمَـةٌ
Figure debout

802 — Figure (terminal ...) تمثالٌ وجهيٌّ مُنْتَهٍ
Terme

803 — Figurine نُصَيبٌ = تمثالٌ صغيرٌ
Figurine = statuette

804 — Figurine worker
تَمَاثِيلِيٌّ (صانعُ التماثيلِ الصغيرةِ)
Figuriste

805 — Filigree
صِياغَةٌ تَخْرِيمِيَّةٌ (في الذهبِ والفضّةِ)
Filigrane

806 — Fill light ضوءٌ تكميليٌّ
Complément d'éclairage

807 — Film box خزانـةُ أفـلامٍ
Cinémathèque, filmothèque

808 — Film (condensed ...) قشـرةُ التكثيـفِ
Surface film (condensed ...)
Pellicule de condensation

809 — Film (cut or flat or stiff ...)
شريطٌ جاسىءٌ (= مطبوعٌ عن كليشي)
Film rigide

810 — Film fan هَاوِي السينما
Cinéphile (amateur de cinéma)

811 — Film (instructional ...)
شريطٌ وثائقيٌّ او فيلمٌ تعليميٌّ
Film documentaire
Film d'enseignement

812 — Film magazine مُلَقِّمُ الفيلمِ
Chargeur

813 — Film (natural vision ...)
شريطٌ مِجْسَادِيٌّ او مُجَسِّمٌ
Film stéréoscopique

814 — Film optical sensing device
قارِيءُ الفيلمِ
Lecteur optique de film

815 — Film pock كومةٌ شريطيةٌ او كومةُ فيلمٍ
Film en paquet = bloc-film

816 — Film rights حقوقُ الاقتباسِ السينمائيّ
Droits d'adaptation cinématographique

817 — Film (silent ...) فيلمٌ صامِتٌ
Ecran muet

818 — Film speeds سُرَعَاتُ الفيلم الفوتوغرافيّ
Vitesses du film photographique

819 — Film-star نَجْمَةُ السينما
Vedette de l'écran, étoile du cinéma

820 — Film story روايَةٌ سينمائيةٌ
Ciné-roman

821 — Film-studio
ستوديو (دارُ صناعةِ الأفلامِ أو التدريب على الرقص)
Studio

822 — Film (talking ...) شَريطٌ ناطقٌ
Phono-film

823 — Film-tin = film-box مكتبةُ أفلام
Cinémathèque

824 — Filmic فيلميٌّ
Filmique
(مُتَعلّقٌ بالعمل السينمائيّ)

825 — Filming فِلاَمَةٌ = سِنَامَةٌ
Filmologie (عِلمُ السينما)

826 — Final (in plain-song) خاتِمَةٌ (أوبرا)
Finale

827 — Fine scheme النهجُ الدقيقُ (مجق)
Schéma fin
(الذي يجمعُ بين أرَقِّ خطوطٍ أو خَطّاتٍ مُمكنةٍ مع الاختصارِ أو قَدِّهِ)

828 — Fingerboard (of piano, typewriter, etc...)
مَلامِسُ (بيانو أو آلةٍ كاتبةٍ)
Clavier (de piano ou de machine à écrire)

829 — Finger-piece plectron
الضّاغِطَةُ (الرّيشَةُ)
Plectre-doigt

830 — Finished design (plan ...)
رَسمٌ مُفَصَّلٌ
Epure

831 — Fioritura, grace notes إشاراتُ الحليَةِ
Fioriture

832 — Fipple flute مِزمارٌ ذو فَمٍ
Flûte à bec

833 — Fir-cone = pine-cone
زُخرفٌ صنوبريٌّ
Pomme de pin

834 — First performance = first night
عَرْضٌ أوّلٌ (لمسرحيةٍ أو شريطٍ)
Première

835 — Fixation of colour تَثبيتُ اللّونِ
Fixation de la couleur

836 — Flake of picture تَشَارَةُ دِهَانٍ
Ecaille de peinture
— The paint is flaking
(الدهانُ يَتَقَشَّرُ
La peinture se détache par écailles

837 — Flaking off = peeling off
زُخرفُ الحرشفِ
Ecailles de poisson

838 — Flame زخرفٌ لَهَبيٌّ
Flamme

839 — Flap-seat مَقعدٌ جانبيٌّ = مقعدٌ يُطوى
Strapontin

840 — Flash-back
ارتجاعٌ استذكاريٌّ (إلى أحداثٍ ماضيةٍ بقطعِ التسلسلِ التاريخيِّ في مسرحيّةٍ)
Scène de rappel (du passé)

841 — Flat خافِضَةٌ (للصّوتِ)
Bémol
— Soften (to) one's tone
(خَفّفَ صَوْتَه
(mettre un bémol

842 — Flat, dull (painting)
كَمَدٌ (في لوحةٍ)
Embu, emboire

843 — Flat moulding = plat-band
نَقشٌ مُسَطّحٌ
Plate-bande

844 — Flat tint الصبغُ المُتَمَاثِلُ (مجق)
Teinte plate
(أن يكون اللونُ أو الصبغُ مُتَمَاثِلاً في جميع أجزائِهِ في القسم الذي يشغله من الصورة)

845 — Flattering صُـــورةٌ مُجَمِّلَــةٌ
Flatteur

846 — Fleury, lilied
مُزَنْبَــقٌ (منقوشٌ بزهـــرِ الزنبـــق)
Fleurdelysé, fleurdelisé
— Adorn (to) ornament with fleurs-de-lis
(زَنْبَقَ)
Fleurdeliser

847 — Flip or flick (of the finger)
نَقْفٌ (نَقْرٌ بظفرِ الأصبع)
Pichenette

848 — Flong مُقَــوِّي الرَّواسِمِ
Flan
(ورقٌ مُقَوّىً لَدِنٌ يُنقَشُ عليه)

849 — Floor manager مُديــرُ الأستوديـــو
Directeur du studio

850 — Floor on the stage
أرضيَّةٌ أو خَشَبَةُ المسرحِ = حَلبةُ المُمَثِّلين
Plateau de la scène

851 — Floral design تَشْجيـــرٌ
Ramage

852 — Flourish (of trumpets or bugles)
جَوْقَــةُ أبواقٍ
Fanfare

853 — Flourishes زَخــارِفُ
Fioritures

854 — Flow (D.C.) acoustic resistance
المُقاوَمَةُ الصَّوتيَّةُ للتيَّارِ المُستَمِرِّ
Résistance acoustique C.C.

855 — Flower-shaped ornament, fleuron
زُهَيْرَةٌ (زُخرفٌ زهريُّ الشكلِ)
Fleuron

856 — Flowery مُــزهِــرٌ
Fleuronné

857 — Flute fipple فَــمُ مِزمَــارٍ
Bec d'une flûte

858 — Flute (transverse, german ...)
نَــايٌ مستعرضٌ
Flûte traversière
(يُمْسَكُ بالعَرْضِ عندَ الشفتَيْنِ)

859 — Fluting مِزمَــارٌ
Tuyau sonore

860 — Fluting of column أُخــدُودٌ
Cannelure

861 — Flutter
دَفِيفُ الصورةِ (التلفزيونيَّةِ) : تفاوتٌ في جلائها
Fluctuation de l'image

862 — Flutter
دَفِيفُ الصوتِ (الإذاعيِّ او التلفزيِّ)
Pulsation ou oscillation du son
(تَأَرْجُحُه بينَ الانخفاضِ والارتفاعِ)

863 — Flux of sound energy
تَدَفُّقُ الطاقةِ الصوتيَّـةِ
Flux de l'énergie du son

864 — Flying-trapeze exercices
حَبْلُ البَهْلَــوانِ
Voltige
— Performer on the flying trapeze
(بَهلوانُ الحبـــالِ
Voltigeur

865 — Fogging اسْوِدَادُ كليشيـــه
Voile
— Fog (to)
(عَتَّمَ كليشي
Voiler

866 — Folk dance
الرقصُ الشعبـيُّ (مجق)
Danse populaire
(رقصٌ جماعيٌّ عصريٌّ تُؤدِّيهِ الجماعـــاتُ
حسبَ عاداتِ الوطنِ وتقاليدِهِ والبِيئةِ)

867 — Folklore dance
الرقصُ الفُولكلُوريُّ (مجق)
Danse folklorique
(رقصٌ جماعيٌّ يُمثِّلُ رقصاتٍ تؤدَّى على وفقِ
العاداتِ والتقاليدِ القديمةِ يتوارثه جيلٌ بعدَ
جيلٍ مثلَ اللحنِ الشعبيِّ)

868 — Fore-stage عَتَبَــةُ المســـرحِ
Avant-scène

869 — Form of scale
نَمَــطٌ (أسلوبٌ كتابةِ قطعةٍ موسيقيةٍ)
Modalité

870 — Formalism الصُّوريَّةُ الشَّكليَّةُ
Formalisme
(اتجاهٌ فلسفيٌّ يَعتَدُّ بالناحيةِ الصوريَّةِ في الجمالِ والأخلاقِ الخ)

871 — Format قَطْـــعٌ
Format

872 — Format (of image) قَطْـعُ الصُّـــورَةِ
Format de l'image

873 — Fourth (perfect ...)
فاصِلَةٌ رُباعيَّـةٌ مَطبُوعَـةٌ
Quarte juste

874 — Framed مُـؤطَّـرٌ
Encadré

875 — Frame line فاصِــلُ الإطـــارِ (مجق)
Ligne d'encadrement
(الخطُّ الذي يفصل بين الصورةِ والتي تَليهَا)

876 — Framemaker الأُطَّـــارُ
Encadreur (صانعُ الإطاراتِ)

877 — Framework of a flat دِعامَةُ الديكُورِ
Portant de décor

878 — Framework of a novel حَبكَةُ رِوَايــةٍ
Charpente d'un roman

879 — Framing تَأطيـــرٌ
Encadrement

880 — Freehand drawing
رَسمٌ حُـرٌّ (دونَ أدواتٍ)
Dessin à main levée

881 — French curve مِسْطَرةُ المُنْحَنيَــاتِ
Pistolet

882 — Frequency modulation
تَشكيلُ التَّرَدُّدِ = تَضمينُ الترَدُّدِ
Modulation de fréquence

883 — Frequency of simple harmonic motion
تَرَدُّدُ الحَرَكةِ التَّوافُقيَّةِ البسيطةِ
Fréquence du mouvement harmonique simple

884 — Frequency of waves = تَــرَدُّدُ الأمواجِ
Fréquence d'ondes

885 — Freschen up (to) = revive (painting)
جَــدَّدَ لَوْحَــةً
Rafraîchir un tableau

886 — Fresco المُظَلَّمُ (مجق)
Fresque
(رسمٌ يُعمَلُ بألوانٍ خاصَّةٍ على حائطٍ مُجَصَّصٍ بطريقةٍ خاصةٍ)

887 — Fresco (painting in ...)
رَسمُ لوحةٍ جصِّيَّةٍ
Peinture à fresque

888 — Frescos الجُدْرَانيَّــاتُ
Les fresques
(رسومٌ جِداريَّـــةٌ)

889 — Freshness طَرَاوةٌ = نَضَارَةٌ
Fraîcheur

890 — Freshness of picture غَضَاضَــةُ لَوْحَـــةٍ
Fraîcheur d'un tableau

891 — Painter in fresco رَسَّــامٌ جُدْرَانِـيٌّ
Fresquiste
(رسَّامُ جُدْرانيَّاتٍ)

892 — Fret عتب العودِ أو القِيثَارَةِ
Touche de luth ou de guitare

893 — Frets مُتَكَسِّراتٌ أو مُتَعَرِّجاتٌ
Frettes crénelées
(زَخارِفُ على شكلِ خطوطٍ منكسِرَةٍ)

894 — Frosted (glass ...) مُخَشَّــنٌ
Dépoli

895 — Fugue تَتَابُــعٌ (موسيقـــى)
Fugue

896 — Fugue الفُــوغُ
Fugue
(تكرارُ الموضوعِ بألوانٍ أُخرى في اللوحــةِ الواحدةِ)

897 — Full-length صُورةٌ كاملـــةٌ
Portrait en pied

898 — Funambulist بَهْلَـوَانٌ (الحِبَـــالِ)
Funambule

899 — Funny = comical نُكتَــةٌ = هَزْلِــيٌّ
Farce

900 — Fusain = drawing charcoal
قَلَـمٌ فَحْمِــيٌّ
Fusain

901 — Fusinist
Fusainiste
رَسّامٌ بالفحم

902 — Futurist
Futuriste
الفنّانُ المُستقبَليّ

- G -

903 — Gadroons
Godrons
مُفَصَّصاتٌ

904 — Gaine
Statue engainée
تمثالٌ مُغمَدٌ

905 — Gala
Soirée de gala
حَفلَةٌ ساهِرَةٌ

906 — Gala dress
Habit de gala
ثيابُ السَّهرةِ

907 — Gallery (the ...)
شُرفَةُ المسرحِ (ذاتُ المقاعِدِ الأكثرِ رخصاً)
أو مقصورةٌ عليا (في المسرحِ)
Le paradis

908 — Gallery (picture-...)
رُواقُ اللوحاتِ (المعرضُ الدائمُ للّوحاتِ)
Pinacothèque (galerie de tableaux)

909 — Galop
Galop
غَلَبٌ (= رقصةٌ مَرِحَةٌ)

910 — Gamut
Gamme
جامَةٌ أو سُلَّمُ الأنغامِ

911 — Garden (landscape ...)
حديقةٌ منظريّةٌ
Jardin paysagiste

912 — Geisha
جَايشا (راقصةٌ أو مُغَنِّيَةٌ يابانيةٌ)
Geisha ou ghesha

913 — Gesture (eloquent ...)
Geste parlant
حركةٌ ناطقةٌ

914 — Get (to) a good mark
نَقَرَ نغمةً موسيقيةً جميلةً
Piquer une bonne note

915 — Gilding
Dorure
تَذهيبٌ

916 — Glacis
Glacis
لونٌ شفّافٌ (طبقةٌ ...)

917 — Glaring
Tranché
لونٌ مُتَمَيِّزٌ

918 — Glaze = glazing
Glaçure
خِزافٌ = دِهانُ الخَزَفِ

919 — Glaze
Glacis
دِهانٌ مُلَمَّعٌ

920 — Glazing
Glaçure
تمويهٌ بالمينا

921 — Glide, portamento
انتقالُ الصوتِ من نغمةٍ إلى أُخرى
Port de voix

922 — Glow-lampe
فانوسُ الوَمَضاتِ (في السينما)
Lampe à lueur

923 — Glyph (groove)
Glyphe
حَزٌّ (في الزخارفِ ..)

924 — Glyptic
Glyptique
نَقشٌ دقيقٌ (على الأختامِ)

925 — Glyptics
Glyptique
النقشُ الدقيقُ (فَنٌّ ...)

926 — Glyptography
نَقشيّاتٌ (دِراسةُ النقوشِ الأثريّةِ)
Glyptographie

927 — Gorge (= quirk) (grooved moulding)
تَجويفٌ (في النحتِ)
Gorge = moulure à gorge

928 — Gouache (body-colour)
Gouache
غُواشٌ (رسمٌ بالألوانِ المائيّةِ)
غُواشةٌ (صورةٌ مرسومةٌ بالغواشِ)

929 — Graces
تَطريزاتٌ غِنائيّةٌ = تَحبيراتٌ غنائيةٌ = تَذييلاتٌ
(ما يُضيفُه المُغنّي إلى لحنٍ لِتَحسينِه)
Broderies (mus.)

930 — Grace-notes
نَغَمٌ إضافيٌّ = نَغَماتٌ ذَوقيّةٌ
Notes d'ornement = notes de goût

931 — Gracioso مُهَرِّجٌ مسرحيٌّ
Gracioso

932 — Gradated tone الصِّبْغُ المُتَدَرِّجُ (مجق)
Teinte dégradée

933 — Graffito الرسمُ الجداريُّ
(بِكَشْطِ الألوانِ البيضاءِ لإبرازِ الخلفيَّةِ السوداءِ)
Sgraffito

934 — Graining-brush فُرْشَةُ الرَّسْمِ
Spalter

935 — Gramophone fan مُغْرَمٌ بالأُسطواناتِ
Discophile

936 — Gramophone record
أُسطوانةُ الحاكي
Disque de phonographe

937 — Graphical تَرْسيميٌّ
Graphique

938 — Graphics الفنُّ التخطيطيُّ
(كالتصويرِ والكتابةِ والطباعةِ)
Art graphique

939 — Graphologist
خَطّاطٌ (دارسُ الخطِّ كتعبيرٍ عن الشخصيَّةِ)
Graphologue

940 — Graphology
خِطاطَةٌ = دِراسَةُ الخطِّ كتعبيرٍ عن الشخصيَّةِ
Graphologie

941 — Graver مِنْقاشٌ
Burin

942 — Graver's tool مِنْقَشٌ
Gravoir

943 — Graving (bone ...)
نَقْشٌ على العظمِ
Gravure sur os

944 — Greek key-pattern (= greek border)
Grecques زَخارِفُ إغريقيَّةٌ (مُتَعَرِّجَةٌ)

945 — Grey لونٌ رماديٌّ
Couleur de muraille

946 — Grey in grey تصويرٌ تَرْميديٌّ
Grisaille

947 — Grinding (of colours) سَحْنُ الألوانِ
Broyage des couleurs

948 — Ground-floor box شُرفَةُ النَّظّارَةِ
Baignoire

949 — Group (harmonious ...) of colours
مَجموعةُ ألوانٍ مُتناسِقَةٍ
Ensemble harmonieux de couleurs

950 — Group of notes مَجموعةُ علاماتٍ
Groupe de notes

951 — Group of ornamental fountains
Théâtre d'eau سُبُلٌ زينيَّةٌ
(أي ينابيعُ ماءٍ مُزَخْرَفَةٌ)

952 — Guillochis نقوشٌ مُتناسِقَةٌ
Guilloches

953 — Gutta دَمعاتٌ أو قَطَراتٌ
(زخارفُ على شكلِ قطراتِ الدموعِ)
Gouttes

- H -

954 — Habanera موسيقى أو رقصةٌ كوبيَّةٌ
Habanera

955 — Hachure = hatching تَرْقينٌ = تَظْليلٌ
Hachure

956 — Half-flat نَحْتٌ مُسَطَّحٌ
Méplat

957 — Half-length (portrait) صُورةٌ نِصْفيَّةٌ
Demi-nature
(تُمَثِّلُ نصفَ قامةِ الرجلِ الطبيعيةِ)

958 — Half-lighting (of parts of picture)
عَتَمَةٌ أو قَتَمَةُ الصورةِ
Demi-jour (d'un tableau ...)

959 — Half-relief (mezzo-rilievo) نُمَيْمَةٌ
Demi-bosse
Buste
(تمثالٌ نصفيٌّ زخرفيٌّ ما بينَ التمامةِ والنَّجيتةِ (bas-relief
(Mezzo-rilievo)

960 — Half tint التلوين (خفيفٌ ...) = لُوَيْنٌ
Demi-teinte

961 — Half-wave نِصْفُ مَوْجَةٍ
Demi-onde

962 — Half-wave rectification
تَقْوِيمٌ نِصفُ مَوْجِيٍّ (مجق)
Rectification demi-onde

963 — Halo, irradiation التَّجَاوُزُ الضَّوْئِيُّ
(انتشارُ الضوءِ إلى ما وراء حدودِهِ الصحيحةِ
في صورةٍ فوتوغرافيةٍ مُظَهَّرَةٍ)
Halation

964 — Halo (of saint) هَالَةٌ
(دارةٌ من نورٍ حولَ رأسِ القدّيسِ في الصورةِ)
Auréole

965 — Hand camera مُصَوِّرَةٌ يدويةٌ
Appareil à main

966 — Harmonic تَوَافُقِيٌّ = تَنَاغُمِيٌّ
Harmonique

967 — Harmonic analyzer مُحَلِّلٌ تَوَافُقِيٌّ
Analyseur harmonique

968 — Harmonic music
تآلُفُ الألحانِ = تَوَاؤُمٌ (مجق) = هَرْمُونيا (مجق)
(توافُقُ النغماتِ حالةَ حدوثِها معاً) (مجق)
Harmonie

969 — Harmonic oscillator
مُذَبْذِبٌ تَوَافُقِيٌّ = نَوَّاسٌ تَوَافُقِيٌّ
Oscillateur harmonique

970 — Harmonic third ... band), second
شريطُ الصوتِ التوافقيِّ الثالث
overtone band
Bande de la troisième harmonique

971 — Harmonica
الهَرْمُونِيكا : آلةٌ موسيقيّةٌ نافخةٌ
Harmonica

972 — Harmonics
التَّوَافُقِيَّاتُ = عِلْمُ الأصواتِ الموسيقيّةِ
Harmonique = sons harmoniques

973 — Harmonics of a string
النَّغَمَاتُ التَّوَافُقِيَّةُ لِوَتَرٍ
Sons harmoniques d'une corde

974 — Harmonics (on stringed instruments)
Sons flûtés نَغَمَاتٌ مِزْمَارِيَّةٌ

975 — Harmonist عازِفٌ إيقاعيٌّ
Harmoniste

976 — Harmonium القَدَمِيَّةُ
Harmonium (ضربٌ من الأرغُنِ)

977 — Harmonium player, performer on the
harmonium عازِفُ القَدَمِيَّةِ
Harmoniumiste

978 — Harmonization التَّنْسِيقُ الإيقاعِيُّ
Harmonisation

979 — Harmonizer مُنَسِّقٌ إيقاعِيٌّ
Harmonisateur

980 — Harn جَبِينِيَّةٌ
Frontail = fronteau
(حِلْيَةٌ تُزَيِّنُ بها المرأةُ جَبِينَها)
Ferronnière

981 — Harp قَانُونٌ قِيثَارِيٌّ
Harpe (آلة تشبه القانونَ)

982 — Harp (persian ...) الجُنْكُ
Harpe persane

983 — Harpsichord بِيانٌ قِيثاريٌّ (الشَّكْلِ)
Clavecin

984 — Harsh الجَافِي (مجق)
(أن يظهرَ الرسمُ على غيرِ طبيعتِهِ)
(ولعلَّ أصلَ الكلمةِ الانجليزيةِ عربيٌّ وهو
Dur أحرَش أي مُخَشَّنٌ جافٌّ)

985 — Hatching التَّزْيِينُ (مجق) = التَّظْلِيلُ ,
(أي توضع في الرسمِ خطوطٌ أو سطورٌ
ضيّقةٌ لإظهارِ صبغٍ أو ظلٍّ بأيِّ لونٍ أو وسيطٍ)
Hachure

986 — Hatchings (cross-...)
تَظليلٌ بالخطوطِ المُتَصَالِبَةِ
(نقشٌ مُتَصَالِبٌ)
Hachures croisées (tailles croisées)

987 — Hautbois = hautboy مِزْمَارٌ
Hautbois
— Oboist = oboe-player
(hautboïste (زَمَّارٌ = نَافِخُ المِزْمَارِ)

988 — Head (foliate ...)
رأسُ الورقِ (عنصرٌ زُخْرُفيٌّ)
Tête de feuilles

989 — Head (nail ...)
رأسُ المِسمَارِ (عنصرٌ زخرفيٌّ)
Tête de clou

990 — Head of note
الـــرَّأسُ
Tête de note

991 — Head-phones
سَمَّاعَــةٌ رَأسِيَّــةٌ
(للإنصاتِ إلى حديثٍ أو ترجمةٍ)
Casque
أُرْضُوصَةٌ

992 — Hearts
قُلُـــوبٌ (زَخارِفُ مِنْ أوراقٍ قلبيَّةِ الشكلِ)
Rais de cœur

993 — Heightening
إبرازُ صُــورَةٍ (بلَمَسَــاتٍ ضوئيَّةٍ)
Rehaussage
أو خطوطٍ بيضاء

994 — Heigtening (white ...)
لَمَسَـاتٌ بيضاءُ (لإبرازِ الصورةِ)
Rehauts de blanc

995 — Heliography
حَفرٌ شَمْسِــيٌّ
Héliographie

996 — Heliography
التصويرُ المحفُورُ
Héliogravure

997 — Hero of a play
بَطَــلُ روايَــةٍ
Héros d'un roman

998 — Heroin
بَطَلَــةُ قِصَّــةٍ
Héroïne

999 — Herring-bone
زُخْــرُفٌ مُنكَبِـــرُ الخطوطِ
(في نقشِ الحجَرِ)
Tracé à bâtons rompus (en arête de hareng)

1000 — Hexachord
سُداسِيَّةُ الصوتِ
(نظامٌ موسيقيٌّ من ستةِ أصواتٍ)
Hexacorde

1001 — High angle shot
Coup d'objectif vertical (prise de vue verticale)
لَقطَةٌ عموديَّــةٌ أو عُلْوِيَّةٌ

1002 — High coloured
تلوينٌ حَــيٌّ
Haut en couleur

1003 — High light
الضوءُ الساطعُ (مجق) = لَمْسَةُ ضَوءٍ
(في الرسمِ أو التصويرِ)
Forte lumière (rehaut)

1004 — High lights
البُقْعَةُ الأشَدُّ إشراقاً
(في صورةٍ زيتيةٍ)
Rappels de lumière (d'un tableau)

1005 — High lights
بَيَاضُ الصورةِ أو اسْوِدَادُ الكليشيه
(أي الصورة السالبة)
Blancs (de l'image)
Grands noirs (du cliché)

1006 — High notes
نَغَمَاتٌ ثَابِتَــةٌ
Notes hautes

1007 — High-pitched (sound ...
صـــوتٌ مُرتفعٌ...
Aigu (son ...)

1008 — High shot
لَقطَةٌ عُلْوِيَّةٌ (مجق)
Coup d'objectif ou prise de vue d'en haut
(لَقطةٌ تُؤخَذُ عند ما توضَعُ الصورةُ في موضعٍ أعلى من الشيءِ المرادِ تصويرُه)

1009 — Hilarity
مَرَحٌ صاخِبٌ
Hilarité

1010 — Historian (art ...)
الفـــنِّ (مُــؤَرِّخُ ...)
Historien d'art

1011 — Historion = play-actor
مُمَثِّـــلٌ فَاشِـــلٌ
Historion

1012 — Hold
لقطــةٌ ناجِحَــةٌ
Prise de vue réussie

1013 — Hollow
الحَفْرُ الغائــرُ
Relief en creux

1014 — Homophony
تَوَحُّــدُ الأصـــواتِ
Homophonie

1015 — Homorhythmical
مُتَمَاثِلُ الصـــوتِ
Homorythmique

1016 — Hot splicer
مُلْحِمَةُ الأفلامِ (بالتسخين)
Colleuse (par la chaleur)

1017 — House-painter
رَسَّامٌ مِعمـــاريٌّ
Peintre en bâtiments = peintre-décorateur

1018 — Hue
صِنْفُ اللَّونِ (مجق) = تَدَرُّجُ اللونِ
Nuance
(جزءٌ من أجزاءِ الطيفِ الناتجةِ عن تحليـــلِ الضوءِ الأبيـــــض)

1019 — Humming الترنيمُ
Vocalisation (à bouche fermée)

1020 — Humoralism رُوح الدُّعابةِ
Humorisme

1021 — Humorist هَزْليٌّ = مَرِحٌ = نُكتةٌ
Humoriste

1022 — Humour دُعابةٌ = فُكاهةٌ = ظَرْفٌ
Humour

1023 — Hurdy-gurdy = barrel organ
Vielle الأُرْغُولُ = الأرغنُ اليدويُّ

1024 — Hurdy-gurdy grinder
مُؤَرْغِلٌ (عازفُ الأُرغولِ)
Vielleur ou vielleux

1025 — Hypersonic فَرْطُ صَوْتيّ (مجع)
Hypersonique

- I -

1026 — Ichnography المُرتَسَمُ الأُفُقيُّ
Ichnographie

1027 — Icicles زَخارِفُ حَجَرِيَّةٌ
Glaçons

1028 — Iconographer
المُصَنِّمُ (واضعُ الأشكالِ والرسومِ)
Iconographe

1029 — Iconography
إيقوناتٍ وصُوَرٍ (مجموعة ...)
Iconographie

1030 — Iconology الرموزِ (شرحُ ...)
Iconologie (في الرسمِ أو النحتِ)

1031 — Idealism أَمْثَلِيَّةٌ
(مذهبٌ في الفنِّ هَدَفُه تَخَيُّلُ الطبيعةِ لامُحاكاتُها)
Idéalisme

1032 — Idealization of the models of art
تجميلُ نماذجِ الفنِّ
Idéalisation des modèles de l'art

1033 — Illuminate (to) نَمْنَمَ (في الرسمِ)
Enluminer

— Illumination
النمنمةُ (رسمُ صورةٍ ملوَّنةٍ في كتابٍ)
Enluminure

1034 — Illustrated, embellished
Historié مُزَخْرَفٌ بشخوصٍ
(أي مزين بصورٍ ومشاهدَ لأشخاصٍ)

1035 — Illustration = illustrazing
Illustration الترقينُ أو زخرفةُ النصوصِ
(تزيينُ الكتابِ بالرسومِ الإيضاحيةِ)

1036 — Illustrator المُرَقِّنُ
Illustrateur

1037 — Illustrator of books رَسَّامُ كتبٍ
Illustrateur (de livres)

1038 — Image accelerator
مُعاجِلُ الصورةِ = مُسَرِّعُ الصورةِ
Accélérateur de l'image

1039 — Image (erect ...) (مجق) الصورةُ القائمةُ
Image redressée

1040 — Image (graven ...)
Image gravée صورةٌ محفورةٌ أو منقوشةٌ

1041 — Image (inverted ...)
الصورةُ المنكوسةُ (مجق)
(التي أعاليها تناظرُ أسافلَ الجسمِ، وأسافلها
Image renversée تناظرُ أعاليها)

1042 — Image (laterally inverted ...)
الصورةُ المقلوبةُ (مجق)
(جانبياً)
(هي التي مَيامِنُها تناظرُ مَياسِرَ الجسمِ،
ومَياسِرُها تناظرُ مَيامِنَه كما في الصورةِ التي
تُرَى في المرايا المستويةِ)
Image latéralement renversée

1043 — Image (latent photographic ...)
صُورةٌ فوتوغرافية كامنةٌ
Image photographique latente

1044 — Image (living ...) صورةٌ ناطقةٌ
Portrait vivant

1045 — Image-making مُصَوَّرَةٌ = مُرْتَسَمَةٌ
(مَصْنعُ الصورِ ومَتجَرُها)
Imagerie

1046 — Image (pin-hole ...) صورةٌ ذاتُ ثقبٍ
Image de sténoscope

1047 — Image (real ...) صورةٌ حقيقيةٌ (مجق)
(هي التي تتكوّنُ بالفعلِ من تلاقي الأشعةِ الضوئيةِ)
Image réelle

1048 — Image (recurrent ...) صورةٌ متواترةٌ
Image récurrente

1049 — Image (remanent or residual ...)
صورةٌ مُتَخَلِّفَةٌ (بعدَ زوالِ المثيرِ)
Image rémanente

1050 — Imagery
مُصَوَّرَةٌ = مَرْسَمَةٌ (مَصنعُ أو متجرُ الرسومِ) أو فنُّ صنعِ الرسومِ
Imagerie

1051 — Imagination (reproductive ...)
خَيالٌ خَلّاقٌ
Imagination reproductrice

1052 — Imbroglio مسرحيةٌ معقَّدةٌ
Imbroglio

1053 — Imitator مُقَلِّدٌ (موسيقارٍ أو مُغَنٍّ ...)
Pasticheur

1054 — Impaste (to) طَلَى بصبغٍ كثيفٍ
Empâter (في التّصويرِ الزيتيِّ)

1055 — Impasting = impasto طبقةٌ لونيةٌ كثيفةٌ
Empâtement

1056 — Impedance (acoustic ...)
المُعَاوَقَةُ الصوتيةُ
(هي المقاومةُ الظاهريةُ لمنعِ مرورِ الطاقةِ الصوتيةِ)
Impédance acoustique

1057 — Impedance (parallel ...)
Antirésonance ضَديدُ الرنينِ

1058 — Impresario مُديرُ مسرحٍ
Impresario

1059 — Impression طَلْيَةُ الصِّيانَةِ
Impression (دهانٌ زيتيٌّ لمنعِ الرطوبةِ)

1060 — Impressionism الانطباعِيَّةُ
Impressionnisme
(شكلٌ فَنِّيٌّ يبرزُ الارتساماتِ ويُهمِلُ التفاصيلَ)

1061 — Impressionist فَنَّانٌ انطباعيٌّ
Impressionniste

1062 — Impromptu لحنٌ حُرٌّ أو مُرْتَجَلٌ
Impromptu

1063 — Improvise (to) a song ارتجلَ أُغنيةً
Improviser une chanson

1064 — Improvisation التقاسيمُ
Improvisation

1065 — Inauguration = preview of an exhibition مَعْرِضٍ (افتتاحُ ..)
Vernissage

1066 — Inauguration of monument
إزاحةُ الستارِ عن نُصُبٍ
Inauguration d'un monument

1067 — Index (mammary ...) دليلُ الثَّدْيَيْنِ
Indice mammaire
(المسافة ما بين ثديَيْ التمثال النسوي وهي تحدِّدُ تاريخَ صنعِ التمثالِ لاختلافها حسب العصور).

1068 — Indicative موسيقى استهلالية
Indicatif (تمهيداً لإذاعةٍ)

1069 — Ingenue or ingénue
Ingénue دَوْرُ ساذَجَةٍ (على المسرحِ)

1070 — Inlay (to) زَيَّنَ بالمرصَّعاتِ
Marqueter

1071 — In leaf (of plant)
مُوَرَّقٌ (مزخرفٌ على شكلِ ورقٍ)
Feuillagé

1072 — Input (aerial ...)
Puissance reçue, collectée par l'antenne القُوَّةُ المُتَلَقَّاةُ بواسطةِ الهوائيِّ

1073 — Input resonator رَنَّانُ المدخلِ
Résonateur d'entrée

1074 — Insert لَقْطَةٌ مُقْحَمَةٌ (مجق)
(لقطة لمادةٍ مكتوبةٍ أو مرسومةٍ تُدرَجُ بين لقطتين)
Scène-raccord

1075 — Inset plate رسمٌ إضافيٌّ (يلحقُ بكتابٍ)
Hors-texte

1076 — Instrument (bow ...)
Instrument à archet قَوْسِيٌّ (آلةٌ ذاتُ ...)

1077 — Instrument (stringed ...)
Instrument à cordes جَهيرٌ = صَوِرٌ

1078 — Instrumental composition
التأليفُ الآليُّ
Composition instrumentale

1079 — Instrumentalist = instrumental performer آلاتيٌّ (عازفٌ على آلةٍ)
Instrumentiste

1080 — Instruments (draft or draught ...) أدواتُ الرسم
Instruments de dessin

Instruments à (ou de) percussion آلاتُ النقرِ أو الإيقاعِ
Instruments à ou de percussion

1082 — Intaglio النقشُ الغائرُ
Intaille

1083 — Intensification (photographic ...) تقويةٌ فوتوغرافيّةٌ
Renforcement photographique

1084 — Intensify (to) (the colours) عمّقَ الألوانَ
Renforcer les couleurs

1085 — Interference of waves motions تداخلُ الحركاتِ الموْجيّةِ أو المُتموِّجةِ
Interference des mouvements ondulatoires

1086 — Interior or intimate picture لوحةٌ بيتيةٌ (تمثلُ مشهداً للأسرةِ)
Tableau d'intérieur

1087 — Interlacings مشبّكاتٌ
Entrelacs

1088 — Interlock مُزامنةٌ (الصورِ والأصواتِ)
Synchronisation (des appareils enregistreurs)

1089 — Interlocutor مُحاورٌ
Interlocuteur

1090 — Intermediate tone الصبغُ الوَسَطُ = نِصفُ اللُّويْنِ
(بينَ النصوعِ والدكنةِ من حيثُ الظلُّ واللونُ)
Demi-teinte

1091 — Interpretation (= rendering) تأديةٌ
Interprétation (تطعيةٌ موسيقيةٌ)

1092 — Interpreters (of theatrical part) مُمثّلو مَسرحيةٍ
Interprètes d'une pièce

1093 — Interval فاصلةٌ
Intervalle, intermède

1094 — Interval (simple and compound ...) الفاصلةُ البسيطةُ والمُركّبةُ
Intervalle simple et redoublé

1095 — Intervals (musical ...) الفَواصلُ الموسيقيةُ
Intervalles musicaux

1096 — Intimacy الحَميميّةُ
Intimisme

1097 — Intimacyst حَميميٌّ
رسّامٌ مختصٌّ في رسمِ لوحاتٍ بيتيةٍ
Intimiste

1098 — Intonation دَرَجَةُ اللّونِ
Intonation

1099 — Intonation النَّغَمُ (إخراجُ ..)
Intonation

1100 — Intonation of a canticle نَغَمُ تَرتيلَةٍ
Intonation d'un cantique

1101 — Intone (to ...) = to psalmodize رَتَّلَ
Psalmodier

1102 — Intoning, intoned psalm تَرتيلٌ
Psalmodie

1103 — Intricate = complex مُعقّدٌ (موضوعٌ)
Implexe
(تشابكُ الأحداثِ في الرواياتِ)

1104 — Introduction التحميلُ او التحميلةُ
Introduction (المقدِّمةُ الموسيقيةُ)

1105 — Introduction (to symphony) مقدمةٌ موسيقيةٌ
Introduction

1106 — Irisation = iridescence تقزيحٌ
(تلوّنُ الزجاجِ ونحوهِ بلونِ قوسِ قزحٍ)
Irisation
— Iridescent, irisated, irised (مُقزَّحٌ)
(irisé

1107 — Ivory work فَنُّ العاجيّاتِ
Ivoirerie
— Worker in ivory
(ivoirier (فنّانُ العاجيّاتِ)

- J -

1108 — Jazz جَــازٌ (موسيقى راقصةٌ صاخِبةٌ)
Jazz

1109 — Jazz-band جَوقــةُ جــازٍ
Jazz-band

1110 — Jingling Johnny
لَحْــنُ المُصَلْصِلَةِ (الأجراسُ المتناغمةُ الدقّاتِ)
Lyre-carillon

1111 — Joker, humorist مَـــزّاحٌ
Farceur

1112 — Jota خُـوتــا
Jota (رقصٌ شعبيٌّ إسبانــيٌّ)

1113 — Juggling = jugglery
شَعْوَذَةٌ = شَعْبَذَةٌ (= أعمالُ خِفّةٍ)
Jonglerie

1114 — Jump تَقْــزَةٌ (مجق)
Saut (خطأ في السَّرْدِ السينمائيِّ)

1115 — Jumping-jack
دُمْيَــةٌ متحرِّكــةٌ او وَثّابَةٌ (تمثالُ إنسانٍ خشبيٍّ
Pantin او كَرْتونيٍّ تُحَرَّكُ أعضاؤه بخيطٍ)

1116 — Juxtapose (to) (colours)
كَــدَّسَ ألوانــاً
Juxtaposer des couleurs

- K -

1117 — Kabuki
كَابُوكِيَــةٌ (تمثيلية يابانية فيها الرقصُ والحوارُ
Kabuki والغنــاءُ)

1118 — Kakemono لَوْحةٌ يابانيةٌ
Kakemono (رسمٌ على حريرٍ أو ورقٍ)

1119 — Keep (to) time in dancing
Danser en cadence الرقصُ الموزونُ

1120 — Kettledrum الدُّفُّ = النُّقّاريّــةُ
Timbale

1121 — Kettle-drummer
دَفّافٌ = نَقّاريٌّ = عازفٌ على النقاريةِ
Timbalier

1122 — Kettle-drumstick مِقْرَعَــةُ الــدُّفِّ
Baguette de timbale

1123 — Kettle-drums (to play ...)
الــدفُّ (ضربُ ...)
Battre des timbales

1124 — Key أُصْبَــعُ البيانِ او الأُرغُنِ
(او مِفتاحُه)
Touche (de piano ou d'orgue)

1125 — Key of a voice مَــدَى صَــوْتٍ
Clavier d'une voix

1126 — Key-board of piano or organ
المَفاتيــحُ (لوحــةُ ...)
(في بيانٍ او أرغــنٍ)
Clavier de piano ou d'orgue

1127 — Key-pattern (greec ...) نَقْشٌ مُشَبَّــكٌ
Grecque

1128 — Key-signature
Armature دَليلُ المقامِ (الموسيقــيِّ)

1129 — Kilocycle كِيلُوسِيكــل
(وَحْدَةُ التردُّدِ في الموجاتِ الإذاعيةِ)
Kilocycle

1130 — Kinescope كِينِيسْكُــوب
Cinescope (آلةٌ سينمائيةٌ تلفزيةٌ)

1131 — Klieg (or kleig) light مِصباحُ كِلِيغل
(لتصويرِ مشهدٍ سينمائيٍّ في الأستوديو)
Lampe de Klieg

1132 — Knell قَــرْعَــةُ حُــزْنٍ
Glas

1133 — Knife (pallet ...) مُدْيَــةُ التلوينِ (مج)
المُلَوِّنــةِ (سِكّينُ ...)
Couteau à palette

1134 — Knob = bal ornament
Pommette زُخرفٌ تُفاحيٌّ = زِرْزِينِــيٌّ

1135 — Knockabout ممثلٌ صخّابٌ
(في كوميديا تكثُرُ فيها الضرباتُ العنيفةُ)
Bateleur = clown

1136 — Knot-work, strap-work مُشَبَّكَاتٌ زِينِيَّــةٌ
Entrelacs (زِينةٌ متداخلةٌ)

1137 — Labyrinth (acoustic ...)
المَتْيَهُ الصوتيُّ (والمَتَاهُ والمَتَاهَةُ كلاهما خطأ)
Labyrinthe acoustique

1138 — Labyrinth enclosure (acoustic labyrinth) مَتْيَهٌ صوتيٌّ
Labyrinthe acoustique

1139 — Lace تخريم
Dentelle

1140 — Lamento لحنٌ مُحزنٌ
Lamento

1141 — Lamp (of wireless telegraphy)
صِمَامَةُ الجهازِ اللاسلكيّ
Lampe de T.S.F.

1142 — Landscape architect
مُهندسٌ أو مُنَمِّقُ حدائقَ
Architecte-paysagiste

1143 — Landscape-gardener رسّامُ حدائقَ
Jardiniste

1144 — Landscape gardening
البَسْتَنَةُ المَنَاظِرِيَّةُ
(فَنُّ ترتيبِ الأشجارِ والممرّاتِ والجداولِ)
Jardinage

1145 — Landscape (lively or animated ...)
Paysage animé مَنظرٌ حَيٌّ

1146 — Landscape-painter رسّامُ مَنَاظِرَ
Peintre de paysages (paysagiste)

1147 — Landscapist مُصَوِّرُ مناظرَ
Paysagiste

1148 — Languet (of flue-pipe)
Languette لِسانٌ (آلةٍ زامرةٍ)

1149 — Lantern (magic ...) فانوسٌ سِحْرِيٌّ
(نافذةُ صُوَرٍ على زجاجٍ تضخم على الشاشة)
Lanterne magique

1150 — Lantern (projection ...) فانوسُ الإسقاطِ
Lanterne à projections

1151 — Lantern-slide (anaglyphic or anaglyptic ...) شَفَّافَةٌ نافِرَةٌ
(صورةٌ بارزةٌ على زجاجٍ أو فيلمٍ يُجَلّي بنورٍ خلفيٍّ)
Diapositive anaglyptique

1152 — Lapel microphone
ميكروفونُ الملابسِ
Microphone (des revers d'habit)

1153 — Lapidary نَقَّاشُ الجوهرِ
Lapidaire

1154 — Larghetto
مَاهِلَةٌ (قطعةٌ موسيقيةٌ معتدِلةُ التَّمَهُّلِ)
Larghetto

1155 — Largo أَرْيَثُ = بطيءٌ جداً
Largo

1156 — Law of the beautiful نواميسُ الجَمالِ
Lois du beau

1157 — Lay figure = mannequin مُماثِلٌ
Mannequin

1158 — Layer of colour الطَّبَقَةُ اللَّوْنِيَّةُ
(فوقَ الصورةِ وتكونُ بالتلوينِ بمادّةٍ كثيفةٍ كالزيتِ)
Couche de couleur

1159 — Lead الدَّوْرُ الرئيسُ (مجق)
(الدورُ الذي تقومُ حولَهُ أحداثُ القصّةِ)
Premier rôle = rôle de vedette

1160 — Leader المُمَثِّلُ الأوّلُ
(في فرقةٍ مسرحيةٍ) أو العازفُ الأولُ أو قائدُ فرقةٍ موسيقيةٍ
Leader

1161 — Leader طَرَفُ الشريطِ (مجق)
(جزءٌ إضافيٌّ خالٍ من التصويرِ يُوضَعُ في بدايةِ كلِّ لفّةٍ وطرفِها)
Section de film (sans image)

1162 — Leader of the ballet الراقصةُ الأولى
Première danseuse

1163 — Leader of the chorus
Coryphée رئيسُ الجَوْقةِ (عندَ اليونانِ)

1164 — Leading lady
السيدةُ الأولى : المُمَثِّلَةُ الأولى
Première actrice

1165 — Leading-note or seventh — الحَسَّاسُ
Note sensible

1166 — Leading part — دَوْرٌ أَوَّل
Premier rôle

1167 — Left foreground
يَسارُ الأَمامِيَّة (أي أمامِيَّة الصورةِ أو صَدْرِها (هَدَفُ المُصَوِّرِ التلفزيونيِّ وهو صَدْرُ إطارِ الصُّورةِ)
Gauche d'avant-plan

1168 — Legend
مِفْتَـــاحٌ (تفسيرُ رسمٍ أو شرحُ نقوشٍ)
Légende

1169 — Legend — نَقْشُ النَّقْـدِ
Légende (de monnaie)

1170 — Legitimate (drama) — تَقْليدِيَّـاتٌ
(مسرحياتٌ مُجَرَّدةٌ من الأغاني الهجائية أو اي عنصرٍ كوميديّ موسيقيّ)
Le vrai théâtre, le théâtre régulier

1171 — Lens of camera — عَدَسَـةُ الكاميرَا
Lentille de caméra

1172 — Lens panel — طاوِلَـةُ الشُّبَيْكِيَّةِ
Planchette d'objectif

1173 — Lento — رَائِثٌ = بَطِيءٌ
Lento
غِنَّى بِرَيْثٍ اي بِبُطءٍ

1174 — Letter (ornamented ...)
Lettrine
حَـرْفٌ مُزَيَّـنٌ

1175 — Libretto — مَغْنَاةٌ = روايةٌ مُلَحَّنَةٌ
Libretto
librettist — (مُؤَلِّفُ مَغْنَاةٍ
(librettiste

1176 — Lied — اللِّيـدَةُ : أُغنيةٌ المانِيَّةٌ
Lied

1177 — Lifelike portrait — صورةٌ واقِعِيَّـةٌ
Portrait vivant

1178 — Light adaptation
التَّهَايُؤُ الضَّوْئِيُّ = التَّكَيُّفُ الضَّوْئِيّ
Adaptation de la lumière

1179 — Light (high ...)
لَوْنٌ صارِخٌ ناشِـزٌ
Réveillon

1180 — Light-negative = photo-negative = photo-resistive — ضَـوْءٌ سالِـبٌ
Photo-négatif = photo-résistant

1181 — Light (of picture)
جُـزْءٌ منيرٌ في لَـوحَـةٍ
Lumière d'un tableau

1182 — Light pane — لَـوحُ تصويرٍ زجاجِـيّ
Panneau de vitrail

1183 — Lights and shades (of expression) (the ...) — تَقَـتُّرَدَاتٌ
(في التعبير الموسيقي أو الأدبـي)
Les nuances

1184 — Light-sensitive = photo-sensitive
ضوءٌ حَسَّـاسٌ
حساسٌ ضوئياً أو لِلضوءِ
Sensible à la lumière = photo sensible

1185 — Lighting effects — آثـارُ الإنـارةِ
Jeux de lumière

1186 — Lightness — اللَّمْسَـةِ (رِقَّـةٌ ...)
Légèreté (de touche)

1187 — Limelight
نُورُ الكِلْسِ أو ضوءُ المسرحِ
(ضوءٌ يَتَسَلَّطُ على شخصٍ أو شيءٍ فـوقَ خشبةِ المسرحِ)
Lumière oxhydrique

1188 — Limelight (to) the film-star
Orienter les projecteurs sur la vedette du film
سَلَّطَ الأضواءَ على نجمِ المسرح

1189 — Limits of hearing — حُدُودُ السَّمْعِ (اتحا)
Limites de l'audition

1190 — Lineament — رَسـمٌ أَوَّلِـيٌّ
Linéament

1191 — Linedrawing — مِسْطَـارٌ
Tire-ligne — (ريشةٌ لِرسمِ الخطوطِ)

1192 — Line engraving
Gravure au trait, au burin = taille-douce — تَخْطِيطِيَّـةٌ = صَفِيحَةٌ مَحفورةٌ

1193 — Lip synchronization
التَّزَامُنُ الشَّفَوِيّ (مجق)
(تَوَافُقُ حَرَكاتِ الشفاهِ مع الكلامِ بحيثُ يتحقَّقان في وقتٍ واحدٍ)
Synchronisation labiale

1194 — Literature (advanced ...) أَدَبٌ طَلِيعِيٌّ
Littérature d'avant-garde

1195 — Lithography الطِّبَاعَةُ الحَجَرِيَّةُ
Lithographie

1196 — Lithotrity نَقْشٌ حَجَرِيٌّ (لِلألواحِ المطبوعةِ)
Litho-typographie

1197 — Little theater المسرحُ الصغيرُ (لِلْهُوَاةِ)
Petit théâtre

1198 — Location
الموْقِعُ (مجق) = مَوْقِعُ التصويرِ الخارجيِّ (المكانُ الذي يقعُ الاختيارُ عليه للتصويرِ في خارجِ المرسمِ اي الأستوديو)
Ex-studio

1199 — Locus classicus الشاهِدُ الكلاسيكيّ
(جُمْلَةٌ مأثورةٌ للاستشهادِ أو الشَّرْحِ)
Locus classicus

1200 — Longhair مُحِبُّ الموسيقى الكلاسيكيَّةِ
Passionné pour la musique classique

1201 — Looker-on المُتَفَرِّجُ (= المُشَاهِدُ)
Spectateur

1202 — Loops أجوافٌ أو نُقَطُ الاستطالةِ العُليا
(هي النقطُ والخطوطُ والسطوحُ في نظامٍ مَوْجِيٍّ ثابتٍ من مميزاته أنّ مجالَ التموّجِ يدرك سَمْتَهُ القصوى)
Ventres ou anti-nœuds (d'une onde)

1203 — Loss of voice خُمُودُ الصوتِ
Extinction de voix
— To lose one's voice
(أُصيبَ بخمودِ الصَّوْتِ)
Attraper une extinction de voix

1204 — Loudness الوَقْعُ
Sonorité d'un bruit

1205 — Loudness of sound عُلُوُّ الصوتِ
Force du son

1206 — Loudspeaker
Haut-parleur, amplificateur
المِجْهارُ (مجق) مُكَبِّرُ أو مُضَخِّمُ الصوتِ
(جهازٌ تصدرُ عنه ذبذباتٌ صوتيةٌ جَهيرَةٌ بفعلِ الذبذباتِ التقويّةِ فيه) (مجق)

1207 — Lounge (of stage) رَدْهَةٌ (في مسرح)
Promenoir

1208 — Lover, patron of art
هَاوِي الرَّوائعِ الفَنِّيَّةِ
Amateur d'art جَمّاعُ الآثارِ الفنيّةِ

1209 — Low comedy
الكوميديا او المَهْزَلَةُ الخَفِيفَةُ
Le bas comique

1210 — Low pitch = deepness (of note)
Gravité du ton جُشَّةٌ = جَهْوَرِيَّةٌ

1211 — Low-pitched خَفِيضُ النَّغَمِ
A son grave
(piano accordé à un diapason bas)

1212 — Low-relief
نَحِيتَةٌ (لوحٌ حَجَرِيٌّ نُحِتَتْ عليه أشكالٌ ناتئةٌ)
Bas-relief

1213 — Lullaby
التَّهويدَةُ : أُغنيةٌ رقيقةٌ تغري الطفلَ بالنومِ
Chanson berceuse
(lull (هَدْهَدَ = هَوَّدَ : هَزَّ الطفلَ لينامَ

1214 — Luminism
الضَّوْئِيَّةُ (نَزعةٌ في التصويرِ الحديثِ)
Luminisme

1215 — Luminist رَسّامُ الأضواءِ
(رَسّامٌ يُعنى بتصويرِ أثرِ الضوءِ في الأشياءِ المُلَوَّنَةِ)
Luministe

1216 — Lunule هِلالُ الزِّينَةِ
Lunule

1217 — Lustre (golden ...) البَرِيقُ المَعْدِنِيُّ
Reflet métallique

1218 — Lustring تَلْمِيعٌ
Lustration

1219 — Lutanist
Joueur de luth ضَارِبٌ أو عَازِفٌ على العودِ

1220 — Lute عُودٌ = مِزْهَرٌ
Luth

1221 — Lyre رَبَابٌ
Lyre

1222 — Lyricism غِنَائِيَّةٌ
Lyrisme

1223 — Macrophotography تكبيرُ صُورَةٍ
Macrophotographie

1224 — Madrigal غَزَلِيَّةٌ
(قصيدة موسيقيّة عاطفيّة)
Madrigal

1225 — Maecenas نَصِيرُ الفَنِّ
Mécène

1226 — Maestro مايسترو = موسيقارٌ بارزٌ
Maestro (لقب تمجيدٍ لموسيقارٍ)

1227 — Magnum opus
الرائعةُ : التُّحْفَةُ الأدبيّةُ او الفنيّةُ
أي أبرع ما ابدَعَتْه ريشةُ فنّانٍ ...
Magnum opus

1228 — Magot = chinese grotesque porcelain figure تِمثالٌ صِينيٌّ
Magot de la Chine (من الخَزَفِ)

1229 — Make (to) (or draw, get on) a plan
Lever un plan رَسَمَ مُخَطَّطاً

1230 — Make up (to) an actor
بَدَّلَ سِحْنَةَ مُمَثِّلٍ
(في السينما او المسرح)
Grimer un acteur

— Make up
التَّجَمُّلُ : (التَّزويقُ او الزُّواقُ)
Maquillage

1231 — Maker of the pianos صَانِعُ بيانُويَّاتٍ
Facteur de pianos

1232 — Maker of a programme مُبَرْمِجٌ
Programmateur

1233 — Making up التَّشْكِيلُ (في المسرحِ)
Maquillage

1234 — Mallet مِطْرَقَةُ النحّاتِ
Marteau de sculpture

1235 — Management (stage ...) إدارةُ مسرحٍ
Régie

1236 — Manager المَسْرَح (قَيِّمُ ...)
Régisseur

1237 — Mandoline مَنْدُولِينَةٌ (آلة وتريّةٌ)
Mandoline

1238 — Mandolinist = mandoline player
Mandoliniste مَنْدُولِينيٌّ

1239 — Manege رَقْصٌ دائريٌّ
Manège

1240 — Mannerism = affectedness
نَهْجِيَّةٌ (طريقة فنيّةٌ حَديثةٌ)
تَصَنُّعٌ = تَكَلُّفٌ (في الفنِّ)
Maniérisme

1241 — Mantle
مُسْتَقْلَبٌ (سَكْبٌ عن تمثالٍ مَسْكُوبٍ)
Surmoulage

1242 — Manuscrit (illumined ...)
مَخْطُوطٌ مُزَرْقَنٌ
Manuscrit à peinture

1243 — Map-board طَاوِلَةُ رَسْمِ (الخطوطِ)
Planchette

1244 — Marquetry = inlaid-work
تَرْصِيعٌ = تَلْبِيسٌ
Marqueterie

1245 — Mass drawing الرَّسْمُ القَطْعِيُّ (مجق)
Dessin à tache
(رسمٌ يُوَضِّحُ كلَّ ما فيه بقطعٍ من الألوانِ
لا تدرّج فيها ولا يختلط به ترتينٌ او ترقيشٌ
او خطاتٌ)

1246 — Mass radiator
مُذَبْذِبُ الموجاتِ المُتَضائِلَةِ
Oscillateur d'ondes amorties

1247 — Master of works الـرَّازُ
Maître d'œuvre

1248 — Master point
أَصْلِيَّةٌ (نُسْخَةٌ ...) (بعلمٍ)
Copie originale

1249 — Masterliness of execution
جَـلَالٌ (عَمَلٍ فَنّيٍّ)
Maestria

1250 — Matpattern رَسْمٌ مَضْفُورٌ
Natté (dessin ...)

1251 — Matrix
رَوْشَـــمٌ (خاتَمٌ لإحداثِ شكلٍ بارزٍ)
Matrice

1252 — Maugrabin military band
نَوْبَـــةٌ (موسيقى فرقةٍ عسكريةٍ مغربيّةٍ)
Nouba

1253 — Meanders تَعَرُّجَـــاتٌ
Méandres

1254 — Measure المِيـــزَانُ
Mesure

1255 — Mechanical acoustical coupling (mechano-acoustic coupling)
Accouplement (ou couplage) mécano-acoustique تَقَـــارُنٌ مَكِنِـــيٌّ صَوْتِـــيٌّ

1256 — Medal النَّـــوْطُ
Médaille

1257 — Medal (commemorative ...)
نَـــوْطٌ تذكـــاريٌّ
Médaille commémorative

1258 — Medal-maker = medallist
وَسَّامٌ (نَاقِشُ الأَوْسِمَةِ)
Médailleur, médailliste

1259 — Medalist نَـــوَّاطٌ
Médailleur

1260 — Mediant دَرَجَـــةٌ ثالثـــةٌ (في الموسـيقى)
Médiante

1261 — Medium الوَسِـيـــطُ (مجق)
Moyen
(كلُّ ما يُستعمَلُ لرسمِ صورةٍ على سطحٍ، كالفحمِ أو المِدادِ أو الصِّبغِ ... ما عدا القلم

1262 — Medium سَـوَّاغٌ (سـائلٌ لِتَمْييعِ اللَّوْنِ)
Véhicule

1263 — Medley لَحْنٌ خليـــطٌ
(مُؤلَّفٌ من مقاطعَ مُنتَزَعَةٍ من الحانٍ مختلفةٍ)
Pot-pourri = medley

1264 — Medley = mixture (of colours)
بَرْقَشَـةٌ (رسمٌ بالألوانِ المختلفةِ بعضُها فوق بعـــضٍ)
Bigarrure, bariolage

1265 — Megaphone
ميجَافُـــون = مُضَخِّمٌ صَوْتِـــيٌّ (اتحا)
Mégaphone

1266 — Melodeon = melodion
المِلْدْيُون : ارغنٌ مِزْمَارِيٌّ صغيرٌ Mélodion

1267 — Melodious رَخِيـمٌ = شَجِـــيٌّ
Mélodieux

1268 — Melodrama المَشْجَاةُ = ميلُودرَامَا
(تمثيلية عاطفية مُثِيرَةٌ تَعتمدُ على الحادثـــةِ والعُقْدَةِ اكثر مِمّا تعتمدُ علـــى تصويـــرِ الشخصيّاتِ)
Mélodrame

1269 — Melodramatist
مَشْجَاتِـــيٌّ = مُؤلِّفُ مَشْجَاةٍ
Auteur de mélodrames

1270 — Melody مِلُودِيَاتٌ = انسجامُ الأُذُنِ (مجق)
Mélodie سَمَاعُ ما يُطرِبُ
اتِّساقُ الأصـــواتِ

1271 — Melody writer مُؤلِّفُ أنغامٍ = مُلَحِّنٌ
Mélodiste

1272 — Melomaniac مُولَعٌ بالمُوسيقَى
Mélomane

1273 — Member of a choral society
Orphéoniste مـوسيقِـــيٌّ

1274 — Memorial نصبٌ تذكـــاريٌّ
Mémorial

1275 — Metalophone المَعْدِنِيَّـــةُ
Métalophone

1276 — Method acoustic rays
نَظَرِيَّةُ الأَشِعَّةِ الصوتيَّةِ او السَّمْعِيَّةِ
Méthode des rayons acoustiques

1277 — Metope حَقْلُ المَنْحُوتَـــاتِ
Métope

1278 — Metronome مُسَـــرِّعٌ
Métronome (مُوَقِّتَةٌ موسيقيةٌ)

1279 — Metronomic (indication of tempo)
Métronomique تَوْقِيتٌ موسيقـــيٌّ

1280 — Mezzanine شُرْفَـــةُ المسرحِ الدُّنْيَا
Mezzanine

1281 — Mezzo-rilievo (half-relief)
Demi-bosse (سُنَيْمَة (تِمْثَالٌ نِصْفِيٌّ

1282 — Mezzotint نَقْشٌ تَظْلِيلِيٌّ
Mezzotinto (حَفْرٌ بحمضٍ مُجَفَّفٍ)

1283 — Micro-film فِيلْمٌ دَقِيقٌ = فُلَيْمٌ
Micro-film

1284 — Microgroove مِيكْرُوسِيلُون
(أُسطوانةٌ تُتيحُ وقتاً طويلاً للاستماع)
Microsillon

1285 — Microphone مِيكْرُوفُونٌ
Microphone (مُكَبِّرَةُ الصَّوتِ)

1286 — Microphone (following . . .)
Microphone mobile مِيكروفونٌ مُتَحَرِّكٌ

1287 — Microphone test تَجْرِبَةُ التَّسْجَالِيَّة
Epreuve de phonogénie

1288 — Microphonous تَسْجَالِيٌّ
(له صوتٌ ملائمٌ للتسجيل)
Phonogénique

1289 — Microphotogram صُورَةٌ مُضَخَّمَةٌ لِلطَّيْفِ
Image agrandie d'un spectre

1290 — Microphotography
تصويرٌ دقيقٌ او صُورةٌ مِجْهَرِيَّة
Microphotographie

1291 — Microscope مِجْهَرٌ = مِجْهَارٌ
Microscope مِيكْرُوسْكُوبٌ

1292 — Microscope (phase-contrast . . .)
مِجْهَرُ تَضَادِّ الطَّوْرِ
Microscope à contraste de phase

1293 — Microscope (polarizing . . .)
مِجْهَرٌ مُسْتَقْطِبٌ
Microscope polarisant

1294 — Microware spectrum
طيفُ الموجاتِ الدقيقةِ او المجهريَّةِ
Spectre micro-ondes

1295 — Middle register (of the voice)
Médium صوتٌ متوسِّطٌ

1296 — Middle relief تمثالٌ ناتِيءٌ
Demi-bosse

1297 — Mimesis مُحَاكَاةٌ = تَقْلِيدٌ إِيمَائِيٌّ
Mimétisme

1298 — Mime-writer = mimographer
مُؤَلِّفٌ إيمائيٌّ
Mimographe (auteur de mimes)

1299 — Mimic
إيمائيٌّ = مُخْتَصٌّ بِمُمَثِّلي الرواياتِ الهزليَّةِ
Mimique الحَرَكِيَّة

1300 — Miniature مُنَمْنَمَةٌ
(صورةٌ دقيقةٌ لتزيينِ المخطوطاتِ)
Miniature

1301 — Miniaturist = miniature-painter
Miniaturiste (مُنَمْنِمٌ (رسَّامُ المُنَمْنَمَاتِ

1302 — Minim البيضاءُ : نصفُ نَغْمَةٍ
Blanche

1303 — Minim rest الرُّوَيْحَةُ
Demi-pause

1304 — Minor chord التأليفُ الصغيرُ (مجق)
(هو تأليفُ ثلاثِ نغماتِ النِّسَبُ بين تَرَدُّداتها
(10 : 12 : 15) وهي التي إذا أوقعت
معاً لا يكون التوافق تاماً كالتأليفِ الكبيرِ)
Accord mineur

1305 — Minor diatonic scale
السُّلَّمُ الطَّنِينِيُّ الصغيرُ = السُّلَّمُ الدياتُونِيُّ
الصغير (مجق)
Gamme diatonique mineure
سُلَّمٌ موسيقيٌّ يَتَكَوَّنُ من ثماني نغماتٍ بما فيها
(octave الأساسُ والجوابُ

1306 — Minor (scale . . .) سُلَّمٌ موسيقيٌّ ثانويٌّ
Mineur

1307 — Minute = draft أصليَّةٌ
Minute

1308 — Mix وَصْلَةُ مَشْهَدَيْنِ
Fondu enchaîné = enchaînement des images

1309 — Mix of colours
مَزْجُ ألوانٍ (في لَوْحَةٍ)
Orchestration

1310 — Mixer مَازِجُ الصَّوْتِ
Mélangeur des sons (opérateur des sons)

1311 — Mixtilineal = mixtilinear
مُخْتَلِطُ الخطـوطِ (في الاشكال)
Mixtiligne

1312 — Modes = fashions
مُبْتَكَـرَاتُ المَوْسِم (مُوضَـة)
(طِرازٌ مُستحدَث في الملابس أو العادات أو غيرها يناسِبُ الفصولَ)
Modes, nouveautés

1313 — Mode (in plainsong) مَقَامُ الألحـانِ
Mode musical

1314 — Model أُنْمُوذَجٌ = مِعيَـارٌ
Gabarit

1315 — Models (artist's ...) نَمَـاذِجُ رَسَّـامٍ
Modèles d'artiste

1316 — Model (of a stage setting) تَصْمِيـمٌ
Maquette

1317 — Modeller مُقَوْلِـبُ التماثيـلِ
Modeleur

1318 — Modillion حَامِلَـةٌ
(مسندٌ بارزٌ في جدارٍ يحمِلُ التماثيلَ ونحوها)
Modillon

1319 — Modulation تَشْكِيلٌ = تَعْدِيلٌ (مجق)
(إدخال مَوْجَةٍ تحمِلُ خصائصَ الصـوتِ أو الصورةِ على موجةٍ أخرَى تَرَدُّدُها اكبرُ ينتجُ عند تَغيُّرِ هذه الموجةِ في اتساع ذبذبتها أو تَردُّدِها أو صُوَرِها) (مجق)
Modulation

1320 — Modulation (inflexion of the voice)
Modulation تَرَنُّمٌ او تَنَغُّـمٌ

1321 — Modulation (amplitude)
تَشْكِيـلٌ بالسَّعَـةِ
Modulation par amplitude

1322 — Modulation (of voice)
تَغَيُّـرٌ في مقـامِ الصـوتِ
Inflexion de voix

1328 — Modulation, pitch or ring (of the voice)
تَعدِيلُ طبقةِ الصـوتِ
Intonation, modulation de la voix

1324 — Molding
تولبـة
Etampage

1325 — Mole (beauty mark) شَامَـةٌ
Grain de beauté

1326 — Monitor man مُهَندِسُ الصـوتِ
(لِتَنقِيَـةِ الصوتِ كهربائياً)
Ingénieur du son

1327 — Monitor (projection-room)
مِرقَـابٌ تَلْفَزِيٌّ او تِلِفِزْيُونِيٌّ
(جهاز مستقبِلٌ لمراقبةِ الصُّوَرِ التلفزيونيةِ)
Haut-parleur de cabine ou de contrôle

1328 — Monochord ذاتُ الوَتَرِ الواحِدِ (اتحا)
Monocorde أُحادِيَّةُ الوَتَـرِ
(آلة ذاتُ وترٍ واحدٍ لتحديدِ النِّسَبِ العدديَّةِ للأصواتِ والتوافُقِ بينَ الآلاتِ الأُخرَى)

1329 — Monochord sonometer
مِصْوَاتٌ = صُونُومِتر = مِقياسُ الصوتِ
(لاحادي الوتر)
Monocorde (sonomètre)

1330 — Monochromatic أُحادِيُّ الطولِ المَوْجِـيِّ
Monochromatique

1331 — Monody (monodic song)
أُغْنِيَةٌ مُنفَـرِدَةٌ
(يُنشِدها صوتٌ واحدٌ)
Monodie (chant monodique)

1332 — Monogram طُغـرَاء (= عَلامَة)
Monogramme

1333 — Monologue
مُونُولُوجٌ (مُناجاةُ المرءِ نَفْسَه في المسرح)
Monologue

1334 — Monopode = one-footed
Monopode أُحادِيُّ الرِّجْـلِ

1335 — Monotony = sameness
Monotonie
رَتَابَـةٌ (وَحْدَةُ النَّغَمِ أو اللَّحْنِ)
— Monotonous رَتِيـبٌ
Monotone

1336 — Monuments رَوَائِـعُ = بَدَائعُ (آيـاتٌ
Monuments

1337 — Monuments decorated with figures
Monuments figurés أَوابِدُ مُصَوَّرَةٌ

1338 — Moral of fable, story مَغْزَى قِصَّةٍ
Morale d'un conte

1339 — Morality-play تمثيلية أخلاقيّة
(في القرون الوسطى)
Moralité

1340 — Mordant مُثَرِّسخ
(مادة كيمائية لتثبيت اللون او الصبغة)
Mordant

1341 — Mordent مَقْطَعٌ غِنائِيٌّ
Mordant

1342 — Moresque (designs ...)
زَخارِفُ مغربيّةٌ
Mauresques

1343 — Motet, anthem تَرْتيلَةٌ جَماعِيّةٌ
Motet

1344 — Motion (pictures ...) حَرَكَةُ الصُّوَرِ
Mouvement des images

1345 — Motion (simple harmonic ...)
حركة توافقيّة بسيطة
Mouvement harmonique simple

1346 — Motto (theme)
مَقْطَعٌ بارِزٌ (موسيقيّ)
Motif

1347 — Moulding تَوْلَبَةٌ
Moulage

1348 — Moulding (concave ...)
تجويف نَحْتِيّ
Gorge

1349 — Moulding (scalloped ...)
تولبةُ الحرشف
Moulure en écailles

1350 — Mount
رَكوبَةُ الصورةِ (= سِنادُ الصورةِ)
Carton

1351 — Mounting هيكلٌ أو إطارُ الرَّصيعَةِ
Monture

1352 — Mounting of photo تشكيلُ مُصَوَّرٌ
Photo-montage
(جمع صور لموضوع أو موضوعات)

1353 — Mouth-organ الشَّفَوِيَّةُ
هَرْمُونِيكَا فَمِيّةٌ
Harmonica à bouche
(اي للنفخ بالفم)

1354 — Mouthpiece (of wind instrument)
فَمٌ نَقّالٌ
(في آلةٍ موسيقيةٍ)
Embouchoir = embauchoir

1355 — Movable wall
حاجزُ اللوحاتِ المتحرِّكُ (لِتعليقِها)
Epine

1356 — Mozarabe الفَنُّ المُسْتَعْرِبُ
Art mozarabe

1357 — Mudejar الفنُّ المُدَجَّنُ
Art mudéjar

1358 — Multimedea drawing
الرَّسْمُ المَشِيجِي (مجق)
Dessin hétérogène
(رسم يجمع فيه الرسام بين وسائط مختلفة
كالألوان المائية والمراقم والألوان الكثيفة
الأقلام وغيرها ...)

1359 — Multiple echo صَدًى مُتَعَدِّدٌ (اتحا)
Echo multiple

1360 — Mummy مُومِيَاءُ
Momie

1361 — Murals (fresco)
تصويرٌ جِداريٌّ = فريسْك
Fresque
(Fresco painter
Fresquiste
(مُصَوِّرٌ جُدْرانيٌّ = مصورُ الفريسكِ)

1362 — Muse رَبَّةُ الفَنِّ
Muse
(تحمي الغناءَ والفنَّ عندَ الإغريق)

1363 — Museography فَنُّ تنظيمِ المتاحِفِ
Muséographie

1364 — Museology التَّحافَةُ = علمُ المتاحفِ
Muséologie

1365 — Musette (of the bog-pipe type)
مـزمـارُ القريـةِ
Musette

1366 — Museum lapidary مجموعـةُ مَنْحوتـاتٍ
Musée lapidaire

1367 — Museum of fine arts
مُتْحَفُ الفنـونِ الجميلةِ
Musée des beaux-arts

1368 — Museum of sculpture
متحفُ التماثيلِ أو المنحوتاتِ
Glyptothèque
(مجموعةُ المنقوشاتِ الدقيقةِ)

1369 — Museum (open-air ...)
متحـفٌ في الهواءِ الطلْـقِ
Musée en plein air

1370 — Museum (sculpture ...)
متحـفُ النحـتِ
Musée de sculpture

1371 — Music (to) = to make music
مَوْسَقَ (= ألَّفَ موسيقى)
Musiquer

1372 — Music (fugued or fugal ...)
مُتَتابِعَـةٌ (موسيقى ...)
Fugué

1373 — Music (chamber ...) موسيقـى البيتِ
Musique de chambre
(تُعزَفُ في مكانٍ ضَيِّقٍ)

1374 — Music charm أَسْرُ الموسيقـى
Charme de la musique

1475 — Music (creaky ...) موسيقى صَـارَّةٌ
Musique grinçante

1376 — Music (dance ...) موسيقى مُرَقِّصَـةٌ
Musique dansante

1377 — Music (figured ...)
Musique chiffrée
موسيقى أو نُوطَةٌ مُرَقَّمَةٌ
(نظامٌ تُكتَبُ فيه الموسيقى بالأرقامِ والخطوطِ)

1378 — Music-hall مسرحُ المُنَوَّعَاتِ
Music-hall
(للرقص والغناءِ والألعاب البَهْلَوانيَّةِ)

1379 — Music (inaudible ...) موسيقى كَريهَـةٌ
Musique inaudible

1380 — Music (instrumental ...)
موسيقى آلاتٍ أو آليَّـةٌ
Musique instrumentale

1381 — Music (lively ...) موسيقى مُنْعِشَـةٌ
Musique entraînante

1382 — Music (orchestral ...)
موسيقـى الجَـوْقِ
Musique d'orchestre

1383 — Music stand or music desk
حامِلُ المجسدةِ (مجق)
Pupitre à musique
(= حاملُ النوتةِ الموسيقيَّةِ)

1384 — Music (tin-kettle ...) موسيقى نَاشِـزَةٌ
Charivari

1385 — Music (vocal ...) موسيقى غِنَائِيَّـةٌ
Musique vocale

1386 — Musical ear = ear for music
الأذنُ الموسيقيةُ
L'oreille musicale

— Musical box صندوقٌ موسيقـيٌّ
Boîte à musique

1387 — Musical (evening ...)
غنـاءٌ (سهرةٌ ...)
Soirée dansante

1388 — Musical instrument موسيقيةٌ (آلةٌ ...)
Instrument de musique

1389 — Musical seance حفلـةٌ موسيقيَّـةٌ
Séance musicale

1390 — Musicality
الحساسيةُ الموسيقيَّةُ = الموسيقيَّةُ
Musicalité

1391 — Musician
موسيقيٌّ = عازفٌ مُحْتَرِفٌ = موسيقارٌ
Musicien

1392 — Musicographer مُؤَلِّفٌ موسيقـيٌّ
Musicographe

1393 — Musicography تأليفٌ موسيقيٌّ
Musicographie

1394 — Musicologist باحثٌ موسيقيٌّ
Musicologue

1395 — Musicology عِلْمُ الموسيقى
(كدراسةٍ لِفرعٍ من فروعِ المعرفةِ)
Musicologie فَـنُّ الموسيقـى
(Art of music = art musical)
(كدراسةٍ لفرعٍ من فروعِ المعرفةِ)

1396 — Mutation stops (of organ)
عَزْفٌ على الأرغنِ
(استعمالُ أنابيبَ مختلفةِ الطولِ لنغمةٍ واحدةٍ)
Jeux de mutation

- N -

1397 — Naiad = water-nymph
عروسُ الماءِ = رَبَّةُ الينابيعِ
Naïade

1398 — Narrater = narrator
رَاوِيَةٌ أَو رَاوٍ (في فيلمٍ أو مسرحيةٍ)
Récitant

1399 — Natural عَلاَمَةُ الإلغاءِ = مُعَدِّلَةُ نَغَمٍ
Note naturelle, bécarre
(إشارةٌ موسيقيةٌ توضعُ في بدايـةِ لحـنٍ لإعادتهِ إلى وَضْعِهِ الأصليِّ)

1400 — Natural (sign) مُعَدِّلَةُ نَغَمٍ
Bécarre

1401 — Nautch-girl
بَايَادِيـرَةٌ او راقصـةُ مسرحٍ
Danseuse de natche, bayadère
(في حفلةٍ راقصةٍ هنديةٍ)

1402 — Nebular زخارفُ سحابيَّةٌ او سَدِيمِيَّةٌ
Nébules

1403 — Negative (direct ...)
صورةٌ نموذجيَّةٌ سَالِبَةٌ
Phototype négatif

1404 — Neo plasticism التشكيليَّةُ المُحْدَثَـةُ
Néo-plasticisme

1405 — Nereid (sea-nymph)
عـرائسُ البحـرِ
Néréides

1406 — News film = topical film
شريطُ تحقيقٍ صحفيٍّ أو فيلمِ روبرتاج
Film de reportage, d'actualité (bande d'actualité)

1407 — Niceties of a craft رقائقُ مِهْنَـةٍ
Finesses d'un métier

1408 — Niellist = niello-worker
نَقَّاشُ المصوغـاتِ
Nielleur

1409 — Night-piece
لَيْلِيَّةٌ : لوحةٌ تُمَثِّلُ منظراً ينيره القمرُ والنجومُ
Nocturne

1410 — Nocturne = night-piece
ليليَّـةٌ (قطعةٌ موسيقيَّةٌ حَالِمَةٌ تُعْزَفُ على البيان)
Nocturne

1411 — Noise (stridulous ...) صوتٌ صـافـرٌ
Bruit striduleux

1412 — Noise figure رَقْـمُ الضَّوْضَـاءِ (مجق)
Chiffre de bruit

1413 — Nomography مَنْهَجُ الرسومِ التَّخْطِيطِيَّةِ
Nomographie

1414 — Non-conformists الخوارجُ في الفنِّ
Non-conformistes

1415 — Notation (musical ...)
العلاماتُ الموسيقيَّـةُ
Note ou notation musicale

1416 — Notation of a sound by a symbol
تَوْسِيمُ النغمةِ بِرَمْـزٍ
Figuration du son par un symbole

1417 — Note (dotted ...) عَلاَمَـةٌ مَنْقُوطَـةٌ
Note pointée

1418 — Note (fundamental ...)
نَغْمَـةٌ أَسَاسِيَّـةٌ
Note fondamentale

1419 — Notch, jag, nick, cut (in piece of wood, etc.)
فُرَيْضَـةٌ = قَصٌّ مَنْقُوشٌ
Entaille (encoche)

1420 — Note (changing ...) نَغْمَــةٌ مَاهِــدَةٌ
Note d'appogiature

1421 — Note or tone (pure ...) نغمــةٌ صافيــةٌ
Note pure

1422 — Note (wrong ...) نغمــةٌ (موسيقيَّةٌ) ناشزةٌ
Fausse note

1423 — Novel (anticipatory ...) رِوَايَةُ الاسْتِبَاقِ
Roman d'anticipation
(تسبقُ تطوُّرَ العلمِ بجريانِ حوادثهــا في المستقبــلِ)

1424 — Novel (arresting ...) روايــةٌ مُؤَثِّــرَةٌ
Roman attachant

1425 — Novel (detective ...) روايــةٌ بوليسيَّــةٌ
Roman policier

1426 — Novel in preparation روايةٌ في (طَوْرِ) الإعــدادِ
Roman en préparation

1427 — Novel (mediocre ...) روايــةٌ رَديئَــةٌ
Roman médiocre

1428 — Novel or play (episodic ...) روايــةٌ ذاتُ أدراجٍ
Roman à tiroirs
(أي مشاهدُ غريبةٌ عن الحَدَثِ الرئيســيِّ مُدْرَجَةٌ ضمنها)

1429 — Novel-photo روايــةٌ بالصــورِ
Roman-photo

1430 — Novel (psychological ...) رواية تحليليَّةٌ (للنَّفْسِ)
Roman psychologique

1431 — Novel (thrilling or exciting ...) رواية مُمْتِعَةٌ او شَيِّقَــةٌ
Roman palpitant d'intérêt

1432 — Novel with a purpose روايــةٌ قَضيَّــةٍ
Roman à thèse
(يُقْصَدُ بها التدليلُ على صِحَّةِ نظريَّةٍ)

1433 — Novelette = short story قِصَّــةٌ = أُقْصُوصَةٌ
Nouvelle

1434 — Nude (figure) عُرْيَــةٌ : صورةُ جسمٍ عُرْيَانٍ
Un nu

1435 — Nude figures رسومٌ عاريَــةٌ
Nudités

1436 — Nymph عذراءُ المياهِ = رَبَّةُ المياهِ = حَوْرَاءُ
Nymphe

1437 — Nymphaeum حُوريَّاتِ الماءِ (هيكلُ ...)
Nymphée

- O -

1438 — Obelisk مِسَلَّــةٌ (نصبٌ مِصْرِيٌّ)
Obélisque

1439 — Object of art طُرْفَةٌ = أَثَرٌ فَنِّــيٌّ
Objet d'art

1440 — Objectivism الموضوعيَّةُ (في الأدبِ والفنِّ)
Objectivisme

1441 — Oblique motion (parallela oblique) انحــرافٌ
Mouvement oblique

1442 — Oboist = oboe player زَمَّــارٌ
Oboïste = hautboïste

1443 — Ocarina أُوكَارِينَــا
Ocarina (آلةٌ نفخٍ موسيقيَّةٌ)

1444 — Oceanid, ocean nymph عروسُ البحــرِ = عذراءُ البحــرِ
Océanide

1445 — Octave المُطْلَقُ : الضَّرْبُ على الوترِ بغيرِ عَفْقِ الأصبعِ)
Octave

1446 — Octave-band pressure level مستوى الضغطِ الصوتيِّ لجوابٍ
Niveau de pression sonore d'une octave

1447 — Octave flute (= piccolo) مِزْمَــارٌ صغيــرٌ
Octavin

1448 — Octave signe = octavo
الثُّمَانِيُّ = (علامةُ الطبقةِ الثُّمَانيَّةِ أو الوَحْدَةُ الثُّمَانيَّة)
Octave

1449 — Ode تصيدةٌ غنائيَّةٌ = نشيدٌ
Ode

1450 — Odeum قاعةُ طربٍ (في أثينا قديماً)
Odéon

1451 — Offprint نَسِيلَةٌ = مُسْتَلَّةٌ
Tirage à part

1452 — Old fogey (= dotard) مُمَثِّلُ دَوْرِ العجائزِ
Grime

1453 — Old refrain لازِمَةٌ مُبْتَذَلَةٌ
Rengaine

1454 — Old song to a new tune
لحنٌ جديدٌ (أُغنيةٌ قديمةٌ في ...)
Vieille chanson sur un air nouveau

1455 — Oleometer مِقْيَاسُ الأَدْهَانِ
Oléomètre

1456 — Olive-moulding
زَيْتُونِيَّاتٌ (زخارفُ على شكلِ الزيتونِ)
Olives

1457 — Ondemeter
مِمْوَاجٌ = مقياسُ الموجاتِ
Ondemètre

1458 — One-step رقصةُ الخطوةِ الواحدةِ
One-step

1459 — Opacity ظِلٌّ كَثِيفٌ
Opacité

1460 — Openwork = hollow مُفَرَّغٌ (لَوْحٌ ...)
Ajouré

1461 — Opera أُوبِرا (= مُغَنَّاةٌ)
Opéra
(تمثيليَّةٌ غنائيَّةٌ)

1462 — Opera دراما غنائيَّةٌ
Drame lyrique
(تُصاحِبُهَا الموسيقى)

1463 — Opera-ballet
أُوبرا باليه (مسرحيَّةٌ مؤلَّفةٌ من أغانٍ ورقصٍ)
Opéra-ballet

1464 — Opera (comic ...) أوبرا غنائيَّةٌ
Opéra bouffe

1465 — Opera-glasses نَظَّارَةُ الأُوبِرا
Jumelles de théâtre

1466 — Opera (grand ...)
الأُوبِرا الجَلِيلَةُ (خاليةٌ من الحوارِ تغلبُ عليها التراجيديَّةُ)
Grand opéra = opéra sérieux

1467 — Opera-house مَسرحٌ غنائيٌّ
Théâtre lyrique

1468 — Opera (light ...)
أُوبِرا خفيفةٌ (ذاتُ موضوعٍ غيرِ جديٍّ)
Comédie légère

1469 — Opera (with spoken dialogue)
مُغَنَّاةٌ هزليَّةٌ أو أُوبرا هزليَّةٌ (فيها غناءٌ وكلامٌ)
Opéra-comique (opéra-bouffe)

1470 — Operetta = musical comedy
أُوبريت (مغنَّاةٌ هزليَّةٌ قصيرةٌ)
Opérette

1471 — Opus (pl. opera) قِطعةٌ موسيقيَّةٌ
Opus (pl. opéra)

1472 — Orchestra
مَعْزَفٌ : مكانُ جوقةِ العازفين في مسرحٍ
Orchestre

1473 — Orchestra
المقاعدُ الأَمامِيَّةُ (في مسرحٍ)
L'orchestre

1474 — Orchestra (string ...) جوقةُ الأَوْتَارِ
Orchestre d'archets

1475 — Orchestral جَوْقِيٌّ
Orchestral

1476 — Orchestral parts أقسامُ جوقٍ
Parties d'orchestre

1477 — Orchestrate, score (to)
وَضْعُ موسيقى الفيلمِ
Orchestrer

1478 — Orchestration
الأَرْكَسَةُ = التجويقُ الموسيقيُّ
Orchestration

1479 — Oread عروسُ الجبال
Oréade

1480 — Organ (barrel ...)
الأرغولُ = الأُرْغُن اليدويُّ
(hurdy-gurdy)
Vielle

1481 — Organ-blower نافخُ الأُرْغُن
Souffleur d'orgue

1482 — Organ-builder صانعُ الأراغِن
Facteur d'orgues

1483 — Organ-chest or organ-case
نجارَةُ الأرغن
Buffet d'orgue

1484 — Organ-grinder
عازفُ الأرغنِ اليدويِّ (في الشارعِ)
Joueur d'orgue de Barbarie

1485 — Organ-pipe = fluting
الارغنُ المزماريُّ = الأنبوبةُ الأرغنيَّةُ
Tuyau d'orgue

1486 — Organ-screen مِنَصَّةُ الأُرْغُن
Jubé = tribune d'orgue

1487 — Organ (swell-...) مَدَى الصوتِ
Clavier d'une voix (clavier expressif)

1488 — Original أَصْلٌ
Original

1489 — Original of a picture أصلُ لوحةٍ
Original d'un tableau

1490 — Original art الفنُّ الابتكاريُّ (مجق)
Art original

1491 — Originality أصالةٌ = إبداعٌ
Originalité

1492 — Originality of artist أصالةُ فنّانٍ
Originalité ou individualité d'un artiste

1493 — Oil-cruet مِزْيَتَةٌ
Huilier

1494 — Ornament (current ...) زخرفةٌ شائعةٌ
Ornement courant

1495 — Ornament (geometrical ...)
زخرفةٌ هندسيَّةٌ
Ornement géométrique

1496 — Ornamentation of China
زخرفةٌ على إنــاءٍ
Pastillage

1497 — Ornamented with flower-work
مُزَهَّرٌ (مُزَيَّنٌ بالزهرِ)
Fleuronné

1498 — Ornaments (stalactided ...)
زخارفُ مُقَرْنَصَةٌ او مُقَرْنَسَةٌ
Congélations
(على شكل الهوابطِ التي تُزَيِّنُ بها البركُ في حدائقِ القصورِ)

1499 — Ornaments (wormlike-...)
دُوَيْدِيَّاتٌ (زخارفُ)
Vermiculures

1500 — Outline خُطَيْطٌ
Trait

1501 — Outline الرسمُ الكِفافِيُّ
Tracé de contour
(طريقة في الرسم تبرزُ فيها الخطوط الكفافيَّةُ أو المحيطيَّة من غير تظليلٍ)

1502 — Outline drawing رسمٌ بالقلمِ
Dessin au trait

1503 — Outline of features خُطَيطَةٌ
Linéature
(عددُ الخطوطِ في الصورةِ الكاملةِ)

1504 — Outlines
قَسَمَاتُ الوجهِ (أو ملامِحُه)
Traits du visage

1505 — Outlining = delineation
ترسيمٌ مُبْدَئِيٌّ
Délinéation

1506 — Outwork نَوافِلُ (الفَنِّ)
Hors-d'œuvre

1507 — Over تَوْثِيبَةٌ
Jeté
(قفزةٌ من رجلٍ إلى أخرى في الرقص)
(المنهل)

1508 — Over-finish (to) a picture
أتقنَ لوحةً
Lécher un tableau

1509 — Overloaded الزخرفةِ (مُفْرِط ...)
Surchargé

1510 — Overpainting مُجَدَّدُ التلوينِ
Repeint

1511 — Overtones (upper partials)
ألأُلَف (مجق)
Harmoniques supérieurs
(هي الطنينات التي تصحب التردّدَ الأساسيَّ لنغمةٍ ما)

1512 — Overture (of opera, etc)
استهلالٌ (افتتاحيّةٌ)
Ouverture (d'opéra)

1513 — Ovum = ovolo زخرفٌ بيضيٌّ
Ove

- P -

1514 — Pack-sheet لباسٌ مُبْتَلٌّ
Drap mouillé
(اصطلاحٌ يُطلَقُ على تمثيلِ لباسٍ رقيقٍ يلصَقُ بجسمِ التمثالِ)

1515 — Page خادمٌ في سينما
Page

1516 — Paint (to ...) naturalistically
رسمَ طبيعيّاً او وفقاً لنموذجٍ طبيعيٍّ
Peindre nature

1517 — Paint (to) daubs
خَرْبَشَ = رَسَمَ كالأطفال
Gribouiller (griffonner)
(Gribouillis, griffonnage خَرْبَشَةٌ
Gribouillis, griffonnage

1518 — Paint (to) in glowing colours
رسمٌ بالألوانِ الصارخةِ
Peindre aux couleurs criardes

1519 — Paint (to) in gouache
غَوَّشَ = رسم بالغُواشِ
Gouacher = peindre à la gouache

1520 — Paint (to) in water-colours
رسمَ بالماءِ
Peindre à l'aquarelle

1521 — Paint الدهّانُ (مجق)
Peinture
(المادّةُ التي تُستعمَلُ في الدهنِ أو التصويرِ)

1522 — Paint-box صندوقُ الألوانِ
Boîte de couleurs

1523 — Painter الدهّانُ أو المصَوِّرُ (مجق)
(الشخصُ الذي يُلَوِّنُ الدهانَ أو يُصَوِّرُ بهِ)
Peintre

1524 — Painter (animal ...)
مُصَوِّرُ الحيواناتِ
Peintre animalier

1525 — Painter (battle ...) مصوِّرُ المعاركِ
Batailliste

1526 — Painter (cityscape ...)
مصوِّرُ مشاهدِ المُدُنِ
Perspectiviste

1527 — Painter (clever ...) رَسّامٌ بارعٌ
Peintre habile

1528 — Painter (flowers ...) مصوِّرُ الزهورِ
Peintre de fleurs

1529 — Painter (glass-...) مصوِّرٌ على الزجاجِ
Verrier

1530 — Painter (historical ...)
رسّامٌ لمشاهدِ التاريخ
Peintre historique

1531 — Painter (house ...) مصوِّرُ المباني
Peintre en bâtiment

1532 — Painter in water colours
Aquarallist رسّامٌ مائيٌّ
Aquarelliste

1533 — Painter, master of his craft
رسّامٌ خبيرٌ في مِهْنَتِهِ
Peintre de métier

1534 — Painter (miniature ...)
رَسّامُ المُنَمْنَماتِ (أو المصَغَّراتِ)
Peintre en miniature

1535 — Painter of ruins مُصَوِّرُ الأطـلالِ
Ruiniste

1536 — Painter (sea ...) مصـورُ البحـارِ
Peintre de marine

1537 — Painter (scene ...)
مصورُ المشـاهدِ المسرحيَّةِ
Peintre de décors

1538 — Painter (signboard ...) مصـورٌ إعلامـيٌّ
Peintre d'enseignes

1539 — Painter (still-life ...)
مصـورُ الطبيعـةِ الصامتةِ
Peintre des natures mortes

1540 — Painter who flatters his sitters
رسامٌ يزخرفُ او يُجَمِّلُ نماذجَهُ
Peintre qui flatte ses modèles

1541 — Painting الدَّهْنُ = التَّصْوِيرُ (مجق)
Peinture
(تغشيةُ سطحٍ بمادَّةٍ ما بواسطةِ المرتاشِ،
سواءٌ كان الدهنُ للتلوينِ أم للتصويرِ بها ..الخ)

1542 — Painting = picture لوحـةٌ فَنِّيَّةٌ
Tableau

1543 — Painting canvas التصويرُ على القمـاشِ
Peinture sur toile

1544 — Painting (carelessly ...)
الرسمُ المُخَرْبَـشُ
Strapassé

1545 — Painting (deceive the eye ...)
رسمٌ خَدّاعٌ
Trompe-l'œil

1546 — Painting (dull ...) (= flat)
كَمَدٌ (في لوحةٍ)
Embu = emboire

1547 — Painting easel التصويرُ المِسنديُّ
Peinture de chevalet

1548 — Painting (flower-...) لوحةُ أزهـارٍ
Tableau de fleurs

1549 — Painting (full ...) تصويرٌ غزيرٌ
Peinture grasse

1550 — Painting (genre ...)
لوحةٌ شعبيَّةٌ (رسـمُ الحياةِ اليوميَّـةِ)
Tableau ou peinture de genre

1551 — Painting (icon ...) التصويرُ الإيقونيُّ
Peinture d'icones

1552 — Painting in oils = oil-painting
الرسـمُ الزيتـيُّ
Peinture à l'huile

1553 — Painting (lifeless ...) رسمٌ بلا حياةٍ
Peinture sans mouvement

1554 — Painting (masterpiece ...)
لوحةٌ مرسومةٌ بمهارةٍ
Peinture exécutée de main de maître

1555 — Painting (mural ...)
رسمٌ جِداريٌّ (في كهفٍ)
Peinture pariétale

1557 — Painting (open-air ...)
مدرسةُ الهواءِ الطلقِ
Pleinairisme (نزعة في التصويـرِ)

1558 — Painting or picture on panel
رسمٌ على خشـبٍ
Peinture sur panneau

1559 — Painting panel لـوحٌ مُـؤَطَّـرٌ
Panneau

1560 — Painting (rock-...)
رسمٌ صخـريٌّ (او على الصخورِ)
Peinture rupestre

1561 — Painting (spray ...) التصويرُ بالبَخّـاخِ
Peinture au pistolet

1562 — Painting without a model
التصويرُ بدونِ انموذجٍ
Peinture de chic

1563 — Paintress مُصَـوِّرَةٌ
Peintresse

1564 — Pallet لوحُ الألوانِ (مجق)
Palette
(لوحٌ من الخشبِ (للألوانِ الزيتيَّةِ) ومن
الصفيحِ المطليِّ (للألوانِ المائيةِ) تُجْعَلُ عليه
الالـوانُ وتُذابُ)

1565 — Pallet knife مُدَيَّــةُ التلويــن (مجق) مِلْوَقٌ = مِشْحَذَةٌ (للألوانِ)
Couteau de la palette (amassette)
(مدية صغيرة تُكشَطُ بها الأصباغُ عن اللوحِ لتنظيفِهِ وقد تستعمَلُ المدية في التلوينِ فتقومُ بمقامِ المرقاشِ)

1566 — Palette (painter's ...)
مِلْوَن (= لوحةُ ألوانِ الرسّام)
Palette

1567 — Palimpsest طِــرْسٌ
Palimpseste
(رَقٌ مكتوبٌ ثم مكتوبٌ عليه ثانيةً)

1568 — Palm-leaf (moulding) زخـرفُ السَّعَـفِ
Palmette

1569 — Pampre زخرفُ الشَّرعِ
Pampre
(زخرفُ غصنِ الكرمةِ وعناقيده وأوراقه)

1570 — Pandora بَنْدُورٌ (آلةٌ كالقيثــارةِ)
Pandore

1571 — Panel لوحــةٌ ماطــورةٌ
Panneau

1572 — Panel (mixing ...)
لوحــةُ المزجِ (مزجُ الصوتِ)
Tableau de mélange ou de mixage

1573 — Panel painting لوحة مَنيَّةٌ على الخشبِ
Tableau sur bois

1574 — Panel (wainscot-...) لوحــةُ تلبيســاتٍ
Panneau de lambris

1575 — Paneling = wookwork
مُخَشَّبَاتٌ (زخرفةٌ خشبيَّةٌ داخليَّةٌ)
Boiseries

1576 — Panelled حشــواتٌ (= تَرْبيعَاتٌ)
Caissons
(زخارفُ في حائطٍ أو سَقْفٍ خشبيٍّ)

1577 — Panelling (wooden ...) خَشَبِيَّاتٌ
Boiseries

1578 — Panoramic استحوارٌ أو شاملُ الرؤيةِ
Panoramique
(طريقةُ إدارةِ آلةِ التصويرِ على محورٍ أُفقيٍّ أو عموديٍّ أثناءَ التصويرِ)

1579 — Pan-pipe مِصْفَــارٌ
Flûte de pan

1580 — Pantaloon مُرَجَّــةُ ديكورٍ
Pantalon
(جزءٌ من ديكورِ مسرحٍ مخصّصٌ لمنعِ منظورٍ معيّنٍ في كُوَّةٍ نافذةٍ أو بابٍ)

1581 — Pantograph مِنْسَــاخٌ
Pantographe

1582 — Pantomime إيمائيَّــةٌ أو مسرحٌ إيمائــيٌّ
Pantomime
(تمثيلٌ بالإيماءِ أي بالإشاراتِ الصامتةِ)

1583 — Paper (blotting ...) وَرَقٌ نَشَّـافٌ
Papier cristal

1584 — Paper (brown ...) ورقٌ أَرْمَدُ أو رماديٌّ
Papier gris

1585 — Paper (calking ...) ورقٌ شفّــافٌ أو ورقُ ترسّمٍ
Papier calque

1586 — Paper (carbon-...) ورقُ الشاهــدةِ
Papier carbone ou carboné

1587 — Paper (coated ...)
ورقٌ مطلــيٌّ (أو صَقِيلٌ)
Papier couché

1588 — Paper (drawing-...) ورقــةُ الرســمِ
Feuille de dessin

1589 — Paper (emery-...) ورقُ الصنفــرةِ
Papier d'émeri

1590 — Paper (glass-...) or sand-paper
ورقُ زجــاجٍ أو رَمْلِــيٌّ
Papier de verre

1591 — Paper (glassine ...) ورقٌ بلــوريٌّ
Papier cristal

1592 — Paper glassy ورقٌ لَمَّــاعٌ
Papier glacé

1593 — Paper (laid ...) ورقٌ مُسَلَّــكٌ
Papier vergé

1594 — Paper (rag ...) ورق قمــاشــيٌّ
Papier-chiffon

1595 — Paper (rice ...) وَرَقٌ خَيْزُرانيٌّ
Papier de Chine
(ورق مصنوع من قشرِ الخيزرانِ)

1596 — Paper (sensitive or sensilized ...) ورقٌ للتصوير
Papier sensible

1597 — Paper (sized ...) ورقٌ لَزِيـقٌ
Papier collé

1598 — Paper (surface-coated ...) ورقٌ مُطْلـيٌّ
Papier couché

1599 — Paper (tissue ...) ورقٌ حَريـريٌّ
Papier de soie

1600 — Paper (wove ...) ورقٌ تضيمٌ (من نوعٍ ممتازٍ)
Papier vélin

1601 — Paper (bromide ...) or (gas-light ...) ورقٌ مُبَـرْوَمٌ
Papier au bromure

1602 — Papyrus رَقٌّ بـَرْديٌّ
Papyrus

1603 — Parabasis مُـوَاجَهَـةٌ
Parabase
(قسم من تمثيلية يتوجه فيها الممثل إلى الحضور)

1604 — Parallele fugue تَسْوِيَـةٌ
Fugue

1605 — Parallel motion, parallela rectus التَّـوَازي
Mouvement parallèle

1606 — Parasites = strays تشويشٌ إذاعـيٌّ
Bruits parasites
Sponge (to)
(parasiter (شَوَّشَ الإذاعَةَ
ou faire le parasite

1607 — Parchment (vegetable ...) الـرَّقُّ (وَرَقٌ ..)
Parchment-paper
Papier parchemin

1608 — Parget طِـلاءٌ
Crépi

1609 — Parnassian school بَرْناسِيَّـةٌ = نظرية الفنّ للفنّ
Parnasse
برناسـيٌّ

— Parnassian مُقَلِّدٌ أو حَاكٍ سَاخِرٌ
Parnassien

1610 — Parodist
Parodiste

1611 — Parody محاكاةٌ تَهَكُّمِيَّةٌ أو ساخِرَةٌ (في الموسيقى)
Parodie

1612 — Parodist حاكٍ تهكميـيٌّ
Parodiste

1613 — Parody = travesty = burlesque (to) حاكَـي بسخريـةٍ
Parodier

1614 — Part (man's ...) taken by a woman دَوْرٌ مُتَنَكِّرٌ
(or vice versa)
Travesti = rôle travesti

1615 — Part music الموسيقى المُقَسَّمَةُ
Musique à plusieurs voix
(ذاتُ أصواتٍ معدة لعازفَيْنِ مستقلَّيْن أو أكثر)

Part (quick-change . استرجالٌ أو تَخَنُّثٌ
(تبني احد الجنسين لباس وعاداتِ الجنس الآخر
Travestisme (rôle à travestissements)

1617 — Part (silent ...) دورٌ صامتٌ (في تمثيليّةٍ)
Rôle muet

1618 — Part-singing حِصَـصُ غِنَـاءٍ
Chant en parties

1619 — Parti-coloured بَرْقَـشَ
Bigarrer
(رسمَ بالألوانِ المختلفةِ بعضها فوق بعض)

1620 — Partner (at dance) مُـرَاقِـصٌ
Partenaire (de danse)

1621 — Partner (woman's ...)
مُـراقِـصُ سَيِّدَةٍ
Cavalier = meneur

1622 — Pas de deux
رقصـةٌ ثُنائيّـةٌ
(يؤدِّيها راقصـان)
Pas de deux

1623 — Pas de trois
رقصةٌ ثلاثيّةٌ
Pas de trois
(يؤديها ثلاثةُ راقصين)

1624 — Paso doble
خطوةٌ مُضاعَفَةٌ
Paso doble
(في الرقص السريع)

1625 — Passacaglia
بُطَاءَةٌ = رقصٌ سريع
Passacaille

1626 — Passe-partout
حاشيةُ الصورةِ
(حاشية تكون بين الصورةِ وإطارها)
Ruban de bordure (de photographie sous-verre)

1627 — Passe-partout picture
إطـارٌ زجاجـيٌّ
Sous-verre

1628 — Passepied (old Breton dance)
رقصـةُ الرِّجـلِ
(رقصة بروتينية قديمة)
Passe-pied

1629 — Pastel
المِرْقـمُ (مجق)
Pastel
(اصبع كاصابع الطباشير مصنوعة من اصابع ترابية أو شمعية لتلوين المصورات والرسوم على الورق الخشن)

1630 — Pastel drawing
بَسْتِيـلٌ
Pastel
(عجينةُ مسحوقٍ صبغيٍّ لصنع الأقلامِ الملوَّنةِ)

— Picture in pastel
لوحةٌ بستيليّةٌ
(صورة مرسومة بقلم بستيل)
Tableau au pastel

1631 — Pastellist
مُبَسْتِـلٌ
Pastelliste

1632 — Paste-print
رَقْشَـةٌ مذهَّبَـةٌ
Pâte cuite
(تطبعُ على الصناديق الخشبية)

1633 — Pasticcio
تَوليفَةٌ مختارةٌ
Pastiche
(لَحْنٌ مركَّبٌ من مختاراتٍ لعددٍ منَ الموسيقيين)

1634 — Pastiche (imitation of another man's work)
مُعارَضَـةٌ
(لمحاكاةِ أثرٍ فنّيٍّ سابقٍ)
Pastiche
(imitator = pasticheur =
مُعَـارِضٌ)

1635 — Pastime
أُلْهُـوَةٌ
Passe-temps

1636 — Pasting
تلصيـقٌ
Collage
(طريقة بيكاسّو لإلصاقِ أشياء على اللوحةِ)

1637 — Pastry cook decoration
زخرفةٌ بمعجون المَرْمَـرِ
Pâtisserie

1638 — Patera
وَرْدَةٌ (زخرفٌ على شكل وردةٍ)
Patère

1639 — Patina of metal
تظليلُ المعدنِ
Patine du métal
(بتحويل اللونِ بالأكْسَدَةِ)

1640 — Patina of painting
تظليلُ اللّوحَـةِ
Patine d'une peinture

1641 — Patrimony (art ...)
التـراثُ الفَنّـيُّ
Patrimoine

1642 — Pattern
عنصـرٌ زخرفـيٌّ
Motif de décoration

1643 — Pattern (floral ...)
رسمُ أوراقٍ أو أغصـانٍ
Ramages

1644 — Pattern (registered ...)
أنموذجٌ مُسَجَّـلٌ
Modèle déposé

1645 — Pedal-board
مَلامِسُ الدَّوّاسَاتِ
Clavier de pédales

1646 — Pedal-coupler (organ)
بِـدْوَسُ الأُرْغُـنِ
Tirasse (de l'orgue)

1647 — Pedal (loud ...)
المـــدْوَسُ الكبيرُ (في بيانٍ)
Grande pédale

1648 — Pedal-note (pedal-point)
نغمةٌ مُفرَدةٌ أو مُهَيْمنَـــةٌ
Pédale

1649 — Pedal of organ
مِدْوَسُ الأرغـــن
Pédale d'orgue
(يُضغَطُ عليه لخروجِ النغـم)

1650 — Pedal of piano
دَوَّاسَـــةُ البيانـــو
Pédale de piano

1651 — Pedal-point
إشارَةُ الاستمرار
Point d'orgue

1652 — Pedal (soft ...)
المِدْوَسُ الصغيرُ (في بيانٍ)
Petite pédale

1653 — Pedalier
ملامسُ الدوَّاساتِ (ارغن او بيان)
Pédalier

1654 — Pedestal
قاعــدةُ تمثـــالٍ
Piédestal, socle

1655 — Pedestal (small ...)
قُوَيْعِــدَةٌ
(piédouche

1656 — Pedestrian
تمثـــالُ راجـــلٍ
Pédestre

1657 — Peg of violin
مِلْـــوَى الكمـــانِ
Cheville de violon

1658 — Pellicle
فيلـــمٌ
Pellicule

1659 — Pellicle (lavender ...)
فيلمٌ إيجابِـــيٌّ
Pellicule lavande
(لاستخراج نُسَخٍ سلبيَّـــةٍ)

1660 — Pencil (lead ...)
القَلَـــمُ (رَسَمَ بِـــ ...)
Dessin au crayon

1661 — Pencil of light
ريشـــةُ وَضّـــاءَةٌ
Pinceau lumineux

1662 — Pendant = cul-de-lampe
زخرفُ قعـــرِ المصباحِ
Cul-de-lampe
(أو زخرفُ المائلةِ (أي منارة القنديل)

1663 — Pendrawing
رسمٌ بالريشـــةِ
Dessin à la plume

1664 — Penholder
مَسْكَـــةُ ريشـــةٍ (= مقبضُ قَلَمٍ)
Porte-plume

1665 — Pentachord
قيثارُ القدامَى
Pentacorde
(من خمسةِ أوتـــارٍ)

1666 — Pentiment
تعديـــلُ اللوحـــةِ أثناءَ الرسمِ
Repentir

1667 — Penumbra
ظُلَيْـــلٌ
Pénombre
(شبه الظلّ او ظلٌّ خفيفٌ او نقلة (من النور إلى الظـــل)

1668 — Percussion
النَّقـــرُ
Percussion
(على آلاتٍ موسيقيَّـــةٍ)

1669 — Percussion instruments
النقرِ او الإيقـــاعِ (آلاتُ ...)
Instruments de percussion
Batterie

1670 — Percussionnist
نـــاقـــرٌ
Percussionniste
(أو قارعُ الآلاتِ الإيقاعيَّةِ)

1671 — Perforation (ornamental ...) = open-work
تفريـــغٌ (في النحتِ)
Ajour

1672 — Perforated (of ornamental work)
مُفَـــرَّغٌ
ajouré

1673 — Performance at cinema
حفلـــةٌ سينمائيَّـــةٌ
Séance de cinéma

1674 — Performance (continuous ...)
عـــرضٌ سينمائيٌّ مستديـــمٌ
Spectacle permanent

1675 — Performance (musical ...)
جلسـة موسيقيّة
Audition musicale

1676 — Performance of play
تمثيـل (مسرحيّـة)
Représentation (d'une pièce)

1677 — Performance with a full orchestra
حفلة موسيقيـة بجوقة كبـرى
Représentation à grand orchestre

1678 — Performer on the flying trapeze
بهلـوان الحبـال
Voltigeur

1679 — Performer on the harmonium (harmonium player)
عـازف القدميّـة
Harmoniumiste

1680 — Period of simple harmonic motion
الزمن الدوريّ للحركة التوافقية البسيطة
Période du mouvement harmonique simple

1681 — Peroration
نهايـة سمفونيّة
Péroraison

1682 — Personage (allegoric or allegorical ...)
كائن مجازيّ (يجسّمه رسم)
Personnage allégorique
Perspective

1683 — Perspectif
منظوريّ (مختصّ بالمنظوريّ)

1684 — Perspective
رسم المناظر (مجق) = رئاية
Perspective
هو علم رسم المناظر .. يجمع بين مسطحات ومجسمات منشاة على اشكال هندسيـة كالصندوق او الحجرة او الظلل)

1685 — Perspective (aerial ...)
المنظور الجـوّيّ (مجق)
Perspective aérienne
(هو رسم حركات مخصوصة في الجـو او على سطح الماء كالزوابع والعواصف والأمواج وحركات القلوع ويدل كذلك على السرعة والبطء في بعض الأحيان)

1686 — Petroglyph
نقش في المخـر
Pétroglyphe

1687 — Phase angle of simple harmonic motion
زاوية الطوْر في الحركة التوافقيّة البسيطة
Angle de la phase du mouvement harmonique

1688 — Phase (musical ...)
مقطـع موسيقـيّ
Phase musicale

1689 — Philharmony
حبّ الموسيقـى
Philharmonie

1690 — Phon
فون = وحدة الجهر الصوتيّ (اتحا)
Phone
صواتـة = (من)

1691 — Phonetics = phonics
علم الأصوات السّمعيّاتيّ
Phonétique

1692 — Phon-meter = phonometer
مصوات = مقياس الصّواتة
Phon-mètre = phonomètre

1693 — Phonofilm
الشريـط السينمائيّ الناطق
Film sonore

1694 — Phonometry
مصواتية = قياس شدّة الأصوات
Phonométrie

1695 — Photo (three-quarter ...)
صورة مأخوذة لثلاثة أرباع الوجه
Photographie prise de trois quarts

1696 — Photo-conductive = photo-positive
موصل ضوئيّ = ضوء موجب
Photo-conducteur = photo-positif

1697 — Photogenic
تصواريّ = جميل التصويـر
Photogénique

1698 — Photoglyphy
نحت ضوئيّ (فنّ النحت بواسطة الضوء)
Photoglyphie

1699 — Photograph (blurred ...)
صورة غير ناجحة
Photographie mal réussie

1700 — Photographic exposure
عرضٌ فوتوغرافيٌّ
Exposition photographique

1701 — Photographic film فيلمٌ فوتوغرافيٌّ
Film photographique

1702 — Photographic graininess
تَحَبُّبٌ فوتوغرافيٌّ
Granulation photographique

1703 — Photography (colour ...)
تصويرٌ فوتغرافيٌّ بالألوانِ
Photographie en couleur

1704 — Photography (ferrotype ...)
صورةٌ سُوقيَّةٌ
Photographie foraine

1705 — Photography (infra-red ...)
تصويرٌ فيما تحتَ الحمراءِ
Photographie à l'infra-rouge

1706 — Phonoscope مِكْشافُ الصوتِ
Phonoscope

1707 — Photography (pin-hole ...)
صورةٌ فوتوغرافيَّةٌ بدون شيئيَّةٍ أو ذاتُ الثقبِ
Photographie sans objectif
Sténopéphotographie

1708 — Photogravure
نقشٌ شمسيٌّ = حَفْرٌ فوتوغرافيٌّ أو ضوئيٌّ
Héliogravure

1709 — Photogravure worker
حَفَّارٌ شمسيٌّ أو ضوئيٌّ
Héliograveur

1710 — Photogravurist = photo-engraver
حافِرُ الكليشهاتِ
Photograveur

— Photo-engraving
(حَفْرُ الكليشهاتِ أو الحفرُ الضوئيُّ)
Photogravure

1711 — Photo (latent ...) صورةٌ غير مُظَهَّرةٍ
Photo latente

1712 — Photolithography
طِباعَةٌ حَجَرِيَّةٌ تصويريَّةٌ
Photolithographie

1713 — Photometer مِضواءٌ = مقياسُ الضوءِ
Photomètre

1714 — Photometer (illumination ...) = illuminometer
مقياسُ الاستضاءَةِ
Illuminomètre

1715 — Photo-robot صورةٌ شهوديَّةٌ
Photo-robot
(توضعُ لوصفاتِ شهودٍ)

1716 — Photo-stopper مُصَوِّرٌ استيقافيٌّ
Photostoppeur
(يستوقفُ المارَّةَ لتصويرهم بأجرةٍ)

1717 — Phototype صورةٌ نموذجيَّةٌ
Phototype
(تؤخذُ مباشرةً في الغرفةِ السوداءِ ..)

1718 — Phototype (from tracing)
كَرَّةٌ ضوئيَّةٌ
Photo-calque
(نسخةٌ مكرورةٌ تحصلُ من تاثيرِ الضوءِ)

1719 — Phrase
مقطعٌ موسيقيٌّ = عبارةٌ موسيقيَّةٌ
Période

1720 — Physique (fine ...)
مَظْهَرٌ (جثمانيٌّ) جميلٌ
Beau physique

1721 — Pianissimo في غايةِ الرِّقَّةِ (عَزْفٌ ..)
Pianissimo

1722 — Pianist عازفُ البيانِ
Pianiste

1723 — Piano (baby-grand ...) بيانٌ للأطفالِ
Piano à demi-queue

1724 — Pianoforte and vocal score
تَوْلِيفَةٌ بيانٍ وغناءٍ
Partition piano et chant

1725 — Piano (grand ...)
بيانٌ كبيرٌ
Piano à queue

1726 — Piano (the ...) is out of tune
البيانُ غيرُ مضبوطٍ
Le piano n'est pas juste

1727 — Piano technique تِقْنِيَّةُ البيانِ
La mécanique du piano

1728 — Piano (transposing ...)
بيـانٌ مُغَيِّرُ السُّلَّـم
Piano transpositeur

1729 — Piccolo سرنـايٌ (= فلوتٌ صغيرٌ)
Piccolo

1730 — Pick out (to) = set off أبـرَزَ
Echampir
(جَسَّمَ بعضَ أجزاءِ اللوحةِ لتبدوَ وكأنهـا نافِرَةً)

1731 — Pick-up (= reproducer)
لاقِطُ صوتٍ = بيكاب
Pick-up
(جهازُ تحويلٍ إلى موجاتٍ صَوْتِيَّةٍ)

1732 — Pick-up (to ...) a wireless station
التقطَ إذاعـةً
Capter un poste de radio-diffusion

1733 — Pictographic, picture-writing
كتابةٌ بيكتُوغرافيَّـةٌ
Ecriture pictographique
(تصويرُ الأفكارِ بالنقوشِ لَدَى الشعـوبِ البدائيَّةِ)

1734 — Pictorial رَسْمِـيٌّ
Pictural
(خاصٌّ بالرسمِ والتصويرِ)

1735 — Picture المُصَـوَّرَةُ (مجق)
Tableau
(لوحٌ عليه صورة شخصٍ أو منظرٍ أو صورة تكوينية أو رسم إنساني)

1736 — Picture accentuate (to) the contrasts
نافرٌ بينَ أجزاءِ لوحةٍ
in a ...)
Heurter un tableau

1737 — Picture-book أَلبُـومٌ = دفترُ صُوَرٍ
Album

1738 — Picture dom = film dom
عَالَـمُ السينمـا
Monde du cinéma ou de l'écran

1739 — Picture full of life لوحـةٌ نابِضَةٌ بالحياةِ
Tableau animé

1740 — Picture (glass ...) تصويرٌ على الزُّجَاجِ
Peinture sur verre

1741 — Picture (hunting ...) لوحـةٌ صَيْدِيَّـةٌ
Tableau de chasse

1742 — Picture (living ...)
لوحةٌ حيَّـةٌ (تمثيلٌ بملابس نموذجيةٍ)
Tableau vivant

1743 — Picture of an emetic green
لوحـةٌ رديئـةٌ (يكثرُ فيها اللونَ الأخضرُ)
Plat d'épinard (الأخضـرُ القاتِمُ)
(vert épinard

1744 — Picture-palace, picture theatre, picture
قاعةُ سينما كُبْرَى = مسرحٌ كبيرٌ
drome
Grand cinéma = cinéma palace

1745 — Picture-sheet (= coulour-print trade or
مصوَّراتٌ مُتَجَانِسَةٌ
printing works)
Imagerie
(من مدرسةٍ واحدةٍ أو لِفَنَّانٍ واحدٍ)

1746 — Picture (small ...) لُوَيْحَـةٌ
Tableautin

1747 — Picture-story قِصَّـةٌ في صُـوَرٍ
Histoire en images

1748 — Picture strip (of film) شريطُ الصُّـوَرِ
Bande des images

1749 — Picture (subject ...) لوحةٌ شَعْبِيَّةٌ
(فيها غالباً رسمٌ للحياةِ اليوميَّةِ)
Tableau de genre

1750 — Picture-writing
الكتابةُ التصويريةُ (البدائيةُ) الكتابةُ بالصُّوَرِ
Pictography
Pictographie

1751 — Pictures (or cartoons) animated
رسومٌ متحرِّكَةٌ
Dessins animés

1752 — Pictures (grotesque ...)
رسومٌ غَرِيبَةٌ
Peinture de grotesques

1753 — Picturesque رُسُومٌ أو مَنْظَرَانِيٌّ
Pittoresque
(جَدِيرٌ بأن يُرسَمَ ويصَوَّرَ)

1754 — Picturesque = fully of imagery
مُزَخرَفٌ برسوم
Imagé

1755 — Picturesque description of the events of the time
لوحةُ أحداثِ العصرِ
Tableau des événements de l'époque

1756 — Picturization
اقتباسٌ (روايةٍ أو غيرها) (للشاشةِ)
Adaptation (d'un roman, etc.) à l'écran

1757 — Piece (characteristic ...)
موسيقيّةٌ يونانيّةٌ
Morceau de genre

1758 — Piece (easel ...) لوحةٌ مِسْنَدِيَّةٌ
Tableau de chevalet
(تقابلُ اللوحةَ الجِداريَّةَ)

1759 — Piece of buffoonery مسرحيةٌ تهريجيةٌ
Harlequinade = arlequinade

1760 — Piece of clownery (buffoonery)
تهريجٌ (وإضحاكٌ في المسارحِ)
Pitrerie

1761 — Piezomicrophone
مِيكرُوفُونٌ إجهادِيٌّ (انحا) أو ضَغْطِيٌّ
Piézomicrophone

1762 — Pigment صِبَاغٌ
Pigment

1763 — Pin (drawing-...) دَبُّوسُ الرَّسمِ
Punaise

1764 — Pinakothek = picture-gallery
مَعرِضُ رسومٍ
Pinacothèque

1765 — Pirouettes دالريّاتٌ (عنصرٌ زخرفيٌّ)
Pirouettes

1766 — Piston, cornet, cornet-player
شِبَاعٌ (في الموسيقى)
Cornet à pistons

1767 — Pit (the)
ردهةُ المسرحِ (أو المشاهدون فيها)
Parterre
(المقدَّمُ المخصَّصُ للأوركسترا)

1768 — Pitch of sound نغمةُ صوتٍ
Hauteur d'un son
Degré d'élévation d'un son

1769 — Pitch (standard ...)
ارتفاعُ النغمةِ المعياريَّةِ
Hauteur du ton-étalon

1770 — Pizzicato
مَنْقُورَةٌ (نغمةٌ تنقرُ فيها الأوتارُ بالأصبعِ)
Pizzicato

1771 — Plain = even اللّونِ (وَحِيدٌ ..)
Uni

1772 — Plain-chant ترتيلٌ كَنَسِيٌّ
Chant ecclésiastique

1773 — Plan (trefoil ...) مُخَطَّطٌ ثَلثِيٌّ
Plan tréflé

1774 — Plank (little ...) لُوَيْحٌ
Planchette

— Plaquette لُوَيْحَةٌ
Plaquette

1775 — Plastic art = art of modelling
اللَّدانةُ (في تشكيلِ مادّةٍ لَدائنيَّةٍ)
La plastique

1776 — Plastic (substance ...) مادّةٌ لَدائنيَّةٌ
Matière plastique

1777 — Platband نقشٌ مُسَطَّحٌ
Plate-bande

1778 — Plate (autochrome ...)
مُسَجِّلَةِ ألوانٍ (لَوْحَةٌ ..)
Plaque autochrome

1779 — Plate (photographic . .)
لوحةٌ حَسَّاسَةٌ
(لوحةٌ زجاجيّةٌ مغطّاةٌ بمادّةٍ حسّاسةٍ للضوءِ)
Plaque photographique

1780 — Plate (quater-wave ...)
لـوحُ رُبْعُ مَوْجِيٍّ (مجق)
Plaque d'un quart d'onde
(لوح بلوريّ يكون سمكه بحيث يتخلف فيه احد الشعاعين المعتاد وغير المعتاد عن الآخر عند نفوذ الضوء منه بمقدار ربع الطـول الموجي للضوء)

1781 — Plate (sensitive ...) لوحـةٌ حسّـاسَـةٌ
Plaque sensible
من زجاجٍ قد غُطِّيَتْ بمادَّةٍ حسَّاسـةٍ للضوءِ)

1781 — Plate-tester
مِقيـاسُ اللاشَـفَّافيةِ (في بعضِ الموادِ)
Opacimètre

1783 — Plated مُلَبَّـسٌ
Plaqué
(مُغَلَّفٌ بغشـاءٍ معدنيٍّ أو غيره)

1784 — Play (to) or act (to) for a film
مَثَّلَ في فيلـمٍ
Tourner dans un film

1785 — Play مسرحيَّـةٌ = تمثيليَّةٌ
Pièce de théâtre

1786 — Play (three-acte ...)
مسرحيَّةٌ في ثلاثةِ فصولٍ
Pièce en trois actes

1787 — Play or entertainment (manificence of ...)
رَوعَـةُ منظـرٍ
Magnificence d'un spectacle

1788 — Play (live or vivid ...)
روايـةٌ نابِضَةٌ بالحيـاةِ
Roman vivant

1789 — Play of coquetry دَالُّـولاءُ
Jeu de coquetterie
أوضاع المراةِ وحركاتها المغرية في الرقص وغيره)

1790 — Play (spectacular ...)
تمثيلية ذاتُ إخراجٍ ضَخْـمٍ
Pièce à grand spectacle

1791 — Players (strolling ...)
لاعِبُو المَعَارِضِ
Les forains

1792 — Plays المسرحياتُ
Les jeux de la scène

1793 — Plays (icarian ...)
ألعابُ طيرانٍ بهلوانيـةٌ
Jeux icariens
(مُسْرِفَةٌ في التحليقِ على نحو يُعَرِّضُ السلامةَ للخطـرِ)

1794 — Plays of light
مؤثِّراتُ الضياءِ (في اللوحةِ)
Jeux de lumière

1795 — Playhouse مسـرحٌ
Salle de spectacles

1796 — Pleasant to hear رَخيـمٌ
Agréable à l'oreille

1797 — Pleasure-ground مَلْهـىً
Lieu de plaisance

1798 — Plectrum مِضـرابُ أو ريشَـةُ العـازفِ
Plectre

1799 — Pleiad كَوكَبَةُ فنَّانين
Pléiade

1800 — Plug = tampion (الطّابَـةُ (أداةٌ للحَفرِ
Tampon

1801 — Plugs (advertising ...) وَمَضَـاتٌ إعلانيَّةٌ
Flashs publicitaires

1802 — Pocket camera مُصَوِّرَةٌ جَيْبِيَّةٌ
Appareil de poche

1803 — Poecile = painted portico
رواقُ الرسومِ (يُزَيَّنُ بالرسـومِ عندَ الإغريقِ)
Poecile

1704 — Poem (lyrical ...)
قصيدةٌ غنائيةٌ (تُغَنَّى على القيثارةِ)
Poème lyrique

1805 — Point (engraver's ...) مِنْحَـتٌ
Poinçon de graveur

1806 — Point images صُوَرٌ نُقَطِيَّـةٌ
Points-images

1807 — Point-lace
تخريمٌ زخرفيٌّ (كبيرُ الفتحاتِ)
Guipure

1808 — Point (silver-...) رَسْمٌ بالمنقاشِ الفِضّيّ
Pointe d'argent

1809 — Pointillism تَنْقيطيَّةٌ
Pointillisme
(طريقةٌ في مدرسةِ الرسمِ التأثريّةِ تبالغُ في تقسيمِ الألوانِ بالتقريبِ بينَ نقاطٍ متعدّدةِ اللونِ)

1810 — Pointillist = stippler تَنقيطيٌّ
Pointilliste

1811 — Polychromy in sculpture
تلوينُ التماثيلِ
Etoffage

1812 — Polycopy تنساخٌ
Polycopie

1813 — Polygonal مضلّعٌ
Polygonal

1814 — Polygraph مُكرِّرةٌ او مكررةُ صُوَرٍ
Polygraphe, appareil à polycopier

1815 — Polyphonic مُتعدِّدُ الأصواتِ
(Polyphonique =

1816 — Polyphony تعدُّدُ الأنغامِ أو الألوانِ
Polyphonie

1817 — Pornographer خَليعٌ في الفَنِّ
Pornographe

1818 — Pornography خلاعيّةٌ أو إباحيّةٌ في الفنِّ
Pornographie

1819 — Portrait (collective ...) صورةٌ جَماعيّةٌ
Portrait collectif

1820 — Portrait (full-length ...) صورةٌ كاملةٌ
Portrait en pied

1821 — Portrait (full-scale ...)
صورةٌ بالقياسِ الطبيعيّ
Portrait grandeur nature

1822 — Portrait (= half-lenght) صورةٌ نِصْفيّةٌ
Demi-nature, portrait en buste

1823 — Portrait in oils صورةٌ زيتيّةٌ
Portrait à l'huile

1824 — Portrait (introspective ...)
صورةٌ مُعَبِّرَةٌ
Portrait pénétrant

1825 — Portrait (outline ...)
صورةٌ (خيالٌ ..)
Silhouette

1826 — Portrait-painter
رَسَّامُ صُوَرٍ (يصوِّرُ أشخاصاً باليدِ)
Portraitiste

1827 — Portrait (profile ...) صورةٌ جانبيّةٌ
Portrait de profil

1828 — Portraitist مصوِّرُ وجوهٍ أو أشخاصٍ
Portraitiste

— To portray صَوَّرَ الوجوهَ
(portraiturer

1829 — Portraiture (art of ...), portrait-painting
فَنُّ التصويرِ
Art du portrait

1830 — Portray (to) صَوَّرَ (نحتاً أو بالزيتِ)
Portraiturer

1831 — Pose الوِضْعَةُ (مجق)
Pose
(الوضعُ الذي يكون عليه الجسمِ الحيُّ في حالةِ وقفتِهِ او جلستِهِ للرسمِ او التصويرِ كالتفاتةٍ أو إشارتِهِ إلى شيءٍ أو اشتغالِهِ بعَمَلٍ أو مَدِّ رجلٍ أو ذراعٍ

1832 — Positive (direct ...)
صورةٌ نموذجيّةٌ موجبَةٌ
Phototype positif

1833 — Post-house = stage
مكانُ المسرحِ (في القرونِ الوسطى)
Mansion

1834 — Post recording تسجيلٌ لاحقٌ
Enregistrement postérieur
(تسجيلٌ لإعدادِ صوتٍ مطابقٍ لصورةٍ أُخذَت سلفاً)

1835 — Postsynchronization, postsynchronizing
إضافةُ الكلامِ والصوتِ (في دَبْلَجَةِ الأفلامِ)
Postsynchronisation

1836 — Potery crackled, antiquated
نخارٌ مُجَزَّعٌ عاديٌّ
Poterie truitée antique
(آنيةٌ خَزَفِيَّةٌ مُجَزَّعَةٌ)
(Crackle

1837 — Potter's art صناعةُ الفخّار
Art de la poterie

1838 — Pounce (to)
كَرَّ رسماً (بِمَسْحُوقٍ مُلَوَّنٍ)
Poncer un dessin

1839 — Pouncing pattern, pounced drawing
رَسْمٌ مُثَقَّبٌ
Poncif
(تَرَشُّ ثقوبُه بمسحوقٍ ملوَّنٍ لينتقلَ إلى ورقةٍ أخـرى)

1840 — Power (covering ...) كثافةُ ظلِّ اللَّونِ
Opacité

1841 — Power-loom حرفةٌ آليَّةٌ
Métier mécanique

1842 — Prelude تقسيمٌ (= تمهيدٌ للعزفِ)
Prélude
دَوْزَنَةٌ (إصلاحُ الأوتارِ في العزفِ)

1843 — Prelude (to), to play a prelude
دَوْزَنَ = قَسَّمَ
Préluder

1844 — Preparatory drawing
الرَّسْمُ الإعداديُّ (مجق)
Dessin préparatoire
(رسمٌ يُعِدُّه الرسَّامُ للصورةِ المطلوبةِ)

1845 — Preposterous-fellow خَيالُ الظِّلِّ
Fantoche

1846 — Pre-score تسجيلٌ سابقٌ
Enregistrement antérieur
(تسجيل صوتيٌّ تُطابَقُ فيه حركةُ الصورةِ مع الصوتِ تزامنيّاً)

1847 — Presenter مُقَدِّمُ برنامجٍ
Présentateur
(في الإذاعةِ أو التلفزةِ)

1848 — Pressure (excessive ... of sound)
ضَغْطٌ رنَّانٌ مُفْرِطٌ
Pression sonore excessive

1849 — Prestissimo اوحَى = سريعٌ جداً
Prestissimo

1850 — Presto وَحِيٌّ (= سريعٌ)
Presto

1851 — Pre-view عَرْضٌ مُسَبَّقٌ
Pre-vision
(عرضٌ مشاهد قبل عرضِها على الجمهور)

1852 — Prick (to) رَسَمَ بالتنقيطِ
Pointiller

1853 — Prick (to) a design رسمَ بثقوبٍ صغيرةٍ
Piquer un dessin

1854 — Pricker مِشَكٌّ
Piquoir

1855 — Prima donna مُغَنِّيَةٌ أُولَى (في أُوبـرا)
Prima donna

1856 — Primary colour اللَّونُ الأوَّليُّ (مجق)
Couleur première
(أحدُ أقسامِ الطيفِ الأصليَّةِ) (الأحمر والأصفر والأزرق)

1857 — Priming التأسيسُ أو تهيئةُ الصورةِ
Apprête

1858 — Print قماشٌ مطبوعٌ
Toile peinte

1859 — Print نسخةٌ تصويريَّةٌ
Epreuve photographique

1860 — Print (engraving ...) رَشِيمَةٌ (صورةٌ مطبوعةٌ عن اصلٍ محفورٍ)
Estampe

1861 — Printing-box = printer سَاحِبَةٌ
Tireuse
(آلة تصويرٍ تسحبُ نسخاً إيجابيَّةً)

1862 — Print (lavender ...)
نسخةٌ إيجابيَّةٌ (في السينما)
Copie lavande

1863 — Print (unmounted ...)
نسخةٌ تصويريَّةٌ غيرُ مُرَكَّبَةٍ
Epreuve non collée
(الصورةُ تُرَكَّبُ على لوحٍ من كرتونٍ كسنادٍ أو ركـوبٍ)
(mount

1864 — Printing (colour ...) طَبْـعٌ بالألْـوانِ
Impression en couleur

1865 — Private theatricals مســرحٌ خــاصٌّ
Comédie de salon

1866 — Process مُـدَرَّجٌ (= تَطَوُّرٌ تَدريجــيٌّ)
Processus

1867 — Process art النـنُّ النَّسَـقِيُّ (مجق)
Art photographique

1868 — Process artist المُنَسِّـقُ
Photographe artistique

1869 — Process camera
المُصَوِّرَةُ النَّسَقِيَّةُ (مجق)
Caméra photographique

1870 — Process engraver, process-worker
الحَفَّارُ المُنَسِّقُ (مجق)
Photograveur, héliograveur

1871 — Process engraving
الحَفْـرُ النَّسَقِـيُّ (مجق)
Photogravure, héliogravure

1872 — Process (photomechanical ...)
طَبْـعٌ مَكَنِـيٌّ ضَوْئِـيٌّ
Photomécanique

1873 — Process work النَّسَـقُ (مجق)
Phototypogravure, photolithographie, phototypie

1874 — Producer
المُخْرِجُ أو مُدِيرُ الإنتاجِ (المسرحيِّ أو السينمائيّ)
Metteur en scène ou directeur de productions

1875 — Production إنتاجٌ (فِيلْمٍ أو مَسرحيَّةٍ)
Production

1876 — Professionals رِجَـالُ الحِرْفَـةِ
Gens de métier

1877 — Profile الجانِبِيَّـةُ (مجق)
Profil
(الوضعةُ التي يظهر فيها جانبُ الجسمِ أو تمثاله إلى الناظرِ)

1878 — Profile (to ...) رَسَمَ جانِبِيَّـــةً
Profiler

1879 — Profile (lost ...)
جَانِبِيَّــةٌ ضــائعــةٌ أو مُهمَلَةٌ
Profil perdu
(مظهرٌ جانبيٌّ لوجهٍ يخفي قفا الرأسِ ثلاثــةَ أربــاعٍ)

1880 — Profile of a portrait جانبيَّــةُ صورةٍ
Profil d'un portrait

1881 — Programme = play-bill
برنامــجٌ مشـهــودٌ
Programme de spectacle

1882 — Programme picture
شـريطٌ ثانــويٌّ (لاسـتكمالِ عرضٍ)
Film bouche-trou (d'importance secondaire)

1883 — Project تَصْمِيـمُ المِعْمَـارِ
Projet d'architecte

1884 — Projection (rear ...) عَـرْضٌ خَلْفِـيٌّ
Projection arrière

1885 — Projection (syncronism ...)
تَزامُـنُ العَـرْضِ
Synchronisme de projection

1886 — Projectionist
مِسْـلاطِـيٌّ أو عارِضٌ (مُكَلَّفٌ بعرضِ أفلامٍ)
Projectionniste

1887 — Projector مِسْــلاطٌ
Projecteur
(أداةٌ لتسليطِ الصورِ على الشاشةِ)

1888 — Prologue تمهيدٌ (لروايةٍ أو تمثيليةٍ)
Prologue

1889 — Prolong (to) = draw out (to) a play
وَسَّــعَ مشهــداً
Filer une scène

1890 — Prompt or prompting's box
مَكْمَنُ المُلَقِّـنِ
(في سينما أو مسرحٍ)
Trou du souffleur

1891 — Prompt-side يَمِينُ المُمَثِّلِ
Côté jardin

1892 — Prongs of a tuning fork
الشوكةِ الرنَّانَةِ (شُعْبَتَا ...)
Branches d'un accordéon ou diapason

1893 — Proof or print (photographic ...)
نسخة فوتوغرافيَّة
Photocopie (photocopieur)
(ناسخَةٌ فوتوغرافيَّة

1894 — Properties
رَصيدُ الأزياء (رصيدُ الديكورِ)
Réserve de costumes, de décors, etc.

1895 — Property (artistic ...) مِلكيَّةٌ فَنِّيَّةٌ
Propriété artistique

1896 — Property man
قَيِّمُ اللواحقِ أو أدواتِ التمثيلِ
Accessoiriste
(على المسرحِ أو في التلفزةِ)

1897 — Property-room مَخْزَنُ أدواتِ التمثيلِ
Magasin des accessoires

1898 — Proscenium
مُقَدَّمُ خَشَبَةِ المسرحِ الحديثِ
Proscenium

1899 — Proscenium arch زينَةُ المسرحِ
Manteau d'Arlequin

1900 — Prosody (musical ...)
منظومةٌ موسيقيَّةٌ
Prosodie musicale

1901 — Protasis استهلالٌ (تمهيدٌ مسرحيٌّ)
Protase

1902 — Protector of arts راعي الفنونِ
Protecteur des arts

1903 — Protomothec متحفُ التماثيلِ النصفيَّةِ
Protomothèque

1904 — Psalm مَزاميرُ
Psaumes

1905 — Psalmodic تَرتيليٌّ
Psalmodique

1906 — Psyche بسيشيه
(تجسيدٌ للروحِ على صورةِ فتاةٍ لها أَجْنِحَةُ فراشةٍ)
Psyché

1907 — Psychodrama تمثيلٌ نفسانيٌّ
Psychodrame
(لحملِ المريضِ على تمثيلِ تَصَرُّفِهِ في الحياةِ)

1908 — Puddle (to) اللَّوْن (خَلَطَ ...)
Corroyer

1909 — Punch دُمْيَةٌ بِحَدَبَتَيْنِ
Polichinelle

1910 — Punch-and-Judy show
مَشْهَدٌ تَرَقوزيٌّ (بالدُّمَى المتحرِّكةِ)
Théâtre de polichinelle

1911 — Puncher ثَقّابُ تَذاكِرَ
Poinçonneur

1912 — Puppet-player صاحبُ العرائسِ
Marionnettiste

1913 — Puppets-show مسرحُ العرائسِ
Théâtre de marionnette

1914 — Puppets-strings خِيطَانُ العرائسِ
Fils des marionnettes

1915 — Put (to) a novel on the screen
أَخرَجَ روايةً في السينما
Porter un roman à l'écran

1916 — Put (to) a threatening tone into one's voice قَوّى صَوْتَهُ
Grossir sa voix

1917 — Pyrotechnic
التَّوْسيمُ (رسمٌ بالحَرْقِ على الخشبِ)
Pyrothecnie

— Pyrography
Pyrogravure
التوسيمَةُ (= النقشُ بالتوسيمِ)

1918 — Pyrogravure = poker-work
النقشُ بالنارِ (أو حفرُ الخشبِ بالنارِ)
Pyrogravure

1919 — Pyrrhic (dance ...)
سِلاحِيَّةٌ (رَقْصَةٌ ..)
Pyrrhique (danse)
(رقصةٌ حربيَّةٌ قديمةٌ بالسلاحِ)

- Q -

1920 — Quarte
فاصِلَةٌ رُباعيَّةٌ (فترةُ أربعِ درجاتٍ)
Fourth

1921 — Quatuor, quartet غِنَاءٌ رباعيٌّ
Quatuor, quartette

1922 — Quaver rest اللُّحَيْظَـــةُ
Demi-soupir (نِصفُ الرُّوَيْحَةِ)

1923 — Quirk = gorge تجويـــفٌ في النحـــتِ
Gorge = moulure à gorge

- R -

1924 — Radiogram صورةٌ إشـعاعيَّـــةٌ
Radiogramme

1925 — Radiographer, X-ray photographer
مُصَـــوِّرٌ بالأشِـعَّـــةِ
Radiographe

1926 — Radiographic
راديوغرافيّ = مِشْعَاعِيٌّ التصـوير
Radiographique

1927 — Radiography
تصويرٌ إشـعاعِيٌّ (أو بالأشِـعَّةِ)
Radiographie

1928 — Radiometer
مِشـعاعٌ = مقياسُ قُوَّةِ الإشـعاعِ
Radiomètre

1929 — Radiometry
مِشـعاعِيَّةٌ = قياسُ قُوَّةِ الإشـعاعِ
Radiométrie

1930 — Radiophone
رَدْيُفُونٌ = تلفونٌ أو هاتِفٌ لاسِلكيٌّ
Radiophone

1931 — Radio play تمثيليةٌ إذاعيَّـــةٌ
Pièce radiophonique

1932 — Radioreporter صُحُفِـــيٌّ إذاعِـــيٌّ
Radio-reporter

1933 — Radiotelephony (= wireless telephony)
هاتفٌ لاسِـلْكِـــيٌّ
Radio-téléphonie

1934 — Rail (in front of stage), footlights
Rampe
صَفُّ أنوارٍ (في مقدّمةِ مسرحٍ)

1935 — Raising of monument إقامةُ نُصْـــبٍ
Erection d'un monument

1936 — Raising of the voice
الجَهْــرُ بالصـــوتِ
Elévation de la voix

1937 — Raising of one's voice
إعــلاءُ الصـــوتِ
Haussement de la voix

1938 — Range finder مُعَيِّنُ المَـــدَى
(جهازُ تعيينِ المدَى في آلةِ تصويرٍ)
Télémètre, indicateur de distance

1939 — Range of colours سُلَّـمُ الألـــوانِ
Gamme des couleurs

1940 — Rate of decay of sound
نِسْبَـــةُ تَلاَشِـــي الصـــوتِ
Taux d'extinction (du son)

1941 — Raucity (of the voice)
صَحَـــلُ الصـــوتِ (بحح)
Raucité de la voix

1942 — Reactance (acoustic ...)
المُفَاعَلَـــةُ الصوتيَّـــةُ
Réactance acoustique
(الكَمُّ المحدَّدُ للمعاوقةِ الصوتيةِ)

1943 — Realization of a film إخراجُ فيلـــمٍ
Réalisation d'un film

1944 — Realizer مُخْرِجُ برنامجٍ تِلفزيونيٍّ
Réalisateur

1945 — Rebeck الـــرَّبَـــابُ
Rebec

1946 — Receiver
المُسْتَقْبِلَةُ : يطلقُ على كُلِّ جهازٍ يُستخدَمُ في الاسـتقبالِ كما في التلفزةِ والتلفونِ (مجق)
Récepteur

1947 — Recital
عَزْفٌ فَرْدِيٌّ (حفلةٌ موسيقيَّةٌ يُحييها عازفٌ واحدٌ)
Récital (des récitals)

1948 — Recitative — الإلْقاءُ المُلَحَّـــون
Récitatif
موسيقى صوتيَّةٌ وسطٌ بينَ الكلامِ والغنـــاءِ تُصطَنَعُ في تاديةِ المقاطـــعِ القَصصيَّـــةِ أو الحواريَّةِ من المُغَنَّاةِ (الأوبرا)

1949 — Record (to) a film = act (to) a film part — صَــوَّرَ فيلمـــاً
Tourner un film

1950 — Recording (live ...) — تَسْجيـــلٌ حَـــيٌّ
Enregistrement vivant
(أيْ وقتَ وقوعِ الحادثِ)

1951 — Recording (magnetic ...) — تسجيلٌ مغنطيســـيٌّ
Enregistrement magnétique
(بواسطةِ تحويلِ التمَوُّجاتِ الصوتيَّةِ)

1952 — Recording-room — قاعةُ التسجيلِ
Central d'enregistrement

1953 — Recording (sound-and-picture ...) — تسجيلُ الصوتِ والصُّورَةِ
Enregistrement phono-visuel

1954 — Recording (variable density ...) — تسجيلٌ مُتَغَيِّرُ الكثافـــةِ
Enregistrement à densité variable

1955 — Recreations — المَلاهِـــي
Amusements

1956 — Recto — وَجْــهُ الوَرَقَـــةِ
Recto

1957 — Recumbent figure — مُسَجًّى (للتماثيلِ الجنازيَّةِ)
Gisant

1958 — Redness of the nose — احمرارُ الأَنْـــفِ
Enluminure du nez

1959 — Reduce (to) a design — صَغَّرَ رسماً
Réduire un dessin

1960 — Reducer
المُخْتَزِلُ : محلولٌ مُؤكسِدٌ يُخَفِّفُ كثافةَ الصورةِ السلبيَّـــةِ
Affaiblisseur
مُلَطِّفٌ (للتلطيفِ الفوارقِ الضوئيَّةِ في كليشيهاتِ الصُّوَرِ)

1961 — Re-echoing (of sound)
إصْـــدَاءٌ (بقاءُ الصَّدَى بعدَ تَوَقُّفِ الصوتِ)
Reverbération

1962 — Reed
رِيـــدٌ : حليةٌ معماريَّةٌ صغيرةٌ مُحَدَّبَةٌ
Rudenture

1963 — Reed, tongue (of oboe, clarinet ...)
لِسَـانٌ (النوافخ أو المزامير)
Anche

1964 — Reed-organ — التَدَمِيَّـــةُ
Harmonium

1965 — Reel (news ...) — صُـــوَرُ أحداثِ الساعةِ
Vues ou film d'actualités = actualités

1966 — Reflector lens — عَدَسَـــةٌ عاكِسَةٌ
Lentille refléchissante (ou à reflecteur)

1967 — Regionalism
نَزْعَـــةٌ مَحَلِّيَّـــةٌ (في الفنِّ ..)
Régionalisme

1968 — Register = stop-knob (of organ)
أزرارُ الأنغامِ (في الأرغنِ)
Registre

1969 — Register = tone quality of the voice
طَبَقاتُ الصوتِ (في السُّلَّمِ الموسيقيِّ)
Registre

1970 — Rehearsal — التجربَـــةُ (البرُوفَـــةُ)
Répétition
(إعادةُ عناصرِ العرضِ قبلَ عرضِها علـــى الجمهورِ لِلتحقُّقِ من صَلاحيَّتِها)

1971 — Rehearsal (dress ...)
تجربةٌ عامَّـــةٌ
Répétition générale

1972 — Rehearsal of dress makers
عَرْضُ الخَيَّاطَـاتِ
Répétition de couturières

1973 — Rehearsal (of play)
تجربةٌ مسرحيةٌ (قبلَ تقديمِها)
Répétition

1974 — Rehearsal on the set
تجربةٌ على خشبةِ المسرحِ
Répétition sur le plateau

1975 — Reinforce (to) = to magnify (the sound)
عمّق الصوت
Renforcer le son

1976 — Relief = relievo
نقش إمّا بارز أو نافر
Relief

1977 — Relief (high ...)
نحت بارز
Haut relief

1978 — Relief image
صورة مجسّمة
Image en relief

1979 — Relief imprint
نقش بارز
Empreinte en relief

1980 — Relief (low ...)
نحت نافر
Bas-relief

1981 — Relief (picturial ...)
تجسيم تصويري
Relief pittoresque

1982 — Relining (picture ...)
بطّن بقماش جديد
Rentoilage

1983 — Render (to) (part)
مثّل دوراً
Interpréter un rôle

1984 — Repainted
مجدّد اللون (في جزء من لوحة)
Repeint

1985 — Repeat
نقل رسم (بمقياس مصغّر)
Rapport d'un dessin

1986 — Repeat
برنامج معاد (في التلفزة أو الإذاعة)
Répétition

1987 — Repeat
إشارة التكرار
Reprise
(إشارة توجب تكرار المقطع الموسيقي)

1988 — Repetition (in singing)
تكرار او تكرير (في الموسيقى)
Reprise

1989 — Repetition sign
إشارة الرجوع
Signe de reprise

1990 — Replica
صورة مطابقة أو طبق الأصل
Réplique
(عمل فنّي مستنسخ)

1991 — Reporting
تحقيق إذاعي أو صحفي
Reportage

1992 — Reproduction
1) استنساخ
Reproduction
2) لوحة مستنسخة (غير أصليّة)

1993 — Reproduction of sound (mechanical ...)
تصوير صوتيّ أو استنطاق آليّ للشريط
(= إحداث صوت رنّان)
Reproduction sonore

1994 — Re-recording
تكرار التسجيل
Re-enregistrement

1995 — Resonance frequency = resonant frequency
الرّنين (تردّد ..)
Fréquence de résonance

1996 — Resonance (phase ...)
رنين الطّور أو السرعة
Resonance (velocity ...)
Résonance de phase

1997 — Resonance (series ...)
رنين متسلسل أو على التوالي
Résonance en série

1998 — Resonance spectrum
الرّنين (طيف ..)
Spectre de résonance

1999 — Resonance tube
الرنين (أنبوبة ...)
Tube de résonance

2000 — Resonator
مرنان (= آلة رنّانة)
Résonateur

2001 — Resonator (compound ...)
رنّان مركّب
Résonateur composé

2002 — Rest
انقطاع = سكتة = استراحة (في الموسيقى)
Silence

2003 — Restorer (picture ...) مُرمِّمٌ = مُجَدِّدُ اللوحـات
Restaurateur
— Restore (to)
Restaurer (رَمَّمَ لَوْحَةً)

2004 — Restrainer (in developing solution) مُعَدِّلُ اسودادِ الكليشيه
Modérateur du voile chimique

2005 — Restrainer of light مُعَدِّلُ النـور
Modérateur de la lumière

2006 — Retention (image ...) بَقَـاءُ الصورةِ أو انقطاعُ الصورةِ
Fixation de l'image
(بقاءُ الصورةِ على الشاشةِ رغمَ الانتقـالِ إلى صورةٍ أخـرى)

2007 — Retoucher مُنَمِّقُ صـورةٍ فوتوغرافيَّـةٍ
Retoucheur

2008 — Retouching الهَـذَبُ (مج‍ف)
Retouche
(هو إعادةٌ على الرسمِ بالوسيطِ الـذي استُعمِلَ فيه أو بما يُشْبِهُه لإصلاحِ تلوينهِ أو تظليلِهِ أو تدريجهِ أو لزيادةِ الدقةِ في بسطِ اللـونِ)

2009 — Retouchs (to painting) اللَّمَسَـاتُ
Retouches

2010 — Retransmission نَقْلُ حفلةٍ (بالراديو أو بالتلفزيونِ)
Retransmission

2011 — Retrospective معـرض استعاديٌّ
Rétrospective
(يُمَثِّلُ أعمالَ فنَّانٍ منذُ البداءةِ)

2012 — Reverberation ترجيعُ الصدَى أو ترديدُه
Réfléchissement ou répercussion du son

2013 — Reverberation time زَمَنُ الإصْداءِ أو الترديدِ (للصَّوْتِ)
Temps de répercussion (du son)

2014 — Reverse خَلْـفُ اللـوحـةِ
Revers d'un panneau peint

2015 — Revive (colour) جَـدَّدَ اللـونَ
Rafraîchir la couleur

2016 — Rewinding ترجيعُ الشريـطِ
Rebobinage (du film)

2017 — Rhythm (binary ...) نَغَـمٌ مـزدوجٌ
Rythme binaire

2018 — Ridotto مهرجانٌ تنكـريٌّ راقـصٌ
Ridotto

2019 — Ring-shaped = annular شَكْلٌ حَلقِـيٌّ
Forme annulaire

2020 — Rise of arts ازدهـارُ الفنـونِ
Essor des arts

2021 — Rise of the curtain رفـعُ الستـارِ
Lever du rideau

2022 — Rocaille زخـرفُ الحَصَـى
Rocaille

2023 — Rococo أسلـوبٌ زخرفـيٌّ حَصَـويٌّ
Style rocaille

2024 — Roll وَشِيعَـةُ شريـطٍ
Bobine (de film)

2025 — Roll drop ستَـارَةٌ مُعلَّقَـةٌ
Rouleau de rideau

2026 — Roll film شريـطٌ مُوَشَّـعٌ
Pellicule en bobine, en rouleau

2027 — Roll (music-...) لَفِيفَـةٌ مُوسيقِيَّـةٌ
Rouleau de musique

2028 — Roll on the drum قَـرْعُ الطَّبْـلِ
Roulement de tambour

2029 — Romance (historical .. of the cape and rapier period) روايَـةٌ فُرُوسِيَّـةٌ
Roman de cape et d'épée

2030 — Romancero (collection of romances) ديوانُ أناشيد عاطفيَّةٍ
Romancero

2031 — Romanticism الرُّومَنْسِيَّةُ أو الإبتِداعِيَّـةُ
Romantisme
حركةٌ فنيَّةٌ .... عاطفيَّةٌ جاءت في القرنِ الثامن عشرَ كَرَدٍّ فِعْلٍ على الكلاسـيكيةِ الاتباعيَّةِ)

2032 — Room (operating ...)
غُرَفُ العَــرْضِ (عرض الأفلام)
Cabine de projection

2033 — Rope-moulding جَديلَــةٌ زخرفيَّــةٌ
Torsade

2034 — Rosette نَجْمِيَّــةٌ أو وَرْدِيَّــةٌ
Rosace (رَسْمٌ بشكلِ وردةٍ أو نجمةٍ)

2035 — Rotary exhibition
معــرضٌ مطــويٌّ
Exposition par roulement

2036 — Rough sketch or draft مُسَــوَّدَةٌ
Ebauche

2037 — Roughing chisel مِنْحَــاتٌ
Ebauchoir

2038 — Round dance الرقصةُ الحلقيَّةُ أو دَوَّارَةٌ
Ronde (غناءٌ مع رقــصٍ دائرةٍ)

2039 — Round (in full ...)
تمثالٌ كاملٌ (مُجَسَّمٌ من جميعِ جوانبهِ)
Ronde-bosse

2040 — Rubbed رَسْــمٌ مَفْــروكٌ
Frotté (dessin)

2041 — Rubbing = frottage
الــرَّسْــمُ بالفَــرْكِ
Frottage

2042 — Rulling pen المِسْطَــارُ (مجق)
Tire-ligne (1)
(قلمٌ معدنيٌّ ذو حَلقتَيْنِ ينتهيان بِسِنَّيْنِ دقيقينِ يكون بينهما الحِبْرُ ويضمُّهما مِسْمَارٌ تُضَيَّقُ به مسافة الشقِّ او تُوَسَّعُ بحسبِ ثخانةِ الخطِّ المقصــودِ رَسْمُه)

2043 — Run = brilliant passage
مَقْطَــعٌ بَارِعٌ = تَعَاقُبُ نغماتٍ سريعٌ
Trait = tirade

2044 — Run رُولَادٌ = عَزْفٌ سريعٌ
Roulade
(تَعَاقُبُ نغماتٍ سريعٌ في مقطعٍ واحدٍ)

---

(1) Plume directrice مسماه (مجق)

2045 — Run (to) type round a block
عَلَّقَ على الرسمِ
Habiller une gravure

2046 — Rythm الاتـِّــزَانُ (مجق)
Rythme
(الموازنةُ التامَّةُ بينَ الأشياءِ الموضوعةِ في الصورةِ .. من حيثُ درجاتُ ألوانِهَا وأوضاعِ الأشياءِ فيها ..)

- S -

2047 — Safe titles area
المِسَاحَةُ المَأْمُونَةُ للعناوينِ
Zone sûre des titres
(مساحةٌ على الشاشةِ تظهر فيها الصورةُ بأبْعَادِهَا الكاملةِ)

2048 — Saga novel = stream-novel
الرِّوَايَــةُ النَّهْــرُ (قِصَّةٌ تستعرضُ حياةَ أسرةٍ بأجيالها) = روايةٌ زاخرةٌ
Roman-fleuve

2049 — Saliant lines الخُطُوطُ الأَخَّاذَةُ (مجق)
Lignes saillantes
(الخطوطُ القويَّةُ التي تُحدِثُ في الصورةِ تأثيراً خاصّاً كزيادةِ الحيويةِ او إظهارِ التسويةِ أو التعبيــراتِ ...)

2050 — Salmon-coloured زهــرٍ (لــونٌ)
Saumon

2051 — Salon قاعةُ عــرضٍ (اللوحاتِ الفنيَّةِ)
Salon de peinture

2052 — Sampler أنموذجُ الطــرزِ
Modèle de broderie

2053 — Sand paper
وَرَقُ الصَّنْفَرَةِ = الورقُ المُرَمَّلُ
Papier sablé, verré ou émerisé (papier de verre)

2054 — Sand-papering machine
مِصْقَلَةُ الرسمِ = كازَةُ الرسمِ
Ponceuse (بمسحوقٍ ملوَّنٍ)

2055 — Sanguine القلمُ المُدَمَّى (مجق)
Sanguine (crayon)
(هو مرتمٌ أو قلمٌ من مادَّةٍ حجريةٍ بلونِ الدَّمِ)

2056 — Satellite
Satellite
تَمَرٌ صِناعِــيٌّ

2057 — Satirical farce
Sottie ou sotie
سُوتْــــي
(دراما نَقْدِيَّةٌ في القرنِ الخامس عشـر)

2058 — Saturation of hue
الإشبــاعُ الصِّنفِــيُّ (مجق)
Saturation de nuance
(أقصى درجات القوَّة في اللون الطيفيِّ دون اختلاطٍ بغيرهِ كأن يكونَ الأحمر قانياً والأصفر فاقعاً...الخ)

2059 — Sauce
Sauce
القلمُ الأَسْحَمُ (مجق)
(مرتمٌ شديدُ السوادِ مُركَّبٌ من مادَّةٍ فحميَّةٍ مركبةٍ مع غيرها)

2060 — Saucer
Godet à couleurs
طَبَــقٌ (مجق)
(وعاءٌ ذو تجويفٍ أو تجاويف لإذابةِ الألوانِ المائيَّةِ)

2061 — Saxophone
Saxophone
السَّكْسِيَّـــةُ

2062 — Scale
Echelle
سُلَّمٌ موسيقــيٌّ

2063 — Scale (chromatic ...)
Gamme chromatique
سُلَّـمٌ مُـلَوَّنٌ

2064 — Scale (colours ...)
جائِمَةٌ أو سُلَّمُ الألوانِ
Gamme des couleurs

2065 — Scale (diatonic ...)
Diatonique
السلَّمُ القـــويُّ

2066 — Scale (enharmonic ...)
السلَّمُ الرخــوُ
Gamme enharmonique

2067 — Scale (harmonic ...)
مُدَرَّجُ النَّغَمَــاتِ
Echelle harmonique

2068 — Scale (musical ...)
سُلَّمٌ موسيقيٌّ
Gamme musicale

2069 — Scale of colours
Echelle des couleurs
سلَّــمُ الألوانِ

2070 — Scale (tempered ...)
Gamme tempérée
سُلَّمٌ مُعَــدَّلٌ

2071 — Scales (harmonic ...)
المقاماتُ التوافقيَّةُ الانسـجاميَّةُ
Echelles harmoniques

2072 — Scales (melodic ...)
Echelles mélodiques
المقاماتُ اللحنيَّةُ

2073 — Scales (musical ...)
السلاليمُ أو الدواوينُ الموسيقيَّةُ
Gammes musicales

2074 — Scalloping (of embroidery)
تضريسٌ = تخريمٌ
Dentelure

2075 — Scanned area
Zone explorée (de l'image à transmettre ou de la piste sonore)
مساحةُ رسمِ الصُّــورَةِ

2076 — Scanning
Exploration de l'image
المَسْحُ الضَّوئيُّ

2077 — Scanning apparatus
آلةُ المسحِ أو الماسِحَةُ الضوئيَّةُ
Appareil explorateur (de l'image)

2078 — Scarlet lake
شُتَرِيٌّ أو شَتِيقِيٌّ (مجق)
Laque écarlate
(هو صبغٌ مصنوعٌ من اللَّكِّ مضاف إليــــه السليقـــــون)

2079 — Scenario, script
مخطوطةٌ مسرحيَّةٌ (أو فيلمٍ أو دَوْرٍ)
Scénario

2080 — Pilot script
Scénario pilote
نَصٌّ استطلاعيٌّ أو نموذجيٌّ

2081 — Scenario writer
سِينَارِيٌّ : كاتبُ سيناريو
Scénariste = cinégraphiste

2082 — Scene-painter
مُزَخْرِفُ المسرحِ
Peintre décorateur (de la scène)

2083 — Scenic, theatrical
Scénique, théâtral
مَسْــرَحِــيٌّ

2084 — Scenography فَنُّ تصوير المَشَاهِدِ
Scénographie

2085 — Scenology فَنُّ تزيين المسارح
Scénologie

2086 — School (art ...) مدرسةُ الفنونِ الجميلةِ
Ecole des Beaux-Arts

2087 — School (industrial ...)
فَنٌّ صنعيٌّ (تصنيعٌ بالآلةِ)
Art industriel

2088 — School (art ... of drawing)
أكاديميَّةُ الرسم
Académie de dessin

2089 — Scintigramme
تسجيلٌ إشعاعيٌّ (صورةٌ مُسَجَّلَةٌ لأشعَّةٍ راديَّةٍ ترسلها بعضُ الأعضاءِ عند إدخالِ مادَّةٍ إشعاعيَّةِ النشاطِ في الجسمِ)
Scintillogramme

2090 — Scintigraphy صُورَةٌ إشعاعيَّةٌ
Scintigraphie

2091 — Sciography تصويرُ الظلالِ (فَنُّ ...)
Sciographie

2092 — Score a film = add (to) the sound effects to a film أصْوَتَ شريطاً
Sonoriser un film

2093 — Score (to) = orchestrate (to)
أرْكَسَ = وضعَ موسيقى الفيلم
Orchestrer

2095 — Score
تَوْلِيفَةٌ (أجزاءٍ موسيقيةٍ في قطعةٍ)
Partition

2096 — Score (compressed, short ...)
توليفةٌ مختصرةٌ
Partition réduite

2097 — Score (full ...)
توليفةُ الأوركستر أو الجَوْقِ
Partition d'orchestre

2098 — Score (short ...) = compressed score
توليفةٌ قصيرةٌ
Partition réduite

2099 — Score (vocal ...) توليفةٌ غنائيَّةٌ
Partition de chant

2100 — Scoring = instrumentation = orchestration
أرْكَسَةٌ (توزيعُ الآلاتِ الموسيقيةِ على اللحنِ حسبَ خصائصها)
Instrumentation

2101 — Scoring of a film
إصواتُ شريطٍ (جَعْلُهُ صائتاً)
Sonorisation d'un film

2102 — Scorper مِنْقَشٌ صغيرٌ
Onglette

2103 — Scrambling (children's ...)
خَرْبَشَةُ الأطفالِ
Gribouillette

2104 — Scrape (to), saw, on the fiddle
أساءَ العَزْفَ على الكمانِ
Racler du violon

2105 — Scraper كاشِطَةٌ
Strigile

2106 — Scraper مِنْقَاشٌ
Grattoir

2106 — Screen
شاشَةُ التلفزةِ
Ecran d'un récepteur (de télévision)

2108 — Screen صِناعةُ السينما
Industrie cinématographique (= filmologie)

2109 — Screen or sound-film شاشَةٌ رَنَّانَةٌ
Ecran sonore

2110 — Screen (color ...)
الشاشةُ المُلَوَّنَةُ أو السِّتارُ الملوَّنُ
Ecran coloré

2111 — Screen (ruled half-tone ...)
شاشَةُ الحَفْرِ : توضعُ بين الصورةِ والطبقةِ الحسَّاسةِ عندَ حَفْرِ الزِّنْكِ
Trame

2112 — Scriber
مِنْقاشٌ يرسم
Pointe à tracer (ou de traçage)

2113 — Script light
مِنْوارُ النصِّ
Lampe du scénario

2114 — Script (shooting ...)
سِيناريو مُقَطَّعٌ أو نَصٌّ مُقَطَّعٌ
Scénario découpé

2115 — Script-writer
كاتبُ السيناريو أو البرامج الإذاعيةِ أو التلفزيَّةِ
Auteur du scénario

2116 — Scroll = cartouch
لوحةٌ مَرْسُومَةٌ
Cartouche

2117 — Scroll = volute
زخرفٌ مُلْتَفٌّ
Enroulement

2118 — Scroll of violin
الكمنجةِ (رأسُ ... المعقوفُ)
Volute du violon

2119 — Scuffle
تشابكُ الساقَيْنِ (في الرقص)
Batterie

2120 — Sculptor
نَحَّاتٌ
Sculpteur en pierre

2121 — Sculptor of bust
نَحَّاتُ السَّمَامَةِ أو السَّمَاوَةِ
Bustier

2122 — Sculptor (wood ...)
نَحَّاتٌ خَشَبِيٌّ
Sculpteur en bois

2123 — Sculptor's assistant
مُنَفِّذُ تصاميمِ الفَنَّانِ
Praticien

2124 — Sculptress (= woman sculptor)
نَحَّاتَةٌ (امرأةٌ)
Femme sculpteur

2125 — Sculptural
نَحْتِيٌّ
Sculptural

2126 — Sculpture
نَحْتٌ = صنعُ التماثيلِ
Sculpture

2127 — Sculpture (funeral ...)
النحتُ المَأْتَمِيُّ
Sculpture funéraire

2128 — Sculpture (garden ...)
النَّحتُ الحدائقيُّ
Sculpture de jardin

2129 — Sculpture in the round
نقشٌ بارزٌ
Ronde-basse
صُوَرٌ ذاتُ نقوشٍ بارزةٍ

— Figures (modelled) in the round
Figures de ronde-basse

2130 — Sculpture (small ...)
نُحَيْتَةٌ
Petite sculpture

2131 — Scumble
تكبيدُ الألوانِ
Glacis = frottis

2132 — Sea-piece
بَحْرِيَّةٌ أو لوحةٌ بحريةٌ (لوحةٌ زيتيةٌ تُمَثِّلُ موضوعاً بَحْرِيّاً)
Marine

2133 — Searchlight, projector
مِنْوارٌ = كشَّافُ النورِ
Projecteur

2134 — Seascape
مَنْظَرٌ بَحْرِيٌّ
Marine

2135 — Season theatrical
مَوْسِمٌ مَسْرَحِيٌّ
Saison théâtrale

2136 — Seat-attendant, box-opener
مُجَلِّسٌ (الذي يُجَلِّسُ الناسَ في المسارح)
Placeur

2137 — Second harmonic band (= first overtone band)
Bande de la deuxième harmonique

2138 — Selene
سِيلِينَةٌ = تشخيصُ القمرِ
Séléné

2139 — Self-made
عِصَامِيٌّ (فَنَّانٌ عَلَّمَ نفسَه بنفسِهِ)
Autodidacte

2140 — Self-portrait
صُورةٌ ذاتِيَّةٌ (للرسَّام)
Auto-portrait

2141 — Semibreve
المُسْتَدِيرَةُ
Ronde
(أطولُ النغماتِ)

2142 — Semidemisemi quaver رُبَاعِيَّةُ الأسنانِ
Quadrille croche

2143 — Semi quaver ثُنائيَّةُ الأسنانِ
Double croche

2144 — Semi quaver rest
اللَّمْحَةُ (رُبْعُ الرُّوَيْحَةِ)
Quart de soupir

2145 — Semi-tone طَنِينٌ (نِصْفُ ..) (اتحا)
Semi-tonalité ou semi-ton
نِصفُ نغمــــةٍ

2146 — Senography المسرح (علمُ ...)
Sénographie

2147 — Sensitive (plate)
لــوحٌ حَسَّاسٌ (تصويرٌ)
Plaque impressionnable

2148 — Sensitivity (luminous . . .)
حَساسِيَّةٌ ضوكهربِيَّةٌ أو فُوتوُ كهربيَّة
Sensibilité photo-électrique

2149 — Sensitivity (of plate) حساسِيَّةُ صفيحــةٍ
Impressionnabilité d'une plaque

2150 — Sensitizing = sensitization
تاثيرٌ بالنورِ (جَعْلُ الشيء يَتأثّرُ بالنورِ)
Sensibilisation

2151 — Sepia drawing
رسمٌ سبيدجيٌّ (مصنوعٌ بحبر السبيدجِ)
Dessin à la sépia

2152 — Septet or septette
سُبَاعِيٌّ (غناءٌ أو عَزفٌ)
Septuor

2153 — Sepulchral voice صوتٌ أَصْحَــلُ
Voix sépulcrale

2154 — Sequel
مُتَتالِيَةٌ (سلسلةٌ من اللقطاتِ تُمَثِّلُ جانباً مــن قِصَّةٍ سينمائيَّةٍ)
Séquelle

2155 — Serial مُسَلْسَــلٌ
En feuilleton
(روايةٌ تنشرُ تباعاً في تلفزيون)

2156 — Serial story روايــةٌ مُسَلْسَلَةٌ
Roman feuilleton

2157 — Serial writer (feuilleton writer)
مؤلِّفُ روايةٍ مسلسلةٍ
Feuilletoniste

2158 — Serials (= serial film)
مسلسلاتٌ متعاقبة أو متلاحقة
Film à épisodes

2159 — Set (to) a song رَفْعُ الصوتِ بِنَشيــدٍ
Hausser un chant

2160 — Set to partners
تَلاحُــقٌ (في الــرقــص)
Chassé-croisé

2161 — Set of instruments درجُ آلاتٍ موسيقيَّــةٍ
Pupitre d'instruments

2162 — Sevent-stringed Heptachord
تيثارةٌ مُسَبَّعَةٌ (ذاتُ سبعةِ أوتارٍ)
Heptacorde

2163 — Seventh سُبَاعيَّةٌ (فاصلةٌ سبعِ درجاتٍ)
Septième

2164 — Sextet or sextette
سُداسِيَّةٌ او اللحنُ السداسِيُّ
(تاليفٌ موسيقيٌّ من ستّةِ اقسامٍ صوتيَّةٍ أو آليَّــةٍ)
Sextuor

2165 — Shade
اللَّــونِ (تعطيلُ اواتلافُ او تلاشِي ...)
Dégradation de couleur

2166 — Set of progressive proofs
جامةٌ او سُلَّمُ تجارب ثلاثيَّــةِ الألوانِ
Gamme d'épreuves trichromes

2167 — Setting (of scene) مُونْتَــاجٌ
Montage
(اختيارُ وترتيبُ مشاهدَ مصوَّرة في السينما والتلفــزةِ)

2168 — Shade الشَّيَّــةُ (فروقٌ خفيفةٌ في اللونِ)
Nuance

2169 — Shade لــونٌ مُعتِــمٌ
Ombre

— Shade (to) a drawing
عَتَّمَ صورةً = (رسمَ ظلالاً في صورةٍ)
Ombrer un dessin = mettre des ombres à un dessin

2170 — Shaded مُوَشّــــى
Nuancé

2171 — Shaded (drawing ...)
مُظَلَّلٌ = مُعْتِمٌ (رَسْمٌ ...)
Ombré (dessin ...)

2172 — Shadows (chinese ...) أَخْيِلَــةُ الظِّــلِّ
Ombres chinoises

2173 — Shagreen
شَبت (جلد محبب للتجليد)
Chagrin

2174 — Shakespeare's plays
مسرحياتُ شيكسبير
Théâtre de Shakespeare

2175 — Sharp علامةُ الرفع = رافِعَةٌ
Dièse

2176 — Sharpness of optical image
وضوحُ الصورةِ
Finesse de l'image

2177 — Sharpness of resonance
حِدَّةٌ أو شِدَّةُ الرنينِ
Acuité de résonance

2178 — Shawm
الشَّوْمُ : آلةٌ موسيقيَّةٌ خشبيَّةٌ قديمةٌ
Chalumeau

2179 — Shingle-board (engraved ...)
الواحُ الغَنْوِ المَنْقُوشَةُ
Bardeaux graves
(الواحُ الغَنْو هي ألواحٌ رقيقةٌ من خشــبٍ يسقف بها المنازل وتُغَشّى)

2180 — Shooting taking of photographs
تصويرٌ = التقاطُ صُوَرٍ
Prise de vue

2181 — Short (metric ...)
فيلمٌ طُولُهُ حوالي 600 متر
Court métrage
فيلمٌ طوله حوالي 2.500 متر
Length (metric ...)
Long métrage

2182 — Shot (canted ...)
لقطةٌ مائلةٌ (تظهرُ فيها الصورةُ مائلةً علــى الشاشةِ بإمالةِ المصوِّرة)
Prise de vue inclinée (coup d'objectif incliné)

2183 — Show عَــرْضٌ مسرحِــيٌّ
Spectacle

2184 — Show (to) a film (on the screen)
عَرَضَ فيلمــاً (على الشاشةِ)
Projeter un film (sur l'écran)

2185 — Show (dumb ...) تمثيلٌ صامتٌ
Jeu muet

2186 — Shows or side-shows (at fair ...)
تماثيلُ المعارضِ
Spectacles forains

2187 — Shutter of a camera
غَالِقٌ او سِدادُ آلةِ التصوير
Obturateur d'une caméra

2188 — Siccative مُجَفِّــفٌ
Siccatif

2189 — Sigillation
تطبيــعُ الفخّــارِ (تزيينُه باختامٍ وقوالبَ خاصةٍ)
Sigillation

2190 — Sigillography
دِراسةِ الأختامِ او الرواشمِ (عِلْمٌ ..)
Sigillographie

2191 — Sign رَمْـــزٌ
Symbole

2192 — Sign (to) a painting مَهَرَ لوحةً بإمضائهِ
Signer un tableau

2193 — Sign (negative ...) = minus sign
رَمْـزٌ سالبٌ
Signe négatif = signe moins

2194 — Sign (positive ...) = plus sign
رمــزٌ مــوجــبٌ
Signe positif = signe plus

2195 — Signs-painter رسّامُ لافتــاتٍ
Peintre d'enseignes

2196 — Silencer كاتمُ الصــوتِ
Silencieux

2197 — Silent films الشاشةُ الصمّاءُ
Ecran muet

2198 — Silhouette الخَيالُ (مجق)
Silhouette
(رسمٌ يُظهِرُ منظرَ شخصٍ أو غيرِه بلــــونٍ قطعيٍّ لا فرقَ فيه بين ظلٍّ أو نورٍ أو لونٍ)

2199 — Silhouettist المُصَوِّرُ الظِلّــيّ
Silhouettiste

2200 — Silk-screan
الطبعُ بالقماشِ (أي على شاشةٍ من نسيجٍ)
Sérigraphie

2201 — Similar راموزٌ = شَبيهُ (نُسْخَةٍ)
Fac-similé

2202 — Simple harmonic motion
الحركةُ التوافقيَّةُ البسيطةُ
Simple mouvement harmonique

2203 — Sing (to) flat
نَشَــزَ (خرجَ عن اللحــنِ)
Chanter faux, détonner

2204 — Sing with every note clear cut
قَطَعَ إيقاعاً
Perler

2205 — Singer (comic ...) مُغَــنٍّ هزلــيٌّ
Chanteur comique

2206 — Singers (secondary ...) المُــــرَدِّدُون
Chanteurs secondaires

2207 — Single-string (instrument)
آلةٌ أُحاديَّةُ الوترِ
Instrument de corde

2208 — Singsong أنشودةٌ (رَتيبَــةٌ)
Mélopée

2209 — Sinograph مِرْسَمــةُ الرُّمــوزِ
Sinographe

2210 — Siren صَـفّــارَةٌ
Sirène

2211 — Siren
جِنِّيَّةُ البحرِ (رأسُ امرأةٍ وجسمُ سمكةٍ)
Sirène

2212 — Sistrum الصَّلاصِلُ = الجُنكُ = المِزْهــرُ
Sistre
(آلةٌ فرعونيَّةٌ موسيقيَّةٌ)

2213 — Sitting جِلْسةٌ (للتصويرِ)
Pose d'un modèle

2214 — Sizing التأسيسُ أو تهيئةُ الصورةِ
Apprêt
(وضعُ لونٍ أساسيٍّ على اللوحِ قبلَ الرسمِ)

2215 — Sketch رُسَيمَــةٌ
Croquis = esquisse
(رسمٌ يُلِمُّ بأهمِّ ما في الصورةِ أو الرسمِ من حيث الشَّبَهُ والأبعادُ والوضعُ والحركــةُ والشَّيَّةُ ولا يُشتَرطُ فيه الإتقانُ)

2216 — Sketch in colour or colour sketch
الرسمُ المجملُ اللونِ (مجق)
Ebauche
(رسمٌ مُجَمَّلٌ بالألوانِ)

2217 — Sketches in red chalk
مُطَبْشَرٌ أحمرُ : رسمٌ مصنوعٌ بطبشورٍ أحمر
Esquisses à la sanguine

2218 — Skills of the craft أسرارُ الحــرفــةِ
Habiletés du métier

2219 — Skin تَقَشُّرٌ (غلافُ التماثيلِ مثلاً)
Epidermure

2220 — Skip = disjunct interval
قفــزةٌ موسيقيَّــةٌ
Saut

2221 — Sky pieces قمــاشٌ سَمَائيٌّ
Frise
(لوحةٌ تُثَبَّتُ في أعلى المسرحِ لتمثيلِ السماءِ)

2222 — Sleeve
رُدْنٌ (لوقايةِ ذراعِ الفنَّانِ من الوسخِ)
Manche

2223 — Slide تبديلُ لحنٍ (انتقالٌ من لحنٍ لآخر)
Coulé

2224 — Slide (dark-...)
درجٌ مُصَوَّرةٍ (درجٌ صغيرٌ متحرِّكٌ تكونُ فيــه الصفيحةُ الحسَّاسةُ في آلةِ التصويرِ)
Châssis

2225 — Slide (lantern ...) شُـفَـافَــةٌ
Diapositif

2226 — Slide-rule مِسْطَرَةٌ حاسِبَةٌ
Règle à calculer (logarithmique)

2227 — Slider (of microphone)
نَشِيبَةُ المِكْرُفُون
Fiche de microphone

2228 — Slip دِهَانُ الفَخَّار
Engobe
— Slip painting
(دَهْنُ الفَخَّار)
Engobage

2229 — Slip-in (mount)
حاشِيَةُ الصورةِ (تكونُ بينَ الصورةِ وإطارِها
Passe-partout

2230 — Small chisel مِنقاشٌ = مِنْقَشٌ
Ciselet

2231 — Small figure = clay model
نُمَيْذِجٌ
Maquette

2232 — Small thread زخرفٌ شَبَكِيٌّ
Filet

2233 — Smears (blurs)
بُقَعٌ مُبْهَمَةٌ (مِنَ الألوانِ)
Bavochures

2234 — Snap (to) التقطَ خَطِيفَةً
Prendre un instantané

2235 — Snapshot, exposure instantaneous
وِضْعَةٌ آنِيَّةٌ = خَطِيفَةٌ
Pose instantanée, instantané
(صورةٌ ملتقَطَةٌ بسرعةٍ)

2236 — Sobriety or soberness (of art)
الفنّ (بَسَاطَةُ ..)
Sobriété de l'art

2237 — Sociodrama
مسرحيَّةٌ اجتماعيَّةٌ = دراما اجتماعيَّةٌ
Sociodrame

2238 — Softness of colour طلاوةُ اللَّوْنِ
Couleur moelleuse

2239 — Solfeggio
تَنْغِيمٌ = قراءةُ الألحانِ الموسيقيَّةِ
Solfeggio = solfège

2240 — Solo الغصن (= غِنَاءٌ مُنْفَرِدٌ)
Solo

2241 — Solo voice مُغَنٍّ منفردٌ (في جوقةٍ)
Récitant

2242 — Soloist عازفٌ منفردٌ
Soliste

2243 — Sonata
سُونَاتَةٌ (لحنٌ موسيقيٌّ لآلةٍ مفردةٍ كالبيانِ)
Sonate

2244 — Sonatina or sonatine سُونَاتِينَةٌ
Sonatine (سُونَاتَةٌ قصيرةٌ مُبَسَّطَةٌ)

2245 — Song (action ...) أغنيةٌ مُوَشَّاةٌ
Chanson mimée

2246 — Song and dance artist مُغَنٍّ راقصٌ
Chanteur-gambilleur

2247 — Song-bird غِرِّيدٌ أو مُغَرِّدٌ (طيرٌ ...)
Chanteur (oiseau ...)

2248 — Song (comic ...)
أغنيةٌ هزليَّةٌ = تَرْنِيمَةٌ
Chansonnette comique

2249 — Song (drinking ...) أغنيةُ الشرابِ
Chanson à boire

2250 — Song (folk-...) أهزوجةٌ
Chanson populaire

2251 — Song in chorus غناءٌ جَمَاعِيٌّ
Chant en chœur

2252 — Song (marching ...) أغنيةُ الطريقِ
Chanson de route

2253 — Song (melancholic ...)
غناءٌ محزنٌ
Chant mélancolique

2254 — Song (merry or lively ...)
أنشودةٌ مُفْرِحَةٌ
Chanson gaie

2255 — Song of cameleer أُحْدُوَةٌ = أُحْدِيَةٌ
Chant du chamelier

2256 — Song of songs (the) نشيدُ الأناشيدِ
Cantique des cantiques

2257 — Song of the bird أغـرُودَةٌ
Chant d'oiseau

2258 — Song of victory أنشـودةُ النصـر
Chant de victoire

2259 — Song (patriotic ...) نشيـدٌ وطنـيٌّ
Chant patriotique

2260 — Song (popular) أهـزوجـةٌ
Chant populaire

2261 — Song (sentimental ...)
أغنيـةٌ عاطفيّـةٌ
Romance

2262 — Song (smutty ...) أغنيـةٌ ماجِنَـةٌ
Chant graveleux

2263 — Song (war-...) أنشـودةُ الحـرب
Chant de guerre

2264 — Song without words
أغنيـةٌ بَكْماءُ (بدون كلامٍ)
Romance sans paroles

2265 — Song-writer
كَلّامٌ = مُؤلِّفُ كلامٍ (في أغنِيَةٍ)
Parolier

2266 — Songs (patriotic-...) الأغاني الوطنيّـةُ
Chants patriotiques

2267 — Songs (ribald or bawdy ...)
أغانٍ بَذيئَـةٌ
Chansons paillardes

2268 — Sonometer
مِصْـوَاتٌ (مِقياسُ الصوتِ)
Sonomètre

2269 — Sonority (= loudness)
جَهْوَرِيَّةٌ = مصوتيّةٌ (صفةُ الشيءِ الرنّانِ)
Sonorité

2270 — Soprano
سَـدِيٌّ (صاحبُ أعلى نغمةٍ في الموسيقى)
Soprano

2271 — Soubrette
خادمةٌ مِغْنَاجٌ (في مَسْرحيةٍ هَزْلِيَّةٍ)
Soubrette

2272 — Sound (to) the bugle
البـوقِ (نَفَـخَ في ..)
Sonner du clairon
البوقَ (نَقَرَ ..) = بَـوَّقَ
— Wind (to) the horn
Sonner du cor

2273 — Sound-absorbing مُخَمِّـدُ الصـوتِ
Amortisseur de son

2274 — Sound-bar (or barrier)
الحاجـزُ الصوتيُّ = جدارُ الصوتِ
Barre (de violon)

2275 — Sound-beam
مشعاعٌ رنّانٌ = مرقاشُ الصوتِ
Pinceau sonore

2276 — Sound-board (or sounding-board)
اللوحةُ المُصَوِّتَةُ
Table d'harmonie (de piano)
(لوحةٌ خشبيّةٌ رقيقةٌ تُزَوَّدُ بها الآلةُ الموسيقيّةُ
الوتَرِيَّةُ لتزيدَ الصوتَ جهارةً)
Tamis (d'orgue)

2277 — Sound-box (or sound-chest)
الصندوقُ المُصَوِّتُ (حُجَيْرَةٌ جوفـاءُ لتقويـةِ
جهوريةِ الآلةِ الموسيقيةِ
Caisse de résonance (d'un instrument à cordes)

2278 — Sound camera
الكاميرا الصوتيَّةُ : آلةُ تصويـرٍ سينمائيّـةٌ
لتسجيلِ الصوتِ في وقتٍ واحدٍ مع الصورةِ
على نفسِ الشريطِ
Caméra-son

2279 — Sound-cartoon رسمٌ متحرِّكٌ مرنانٌ
Dessin animé sonore

2280 — Sound-damping صامِتٌ
Insonore (= anti-acoustique)

2281 — Sound (dead ...) صوتٌ مكتومٌ (انحا)
Son amorti صوتٌ مُخَمَّدٌ

2282 — Sound (dead or dull) صوتٌ أصمُّ
Son sourd, mat

2283 — Sound-deadening = sound-damping
إخفاتٌ (أو خُفُوتٌ)
Amortissement du son الصـوتِ

2284 — Sound-deflector عـاكِـسُ الصـوتِ
Abat-son

2285 — Sound (detection of ...)
الكشفُ عن الصوتِ
Détection du son

2286 — Sound (effective ... pressure)
الضغطُ الصوتيُّ الفعّالُ (اتحا)
Pression du son effective

2287 — Sound-effects (film with ...)
فيلمٌ ناطـقٌ
Film sonore

2288 — Sound-fading الخَبْـوُ الصوتـيُّ
Fondu sonore
(التَّضاؤُلُ التدريجيُّ للصوتِ عندَ انتقالٍ من صورةٍ إلى أخرى في السينما)

2289 — Sound field مَجَـالٌ صَوْتِـيٌّ
Champ sonore

2290 — Sound-film reel شريطٌ صوتـيٌّ
Bande sonore
(مُسَجَّلٌ عليه الأصواتُ)

2291 — Sound films
مسرح مُصْدٍ = قاعةُ عرضٍ مصدية
Cinématographe sonore

2292 — Sound-groove (of gramophone)
أُخدودٌ صوتـيٌّ (في الحاكي)
Sillon sonore

2293 — Sound-hole (of guitar)
النافذةُ الصوتيَّةُ للقيثارةِ
Ouïe de guitare

2294 — Sound-holes (of violin)
النافذتان الصوتيَّتان للكمانِ
Les ouïes du violon

2295 — Sound (hollow ...)
صوتٌ أجـوفُ (اتحا)
Son creux (تبويقٌ مُجَوَّفٌ)

2296 — Sound image صورةُ الصوتِ
Image du son
(صورةٌ ضوئيَّةٌ للصوتِ المُسَجَّلِ)

2297 — Sound (impulse ...) صوتٌ ذو دفعـاتٍ
Son à impulsions

2298 — Sound level
مُسْتَوَى الصوتِ = منسوبُ الصوتِ (مجق)
Niveau du son
(منسوبُ الإحساسِ بشدَّةِ صوتٍ ما)

2299 — Sound level meter
مِقياسُ منسوبِ (أو مستَوَى) الصوتِ (مجق)
Compteur du niveau du son

2300 — Sound (level reference ...)
منسوبُ الصوتِ المقارَنِ (اتحا)
Niveau du son de référence

2301 — Sound (lourdness of ...)
شِدَّةُ أو قُوَّةُ الصوتِ
Force ou intensité du son

2302 — Sound (medium necessary for ...)
الوسَطُ الضروريُّ للصوتِ
Milieu nécessaire pour le son

2303 — Sound motion picture
فيلمٌ سينمائيٌّ ناطقٌ
Film sonore

2304 — Sound pressure (peak ...)
الضغطُ الصوتيُّ للذِّرْوَةِ (اتحا)
Pression sonore de crête

2305 — Sound-projector
مِسْلاطٌ رَنَّانٌ (أداةٌ لتسليطِ الصورةِ علـى الشاشـةِ)
Projecteur sonore

2306 — Sound (propagation of ...)
الصوتِ (انتشـارُ ...)
Propagation du son

2307 — Sound-proof
عـازلُ الصـوتِ
Isolant acoustique

2308 — Sound-proofing عَـزْلُ الصـوتِ
Isolement acoustique

2309 — Sound (quality of ...)
طابعُ أو نوعُ الصـوتِ
Qualité du son

2310 — Sound rays
أشعـةُ الصـوتِ
Rayons du son

2311 — Sound (reflection of ...)
انعكاسُ الصـــوتِ
Réflexion du son

2312 — Sound (refraction of ...)
انكســـارُ الصـــوتِ
Réfraction du son

2313 — Sound (selective scattering of ...)
تفـرّقٌ انتقائـيٌّ للصـــوتِ
Dispersion sélective du son

2314 — Sound streaming
توليـدٌ صوتـيٌّ لِلْمُنْبَثِقاتِ
Génération acoustique d'effluents

2315 — Sound (system stereophonic ...)
جهازُ الإرسالِ الصوتيُّ او التجسيميّ
Système du son stéréophonique

2316 — Sound-track مُصَوِّتٌ = مُدَرَّجٌ صوتيٌّ
Piste sonore
(شريطٌ تُسَجَّلُ عليه الأصواتُ)

2317 — Sound-track on motion picture
المَسِيرُ الصوتيُّ على فيلمِ السينما
Piste sonore d'un dessin animé

2318 — Sound volume ضَخَامَةُ الصوتِ
Volume du son

2319 — Sound-wave مَوْجَةٌ رَنَّانَـةٌ
Onde sonore

2320 — Sound wave (linearly polarised ...)
مَوْجَةٌ صَوتِيَّةٌ مستقطبة استقطاباً طولياً (اتحا)
Onde sonore polarisée linéairement

2321 — Sound wave (plane-polarised ...)
موجة صوتية مستقطبة استوائياً (اتحا)
Onde sonore sur un plan polarisé

2322 — Sounding-board (of piano, etc.)
مِشَدُّ التناغُمِ (في آلةٍ موسيقيةٍ)
Table d'harmonie

2323 — Sounding-board (of pulpit)
ماكسُ الصوتِ
Abat-voix

2324 — Sounding tube
أنبوبـةٌ صوتيَّـةٌ
Tube sonore

2325 — Sound (intensity ...) شِدَّةٌ صوتيَّـةٌ
Intensité du son

2326 — Sounds and notes (musical ...)
الأصواتُ والنغماتُ الموسيقيةُ
Sons et notes musicaux

2327 — Source (simple ... of sound)
منبعٌ بسيطٌ للصـــوتِ
Source simple du son

2328 — Spalling-hammer مِطْـرَقَـةُ النَّحَّـاتِ
Smille

2329 — Speaking likeness (or life-like portrait)
رســـمٌ مُطابِــقٌ
Portrait parlant

2330 — Speaking-tube بـــوقٌ
Tuyau acoustique

2331 — Speaking-tube = voice-tube
مُكَبِّـرُ الصوتِ (أنبوبٌ متمعٌ لتضخمِ الصوتِ)
Porte-voix

2332 — Speaking trumpet
مُرْسِلَةُ الصـــوتِ (بـــوقٌ)
Porte-voix

2333 — Speckled (red-...)
مُرَقَّطٌ (فَخَّارٌ ....)
Truité

2334 — Spectacle عرضٌ مسرحيٌّ ضَخْـمٌ
Spectacle grandiose

2335 — Spectral position الطولُ الموجيُّ الفَعَّالُ
Longueur d'onde efficace

2336 — Spectral purity
أحاديةُ اللونِ = الصفاءُ الطيفيّ
Monochromie = pureté spectrale

2337 — Spectre (ghost) خيالُ الطَّيْفِ
Spectre secondaire (image blanche)

2338 — Spectrum (audibility ...)
طَيفُ السمعيَّـــةِ
Spectre d'audibilité

2339 — Spectrum (magnetic resonance ...)
طيفُ الرنينِ المغنطيسيّ
Spectre de résonance magnétique

2340 — Speed (sonic ...) or speed of sound
سرعةٌ صوتيّةٌ أو سرعةُ الصوتِ
Vitesse sonique ou du son

2341 — Spheres (the music of the ...) = harmony of the spheres
موسيقى الملأ الأعلى
التناغمُ العلويّ
Harmonie céleste

2342 — Spicy tale
قصّةٌ خليعةٌ بذيئةٌ
Récit poivré

2343 — Splicer
مُلحِمَةُ الأفلام
Colleuse

2344 — Splicing table
منضدةُ تركيبِ الأفلامِ
Table de montage (des films)

2345 — Sponge (to)
شَوَّشَ الإذاعَة
Parasiter (= faire le parasite)

2346 — Spot of recreation
مَلهى
Lieu d'amusement

2347 — Spotlight
مُشْقِط
Projecteur

2348 — Spotting (of prints)
رَتوشَةُ صورةٍ
Repiquage d'une photo

2349 — Spray-gun
مِرذُّ الرسّام
Pistolet à peinture

2350 — Squaring
تربيعٌ
Quadrillage

2351 — Squaring
شَطْرَجَةٌ
Carroyage

2352 — Staccato
نغمةُ التقطيعِ = نغمةٌ مُتقطِّعَةٌ
Staccato

2353 — Stage
مِنصّةُ المسرحِ
Scene

2354 — Stage (to ...) a novel
مسرحَ (اقتبسَ روايةً لِـ ..)
Adapter un roman à la scène

2355 — Stage (to go on the ...)
أصبحَ مُمثِّلاً
Acteur (se faire ...)

2356 — Stage-box
صَدْرُ المسرحِ أو مقصورةُ المسرحِ (قريبةٌ من المسرحِ)
Loge d'avant-scène

2357 — Stage craft
الصناعةُ المسرحيّةُ (الخبرةُ في تأليفِ المسرحيّاتِ أو إخراجها)
Technique de la scène
Art de la mise en scène

2358 — Stage designer
مُزَخرِفُ المسرحِ
Décorateur de théâtre

2359 — Stage dimmer
إخراجٌ مسرحيٌّ
Régulateur d'éclairage
Régulateur d'éclairage de scène

2360 — Stage direction
معتامُ خشبةِ المسرحِ
Mise en scène

2361 — Stage-door
بابُ المسرحِ الخلفيّ (في مؤخّرةِ المسرحِ للممثّلين والعُمّال)
Entrée des artistes

2362 — Stage-fever
كَلَفٌ (أو افتتانٌ) بالمسرحِ
Entichement de la scène

2363 — Stage-folk
رِجالُ أو فنّانو المسرحِ
Gens de théâtre, artistes

2364 — Stage-fright
رَهْبَةُ المسرحِ (ارتباكُ المُمثِّلِ على الخشبةِ)
Trac des acteurs

2365 — Stage-hand
عاملُ المسرحِ (لنقلِ الأثاثِ والسّتائرِ الخ)
Machiniste

2366 — Stage-lighting
المسرح (إضاءةُ مِنصّةِ ...)
Eclairage de la scène

2367 — Stage lights
نَوّارةٌ أو مِنوارُ المسرحِ (أداةٌ لإنارةِ سقفِ المسرحِ)
Herse

2368 — Stage-manager
مُديرُ المسرحِ (المشرفُ على الجانبِ المادّيّ من الإخراجِ)
Régisseur de théâtre

2369 — Stage masterpiece
المســـرح (طُرْفَةُ او رائعــةُ ...)
Chef-d'œuvre de la scène

2370 — Stage (revolving ...) أرضيّةٌ دَوّارَةٌ
Plateau tournant

2371 — Stage-rights حقـــوقُ الإنتاجِ المســرحيِّ
Droits de production (d'une pièce)

2372 — Stage-setting (of a play) إخـــــراجٌ
Mise en scène

2373 — Stage-tart (= actress of sorts)
مُمَثْـرِحة (مُمَثِّلَةُ مسرحٍ رَديئَةٌ)
Théâtreuse

2374 — Stage tricks
أسـرارُ المســرحِ أو خُدَعُ المسرحِ
Ficelles ou trucage du théâtre

2375 — Stage-whisper التَّناجــي
(aside (راجـــع
Aparté

2376 — Stager = producer of play
مُخْـرِجٌ (أخِصَّائيٌّ في إخـراجِ التمثيليـاتِ أو الأفلام)
Monteur

2377 — Stages-business
ألعابٌ مَشْهَدِيَّةٌ (في الهواءِ الطلق غالباً)
Jeux de scène ou scéniques

2378 — Stain بُقْعَــــةٌ
Tache

2379 — Stalactites
مُقَرْنَصَاتٌ = صواعدُ (في المغاورِ)
Stalactites

2380 — Stalagmites هوابطُ (في المغاورِ)
Stalagmites

2381 — Stamp خَتْمُ دمغــةٍ = دَمْـــغٌ
Estampille

2382 — Stamping تَوْلَبَــةُ وســمٍ
Etampage

2383 — Stamping = catting out
الزخارفِ (تقطيعُ ..)
Découpage

2384 — Stand-base قِوامُ الحاملِ
Pied de support (d'un projecteur)

2385 — Stand by
اسـتعــدْ (نداءٌ إلى رجالِ الاستديو قبلَ بــدءِ التسـجيلِ ..)
Tiens-toi prêt

2386 — Stand (modeling ...) مَقْعَدُ النَّحّاتِ
Selle

2387 — Standing instructions (book of ...)
دليلُ العملِ (توجيهاتٌ أوليّةٌ في فَنٍّ أو مهنةٍ)
Guide-âne

2388 — Staple بِـــلاطٌ
Gâchis

2389 — Star نجــمٌ ســينمـــائـــيٌّ
Etoile = vedette = star de cinéma
starlet (starlette نُجَيْمَةٌ سـينمائيّةٌ)
(ممثلةٌ ناشئةٌ تَهَيّأُ لأدوارِ البطولةِ)

2390 — Star part الدورُ الأوّلُ (في مسرحيةٍ)
Rôle de vedette (tout premier rôle)

2391 — Stars (film ...) مُمَثّلو السينمـــا
Vedettes de cinéma (ou de l'écran)

2392 — Start (to) the fight, the battle
فتــحَ الرقـــصَ
Ouvrir la danse

2394 — Station (broadcasting ...)
محطــةُ إذاعـــةٍ
Poste de radiodiffusion

2395 — Station (transmitting or broadcasting ...) محطــةُ إرســـالٍ
Poste émetteur
Station d'émission

2396 — Statuary مَثّـــالٌ (= صانعُ التماثيــلِ)
Statuaire

2397 — Statue (equestrian ...)
تمثـــالُ خَيّالٍ أو فـــارسٍ
Statue équestre

2398 — Statue (headless or acephalous ...)
تمثالٌ جِلْفٌ (جَسَدٌ بلا رأسٍ)
Statue acéphale

2399 — Statue = image
نُصْبٌ = تمثالٌ
Statue

2400 — Statue of garden
تمثالُ الحديقةِ
Statue de jardin

2401 — Statue (pedestrian ...)
تمثالٌ مُتَرَجِّلٌ
Statue pédestre

2402 — Statue (portrait ...)
تمثالٌ وَجْهِيٌّ
Statue portrait

2403 — Stave
مَدْرَجٌ موسيقيٌّ
Portée

2404 — Stay
دَاعِمَةُ الإنارةِ (في مسرحٍ)
Portant

2405 — Stela
نُصَيْبٌ = مِسَلَّةٌ صغيرةٌ
Stèle

2406 — Stencil-plate
مِرْسَامٌ (صفحةٌ من ورقٍ مُقَوّىً تُمَرَّرُ عليها فرشاةٌ أو ريشةٌ لرسومِ صورٍ)
Pochoir

2407 — Stencilling
تصويرٌ بالمرسامِ
Peinture au pochoir

2408 — Step (fall (to) into ...)
إيقاعُ الخطوِ أو الخطوِ الموزونِ (أَخَذَ ..)
Prendre le pas cadencé

2409 — Step (waltz ...)
خطوةُ الفالسِ
Pas de valse

2410 — Stereochromy
رسمٌ جداريٌّ بالألوانِ
Stéréochromie

2411 — Stereogram
الرسمُ المجساميُّ أو المُجَسَّمُ
Stéréogramme

2412 — Stereograph
الصورةُ المجساميّةُ أو المجسّمةُ
Stéréographe

2413 — Stereography
التصويرُ المجساميُّ أو التسطيحُ
Stéréographie
(تصويرُ الأجسامِ على سطحٍ مستوٍ)

2414 — Stereophonic
استِرْيُوفُوني = مُجَسَّمٌ (بادٍ وكأنّه ينبعثُ من جهتين أو أكثر)
Stéréophonique

2415 — Stereophony
تجسيمُ الصوتِ (المُسَجَّلِ)
Stéréophonie

2416 — Stereophotography
تصويرٌ فوتوغرافيٌّ مجساميٌّ (أو مُجَسَّمٌ)
Stéréophotographie

2417 — Stereo-power
قُدْرَةٌ مُجَسِّمَةٌ (للصوَرِ)
Pouvoir stéréoscopique
قدرةٌ مجساميّةٌ

2418 — Stereoscope
المِجسامُ = الاستِرِيُوسْكُوب
Stéréoscope
(اداةٌ بصريّةٌ تبدي الصُّوَرَ للعينِ مُجَسَّمَةً)

2419 — Stereoscopic radius
بُعْدٌ مُجَسِّمٌ (للصورِ)
Distance stéréoscopique

2420 — Stereoscopy
المجساميّةُ = الاستِرِيُوسْكُوبِيَّةُ
Stéréoscopie
(إظهارُ الصورةِ مُجَسَّمَةً للعينِ)

2421 — Stereospectrogram
رسمٌ تجسيميٌّ طيفيٌّ
Stéréospectrogramme

2422 — Stethoscope
مِسماعٌ = سَمّاعَةٌ
Stéthoscope

2423 — Stigmatism
تصويرٌ نُقطيٌّ
Stigmatisme
(خاصّيّةُ جهازٍ بصريٍّ يعطي صورةً نقطيّةً لشيءٍ نقطيٍّ)

2424 — Still-life deception
رسمٌ خَدّاعٌ (يُوهِمُ الحقيقةَ من بعدٍ)
Trompe-l'œil

2425 — Stippled (engraving)
مُنَكَّتٌ (خطٌ مرسومٌ بالنقطِ)
Pointillé

2426 — Stippled = engraving
تنقيطٌ او تنكيتٌ (نقشٌ أو رسمٌ بالنقطِ)
Pointillé

2427 — Stippling
التنقيطيّـــــــةُ
Pointillisme

2428 — Stone (engraved ...)
حجارةٌ منقـــوشةٌ
Pierre gravée

2429 — Stool (low ...)
مَقْعَـدٌ خَفيـــــضٌ
Tabouret

2430 — Stop (of mandolin or guitar)
مَلْمَسُ القيثارِ أو المندُولينةِ
Touchette ou touche de mandoline ou guitare

2431 — Story (gay ...)
حكايةٌ ماجِنَـةٌ
Conte guilleret

2432 — Story (serial ...)
روايـــةٌ مُسَلْسَلَـــةٌ
Roman feuilleton

2433 — Stratovision
البثُّ الجَـــوِيّ (إذاعةٌ مُتَلْفَزَةٌ بواسطةِ طائراتٍ)
Stratovision

2434 — Streak (or stripe) of colour
شريطٌ مُلَــوَّنٌ (على رقعةٍ مغايرةٍ في اللونِ)
Panachure

2435 — Stretch
تَليينُ الساقِ (في الرقصِ المُوَقَّعِ)
Détiré

2436 — Strike (to) (and hold) chords
وضعَ أنغاماً مُؤْتَلِفَـــةً
Plaquer des accords

2437 — Stinged instrument industry
عِوَادَةٌ = صِناعَةُ الأعوادِ
Lutherie

2438 — Strings
الآلاتُ الوَتَرِيَّةُ (في أوركِسْتْـــرا)
Cordes

2439 — Strip (picture ...)
شريـــطُ صُـــوَرٍ (في فيلمٍ)
Bande d'images

2440 — Strip-tease
تَجَرُّدٌ = تَعَـــرٍّ
Strip-tease
(خلعُ المرأةِ ملابسَها على المسرحِ)

2441 — Stroke
الرسمُ بالخطوطِ
Dessin au trait

2442 — Stroke of brush
خَطَّةُ مِرْقاشٍ (مجق) (= لَمْسَةُ ريشةٍ)
Coup de pinceau
(هي خطّةٌ في الصورةِ لإحداثِ لونٍ أو تظليلٍ بشرطِ أن تكونَ قصيرةً)

2443 — Strum (to) on piano
عَزَفَ عزفًا رديئاً على البيانِ
Pianoter

2444 — Strum (to ...) a tune (on the piano)
طَرْطَقَ على البيانُــو
Tapoter un air au piano

2445 — Strumming (on piano)
عزفٌ رديءٌ على البيانِ
Pianotage

2446 — Stucco
زَخارِفُ جِصِّيَّةٌ
Stuc

2447 — Stucco-work
الزخرفةُ الجِصِّيَّةُ
Stucage

2448 — Stucco-worker
جَصَّاصٌ = عاملُ الجِصِّيَّاتِ
Stucateur

2449 — Stud-nail
مسمارُ الزخرفـــةِ
Cabochon

2450 — Studio
مَفَـــن (معملُ النحّاتِ او الرسّامِ والمصوِّرِ)
Studio

2451 — Studio camera
مُصَوِّرَةُ المفَنّ : آلةُ تصويرِ الاستوديو
Appareil d'atelier

2452 — Studio-lighting
إنـــارةُ أو تنويرُ المفنّ
Jour d'atelier

2453 — Studio of painter مَرْسَمٌ
Atelier de peintre

2454 — Studio (photographer's ...) مَحْتَرَفُ المصوِّرِ
Studio de pose

2455 — Stuff (patterned ...) قماشٌ ذو رسوم
Materials (figured ...)
Etoffe à dessins

2456 — Stump المِدْعَكَة (مجق) (أو المُظَلِّلَةُ)
Estompe
(قلمٌ من الورقِ أو الجلدِ الملفوفِ يُدْعَكُ بِهِ الصبغُ الرصاصيّ او الترابيُّ توحيداً لِلَوْنِهِ أو هدبِهِ أو تدريجهِ)

2457 — Stump tinted drawing
تظليلٌ بالتصويرِ المائيّ
Estompage au lavis

2458 — Style (animal ...) أسلوبٌ حيوانيٌّ
Style animal ou zoomorphe

2459 — Style (archaic ...)
طرازُ العادياتِ
Style archaïque

2460 — Style (colourless ...)
أسلوبٌ عديمُ الرونقِ
Style incolore

2461 — Style (florid ...) اسلوبٌ زهريٌّ
Style fleuri

2462 — Style (highly-coloured ...)
اسلوبٌ غامقُ الألوانِ أو ناقعُ الألوانِ
Style haut en couleur

2463 — Style (impersonal ...)
أسلوبٌ لا طابعَ لَهُ
Style impersonnel

2464 — Stylization 1) تَنْمِيطٌ
Stylisation 2) نَمْنَمَةٌ
(ايجازُ الخطِّ المزخرفِ)

2465 — Stylized
مُنَمَّطٌ (مُحَرَّفٌ حسبَ أسلوبٍ خاصٍّ)
Stylisé

2466 — Styles (literary ...) الفنونُ الأدبيَّةُ
Les genres littéraires

2467 — Stylistic نَمَطِيٌّ
Stylistique

2468 — Stylus = graver مِرْقَمٌ (= قَلَمٌ)
Style

2469 — Subject light إضاءَةُ الأشخاصِ
Eclairage des personnages (du studio)

2470 — Substruction الأساسُ في اللوحةِ
Sous-œuvre

2471 — Subtitle (cut-in) حاشيةٌ سينمائيَّةٌ
Sous-titre

2472 — Subtitled فيلمٌ مُتَرْجَمٌ
Sous-titré
— Subtitle (to)
ترجمَ فيلماً (وضعَ لهُ حاشيةً مترجَمَةً)
Sous-titrer

2473 — Success (evening is a ...)
الأمسيَةُ لامعةٌ أو ناجحَةٌ
La soirée est réussie

2474 — Superimposure تراكبُ الصُّوَرِ
Surimpression (à la prise de vues)

2475 — Superimposure colours
تَراكُبُ الألوانِ
Superposition des couleurs

2476 — Supersonic فوقَ صوتيَّةٍ (مجع)
Supersonique فَوْصَوْتِيَّة

2477 — Supersonic frequency تَرَدُّدٌ فَوْصَتِيٌّ
Fréquence supersonique

2478 — Supersonic فوقَ السَّمْعِيَّاتِ (اتحا)
Supersonique

2479 — Supplyings of studio مهمَّاتُ مَحْتَرَفٍ
Fournitures d'atelier

2480 — Support سِنَادٌ (التلوينِ المينائيِّ)
Support

2481 — Surface coated paper ورقٌ مصقولٌ
Papier couché

2482 — Surface film (condensed ...) تقشـرةُ التكثيـفِ
Pellicule de condensation

2483 — Surfaces (isochromatic ...) سطوحٌ وحيدةُ اللونِ
Surfaces isochromatiques

2484 — Surge مَوجَةٌ فَوَتَوَتَرِيَّةٌ
Onde de surtension

2485 — Surprise party حفلةٌ راقصةٌ خاصّـةٌ
Surprise-partie

2486 — Surrealism سرياليّةٌ = فَوْواقِعِيّةٌ
Surréalisme
(التعبيرُ عن الفكرِ الصافي بِقَطعِ النظرِ عن الاهتماماتِ الخلقيّةِ أو الجَمَاعيّةِ)

2487 — Suspense التَّـرَقُّـبُ
Suspens

2488 — Swell-box (of organ) = swell-organ مِفتـاحٌ أو مَلمَسٌ (ثانويٌّ في أرغنٍ)
Clavier de récit

2489 — Symphony سَمْفُونيّـةٌ
Symphonie
(لحنٌ موسيقيٌّ طويلٌ يعزفُه عددٌ كبيرٌ من العازفين)

2490 — Symphony (silly ...) سمفونيّةٌ مَـرِحَـةٌ
Symphonie folâtre

2491 — Synchronization مُزامَنَـةُ الصُّوَرِ والأصواتِ
Synchronisation

2492 — Syncopation تأخيرُ النَّبْـرِ
Syncope

2493 — Syndicate of craftsman and artists نِقَابَةُ الحِرَفِيِّين والفَنّانِين
Syndicat d'artisans et artistes

2494 — Synopsis (brief ... of a film) تصميمٌ شاملٌ لشريطٍ
Plan d'ensemble d'un film

2495 — Synthesis (additive ...) تَوليفٌ جَمعِيٌّ
Synthèse additive
(تصويرٌ مُلوَّنٌ يجمعُ الأخضرَ والأزرقَ والأحمرَ بنِسَبٍ مُلائمَـةٍ)

2496 — Synthetic المرحلةُ التركيبيَّةُ (في الأسلوبِ التكعيبيِّ)
Synthétique

2497 — Style (animal ...) زخارفُ حيوانيَّةٌ
Zoomorphique

2498 — Tablature صورةٌ في سقفٍ أو جدارٍ
Tablature

2499 — Tablet (memorial ...) لوحةٌ تذكاريَّةٌ
Plaque commémorative

2500 — Tachism تَلطيخيَّةٌ أو بُقَعِيَّةٌ
Tachisme
(نَزْعَةٌ في الفنِّ التجريديِّ للرسمِ باللطخاتِ)

2501 — Tachist تَلطيخِـيٌّ
Tachiste

2502 — Tachists البُقَعِيّـون
Tachistes

2503 — Tail of note الذَّيْـلُ
Queue de note musicale

2504 — Talk (to) with twang تَكَلَّمَ بصـوتٍ أَخَـنَّ
Parler d'une voix nasillarde

2505 — Take (to) the varnish off أزالَ الصبـاغَ
Dévernir

2506 — Talking picture فيلمٌ نـاطـقٌ
Film parlant

2507 — Tambourine طَبْـلَـةٌ
Tambourin
(لحنٌ راقصٌ يُوَقَّعُ على الطَّبْلَةِ)

2508 — Tambourine (with jingles) دُفٌّ (بِجَلاجِـلَ)
Tambour de basque

2509 — Tapestry البِسَاطةُ (فَنُّ البُسُـطِ)
Tapisserie

2510 — Taste for painting مَيلٌ للرسـمِ
Goût pour la peinture

2511 — Taste (to) the art تَـذَوَّقَ الفَـنَّ
Goûter l'art

2512 — Tax (entertainment ...)
ضريبةُ العَرْضِ التمثيليِّ
Taxe sur les spectacles

2513 — Telamon
Telamon
رَكيزَةٌ (بشكلِ إنسانٍ)

2514 — Telamon
Atlante = statue persique
أَطْلَنْطٌ = تمثالٌ حاملٌ

2515 — Telecamara
Appareil pour téléphotographie
مُصَوِّرَةٌ مَسَافِيَّةٌ

2516 — Telecinematograph
Télécinématographe ou télécinéma
تلفازٌ سينمائيٌّ
(جهازٌ لنقلِ فيلمٍ سينمائيٍّ تلفزيونياً)

2517 — Telephotography
Téléphotographie
تصويرٌ مسافيٌّ

2518 — Telephoto (lens ...)
التصويرِ عن بعدٍ (عَدَسَةُ ...)
Lentille de téléphoto (prise d'image à distance)

2519 — Teleradar
Téléradar
تلرادار
(استعمالُ الرادارِ والتلفزةِ)

2520 — Teleradiography
Téléradiographie
تصويرٌ مِشْعَاعِيٌّ مَسَافِيٌّ
(تصويرٌ بأشعةٍ على مسافةٍ ما)

2521 — Televiewer
مُشَاهِدُ البرامجِ التلفزيونيَّةِ
Téléspectateur

2522 — Television
Télévision
تلفزةٌ أو تلفزيونٌ

2523 — Television (instructional ...)
التلفزةُ التعليميَّةُ
Télévision d'enseignement

2524 — Television network
مَحَطَّاتٌ أو شَبَكَةُ التلفزةِ
Réseau de télévision

2525 — Televisor
Téléviseur
تلفازٌ

2526 — Temperature effect on speed of sound
Effet de la température absolue sur la vitesse du son
مفعولُ درجةِ الحرارةِ في سرعةِ الصوتِ

2527 — Tempo (= time)
درجةُ السرعةِ (في غناءٍ أو عزفٍ)
Tempo

2528 — Tenor
Ténor
الصادِحُ : أعلى أصواتِ الرجالِ
voice tenor (voix de ténor صوتٌ صادحٌ)

2529 — Tenor (clarinet)
العرانُ : آلةٌ موسيقيَّةٌ ملائمةٌ للصوتِ الصادرِ كالكمانِ الأوسطِ)
Cor de basset

2530 — Tessitura
Tessiture
سُلَّمُ أنغامٍ

2531 — Tester (film ...)
Visionneuse
ناحصةُ الأفلامِ
(لرؤيةِ الأفلامِ قبلَ إخراجها)

2532 — Texture
Texture
مَلْمَسُ اللوحةِ
(التأثيراتُ البارزةُ التي تتركها خامَةُ التصويرِ)

2533 — Theatre (travelling ...)
مسرحٌ جَوَّالٌ
Théâtre forain

2534 — Theatre (very small ...)
مُسَيْرِحٌ صغيرٌ
Théâtricule

2535 — Theme with variations
Air varié
لحنٌ متنوِّعٌ

2536 — Theorbo
Téorbe ou théorbe
وَنٌّ : صنجٌ يضربُ بالأصابعِ

2537 — Theory of color vision
نظريَّةُ رؤيةِ أو تمييزِ الألوانِ
Théorie de chromatopsie

2538 — Thin (to) a scene
Etriquer une scène
اختصرَ مشهداً

2539 — Treatise on the harmony
رسالةٌ في الألحانِ
Traité d'harmonie

2540 — Three colours process
تلصبغيّة
Trichromie
(طُرُقٌ تصويريّةٌ ملوّنةٌ ترتكزُ على توزيعِ الألوانِ الأزرقِ والأحمرِ والأصفرِ)

2541 — Three-holed (fipple) flute
نايٌ صغيرٌ
Galoubet

2542 — Three-part time, triple time
الموازينُ الثلاثيةُ
Mesure à trois temps, mesure ternaire

2543 — Three quarters
الثلاثيّةُ الأرباعِ (مجق)
Trois quarts
(الوضعةُ التي يظهرُ فيها الجسمُ أو تمثالُهُ للناظرِ بَيْنَ المواجهةِ)

2544 — Threshold frequency
تردّدُ المبدى (مجق)
Fréquence de seuil

2545 — Ticket-punch
ثقّابةُ تذاكر (آلةٌ)
Poinçonneuse

2546 — Tile or wall-tile (acoustic ...)
تلبيسةٌ صوتيّةٌ
Lambris acoustique

2547 — Time of exposure
مُدّةُ التعريضِ للنورِ أو مُدّةُ الوضعةِ
Temps de pose

2548 — Time-value = length of a note
طولُ أو قيمةُ نغمةٍ
Valeur ou longueur d'une note

2549 — Tincture
الصبغةُ
Teinture

2550 — Tinctures
ألوانٌ مينائيّةٌ
Emaux

2551 — Tin-pan
مِرْقاشيّةٌ (= إناءُ ريشِ الرسّامِ)
Pincelier

2552 — Tint
مشبّعٌ (مجق)
Demi-teinte
(كلُّ لونٍ اختلطَ بالأبيضِ، وقيلَ كلُّ لونَيْنِ اختلطا، أو ما اختلطَ من حمرةٍ وبياضٍ)

2553 — Tint (half-...)
تلوينٌ مُخفّفٌ
Demi-teinte

2554 — Tint of passage
لونُ العبورِ أو الانتقالِ
Couleur de transition

2555 — Tinted drawing
تصويرٌ مائيٌّ
Lavis

2556 — Tints (flat ...)
ألوانٌ مسطّحةٌ
Teintes plates

2557 — Title (superimposed ...)
عنوانٌ متراكبٌ
Titre surimprimé

2558 — Titles (insertion of the ...)
عَنْوَنَةُ الفيلمِ
Titrage (du film)

2559 — Tom-tom
1) تُرْسٌ مُطَنْطِنٌ
2) مُطَنْطِنَةٌ
Tam-tam
(حفلة راقصة على لحنِ الطَنْطَنِ)

2560 — Tonal
نَغَميٌّ
Tonal

2561 — Tonality
1) الصبغيّةُ : النَسَقُ اللونيُّ أو التدرّجُ اللونيُّ في صورةٍ
2) النغميّةُ
(صِفةُ اللحنِ المتوقّفةُ على سُلّمِهِ الموسيقيِّ)
Tonalité

2562 — Tonality = key
صِبْغيّةٌ (نَسَقٌ لونيٌّ في صورةٍ)
Tonalité

2563 — Tone
مَقامٌ = طبقةُ الغناءِ أو نَبْرَةُ الصوتِ
Ton

2564 — Tone
فارقٌ = دَرَجَةُ إشراقِ الألوانِ
Ton = nuance (d'une couleur)

2565 — Tone (tint) colour
اللونُ النَّغَميُّ = لونُ النغمةِ
Couleur du ton

2566 — Tone (major ...)
طَنينٌ كبيرٌ (مسافة 9/8)
Ton majeur, grand ton

2567 — Tone (minor ...)
طنينٌ صغيرٌ (مسافة 10/9)
Ton mineur, petit ton

2568 — Tone (plaintive ...)
لهجــةٌ نائحَــةٌ
Tone (querulous ...)
Ton plaintif

2569 — Tone (simple ...)
نغمةٌ بسيطــةٌ (اتحا)
Ton simple

2570 — Tone value المقــدارُ الصبغــيّ (مجق)
Valeur de teinte
(درجةُ الصبغِ أو اللونِ في الصورةِ بالنسبةِ إلى غيره من حيثُ إشباعُه أو شحوبُــه أو قوَّتُه أو ضعفُه)

2571 — Tones (harmonious ...)
نغمــــاتٌ متآلِفَــةٌ
Tons accordants

2572 — Tonic or key-note
أراضي = قراري = الأساس
Tonique, note tonique

2573 — Tonic chord
ائتلافٌ طبيعــيٌّ
Accord naturel

2574 — Toning of proofs
لــونٌ (تغييرٌ من .. لآخر)
Virage

2575 — Tonometer
مِنغَــامٌ = ضابــطُ النَّغَــمِ
Tonomètre

2576 — Tooth (to) a stone
Tailler de la pierre
نقــشَ حجــــراً

2577 — Tooth-ornament
سِنُّ المنشارِ (عنصرٌ زخرفيٌّ يُشبهُهُ)
Dent de scie

2578 — Toothing
تَسْنِــينٌ
Indentation

2579 — Top gallery الرواقُ الأعلَى (في مسرحٍ)
Poulailler

2580 — Torchon lace
مُخَرَّماتٌ شَرِيطِيَّةٌ
Dentelle torchon

2581 — Torchon-paper
ورقُ رســــمٍ
Papier-torchon

2582 — Toreutics
النَّقــشُ (فَنٌّ ...)
Toreutique
(على المعادنِ والخشبِ والعاجِ)

2583 — Torsade
جَديلَةٌ زخرفيَّــةٌ
Torsade

2584 — Torso
التمثالِ (جِذْعُ ..)
Torse

2585 — Torso, trunk (of statue ...)
جــذعُ التمثــالِ
Torse

2586 — Touch
لَمْسَــةٌ (طريقةٌ خاصَّةٌ لوضعِ لونٍ ما علــى اللوحــــةِ)
Touche

2587 — Touch (a pianist's delicate ...)
اللَّمْسُ الناعــمُ للبيــــانِ
Toucher délicat d'un pianiste

2588 — Touch (finishing or final ...)
لمسةٌ نهائيَّــةٌ (مُرَاجَعَةٌ نهائيَّــةٌ)
Dernière touche

2589 — Touch (of a piano)
طريقةُ العزفِ (في بيانٍ)
Toucher (d'un piano)

2590 — Touch-up (to a picture)
لمســةُ ضــوءٍ (في الرسمِ)
Rehaut
(إبرازُ رسمٍ باللمساتِ الضوئيَّةِ
(raising = rehaussage

2591 — Toy-making
الرَّقَامَةُ = صِناعَةُ أشياءَ فَنِّيَّةٍ صغيرةٍ
Tabletterie

2592 — Tracer
خَــــاطٌ
Traceur

2593 — Tracing
التَّرميـــــمُ (مجق)
Relevé (d'architecte)
الرَّسِيمُ (علي ورقٍ شَفَّافٍ)
(وضعُ ورقةٍ شفافةٍ على الرسمِ المرادِ نَقلُه والمرورُ بالقلمِ على الشفافةِ مُتَرَسِّماً الخطوطَ التي في الرسمِ الأصليّ)

2594 — Tracing drawn أثرُ الترسُّم (مجق)
Décalque
(الرسمُ الذي يبقى أثرُهُ على سطحٍ منقولٍ من ورقِ الترسُّم ..)

2595 — Tracing-line
زيْـحٌ = زيقٌ (خيطُ القياسـاتِ)
Cordeau

2596 — Tracing paper ورقـةُ الترسُّم (مجق)
Papier calque
(الورقةُ الشفَّافَةُ التي تستعمَلُ في نقلِ رسمٍ بطريقـةِ الاقتفـاو)

2597 — Tracing (rays ...) رسـمُ الأشِعَّـةِ
Traçage des rayons

2598 — Tragedy = the tragic art
فـنُّ المأسـاةِ
Le tragique

2599 — Tragi-comedy مأسـاةٌ هزليَّـةٌ
Tragi-comédie

2600 — Tragi-comical مأساويٌّ هزليٌّ
Tragi-comique

2601 — Trailer شريطٌ نموذجيٌّ
(شريطٌ قصيرٌ يمثِّلُ مشاهدَ بارزةً من فيلمٍ سيُعرَضُ قريباً)
Film annonce

2602 — Transcription (of song for violin, etc.)
تكييفُ قطعـةٍ موسيقيَّـةٍ على بيانٍ
Transcription d'un morceau pour le piano

2603 — Transfer paper ورقُ الترْحيـلِ
Papier à report

2604 — Transistor ترانْـزِسْتُـور
Transistor

2605 — Transition جِسْـرٌ موسيقيٌّ
Transition
(مقطعٌ للانتقالِ من لحنٍ إلى آخر)

2606 — Translucent شَـافٌّ = مَشَّافٌ
Translucide

2607 — Transmitter-receiving
مُرسِـلٌ مُستقبِـلٌ
Emetteur récepteur

2608 — Transmitting aerial (sending-out aerial)
هوائيُّ الإرسـالِ
Antenne de transmission

2609 — Transmitting (good ...) quality (of the voice)
التسجاليَّةُ (حالةُ الصوتِ الملائم للتسجيلِ)
Phonogénie

2610 — Transparency = transparent positive
شُفافـةٌ
Diapositif = diapositive
(رسمٌ على شريطٍ يُسلَّطُ عليه من خلفِهِ نورٌ لإظهارِهِ)

2611 — Transparent
شَفَّـافٌ (في زخرفةٍ زجاجيَّةٍ)
Transparent

2612 — Transposing instrument
السُّلَّم (مُغيِّـرٌ ..)
Transpositeur (instrument)

2613 — Transposition السلَّم (تَغيـرٌ ..)
Transposition
(المبدَّلَـةُ هي قطعةُ التغيرِ)

2614 — Travelling = circulating
معـرضٌ جَـوَّالٌ
Exposition itinéraire

2615 — Treads (velvet ...) خطـواتٌ ناعمـةٌ
Pas feutrés

2616 — Treillage تشبيـكٌ
Treillage

2617 — Tremolo زَغْـرَدَةٌ او اهتـزازٌ
(تكريرٌ سريعٌ لنغمٍ واحدٍ) (المنهل)
Trémolo

2618 — Tremolo stop (of organ)
هَزَّازَةٌ : أداةٌ في الأرغنِ لإحداثِ الاهتزاز
Trémolo

2619 — Trepan مِثقَـابٌ (النَّحاتِ)
Trépan

2620 — Trestle خشبةُ مسرحِ البهلوانِ
Tréteau

2621 — Trichromatic coefficients
معاملاتٌ ثلاثيّةُ الألوانِ
Coefficients trichromatiques ou trichromes
(مجموعةُ الطرقِ يُحصَلُ فيها على الألوانِ كلها انطلاقاً من ثلاثة الالوان التصويريـــةِ الضوئية والتصويرية الميكانيكية بألوانٍ أصليّةٍ أو ثلاثة ألوان تكميليّة)

2622 — Trichromatic photography
ثلصبْغيّـــةٌ (صورةٌ ..)
Trichrome (photo ...)

2623 — Tricks of the trade
حِيَلُ الحِرْفَـــةِ
Tours de métier

2624 — Tricks (optical ...)
تحايلاتٌ بَصَريّةٌ
Truquages optiques
(خُدَعٌ سينمائيّةٌ)

2625 — Tricks picture
خـــدعٌ سينمائيّـــةٌ
Trucs de cinéma

2626 — Trill, shake
رعشَـــةٌ (في الغناءِ أو الصوتِ)
Trille

2627 — Trill, shake (to) a note
زغـــردَ أو ارتعشَ (كرّرَ لحنين بسرعةٍ)
Triller

2628 — Triplet lens
ثلاثيّةُ العدَســاتِ
Triplet
(شبحيّةٌ تصويريّةٌ ذاتُ ثلاثِ عدساتٍ)

2629 — Triptych
لوحٌ ثلاثيُّ المشاهدِ
Triptyque

2630 — Trombone
مُتَرَدِّدَةٌ (بوقٌ ذو أنبوبَيْن)
Trombone

2631 — Trombone (valve-...)
مُتـــردِّدةٌ مِكْبَسيّةٌ أو ذاتُ مكابس
Trombone à pistons

2632 — Trombonist, trombone-player
نافخُ المتردِّدةِ
Tromboniste (joueur de trombone)

2633 — Troubadour
شـاعرٌ غنائيٌّ جَوّالٌ = ترُوبادُور
Troubadour

2634— Troupe (dancing ...)
راقصـــةٌ (فرقـــةٌ ..)
Troupe dansante

2635 — Trumpeter (bugler ...) بَـــوّاقٌ
Trompettiste

2636 — Trumpet-player مُبَـــوِّقٌ (نافخُ البوقِ)
Trompettiste

2637 — Trumpeter مبـــوِّقٌ = نافـــخُ البـــوقِ
Trompettiste

2638 — Tune (to) (piano ...)
دَوْزَنَ = بَـــطَّ = ضَبَـــطَ
Accorder (piano ...)

2639 — Tune, air, melody لَحْـــنٌ = نَغَـــمٌ
Air de musique

2640 — Tune (stirring ...) لحـــنٌ مطـــربٌ
Air entraînant

2641 — Tuner (of musical instruments)
مُـــدَوزِنٌ = بَـــاطٌ
Accordeur (d'instruments de musique)

2642 — Tuning-cone (for organ)
مِبَـــضٌّ (الأرغنِ)
Accordoir (d'orgue) (mus.)

2643 — Tuning-fork
شـوكةٌ رنّانةٌ ـــ معيارُ النَّغَـمِ
Diapason

2644 — Tuning-hammer الباضُّ (مفتـــاحٌ)
Clef d'accordeur

2645 — Tuning indicator
دليلُ التنغيمِ أو التوليفِ
Indicateur d'accord ou de syntonisation

2646 — Tuning-key (of piano) مبـــضُّ البيـــانِ
Accordoir (de piano)

2647 — Turlupin = clown = buffoon
مَـــزّاحٌ (رديءٌ) (في مســرح)
Turlupin

2648 — Turn (pl. gruppetti) لـــواحـــقُ نغـــمٍ
Gruppetto

2649 — Turn (to) a scene into a sound-film
أخـــرجَ روايةً في الشـاشـةِ المرنةِ
Mettre une scène à l'écran sonore

2650 — Turn-table
قُرصُ الأسـطوانةِ = (في الحاكي)
Plateau tourne-disque
مُدَوِّرَةُ أسـطـوانـــاتٍ

2651 — Tutor (violin ...)
طريقةُ العزفِ على الكمانِ
Méthode de violon

2652 — Twang (to) أخَـــنَّ
Nasiller

2653 — Two-four time الموازيـــنُ الرباعيَّـــةُ
Mesure à deux quatres

2654 — Two-part time, duple time
الموازيـــنُ الثنائيَّـــةُ
Mesure à deux temps

2655 — Types (fat ...)
ملامـــحُ نافجةٌ (في التصـويرِ)
Gras

2656 — Ultrasonic فَوْصَوْتيٌّ = فوقَ السَّمعيَّاتِ
Ultrasonique

Ultrasonique الفَوْصَوْتِيَّةُ
2657 — Ultrasonics علمُ فوقَ السـمعيَّاتِ

2658 — Umber ترابٌ قاتـــمٌ (للتلوينِ)
Ombre

2659 — Under-study
بَديلُ المُمَثِّلِ = البديلُ الجاهـــزُ
Doublure

2660 — Undine = water-sprite
جِنِّيَّـــاتُ الأغوارِ = أُنْدِين
Ondine

2661 — Undulating مُتَمَـــوِّجٌ
Ondulé

2662 — Undulation (stationary ...)
تَمَـــوُّجٌ ثابـــتٌ أو مُسْتَقِـــرٌّ
Ondulation stationnaire

2663 — Undulations (progressive ...)
تمـــوُّجـــاتٌ متتابعـــةٌ (اتجا)
Ondulations progressives

2664 — Unison
تَسَاوقٌ أو تساوي النَّغَماتِ = النغمُ الأحاديُّ
Unisson
— Unisonant متساوي النغماتِ
Unissonnant

2665 — Unisonant متساوقٌ (نَغَـــمٌ ...)
Unissonnant

2666 — Unities (three ...) الوحـــداتُ الثلاثُ
Les trois unités
(وَحْدَةُ العملِ والزمانِ والمكانِ في المسرحِ الكلاسيكيِّ)

2667 — Uniting of colours
تآلـــفُ ألـــوانٍ
Mariage de couleurs

2668 — Urbanist = city planner
عمـــرانـــيٌّ
Urbaniste

2669 — Utopist طـــوبـــاويٌّ
Utopiste

2670 — Value
نِسـبـــةُ الأضـــواءِ والظلالِ (فَنُّ الرسمِ)
Valeur

2671 — Values (tristimulus ...)
مُرَكَّبَاتٌ ثلاثيَّةُ الألوانِ
Composantes trichromatiques

2672 — Vanishing line
الهـــروبِ (خَطُّ ...) (في المنظورِ)
Ligne de fuite

2673 — To flay هـــــروبٌ (في المنظورِ)
Fuir
(الهروبِ (نقطةُ ..) (في المنظورِ)
— Vanishing point = flight
Fuite (point de ...)

2674 — Variation
تغييرُ لحنٍ (في اللحنِ الرئيســـيِّ)
Variation
أي تكرارُهُ مع بعضِ التغييرِ)

2675 — Vase (acoustical ...) مُضَخِّمَة الصوتِ
Vase acoustique
(إناءٌ فخّاريٌّ كان القدماءُ يضعونه في زوايا المسرحِ لتضخيمِ أصواتِ المغنّين أو الخطباءِ)

2676 — Vase drawn in outline إنـاءٌ مرسومٌ بالقلـمِ
Vase dessiné au trait

2677 — Vaudeville = light-comedy فُودفيـل
Vaudeville
(وهي مسرحيّةٌ هزليّةٌ خفيفةٌ)
— Vaudivillist or writer of vaudevilles
Vaudevilliste مـؤلّـفٌ هزلـيٌّ

2678 — Velarium خِبَـاءُ المسرحِ (أو المدرَّجِ الرومانيِّ)
Vélarium

2679— Vellum (parchment) رَقٌّ قَضِمٌ (من جلدِ العِجْلِ)
Vélin (parchemin)

2680 — Velocity antiresonance مُضَـادُّ الطنينِ للسرعـةِ
Antirésonance de vitesse

2681 — Velocity resonance (= phase resonance)
رنينُ الطَّورِ (أو رنينُ السرعةِ)
Résonance de phase

2682 — Ventriloquous مُتَمَقِّـاقٌ
Ventriloque
(يتكلمُ كأنَّ صوتَه يخرجُ من بطنِهِ)

— Ventriloquy مُتَمَقِّـةٌ (فَنُّ التكلّمِ من البطنِ)
Ventriloquie

2683 — Verism
الحقائقيّةُ أو الحاصليّةُ : مدرسةٌ إيطاليّةٌ فنيّةٌ وموسيقيّةٌ كانت تمثل آخر القرن الماضي الحقائقَ على غرارِ المذهبِ الواقعي بفرنسا)
Vérisme

— Verist حَقَائقيٌّ أو حاصِليٌّ
Vériste
(القائلُ بإيثارِ العادي على الأسطوريِّ)

2684 — Verse-chronicle (mediaeval ... or heroic exploits) أنشودةُ البطولـةِ
Chanson de geste
(ملحمةٌ شعريّةٌ قديمةٌ تتغنّى بتاريخِ فرنسا)

2685 — Verse (musical, melodious ...) غِنَـاءٌ (أبيـاتٌ ...)
Vers chantants

2686 — Verso ظهـرُ الورقـةِ
Verso

2687 — Verve قَريحَـةٌ : ملكـةُ الفنّـانِ يجيدُ بها فنَّه
Verve

2688 — Vibraphone رَنّانَـةٌ
Vibraphone
(آلة موسيقيّةٌ من صفائح نحاسيّةٍ تحـدث رنيناً حين طرقها بمطارق صغيرةٍ)

2689 — View (aerial ...) منظـرٌ جـويٌّ
Vue aérienne

2690 — View (back ...) منظـرٌ خلفـيٌّ
Vue de dos

2691 — View (bird's eye ...) منظـرٌ من الأعالـي
Vue à vol d'oiseau

2692 — View-finder محلِّلُ الصورةِ (في التلفـزةِ)
Iconoscope

2693 — View (front ...) منظـرٌ مجابـهٌ
Vue de face

2694 — View (general ...) منظـرٌ شـاملٌ
Vue d'ensemble

2695 — View (side-...) منظـرٌ جانبـيٌّ
Vue de côté

2696 — Vignette الكريمـةِ (زخرفٌ ...)
Vignette

2697 — Viol نيـولٌ = كمـانٌ أوسطُ
Viole

2698 — Viol (bass-. . .) = viol de gamba
جَهيـرُ الفيـولِ
Basse de viole
(أي صوتُ الكمانِ الأوسطِ العميق الخنيض)

2699 — Viola player عازفُ الكمانِ الأوسـطِ
Altiste

2700 — Violin bow
قَـوْسُ (كمانٍ أو فيولونسيل ...)
Archet de violon

2701 — Violin-maker
عَـوَّادٌ (صانعُ أو بائعُ الأعـوادِ أو الآلات الوتريـة)
Luthier

2702 — Violin (solo . . .) كمـانٌ منفـردٌ
Violon seul

2703 — Violist عـازفُ الكمـانِ الأوسـطِ
Violiste

2704 — Violoncello
الكمـانُ الجهيـرُ (فيولونسيل)
Violoncelle

2705 — Violonist كمـانٍ (عازفُ ...)
Violoniste

2706 — Virtuoso
البارعُ (في العزفِ او التصويرِ)
Virtuose

2707 — Visibility الرؤيـةِ (وضـوحُ ..)
Visibilité

2708 — Vision التأثيـرُ النظـريُّ (مجق)
Vision
(مقدارُ ما يحدثُ من التأثير عندَ الرسام أو المصوِّر من نظرة، وقد يختلفُ المصورون في ذلك باختلافِ استعدادِهم النظري إلى الألوانِ)

2709 — Vision (persistence of . . .)
استمـرارُ الصـور
Persistance des images

2710 — Vividness or brilliancy of colours
أَلَـقُ الألـوانِ .
Vivacité des couleurs

2711 — Vocal composition التاليفُ الغنـائـيُّ
Composition vocale

2712 — Vocalist مُنَغِّـمٌ
Vocalisateur
(متمرِّنٌ على أنغامٍ بغير كلامٍ)

2713 — Vocalization تنغيـمٌ
Vocalisation

2714 — Voice (agreable . . .) صوتٌ رخيـمٌ
Voix agréable

2715 — Voice (booming . . .)
صـوتٌ شـاخـرٌ
Voix ronflante

2716 — Voice (broken) صـوتٌ مضطـربٌ
Voix altérée

2717 — Voice (bronchial . . .)
صـوتٌ قصبـيٌّ
Voix bronchique

2718 — Voice (calm, even, steady . . .)
صوتٌ متساوي النغـم
Voix posée

2719 — Voice (captivating . . .)
صـوتٌ أَخّـاذٌ
Voix enveloppante

2720 — Voice (chest-. . .) صـوتُ الصـدرِ
Voix de poitrine

2721 — Voice (choky . . .) صـوتٌ خافتٌ
Voix étranglée

2722 — Voice (clear-toned . . .)
صـوتٌ جَهْوَرِيٌّ
Voix sonore

2723 — Voice (cracked . . .) صـوتٌ أجـشٌّ
Voix fêlée

2724 — Voice (deep or full-toned . .)
صـوتٌ خفيـضٌ
Voix grave

2725 — Voice (faint or toneless or far-away . . .)
صـوتٌ مخنوقٌ (غيرُ واضحٍ، غيرُ رنّانٍ)
Voix éteinte

2726 — Voice (faltering . . .)
صـوتٌ مُتَلَعْثِـمٌ
Voix hésitante

2727 — Voice (frail ...) صَــوتٌ خَافِــتٌ
Voix frêle

2728 — Voice (harmonious, melodious ...)
صَــوتٌ رخيــمٌ
Voix harmonieuse

2729 — Voice (head-...) صَــوتُ الــرأسِ
Voix de tête

2730 — Voice (high-pitched ...)
صَــوتٌ حــادٌ
Voix clairette

2731 — Voice (hollow ...) صَــوتٌ بهيــمٌ
Voix sourde

2732 — Voice (husky ...) (of a drunkard)
صوتٌ أجشٌ (للمدمنِ على الشربِ)
Voix de rogomme

2733 — Voice (loud ...) صوتٌ جَهْوَرِيٌّ
Voix forte

2734 — Voice (low, deep ...) صوتٌ خَفِيتٌ
Voix basse

2735 — Voice (manly ...) صوتٌ وقــورٌ
Voix mâle

2736 — Voice (mellow ...)
صَــوتٌ ممتليءٌ عَــذْبٌ
Voix moelleuse

2737 — Voice (nasal ...) صَــوتٌ مُخِــنٌّ
Voix nasale (nasonnement)

2738 — Voice of eunuch

Voix eunuchoïde

2739 — Voice or resonance (amphoric ...)
صَــوتٌ خَــزَفِــيٌّ
Voix amphorique

2740 — Voice of thunder صَــوتٌ مُجَلْجِــلٌ
Voix de tonnerre

2741 — Voice (penetrating or piercing ...)
صَــوتٌ نَفَّــاذٌ
Voix mordante (ou perçante)

2742 — Voice (rasping ...) صَــوتٌ أجَــشٌ
Voix âpre

2743 — Voice raucous ...) صَــوتٌ أَبَــحٌ
Voix éraillée
(roughen (to) (the voice) = s'érailler

2744 — Voice (rich or full ...)
صَــوتٌ جهوريٌّ
Voix étoffée

2745 — Voice (sharp ...) صَــوتٌ حَــــادٌ
Voix aigre

2746 — Voice (shrill ...)
صَــوتٌ ثاقبٌ = صوتٌ حادٌ
Voix pointue (voix aigre ou perçante ou glapissante)

2747 — Voice (soft, melodious, flute-like ...)
صوتٌ مزماريُّ النغمِ
Voix flûtée

2748 — Voice (sonorous ...) صَــوتٌ رَنٌّ
Voix timbrée

2749 — Voice (soprano ...)
صَــوتٌ نَــديُّ النغــمِ
Voix de soprano

2750 — Voice (tenor ...) صَــوتٌ صَــادِحٌ
Voix de ténor

2751 — Voice (thin or tiny ...)
صَــوتٌ خافتٌ أو ضعيفٌ
Voix fluette ou grêle (filet de voix)

2752 — Voice (thundering ...)

Voix tonnante

2753 — Voice (toneless ...)
صَــوتٌ عديمُ النغمِ
Voix blanche

2754 — Voice (veiled ...) صَــوتٌ أَبَــحٌ
Voix voilée

2755 — Voice (volume of ...) مَــدَى الصَــوتِ
Ampleur de la voix

2756 — Voice (eak or faint)
صَــوتٌ خَــافِــتٌ
Voix faible

2757 — Voice (wheedling or carneying ...)
صَـوتٌ مُتَمَلِّـقٌ
Voix pateline

2758 — Voice with caressing inflexions
صوتٌ ذو نغمـاتٍ (مُداعِبَةٍ)
Voix aux modulations câlines

2759 — Volume-control (of gramophone)
مُعَـدِّلُ الصـوتِ
Modérateur de son

2760 — Volute = scroll
حَلَزُونِيَّةٌ (زخرفٌ حَلَزُونيٌّ)
Volute (enroulement)

2761 — Vomitory
ظهرَ على المسرحِ (في دورٍ صامتٍ)
Vomitoire

2762 — Walk (to)
Figurer au théâtre (remplir un rôle de figurant)

2763 — Walker-on
1) ممثلٌ صامتٌ (يحضرُ ولا يتكلَّمُ)
Figurant
2) مُمَثِّلةٌ بكماءُ (في أُبرا)
Marcheuse

2764 — Walking gentleman
مُمَثِّلٌ صامتٌ (لا يقومُ بأيِّ دورٍ)
Figurant

2765 — Waltz فالْسٌ (= رقصٌ دائريٌّ)
Valse

2766 — Waltzer الفالسِ (راقصُ ...)
Valseur

2767 — Waltz (to)
الفالسَ (رقصَ ...)
Valser

2768 — Waltz-song فالسٌ مُغَنَّى
Valse chantée

2769 — Wand of the bandmaster
مِخْصَرَةٌ (قائدِ الجوقَةِ)
Baguette de chef d'orchestre

2770 — Wardrobe-keeper لَبَّاسٌ مسرحيٌّ
Costumier
(صانعُ أو مؤجِّرُ ألبسةٍ مسرحيَّةٍ)

2771 — Wash رسمٌ بالحبرِ الخفيفِ
Dessin au lavis

2772 — Wash (to) a drawing
لَـوَّنَ رسماً (ظَلَّله بالألوانِ المائيَّةِ)
Laver un dessin

2773 — Wash drawing
تصويرٌ مائيٌّ (= رسمٌ بالألوانِ المائيَّةِ)
Epure au lavis = lavis

2774 — Wash (sepia ...)
الرسمُ المائيُّ الداكنُ
Lavis de sépia

2775 — Washed
رسمٌ ملوَّنٌ تلويناً بارعاً (بالوانٍ مائيَّةٍ)
Dessin habilement lavé

2776 — Water-sprite (undine) جِنِّيَّـاتُ الأغـوارِ
Ondine

2777 — Wave (cylinderical ...)
مَوْجَـةٌ أسطوانيَّـةٌ
Onde cylindrique

2778 — Wave (damped ...) مـوجةٌ مُخْمَـدَةٌ
Onde amortie

2779 — Wave form
هيئةُ الموجـةِ (مجق)
Forme d'onde
(الرسمُ البيانيُّ الذي يُبَيِّنُ في الحركةِ الموجبةِ تغيرَ الإزاحةِ معَ الزمنِ، وهيئةُ الموْجَةِ الصوتيـةِ تحدِّدُ نوعَ الصوتِ)

2780 — Wave-front
صَدْرُ المَوْجَةِ (مجق) (أو مقدمها)
Onde-enveloppe
(المحلُّ الهندسيُّ للنقاطِ التي تكونُ في طورٍ واحدٍ من الحركةِ في وقتٍ واحدٍ) (مجق)

2781 — Wave (full ...) rectification
التقويمُ الكاملُ للمَوْجَةِ
Pleine rectification d'onde

2782 — Wave (high frequency ...)
مَوْجَةٌ ذاتُ تردُّدٍ عالٍ
Onde de haute fréquence

2783 — Wave (modulated ...)
موجةٌ مُشَكَّلةٌ أو مُعَدَّلَةٌ (مجق)
Onde modulée

2784 — Wave-length طولُ الموجةِ
Longueur d'onde

2785 — Wave-length (threshold ...)
الطولُ الموجيُّ للمبدي (مجق)
Longueur d'onde de seuil
(هو طولُ موجةٍ اصغر كمٍّ ضوئيٍّ يكفـي لإطلاقِ الكترونٍ ضوئيٍّ)

2786 — Wave (low frequency ...)
موجةٌ ذاتُ تَرَدُّدٍ منخفضٍ
Onde de basse fréquence

2787 — Wave-meter مقياسُ الموجةِ
Ondemètre

2788 — Wave moulding ornament
زخـرفٌ موجـيٌّ
Flots

2789 — Wave (partial ...)
موجـةٌ جزئيـةٌ
Onde partielle
(مركبة شحنةٍ موجبةٍ في طريقة تَقَزُّحِيَّةٍ)
Onde partielle

2790 — Wave (plane) موجةٌ مستويةٌ
Onde plane

2791 — Wave (pole of ...) قطبُ الموجـةِ
Pôle de l'onde

2792 — Wave of hair تمـوُّجُ الشعـرِ
Mouvement ondé de la chevelure

2793 — Wave (shock ...) مـوجـةُ التصادُمِ
Onde de choc

2794 — Wave (sound ...) موجـةٌ صوتيـةٌ
Onde sonore

2795 — Wave (square ...) موجـةٌ مربَّعـةٌ
Onde carrée

2796 — Wave (undamped, continuous ...)
موجـةٌ مُغَذَّاة او مصونـةٌ
Onde entretenue

2797 — Wavelet مُوَيْجَـةٌ
Petite ondulation

2798 — Waves مُـمَوْنَجَـاتٌ
(زخرفٌ مموَّجٌ او موجيُّ الشكلِ)
Flots, vagues

2799 — Waves (longitudinal ...)
مـوجـاتٌ طوليَّـةٌ
Ondes longitudinales
(هي الموجةُ التي يكونُ فيها اهتزازُ أجزاءِ الوسطِ المتموِّجِ على استقامةِ خطِّ سيـرِ المَوْجَـةِ) (مجق)

2800 — Waves (magnetic ...)
موجـاتٌ مغنطيسيـةٌ
Ondes magnétiques

2801 — Waves (short, long ...)
موجـاتٌ قصيرةٌ وطويلةٌ
Ondes courte et grande

2802 — Waves (standing ...)
أمـواجٌ ساكِنَـةٌ
Ondes stationnaires

2803 — Waves (stationary ...)
أمواجٌ مستقـرَّةٌ (مجق) (اتحا)
Ondes stationnaires

2804 — Waves (surface ...) موجاتٌ سطحيَّةٌ
Ondes superficielles

2805 — Waves transverse
أمواجٌ مستعرضةٌ (مجق)
Ondes transversales
(هي الموجةُ التي تكونُ فيها اهتزازةٌ اجزاءِ الوسطِ المتموِّجِ عموديةٌ على خطِّ سيـرِ الموجةِ) (مجق)

2806 — Wax (to) print وَرْنَـشَ
Encaustiquer

2807 — Wax (encaustic ...)
رَسْـمٌ باللَّونِ الشمعيِّ
Encaustique

2808 — Wax impression (priming) طَبْعَـةٌ
Empreinte
(صورةٌ منقولةٌ على الشمعِ او ورقٍ خاصٍّ بالضغطِ)
Estampage

2809 — Whistle ممْفَـــارٌ
Sifflet

2810 — Whistle, pipe زَمَّــارةُ قَصَـــبٍ
Flûteau

2811 — White edge (of a print) حاشيةٌ بيضاءُ (في صورةٍ)
Liséré blanc

2812 — Whole tone البعـــدُ الطنينـــيُّ
Ton entier

2813 — Wind-trunk (of organ) = mouth-tube (of bag pipe)
مـــاسورةُ هـــواءٍ (في الأرغنِ)
Porte-vent

2814 — Window (rose ...) زَهْــرِيَّـــةٌ
Rosace
(زخرفةٌ زجاجيّةٌ دائريّةٌ على شَكْـلِ وردةٍ أو نجمـــةٍ)

2815 — Wingless عديـمُ الأجنحَـةِ (تمثـــالٌ)
Aptère

2816 — Wireless enthusiast هَــاوي الراديـــو
Sans-filiste, amateur de radio

2817 — Wireless-receiver لاقطـــةٌ لاسِلْكِيَّـــةٌ
Radio-récepteur

2818 — Woman (the old ...) who lived in a shoe أمُّ الأولادِ (في مسرحِ العرائسِ)
Mère gigogne

2819 — Wood-carver
حَفَّارٌ على الخشبِ = مُقَطِّطُ الخشبِ
Entailleur

2820 — Wood-carving نحتٌ على الخشـــبِ
Sculpture sur bois

2821 — Woodcut نقـــشٌ على الخشـــبِ
Gravure sur bois

2822 — Wood-engraver نَحَّـــاتٌ على الخشـــبِ
Graveur sur bois

2823 — Wood-engraving نقـــشٌ بـــارزٌ
Gravure sur bois
(نقشٌ على الخشبِ بِحَفْرِ جوانبِ الخطوطِ المبْرَزةِ)

2824 — Wood-wind (instruments)
آلاتٌ نافخـــةٌ (من الخشبِ كانت تصنعُ قديماً)
Bois

2825 — Work girl (of popular songs)
مُمَثِّلَـــةٌ هزليَّـــةٌ
Lisette

2826 — Work of art تُحْفَـــةٌ فَنِّيَّـــةٌ
Ouvrage d'art

2827 — Work (rock ...) زخرفــةٌ حَصَوِيَّـــةٌ
Rocaille

2828 — Work (rustic ...) طـــرازٌ ريفـــيٌّ
Mode rustique

2829 — Working (incompleted ...)
عَمَـــلٌ مُرَمَّـــقٌ
Œuvre imparfaite

2830 — World-vision
مُنْدُوفيزيُون (نقلُ صُوَرِ التلفزةِ حولَ الأرضِ)
Mondovision

2831 — Write (to) out a tune
وضـــعُ علاماتٍ لِحـــنٍ
Noter un air

2832 — Writing-paper (fancy ...)
الكريمـــاتُ (ورقٌ ...)
Papier à vignettes

2833 — Xylograph = engraver (wood-...)
نَقَّـــاشٌ علـــى الخشـــبِ
Xylographe

2834 — Xylography = wood-engraving
نقشٌ على الخشـــبِ
Xylographie

2835 — Xylophone خَشَبِيَّـــةٌ
Xylophone
(آلةٌ موسيقيّةٌ هي عبارةٌ عن قضبانٍ يعزفُ عليها بمطرقتين)

2836 — Zigzag
مُتَكَسِّـــراتٌ = مُزَكْزَكَاتٌ او مُزَقْزَقَاتٌ
Zigzag
(الزكزكةُ والزقزقةُ كلمتان فصيحتان بمعنى التحريك والترقيص)

2837 — Zitherist عـــازفُ القيثـــارةِ
Cithariste

2838 — Zoom التحجيـــمُ = تغييرُ الحجـــمِ
Zoom (changement de volume)

2839 — Zoom-lens عدسةُ الترويـــمِ و التحجيم
Objectif à longueur focale variable
(الترويمُ اقترابُ الكاميرا من الشـــيءِ ، أو ابتعادُها عنه بسرعةٍ بحيث تبـــدو الصورةُ وكأنها تزداد قرباً من المشـاهد أو بعداً عنها)

تعقيب على

مشروع "معجم الطيران المدني"

توصل المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بمشروع معجم مصطلحات الطيران المدني الذى تفضل مجلس الطيران المدني للدول العربية بارساله اليه بقصد دراسته ومراجعته وابداء ملاحظاته بناء على القرار رقم (10 ـ 13) الذى اصدره هذا المجلس فى دورته العاشرة المنعقدة فى مدينة الدوحة خلال الفترة (4 ـ 12) ديسمبر 1972 . وقد قام المكتب بمراجعة مصطلحات مشروع المعجم المنوه به اعلاه فابدى بعض الملاحظات .

واذ نقدر الجهود الموفقة فى اخراج هذا المعجم القيم الى حيز الوجود فى مجال تقني هام كمجال الطيران واذا كنا قد ابدينا بعض الملاحظات على هذا العمل فانها لا تكتسي صبغة نقدية وانما هي مصطلحات تكميلية او توضيحية نظرا لما يوجد بين المصطلحات الانجليزية والفرنسية من اختلاف يرجع احيانا الى سمة التركيز الذي قد يصل حل الغموض فى المصطلح الانجليزي والى طابع الدقة والوضوح فى المصطلح الفرنسي مع تعدد المصطلحات الفرنسية التى تهدف احيانا الى ابراز مظاهر مختلفة للمفهوم الواحد وكلها مصطلحات مستعملة رائجة اذا اطلقت تنصرف لنفس المدلول .

ولا يخفى ان العبارات التى استعملها الطيران بالمغرب العربي لحد الآن فرنسية وتعويضها بمصطلحات عربية يجب ان يرتكز على قولبة نفس الفكرة ونفس المظاهر ونفس السمات للمدلول الواحد فى كلمة عربية حتى لا نبتعد عن الاطار التقني الذى استانس به ربابين الملاحة الجوية فى المغرب العربي وكذلك فى سوريا ولبنان وهذه الظاهرة ـ ظاهرة الثنائية في الوطن العربي ـ راجعة الى رواسب الاستعمار الذى خلف تركة ثقافية مزدوجة بين الشرق العربي والمغرب العربي نظرا لاختلاف المفاهيم والمناهج بين العالم اللاتيني والعالم الانجلوسكسوني فكانت العروبة اولى ضحايا هذه الفوارق المصطنعة التى اذا استسيغت بالنسبة لعالمين متباينين هما عالم اللاتين وعالم الانجلوسكسون فانها لا تقبل بتاتا بالنسبة لاجزاء الوطن العربي لهذا فنحن نعمل بتؤدة ورفق لا على استئصال التاثير الانجلوسكسوني لفائدة التاثير اللاتيني او العكس بل من اجل ترصيص الفكرتين فى مرحلة اولى ثم اقتباس الاصلح منهما في مرحلة ثانية حتى يكون الفكر العربي المتبلور فى المصطلح العربي معبرا بدقة عن المظهر البارز فى المفهوم العلمي او التقني فلذلك نعمد دائما فى مشاريعنا المعجمية الى هذه المنهجية حتى يتاتي للخبراء فى مؤتمرات التعريب ان يختاروا اوجز وابلغ واوضح العبارتين فيصبح المعجم العربي الجديد مزيجا متجانسا من المصطلحات التى لا تتسم بلون عدا اللون العلمي والتقني الانساني ...

وهذه هي ملاحظات المكتب على هذا العمل العلمي الهام .

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
1	خفض ــ تخفيف حدة	تلطيف	Attenuation Abatement
	النموذج المختصر للرسالة	صورة مختصرة للخطاب	Abbreviated form of message (Com.) Forme abrégée de message
	بمحاذاة ؟	par le travers	Abeam Surlectoé ?
2	قدرة ــ مقدرة قدرة تحمل الارتطام	القدرة على الهبوط الاضطراري	Ability Crach ability Abilité (aptitude) Aptitude à l'atterrissage forcé
	على المتن	à bord	Abord Abord
	مقياس الارتفاع المطلق	المعلاء المطلق	Absolute altimeter Altimètre absolu
3	القابلية للامتصاص	الممتصية	Absorptivity Absorptivité
	حركة معجلة	mouvement accéléré	Accelerated motion Motion accélérée
4	مؤشر التعجيل	دليل او مقياس التسارع أو المسارعة	Acceleration indicator (Air) Accéléromètre
	مقياس التعجيل	او مقياس التسارع Accéléromètre	Accelerometer Organe accepteur ?
	اساليب تطبيق مقبولة	اساليب المطابقة المقبولة	Acceptable means of compliance Méthode acceptable de conformité
	اختيار القبول	تجربة القبول	Acceptance test (Air) Essai de réception
5	الوحدة القابلة المراقب المستلم	أو العضو المتقبل	Accepting unit Organe accepteur Accepting unit controller Organe ou contrôleur accepteur
	صندوق سرعات ملحق	صندوق تغير السرعة الاضافي	Accessory - Gear-box Boîte de changement de vitesses supplémentaire
	ايواء	Hébergement	Accommodation (AT) Hébergement
	توفير خدمات الحركة	تأمين حركات السير	Accommodation of traffic Accommodation du trafic
6	احتساب تاثير الرياح الجانبية	Influence du vent contraire	Gross-Wind accountability Variable vent traversier ?

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
7	وحدة الجمع (آلات حاسبة)	نظامات اورتابات	Adder (computers) Additionneur (ordinateurs)
	رمز المرسل اليه	دليل المرسل اليه	Adressee indicator (COM) Indicateur de destinataire
8	انعزالـي تبريد انعزالـي تكاثـف انعزالـي	ادياباتـي او عازل للحرارة تبريد عازل للحرارة تكاثيف عازل للحرارة	Adiabatic (MET) Adiabatique Adiabatic cooling (MET) Refroidissement adiabatique Adiabatic condensation (MET) Condensation adiabatique
	رفض فعال للقناة المجاورة	رفض فعلي شامل ... Rejet effectif global	Effective adjacent channet rejection (Communications) Réjection effective globale de la voie adjacente (Communications)
9	قابل للضبـط	قابل للضبط او التسوية	Adjustable Réglable
	ارض هبوط متقدمة	مهبط متقدم	Advance landing ground Terrain d'atterrissage avancé
	تخطيط مسبق للعمليات	تخطيط آجل او طويل الأمـد (حسب الفرنسية)	Advance operational planning Planning à longue échéance
10	ريشة التقـدم	Palette d'avancement ou aile	Advancing blade Lame d'avancement
13	صورة جويـة		Aerial photo (graph) Photo aérienne
	نمط (نموذج) البحث الجوي	شبكة الابحاث الجوية	Aerial search pattern (SAR) Circuit de recherches aériennes
	رش جوي	رذ جـوي	Aerial spraying Epandage aérien (pulvérisation)
	مسـح جـوي	او طبغرافية جوية	Aerial surveying Topographie aérienne
	هوائي خلفـي	هوائي معلق او هوائيمتطور	Trailing aerial Antenne pendante, antenne remorque
15	خدمة مراقبة المطار	مصلحة مراقبة المطار	Aerodrome control service Service de contrôle d'aérodrome
16	الحدود الدنيا لعناصر الطقس بالمطـار	(او للاحوال الجوية بالمطار)	Aerodrome meterological minima (MET) Minima Météorologiques d'aérodrome
17	مركز حركي هوائي	او مركز جانبيـة	Aerodynamic centre (AIR) Foyer (d'un profil)

المصطلح الانجليزي والفـــرنـــي	المكتب الدائم للتعريب المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمـــة العربية للطيران المدني	الصفحة
Aerodynamic pressure Poussée aérodynamique	أو اندفاعة حركية هوائية	ضغط حركي هوائي	
Aerodynamics (AIR) Aérodynamique	او الديناميكية الهوائية	علم الحركة الهوائية	18
Aeroembolism Aéroembolie	او سدة هوائية	انسداد هوائي	
Aerography Aérographie	علم طبقات الجو او علم الجو	علم طبقات الجو	
Aerological diagrams Diagrammes aérologiques	رسوم بيانية الخ	رسم بياني للاجواء العليا	
Aerometer (AIR) Aéromètre	أو ميزان الهواء	مقياس هوائي	
Aeronaut Aéronaute	أو رائد الفضاء (بالنسبة للسفن الفضائية)	ملاح مركبة هوائية	
Aeronautic (al) Aéronautique	طيرانـــي	(متعلق بالطيران)	
Aeronautical fixed telecomunication network Réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques	Réseau du service des télécommunications aéronautiques fixes	شبكة الاتصالات الثابتـــة للطيران	22
Aeronautical fixed telecomunication network circuit Circuit du réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques	Circuit du réseau du service des télécommunications aéronautiques fixes	دائرة شبكة الاتصالات الثابتة للطيـــران	
Aeronautical information circular Circulaire d'information aéronautique	منشور اخباري للطيران	نشرة معلومات طيران	
Aeronautical information publication (AIS) Publication d'information aéronautique	نشرة اخبارية للطيران	دليل الطيـــران	
Aeronautical meteorological assistant (MET) Aide-météorologiste aéronautique	مساعد راصد جوي للطيران	راصد جوي للطيران	
Aeronautical meteorological forecaster (MET) Prévisionniste aéronautique	او مشخص الأحوال الجويـــة للطيـــران	متنبىء جوي للطيران	23
Aeronautical meteorological message Message météorologique aéronautical	...aéronautique	رسالة ارصاد جويـــة	
Aeronautical mobile service (COM) Service mobile aéronautique	مصلحة متحركة لاتصـــالات الطيـــران	خدمة اتصالات طيرانمتحركة	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
24	العاملون بالطيران (بدل العاملين)	ملاك الطيران	Aeronautical personnel Personnel aéronautique
25	وكالة اتصالات الطيران هيئة اتصالات الطيران	وكالة المخابرات الجوية	Aeronautical telecommunications agency Organisme de télécommunications aéronautiques
	سجل اتصالات الطيران	سجل المخابرات الجوية	Aeronautical telecommunications log. (COM) Registre des télécommunications aéronautiques
	محطة اتصالات الطيران	محطة مخابرات الطيران	Aeronautical telecommunications station (COM) Station de télécommunications
26	حدود التشغيل الخاصة باداء الطائـرة	(الخاصة بتجليات الطائرات)	Aeroplane perfomance operating limitations Limites d'emploi relatives aux performances des avions
	رذاذ مطهـر التطهير اثناء الحركة	رذيد مطهـر التطهير بالرذيذات Désinfections...	Aerosol Aérosol Aerosol disinsections Désinsection par aérosol
	طائرة اخف من الهواء	منطاد : سفينة هوائية	Aerostat Aérostat
27	محطة طيران	1) مصلحة المناطيد 2) منطدة (قيادة المناطيد)	Aero station Aérostation
	علم الحركة الحرارية الهوائية	علم الظواهر الحرارية	Aerothermodynamics Aérothermodynamique
	رحلة تطر جوي	او طيران متطور	Aero-tow flight Vol remorqué
	محرق لاحق	ماسورة حرق لاحقة	Afterburner (AIR) Tuyère de post-combustion
28	نقاط الدخول / الخروج	Point d'entrée/ sortie d'entrée	Aftn entry exit points Points d'entrée du RSFTA
	نقط تبليغ مقررة (متفق عليها)	نقطة محضر متفق عليها	Agreed reporting point Point de compte rendu convenu
32	كيس الهـواء لفح هوائـي	(كـم الهـواء) اندفاع هوائي او هبة هواء	Air bag Manche à air Air blast Poussée d'air

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Air navigation facilities Installations et services de navigation aérienne		تسهيلات الملاحة الجوية	34
Air navigation plan Plan de navigation aérienne	تخطيط ملاحة جوية	خطة ملاحة جوية	
Air routes facilities Installations et services de route aérienne	Facilités de routes aériennes	تسهيلات الطرق الجوية	35
Air target indicator (COM) Eliminateur d'écho de sol	حاذفة الصدى الأرضي (حسب الفرنسية)	مؤشر الهدف الجوي	
General traffic pattern Tableau général de la circulation aérienne	جدول عام للحركة الجوية	نظام الحركة الجوية — نموذج الحركة الجوية	38
Air traffic service (RAC) Service de la circulation aérienne	مكتب مصالح الحركة الجوية او مصلحة الحركة الجوية	مكتب تبليغ تقارير خدمات الحركة الجوية	
Airborne cosmic radiation warning equipment (SST Operations) Avertisseur de bord de rayonnement cosmique (Exploitation - SST)	جهاز الطائرة المحذر من الاشعاع الكوني	جهاز تحذير الاشعاع الكوني بالطائرة (عمليات الطائرات فوق الصوتية)	39
Airborne instruments (Aircraft instruments) Instruments de bord	آلات قيادة الطائرة	عدادات الطائرة	40
Rotorcraft Giravion	طائرة عمودية	طائرة ذات جناح دوار (1)	42
Helicopter Helicoptère	حوامة	طائرة عمودية (هليوكوبتر)	
Vertical take-off and landing aircraft Aéronef à atterrissage et décollage verticaux	طائرة ذات هبوط واقلاع عموديين او راسيين	طائرة ذات هبوط واقلاع راسي	43
Aircraft arresting device (Aircraft Snare) Dispositif d'arrêt des aéronefs	جهاز توقيف الطائرات	مصيدة الطائرة	
Aircraft ascent (MET) Sondage par aéronef	استبار بالطائرة	رصد الرياح العليا بالطائرة	
	مؤشر التصبر (اي تكون الصبر وهوالجليد الخفيف)	مؤشر تكون الجليد على الطائرة	44

1) الرقم الاول ص 42 كتبت terrestre بدل maritime

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Aircraft instruments Instruments de bord	آلات قيادة الطائرة	عدادات الطائرة	45
Aircraft hours Heures de vol	مواقيت الطيران	ساعات طيران الطائرة	
Aircraft kilometers Kilomètres parcourus	الكيلو مترات المقطوعة	كيلومترات الطائرة	
Aircraft manufacturer Avionneur	صانع اجزاء الطائرة	صانع الطائرة	
Aircraft meteorological report (MET)	محضر محاضرات الانواء	تقرير جوي من الطائرة تقرير أنواء من الطائرة	46
Aircraft movement Mouvement aérien	تحركات الطائرة	تحركات الطائرة	
Aircraft snare Dispositif d'arrêt des aéronefs	جهاز توقيف الطائرات	مصيدة الطائرة	47
Aircraft station (COM) Station d'aéronef	محطة الطائرة	محطة لاسلكية طائرة	
Airfield (AGA) Terrain d'aviation	مهبط الطائرات	ميدان طيران	
Airfield flight plan Plan de navigation aérienne	تخطيط طيران	خطة طيران مبلغة من الجو	
Airline terminal Terminus de compagnie aérienne	محطة نهائية لشركة طيران	محطة شركة طيران	48
Airline transport pilot Pilote de ligne	طيار خط تجاري	طيار خط جوي	
Airspeed Vitesse aérodynamique (vitesse propre)	السرعة الانسيابية الهوائية	السرعة الهوائية	50
Airspeed indicator Anémomètre	مهواء (جهاز لقياس اتجاه الهواء أو الريح وسرعتها)	مبين السرعة الهوائية	
Airway beacon Phare de jalonnement	منارة تعليم طريق جوي	منارة طريق جوي	51
Alert (to) Alerter (alerte)	انذار	ينبه — تنبيه	52
Alert phase Phase d'alerte	مرحلة الانذار	مرحلة التنبيه	

(1) في ص 49 space بدل espace و éroport aéroport

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Alerting (SAR) Alerte	الانـذار	ابـلاغ التنبيه =	
Alerting post Poste d'alerte	مركز الانـذار	مركز التنبيـه	
Alerting service Service d'alerte	مصلحة الانـذار	خدمة التنبيـه	
Alight Amérir	بحر بحورا (اذا انزل علـى البحـر) Amerrir	يهبـط على المـاء	
Alighting Amérissage	البحور (الهبوط فى البحر)	الهبوط على الماء	
Alighting area (AGA) Aire d'amérissage	منطقـة البحـور	منطقة الهبوط على الماء	
Alighting gear (AIR) Amérisseur	جهـاز البحور الانزلاف على الماء للبحور	جهاز الهبوط على الماء	53
Alighting run Hydroplanage à l'amérissage	او الانزلاف للبحور	شوط الهبوط على الماء	
Alignment Alignement	تـراصـف (اي تسامت الطائرة مـع الرصيف عند الهبوط)	اسـتقامـة	
Course aligment Réglage de l'alignement de piste	ضبـط تراصـف المهبـط (مخابرات)	ضبط واستقامة الشعاع	
Aligment (of a circuit) (COM) Alignement (d'un circuit)	ضبط التراصف (للدائرة)	ضبط (للدائرة)	
Alignment (of a course) (COM) Orientation (d'un alignement)	ضبط تراصـف	ضبط (الاتجـاه)	
Alignment function (Teletypewriters) (COM) Signal d'alignement	اشارة التراصـف	اشارة الاستقامة (مبرقات كاتبة)	54
All-power-units-operating ceiling Plafond ; tous moteurs en fonctionnement	وهو الارتفاع الاقصى للطائرات عند تشغيل جميع المحركات	السقف عند تشغيل جميـع المحركـات	
All-up weight (OPS) Poids total	الـوزن الكامـل	الوزن الاجمـالـي	
Altimeter Altimètre	معـلاء	مقيـاس ارتفـاع	

1) فى نفس الصفحة auxiliaire بـدل Alternatif

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Altimeter setting Calage altimétrique	ضبط الأساس المعلائي	ضبط اساس مقياس الارتفاع	57
Servo altimeter Altimètre asservi	معلاء مضبوط	مقياس ارتفاع مؤازر	
Standard altimeter setting Calage altimétrique 1013,2 mb Calage altimétrique standard	ضبط معلائي نستي	الضبط القياسي لاساس مقياس الارتفاع	58
Altocumulus (MET) Altocumulus	قزع	سحاب متوسط ركامي	
Altostratus Altostratus	طاخسر = طخرور	سحاب متوسط طبقي	
Amended aerodrome forecast Prévision d'aérodrome amendée	توقعات معدلة للمطار	تنبوء معدل للمطار	59
Cloud amount; nebulosity Quantité de nuages ; nébulosité	سديمية	كمية السحاب	
Amplifier Amplificateur		مكبر = مضخم	
Balanced amplifier Amplificateur compensé	مضخم او مكبر متوازن	مكبر متزن	61
Amplitude modulation (COM) Modulation d'amplitude	تعديل اتساع الموجات	تشكيل اتساعي	62
Pulse amplitude modulation Modulation d'impulsion en amplitude	تعديل اتساع النبضة	تشكيل اتساع النبضة	
Analogue computer Ordinateur analogique	نظامة او رتابة قياسية	حاسبة بالقياس	
Three-dimensional analysis (Meteorology) Analyse tridimensionnelle (Météorologie)	(الرصد الجوي)	تحليل ثلاثي الأبعاد	63
Ancillary Servitudes	مرتفقات	تابع	
Ancillary equipment Servitudes d'équipement auxiliaire	مرتفقات التجهيز الاضافي	معدات تابعة	
Anemometer Anémomètre	مقياس الرياح او مهواء	مقياس الرياح	
Cup anemometer Anémomètre à coupelles (Météorologie)	مهواء كاسي	مقياس الرياح الكاسي (ارصاد)	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Anemograph Anémographe	مرسمة الرياح	جهاز تسجيل الرياح	64
Distant recording anemograph Anémographe, enregistreur à distance	مرسمة التسجيل البعدي للرياح	جهاز تسجيل الرياح عن بعد	
Aneroid (AIR) Anéroïde	لا سائلي	معدني	
Aneroid altimeter Altimètre anéroïde	معلاء لاسائلي	مقياس ارتفاع معدني	
Aneroid barometer Baromètre anéroïde	مضغاط لا سائلي	مضغاط جوي معدني	
Angle of dip Angle d'inclinaison	زاوية الميل	زاوية الانغماس	65
Area control centre (RAC) Centre de contrôle régional	مركز اقليمي للمراقبة	مركز مراقبة منطقة	77
Area control service (RAC) Contrôle régional	مراقبة اقليمية	خدمة مراقبة منطقة	
Area forecast (MET) Prévision de région	توقعات اقليمية	تنبوء منطقة	
Area forecast centre Centre de prévision de zone	مركز توقعات المنطقة	مركز تنبوء المنطقة	
Area forecast system Système de prévision de zone	نظام توقعات المنطقة	نظام تنبوء المنطقة	
Arithmetic mean Moyenne arithmétique	المعدل الرياضي	المتوسط الحسابي	79
ARQ Equipment (COM) Dispositif de correction automatique des erreurs	جهاز التصحيح الآلي للاخطاء	الجهاز الآلي لتصحيح الاخطاء	
Arresting device Dispositif d'arrêt	جهاز التوقف	مصيدة	
Anti-icer Anti-icing device Antigivreur	مانع الجليد	جهاز مانع للجليد	68
Approach funnel Volume d'approche	حجم الاقتراب	قمع الاقتراب	70

1) في ص 65 volocité بدل vélocité

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Approach light Beacon (AGA) Phare d'approche	منارة الاقتراب	منارة ضوئية للاقتراب	71
Excepted area sanitary control Zone sanitaire franche	منطقة صحية حرة	منطقة مستثناة	74
Instrument approach area Aire d'approche aux instruments	منطقة الاقتراب من الآلات	منطقة الاقتراب الآلي	
Run-up area Aire de point fixe	أو منطقة النقطة الثابتة	منطقة تشغيل المحركات	75
Area channel assignment Assignation régionale des voies	تخصيص اقليمي للطرق	تخصيص قناة المنطقة	
Area communication centre (COM) Centre régional de communications	مركز اقليمي للمخابرات	مركز اتصال منطقة	
Articulated rod Biellette	سويعد (لتحويل الحركة)	ذراع مفصلي	80
Artificial landmark Point caractéristique artificiel	او نقطة متميزة اصطناعية	علامة أرضية اصطناعية	
Aircraft ascent Sondage par aéronef	استبار بالطائرة	رصد الرياح العليا بالطائرة	81
Balloun ascent Sondage par ballon	استبار بالمنطاد	رصد بالمنطاد	
Assigned profile Profil assigné	جانبية معينة	شكل جانبي معين	82
Astronomical fix Point astronomique	نقطة فلكية	نقطة محددة فلكيا	83
Atmosphere Atmosphère	الجو = المحيط الهوائي	الجو المحيط	84
Atmospheric noise (COM) Parasites atmosphériques	طفيليات او مشوشات جوية	ضوضاء جوية	
Angle of attack Angle d'incidence	زاوية السقوط	زاوية مواجهة الريح	86
Side-bands attenuation Atténuation des bandes latérales	خفوت الحزم الجانبية أو خفوت رقع الذبذبات الجانبية	خفوت الحزمة الجانبية	

1) في ص 72 كلمة approchée يجب تعويضها بكلمة approximative

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Attenuator (COM) Atténuateur	ملطف ــ مخفف	مخفف ــ مضعف	
Audio frequency (COM) Fréquence acoustique (basse fréquence)	تردد خفيض	تردد سمعي	87
Audio frequency characteristics (COM) Caractéristique fréquence audible	مميزات التردد المسموع	خصائص التردد السمعي	
Audio frequency modulation Modulation à fréquence acoustique	تعديل ذو تردد سمعي	تشكيل التردد السمعي ــ تنغيم	88
Audio frequency modulating tone Tonalité	Tonalité de modulation de fréquence acoustique	نغمة تشكيل التردد السمعي	
Audio frequency stage (COM) Etage basse fréquence	مستوى التردد الخفيض	مرحلة التردد السمعي	
Audio peak chopper Ecrêteur basse fréquence ; écrêteur fréquence audible	قاطع ذروة التردد الخفيض (أو المسموع)	قطاع الذروة السمعية	
Audio peak limiter Lim . .	محدد ذروة التردد الخفيض أو المسموع	معدد الذروة السمعية	
Audiometry Audiométrie	مسماعية	علم قياس السمع	89
Pure tone audiometry Audiométrie à tonalités pures	مسماعية ذات نغمات صافية	مقياس سمع نقي النغمة	
Augmenter Augmentateur	المضخم ــ المنمى	مقوى ــ مزود ؟	
Thrust augmenter Augmentateur de poussée	مقوي الاندفاع	مقوى الدفع ــ مزود الدفع	
Authorized agent (AT) Agent agréé (autorisé)	الوكيل المقبول	الوكيل المخول	
Automatic brightness control Réglage automatique de luminance	الضبط الآلي للكثافة الضوئية	ضبط تلقائي لشدة الاستضاءة	91
Automatic change-over Commutation automatique	التبديل الآلي	تحويل تلقائي	
Automatic data processing Traitement automatique des données	معالجة آلية للمعطيات	معالجة تلقائية للبيانات	
Automatic direction finder (COM) Radiogoniomètre automatique	منقل اشعاعي تلقائي (لتحديد اتجاه الطائرة)	المحدد التلقائي للاتجاه	
Automatic errors correction (COM) Correction automatique des erreurs	. . . للأخطاء	التصحيح التلقائي للخطأ	92

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Automatic numbering machine (COM) Numéroteur automatique	مرقمة آلية.	آلة ترقيم تلقائية	
Automatic overload control Contrôle automatique de surcharge (Radar)	(المراقبة الآلية للابهاظ) (أي زيادة الثقل)	التحكم التلقائي فى تجاوز الحمل	
Automatic picture transmission (Meteorology) Système de transmission automatique des images (Météorologie)	جهاز للنقل الآلي للصور	ارسال تلقائي للصور	
Automatic time delay switch Commutateur de retardement automatique	مفتاح آلي للتبطئة	مفتاح تلقائي للتأخر الزمني	94
Automatic volume control Contrôle automatique de volume	المراقبة الآلية لحجم الصوت	الضابط التلقائي لشدة الصوت	
Automation Automatisation	الاتمتة	التشغيل التلقائي	
Auxiliary power-unit (AG) Groupe auxiliaire (groupe de servitude)	مرتفقات اضافية	وحدة قدرة مساعدة	95
Average radius of rated coverage Rayon moyen de la couverture nominale	معدل شعاع التغطية الاسمية	متوسط نصف قطر التغطية المقدرة	
Aviation medical examiner Médecin examinateur du personnel aéronautique	طبيب فاحص لملاك الطيران	طبيب طيران فاحص	
Babble (COM) Murmure confus	همس خافت	تشويش	96
Back beam (COM) Faisceau arrière	او تراصف خلفي	شعاع خلفي — مجرى خلفي	
Back course sector (ILS) Secteur d'alignement de piste arrière (ILS)	قطاع التراصف فى المدرج الخلفي	قطاع المجرى الخلفي (جهاز الهبوط الآلي)	
Back pressure Contrepression arrière	ضغط خلفي مضاد	ضغط خلفي	99
Exhaust back pressure (AIR) contrepression à l'échappement	الضغط المضاد للعادم	الضغط الخلفي للعادم	
Back-scattered light Lumière diffuse	أو ضوء منتشر	ضوء مشتت مرتد	
Backfire (AIR) Retour de flamme	رجعة اللهب	اشتعال خلفي	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
100	ضجيج بعيد	ضجيج تاعسي	Background noise (COM) Bruit de fond
101	خريطة توازن	او ترسيمة التركيز	Balance chart Schema de centrage
102	ثقل التوازن	الرجازة	Balance Weight (AIR) Contrepoids
	مكبر متزن	مكبر متوازن	Balanced amplifier Amplificateur compensé
	طول الميدان الموازن	طول المدرج المكافىء	Balanced field length (AIR) Longueur de piste équivalente
103	ثقل موازنة	صابورة	Ballast Lest
	رصد بالمنطاد	استبارة بالمنطاد	Balloon ascent (observation) (MET) Sondage par ballon
104	حزمة =	شريط	Band Bande
	حزمة ترددات	شريط الترددات	Frequency band Bande de fréquence
	حزمة جانبية	رقعة جانبية للذبذبات	Side band Bande latérale
	نشر الحزم (لاسلكي)	نشر رقعة الذبذبات	Band-spreading (Radio) Etalement de bande (Radio)
	سعة الحزمة (الترددات)	سعة رقعة الترددات	Bandwidth (Frequencies) Largeur de bande (Fréquences)
	فرقعة فرقعة تذفية	فرقعة صوتية أو فوق الصوتية	Sonic bang Détonation transsonique
105	مؤشر الدوران والميل	مؤشر الانعراج والميل	Turn-and-bank indicator Indicateur de virage et d'inclinaison latérale
	مؤشر الميل الطولي والجانبي	مؤشر الميل الطولي والمعترض	Bank-and-pitch indicator (AIR) Indicateur d'inclinaison longitudinale et transversale
	دوران مائل	انعراج مائل	Banked turn Virage incliné
	قضيب — ذراع	مقود التوجيه	Bar Barre, gouverne de direction

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Rudder bar (AIR) Palonnier	موجه السكان	ذراع الدفة	
Tie bar (AGA) Barre d'ancrage	تضبيب الرسو	تضيب ربط	
Bare hull (AT) Coque nur	هيكل طائرة خاو	طائرة خاوية	106
Barotrauma Barotrauma	ضغاط Barotraumatisme (حالة مرضية ناتجة عن تعديل مفاجىء فى الضغط الجوي)	اصابة ضغط	
Net barrier (AGA) net device Dispositif (- d'arrêt) à filet	جهاز شبكي للايقاف	حاجز شبكي	107
Wheel base Empattement	قاعدة اللف (ما بين محوري عجلتي الطائرة الامامية والخلفية)	قاعدة المجل	
Base course (AGA) Corps de chaussée, couche d'appui, couche portante	طبقة السند أو طبقة حاملة	طبقة اساس	
Base line (Loran) (COM) Segment de base	سوار الأساس	خط الاساس (لوران)	108
Base turn (OPS) Virage de base	انعراج القاعدة	دوران القاعدة	
Basic operational requirements Besoins fondamentaux de l'exploitation	حاجات الاستثمار الأساسية	متطلبات التشغيل الاساسية	
Beaching (AGA) Echouage	الجنوح (الى الشاطىء)	اللجوء الى الشاطىء	109
Airway beacon Phare de jalonnement	منارة تعليم طريق جوي	منارة طريق جوي	
Approach light beacon (AGA) Phare d'approche	منارة الاقتراب	منارة ضوئية للاقتراب	
Fan marker beacon (COM) Radioborne en éventail	منارة اشعاعية مروحية	منارة محددة مروحية	
Identification beacon (AGA) Phare d'identification	او منار اشعاعي للتعريف	منارة تعريف	
Radio beacon (COM) Radiophare	منار اشعاعي	منارة لاسلكية =	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Responder beacon (COM) Radiophare répondeur	منار اشعاعي مجاوب	منار مجيبة	
Baring (Mechanics) (AIR) Palier (Mécanique)	محمل (آلي)	تحميل — احتمال — مسند	110
Bearing (Navigation) Relèvement (Navigation)	او توجيه أو تقويم سفينة	اتجاه زاوي (في الملاحة) (الصواب زاو بالتنوين)	
Compass bearing (COM) Relèvement au compas	أو توجيه او تقويم بالبوصلة	اتجاه زاوي بوصلي	
Magnetic bearing (COM) Relèvement magnétique	او توجيه او تقويم مغنطيسي	اتجاه زاوي مغناطيسي	
Radio bearing (COM) Relèvement radiogoniométrique	او توجيه بالمنقل الاشعاعي	اتجاه زاوي لاسلكي	
Reciprocal bearing Relèvement inverse	توجيه معكوس	اتجاه زاوي عكسي	
Relative bearing Gisement	زاوية الاتجاه	اتجاه زاوي نسبي =	
True bearing Relèvement vrai	توجيه أو تقويم حقيقي	اتجاه زاوي حقيقي	
Beat frequency oscillator (COM) Oscillateur de battements	او مذبذب الضربات	مذبذب التردد التضاربي	111
Beat modulation Modulation par battement	تعديل بتراكب الموجات	تشكيل ايقاعي	
Bend (of a course: ILS, VOR, Radio range) Coude (d'un alignement : ILS, VOR, radiophare d'alignement)	منحنى (تراصف : منار اشعاعي للتراصف)	منحنى	112
Bending (AIR) Flexion	انثناء	انحناء =	113
Bias (COM) Excès de courant	فرط التيار	تجاوز — انحياز (كهربائي)	
Binder course (AGA) Couche de liaison	طبقة اتصال	طبقة اتصال — طبقة لاصقة	114
Biplane Biplan	ثنائية الجناح	طائرة مزدوجة الجناح	

1) في ص 112 Aube mobile وضعت بدل Ceinture de sécurité Ceinture de siège

2) في ص 113 Aube rotor بدل

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Blend; mix (Communications) Mélange (Communications)	خليط = مزيج	يمزج — مزيج (الاتصالات)	115
Blind landing Atterrissage sans visibilité	هبوط بدون رؤية	هبوط اعمى	
Blind transmission (COM) Transmission sans accusé de réception	تحويل دون وصل الاستلام	ارسال اعمى	
Blinding (AGA) Sablage	ترميل	تعمية	117
Blip (Radar) (COM) Radar blip Plot (Radar) Plot radar	صورة رادار (على شاشة)	ومضة رادار	
Block, chock Bloc ; cale	سندة = سند	ساندة (لعجلات الطائرة)	
Blocks-away disinsection; aerosol disinsection (aircraft) Désinsectisation en vol ; désinsectisation par aérosol (Aéronefs)	ابادة الحشرات اثناء الطيران	التطهير اثناء الحركة (للطائرة)	
Bloomer (Radar) (COM) Plot renforcé (Radar)	صورة متواة (رادار)	ومضة قوية (رادار)	118
Blowing dust Chasse poussière élevée	نافثة الغبار	هبوب ترابي	
Blowing sand Chasse poussière élevée	نافثة الرمل Chasse sable	هبوب رملي	
Blowing snow (MET) Chasse neige élevée	طرادة الثلج	هبوب ثلجي	
Fligt progress board (RAC) Tableau de progression de vol	لوحة تدرجات الطيران	لوحة التحركات الجوية	119
Marker board (AGA) Panneau repère	لوحة المعالم	لوحة العلامات	
Bond (Customs) Caution (Douanes)	كافل جمركي (المقصود الضمانة الجمركية)	حجز جمركي — حفظ جمركي	
Sonic boom overpressure Surpression du bang sonique	فرط الانضغاط من الانفجار الصوتي	الانضغاط من الانفجار الصوتي	120
Boost supercharge (AIR) Surlaimentation	فرط التلقم ...) Suralimentation	شحن معزز (لمخلوط الاحتراق)	

3) في ص 115 بـدل

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
121	خط الحدود	اطار الحدود	Border line (MAP) Cadre
	جوف	تجويف ــ خرط	Bore (of cylinder) (AIR) Alésage
	ضوء الحدود	ضوء التحديد	Boundary light (AGA) Feu de délimitation
	علامة الحدود	معلم الحدود Balise	Boundary marker (AGA) Balise de délimitation
	موجة توسية	موجة صدام	Bow wave (AIR) Onde de choc amont
	دعامة ــ عارضة	لجاف	Brace; strut (AIR) Hauban ; entretoise
	متنفس	أو منفذ هواء	Breather (AIR) Reniflard
125	اذاعة منطقة	اذاعة اقليمية	Area broadcast (MET) Emission régionale
	دلو (قادوس)	ريشة العجلة	Bucket (AIR) Aube
127	نطاق حماية	منطقة حاجزة	Buffer zone Zone-tampon
	دندنة	صدمات متتابعة Succession de choc	Buffeting (AIR) Buffeting ; battements
	منطقة التكون	منطقة امتدان أو منطقة ممتدنة Zone d'agglomération	Built-up area Zone bâtie
131	اختبار المعايرة	تجربة المعايرة او محاولة المعايرة	Calibration test (AIR) Essai d'étalonnnage
132	علامة نداء	أو دليل النداء	Call sign (COM) Indicatif d'appel
	علامة نداء الطائرة	دليل نداء الطائرة	Aircraft call sign Indicatif d'appel d'aéronef
134	قائمة البضائع	بيان البضائع	Cargo manifest (AT) Manifeste de marchandises
135	حاملة مشكلة	حاملة معدلة	Modulated carrier Porteuse modulée
	حاملة حائرة	حاملة حائدة أو زائحة	Offset carrier (Communications) Porteuse décalée (Communications)

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	العربة السفلى العربة العليا	سجل الحروف	Lower case (COM) Registre des lettres, registre des chiffres
136	علبة واقية	كارتر	Casing (AIR) Carter
137	مقياس علو قاعدة السحاب	مقياس كتل السحاب	Ceilometer; cloud base, measuring instrument (MET) Télémètre de plafond Télémètre de nuages
138	مركز اتصال منطقة	مركز اقليمي للمخابرات	Communications centre Area (COM) Centre régional de communications
	مركز تنبوء المنطقة	مركز التوقعات أو التكهنات الاقليمية	Area forecast centre Centre de prévision de zone
	التردد الاساسي	التردد المركزي	Centre frequency (in FM) Fréquence centrale (en FM)
	خط الوسط	أو المحور	Centre line Axe
139	المقطع الاوسط للجناح	أو المسطح المركزي	Centre wing section (AIR) Voiture médiane, plan central
	ضاغط بالطرد المركزي	ضاغط نابذ أو طارد	Centrifugal compressor (AIR) Compresseur centrifuge
140	شهادة اللياقة الطبية	شهادة الكفاءة الجسمية والعقلية	Certificate of medical fitness (PEL) Certificat d'aptitude physique et mentale
141	مجموعة التغير (ارصاد)	نسبة التحول (أرصاد)	Change group (Meteorology) Valeur de transition (Météorologie)
	اختلاف التغيير المغناطيسي	تغير الميل المغنطيسي	Change of magnetic variation Variation de la déclinaison magnétique
142	تخصيص قناة المنطقة	تخصيص اقليمي للقنوات	Area channel assignment Assignation régionale des voies
	انشغال القنوات	زحمة القنوات	Channel loading (COM) Encombrement des voies
	فصل القنوات	فواصل القنوات	Channel separation, channel spacing (COM) Espacement de voies

1) في هذه الصفحة Céramal بـدل Céramique

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المكتب الدائم للتعريب المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Channel spacing; channel separation (COM) Espacement de voies	فواصل القنوات	فصل القنوات	
Channel-check transmission (Communications) Transmission de contrôle de voie (Communications)	ارسال مراقبة القناة	ارسال اختبار القناة	143
Passenger service charge (AT) Redevance de service passagers	رسم خدمات المسافرين	رسم المغادرة	144
Balance chart Schéma de centrage	او ترسيمة تركيز	خريطة توازن	145
Composite prognostic chart Carte prévu synchrone	خريطة التوقعات المتزامنة	خريطة تنبؤ مركبة	
Instrument approach chart (MAP) Carte d'approche aux instruments	خريطة الاقتراب من الآلات	خريطة الاقتراب الآلي	
Monochromatic chart (Meteorology) Charte monochrome (Météorologie)	(ارصاد)	خريطة وحيدة اللون	
Planning chart (MAP) Carte générale	خريطة عامة	خريطة تخطيط	
Plottong chart (MAP) Carte de trace de navigation	رسوم ملاحية	رسم ملاحي ـ خريطة توقيع	
Polychromatic chart (Meteorology) Carte polichrome (Météorologie)	(ارصاد)	خريطة متعددة الالوان	
Chart base (MAP) Fond (d'une carte)	خلفية الخريطة	اساس الخريطة	
Checked manœuvre Manœuvre contrée	مناورة معاكسة (بفتح الكاف)	مناورة محدودة	147
Chock to chock time; block to block time Temps de vol	مدة الرحلة	المدة الاجمالية للرحلة	
Chopper demodulator (Communications) Démodulateur à interrupteur	مزيل تعديل مقاطع	مزيل تشكيل قاطع	
Length of chord (AIR) Profondeur (d'un profil)	طول المقطع الانسيابي	طول الوتر	148
Chute (SAR) Manche d'évacuation	خرطوم الجلاء	مهبط النجاة ـ مظلة الهبوط	

المصطلح الانجليـزي والفـرنسـي	المصطلح المقترح مـن المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح مـن المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Great circle, great circle route, great circle track Orthodromie, route orthodromique	طيـران مستقيم	طريق الدائرة العظمى مسار الدائرة العظمى	
Circle of equal altitude; parallel of equal altitude Cercle de hauteur, almicantarat	المقنطـر وهو تعبير قديم عن الدائرة الوهمية حول الكـرة السماوية والموازية للافق	دائرة زوايـا الارتفاعـات المتساوية	
Aeronautical fixed circuit (COM) Circuit fixe aéronautique	دائرة طيران ثابتـة	دائرة اتصالات ثابتة للطيران	150
Clamping circuit (Communications) Circuit de fixation d'amplitude (Communications)	دائـرة تثبيـت السعـة (مخابرات)	دائرة تثبيت الاتساع	
Squelch circuit, muting circuit Réglage silencieux	ضبط صامـت	دائرة الاسكات	
Tuner circuit Circuit d'accord	دائـرة الوفـق	دائرة الضبـط	
Cirrocumulus (MET) Cirrocumulus	سمحـاق	سحاب عالي ركامـي	
Cirrostratus (MET) Cirrostratus	سمحـاق طبقـي	سحاب عالي طبقي	
Cirrostratus (MET) Cirrostratus	طخرور ــ طخاف (سحاب رقيق عال)	سحاب عالي	151
Clamping circuit (Communications) Circuit de fixation d'amplitude (Communications)	دائرة تثبيت السعة	دائرة تثبيت الاتسـاع	
Class of message (COM) Classe de message	صنف الخطاب	صنف الرسالة	
Clear (to) (memory device) (computers) Effacer (calculateurs)	(حاسبـات)	يمحو ــ يخلـي	152
Clear air (MET) Air clair	جـو صـاف	جو صافـي	
Clearance (ILS localizer) (COM) Marge (radiophare d'alignement de piste ILS)	(منار اشعاعي للتراصف)	خلـوص (محدد محور المـدرج الخاص بجهاز الهبـوط الآلي)	
Terrain clearance (OPS) Marge de franchissement du relief	خلوص من تضاريس الارض	خلوص من الارض	154

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Wing clearance light Feu de garde d'aile	نور حفظ الجناح	نور طرف الجناح	
Rate of climb (AIR) Vitesse ascensionnelle	سرعة الصعود	معدل الصعود	155
Climb performance (AIR) Performance ascensionnelle	تجلية في الصعود	اداء الصعود	156
Climb turn (AIR) Virage en montée	انعراج الصعود	دوران الصعود	157
Cloud amount (nebulosity) (MET) Quantité de nuages, nébulosité	سديمية	كمية السحاب	
Cloud base measuring instrument; ceilometer (MET) Télémètre de nuage, télémètre de plafond	مقياس ارتفاع الطائرة او مقياس كثافة السحاب	مقياس علو قاعدة السحاب (سيلومتر)	
Clutter (Radar) Echos parasites (Radar)	اصداء مشوشة (الرادار)	تشويش (الرادار)	158
Coat Enduit	طلاء	غطاء	159
Prime coat (AGA) Enduit d'apprêt	طلاء تجهيزي	غطاء اساسي	
Seal coat (AGA) Enduit de scellement	طلاء الترسيخ أو طلاء ماسك	غطاء مانع للتسرب	
Tack coat (AGA) Enduit de liaison	طلاء لحام	غطاء لحام	
Code Code, groupe codé	شفرة = مجموعة شفرية	مصطلح رمزي	160
Code figure (COM) Chiffre de code	رقم الشفرة	رقم المصطلح الرمزي	
Code form (COM) Forme de code	صيغة الشفرة	صيغة المصطلح الرمزي	
Code group (Communications) Groupe de code (Communications)	مجموعة الشفرة (مخابرات)	مجموعة مصطلحات رمزية	
Code identification modulation (Communications) Modulation d'identification en code (Communications)	تعديل هوية الشفرة (مخابرات)	تشكيل التمييز الرمزي	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Code letter (of aerodrome) (AGA) Lettre d'identification (d'aérodrome)	حرف هوية المطار	حرف رمزي (للمطار)	161
Code nomenclature (Communications) Nomenclature des groupes codés (Communications)	مسميات المجموعات الشفرية	مسميات الشفرة	
Code number (of aerodrome) (AGA) Indice d'identification (d'aérodrome)	دليل هوية (المطار)	رقم رمزي (للمطار)	
Coder (COM) Codeur	واضع الشفرة أو شفار	واضع المصطلحات الرمزية	
Coding Pulse coding Codage Codage d'impulsion	ترميز = تشفير	وضع المصطلحات الرمزية	
Cold occlusion (MET) Occlusion à caractère de front froid	انسداد جبهة باردة	جبهة متحدة باردة	162
Comburent (AIR) Comburant	محرق = ملهب	مشعل	164
Commercial pilot (PEL) Pilote professionnel	طيار محترف	طيار تجاري	165
Senior commercial pilot (PEL) Pilote professionnel de première classe	طيار محترف من الدرجة الاولى	طيار تجاري أعلى	
Commissioning inspection (Communications) Vérification de mise en service (Communications)	فحص الاجهزة عند الاستعمال	فحص التدشين	
Commissioning test Epreuve de mise en service	تجربة الاجهزة عند الاستعمال	اختبار التدشين	
Communication failure outage (COM) Interruption des télécommunications	انقطاع المخابرات البعدية	انقطاع الاتصال	166
Amplitude comparison (COM) Comparaison d'amplitude	مقارنة سعة الموجات	مقارنة اتساع الموجات	
Compass swinging	تقويم بالبوصلة Réglage du compas	اتجاه زاوي بوصلي	167
Competent licensing authority (PEL) Service de délivrance des licences	مصلحة تسليم الاجازات	سلطة اصدار الاجازات	169
Complex low (Meteorology) Dépression complexe (Météorologie)	انخفاض مركب لضغط الجو (أرصاد)	منخفض مركب	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Compliance Conformité	تطابق	مراعاة ــ اتباع	
Acceptable means of compliance (AIR) Méthode acceptable de conformité	منهج تطابق مقبول	اساليب تطبيق مقبولة	
Cross-wind component (OPS) Composante tranversale du vent	مركبة الريح المعترضة	مركبة الريح الجانبية	
Spare component Ensemble de rechange	او مجموعة الغيار	جزء احتياطي	
Composite forecast chart (MET) Carte prévue synchrone	خريطة متزامنة للتكهن (بحالة الجو)	خريطة تنبؤات مشتركة	170
Composite prognostic chart Carte prévue synchrone	خريطة متزامنة للتكهن بحالة الجو	خريطة تنبؤ مركبة	
Foam compound (AGA) Emulseur, agent producteur de mousse	مستحلب	مركب رغوي	
Compression piston ring Segment d'étanchéité	سوار المساكة	حلقة ضغط المكبس	171
Analogue computer Ordinateur analogique	نظامة قياسية أو رتابة بالقياس	حاسبة بالقياس	
Analogue computer Ordinateur analogique	لغة النظامات	لغة الاجهزة الحاسبة	
Computer-to-computer Branchement (s) ordinateur - ordinateur	وصل نظامتين	حاسبة لحاسبة	172
Three condition code (COM) Code trivalent	شفرة ثلاثية التكافؤ	مصطلح رمزي ثلاثي التكافؤ	173
Two condition code (COM) Code trivalent	شفرة ثنائية التكافؤ Code bivalent	مصطلح رمزي ثنائي التكافؤ	
Conference circuit (COM) Circuit omnibus	شبكة كهربائية ضخمة	دائرة مشتركة	
Conference communication (COM) Moyen de communication omnibus	وسيلة مخابرات ضخمة	اتصال مشترك	
Confidence figure Degré de certitude	Degré de confiance	درجة الثقة	
Console Baie, banquette (du poste de pilotage)	منضدة الأجهزة Console	حامل اجهزة	
Freight consolidator (AT) Groupeur de fret	مجمع الشحون أو الحمولات	مجمع البضائع	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Conspicuity enchancement (collision prevention) Amélioration de perceptibilité (prévention des abordages)	تفادي التصادم	توضيح الرؤية (منع التصادم)	177
Constant Constante	ثابتة	ثابت	
Gas constant Constante des gaz parfaits, constante de Gay Lussac	ثابتة الغازات الكاملة	ثابت الغاز	
Consumable supplies (Air transport) Articles consommables (Transport aérien)	مواد صالحة للاستهلاك (نقل جوي)	مؤن استهلاكية	178
Contingency power Puissance de surcharge	قدرة على تحمل الطوارىء Aptitude aux éventualités	قدرة احتياطية	179
Contingency rating Régime de surcharge	Régime des contingences ou des éventualités	نظام الاحتياطي	
Continuous space (COM) (Teletypewriters) Courant de travail continu (Téléimprimeurs)	او مجرى الشغل الموصول	فاصل مستمر (للمبرقات الكاتبة)	
Continuous wave (COM) Onde entretenue (pure)	موجة ذات سعة ثابتة	موجة متواصلة — موجة مستمرة	180
Modulated continous wave (COM) Onde entretenue modulée	موجة معدلة ذات سعة ثابتة	موجة مستمرة مشكلة	
Contour (MET) Isohypse	او خط الارتفاع	خط تماثل المناسيب	
Contour chart (MET) Carte d'isohypses, carte de surface isobare	او خريطة خطوط الارتفاع خريطة السطح المتساوي الضغط	خريطة تماثل المناسيب	
Contour interval (MAP) Equidistance	تساوي البعد	فاصل تماثل المناسيب	
Contour (MET) Isohypse	خط التضاريس	خط تماثل المناسيب	
Form line (MAP) Courbe de niveau approchée	خط التضاريس التقريبي	خط التضاريس	
Pilot at the controls Pilote aux commandes	الطيار مباشر القيادة	الطيار المباشر	181

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Control assistant Aide contrôleur	مساعد المراقب	مساعد التحكم	182
Control column; stick (AIR) Levier de commande, manche à balai	أو زمام الأمر	عصا القيادة	
Controllability (AIR) Manœuvrabilité	أو قابلية الاستعمال أو قابلية المناورة	التحكمية (القابلية للتحكم)	
Controlled spin (AIR) Vrille déclenchée	تدويم أو دومان منطلق	انهيار حلزوني محكوم	183
Accepting unit/controller Organe ou contrôeur accepteur	المراقب المتسلم	المراقب المستلم	
Control sector Secteur de contrôle	قطاع المراقبة	قطاع تحكم	184
Control surface (AIR) Gouverne	جهاز التوجيه	سطح توجيه	
Code converter (COM) Convertisseur de code	مفسر الشفرة	مفسر المصطلحات الرمزية	
Cooling system Circuit de refroidissement	دائرة أو شبكة تبريد	دورة تبريد ـ نظام تبريد	187
Count down (DME) Pourcentage de perte (DME)	نسبة الخسران	العد التنازلي	
Counterpoise, counter-weight (of antenna) (COM) Contrepoids (d'antenne)	رجازة	موازن ـ ثقلموازن (للهوائي)	
Coupler Coupleur	مقرن = موصل لعل المقصود مزاوج لأن كلمة مزواج معناها الذي يكثر من الزواج	مزواج	
Coupling loop (Communications) Boucle de couplage (Communications)	تحلق المزاوجة (للمخابرات)	انشوطة وصل	
Course alignment Réglage de l'alignement de piste (Communications)	ضبط تراصف المدرج أو السمت	ضبط = استقامة الشعاع	189
Course (ILS, VOR, radio range) (COM) Radioalignement de piste (ILS), alignement (VOR), radiophare d'alignement	ضبط اشعاعي للمدرج أو السمت أو منارة اشعاعية للتراصف .	مجرى (جهاز الهبوط الآلي) شعاع (المرشد اللاسلكي) ضلع (المنارة اللاسلكية الرباعية)	

1) فى هذه الصفحة كتب cours مقابل course امام اتجاه الطائرة بدل direction de l'avion

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	الصفحة
Back course (COM) Alignement arrière	تراصف خلفي	شعاع خلفي — مجرى خلفي	
Back course sector (ILS) Secteur d'alignement de piste arrière (ILS)	قطاع تراصف السمت	قطاع المجرى الخلفي (جهاز الهبوط الآلي)	
Front course (COM) Alignement de piste avant	قطاع تراصف السمت الامامي	شعاع امامي — مجرى امامي	
Indicated course corvature (ILS) Courbure de l'alignement de piste indiqué (ILS)	تقوس تراصف المدرج المشار اليه	تقوس المجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Indicated course directional error (ILS)	خطأ اتجاه تراصف السمت (فى نقطة)	الخطأ الاتجاهي للمجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Erreur de direction de l'alignement de piste en un point (ILS)	تراصف مائل	خط المجرى المائل	
Slant course line (ILS) (COM) Alignement oblique Course line (ILS) Alignement de piste, axe de radioalignement (ILS)	تراصف السمت أو محور التراصف الاشعاعي	خط المجرى	190
Indicated course line (ILS) Alignement de piste indiqué	تراصف السمت المشار اليه	خط المجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Course scalloping (Communications) Dentelures de l'alignement de piste (Communications)	تعرجات تراصف المدرج	تعرج الشعاع	
Course sector (ILS) (COM) Secteur d'alignement de piste (ILS)	قطاع تراصف السمت الخلفي	قطاع المجرى	
Course sharpness (Communications) Acuité de l'alignement de piste (Communications)	حدة تراصف السمت (مخابرات)	حدة الشعاع	
Course structure (Communications) Structure de l'alignement de piste (Communications)	تركيب او بنية تراصف السمت (مخابرات)	تكوين الشعاع	
Course sector (ILS) (COM) Surface d'alignement de piste (ILS)	سطح تراصف السمت	سطح المجرى	191
Course ; travel (Mechanics) (AIR) Débattement (Mécanique)	مجال الاهتزاز (الميكانيكي)	شوط الحركة	
Base course (AGA) Corps de chaussée, couche d'appui, couche portante	طبقة الاستناد	طبقة اساس	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Seal course (AGA) Couche de scellement Couche de fermeture	طبقة مسيكة	طبقة مانعة للتسرب	
Surface course : surfacing (AGA) Revêtement (de piste)	تغطية السمت	طبقة سطحية	
Wearing course (AGA) Couche de roulement Couche d'usure	طبقة الدرجان ــ طبقة البلى	الطبقة المطروقة	192
Cowl ; cowling (AIR) Capot	غطاء محرك الطائرة	غطاء ــ تغطية	
Cowl flap (AIR) Volet de capot	تلابة غطاء المحرك	تلابة الغطاء	
Cowling, cowl (AIR) Capot	غطاء المحرك	تغطية ــ غطاء	
Survival craft (SAR) Engin de sauvetage, canot de sauvetage	زورق انقاذ	عربة انقاذ	193
Crankshaft (AIR) Vilebrequin		عمود مرفقي	
Crash (AIG) Ecrasement, chute	او انسحاق	ارتطام	
Crash ability (AIR) Aptitude à l'atterrissage forcé	القدرة على الهبوط الجبري	قدرة تحمل الارتطام	
Crash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانقاذ ومكافحة الحرائق	خدمة الانقاذ والاطفاء	194
Crashworthiness (Aircraft) Aptitude à l'atterrissage brutal (Aéronefs)	مقدرة تحمل الهبوط العنيف	مقدرة تحمل الارتطام (للطائرة)	
Track crawl search (SAR) Exploration longitudinale	استطلاع أو استكشاف طولي	بحث طولي	
Creep (AIR) Fluage, dragage	جرف Dragage	زحف	
Creeping line a head search (SAR) Exploration en lacets	استكشاف متعرج	بحث زاحف على صف واحد	
Flight crew (OPS) Equipage de conduite, équipage technique	أو طاقم تقني	طاقم قيادة الطائرة	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Critical altitude Altitude de rétablissement	الارتفاع الصالح لتقويم او تعزيز المكز	الارتفاع الحرج	195
Critical power-unit Groupe motopropulseur critique, groupe motopropulseur le plus défavorable	مجموعة دوانع آلية حرجة	وحدة القدرة الحرجة	196
Cross-band operation (COM) Exploitation à l'alternat	او تعاقبـي	تشغيل تناوبـي	
Crossbar (of lights) (Aerodromes) Barre transversale (de feux) (Aérodromes)	(فى المطارات)	تضبيب مستعرض (من الانوار)	
Cross-country flight Vol sur la campagne	تحويل من مركز الى مركز	توصيل داخلـي	
Cross-wind (OPS) Vent traversier	ريح معاكسة Vent contraire	ريح جانبية (عرضية)	197
Cross-wind accountability Variable vent traversier	تقدير اثر الرياح المعاكسة Compter sur l'effet du vent contraire	احتساب تاثير الرياح الجانبية	
Cross-wind component (OPS) Composante transversale du vent	مركبة الرياح المعاكسة	مركبة الريح الجانبية (العرضية)	
Crystal controlled (COM) Commandé par quartz	مراقب بواسطة الكوارتز أو المرو	محكوم بلوريا	199
Culture (MAP) Planimétrie	مساحية	منشآت	
Cumulonimbus (MET) Cumulonimbus Cumulus	ركام مزني او ركام مكفهر فزع = نغاض	سحاب ركامي رعدي سحاب ركامي	200
Cup anemometer (Meteorology) Anémomètre à coupelles (Météorologie)	مهواء كاسـي	مقياس الرياح الكأسي	
Sector characteristic curve Courbe caractéristique d'un secteur	منحنى مميز للقطاع	منحنى خواص القطاع	201
Cut-off bias (Communications) Polarisation de coupure (Communications)	استقطاب القطع	استقطاب قاطع (اتصال)	202
Cyclone (MET) Cyclone	اعصار	منخفض جوي	

1) فى هذه الصفحة يحسن تعويض batterie douanière بالعبارة الآتية : unité d'expédition en douane

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Cylinder head (AIR) Culasse	مغلاق	راس الاسطوانة	
Data convention Convention de données	اصطلاح المعطيات	اصطلاح البيانات	204
Data processing machine Ordinateur	نظامة = رتابة	جهاز اعداد البيانات	
International date line Ligne de changement de date	خط تغيير التاريخ	خط التاريخ الدولي	205
Debriefing Exposé verbal	عرض شفاهي	استخلاص معلومات	206
Deceleration Décélération, retardation	او تمهل Ralentissement Contre-accélération	تباطؤ	207
Decoder (COM) Décodeur	حلالة الشفرات	جهاز حل المصطلحات الرمزية	208
Decoding (COM) Déchiffrage, décodage	حل الشفرات	حل المصطلحات الرمزية	
Deflection (Pavement) Tassement (Chaussée)	كبس	هبوط (السطح المرصوف)	209
Defoliant (Aerial application)	عابل (من العبل وهو سقوط الأوراق)	مزيل اوراق النبات (استخدام جوي)	
Depth line (MAP) Courbe bathymétrique Isobathe	خط التساوي العمقي	خط العمق	212
Depth of modulation (COM) Profondeur de modulation	عمق التعديل	عمق التشكيل	213
Rate of descent (AIR) Vitesse verticale de descente	سرعة النزول العمودي	معدل النزول	
Design taxiing weight (AIR) Poids de calcul pour les évolutions au sol	الوزن المقرر لحركة الطائرة فوق الأرض	الوزن المقرر لسير الطائرة	215
Radioelectric storm detection (MET) Détection radioélectrique des tempêtes	استكشاف العواصفبالاشعاع الكهربي	استكشاف العواصف كهرولاسلكيا	
Dust devil ; dust whirl (MET) Tourbillon de poussière	دوامة غبار	دوامة ترابية	217
Gust V-N diagram (AIR) Diagramme de rafales V-N	رسم تخطيطي للعصفات	بيان علاقة العصف بالسرعة	218

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Manœuvring V-N diagram (AIR) Diagramme de manœuvre V-N	رسم تخطيطي للمناورة	بيان علاقة المناورة بالسرعة	
Dihedral angles Angles dièdres	الزوايا الثنائية الأسطح	زاوية طول الجناح مع المستوى الافقي	
Inflatable dinghy (SAR) Canot pneumatique	زورق مطاط	قارب قارب قابل للنفخ	219
Dip (OPS) Inclinaison	او ميل	انغماس (للابرة المغناطيسية)	
Angle of dip Angle d'inclinaison	زاوية الميل	زاوية الانغماس	
Direct approach, straight-in approach (RAC) Approche directe ; approche en ligne droite	او اقتراب فى خط مستقيم	اقتراب مباشر	220
Direction-finder Goniomètre	او (منقل الزوايا)	محدد الاتجاه	221
Directional localizer (COM) Radiophare directionnel d'alignement	منار اشعاعي موجه للتراصف	محدد محور المدرج الموجه	
Director (SRE) (COM) Contrôleur (SRE)	مراقب (فى الردار)	موجه مرشد (فى الرادار)	
Automatic switching director (COM) (teletypewriters) Directeur de commutation automatique	مدير التوصيل التلقائي (المبرقات الكاتبة)	مرشد التوصيل التلقائي (المبرقات الكاتبة)	
Switching director (COM) Directeur de commutation	مدير التوصيل	مرشد التوصيل	222
Dish Reflecteur	عاكس	صحن	223
Radar dish (COM) Réflecteur parabolique (Radar)	(عاكس تطعي مكافىء)	عاكس هوائي الردار — صحن الرادار	
Dispersion indexes (Statistics) Paramètres de dispersion (Statistiques)	ثوابت التشتت (احصاء)	مؤشرات التشتت (احصاء)	
Landing distance (AIR) Distance d'atterrissage ou d'amérissage	... مسافة البحور	مسافة الهبوط	226
Distant recording anemograph Anémomètre enregistreur à distance	مهواء مسجل بعدي	جهاز تسجيل الرياح عن بعد	
Ditching Amérissage forcé	بحور اضطراري	هبوط اضطراري على الماء	228

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Ditching report (MET) Message d'observations en vue d'un amérissage forcé	ملاحظات من أجل البحور الاضطراري	تقرير الهبوط الاضطراري على الماء	
Diversion Déroutement	تغيير طريق	تحويل	
Drag (AIR) Traînée	سحب Trainance	اعاقة ــ مقاومة	
Drag coefficient (AIR) Coefficient de traînée	معامل السحب	معامل المقاومة	231
Frequency drift (COM)		انجراف ــ زحزحة = انحراف	
Dérive de fréquence	انحراف التردد	زحزحة التردد	
Lateral drift landing (AIR) Atterrissage	هبوط منحرف	هبوط منحرف جانبي	
Snow-drift (MET) Congère	Neige traînante	انجراف ثلجي	
Drifting snow (MET) Chasse-neige		ثلج منجرف	
Direct drive propeller (AIR) Hélice sans réducteur	مروحة بدون مخفف السرعة	مروحة مباشرة الحركة	
Dropping Largage	نصل (من طائرة)	سقوط ــ اسقاط	
Ducted fan (engine) (Moteur à) soufflante canalisée	مروحة منفاخية تناتية	مروحة تناتية	
Dumping, jettisoning Vidange en vol, délestage	القاء الصابورة او الحمولة	القاء ــ طرح	
Dust devil, dust whirl (MET) Tourbillon de poussière	دوامة غبار	دوامة ترابية	236
Dust haze (MET) Brume de poussière	غشاوة غبار	غشاوة ترابية	
Dust storm (MET) Tempête de poussière	عاصفة غبار	عاصفة ترابية	
Echoing area (COM) Surface réfléchissante	سطح عاكس (للاصداء)	منطقة صدى	239
Leading edge (of pulse) Flanc avant (d'une impulsion)	الجنب الامامي	الطرف الامامي (للنبضة)	

1) في هذه الصفحة bruine se congélant تعوض بـ bruine congélante

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
240	وحدة القدرة الكهربائية	مجموعة مولدة للكهرباء	Electrical power-unit Groupe électrogène
241	عنصر رادار باحث	عنصر رادار للحراسة	Surveillance Radar element Elément de radar de surveillance
	رانعـــة	جهاز تيادة الارتفاع أو مقود الارتفـــاع Gouvernail de profondeur ou d'altitude	Elevator (AIR) Gouverne de profondeur
242	زمام الرانعة ــ موجةالرانعة	مقود الارتفـــاع	Elevator control (AIR) Commande de profondeur
	الموجه الرانع (سطح رانع عاطف)	دفـة الهبـوط	Elevon (AIR) Elevon
243	اتصـال الطوارىء	مخابـرة مستعجلـة	Emergency communication (COM) Communication d'urgence
	اخلاء طوارىء (من الطائرة)	الاخلاء فى حالات الاستعجال	Emergency evacuation (of an aircraft) Evacuation en cas d'urgence (d'un aéronef)
	التردد الخاص بالطوارىء	تردد الطوارىء	Emergency frequency (COM) Fréquence d'urgence
	انوار الطوارىء	انوار الطوارىء للانقاذ	Emergency lighting (AGA) Balisage lumineur de secours
244	اتصال اثناء الطريق	مخابرة اثناء الطريق	En-route communication Communication en route
	خدمة تنبؤ اثناء الطريق	مصلحة التكهنات ...	En-route forecast service (MET) Service de prévision en route
246	تعطل المحرك	قصور المحـرك	Engine failure (AIR) Défaillance de moteur
	نسبة ضغط المحرك	(الآلات العنفية)	Engine pressure ratio (Turbine engines) (Abb. EPR) Rapport de pression (Turbomachines) (Abr. EPR)
248	مسقط المساحات المتساوية	المسقط المكافىء	Equal area projection (MAP) Projection équivalente
	اشارة متكافئة (فى الشدة)	مقارنة السعات	Equisignal (COM) A comparaison d'amplitudes
	سرعة هوائية مكافئة	مكافىء السرعة	Equivalent airspeed (EAS) (AIR) Equivalent de vitesse

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Equivalent single wheel load (AGA) Charge équivalent par roue simple	الحمولة المكافئة (عن كل عجلة بسيطة)	حمولة العجلة المفردة المكافئة	249
Equivalent vertical gust speed (Airworthiness) Equivalent de vitesse de rafale verticale (Navigabilité)	مكافىء سرعة العصفة العمودية	سرعة العصفة الراسية المكافئة	
Error correction device (COM) Dispositif de correction des erreurs	(أو الاخطاء)	جهاز تصحيح الخطأ	
Essential traffic Circulation essentielle	حركة السير الجوهرية	الحركة الهامة	250
Estimated elapsed time Durée de vol prévu	وقت الطيران المقدر	الوقت المنقضي التقديري	
Estimated time of arrival (RAC) Heure d'arrivée prévue	موعد الوصول المقدر	موعد الوصول التقديري	
Excepted area (sanitary control) (AT) Zone sanitaire franche	منطقة صحية حرة	منطقة مستثناة	251
Excess baggage Excédent de bagages	زائد الامتعة	امتعة زائدة	
Exhaust manifold (AIR) Collecteur d'échappement	مجمع العادم	مشعب العادم	
Exit taxiway, turn-off taxiway (AGA) Sortie de piste	مخرج المدرج	ممر الخروج	252
Factor of safety (AIR) Coefficient de sécurité	معامل الأمان	عامل أمان	256
Fading (COM) Fading, évanouissement	الخبو	اضمحلال	
Fairing (AIR) Carénage	تسييب	غطاء انسيابي ــ تغطية انسيابية	257
Fan Moteur à soufflante	مروحة قناتية منفاخية	مروحة قناتية	258
Fan marker beacon (COM) Radioborne en éventail	منارة اشعاعية مروحية	منارة محددة مروحية	
Fare (AT) Tarif passagers	تعرفة السفر	أجر السفر	
Feeder (COM) Ligne d'alimentation	خط التغذية	مغذي	259
Message field (Champ de message)	مجال خطاب	حقل رسالة	260

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Temperature field (MET) Champ de températures	مجال درجات الحرارة	توزيع درجات الحرارة	
Field length Longueur de piste	طول السمت	طول الميدان	
Balanced field length (AIR) Longueur de piste équivalente	طول السمت المكافىء	طول الميدان الموازن	
Figure code (MET) Code chiffré	شفرة مرقمة	مصطلح رمزي رقمي	261
Figure shift (COM) (Teletypewriters) Inversion chiffres, signal chiffres (Télé-imprimeurs)	تعاكس الأرقام	نقلة رقمية	
Final leg (RAC) Parcours final	الدعامة النهائية	الضلع النهائي	263
Fine grain radar Radar à grand pouvoir séparateur, à haute définition	او رادار فاصل قوي	رادار دقيق الحبيبات	
Finger (Airport) (AGA) Jetée (Aéroport)	اصبع التوجيه (فى المطار)	اصبع (المطار)	
Fire fighting Lutte contre l'incendie	مكافحة الحريق	اطفاء الحريق	264
Crash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانقاذ ومكافحة الحريق	خدمة الانقاذ والاطفاء	
Fire point (AIR) Point d'inflammabilité	نقطة اللهوبية	نقطة الاشتعال	
Medical fitness (PEL) Aptitude physique et mentale	لياقة جسمية وعقلية	لياقة طبية	265
Five-unit code (COM) Code à cinq moments	شفرة خماسية	مصطلح رمزي خماسي	
Fixed distance lights (AGA) Feux à distance uniforme	انوار على مسافات ثابتة	انوار على مسافات متساوية	266
Fixed distance markings Marques à distance constantes	علامات على مسافة ثابتة	علامات على مسافاتمتساوية	
Fixed time prognostic chart (Meteorology) Carte de prévision à heure fixe (Météorologie)	خريطة تكهنات (نؤئية)	خريطة تنبؤات محددة الوقت	267

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Flange (of spar) (AIR) Somelle (d'un longeron)	نعل الدعم او داعمة (فى عضد الطائرة) Semelle	ضلع تقوية (للتوائم)	
Jet flap Hypersustentateur à lame d'air	قلابة تـوازن	قلابة نفاثة	268
Slip flap (AIR) Volets d'intrados	قلابة السطح (السفلي فى الطائرة)	قلابة مجـزاة	
Flat spin (AIR) Vrille à plat	تدويم أو دومان مبسوط	انهيار حلزوني منبسط	269
Flat turn (AIR) Virage à plat	تعـرج مبسـوط	دوران منبسط	
Flexibility (personnel licensing assessment) Polyvalence (évaluation aux fins des licences du personnel)	تقييم الكفاءات (عند ملاك الطيران)	مرونـة	270
Flicker Scintillement	خفـق	اهتزاز ـ خفقـان	
Flight forecast (MET) Prévision de vol	تكهنات الرحلة الجوية	تنبؤ الرحلة الجوية	272
Upper flight information region (RAC) Région supérieur d'information de vol	اقليم علوي لمعلومات الطيران	اقليم معلومـات الطيـران العلوي	
Flight instructor (PEL) Instructeur de vol ; moniteur de vol	مـدرب أو عريف طيران	معلم طيـران	
Intended flight path Trajectoire de vol prévue	او المقـرر	مسار الطيران المقصود	
Flight personnel Personnel navigant	مـلاك الطائـرة	عاملون جويـون	274
Flight progress board (RAC) Tableau de progression de vol	لوحة التدرجات الجوية	لوحة التحركات الجوية	
Flight progress display Affichage de progression de vol	عرض التدرجات الجوية	عرض التحركات الجوية	275
Flight status Caractère spécial du vol	حالة أو ظروف الرحلة الجوية	وضع الرحلة الجوية	
Flight test Vérification en vol, essai en vol	تحقيق اثنـاء الطيران	اختبار جـوي	
Flight time limitations Limitations du temps de vol	تحديدات مدة الطيران	حدود مدة الطيران	276

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Flip-flop switching (COM) Commutation flip-flop	مفتاح تغير الاتجاه	مفتاح قفاز	
Flow control Régulation du débit	تنظيم الصب	التحكم في التدفق — تنظيم التدفق	277
Flow meter (AIR) Débitmètre	مقياس الصب	مقياس التدفق	
Flux gate compass Compas d'induction terrestre	(بوصلة حث أرضي)	بوصلة كهربائية	278
Foam-compound (AGA) Emulseur, agent producteur de mousse	عامل ارغاء	مركب رغو	279
Forecast (MET) Prévision	تكهن جوي	تنبؤ جوي	280
Provisional forecast Prévision provisoire	تكهن موقت	تنبؤ أولي	
Forecast techniques Techniques de prévision	تقنيات التكهن الجوي	الاساليب التقنية للتنبؤ الجوي	281
Form (Runway constructions) (AGA) Coffrage Coffrage (construction de piste)	(انشاء مدرج)	شكل — تضاريس — صبغة	282
Form line, approximate contour line (MAP) Courbe de niveau approchée	التقريبي Courbe de niveau approximative	خط التضاريس	
Ring frame (AIR) Couple (de fuselage)	(مزدوجة بدن الطائرة)	اطار الحلقة	284
Framing pulse (Radar) (COM) Impulsion d'encadrement (Radar)	نبضة التأطير (رادار)	نبضات التشكيل (رادار)	
Frangible (AGA) Frangible	قصم ou fragile	هش	
Freight aeroplane, cargo aircraft (AT) Avion cargo	طائرة شاحنة	طائرة بضائع	285
Centre frequency (in FM) Fréquence centrale (en FM)	التردد المركزي	التردد الاساسي	286
Video frequency Fréquence video	تردد تلفزيوني	تردد صوري	

1) في هذه الصفحة carte prévue والصواب carte des pronostics ou des prévisions

1) في هذه الصفحة bruine congélante بدل pluie se congélant

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Frequency deployment Déploiement de fréquences	انتشار الترددات	توزيع نطاق الموجات	287
Frequency drift (COM) Dérive de fréquence	انجراف التردد	زحرحة التردد	
Frequency interval, frequency space (COM) Intervalle de fréquence	أو فاصلة التردد	حيز التردد	
Frequency monitoring	أو مراقبة التردد	متابعة التردد	
Frequency sharing (COM) Partage de fréquences	توزيع التردد	مشاركة التردد	288
Frequency shift (COM) Déplacement de fréquence, décalage de fréquence	ازاحة او زحزحة التردد	نقل التردد	
Occluded front (MET) Front occlus		جبهة متحدة	289
Stationary front (MET) Front stationnaire	جبهة ساكنة	جبهة ثابتة	
Ouasi-stationary front (Meteorology) Front quasi-stationnaire (Météorologie)	جبهة شبه ساكنة	جبهة شبه ثابتة	
Fuel grade (AIR) Qualité de carburant	قيمة الوقود	درجة الوقود	291
Alignment function (Teletypewriters) (COM) Signal d'alignement	علامة التراصف	اشارة الاستقامة (مبرقات كاتبة)	
Fuselage (AIR) Fuselage	بدن الطائرة	جسم الطائرة	292
Gas constant Constante des gaz parfaits, constante de Gay Lussac	ثابتة الغازات الكاملة	ثابت الغاز	294
Gasket (AGA) Joint d'étanchéité	(وصلة المساكة)	حشية	
Flux gate compass Compas d'induction terrestre	بوصلة حث أرضي	بوصلة كهربائية	
Gauge Jauge	مسبار	مقياس	295

1) في ص 290 mélange carbure-air (ولعله carburé) والصواب mélange carbuée

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Rain gauge (MET) Pluviomètre	مغيات	مقياس المطر =	
Alighting gear (AIR) Amérisseur	جهاز البحور	جهاز الهبوط على الماء	
General purpose system (COM) Système d'emploi général	جهاز استعمال عام	جهاز عمومي	296
Gnomonic projection (MAP) Projection gnomonique	مسقط مزولي	مسقط نوموني	300
Governed Asservie	مكبوح	منظم =	301
Maximum propeller governed speed (AIR) Vitesse maximum asservie de l'hélice	السرعة المكبوحة	السرعة المنظمة القصوى للمروحة	
Governer Régulateur	ضابط	منظم =	
Propeller governer (AIR) Régulateur d'hélice	ضابط المروحة	منظم المروحة	
Fuel grade (AIR) Qualité de carburant	قيمة الوقود	درجة الوقود	
Gradient wind (MET) Vent du gradient	هل المقصود Gradient of wind gradient du vent وتدرج الريح (بدون كلمة ضغط)	ريح تدرج الضغط	302
Grass strip (AGA) Bande gazonnée	شريط هبوط مخضوضر	شريط هبوط حشيش	303
Ground-ground (COM) Sol-Sol, entre station au sol	(بين محطات الأرض)	ارض/ارض	305
Ground idling (AIR) Ralenti au sol	تمهل ارضي	ابطاء ارضي	
Ground loop (AIR) Cheval de bois. giration. au sol	تحلق على الارض	التفاف على الارض	
Ground organization Infrastructure	الاسيسة الأرضية (مجموعة المنشآت لاضطلاع الطائرات بمهمتها)	التنظيم الارضي	306

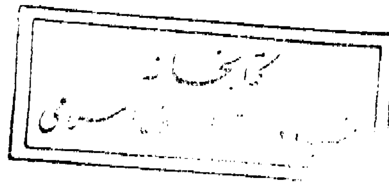
1) يوجد avarie commune مقابل المتوسط العام والصواب، moyenne générale .

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Ground personnel (PEL) Personnel au sol	الملاك الارضي	العاملون الارضيون	
Ground profile (MAP) Profil du terrain	جانبية الارض	الشكل الجانبي للارض	
Ground run (AIR) Roulement au sol	درجان على الارض	الشوط الارضي	
Ground test Vérification au sol, essai au sol	تجربة على الارض	اختبار ارضي	307
Code group (Communications) Groupe de code (Communications)	مجموعة شفرية	مجموعة مصطلحات رمزية	308
Sharp-edged gust (AIR) Rafale instantanée	عصفة آنية	عصفة حادة	310
Soft hail (MET) Grésil	حشف الجليد	برد هش	313
Half hourly report Message semi-horaire	خطاب نصف ساعي	تقرير نصف ساعي	314
Handling Acheminement (Message ; circulation) Manutention	شحن السلع	معاملة — خدمة	
Harmful interference (COM) Brouillage nuisible	تشويش ضار	تداخل ضار	316
Harmonic mean Moyenne harmonique	معدل التوافقات	وسط توافقي	
Dust hase (MET) Brume de poussière	غشاوة غبارية	غشاوة ترابية	
Hedge-hopping Rase-mottes	اسفاف (بمستوى الأرض) وهو تحليق قريب من الأرض	تخطية الحواجز	319
Decision height Hauteur de décision	سمو القرار يقابله (report Rapport	علو التقرير	320
Helipad, heliport deck ; pad (AGA) Plateforme d'héliport	مسطحة او مصطبة الطائرات العمودية	منصة طائرات عمودية	
High modulation rate Rapidité de modulation élevée	نسبة تعديل مرتفع Taux de modulation élevée	معدل تشكيل مرتفع	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
High pressure area (MET) Anticyclone	اعصار معاكس (حسب الفرنسية)	منطقة ضغط مرتفع	321
Hill lift ; slope lift (MET) Ascendance orographique· ascendance de relief	صعود تضاريسي او جبلي	صعود مائل	
Hinge moment (AIR) Moment de charnière	عزم المفصلة	العزم المفصلي	
Holding bay, holding apron (on the grount) Plane-forme d'attente de circulation	رصيف انتظار المرور	رصيف الانتظار ساحة الانتظار	
Homing (COM) Radioralliement	توجيه لاسلكي	توجيه	323
Horizontal temperature gradient (MET) Gradient horizontal de température	تدرج الحرارة الأفقي	تدرج درجة الحرارة الافقي	324
Horizontal wind chear Cisaillement horizontal du vent	القص الافقي للريح	قص الريح الافقي	
Horn balance Compensation (par gouverne) débordante	موازنة ترنية (او بمقود غامر)	اتزان ترني	325
Hot-mix asphalt concrete (AGA) Béton d'asphalte à chaud	خرسانة اسفلتية ساخنة	خليط ساخن من الاسفلت الخرساني	
Hours of operation Heures de service, heures de vacation	ساعات العمل	ساعات التشغيل	326 (1)
Hub Moyen	صرة Moyeu	سرة	
Propeller hub (AIR) Moyen d'hélice	صرة او محور المروحة Moyeu d'hélice	سرة المروحة	
Hub dynamometer (AIR) Moyen dynamométrique	مقياس قوة حركة الصرة Dynamomètre du moyeu	مقياس قوة حركة السرة	327
Bare hull (AT) Coque nue	بدن او هيكل طائرة خاو	طائرة خاوية	
Hum speed (Seaplane) (AIR) Vitesse de déjaugeage (Hydravion)	السرعة القصوى (للطائرة المائية)	سرعة الذروة	
Hurricane (MET) Ouragan	عاصفة هوجاء	هاريكان (اعصار شديد)	

(1) في هذه الصفحة Angle d'heure astronomique Greenwich وهو الصواب بدل Angle horaire sidéral origine

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Hydraulic jack Vérin hydraulique	رافعة مائية	رافع سائلي	328
Hydrometeor (MET) Hydrométéore	ظاهرة جوية مائية (هي ظاهرة تحصل بتكثف او تجمد البخار الجوي)	مكثاف	
(To) hydroplane (AIR) Hydroplaner	ينزلق على الماء	يطير على سطح الماء	
Hysteresis Hystérésis	تخلف مغناطيسي	تباطؤ — تخلف	329
Ice formation; icing (MET) Givrage, formation de glace	تصبر	تكون الجليد	331
Icing index (MET) Indice de givrage	دليل التصبر	دليل تكون الجليد	
Icing indicator Indicateur de givrage	مؤشر التصبر	مؤشر تكون الجليد	
Code identification Modulation (Communications) Modulation d'identification en code (Communications)	تعديل التعريف أو التمييز الشفري	تشكيل التمييز الرمزي	
Idling (AIR) Ralenti	تمهل	تباطؤ = ابطاء	333
Ground idling (AIR) Ralenti au sol	تمهل ارضي	ابطاء ارضي	
Impellor (turbine engines) (AIR) Rodor (Turbomachines)	او دوار Rotor Impeller	مروحة دفاعة (محركة عنيفة)	336
Start impulse (COM) Impulsion de départ	نبضة الانطلاق	نبضة البداية	
In-flight service system (MET) Système d'assistance en vol	نظام مساعدة اثناء عمليات الطيران	نظام خدمة اثناء عمليات الطيران	337
Induced drag (AIR) Traînée induite	سحب مستحث	مقاومة مستحثة	341
Inflatable dinghy (SAR) Canot pneumatique	زورق مطاط	قارب قابل للنفخ	342
Inflatable raft (SAR) Radeau pneumatique	طوف مطاط	طوف قابل للنفخ	
Information Information	اخبار	معلومات	



المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Initial climb out speed Vitesse d'envol	سرعة الانطلاق أو الاقلاع Vitesse d'envol initial	سرعة الصعود الابتدائي	343
Inner marker (COM) Radioborne intérieure	المنارة الداخلية	المحدد الداخلي	
Inoperative power-unit Groupe motopropulseur hors de fonctionnement	مجموعة محركات نفاثة عاطلة	وحدة تدرة عاطلة	
Inset light ; flush light (AGA) Feu encastré	نور مدمج	مصباح متساطح — نور متساطح	344
Instrument approach (RAC) Approche aux instruments	اقتراب من الالات	اقتراب آلي	
Instrument panel (AIR) Tableau de bord	لوحة آلات القيادة	لوحة المدادات	346
Integral tank (AIR) Réservoir structural	خزان مكتمل Réservoir intégral	خزان ثابت	347
Interchange (AT) Banalisation	مهن الطائرة (تعاقب على القيادة)	تبادل	348
Interference (COM) Brouillage	تشويش	تداخل	
Harmfut interference (COM) Brouillage nuisible	تشويش ضار	تداخل ضار	
Interfering-signal (COM) Signal brouilleur	اشارة مشوشة	اشارة متداخلة	
Intermediate synoptic hour (MET) Heure synoptique intermédiaire	ميقات اجمالي متوسط	ساعة الرصد الموحد المتوسط	349
Intermediate synoptic observation Observation synoptique intermédiaire	رصد اجمالي متوسط	رصد موحد متوسط	
Interragator relative radiated pulse leval niveau Relatif de rayonnement des impulsions d'interrogation	المستوى النسبي لاشعاع نبضات الاستجواب	المستوى النسبي للنبضة المنبعثة من الجهاز السائل	351
Interval (COM) Intervalle de fréquence	فاصل التردد	فاصل — حيز — فترة	(1) 352
Joining turn Virage d'ebtrée ; virage d'interception	انعراج	دوران للانضمام	356

1) في ص 353 وهو الصواب Enquêteur désigné بدل Enquêteur responsable

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Flexion joint (AGA) Joint de flexion	وصلة انثناء	وصلة مرونة	357
Keying rate Cadence de manipulation	وتيرة التشغيل	معدل التشغيل	359
Signalling lamp (AGA) Projecteur de signalisation	منوار التشوير	مصباح اشارات	361
Landing distance available (OPS) Distance d'atterrissage ou d'amérissage utilisable	مسافة الهبوط أو البحور ...	مسافة الهبوط المتاحة	362
Lapse Décroissance	(= تلاش)	تناقص ــ تلاشي	365
Layout (MAP) Découpage, mise en page	تصميم عام	شكل عام	367
Leading edge (of pulse) (COM) Flanc avant (d'une impulsion)	الجانب الامامي ...	الطرف الامامي (للنبضة)	
Auto lean mixture (AIR) Mélange pauvre automatique	مخلوطي آلي ضعيف	مخلوط ذاتي ضعيف	368
Personnel licensing Délivrance des licences, délivrance des licences au personnel	منح الاجازات للملاك	اجازة العاملين	371
Life boat (SAR) Canot de sauvetage	زورق نجاة	قارب نجاة	
Slope lift (MET) Ascendance orographique, ascendance de relief	تصاعد تضاريسي	صعود مائل	372
Lift coefficient (AIR) Coefficient de portance	معامل التماسك (في الجو)	معامل الرفع	
Lift curve slope Pente de la courbe de portance	ميل منحنى التماسك	ميل منحنى الرفع	
Lift-off speed (AIR) Vitesse de décollage	سرعة الاقلاع	سرعة ترك الارض	373
Back-scattered light Lumière diffuse	ضوء منتشر	ضوء مشتت مرتد	
Lighter-than-air, aircraft, aerostat Aérostat	منطاد	طائرة أخف من الهواء	
Lighting Balisage lumineux, éclairage	معالم ضوئية	اضاءة ــ انارة	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Lighting system Dispositif lumineux	جهاز انارة أو منوار	نظام انارة	
Approach lighting system (AGA) Dispositif lumineux d'approche	منوار الاقتراب	شبكة انوار الاقتراب	
Aeroplane performance operating limitations Limites d'emploi relatives aux performances des avions	حدود التشغيل المتعلقة بتجليات الطائرات Limitations...	حدود التشغيل الخاصة باداء الطائرة	374
Flight time limitations Limitations du temps de vol	تحديدات مدة الطيران	حدود مدة الطيران	
Limited route concept Notion de choix limité de route	مفهوم الاختياري المحدود للطريق	مفهوم الاختيار المحدود للطريق	
Base line (COM) Segment de base	سوار الأساس	خط الاساس	375
Line feed (COM) Changement de ligne	تغيير الخط	تغيير السطر	
Line-of-sight range (COM) Portée optique	مدى البصر	مدى خط البصر	
Line-of-sight transmission (COM) Emission à portée optique, émission à rayonnement direct	أو ارسال مباشر الاشعاع	ارسال على خط البصر	
Linear detector Détecteur linéaire	كاشف خطي	مستكشف خطي	376
Equivalent single wheel load (AGA) Charge équivalente par roue simple	الحمولة المكافئة للعجلةالمفردة	حمولة العجلة المفردة المكافئة	377
Load message Message de chargement	رسالة الشحن	رسالة الحمولة	379
Channel loading (COM) Encombrement des voies	زحمة القنوات	انشغال القنوات	
Power loading (AIR) Charge au cheval	الشحن حسب القوةالحصانية	تحميل القدرة	
Local time Heure locale	التوقيت المحلي	الوقت المحلي	381
Localizer Radiophare d'alignement de piste	منار تراصف المدرج	محدد محور المدرج	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Aeronautical telecommunication log (COM) Registre des télécommunications aéronautiques	سجل المخابرات الجوية	سجل اتصالات الطيران	382
Loss of power (AIR) Perte de puissance, baisse de régime	انخفاض القوة	فقدان القدرة	385
Low modulation rates Faible rapidité de modulation	سرعة التعديل الضعيفة	معدلات التشكيل المنخفضة	386
Low visibility landing (OPS) Atterrissage par mauvaise visibilité	هبوط بسبب رداءة الرؤية	هبوط مع انخفاض مدى الرؤية	
Low water level (AGA) Niveau des basses eaux	مستوى المياه المنخفضة	مستوى ماء منخفض	
Lower case (Teletypewriters) (COM) Registre des lettres (Téléimprimeurs)	سجل الحروف	العربة السفلى (المبرقات الكاتبة)	387
Mach number (AGA) Nombre de Mach, nombre de sarrau	عدد ماك	رقم الماك (السرعة المنسوبة الى سرعة الصوت)	388
Mackerel sky (MET) Ciel pommelé (altocumulus), ciel moutonné (cirrocumulus)	قزع ــ سمحاق	سماء مصنوفة السحب	
Magnetic variation Déclinaison magnétique	الميل المغناطيسي	التغير المغناطيسي	389
Change of magnetic variation Variation de la déclinaison magnétique	تغير الميل المغناطيسي	اختلاف التغير المغناطيسي	
Major world air route area (COM) Zone de passage des lignes aériennes mondiales principales	منطقة مرور الخطوط الجوية العالمية الهامة	منطقة الطرق الجويةالرئيسية العالمية	392
Manifest Manifeste	بيان	قائمة	
Cargo manifest (AT) Manifeste de marchandises	بيان البضائع	قائمة البضائع	
Passenger manifest (AT) Manifeste des passagers	بيان الركاب	قائمة الركاب	
Video mapping Surimpression vidéo	تصوير خرائط تلفزونية	تصوير خرائط صورية	395
Mark bias (Teletypewriters) (COM) Excès de courant de repos (Téléimprimeurs)	فرط تيار التوقف	تجاوز العلامة (مبرقات كتابية)	396

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Marker (AGA) Balise	معلم	علامة	
Boundary marker Balise de délimitation	معلم التحديد	علامة الحدود	
Sea marker Balise marine	معلم بحري	علامة بحرية	
Fan marker beacon Radioborne en éventail	منارة مروحية.	منارة محددة مروحية	
Marking (AGA) Marque, balisage	تعليم — تشوير	علامة — وضع العلامات	397
Day marking Balisage diurne	معالم نهارية	علامات نهارية	
Runway designation marking Marque d'identification piste	تشوير حافة المدرج	علامات حافة المدرج	
Master analysis (MET) Analyse type	او تحليل نموذجي	تحليل اساسي	399
Master station (COM) Station pilote	محطة نموذجية	محطة رئيسية	
Arithmetic mean Moyenne arithmétique	المعدل الرياضي	المتوسط الحسابي	403
Weighted mean Moyenne pondérée	المعدل الموزون	متوسط مقنن	404
Means of compliance Méthode de conformité	اسلوب التطابق	اساليب تطبيق	
Medical examiner (PEL) Médecin examinateur Aviation medical examiner	طبيب فاحص	فاحص طبي	(1) 406
Médecin examinateur du personnel aéro-nautique	طبيب فاحص لملاك الطيران	طبيب طيران فاحص	
Medical fitness (PEL) Aptitude physique et mentale	كفاءة جسمية وعقلية	لياقة طبية	
Flight safety message (COM) Message intéressant la sécurité des vols	رسالة امان او امن الطيران	رسالة سلامة الرحلة	409
Reservation message Message de location de place	Message de réservation de place	رسالة حجز	

1) في صفحة 445 توجد Délivrance d'un certificat médical مقابل منهج شهادة طبية والصواب
Certificat médical favorable

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Message category (COM) Catégorie de message	صنف الرسالة	فصيلة الرسالة	410
Message concerning delayed departure (COM) Message de retard au départ	رسالة تأخر الانطلاق	رسالة تأخير الرحيل	
Message format Forme de message	شكل الرسالة	نموذج رسالة	
Message layout (COM) Présentation du message	او مجلي الرسالة (المجلي معناه صورة عرض)	شكل الرسالة	411
Meteorological Météorologique	أرصادي	خاص بالارصاد الجوية — خاص بالانواء	
Meteorological assistant Aide-météorologiste	مساعد ارصادي	راصد جـوي	
Aeronautical meteorological assistant (MET)	مساعد ارصادي طيراني	راصد جوي للطيران	
Meteorological briefing (MET) Exposé verbal météorologique	توجيهات أرصادية Directives météorologiques	تزويد بمعلومات جوية	
Meteorological broadcast (MET) Emission météorologique	اذاعة ارصادية	اذاعة ارصاد جوية — اذاعة انواء	412
Meteorological debriefing (MET) Emission météorologique Exposé verbal après le vol	ادلاء الطيار بمعلومات ارصادية Aperçu météorologique après le vol	استخلاص معلومات ارصاد جوية من الطيار المعلومات الجوية المعطاه من الطيار استخلاص معلومات انواء من الطيار معلومات الانواء المعطاه من الطيار	413
Aeronautical meteorological message Message météorologique aéronautique	رسالة جويات طيرانية	رسالة ارصاد جوية رسالة انواء	
Meteorological observation (MET) Observation météorologique	ملاحظة أرصادية	رصدة جوية	
Meteorological office (aeronautical) (MET) Centre météorologique (Aéronautique)	او مركز ارصاد جوية (للطيران)	مكتب ارصاد جوية (للطيران) مكتب انواء (للطيران)	[1] 414

1) فى ص 414 Satellite بدل Service météorologique, satellite بدل Assistance...
و Relevé succinct ou sommaire météorologique بدل Résumé météorologique

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحه
Meteorological service (MET) Assistance météorologique, protection météorologique	مصلحة ارصادية Service météorologique	خدمة ارصاد جوية — خدمة انـواء	
Meteorological watch (MET) Veille météorologique	مراقبة ليلية أرصادية Observation nocturne météorologique	مراقبة ارصاد جوية — مراقبة انـواء	415
Meteorological watch office (MET) Centre de veille météorologique	مركز مراقبة ارصادية ليلية	مكتب مراقبة ارصاد جوية — مكتب مراقبة أنواء	
Meteorologist (MET) Météorologiste	ارصـادي	اخصائي ارصاد جوية — اخصائي انـواء	
Microwave (COM) Micro-onde	مويجة دقيقة	موجة شديدة القصر	
Minimum noise route Itinéraire de bruit minimal	طريق الضوضاء الدنيا	الطريق الاقل ضوضاء	417
Minimum safe altitude (OPS)	أو ارتفاع آمن ادنى (ارتفاع السلامة الأدنى)	ادنى ارتفاع آمن	
Minimum thermometer Thermomètre à minima	أو محر الدرجة الدنيا أو محر الحد الأدنـى	محرار النهاية الصغرى	
Misalignment Désalignement	انحراف الضبط	سـوء ضبـط	418
Misfire (AIR) Raté (moteur)	فلتـة (في المحرك)	شرارة فاشلـة	
Mismatch (impedance) Désaccord (impédance)	معاوقـة	عدم توافق (اعاقة)	
Missent message (COM) Message mal adressé	رسالة خاطئة العنوان Message avec adresse erronée	رسالة معنويـة خطا	
Misrouted message (COM) Message mal acheminé	رسالة خاطئة التوجيه	رسالة موجهة على طريـق خطـأ	(1) 419
Mist (MET) Brume	غطيطة (بضم الغين وفتـح الطـاء)	ضباب رقيـق	
Mix, blend (to) (COM) Mélange	خلط — مزج (يخلط — يمزج) Et mélanger	يمزج — مزيج (اتصالات)	
Mobile surface station (COM) Station mobile de surface	محطة سطحية متحركة	محطة ارضية متحركة	421

1) في ص 420 Richesse hygrométrique مقابل نسبة الخلط والصواب Taux ou degré de mélange

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Mode (Radar) (COM) Mode (Radar)	نهج	منوال ــ طريقة (رادار)	
Broadcast mode Mode diffusion	نهج اذاعي Mode de diffusion	منوال اذاعي	
Dominant mode (Communications) Mode dominant (Communications)	نهج سائد	اسلوب سائد ــ منوال غالب (اتصال)	
Step-ty-step mode (data interchange) Mode progressif (échange des données)	(تبادل المعطيات)	نسق تدريجي (خطوي) (التبادل الداخلي للمعلومات)	
Audio frequency modulation (COM) Modulation à fréquence audible ; tonalité	نغمية	تنغيم	422
Percentage of modulation Taux de modulation	نسبة التعديل	النسبة المئوية للتشكيل	423
Pulse time modulation Modulation par impulsions de durée variable	تشكيل بنبضات متفاوتة	تشكيل بنبضات مختلفة الفترات	
Modulus of stiffness (AIR) Module de rigidité	معامل الجسوء	معامل الصلابة	424
Pitching moment (AIR) Moment de tangage	عزم التمور (بتشديد الواو وضمه) أو عزم الترجح	عزم التبخطر	
Restoring moment Moment redresseur	عزم التقويم	عزم الاستعادة (ميكانيكا)	425
Monocoque structure Structure monocoque	بنية ملبسة (بالتشديد)	هيكل تشري	426
Monoplane Monoplan	طائرة احادية الجناح	طائرة مفردة الجناح	
Mousoon (MET) Mousson	ريح موسمية	مونسون (الرياح الموسمية)	
Moring civil twilight Aube civile, crépuscule civil du matin	الفجر المدني الغلس المدني	السحر المدني	427
Mother of pearl cloud Nuage nacré	الصبير (بفتح الصاد ، وهو السحاب الأبيض)	سحابة أم اللالىء	
Mountain wave, orographic wave (MET) Onde orographique ; onde de relief	موجة التضاريس	موجة جبلية	
Multiple adress message (COM) Message à adresse multiple	رسالة متعددة العناوين	رسالة متعدد العناوين	429

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Tape multiplier (COM) Duplicateur de bande perforée	مضاعف شريط مثقب	مضاعف الاشرطة	430
Multivibrator (COM) Multivibreur	معدد الاهتزازات	معدد الاهتزاز	
Narrow gauge (lighting) system (runway) Dispositif (lumineux) à voie étroite (piste)	جهاز الانارة المتقاربة (سمت)	نظام الانارة المتقاربة (المدرج)	431
Natural scale (Cartography) Echelle naturelle (Cartographie)	خرائطية	مقياس طبيعي	432
Navigation light ; position light (AIR) Feu de position, feu de navigation	ضوء الوضع	نور ملاحي	
Navigation lights (OPS) Feux de navigation	اضواء الملاحة الجوية	الانوار الملاحية للطائرة	
Nephanalysis (Meteorology) Analyse néphoscopique (Météorologie)	تحليل مغيامي	تحليل نيفوسكوبي تحليل السحاب (تحديد اتجاه ومعدل دوران السحب)	433
Nephoscope (MET) Néphoscope	مغيم او مغيام	مقياس سرعة السحاب	
Nimbostratus (MET) Nimbostratus	خسيف	سحاب طبقي ممطر	435
Noise (COM) Bruit	تشويش	ضوضاء	
Atmospheric noise (COM) Parasites atmosphériques	تشويش جوي	ضوضاء جوية	
Man-made noise Bruit artificiel	تشويش اصطناعي	ضوضاء اصطناعية	
Perceived noise Bruit perçu	تشويش مدرك	ضوضاء ملحوظة	
Thermal noise (Radio) Bruit « d'origine thermique » ; souffle (Radio)	تشويش حرار — هبوب	ضوضاء حرارية (لاسلكي)	
Noise abatement, noise suppression (AIR) Atténuation du bruit	تخفيض او تلطيف الضوضاء او التشويش	تخفيف حدة الضوضاء	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المنظمة العربية للطيران المدني المصطلح المقترح من	الصفحة
Noise abatement procedures Procédures antibruit, procédures d'atténuation de bruit	اجراءات (او عمليات) تلطيف الضوضاء Procédés (ou moyens) d'atténuation du bruit	اجراءات تخفيف حدة الضوضاء	
Perceived noise level Niveau de bruit perçu	مستوى الضوضاء المدركة	مستوى الضوضاء الملحوظة	436
Noise temperature Température de souffle ou de bruit	او درجة حرارة الهبوب	درجة حرارة الضوضاء	
Nominal profile (flight) Profil nominal	الجانبية الاسمية	الشكل الجانبي الاسمي	437
Non-technical flight personnel (PEL) Personnel commercial de bord	طاقم الطائرة اللاتقني	طاقم الطائرة غير الفني	438
Vol non régulier	Vol irrégulier	رحلة غير منتظمة	
Nose-heaviness Tendance piquer	رجوع المقدمة (الجؤجؤ) نزوع الى الانقضاء	ثقل المقدمة	
Numberin-machine Numéroteur (COM)	مرقمـــة	آلة ترقيـم	
Numerical (Meteorology) Prévision numérique (Météorologie)	توقع (جوي) عددي	تنبؤ عددي	
Obstacle clearance (OPS) Marge de franchissement d'obstacles	مدى اجتياز العوائـق (او الحواجز)	الخلوص من العوائق	44'
Glide path sector obstacle clearance Marge de franchissement d'obstacles du secteur d'alignement de descente	مدى اجتياز العوائق ...	الخلوص من العوائق في قطاع مسار الانحـدار (مقـدار الخلوص)	
Obstacle clearance limite (OPS) Hauteur limite de franchissement d'obstacles	ارتفاع اجتياز العوائق الحدي	حدود الخلوص من العوائق	
Obstacle clearance surface (OPS) Surface de franchissement d'obstacles	مساحة اجتياز العوائق	سطح الخلوص من العوائق	443
Obstruction light (AGA) Feu d'obstacle	ضوء العائـق	نور العوائـق	
Occluded front (MET) Front occlus	نسبة الاكتنان	عبـار الاوكتـين	444
Off-season fare (AT) Tarif hors-saison (tarif est d'origine arabe)	تعرفة خارج الموسم	أجر سفر خارج الموسم	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Off station Hors-station	خارج المحطة	خارج نطاق المحطة	445
Omnidirectional radio beacon, omnirange (COM)	منارة شعاعية واحدة الخصائص	منارة لاسلكية لجميع الاتجاهات	
Radiophare omnidirectionnel On-season fare (AT)	تعرفة الموسم	اجر سفر موسمي	447
Tarif de saison			
Operation limitation (OPS) Limite d'emploi	حصر التشغيل (الاستعمال)	حدود التشغيل	448
Operational performance category 1 Exploitation de catégorie de performances I	اداء تشغيل من الصنف الاول	اداء تشغيل من الفصيلة الاولى	
Operational stop, technical stop (OPS) Escale technique	توقف تقني	توقف لاغراض تقنية	451
Optotype (PEL) Optotype	علامة رائز بصري	علامة اختبار قوة الابصار	452
Outline chart : Skeleton chart (MAP) Carte schématique	خريطة موجزة	خريطة هيكلية	454
Overcast (MET) Ciel couvert	سماء غائمة	سماء مغطاة بالغيوم	455
Overlap area (Cartography) Bande de recouvrement (Cartographie)	(خرايطية)	منطقة تداخل (رسم خرائط)	
Overlay, oversprint (MAP) Surcharge	تعديل اضافي (فى الطباعة)	طباعة مضافة	
Overloade Automatique overload control (COM)	بهظ (أو ابهاظ)	تجاوز الحمل	
Surcharge Réglage automatique de surcharge	التحكم التلقائي فى البهظ	التحكم التلقائي فى تجاوز الحمل	
Overpressure Surpression	ضغط باهظ	ضغط متجاوز	
Overspeed (AIR) Survitesse	سرعة مفرطة	تجاوز السرعة	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Oxygen storage and dispensing apparatus Réserve d'oxygène et équipement de distribution	مدخر الاكسجين وعدة الامداد	تخزين الاوكسجين وجهاز الامداد	
Pad, helipad (AGA) Plateforme d'héliport	مسطحة مطار الحوامات	منصة طائرات عمودية	457
Pallet (AT) Palette (plateau de chargement)	(او لوح الشحن)	صندوق شحن	458
(To) pancake (AIR) Asseoir (un avion)	يهبط هبوطا مستويا Descendre à plat	يهبط هبوطا مسطحا — هبوط مسطح	
Panel Panneau Inspection panel (AIR) Panneau de visite	لافتة لافتة المعاينة	لوحة التفتيش	
Instrument panel (AIR) Tableau de bord	لوحة القيادة	لوحة العدادات	
Parachute Parachute Parachute-pilote	او مهبطة مهبطة او مظلة ذيلية	مظلة الهبوط — مهبط النجاة مظلة قائدة	459
Tail parachute (AIR) Parachute d'empennage	مهبطة او مظلة ويلية	مظلة المؤخرة	
Parachute flare Fusée à parachute	صاروخ ذو مظلة (أو مهبطة)	مشعل ذو مظلة	
Parachuting Parachutage	او الاهباط بالمظلة (أو بالمهبطة)	الهبوط بالمظلة	
Parallax Parallaxe	اختلاف المنظر	الانحراف الظاهري للمرئيات	
Parallel (Cartography) Parallèle (Cartographie)	حرائطية	خط عرض (رسم الخرائط)	
Parallel sweep search (SAR) Exploration par ratissage	استكشاف بطريقة المسح المتوازي	بحث بطريقة المسح المتاوزي	460
Parameter Paramètre	ثابتة	مؤشر — عامل	
Passageway	ممر Passage	طريق مرور	
Telescoping passageway (AGA) Passerelle	ممر متداخل (او متراكب) Passage...	طريق مرور متداخل	461

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Passenger manifest Manifeste de passagers	بيان الركاب	قائمة الركاب	
Past weather (NET) Temps passé	حالة الطقس السابقة Dernière variation atmosphérique	الطقس السابق	462
Patch Banc	طلالة (بالكسر) أو عارض	رقعة	
Fog patch (NET) Banc de brouillard	طلالة (أو عارض) ضباب	رقعة ضباب	
Pressure pattern flying Vol isobare	طيران متساوي الضغط	طيران متماثل الضغط	463
Gust peak speed Vitesse de pointe d'une rafale	السرعة القصوى لعصفة	سرعة قمة العصفة	
Mother of pearl cloud (MET) Nuage nacré	صبير (بفتح الصاد) او صبر (بكسره)	سحابة ام اللآلىء	465
Pellet Granule		حبة حبيبة	466
Perceived noise Bruit perçu	ضوضاء مدركة	ضوضاء ملحوظة	
Perceived noise level Niveau de bruit perçu	مستوى الضوضاء المدركة	مستوى الضوضاء الملحوظة	467
Operational performance category I Exploitation de catégorie de performances I	اداء تشغيل من الصنف الاول الخ	اداء تشغيل من الفصيلة الاولى	
Period of validity (of a forecast) Période de validité (d'une prévision)	(للتكهن او للتوقع)	مدة صلاحية المفعول للتنبؤ	
Pesticide Pesticide	مبيد الطفيليات (من حيوان ونبات)	مبيد حشري	
Phase-shift Déphasage	تغيير أو تغير الطور	زحزحة الطور	
Pilot (PEL) Pilote	ربان (طيار = (Aviateur	طيار	
Assisted pilot Pilote secondé	ربان معان	طيار معان	[1] 470
	ربان غير معان	قائد طائرة بدون مساعد	

(1) في ص 470 سقط المقابل الفرنسي لحركة مجمعةوهو Trafic de ramassage

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Pilot af the controls Pilote aux commandes	ربان المقاود	الطيار المباشر	
Pilot balloon Ballon pilote	منطاد دليل (كشاف)	منطاد استرشاد	
Pilot parachute (AIR) Parachute-pilote	مظلة دليلة او مهبطة دليلة	مظلة قائدة	
Pilot tape (COM) Bande pilote	شريط دليل	شريط مرشد	
Pilot warning indicator Avertisseur de bord Abbr. PWI (collision prevention) Abr. PWI (prévention des abordages)	جهاز تحذير (من التصادم)	جهاز تحذير الطيار (منع التصادم)	
Signal pistol (SAR) Pistolet de signalisation	مسدس التشوير	مسدس اشارات	472
Piston engine, reciprocating engine (AIR) Moteur à pistons, moteur alternatif	او محرك تناوبي	محرك مكبسي	
Piston ring (AIR) Segment de piston	سوار المكبس	حلقة المكبس	473
Pitch attitude (AIR) Assiette en tangage	ترجح	تبختر	
Pitch reversing (of propeller) (AIR) Inversion de pas (d'une hélice)	او انعكاس خطوة (للمروحة)	عكس الخطوة	474
Pitching (AIR) Tangage	ترجح	تبختر (حركة الطائرة حول المحور العرضي)	
Pitching moment (AIR) Moment de tangage	عزم الترجح	عزم التبختر	
Plain language (COM) Langage clair	كلام واضح	لغة واضحة	475
Plane of the nominal ILS glide path Plan de l'alignement de descente ILS nominal	مستوى مسار ...	مستوى مساو الانحدار الاسمي لجهاز الهبوط الاولي	
Planimetric features Détails planimétriques	معالم ممساحية	معالم المساحات المقاسة	
Planimetry (MAP) Planimétrie	ممساحية	قياس المساحات	476

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Planning Planning, planification	تنهيج	تخطيط	
Political boundary (Cartography) Frontières (Cartographie)	(خرائطية)	الحدود السياسية (علم رسم الخرائط)	478
Polyconic projection (MAP) Projection polyconique	مسقط متعدد المخروطات	مسقط متعدد المخروط	
Portable oxygen equipment (cabin attendants ; for use by) Equipement portatif d'oxygène (à l'intention du personnel de cabine)	معدات اوكسجين حمول (بفتح الحاء)	معدات أوكسجين منقولة (لاستعمال مضيفي الطائرة)	
Position Position, point	وضع	موقع – نقطة	
Position light ; navigation light (AIR) Feu de position, feu de navigation	ضوء الوضع	نور ملاحي	479
Dry power (AIR) Puissance sans injection d'eau (régime moteur)	(سرعة المحرك) قدرة مشعة فعلية	قدرة جافة قدرة مشعة فعالة	480
Loss of power Perte de puissance ; baisse de régime	انخفاض السرعة	فقدان القدرة	
Secondary power supply Alimentation électrique auxiliaire	الالقام الكهربائي الاضافي	مصدر القدرة الثانوي	481
Wet power (AIR) (Régime moteur) avec injection d'eau	اندفاع المحرك بالضخ المائي	قدرة رطبة	
Power driven (AIR) Motopropulsé, entraîné par un moteur	مدفوع آليا	مقاد بمحرك	
Power rating Puissance homologuée	Evaluation de puissance	تقدير القدرة	482
Power transmission Ligne de transport de force	Ligne de transmission de force	خط نقل القدرة	
Power-weight ratio (AIR) Puissance massique	قدرة كتلية	نسبة القدرة الى الوزن	483
PPI departure (RAC) Départ au PPI	الانطلاق بمساعدة الرادار المحيطي	الرحيل بمساعدة الرادار المحيطي	
Preamble (of a message) (COM) Préambule (d'un message)	تمهيد (الرسالة)	مقدمة (للرسالة)	484

1) في هذه الصفحة كلمة Moteur أمام قدرة والصواب Puissance

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Precipitation (MET) Précipitation	ماطل (ج هواطل)	هطول	
Precision approach category I (or II) lighting system Dispositif lumineux d'approche de précision, catégorie I (ou II)	جهاز انارة الاقتراب الدقيق صنف (1) أو (2)	نظام انارة الاقتراب الدقيق فصيلة (1) او (2)	
Pre-flight briefing Exposé verbal avant le vol	توجيه قبل الطيران	التزويد بالمعلومات قبل الطيران	
Pre-flight information Information avant le vol	اعلام قبل الطيران	معلومات قبل الطيران	485
Pre-flight operational planning (MET) Planning avant le vol	تنهيج قبل الطيران	تخطيط العمليات السابق للطيران	
Preliminary operational planning (MET) Planning préliminaire	تنهيج تمهيدي للعمليات	تخطيط تمهيدي للعمليات	
Present weather Temps présent	Temps atmosphérique présent	الطقس الحالي	
Pressure altimeter Altimètre barométrique	معلاء ضغاطي	مقياس الارتفاع الضغطي	486
Pressure bulkhead (Aircraft) Cloison de pressurisation (Aéronefs)	حاجز تكييف (او تكييف) الضغط	حاجز الضغط	
Pressure level, Isobaric surface (MAT) Surface isobare	او سطح تساوي الضغط	مستوى الضغط	487
Pressure pattern flying Vol isobare	طيران متساوي الضغط	طيران متماثل الضغط	
Pressure system (MET) Système barique	نظام ضغطي	نظام الضغط	
Primary control Commande principale	مراقبة رئيسية	مراقبة اساسية	
Primary frequency (COM) Fréquence principale	تردد رئيسي	تردد اساسي	
Prime meridian, zero meridian (MAP) Méridien origine	او الأصلي	خط الطول الاساسي	488
Printed communication (COM) Moyen de communication par téléimpression	اتصال بالابراق الطابع	اتصال بالبرقيات الطابعة	
Printer (COM) Imprimeur	طابع	طابعة	489

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Printing reperforator (COM) Récepteur perforateur imprimeur	مستقبل ثاقب طابع	معيد التثقيب الطابع	
Private (PEL) Pilote privé	ربان مستقل (Particulier)	طيار خاص	
Professional fitness (PEL) Aptitude professionnelle	كفاءة مهنية أو اهلية مهنية	لياقة مهنية	490
Profile Profil	جانبية	شكل جانبي	
Actual profile Profil réel	جانبية حقيقية	شكل جانبي حقيقي	
Prognostic analysis (MET) Analyse prévue	تحليل التكهنات Analyse de prévisions	تنبؤ تحليلي	491
Prognostic chart ; forecast chart Carte prévue	خريطة التكهنات	خريطة تنبؤات	
Progress board Tableau de progression	جدول التدرج	لوحة متابعة	
Flight progress board (RAC) Tableau de progression de vol	جدول تدرج الطيران	لوحة التحركات الجوية	
Progress strip Fiche de progression	جزازة التدرج	بطاقة المتابعة	492
Flight progress strip (RAC) Fiche de progression de vol	جزازة تدرج الطيران	بطاقة التحركات الجوية	
Bonne's equal area conical projection Projection mériconique équivalent de Bonne	مسقط « بون » المخروطي التكافؤ	مسقط « بون » المخروطي المتساوي المساحة	
Equal area projection Projection équivalente	مسقط تكافؤ	مسقط المساحات المتساوية	
Gnomonic projection Projection gnomonique	مسقط مزولي	مسقط نوموني	
Polyconic projection Projection polyconique	مسقط متعدد المخروطات	مسقط متعدد المخروط	493
Stereographic projection Projection stéréographique	مسقط مجسامي	مسقط ستيربوغرافي	
Prominent landmark (MAP) Point caractéristique important	معلم بارز Point de repère saillant	علامة ارضية بارزة	494

1) لم نفهم المصطلحات الثلاثة التالية في هذه الصفحة و هي عامل الصمود وحمل الصمود الخ

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Propeller torque (AIR) Couple de l'hélice	مزدوجة المروحة	عزم دوران المروحة	495
Propjet, turbo-propeller Turbohélice	مروحة عنيفة	عنفي مروحي	
Protective clothing (flight crew, ground personnel, agricultural aviation) Vêtement protecteur (équipage de conduite personnel au sol, aviation agricole)	لباس واق	ملابس واقية (طاقم الطائرة — العاملين الارضين — طيران زراعي)	
Provider state Etat fournisseur	الدولة المزودة	الدولة المقدمة	496
Provisional forecast Prévision provisoire	تكهن موقت	تنبؤ اولي	
Pseudo-isochromatic table (PEL) Table pseudo-isochromatique	جدول التلاون الكاذب أو جدول تساوي اللون الكاذب	جدول الوان التماثل الكاذب	
(To) pull out ; (to) recover (AIR) Redresser	يعود الى التوازن (أو الاستقامة) Se redresser	يعتدل (بعد عملية الانقضاض أو الانهيار)	497
Pull-up (AIR) Ressource	تقويم	الصعود (بعد الطيران المستقيم)	
Special position identification pulse (COM) Impulsions spéciales d'identification de position	نبضة خاصة للموضعة (1)	نبضة خاصة للتعرف على الموقع	
Pulse amplitude A Amplitude A de l'impulsion	السعة (ا) للنبضة	الاتساع (ا) للنبضة	498
Pulse interval Intervalle de séparation des impulsions	فترة الفصل بين النبضات	الفاصل الزمني للنبضة	499
Pulse power received Puissance de l'impulsion reçue	قدرة النبضة المتلقاة	قدرة النبضة المستلمة	
Pulse repeater (COM) Répétiteur d'impulsions	معيد النبضات	مكرر النبضات	
Punch pin Broche de perforation	مسمار (دبوس) التثقيب	مثقاب	500

1) موضع (بفتح الميم) : عين موضع (أو موقع) الشيء

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Pure tone audiometry (personnel licensing) Audiométrie à tonalités pures (délivrance des licences au personnel)	(تسليم الرخص للعاملين)	قياس سمع نقي النغمة	
Push-button switching semi-automatic switching Commutation semi-automatique	توصيل شبه أتوماتيكي (آلي)	توصيل باستخدام الازرار الضاغطة توصيل شبه تلقائي	501
Pyrotechnics (SAR) Artifices	شهب صنعية (او صناعية)	الصواريخ النارية	
Code (COM) Code ℒ	ترميز ℒ شفرة Ƙ	دليل المصطلحات البادئة بحرف ℒ	
Quarantinable disease Maladie quarantenaire	مرض محجري	مرض يستدعي الحجر	502
Quick-donning oxygen mask Inhalateur d'oxygène d'application rapide	منشقة اكسجين سريعة الاستعمال	قناع تزويد سريعبالاوكسجين	503
Quota sampling (Statistics) Sondage par quota (Statistiques)	السبر بالحصص (احصائيات)	أخذ عينات حصصية (احصاء)	
Weather radar Radar météorologique	رادار الارصاد الجوية (أرصادي)	رادار الطقس	504
Radar separation Espacement radar	تباعد راداري	فصل راداري	507
Radiation equilibrium (MET) Equilibre radiatif	توازن اشعاعي	توازن الاشعاعي	508
Radio altimeter Radioaltimètre	معلاء لاسلكي	توازن ارتفاع لاسلكي	509
Radio direction-finder (COM) Radiogoniomètre	منقل اشعاعي	محدد اتجاه لاسلكي	510
Radio direction-finding (COM) Radiogoniométrie	توجيه اشعاعي	تحديد الاتجاه لاسلكيا	
Radio direction-finding station (COM) Station radiogoniomètre	محطة توجيهية اشعاعية	محطة لاسلكية لتحديد الاتجاه	
Radio guidance (COM) Radioguidage	قيادة لاسلكية	ارشاد لاسلكي	
Radiocommunication (COM) Radiocommunication	مخابرات لاسلكية	اتصال لاسلكي	
Radiosonde (MET) Radiosonde	مسبار لاسلكي	مسبار ، جهاز لاسلكي لرصد الاجواء العليا)	513

المصطلــح الانجليــزي والفــرنســـي	المصطلح المقترح مــن المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح مــن المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Radiosonde observation (MET) Observation radiosonde	استبار لاسلكـي	رصد بالمسبار	
Radiosonde station (MET) Station de radiosonde	محطة مسبار لاسلكـي أو محطة السبر اللاسلكـي	محطــة مسبــار	
Radiowind, rawin (MET) Radiovent	مسبار رياح لاسلكـي	مسبار ريــاح	514
Radiowind observation (MET) Observation radiovent	استبار لاسلكي للرياح	رصد بمسبار الرياح	
Radiowind station (MET) Station de radiovent	مسبر لاسلكي للرياح	محطة مسبار الرياح	
Radius of gyration (Airworthiness) Rayon de gyration (Navigabilité)	شعاع الحركة الدوامية	نصف قطر الحركة التدويمية	
Radius of relative stiffness (AGA) Rayon de rigidité relative	شعاع الجسوء النسبي	نصف قطر الصلابة النسبية	
Inflatable raft (SAR) Radeau pneumatique	طوف مطاط	طوف قابل للنفخ	515
Ragged cloud (MET) Nuage déchiqueté	تــزع (بالتحريك) (1)	سحابة ممزقــة	
Rain gauge (MET) Pluviomètre	مغيـــاث	مقياس المطــر	
Line-of-sight range (COM) Portée optique	مــدى بصــري	مدى خط البصــر	517
Rate, freight rate (AT) Tarif marchandises	تعرفة نقل البضائع	سعر — سعر نقل البضائع	
Rate of climb (AIR) Vitesse ascensionnelle	السرعة التصاعدية	معدل الصعــود	518
Take-off power rating (AIR) Puissance de décollage homologuée	Evaluation de la puissance de décollage	تقدير قدرة الاقــلاع	519
Type rating (PEL) Qualification de type	تقديــر النوعيــة	أهلية الطــراز	
Rawin, radiowind Radiovent	مسبار رياح لاسلكي	مسبار رياح	520
Readability (COM) Lisibilité, intelligibilité	قروئية (بفتح القاف)	درجة القراءة	

1) التزع من كل شيء . القطع المتفرقة منه . ويدل هذا اللفظ خاصة على القطع الصغار المتفرقــة من السحاب . يقال تزعت السحابة أي تفرقت

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Readback (COM) Collationnement	تحقيق القراءة	اعادة القراءة	
Readback pin (COM) Broche de lecture de vérification	دبوس التحقيق	دبوس اعادة القراءة	
Receiving reperforator (Teletypewriters) (COM) Récepteur perforateur (Téléimprimeurs)	(مبرقات طابعة)	معبد التثقيب المستقبل (مبرقات كاتبة)	521
Receiving unit/controller Organe ou contrôleur récepteur	وحدة التلقي أو المراقب المتلقي	الوحدة المستلمة او المراقب المستلم	
Reciprocating engine, piston engine (AIR) Moteur à pistons, moteur alternatif	محرك تناوبي	محرك مكبسي	522
Recommended practice Pratique recommandée	اسلوب عمل مزكى	اسلوب عمل موصى به	
Record Répertoire	كشف (بيان)	سجل	523
Radio-frequency record (COM) Répertoire des fréquences	كشف أو بيان الترددات اللاسلكية	سجل الترددات اللاسلكية	
Flight recorder Enregistreur de bord	مسجل لوحة القيادة	مسجل الطيران بالطائرة	
(To) recover, (to) pull out (AIR) Redresser	يقوم او يعيد الى التوازن	يعتدل (بعد عملية الانقضاض او الانهيار)	
Recovery (AIR) Rétablissement	تقويم ــ استعادة التوازن	اعتدال ــ استعادة	
Reduction gear (AIR) Réducteur	Engrenage de réduction de vitesse	مسننات تخفيض السرعة	
Regional planning Planification régionale	تخطيط اقليمي	تخليط اقليمي	525
Automatic relay station Station de retransmission automatique	محطة اعادة ارسال آلية	محطة مواصلة ارسال تلقائية	
Fully automatic relay installation (COM) Installation de retransmission entièrement automatique	تركيب تام الآلية لاعادة الارسال	تجهيزات مواصلة ارسال تلقائية كليا	528
Tape relay (COM) Retransmission par bande perforée	اعادة ارسال بالشريط المثقب	مواصلة الارسال بالاشرطة	
Relay time Durée de retransmission	مدة اعادة الارسال	وقت التحيول ــ وقتمواصلة الارسال	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Release Fiche	جـــزازة	تصريح	529
Maintenance release (OPS) Etablir une fiche d'entretien	يضع جزازة للصيانة أو يضع جزازة صيانة	تصريح صيانة	
Reliability (of operation) Sécurité de fonctionnement	ضمان (التشغيل) أو وثوقه	درجة الاعتماد على (التشغيل)	
Signal reliability Fiabilité du signal	وثوق الاشـــارة	درجة الاعتماد على الاشارة	
Remote control Télécommande	تحكم مسافي أو بعدي	تحكم بعيد (على بعد)	530
Rendering a certificate of airworthiness valid (AIR) Validation d'un certificat de navigabilité	اعتماد شهادة الملاحة	اعتماد شهادة صلاحيـــة الطيران اعتماد شهادة الجدارةالجوية	
Pulse repeater Répétiteur d'impulsions	معيد النبضات	مكرر النبضات	
Pulse repeater Répétiteur d'impulsions	(مبرقـــات طابعة)	معيد التثقيب	531
Air traffic services reporting office Bureau de poste des services de la circulation aérienne	مكتب تقارير مصالح الحركة الجوية	مكتب تبليغ تقارير خدمـــات الحركة الجوية	533
Reporting point (RAC) Point de compte rendu	نقطـــة تقريــــر	نقطة تبليــــغ	
Agreed reporting point Point de compte rendu convenu	نقطة تقرير متفق عليها	نقطة تبليغ مقررة (متفـــــق عليها)	
Physical requirements (PEL) Condition d'aptitude physique	شروط الكفاءة البدنية	متطلبات اللياقة البدنية	534
Grash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانقاذ ومكافحـــــة الحرائـــق	خدمة الانقاذ والاطفاء	
Rescue equipment Equipement de sauvetage	أو عـــدة الانقـــاذ	معـــدات انقـــاذ	535
Rescue unit (SAR) Equipe de sauvetage	فرقـــة انقـــاذ	وحدة انقـــاذ	
Rescue vehicule (AGA) Véhicule de sauvetage	مركبـــة انقـــاذ	عربة انقـــاذ	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Revenue passenger-kilometre (AT) Passager-kilomètre payant	او راكب كيلومتري مؤد (أو مسدد)	راكب كيلومتري (ايرادي)	
Revenue passenger load factor (AT) Coefficient de remplissage en passagers payants	او معامل حمولة الركاب المؤدين (أو المسددين)	معامل حمولة الركاب الايرادي	537
Revenue weight load factor (AT) Coefficient de remplissage en charge payante	معامل الحمولة الاجمالي المسدد	معامل الحمولة الاجمالي الايرادي	
Reversal zone (of propeller) (AIR) Pas inverse (d'une hélice)	(لمروحة)	خطوة عكسية	539
Rhombic aerial (COM) Antenne (en) losange	هوائي معيني	هوائي على شكل المعين	540
Rigid payment (AGA) Chaussée rigide	رصف جاسىء	رصف صلب	541
Ring Segment	سوار	حلقة	542
Azimuth ring Limbre horizontal ; limbe d'azimut	او سوار سمتي	حلقة افقية	
Compression piston ring Segment d'étanchéité	سوار المكبس	حلقة المكبس	
Rise time Durée d'établissement	مدة الحدوث	مدة التكوين	
Pulse rise time (COM) Durée d'établissement de l'impulsion	مدة حدوث النبضة	مدة تكون النبضة	
Rising sand or dust (MET) Vent de sable ou de poussière	هبوة (1) رملية او ترابية	رمل او غبار مثار	
Rocker (AIR) Culbuteur	قلاب	رجاج ـ هزاز	
Rod Bielle	ساعد	تضبيب ـ ذراع ـ عود	
Articulated rod Biellette	سويعد	ذراع مفصلي	

1) الهبوة : غبار ساطع (اي مرتفع ومنتشر) في الهواء كأنه دخان . ويقال « تراب هاب » .

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Master rod (AIR) Bielle maîtresse	ساعد رئيسي	قضيب رئيسي	
Roll ; rolling (AIR) Roulis	(ترنح)	تمايل (حركة الطائرة حول المحور الطولي)	543
Rolling moment (AIR) Moment de roulis	عزم الترنح	عزم التمايل	544
Roof-top heliport (AGA) Héliport en terrasse	مطار حوامات شرفي (نسبة الى شرفة بضم الشين)	مطار طائرات عمودية علوي	
Rotational speed (AIR) Vitesse de rotation	سرعة التدوام أو التدويم	سرعة الدوران	545
Rotor (AIR) Rotor	دوار ذيلي	دوار خلفي	
Rotor cloud (MET) Nuage tourbillonnaire	سحابة دوامة	سحابة دوامية	
Rough landing Atterrissage brutal	هبوط عنيف	هبوط خشن	546
Route Itinéraire	مسيرة	طريق — سبيل	
Route familiarization flight Vol de reconnaissance de route	رحلة جوية لاستكشاف الطريق	رحلة الالمام بالطريق	547
Route forecast (MET) Prévision de route	تكهن فى الطريق الجوي	تنبؤ الطريق الجوي	
Route segment (AT) Tronçon de route	جزء طريق جوي	قطاع طريق جوي	
Routine obsetvation (MET) Observation	رصد جوي عاد Observation courante ou routinière	رصد جوي رتيب	548
Rudder (AIR) Gouverne de direction	سكان (بضم السين وتشديد الكاف)	دفة	549
Rudder bar (AIR) Palonnier	موجه السكان	ذراع الدفة	
Cross ruling (MAP) Réglure croisée	او تسطير متصالب	تسطير متقاطع	
Runway strength (AGA) Résistance de piste	متانة المدرج	قوة المدرج	551

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Minimum safe altitude (OPS) Altitude minimum de sécurité	ارتفاع السلامة (او الامن) الأدنى	ادنى ارتفاع امن	552
Safety of human life Sauvegarde de la vie humaine	سلامةالحياة (او حياة الانسان)	سلامة الانسان	553
Message for the safety of human life (COM) Message de sauvegarde de la vie humaine	رسالة سلامة الحياة	رسالة لتامين سلامة الانسان	
Rising sand Vent de sable	هبوة رملية (راجع : (Rising sand)	رمل مثار	554
Saw-tooth shaped En dents de scie	مسنن	على هيئة سن المنشار	555
Scale of wind forces (MET) Echelle anémométrique	مقياس مرياحي	مقياس قوة الريح	556
Scalloping (of a course ILS, VOR, Radio range) (COM) Dentelures (d'un alignement ILS, VOR, Radiophare d'alignement)	تسنن	تعرج (مجاري واشعة واضلاع المساعدات الملاحية)	
Scattered clouds (MET) Nuage épars		قزع (1)	557
Schedule, time table Horaire, indicateur	ميقات	جدول مواعيد	
Scheduled flight Vol régulier	رحلة جوية منتظمة	رحلة منتظمة	
Sea level Niveau de la mer	منسوب البحر	مستوى سطح البحر	559
Sea marker Balise marine	معلم بحري	علامة بحرية	
Seal coat (AGA) Enduit de scellement	سطام (بكسر السين)	غطاء مانع التسرب	560
Seal course (AGA) Couche de scellement ; couche de fermeture	طبقة السطم (طبقة ساطمة)	طبقة مانعة التسرب	
Search (SAR) Recherches, exploration	استكشاف	بحث	
Search aircraft Aéronef de recherches	طائرة استكشاف	طائرة بحث	

1) القزع (محركة) : قطع من السحاب متفرقة

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Long range search aircraft Aéronef de recherches à long rayon d'action	طائرة استكشاف بعيد المدى	طائرة بحث طويلة المدى	
Search and rescue area (SAR) Région de recherches et de sauvetage	منطقة استكشاف وانقاذ	منطقة بحث وانقاذ	561
Searchlight Projecteur orientable	مضواء متحرك (يوجه)	ضوء كاشف	
Cloud searchlight (MET) Projecteur néphoscopique	مضواء السحاب	كشاف السحاب	
Seat belt Ceinture de sécurité	أو حزام الامان	حزام المقعد	
Secondary power supply Alimentation électrique auxiliaire	مصدر كهربائي اضافي	مصدر القدرة الثانوي	
Linearity sector Secteur de linéarité	قطاع الخطية	قطاع الاستقامة	562
Sector characteristic curve Courbe caractéristique d'un secteur	منحن خاصي (نسبة لخاصية) لقطاع	منحنى خواص القطاع	563
Sector point (AT) Point de bifurcation	نقطة مفرق	نقطة القطاع	
Segment Tronçon	جزء	قطاع	
Route segment (AT) Tronçon de route	جزء طريق جوي	قطاع طريق جوي	
Selective Sélective	اصطفائي Sélectif (f. sélective)	اختياري	
Automatic selective reply (COM) Réponse sélective automatique	اجابة مصطفاة آليا	اجابة مختارة تلقائية — اجابة منتقاة تلقائية	
Selective call (COM) Appel sélectif	نداء اصطفائي	نداء اختياري	564
Selective calling system Système d'appel sélectif	نظام النداء الاصطفائي	نظام النداء الانتقائي	
Selective identification feature (Radar) (COM) Dispositif sélectif d'identification (Radar)	علامات تعريف مصطفاة	معالم تعريف مختارة (رادار)	
Selective inspection (AT) Contrôle sélectif	تفتيش اصطفائي	تفتيش انتقائي	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Selector Sélecteur	(منتق) مصطف	منتقى	
Omnibearing selector (COM) Sélecteur d'azimut	مصطفي الاتجاهات	منتقي الاتجاهات	
Self-contained type landing forecast Prévision d'atterrissage de type complet	تكهن هبوط من النوع الكامل	تنبؤ هبوط من الناع الكامل	565
Self-recording device Enregistreur automatique, autoenregistreur	جهاز آلي التسجيل	جهاز ذاتي التسجيل	
Self-routing (COM) Acheminement automatique	توجيه آلي	توجيه ذاتي	
Semi-automatic relay installation (COM) Installation de retransmission semi-automatique	تجهيزات متابعة شبه آلية	منشآت متابعة شبه تلقائية	
Semi-automatic switching push-button switching (COM) Commutation semi-automatique	توصيل شبه آلي	توصيل شبه تلقائي — توصيل باستخدام الازرار الضاغطة	566
Senior commercial pilot (PEL) Pilote professionnel de première classe	ربان تجاري اول (من الرتبة الاولى)	طيار تجاري أعلى	
Sensitive altimeter (AIR) Altimètre de précision	معلاء مدقق (حساس = Très sensible	مقياس ارتفاع حساس	567
Servo altimeter Altimètre asservi	معلاء مؤازر	مقياس ارتفاع مؤازر	570
Altimeter setting Calage altimétrique	ضبط وضع معلاء	ضبط أساس مقياس الارتفاع	
Rate of settlement (AGA) Taux de tassement	درجة ارتصاص (التربة)	معدل الاستقرار (التربة)	571
Hill shading (Cartography) Estompage (Cartographie)	(خرائطية)	تظليل التلال	
Equivalent shaft horse-power (AIR) Puissance équivalente sur arbre	القدرة المعادلة لعمود الادارة	قوة عمود الادارة المكافئة (بالحصان)	572
	Gradient		573
Wind shift (MET) Saute de vent	ارتداد الريح (انقلاب مفاجىء)	تحول الريح	574
Shimmy damper (AIR) Amortisseur de shimmy	مخمد ذو رفادات	مضائل ذو رفادات	
Shock absorber ; damper (AIR) Amortisseur	مخمد	مخفف الصدمات — مضائل	575

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
		Chargement (mise à bord) Affréteur	
576	طائرة بحث قصيرة المدى	طائرة استكشاف قصيرة المدى	Short range search aircraft (SAR) Aéronef de recherches à court rayon d'action
	الرجم بالكريات	الرش بالكريات	Shot peening (AIR) Grenaillage
	حزام الكتف	حمالات (بكسر الحاء) الامان	Shoulder harness Bretelles de sécurité
577	حلقة قابضة (محركات عنيفة)	حلقة مساكة	Shroud ring (turbine engines) Anneau d'étanchéité (turbomachines)
578	زمن نجمي	زمن فلكي	Sidereal time Temps sidéral, heure sidérale
579	مصباح اشارات	مضواء اشارات	Signalling lamp (AGA) Projecteur de signalisation
581	محاكي	محاك	Simulator (PEL) Simulateur
	طائرة بمحرك واحد	طائرة احادية المحرك	Single-engine aircraft Monomoteur
582	رحلة مفردة		Single journey, single trip (AT) Voyage unique
	سرعة الغطس	سرعة الهبوط العمودي	Sinking speed ; vate of descent Vitesse verticale de descente
583	مصطلح « سينيفيمو »	رموز « سينيفيمو »	Sinpfemo code Code Sinpfemo
	مصطلح « سينبو »	رموز « سينبو »	Sinpo code Code Sinpo
	خريطة هيكلية	خريطة موجزة	Skeleton chart : outline chart (MAP) Carte schématique
	زحافة	مزلقة الطائرة Patin	Skid Dérapage
	زحافة الذيل	عكاز الجناح أو مزلقة الذيل	Tail skid (AIR) Déquille
	تزحلق	انزلاق نابذ	Skidding (AIR) Dérapage centrifuge
	مقياس التزحلق	مقياس الانزلاق	Skiddometer (AGA) Glissancemètre

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Skip zone (COM) Zone de silence	منطقة القفز	منطقة التنويت	584
Sky wave (COM) Onde d'espace	موجة فضائية	موجة سماوية	
Sky wave communication (COM) Communication par ondes d'espace	الموجات الفضائية	اتصال باستخدام الموجات السماوية	
Sleet (MET) Pluie et neige mêlées	جمد المطر	مزيج الثلج والمطر	585
Sleeve (in a waveguide) Manchon (d'un guide d'ondes)	جلبة Rampe	وصلة (فى دليل الموجات)	
Sling psychrometer (MET) Psychromètre-fronde	مصرد مرجام	مرطاب دوار	
Slip (of propeller) (AIR) Glissement (d'une hélice)	انزلاق المروحة Glissade	تنويت (المروحة)	586
Slope lift, hill lift (MET) Ascendance orographique, ascendance de relief	صعود تضاريسي	صعود مائل	
Slope lift searing Vol en ascendance de relief	طيران صعود تضاريسي	تحليق تصاعدي مائل	587
Slope of the lift curve Pente de la courbe de portance	منحدر منحني التماسك أو منحدر منحني احتمال (الطائرة فى الجو)	ميل منحني الرفع	
Slot Fente	شقب	شق — اخدود	
Wing slot (AIR) Fente d'aile	شقب الجناح	اخدود الجناح	
Slot antenna Antenne fendue	هوائي مشقوب	هوائي مشقوق	
Slot flap, slotted flap (AIR) Volet à fente	تلابة مشقوبه	تلابة مشقوقة	
Slotted section (of antenna) Elément vainué (d'une antenne)	قطاع مشقوب (من الهوائي) Elément rainé	قطاع مشقوق (من الهوائي)	
Slotted wing (AIR) Aile à fente	جناح مشقوب	جناح مشقوق	
	Vol en tonneau au ralenti		588

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Smoke protection equipment (goggles, mask for technical flight crew) Matériel pare-fumée (lunettes, masque pour l'équipage de conduite)	صواد الدخان	معدات حماية من الدخان (نظارات واقية ، وقناع لهيئة القيادة)	
Smooth air (MET) Air non turbulent	هواء رقيق	هواء غير مضطرب	
Snaking Oscillation de lacet	نوسان الحبل	تلوي	589
Snap roll, flip roll (AIR) Tonneau déclenché	تقلب منطلق	تقلب خاطف	
Snare Dispositif d'arrêt	جهاز توقيف	مصيدة	
Slope lift soaring Vol en ascendance de relief	تحليق صعود تضاريسي	تحليق تصاعدي مائل	590
Soaring en standing wave Vol d'ondes	تحليق على موجات مستقرة	تحليق على الامواج الواقفة	
Soft hail (MET) Crésil	خشف	برد هش	591
Soft rime (MET) Givre mou	صبرهش	جليد حبيبي هش	
Sonic boom over-pressure Surpression du bang sonique	فرط الانضغاط من الانفجار الصوتي	الانضغاط من الانفجار	592
Sound level meter Sonomètre	مصوات	مقياس مستوى الصوت	
Sound suppressor ; noise suppressor Atténuateur de bruit silencieux	خافت	كابت الصوت — كابت الضوضاء	593
Sounding (MET) Sondage	استبار	رصد بالمسبار	
Sounding balloon (MET) Ballon sonde	منطاد الاستبار	منطاد المسبار	
Spacing signal, separative signal (COM) Signal de séparatif	Signal séparatif	اشارة فاصلة	594
Spare component Ensemble de rechange	مجموعة غيار	جزء احتياطي	595
Spark advance ; ignition advance (AIR) Avance à l'allumage	تقدم الالهاب الشراري (Par étincelle)	تقدم الشرارة تقدم الاشعال	
Special implementation project Projet spécial de mise en œuvre	مشروع خاص للتنفيذ	مشروع تنفيذ خاص	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Special meteorological report (MET) Message d'observations météorologiques spéciales	Rapport météorologique spécial	تقرير ارصاد جوية خاص تقرير انواء خاص	
Special position identification pulse (Radar) (COM) Impulsion spéciale d'identification de position (Radar)	نبضة خاصة لتعريف الموقع او الوضع	نبضة خاصة للتعرف على الموقع	596
Spectrum of the pulse modulated signal Spectre de l'impulsion modulée	طيف النبضة المعدلة	طيف اشارة مشكلة نبضية	
Speech audiometry (PEL) Audiométrie vocale	مسماعية صوتية	قياس سماع الكلام	597
Speech interference level (noise environment) Niveau de gêne de la conversation ambiance sonore)	Niveau du brouillage (de la)	مستوى تداخل الحديث (بيئة ضوضائية)	
Decision speed Vitesse de décision	سرعة اتخاذ القرارات	سرعة التقرير	
Hump speed (AIR) Vitesse de déjaugeage	سرعة ارتفاع (الطائرة المائية)	سرعة الذروة (للطائرة المائية)	
Initial climb out speed (AIR) Vitesse d'envol	سرعة الانطلاق	سرعة الصعود الابتدائي	598
Lift-off speed (AIR) Vitesse de décollage	سرعة الاقلاع	سرعة ترك الارض	
Minimum demonstrated threshold speed Vitesse minimale au seuil	Vitesse minimale manifestée	السرعة الدنيا الممكنة عند العتبة	599
Minimum take-off safety speed (AIR) Vitesse minimum de sécurité pour l'envol	السرعة الدنيا لسلامة الاقلاع	السرعة الدنيا للاقلاع الامن	
Minimum unstick speed (AIR) Vitesse minimum possible de décollage	Vitesse minimum de décollage	السرعة الدنيا للاقلاع	
Rotational speed Vitesse de votation	Vitesse de rotation	سرعة الدوران	600
Sinking speed, stalling speed (AIR) Vitesse vertical de descente	سرعة الهبوط العمودي Vitesse de descente verticale	سرعة الغطس	
Spin (AIR) Vrille	تدويم = دومان	انهيار حلزوني	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Controlled spin (AIR) Vrille déclenchée	دومان منطلق	انهيار حلزوني محكوم	
Flat spin (AIR) Vrille à plat	دومان منبسط	انهيار حلزوني منبسط	
Split flap (AIR) Volet d'intrados	تلابة السطح السفلي (للطائرة)	تلابة مجزاة	
Spoiler (AIR) Spoiler	متلف	مفسد	
Spool (electro-magnetics) Bobine (électro-magnétique)	وشيعة (كهرومغناطيسية)	بكرة (كهرومغناطيسية)	
Spot wind (MET) Valeur instantanée du vent	نسبة الرياح الآنية	ريح موضعي	602
Spraying Epandage	رذ	رش	
Aerial spraying Epandage aérien ; pulvérisation	رذ جوي	رش جوي =	
Spurious radiation (COM) Rayonnement parasite	اشعاع زائف	اشعاع كاذب	
Square search (SAR) Exploration en spirale rectangle	استطلاع حلزوني مستطيل	بحث تربيعي	
Squelch, muting (COM) Réglage silencieux	ضبط خافت	اسكات	603
Stabilizer (AIR) Plan fixe horizontal, stabilisateur	مقر = مثبت	موازن	
Audio frequency stage (COM) Etage basse fréquence	مرحلة التردد الخفيض	مرحلة التردد السمعي	604
Final amplifying stage (COM) Etage final d'amplification	المرحلة النهائية للتكبير	مرحلة التكبير النهائي	
Output stage (COM) Etage de sortie	مرحلة الصدور	مرحلة الناتج	
Stagnation point (Arrodynamics) Point d'arrêt (Aerodynamique)	Point de stagnation (Aérodynamique)	نقطة الركود (الحركة الهوائية)	
Stall dive (AIR) Abatée	هويان طائرة	انقضاض انهياري	605
Stall warning device (AIR) Avertisseur de décrochage	جهاز اشعار بالانهيار	جهاز التحذير من الانهيار	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
(To) stand by (COM) Demeurer sur écoute ; garder l'écoute	تنصت	ينتظر منصتا	606
Standard altimeter setting Calage altimétrique 1013,2 mb ; calage altimétrique standard	الضبط النسقي للمعلاء	الضبط القياسي لاساس مقياس الارتفاع	
Standard deviation Ecart type, écart caractéristique	انحراف مميز	انحراف قياسي	607
Standby emergency lighting (AGA) Balisage lumineux auxiliaire	تشوير يرمضىء اضافي	انارة طوارىء احتياطية	608
Standby station Station auxiliaire	محطة بديلة Stand-by Station de réserve	محطة احتياطية	
Standing wave (MET) Onde stationnaire	موجة ساكنة	موجة واقفة	
Searing on standing wave Vol d'ondes	تحليق على الامواج الساكنة	تحليق على الامواج الواقفة	
Standing wave ratio (Abbr. SWR) Rapport d'amplitude d'ondes stationnaires (Abr. SWR)	نسبة سعة الموجات الساكنة	نسبة الموجات المستقرة	
Start element (Teletypewriters) (COM) Elément de départ (Téléimprimeurs)	عنصر الرحيل أو الانطلاق	عنصر البداية	609
Start impulse (Teletypewriters) (COM) Impulsion de départ (Téléimprimeurs)	نبضة الانطلاق	نبضة البداية	
Start of message signal (COM) Signal de début de message	اشارة بداية الانطلاق	اشارة بداية الرسالة	
Start stop code (COM) Code arythmique	رمز الانطلاق والتوقف	مصطلح رمزي للبداية والتوقف	
Starter Démarreur	مطلق المحرك	بادىء التشغيل	
Statics, atumopherics (COM) Atmosphériques, parasites atmosphériques	تشويشات جوية	اضطرابات كهروجوية	611
Stationary front (MET) Front stationnaire	جبهة ساكنة	جبهة ثابتة	
Stay-up ability (AIR) Aptitude à conserver l'altitude	قدرة الحفاظ على الارتباع	المقدرة على البقاء	612
Steep trun Virage serré	انعراج حاد	دوران حاد	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Stereographic projection (MAP) Projection stéréographique	مسقط مجسامي	مسقط ستيريوغرافي	613
Stern-post (AIR) Etambot	حاملة السكان	صاري خلفي	
Stiffness Rigidité	جسوء	صلابة =	614
Modulus of stiffness (AIR) Module de rigidité	معامل الجسوء	معامل الصلابة	
Still air Air calme	الهواء الساكن	الهواء الثابت	
Stipple (MAP) Grenure	برغلة	تظليل منقوط	
Technical stop (OPS) Escale technique	توقف تقني	توقف لاغراض فنية توقف لاغراض تقنية (متعلقة بالتشغيل)	
Stopover (AT) Arrêt en cours de route.	توقف اثناء الطريق	توقف مؤقت	(1) 615
Stores (AT) Provisions de bord	مؤن الطائرة	مئون	616
Dust storm Tempête de poussière	عاصفة غبار	عاصفة ترابية	
Stratiform (MET) Stratiforme	متطبق	طبقي	617
Stratocomulus (MET) Stratocumulus	تــرد	سحاب ركامي طبقي	
Stratosphere Stratosphère	سكاك (الهواء بين السماء والارض)	ستراتوسفير	
Stratus (MET) Stratus	رهج = سديم (غيوم تعلو الافق)	سحاب طبقي	
Jet stream axis Axe de la courant-jet	Axe du courant-jet	محور التيار النفاث	618
Bearing strength (AGA) Force portante	قوة حمول	قوة التحمل	
Stressed skin (AIR) Revêtement travaillant	Revêtement accentué	غشاء مجهد — قشرة مجهدة	619

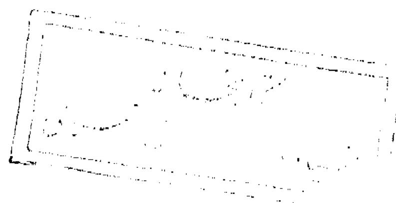
(1) Escale non commerciale

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Grass strip Bande gazonnée	شريط هبوط مخضوضر	شريط هبوط حشيشي	
Strip (RAC)	Fiche	بطاقة	620
Flight progress strip (RAC) Fiche de progression de vol	بطاقة التدرجات الجوية	بطاقة التحركات الجوية	
Strip map (MAP) Carte-bande	خريطة شقة الهبوط	خريطة مجزأة	
Structure Structure	بنية	هيكل — بنيان — تكوين	
Course structure (Communications) Structure de l'alignement de piste (Communications)	بنية تراصف المدرج	تكوين الثلعاع	
Monocoque structure Structure monocoque	بنية احادية القشرة	هيكل تشري	
Strut ; brace (AIR) Entretoise, hauban	اللجاف (لوصل دعامتين)	مشد — مثبت — شكال دعامة — عارضة	
Sub-area broadcast Emission sous-régionale	اذاعة قارية فرعية	اذاعة جزء منطقة	621
Sub-base course (AGA) Couche portante inférieure	طبقة حمول سفلى	طبقة تحت الاساس	
Sub-continental broadcast (MET) Emission sous-continentale	اذاعة قارية فرعية	اذاعة جزء قارية	622
Meteorological summary (MET) Résumé météorologique	Sommaire	موجز ارصاد جوية موجز انواء	623
Summer line ; curve of altitude Droite de hauteur	Courbe d'altitude	منحنى الارتفاع	
Supercharge, boost (AIR) Suralimentation	فرط الالقام	شحن معزز (لمخلوط الاحتراق)	
Supercharger (AIR) Compresseur de suralimentation	مقوى الالقام	مقوى الشحن — معزز الشحن	
Supercooled (MET) Surfondu	مائع (تحت درجة الذوبان)	فائق التبريد (تحت درجة التجمد)	
Supplemental oxygen Réserve d'oxygène complémentaire	اوكسجين تكميلي	اوكسجين اضافي	625
Supplementary meteorological office (MET) Centre météorologiue supplémentaire	(مركز ارصاد جوية اضافي) (مركز انواء ثانوي)	مكتب ارصاد جوية ثانوي مكتب أنواء ثانوي	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Suppressed aerial (or antenna) Antenne noyée	Antenne étouffée	هوائي مكتوم	626
Suppressed time Retard	(Temps refoulé)	فترة التأخر الوقت المستغرق	
Interrogator (suppressed) time delay (COM) Retard de l'interrogateur	(فترة تاخر المستجوب)	فترة تأخر المستوجب	
Harmonic suppression Filtrage d'harmonique	كبت التوافقيات	كبت توافقي	
Suppressor Attenuateur	Etouffeur	كابت	
Noise suppressor ; sound suppressor Silencieux atténuateur de bruit	Etouffeur du bruit	كابت الضوضاء كابت الصوت	
Control surface (AIR) Gouverne	جهاز القيادة	سطح توجيه	627
Landing surface (OPS) Surface d'atterrissage, surface d'amérissage	سطح البحور	سطح الهبوط	
Obstacle clearance surface (OPS) Surface de franchissement d'obstacles	(سطح اجتياز العوائق)	سطح الخلوص من العوائق	
Surface course, surfacing (AGA) Revêtement (de piste)	تغطية المدرج	طبقة سطحية	628
Survival craft (SAR) Engin de sauvetage	جهاز انقاذ	عربة انقاذ	
Parallel sweep search (SAR) Exploration par ratissage	استطلاع تمشيطي	بحث بطريقة المسح المتوازي	
Cross-office switching (COM) Commutation de poste à poste	توصيل داخلي (بين المراكز)	توصيل داخلي	632
Flip-flop switching (COM) Commutation flip-flop	مفتاح مغير الاتجاه	مفتاح قفاز	
Symbol (MAP) Signe conventionnel	Symbole	رمز	
Symbolic code form (MET) Forme symbolique de code	نموذج رمزي للشفرة	نموذج رمزي اصطلاحي	633
Synoptic Synoptique	شامل	موحد =	
Synoptic observation (MET) Observation synoptique	رصدة شاملة	رصدة موحدة	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Synoptic situation (MET) Situation synoptique	حالة الرصد الشامل	الحالة الجوية فى الرصد الموحد	634
Oxygen system (diluter demand, full flow, pressure demand) Type d'inhalateur d'oxygène (à la demande, débit permanent, à la demande sous-pression)	نظام منشقة الاوكسجين	نظام الاوكسجين (مخفف ــ منساب ــ مضغوط)	
Simple approach Lighting Dispositif lumineux d'approche simplifié	(جهاز انارة بسيط للاقتراب)	نظام انارة بسيط للاقتراب	
Tabular form Forme tabulaire	صيغة مجدولة او جدولية	شكل مسطح ــ صيغة مجدولة	637
Tabular section Section tabulaire	قسم مجدول او جدولي	مقطع مسطح ــ قسم مجدول	
Tachometer (AIR) Tachymètre, compte-tours	مسراع	عداد الدورات	
Tail-heaviness Tendance à cabrer	رجوع الذيل (رجوح الكوثل)	ثقل الذيل	
Tail skid (AIR) Béquille	سند الذيل	زحافة الذيل	638
Tandem (Wheels) (AIR) Roues en tandem	عجلات ترادفية	ترادف (للعجلات)	642
Droppable tank (AIR) Réservoir largable	خزان سقوط أو فصول	خزان قابل للاسقاط	
Teletypewriter tape (COM) Bande perforée de téléimprimeur	شريط مبرقةكاتبة (أو طابعة)	شريط مبرقة كاتبة	643
Tariff Tarif	رسم ــ تعريفة (أو تعرفة)	رسم ــ تعريفة	645
Technical stop, operational stop (OPS) Escale technique	توقف تقني	توقف لاغراض فنية ــ توقف لاغراض تقنية	646
Telecommunication (COM) Télécommunication	اتصالات مسافية	اتصالات (سلكية ولا سلكية)	
Telecommunication (COM) Trafic	حركة الاتصالات المسافية	حركة الاتصالات (السلكية واللاسلكية)	647
Tensile stress (AIR) Effort de traction	اجهاد الجر	اجهاد الشد	648
Territorial air trafic (AT) Trafic aérien territorial	حركة جوية اقليمية	مراقبة جوية اقليمية	650

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Tetrahedron Tétraèdre	هرم	شكل هرمي	651
Therapeutic oxygen (medical emergency on board aircraft) Oxygénothérapie (administration d'oxygène en cas d'urgence à bord d'un aéronef)	علاج بالاكسجين	اوكسجين علاجي	
Thermal noise (Radio) Bruit d'origine thermique ; souffle (Radio)	هبوب	ضوضاء حرارية (لاسلكي)	
Three engine aircraft Trimoteur	طائرة ثلاثية المحركات	طائرة بثلاث محركات	654
Illuminance threshold Seuil de perception de l'œil	بداية الادراك البصري	بداية الاحساس بالاضاءة	
Thunder cloud (MET) Nuage orageux	سحابة راعدة	سحابة رعدية	656
Thunderstorm (MET) Orage	راعدة	عاصفة رعدية	
Tie bar (AGA) Barre d'ancrage	مرزبة ربط	قضيب ربط	
Time/frequency (T/F) technique (collision prevention) Technique de synchronisation, technique de temps/fréquence (T/F) (prévention des abordages)	تقنية المزامنة	تقنية الزمن / التردد (تفادي التصادم)	
Time table ; schedule Horaire, indicateur	ميقات	جدول مواعيد	657
Timed approach (RAC) Approche minutée	اقتراب مدقق التوقيت	اقتراب موقوت	
Tone (COM) Tonalité	نغمية	نغمة	658
Tone identification signal (Communications) Tonalité d'identification (Communications)	نغمية التمييز أو نغمية مميزة	اشارة نغمة لتمييز الهوية (اتصالات)	
Tornado (MET) Tornade	ريح خريق (أي شديدة الهبوب)	تورنادو (اعصار شديد)	659
Torque (AIR) Couple	مزدوجة	عزم الدوران	



المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Brake torque (AIR) Couple de freinage	مزدوجة الكبح	عزم الدوران الكابح	
Engine torque (AIR) Couple moteur	طاقة المحرك	عزم دوران المحرك	
Gyroscopic torque Couple gyroscopique	مزودجةجيرسكوبية او دوارية	عزم الدوران الجيروسكوبي	
Propeller torque (AIR) Couple de l'hélice	مزدوجة المروحة	عزم دوران المروحة	
Windmill torque (AIR) Couple en autorotation	مزدوجة الدوران الذاتي	عزم الدوران الذاتي (بالهواء)	
Inclusive tour Voyage à forfait ; voyage tout compris	رحلة جزافية او سفرة جزافية	رحلة شاملة	660
Wheel track Voie (du train d'atterrissage)	مسار عجلات الهبوط	مسار العجلة	661
Track crawl search (SAR) Exploration longitudinale	استكشاف طولي	بحث طولي	662
Trade wind (MET) Alizé	الصابيات	الرياح التجارية	
Traffic flow Ecoulement du trafic, courant de trafic	سير الحركة	تيار الحركة	663
Traffic handling (COM) Acheminement du trafic	تسيير الحركة	خدمة الحركة	
Traffic lane Couloir de circulation	مجاز الحركة	درب الحركة	
Traffic summary (AT) Etat récapitulatif du trafic	مجمل الحركة	ملخص الحركة	664
Trail ; wake Sillage	ممخر (مكان المخر)	اثر الطائرة (فى الهواء)	
Trailing vortox Tourbillon de sillage	دوامة المخر	دوامة خلفية	
Training Instruction	او تدرب Entraînement	تدريب	
Approved training (PEL) Instruction homologuée	Entraînement homologué (approuvé)	التدريب المعتمد	
Load transfer device Dispositif de transfert des charges	جهاز تحويل الشحنات	جهاز تحويل الحمولة	666

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Transfer time (COM) Durée de transfert	مدة التحويل	وقت التحويل	
Transferring unit Organe transféreur	Organe de transfert	الوحدة المحولة	
Transition altitude (RAC) Altitude de transition	الارتفاع الانتقالي	ارتفاع الانتقال	667
Transition layer (RAC) Couche de transition	الطبقة الانتقالية	طبقة الانتقال	
Transition level (RAC) Niveau de transition	المستوى الانتقالي	مستوى الانتقال	
Channel check transmission (Communications) Transmission de contrôle de voie (Communications)	(اتصالات)	ارسال اختبار القناة	668
Transmissometer Transmissomètre	مبصار	مقياس آلي لمدة الرؤية	
Transonic Transsonique	قريب من سرعة الصوت	عبر الصوتي	670
Transport pilot, airline Transport pilote	ربان خط تجاري Pilote de ligne	طيار نقل ، طيار خط جوي	
Trend-type landing forecast (Meteorology) Prévision d'atterrissage de type tendance (Météorologie)	تكهن هبوط من نوع يبين اتجاه التغير (ارصاد)	تنبؤ هبوط من نوع يبين اتجاه التغيير (ارصاد)	671
Open jaw trip (AT) Vovaye en circuit ouvert, voyage en fer à cheval	رحلة ناقصة الدائرة	رحلة مفتوحة الدائرة (يتم جزء منها بـرا او بحـرا)	673
Tropopause chart (MET) Carte de la tropopause	طبقة جوية وسطى	خريطة التروبوبوز	674
Tunnel Tunnel		نفق	676
Turbine engine (AIR) Turbomachine	Turbomoteur	محرك عنفي .	
Turbo-jet Turboréacteur	راكس عنفي	عنفي نفاث	677
Turbo-propeller Turboprop, propjet Turbopropulseur	دافع عنفي	عنفي مروحي	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
679	الغسق المدني	او الشفق	Evening civil twilight Crépuscule civil du soir
	السحر المدني	أو الغسق	Morning civil twilight Aube civile, crépuscule civil du matin
	عجل مزدوج	عجلات مزدوجة	Twin wheels, dual-wheels Roues jumelées ; diabolo
	التواء حركي هوائي	التواء هو دينامي	Aerodynamic twist Torsion aérodynamique
681	الحمولة النهائية	الشحنة النهائية	Ultimate load (AIR) Charge ultime
	قائد طائرة بدون مساعد	ربان بدون مساعد	Unassisted pilot Pilote non secondé
682	مرحلة الشك	مرحلة مريبة او مرحلة ارتياب	Uncertainty phase (SAR) Phase d'incertitude
683	وحدة القدرة	مجموعة الدفع الآلي	Power unit (AIR) Groupe motopropulseur
	وحدة انقاذ	فرقة الانقاذ	Rescue unit (SAR) Equipe de sauvetage
	وحدة مؤازرة	مضاعف الحركة	Servo-unit (AIR) Servo-moteur
684	السرعة الدنيا للاقلاع	السرعة الدنيا الممكنة للاقلاع	Minimum unstick speed (AIR) Vitesse minimum possible de décollage
690	مروحة متغير الخطوة	مروحة متغيرة الخطوة	Variable pitch propeller Hélice à pas variable
	مسح متغير — ارتداد متغير	كسح متغير	Variable sweep Flèche variable
	تغير	حدور	Variation Déclinaison
	التغير المغناطيسي	الحدور المغناطيسي	Magnetic variation Déclinaison magnétique
	طائرة ذات هبوط واقلاع راسي	طائرة ذات هبوط واقلاع راسيين	Vertical take-off and landing aircraft Aéronef à atterrissage et décollage verticaux
	القص الراسي للرياح	Gradient	Vertical wind shear Gradien vertical du vent

المصطلــح الانجليــزي والفــرنســي	المصطلح المقترح مـن المكتب الدائم للتعريب	المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Trailing vortex Tourbillon de sillage	دوامــة المخــر	دوامة خلفيــة	697
Wake, trail	مخــر او مخــور	اثر الطائرة (فى الهواء)	698
Balance weight (AIR) Contrepoids	رجــازة	ثقل التوازن	704
Weight empty Poids à vide	الوزن الفراغي	الــوزن الفــارغ	
Weight load factor (AT) Coefficient de remplissage en poids	معامل التحميل الوزني	معامل الحمولة الاجمالي	
Wet power (AIR) Régime moteur avec injection d'eau	قــدرة بالضخ المائي	قــدرة رطبــة	705
Wheel load (AGA) Charge par roue	مقدار حمل العجلة	حمل العجلة	
Design wheel load (AGA) Charge de calcul par roue	مقدار حمل العجلة المقرر	حمولة العجلة المقررة	
Single isolated wheel load (AGA) Charge par roue isolée simple	مقدار حمل العجلة المفــردة المعزولة	حمل العجلة المفردة المعزولة	
Dust devil ; dust whirl (MET) Tourbillon de poussière	دوامة هباء (الهباء دقــاق التــراب)	دوامة ترابيــة	706
Whirlwing (MET) Tourbillon de vent	Vent tourbillonnant	ريح دواميــة	707
	Echelle anémométrique		
Wind rose Rose des vents	دوارة الرياح (او نجمــة الرياح)	وردة الرياح (ارصاد)	708
Vertical wind shear Gradient vertical du vent	القص الراسي للريح Cisaillement vertical du vent	القص الراسي للرياح	
Wind shitf (MET, Saute de vent	انقلاب مفاجىء للريح	تحول الريــح	709
Wind tunnel (AIR) Soufflerie	معصفــة	نفق هوائــي	
Wind tunnel balance (AIR) Balance aérodynamique	توازن فى المعصفــة	توازن فى النفق الهوائي	
Back swept wing (AIR) Aile en flèche arrière	جناح سهمي ناكص او منتكص	جناح مرتد الى الخلف	710
Forward swept wing (AIR) Aile en flèche avant	جناح سـهمي الى الأمام	جناح سـهمي للامــام	

الصفحة	المنظمة العربية للطيران المدني	المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
711	جناح متوسط	جناح وسطي	Mid wing (AIR) Aile médiane
	جناح مرتد	جناح سهمي	Swept wing (AIR) Aile en flèche
	مساحة الجناح	Surface d'une aile	
713	ضبط وضع الجناح	Montage d'une aile	
716	الوزن الاقصى بدون وقود	Poids maximal sans carburant	Maximum zero fuel weight (OPS) Poids maximum sans combustible

المثل المقارن

بين

العربية والانكليزية

الدكتور
ممدوح حقي

الأمثال صوت الشعب ، تصور تاريخه واقليمه وتقاليده ومستواه الثقافي ودرجته الحضارية بلا زيف ولا تزيين . المثل حيادي مطلق الحياد لا يتحيز ، فهو كالمرآة ، تعكس ما يعرض عليها بحاله التي هو فيها ، بغير زيادة ولا نقصان . ومن اراد دراسة أمة من الامم ، او شعب من الشعوب ، فما عليه الا أن يتغلغل من وراء الاحداث الى جو الامثال ، ليرى من اعاجيب البحث ما يعجز التاريخ عن دركه

وشعوب الارض جميعا ، مرت باطوار متشابهة فى تقدمها وتأخرها ، وكفاحها وتحررها ، فى انتصارها وانكسارها ... واشتغلت بالرعي والزراعة والصناعةوالتجارة ... ونبغ فيها أدباء وشعراء وفلاسفة وعباقرة ومفتون وعلماء .. كما كان فيها بلهاء وحمقى ومغفلون ولصوص ... كان فيها انبياء وادعياء ، وعانت أحداثا متشابهة تردد صداها فى امثالها وحكمها . والفكر قدر شائع بين البشر ، لا يستطيع احد أن يدعي احتكاره لفرد او شعب او امة او عرق او دولة ... فليس هناك عرق عال وعرق سافل ، ليس هناك شعب مختار وشعب منحط ، خلقوا جميعا متساوين ، وانما حدث التفاوت بينهم ، بمقدار ما استفادوا من نتاج عقولهم او اهملوه . وقد لاحظت

ذلك فى امثال جميع الامم ، حتى لقد خطر لي وانا اقوم ببحثي هذا ، ان اجمع اكبر قدر ممكن من الامثال المتشابهة فى معانيها وفى الالفاظ التي تحدد هذه المعاني ، من مختلف اللغات التى بصرني الله بها. ، فالفيت ذلك طويل الذيل ضافي الحواشي ، لا يتسع له كتاب كهذا فوقفت عند ما فى اللغة الانكليزية وحدها ، لاثبت ان التشابه واقع قريب ، مع شدة بعدنا عن الشعب الانكليزي فى الزمان والمكان والمستوى الحضاري واختلاف عاداتنا وتباين تقاليدنا فى العصر الحاضر . فكيف لو جمعت ما وجدت فى اللغة الفارسية أو التركية مثلا ، وهما قريبتان جدا منا ، ويكاد تاريخنا يتشابه فصولا وابوابا ، وتتشاكل تقاليدنا صورا وانصابا ؟ !

ولم اجد عناء كبيرا فى جمع الأمثال الانكليزية ، فقد وجدتها مجموعة مطبوعة مبوبة على حروف المعجم ، الا انها غير مشروحة ولا معلق عليها الا فى النادر القليل، وسعيت لأعرف قصة كل مثل فاخفقت ، لانهم هم انفسهم لم يفكروا بذلك تفكيرا جديا ولا حاولوا كما حاول العرب فى تقصي اسباب الامثال وابتكار اساطير لما لم يجدوا له قصة معروفة . بل انهم لم يستطيعوا أن يفكوا المثل عن الحكمة . فجاءت اكثر امثالهم حكما اجتماعية وصحية وفكرية وجغرافية ، ترجمتها كما هي بحرفيتها ثم علقت على كل منها بما يناسبه ويشاكله من مثل أو حكمة او آية أو شعر . ولو ارسلت القلم على سجيته لطبقت على كل مثل من امثالهم عشرات . فاللغة العربية — بهذا المعنى — غنية جدا واسعة سعة لا حدود لها ، تميزت بها عن سائر لغات العالم .

والملاحظ فى مجموعة الأمثال الاجنبية — وبخاصة منها الانكليزية — انها تكثر من الحض على القناعة والصبر والرضاء بمقسوم القدر او تؤكد على حفظ الصديق. وتخلو خلوا تاما من الصور البدوية ... ذلك ان امثالهم جمعت بعد ان تقدموا فى طريق الحضارة خطوات وطيدة . ولأن لغتهم القديمة بادت فاندثرت معها صور المستوى البدائي الذي عاشوه . على أنهم ما زالوا فى دور تطوير اللغة ، حتى ليكاد يستحيل على الانكليزي المعاصر أن يفهم لغة شكسبير مع قربهم منه . أما نحن فقد اجتزنا دور الحضانة منذ اكثر من الفي عام ، واستقرت لغتنا على قواعدها ، ورست على اسسها ، ووقفت بشبابها الغض الخالد عصورا طويلة تميس بكمالها ، وتختال بجمالها الفتان .

وكما نجد فى امثالنا صور الكرم والشهامة والشجاعة والحفاظ على العرض واضحة اشد وضوح ، نجد فى امثالهم صور البخل الاسكتلندي والتطور الآلي والصحي ، والتلويح بنقد المراة نقدا مرا احيانا ، كوصفها بالحيوان ذي الشعر الطويل والعقل القصير، وبان لها ارواحا تسع قططا، والقطة نفسها لها تسعة ارواح، وان قوتها بلسانها ، وبان معاشرة التنين اهون من معاشرة امراة شريرة ... الى غير ذلك مما يزري بقيمة المراة ويسيء اليها ويشير الى انهم ما زالوا — على الرغم من

التقدم الحضري الذي وصلوا اليه ، ومظاهر التكريم التي يمنحونها اياها ، ينظرون اليها على انها جنس آخر ادنى من الرجل .

واكثر امثالهم مسجوعة مقفاة ، ترن فيها موسيقا اللغة رنينا . وقد يحطمون سبيل السجعة قاعدة معروفة من قواعد لغتهم ، حبا بهذا الرنين ، مما يذكرنا بالاسلوب اللفظي الذي اتبعه كتابنا وشعراؤنا في عهود الانحطاط السياسي الذي بلينا به ابان القرون الوسطى ، وطريقة المحسنات اللفظية التي استخدمناها ، وهرقنا من اجلها روح المعاني بلا حساب .

وستجد نماذج لكل ما تقدم في الجزء التالي ، كما ستجد امثالا وحكما تتطابق مع ما في اللغة العربية تطابقا تاما حتى بالحرف الواحد ، كقولهم : « الكلام من فضة والسكوت من ذهب ، عامل الناس بما تحب ان يعاملوك به ، اعمل خيرا والقه في البحر ، لا تؤجل عمل يومك الى غد ، من لسعته الحية حذر الحبل ، من سلك الجدد امن العثار ، المرء في التفكير والله في التدبير ، كم من كلام اشد جرحا من حسام ...

وامثال ذلك كثير كثير .

وبعد ، افلا يدل هذا على صدق دعوانا : بان الاطوار المتشابهة التي عاشتها الامم انتجت حكما وامثالا متشابهة ، وانها تتساقى الكؤوس فيما بينها بالتماس التجاري والسياحي والحربي ، وتنقل بعضها عن بعض وترشف جميعها من معين واحد ؟!

ممدوح حقي

- A -

1 — A bad day never has a good night

— لن يعقب النهار الأسود ليلة بيضاء
لا يثمر الشوك العنب
رب مخيل مخلف
اكثر الظنون ميون

2 — A bad thing never dies

— السيئة لا تموت
الاسى لا ينسى
احقد من جمل
لا تعلم اليتيم البكاء

3 — A bean in liberty is better than a feast in prison

— لحبة فول تقيم صلبك وانت حـــر ، خير لك من وليمة وانت حبيس
لبيت تعصـــف الأرواح فيــــه ... احب الي مـــن قصـــر منيـــف
واكل كسيـــرة فى كســـر بيتـــي ... احب الي مـــن شـــق الرغيـــف

4 — A bird in the hand, is worth two in the bush

— عصفور فى اليد ، خير من اثنـــين على الشجـــرة
بيضة اليوم ولا دجاجة الغد

5 — A bird is known by its note and a man by his talk

— يعرف الطير بشدوه ، والمرء بمنطقة
المرء مخبوء تحت طي لسانه
ان البلاء موكل بالمنطق
المرء بأصغريه : قلبه ولسانه

6 — A bit in the morning, is better than nothing all day

— افطار على كسرة خبز قفار ، خير من صيام نهار بطوله
ساقية جارية خير من نهر مقطـــوع
الكحل خير من العمى

7 — A black hen, lays a white egg

— **البيضة البيضاء ، تضعها دجاجة سوداء**

اشتدي ازمة تنفرجي قد آذن ليلك بالبلج

الصبر مفتاح الفرج

ضاقت فلما استحكمت حلقاتها فرجت وكنت اظنها لا تفرج

8 — A blind man will not thank you for a mirror

— **لن يشكرك الأعمى على مرآة تهديه اياها**

يا قارىء العلم بين الجاهلين خطا كموقد الشمع فى قاعات عميان

9 — A good heart makes a happy face

— **القلب الطيب ، تشرقنضارته على الوجه**

وجهك مرآة نفسك

والعين تعلم من عيني محدثها ان كان من حزبها أو من اعاديها

10 — Abundance like want, ruins many

— **الوفر كالفقر، يحطم كثيرا من الناس**

اذا قل الامكان ، كل اللسان

البطر يعمي النظر

خير الأمور الوسط، حبالتناهيغلط

11 — A boy begins living when he is born, and a girl when she marries

— **تبدأ حياة الفتى بالولادة ، والفتاة بالزواج**

عقل المراة فى جمالها ، وجمال الرجل فى عقله

وللذكر مثل حظ الانثيين

12 — A candle lights others and consumes itself

— **تذيب الشمعة نفسها لتضيء لسواها**

رب اخ لك لم تلده امك

اسق اخاك النمري

13 — A cat has mine lives, and a woman has nine cats' lives

— **للقطة تسعة ارواح ، وللمراة ارواح تسع قطط**

ان النساء شياطين خلقن لنا

14 — A chip of the old block

— **شظية من الجزل القديم**

تلك العصا من هذه العصية ، هل تلد الحية الا الحية

ان هذا الشبل من ذاك الأسد

شنشنة اعرفها من اخزم

15 — A clean hand wants no washing

- **اليد النظيفة لا تحتاج الى غسل**

العيان لا يحتاج الى بيان

الحق ابلج والباطل لجلج

16 — A constant guest is never welcome

— **لن يرحب كثيرا بالضيف الدائم**

ان الطفيلي ثقيل الظل

زر غبا تزدد حبا

17 — A contented mind is a continual feast

— **العقل القنوع فى فرحة دائمة**

القناعة كنز لا يفنى

عش قنعا تكن ملكا

ارض من المشب بالخوصة

18 — A courageous foe is better than a cowardly friend

— **خصم شجاع خير من صديق جبان**

عدو عاقل خير من صديق جاهل

19 — A crooked stick will have a crooked shadow

— **لن يكون للعصا المعوجة الا ظل اعوج**

انك لا تجنى من الشوك العنب

فهل يستقيم الظل والعود أعوج ؟!

20 — A crowd is not company

— **ليست الجماعة برفقة**

انه لا يرحل رحلك من ليس معك

21 — Actions speak louder than words

— **صوت الأعمال ارفع من صوت الأقوال**

لسان الحال أبين من لسان المقال

اللحظ أصدق من اللفظ

من لا ينفعك لحظه لا ينفعك لفظه

فضل الفعل على القول مكرمة

السيف أصدق أنباء من الكتب

22 — A cunning knave needs no broker

— **الخبيث المكار لا يحتاج الى سمسار**

العوان لا تعلم الخمرة

كل ذي عاهة جبار

23 — A danger forseen is half avoided

— **الخطر المترقب نصف مدفوع**

كل ما لم يكن من الصعب فى الأنفس سهل فيها اذا هو كانا

24 — A deceitful peace is more harmful than open war

— **سلم خادعة، شر من حرب مكشوفة**

ظاهر العتاب خير من باطن الحقد

25 — A deformed body may have a beautiful soul

— **رب روح جميلة فى جسم مشوه قبيح**

المظاهر خداعة

26 — A disease known is half cured

— **اذا عرف الداء سهل الدواء**

تشخيص الداء نصف الدواء

لكل طي نشر

لكل شمس مغرب

27 — A dog will not cry if you beat him with a bone

— **لن ينبح عليك الكلب ، اذا قذفتــه بعظمـــــة**

اطعم الفم تستحي العين

28 — A donkey asked to a wedding, either to carry water or bring wood

— **اذا دعي الحمار الـــى عـــــرس ، فلنقل الماء او حمل الحطب**

دعي الحمار الى مدار ، اما للطحن او لحمل الاحجار

ولا يقيم على ضيم يراد بــــــه — الا الأذلان : عير الحي والوتـــد

29 — A drowning man will catch at a straw

— **الغريق يتعلق بقشـــة**

يتعلق الغريق بحبال النور

30 — Adversity flatters no man

— **الازمات تكشف عن الاصدقاء**

للشدائد تذخر الرجال

31 — Adversity tries friends

— **عند الشدائد تعرف الاخوان**

جزى الله الشدائد كـــل خيـــر — عرفت بها عدوي من صديقـــي

32 — Advice is never in want

— **ما خاب من استشار**

اذا شاورت العاقل صار عقله لك

33 — A fair face may hide a foul heart

— **رب نفس شريرة وراء وجه صبوح**

لا يغرنك ما ترى من انــــــاس — ان تحت الضلوع داء دويـــــا

34 — A father is a treasure, a brother is a comfort, but a friend is both

— **الأب كنز . والأخ عـــون ، امـــــا الصديق فكلاهما معـــا**

الزيت في العجين لا يضيع

وليس الدلو الا بالرشاء

35 — A fault confessed is half redressed

— **الاعتراف بالخطأ نصف التوبة**

الاعتراف بالخطأ فضيلة

الاعتراف يهدم الاقتراف

لا جرم بعد الندامة

من اقر بذنبه فلا ذنب له

من اقر بذنبه غفر له ربه

36 — A fault once denied is twice committed

— **انكار الخطيئة يضاعفها مرتين**

اذل الناس معتذر لئيم

37 — A favour ill placed is great waste

— **وضع المعروف في غير اهله، خسار كبيـــــر**

ومن يصنع المعروف في غير اهله — يكن حمده ذما عليه وينـــــدم

38 — A fool throws a stone into the well, and a thousand wise men cannot take it out

— يلقي مجنون بحجر في بئر ، فيعجز الف عاقل عن انتشاله منه

ما كل عثرة تقال

39 — A forced kindness, deserves no thanks

— الاحسان المكره ، لا يستحق الشكر

من خدم الرجال خدم

40 — A friend in need, is a friend indeed

— الصديق الحقيقي ، هو من تلقاه عند حاجتك اليه

الصديق عند الضيق

ان اخاك من واساك

41 — A friend is best found in adversity

— الصديق ، هو من تجده عند الشدة

ان الصديق الحق من كان معك ومن يضر نفسه لينفعك

42 — A friend that you buy will be bought from you

— الصديق الذي تشتريه شراء ، سوف يشتريه منك سواك

الخاذل اخو القاتل

النفعي خوان

لا خير في ود يكون بشافع

من لم يردك فلا ترده

43 — A friend's frown is better than a fool's smile

— عبوس الصديق خير من ابتسام الاحمق

صديق من صدقك لا من صدقك

44 — After a storm comes rain, after clouds sunshine

— يعقب العاصفة مطر ، وتلي الغيوم اشراقة الشمس

الشدة لا تدوم

كل حال تزول

اصبر فان عقبى الصبر خير

الغمرات ثم ينجلين

45 — After a storm comes a calm

— يعقب العاصفة هدوء

ان بعد العسر يسرا

46 — After dinner sit a while, after supper walk a mile

— استرح بعد الغداء قليلا وتمش بعد العشاء ميلا

47 — A full purse never lacks friends

— الهميان الملآن ، لا يفتقد الخلان

رايت الناس قد مالوا الى من عنده مال

48 — Age brings experience, and a good mind wisdom

— **طول العمر يكسب المرء خبـــرة والعقل حكمـــة**

راي الشيخ خير من مشهد الغلام

49 — A gift with a kind face, is a double grace

— **العطاء مع الوجـــه البشـــوش ، حسنة مضاعفة**

تـــراه اذا مـــا جئتـــه متهلـــلا كأنك تعطيه الذي انـــت طالبـــه

50 — A good anvil is not afraid of the hammer

— **السندان المتين ، لا يخشى المطرقة**

جبنة لا تعكر بحرا

لا يضير السحاب نبح الكلاب

51 — A good life keeps off wrinkles

— **العيش الرافه يبعد الغضون**

ان الله يحب ان يرى اثر نعمته على عبـــده

52 — A good book is a great friend

— **الكتاب الجيد صديق حميم**

وخير جليس في الانام كتاب

53 — A good example is the best sermon

— **خير العظات ، القدوة الحسنة**

رب سكوت ابلغ من كلام

اصدق من لفظ لحظ

54 — A good friend never offends

— **الصديق الصدوق لا يجابهك بقسوة**

ليس من العدل سرعة العذل

55 — A good man will requite a gift, and an illman will ask more

— **الكريم يقابل الاحسان بمثله اما اللئيم فيتطلب المزيد**

اذا أنت اكرمت الكريـــم ملكتـــه وان انت اكرمت اللئيـــم تمـــردا

56 — A good name is better than gold

— **السمعة الحسنة خير من الذهب**

الثنا خير من الغنـــى

57 — A good surgeon must have an eagl's eye, a lion's heart, and a lady's hand

— **يجب ان يتحلى الجراح الماهر بعين نسر ، وقلب اسد ، ويد امراة**

البس لكل حال لبوسها

58 — A good wife and health are a man's best wealth

— **خير ثروة الرجل ، زوجة صالحـــة وصحة جيدة**

خذ من الدهر ما صفا ، ومـــن العيش ماكفى

59 — A good workman does not quarrel with his tools

— **العامل البارع ، لا يخاصـــم ادوات عملـــه**

من لم يدار المشط ينتف لحيته
فلان خراج ولاج

60 — A guest wanted comes at meal time

— **عند الطعام يحضر الضيف المحبب**
اذكر غائبا يقترب

61 — A hungry man is an angry man

— **الجائع غضـــوب**
لا راي لحاقن
الجوع كافـــر
غرثان فاربكوا له

62 — A house in the sun, never calls a doctor

— **البيت الذي تدخله الشمس لا يدخله الطبيـــــب**

63 — A hungry stomach has no ears

— **ليس للمعدة الجائعة آذان**
ثلاثة ليس لهم راي : الجوعـــان والمقرور والخائف

64 — A joke never gains an enemy but often loses a friend

— **لن يكسبك المزاح عدوا لكنه قد يفقدك صديقا**
المزاح لقاح الضغائن
المزاحة تذهب المهابة

65 — A liar will not be believed even when he speaks the truth

— **لا يصدق الكذاب حتى ولو تحدث صادقـــا**
جاء بقرني حمار
من كذب مرة ، كذب كل مرة
اذا كنت كذوبا فكن ذكورا

66 — A little debt makes a debtor, but a great one an enemy

— **الدين الصغير ، يجعل منك مدينا وحسب . اما الدين الكبير فيخلق منك عدوا**
الدين هم فى الليل وذل فى النهار

67 — A little knowledge is a dangerous thing

— **العلم القليل خطر كبير**
نصف المتعلم اخطر من جاهل جاهل
الجهل مطية ، من ركبها ذل ، ومن صحبها ضل

68 — A little neglect may breed great mischief

— **قد يولد الاهمال الصغير الشـــــر المستطير**
ومعظم النار من مستصغر الشرر

69 — A little thing in hand is worth more than a great thing in prospect

— **قليل في اليد ، خير من الكثير المتمنى**

بيضة اليوم خير من دجاجة الغد

عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة

70 — A living dog is better than a dead lion

— **كلب حي خير من أسد ميت**

الحي افضل من الميت

كلب عس خير من اسد رابض

71 — All doors are open to courtesy

— **تفتح للطف جميع الأبواب**

الكلام المعسول يخرج الحية من وكرهـا

في سعة الأخلاق كنوز الأرزاق

انكم لن تسعوا الناس بأموالكم ، فسعوهم بأخلاقكم

72 — All is well, that ends well

— **كل الأمور بخير ، اذا انتهت على خير**

الامور بخواتيمها

73 — All that glitters is not gold

— **ما كل ما يلمع ذهبا**

ما كل بيضاء شحمة، ولا كل سوداء فحمة

74 — All truth is not always told

— **لا يصرح دائما بكل الحقيقة**

ما كل ما يعلم يقال

لا يقول الحق غير الطفل والأحمق

75 — A long tongue nas a short ĥand

— **للسان الطويل يد قصيرة**

انف في السماء واست في الدقعاء

واذا النـذل لم يوفـق لطعـن   مد بالهجو مقـولا سبابـا

76 — A man may lead his horse to water but cannot make him drink

— **يستطيع المرء ان يقود حصانه الى الماء ، لكنه لا يستطيع ان يرغمه على الشرب**

فقد اطاعك من يرضيك ظاهره

77 — A man without reason, is a beast in season

— **رجل بغير منطق ، حيوان مطبق**

دليل المرء فعله ، ودليل علمه قوله

78 — A man is known by the company he keeps

— **يعرف المرء بقرينه**

المرء مرآة اخيه

جليس المرء مثله

قل لي من تعاشر اقل لك من أنت

عن المرء لا تسأل وسل عن قرينه   فكل قرين بالمقارن يقتـدى

79 — A moment's patience is ten years' ease

— **لحظة صبر ، راحة عشر سنين**

من صبر ظفر

الصبر حيلة من لا حيلة له

80 — An apple a day keeps the doctor away

— **اكل تفاحة كل يوم ، يبعد عنـك الطبيب طويلا**

81 — An empty belly hears nobody

— **البطن الفارغ لا يصغي لنصح احد**

غرثان فاربكوا له

82 — An occasion lost cannot be redeamed

— **الفرصة الضائعة لا تعوض**

اذا هبت رياحـك فاغتنمهـا — فـان لكـل خافقـة سكـون

83 — An ounce of sense is worth a pound of wit

— **درهم ادراك : خير من قنطار بداهة**

ادب المرء خير من ذهبه

84 — An old man in a house is a good sign

— **وجود رجل كبير في البيت دليل على ما فيه من خير**

ليس القوادم كالخوافي

السبع سبع ولو كلت مخالبه

85 — A proverb is the voice of God

— **المثل صوت الله**

86 — A proverb is to speech, what salt is to food

— **المثل في الكلام كالملح في الطعام**

من اجمل قليلا سمع جميلا

87 — A proverb is the wit of one, and wisdom of many

— **المثل بداهة فرد ، وحكمة قوم**

88 — A parent cares for ten children the ten children cannot care for a parent

— **يعتني الأبوان بعشرة اولاد . ويعجز عشرة اولاد عن العناية باحد الابوين**

ولا تقل لهما اف ولا تنهرهما، وقل لهما قولا كريما

89 — Appear always what you are

— **اظهر دائما بحقيقتك**

مد رجليك على قدر بساطك

المرء حيث يضع نفسه

90 — Appearances are deceptive

— **المظاهر خداعة**

افرط فاسقط

91 — A poor man is not recognised by his relatives

— **قد يتنكر للمعدوم ذووه**

ان الفقير اذا تكلـم صادقـا — قالوا كذبت وابطلـوا ما قـالا

92 — A prophet is not without honour except in his own country

— **لا كرامة لنبي في وطنـه**

ازهد الناس في العالم : اهلـه وجيرانـه

93 — A scabby sheep infects a whole flock

— **النعجة الجرباء تعدي القطيع كله**

قد تفسد المرعى على اخواتهـا — شاة تند من القطيـع وتمـرق

94 — A servant is known by his master's absence

— **يعرف الخادم على حقيقته عند غياب سيده**

ذهبت هيف لاديانها

95 — A sign to the wise, and a whistle to the stupid — **يفهم العاقل بالايماءة ، والبليـــد بالصفير**

العبـد يقـــرع بالعصـــا والحـــر تكفيـه الاشـــارة

96 — A stranger in your house is a witness — **الغريب فى بيتك شاهد عليك**

جاء العيان فألوى بالأسانيد

97 — As you sow, so you reap — **كمـا تـزرع تحصـد**

98 — As long as the blanket, so far you may stretch — **تمدد على طول دثارك**

مد رجليك على قدر لحافك

99 — As you make your bed, so you must lie — **تمدد على طول فراشك**

100 — A tree is known by its fruit — **تعرف الشجرة بثمرها**

ان الجواد عينه فراره

101 — A tyrant's breath, is an other's death — **تنفس الظالم ، ازهاق لروح سواه**

يأكل التمر وارجم بالنوى

102 — A woman's strength, is in her tongue — **قوة المرأة بلسانها**

سلاح الضعيف الشكاية

خرقاء عيابــة .

103 — A word to the wise is enough — **العاقل يفهم بكلمــة**

ان اللبيب من الاشارة يفهم

ان العصا قرعت لذي الحلم

104 — A stitch in time, saves nine — **الغرزة فى وقتها توفر وراءها تسعا**

التدبير نصف المعيشة

اذا ضربت فأوجع ، واذا زجرت فأسمـع

ولكم فى القصاص حياة

اضـــرب حديـدا حاميـا لا نفـــع منـه أن بـــرد

105 — A fool can ask more questions in an hour, than a wise man can answer in a year — **يستطيع المجنون أن يسأل فى ساعة واحدة من الاسئلة ما يعجز العاقل عن الاجابة عليها فى عام**

- B -

106 — Barking dogs seldom bite — **الكلاب النباحة قليلا ما تعض**

من قصرت يده مد لسانه

107 — Be good husband, and you will get a penny to spend, a penny to lend, and a penny for a friend — **اذا كنت زوجا صالحا ، توفر لـك قرش للنفقة، وقرش للقرض وقرش للصديق**

108 — Be always as merry as you can for no one delights in a sorrowful man

— **عش مرحا بقدر ما تستطيعفالحزين لا يسر به احد**

اضحك يضحك لك العالم ، وابك تبك وحدك

109 — Be a friend to yourself, and others will be so to you

— **كن صديق نفسك ، يكن الناس لك اصدقاء**

لا ينهض البازي بلا جناح

بالساعد يبطش الكف

110 — Be slow to promise, quick to perform

— **تان فى منح الوعـــد ، واســـرع فى انجازه**

الرشف انقع

111 — Be content with your lot, one cannot be first in everything

— **اقنع بما قسم لك ، فلن يكون المرء مجليا فى كل امر**

وحسبك من غنى شبع وري

112 — Be ever vigilant, but never suspicious

— **كن دائم الحذر لكن لا تكن شكاكا**

ان سوء الظن من حسن الفطن

113 — Be just to all, but trust not all

— **واس بين جميع الناس فى عدلـــك، لكن لا تمنح ثقتك جميعهم**

اتق شر من احسنت اليه

حسن الظن ورطة

114 — Be not ungrateful to your old friend

— **لا تتنكر للصديق القديم**

الصديق القديم والذهب القديـــم توأمـــان

115 — Be silent or speak somothing worth hearing

— **اصمت ابدا ، ولا تتكلم الا بما هو خليق بان يسمـــع**

صموت اذا ما الصمت زين اهله ونتـــاق أبكار الكلام المختـــم

116 — Be slow in choosing, but slower in changing

— **تان فى اختيارك طويلا ، وتلبـــث فى تغييره كثيرا**

درء المفاسد اولى من جلب النعم

117 — Be slow at giving advice, ready to do service

— **كن بطيئا فى بذل النصيحة سريعا الى عمل الخير**

واذا هممت بأمر شر فاتئـــد واذا هممت بأمر خير فاعجل

118 — Be sure before you marry, of a house to tarry

— **قبل اعتزامك الزواج اضمن بيتـــا لسكناك**

قبل الرماء تملأ الكنائن

119 — Bear and forbear is good philosophy

— **خير الفلسفات : التحمل والتصبر**

كل هم الى فـــــرج

عشْ تنما تعش ملكا

حلمي اصم واذني غير صماء

120 — Bear with evil and expect good

— **تحمل الشر وتوقع الخير**

آخ الأكفاء   وداهن الاعداء

121 — Beat one to frighten another

— **اضرب رجلا لتخيف سواه**

الطير بالطير يصاد

خذ الأمر بقوابله

122 — Beauty without bounty avails nought

— **لا يغني جمال الجسم عن جمـــال النفس شيئا**

لا بأس بالقوم من طول ومن غلظ   جسم البغال وأحلام العصافيـــر

123 — Beauty is but skin deep

— **الجمال ما خفي وراء الاهاب**

الصبا وحده جمال زائل

124 — Beauty without virtue is a curse

— **الجمال بغير فضيلة لعنة**

كلام كالعســل   وفعل كالاســل

كلام لين   وظلم بــين

125 — Beggars must not be choosers

— **ليس للمستعطي ان يختار**

شحاذ ومساوم ؟ !

اتشتهي وتشتكي ؟ !

126 — Beggars fear no rebellion

— **المعدمون لا يخشون اللصوص**

الصعلوك في القافلة ، آمن شـــر قطاع الطريق

الشحاذون لا يخشون الثورة

127 — Begging a courtesy is selling liberty

— **طلب المعروف ، بيع الحرية**

الانسان عبد الاحسان

128 — Benefits, like flowers, please most, when they are fresh

— **الاحسان كالزهر ، اكثر ما يسـر ما دام نضــرا**

تصدأ القلوب كما يصدأ الحديد

129 — Beggars breed, and richmen feed

— **الفقراء ينسلون ، والأغنياء يطعمون**

بغاث الطير اكثرهـــا نســـولا   وأم الصقـــر مقــلات نـــذور

130 — Better a bad excuse, than none at all

— **عذر واه خير من لا عذر**

ويبقى الود ما بقي العتاب

131 — Better a blush in the face than a spot in the heart

— **احمرار الوجه خجلا ، خير مـــن لطخة سوداء فى الضمير**

الاعتراف بالخطأ فضيلة

الاعتراف يمحو الاقتراف

132 — Better a tooth out, than pain forever

— **خلع الضرس خير من احتمال الم الدائم**

وجع ساعة ولا كل ساعة

133 — Better be alone, than in bad company

— **الوحدة خير من جليس السوء**

الوحدة عبادة

134 — Better be envied than pitied

— **لان تكون محسدا، خير من ان تكون موضع شفقة**

اليد العليا خير من اليد السفلى

135 — Better be poor and live, than rich and perish

— **حياة فى فقر ، خير من غنى مهلك**

والعيش خير فى ظلال النوك ممن عاش كـــــدا

الف عيشة فى كدر ، خير من نومة تحت الحجر

136 — Better do it, than wish it to be done

— **لان تعمل الامر ، خير من ان تتمناه معمولا**

الاماني بضاعة الموتى

الكسول لا يطول

ليس الرقاد للفتى بمغنم

137 — Better live with a dragon, than with a wicked woman

— **معايشة التنين ، خير من معاشرة امراة شريرة**

ياكلني سبع ولا ياكلني كلب

138 — Better face a danger once than be always in fear

— **مجابهة المخاطر ، خير من ترقبها فى خوف دائم**

توقع الشر اشر

139 — Better go longing than loathing

— **فراق بمحبة خير منه مع الكره**

لان تفارق مشتاقا ، خير مـــن ان تفارق كارها

امساك بمعروف او تسريح باحسان

140 — Better the last smile, than the first laughter

— **البسمة الاخيرة ، خير من الضحكة الاولى**

الذ من الغنيمة الباردة

الرابح من يضحك آخرا

141 — Better an empty house, than an ill tenant

— **لدار خاوية، خير من مستاجر سيء**

ويل أهون من ويلين

يختار أهون الشرين

142 — Better give the wool. than the whole sheep

— **لان ترضخ بالصوف خير منخسارك القطيع كله**

بالمال ولا بالابدان

143 — Better go to bed supper-less, than rise in debt

— **لان تبيت طاويا، خير لك من ان تصبح مدينــا**

الدين هم بالليل وذل فى النهار

144 — Better late than never

— **المجيء متاخرا خير من عدم المجيء مطلقا**

لا تستح من اعطاء القليل فــان الحرمان اقل منه

145 — Better no rule than a cruel rule

— **الفوضى خير من قانون جائر**

اذا تلاحت الخصوم تسافهت الحلوم

146 — Better spared than spent

— **التوفير خير من التبذير**

امر مبكياتك لا أمر مضحكاتك

الف مرة : لعنه الله ، خير من مرة واحدة : رحمه الله !!

147 — Better starve free, than be a fat slave

— **لان تموت اعتفادا وانت حر ، خير من عيشك سمينا فى عبودية**

لبيــت تخفــق الأرواح فيــه ___ احب الى مــن قصــر منيــف

ولســت ارضــى تنصـــا وان يكــن مــــن ذهـــب

148 — Better to do well, than to say well

— **لان تعمل الحسنى ، خير مــن ان تتحدث بها وتقعد**

الخير بالتمـــام

149 — Better to slip with the foot, than with the tongue

— **زلة القدم خير من زلة اللسان**

عثرة الاقدام ، اسلم من عثرة الكلام

وزلة الراي تنسي زلة القدم

150 — Better to reign in hell than to serve in heaven

— **لان اكون حاكما فى جهنم ، خير من اناكون محكوما فى الجنة**

جنة بالــذل لا ارضـــى بهـــا وجهنم بالعز اطيــب منــــزل

حمار اركبه خير من جواد يرميني

151 — Better unborn than unbread

— **عدم الوجود خير من عدم التهذيب**

المرء بأصغريه : قلبه ولسانه

152 — Better untaught than ill taught

— **جهل مطبق ، خير من علم ناقص**

ظن العاقل خير من يقين الجاهل

على خبير وقعت

153 — Between the hand and the lip, the morsel may slip

— **قد تنسرق اللقمة مما بين اليد والفم**

الرزق مقسوم

ما قسم لغيرك ، حرم عليك

154 — Be warned by others' harms

— **اتعظ بمصائب سواك**

العاقل من اتعظ بغيره

155 — Beware of a silent dog, and still water

— **احترس من الكلب الساكت والماء الراكد**

لا يغرنك ما ترى من أناس — ان تحت الضلوع داء دويا

156 — Beware of little expenses

— **حاذر صغرى النفقات**

نقطة فوق نقطة تؤلف سيلا

157 — Beware of no man than yourself

— **لا تخش الا نفسك**

من اطاع هواه ، باع دينه بدنياه

158 — Birds of a feather flock together

— **الطيور المتشابهة الريش تتآلف معا**

ان الطيور على اشكالها تقع

159 — Blood is thicker than water

— **الدم اكثف من الماء**

انا واخي على ابن عمى ، انا وابن عمي على الغريب

دع العوراء تخطاك

دع الشر يعبر

160 — Blood cannot be water

— **الدم لا يمكن ان يصير ماء**

لا ينسى الثأر الا الحمار

يفنى ما في القدور — ويبقى ما في الصدور

161 — Blushing is virtue's colour

— **حمرة الخجل لون الفضيلة**

وانما الأمم الأخلاق ما بقيت — فان هم ذهبت اخلاقهم ذهبوا

162 — Boldness in business, is the first, second and third

— **الجراة في الأعمال ، هي الشرط الاول والثاني والأخير**

حلبتها بالساعد الأشد

163 — Brave actions never want a trumpet

— **الأعمال الشجاعة لا تحتاج الى نفير ليعلن عنها**

الشجاعة تتحدث عن نفسها

164 — Bread at pleasure, drink by measure

— **كل ما طاب لك الاكل ، اما الشراب فبمقـــدار**

واذا شربـــت فانـنـي مستهلــك مـالي ، وعرضـــي وافر لم يكلــم

165 — Brevity is a great praise of eloquence

— **الايجاز ، تسبيح البلاغة العظيم .**

البلاغة في الايجاز

166 — Bribes will enter without knocking

— **الرشوة تدخل من دون استئذان**

صفيحة المسن تشحذ ولا تقطع

167 — Burn not your house to frighten the mice

— **لا تحرق بيتك لتخيف الفئران**

ولا تلقوا بأيديكم الى التهلكة

168 — Business and action strengthen the brain, but too much study weakens it

— **العمل والحركة يمدان العقل بقوة. أما الدرس الطويل فينهكه**

الحركة بركة

169 — Business is the salt of life

— **العمل ملح الحياة**

اعمل ولو بدانق

التمس ولو خاتما من حديد

170 — By doing nothing, we learn to do ill

— **البطالة تورث البطالة**

ان الشباب والفــراغ والجــدة مفســـدة للمـــرء اي مفســـدة

171 — By-gones are forgotten

— **ما مضى فهو منسي**

ما مضى فات والمؤمــل غيــب ولك الساعة التي انت فيها

172 — By other's faults, wisemen correct their own

— **العقلاء يصلحون اخطاءهم باخطاء سواهم**

العاقل من اتعظ بجريرة سواه

173 — By requiting one friend, we invite many

— **قد تحصل على كثير من الأصدقــاء بمكافاة صديق واحد**

من الحبة تنشا الشجرة

174 — By the little is known the much

— **من الصغائر تعرف الكبائر**

من فمك ادنيك يا اسرائيل

175 — By wisdom peace, by peace plenty

— **العقل يؤدي الى السلم ، والسلــم ياتي بكل شيء**

فان جنحوا للسلم فاجنح لها

176 — Bye and bye is easily said

— **من السهل ان تقول وداعا**

من اجدب انتجع

تل سيحوا فى الارض

177 — Books are the university of home

— **الكتب جامعة المنزل**

وخير جليس فى الانام كتاب

- C -

178 — Calamity is the touchstone of a brave mind

— **المصيبة ، محك عقل الشجاع**

انـــا فى الحـــرب العــــــوان غيــــر مجهـــول المكـــــــان

179 — Call no man happy till he dies

— **لا تصف انسانا بالسعادة الا بعــد موتــه**

اذا طلع سهيل رفع كيل ووضع كيل

180 — Care and diligence bring luck

— **العناية والكد يجلبان الجد**

من المخض يبدو الزبد

181 — Cast no dirt into the well that gives you water

— **لا ترم اقذارا فى بئر تمنحك الماء**

من خان هان

182 — Catch not at the shadow and loose the substance

— **لا تتشبث بالظل وتفلت الجســـم المظـــل**

ومن قصد البحر استقل السواقيا

لا تقطعن ذنب الأفعى وترسلهـــا ان كنت شهما فاتبع راسها الذنبا

183 — Censure and scandal are not the same

— **النقد والاغتياب لا يتشابهان**

سهيل والسها لا يلتقيان

لا يجمع سيفان فى غمد

184 — Cent per cent do we pay for every vicious pleasure

— **اللذة الدنيئة ندفع ثمنها كاملا**

لا تعمل عملا فى السر تستحي منه فى الجهـــر

185 — Chance is a dicer

— **الحظ كلاعب النرد**

اذا حلت المقادير بطلت التدابير

رايت المنايا خبط عشواء من تصب تمته ومن تخطىء يعمـــر فيهـــرم

186 — Change of habit cannot alter nature

— **تغيير العادة لا يغير الطبيعة**

الطبع يغلب التطبع

187 — Change of pasture makes fat calves

— **تغيير المرعى يسمن العجول**

وسافر ففي الأسفار خمس فوائد

وطول مقام المرء في الحي مخلق لديباجتيه فاغتـــرب تتجـــدد

لو ان في شرف المأوى بلوغ منى لم تبرح الشمس يوما دارة الحمل

188 — Charity begings at home but should not end there

— **يجب ان يبدا الاحسان في البيـــت ، لكن ينبغي الا يقف هناك**

اتبع الدلو الرشاء

الاقربون اولى بالمعروف

189 — Charity and pride have different aims, yet both feed the poor

— **الاحسان والتفاخر به متباينان . وان كان هدف كليهما اطعام الفقير**

المنة تهدم الصنيعة

يبني قصرا ويهدم مصرا

190 — Cheating play never thrives

— **الغش لا يفلح ابدا**

من غشنا فليس منا

191 — Cheat me in the price, but not in the goods

— **لا عليك ان تخدعني في الثمن ، لكن لا تغشني في البضاعة**

حلال على الشاطر

192 — Cherish what you have, and struggle for better

— **اقنع بما قسم لك، واسع لما هو خير منـــه**

دع التقادير تجري في أعنتهـــا ولا تبيتـــن الا خالـــي البـــال

193 — Children and chickens must be picking

— **الأطفال والدجاج دائمـــة التنقيـــب والبحث**

الأطفال عفاريت صغار

194 — Children and fools have merry lives

— **الأطفال والمجانين سعـــداء أبـــدا**

استراح من لا عقل له

195 — Children and fools tell the truth

— **الأطفال والمجانين يتحدثون صادقين**

لا يقول الحق الا الطفل والأحمق

196 — Children are certain cares but uncertain comforts

— **الأطفال متاعب مؤكدة الوجـــود وتسلية غير مضمونة**

ان من أزواجكم وأولادكم عدوا لكـــم فاحذروهم

197 — Children are poor trade

— **الأولاد تجارة خاسرة**

انما أولادكم وأموالكم فتنة

198 — Children are poor men's riches

— **الأولاد ثروة الفقراء**

199 — Choose a wife by your ear, rather than by your eye

— **تخير زوجتك بأذنيك لا بعينيك**

رب مخيل مخلف

حسن فى كل عين من تود

200 — Cleanliness is next to holiness

— **النظافة تالية القداسة**

النظافة من الايمان

201 — Climb not too high, lest the fall be greater

— **لا تتسلق الى علو شاهق ، فعقباه سقوط عظيـــم**

فمن علا زلقا عن غرة زلجا

202 — Clever people often miss their way

— **قد يخطىء الذكي الطريق**

لكل جواد كبوة ، ولكل سيف نبوة، ولكل عالم هفوة

203 — Clouds that the sun builds them, darken him

— **تنشىء الشمس السحب، فلا تلبث السحب حتى تغشيها**

جـــزاء سنمار

204 — Clumsy jesting is no joking

— **السخرية المرة ليست مزاحا**

205 — Come uncalled, sit unserved

— **المتطفل لا يقدم له طعام**

206 — Common fame is seldoum to blame

— **الشهرة المعتدلة ، قليلا ما تتعرض للـــوم**

لا تكن يابسا فتكسر ، ولا لينـــا فتعصر

207 — Common sense is the growth of all countries

— **الادراك نبات شائع فى جميع الأقطار**

وفوق كل ذي علم عليم

208 — Compliments cost nothing, yet many pay dear for them

— **التلطف لا يكلف شيئا ، ومع هـــذا، فكثير من الناس يدفعون به ثمنـــا غاليـــا .**

بني ان البـــر شـــيء هـــين وجه طليـــق وكـــــلام لـــين

209 — Confession of a fault makes half amends

— **الاعتراف بالذنب ، نصف تعويض**

الاعتراف يهدم الاقتراف

لاجرم بعد ندامة

210 — Confidence is the companion of success

— **الثقة رفيقة النجاح**

اضىء لي اقدح لك

211 — Confine your tongue, lest it confines you

— **قيد لسانك قبل ان يقيدك**

ويل للراس من اللسان

رب راس حصيد لسان

احذر لسانــك ايها الانســــان لا يلدغنــك انه ثعبـــان

212 — Congricity is the mother of love

— **التجانس اساس الحب**

ان الطيور على اشكالها تقع

213 — Consideration is the parent of wisdom

— **التبصر ابو الحكمة**

في الاعتبار غنى عن الاختبار

214 — Consult your pillow

— **اجعل من وسادتك مستشارك**

دع الراي يعقب حتى يختمر

215 — Contempt is the sharpest reproof

— **الازدراء اقسى انواع التانيب**

آخر الدواء الكي

216 — Content is better than riches

— **القناعة خير من الغنى**

القناعة كنز لا يفنى

217 — Content is more than a kingdom

— **القناعة اعظم من مملكة**

218 — Continual cheerfulness is a sign of wisdom

— **المرح الدائم ، اثارة من حكمة**

المؤمن هش بش

219 — Conservation teaches more than meditation

— **تعلمك المحادثة اكثر مما يفيـدك التامل**

220 — Corruption of the best becomes the worst

— **اذا انقطع الأخير ، حل الأشر**

الخلة تدعو الى السلة

221 — Courtesy is inseparable companion of virtue

— **البشاشة رفيقة الفضيلة الخالدة**

لو كنت فظا غليظا لانفضوا من حولك

222 — Counsel is no command

— **ليست النصيحة امرا**

223 — Cowards are cruel

— **الجبناء قساة**

كل كلب ببابه نباح

224 — Craft must have clothes, but truth loves to go naked

— **الخداع يحتاج الى كساء يتلفع به اما الحقيقة ، فتحب ان تمشي عارية**

عين الهوى لا تصدق

225 — Crooked nature is never made straight by education

— **الطبع الأعوج لا يقومه التهذيب**

وهل يصلح العطار ما افسد الدهر

ذنب الكلب اعوج لا يستقيم ولو وضعته في الف قالب

226 — Custom in infancy becomes nature in old age

— **العادة المتاصلة فى الطفولة تصبح فى الكبر طبيعة**

العلم فى الصغر كالنقش فى الحجر

227 — Custom is second nature

— **العادة طبيعة ثانية**

من شب على خلق شاب عليه

228 — Custom is the guide of the ignorant

— **العادة دليل الجاهل**

انا وجدنا آباءنا على امة وانا على آثارهم مقتدون

229 — Cut your coat according to your cloth

— **فصل بردك على قدر بزك**

تاج المروءة التواضع

اعرف نفسك

230 — Cold hands, warm hearts

— **ايد باردة وقلوب حارة**

قد تدمع عينا الصياد وهو يذبح العصفور

المظهر خداع

- D -

231 — Danger and deligth grow on one stock

— **الخطر والسرور ينبثقان من ارومة واحدة**

عدوك من صديقك مستفاد فلا تستكثرن من الصحاب

232 — Danger past, God is forgotten

— **اذا زال الخطر تنوسي الله**

فاذا ركبوا فى الفلك دعوا الله مخلصين له الدين ، فلما نجاهم الى البر اذا هم يشركون

واذا مس الانسان ضر دعا ربه منيبا اليه ، ثم اذا خوله نعمة نسى ما كان يدعو اليه من قبل .

ان الانسان خلق هلوعا ، اذا مسه الشر جزوعا ، واذا مسه الخير منوعا

233 — Daughters and dead fish are no keeping wares

— **البنات والسمك الميت ، ليست بضاعة للحفظ**

هم البنات الى الممات

234 — Death and the grave make no distinction of persons

— **الموت والقبر ، لا يميزان بين متباين البشـــر**

ودفين علـــى بقايـــا دفـــين ... في قديم الأزمـــان والآبـــــاد

رب لحد قد صار لحدا مـــرارا ... ضاحك من تراحم الأضـــــداد

235 — Death defies the doctor

— **الموت يتحدى الطبيب**

والناس يلحون الطبيب وانمـــا ... غلط الطبيب اصابة الاقـــدار

236 — Death is the grand leveller

— **الموت اعظم من يسوي بين الناس**

من التراب خلقنا والى التراب نعود

237 — Death keeps no calendar

— **الموت لا يعتمد تقويما** (1)

اينما كنتم يدرككم الموت ولو كنتم في بروج مشيـــدة

238 — Debt is the worst poverty

— **الدين شر انواع الفقر**

الدين هم في الليل ، وذل في النهار

239 — Deeds are better than words

— **الاعمال خير من الاقوال**

دع الأعمال تتكلم

240 — Deeds are fruits, words are leaves

— **الاعمال ثمار ، والاقوال اوراق**

ان الذين آمنوا وعملوا الصالحات

انا لا نضيع اجر من احسن عملا

241 — Defer not till tomorrow what may be done to-day

— **لا تؤجل عمل يومك الى غدك**

242 — Defiance provokes an enemy

— **التحدي يثير العداء**

المزاح لقاح الضغائن

243 — Deliver your words not by number but by weight

— **لا تدفع كلامك بالعدد بل بالوزن**

خير الكلام ما قل ودل

244 — Denials make little faults great

— **الانكار يجعل الخطا الصغير كبيرا**

ان جهنم كانت للكافرين مآبا

245 — Dependence is a poor trade

— **التواكل تجارة خاسرة**

الأماني بضاعة الموتى

246 — Despair gives courage to a coward

— **الياس يكسب الجبان شجاعة**

مكره اخاك لا بطل

---

(1) التقويم : دليل تلاحق الأيام والشهور على مدى العام . يسمى في سوريا : روزنامة . وفي مصر : نتيجة .. وفي الشمال الافريقي : كالاندر

247 — Destroy the seed of evil, or it will grow up to your ruin

— **اتلف بذرة الشر قبل انتنمو فتدمرك**

من أطاع غضبه ، اضاع ادبه

اذا تلاحت الخصوم ، تسافهت الحلوم

248 — Dexterity comes by experience

— **يكتسب الحذق بالتجربة**

الصعب بالممارسة يهون

249 — Diamonds cut diamonds

— **الماس يقطعه الماس**

لا يفل الحديد الا الحديد

ان الحديد بالحديد يفلح

ولكل شيء آفة من جنسه حتى الحديد سطا عليه المبرد

250 — Discourse is silver, silence is gold

— **الكلامهن فضة، والسكوت من ذهب**

251 — Do all you can to be good, and you will be so

— **ابذل جهدك لتكون طيبا ، تصبح كما اردت**

المرء حيث يضع نفسه

252 — Do as most men do, and men will speak well of you

— **اعمل ما يعمله اكثر الناس يطروك**

اذا كنت في قوم فاحلب في انائهم

253 — Do as you would be done by

— **عامل الناس بما تحب ان يعاملوكبه**

254 — Do good and cast it into the sea

— **اعمل خيرا والقه في البحر**

255 — Do not close a letter without reading it, nor drink water without seeing it

— **لا تغلف رسالة قبل ان تقراها ، ولا تشرب ماء قبل ان تنظر فيه**

قدر لرجلك قبل الخطو موضعها

256 — Do not count your chickens before they are hatched

— **لا تعد فراخك قبل ان تفقس**

257 — Do not forget the one who brought you up

— **لا تنس من رباك**

وقل رب ارحمهما كما ربياني صغيرا

258 — Do not trouble about trouble till trouble troubles you

— **لا تعبا بالصعاب قبل ان تتاكدك**

لا تنكر ، لها مدبر

259 — Do not live to eat, but eat to live

— **لا تعش لتاكل ، بل كل لتعيش**

نحن قوم لا ناكل حتى نجوع ، واذا اكلنا لا نشبع

260 — Do not trust the flatterers

— **لا تثق بالمداهنين**

ان المنافقين في الدرك الاسفل من النار

261 — Do not listen to one, to judge two

— لا تستمع الى واحد ثم تحكم على اثنــين

آس بين الخصوم

262 — Do not put the cart before the horse

— لا تضع العربة امام الحصان

ومن يعص اطراف الزجاج نالــه يطيع العوالي ركبت كل لهـــذم

لا تضع العصا بين الدواليب

263 — Do one thing at a time

— قم بعمل واحد فى الوقت الواحد

لا تحمل بطيختين بيد واحدة

264 — Do not praise the beginning, until you see the end

— لا تحمد بداية الأمر حتى ترى نهايته

الأمور بخواتيمها

265 — Do not put off till to-morrow what you can do to-day

— لا تؤجل عمل يومك الى غدك

266 — Drop by drop the jug is filled

— يمتلىء الابريق بقطة نقطة

تبتدىء أطول المسافات بخطوة

267 — Do your duty, then claim your right

— اد واجبك ثم طالب بحقك

تتطع أعناق الرجال المطامع

- E -

268 — Early to bed, and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise

— نم مبكرا ، وانهض مبكرا ، تكسب صحة وثروة وعقلا

البركة فى البكور

باكر تسعــد

269 — East or west, home is best

— شرق او غرب ، فلن تجد افضل من موطنك

لولا حب الوطن لخرب بلد السوء

270 — Eat to live, but do not live to eat

— كل لتعيش ، ولا تعش لتاكل

خفف طعامك ، تأمن سقامك

271 — Eat at pleasure, drink by measure

— كل ما يطيب لك ، واشرب الخمــر بمقــدار

انما الخمر والميسر والانصاب والأزلام رجس من عمل الشيطان

272 — Eat and drink with your relatives, do business with strangers

— كل واشرب مع اقربائك وتعامل مع الغرباء

قريبك حبيب وشريكك غريب

273 — Education polishes good natures and corrects bad ones

— **التربية تصقل الطبـــاع الأصيلـــة وتثقف الطباع السيئة**

274 — Education begins a gentleman, conversation completes him

— **التربية تنشىء انسانا مهذبا ، تكمل تثقيفه صحبة الأخيار**

عاشر التقي تتق ، وعاشر الشقي تشق

من عاشر الحداد اكتوى بناره

275 — Either flog the lad, or cease rebuking him

— **اما ان تؤدب الولد بالضرب او تكف عن توبيخه**

اذا اطعمت فاشبع ، واذا ضربـــت فاوجع ، واذا زجرت فاسمع

276 — Empty vessels make most sound

— **الصحاف الفارغة تقعقع بشدة**

الصوت العالي من الجوف الخالي

لا يسمع النقيق في الماء العميق

277 — Enemy promises were made to be broken

— **وعود العدو الى خلف**

الحرب خدعة

ما في الحجر مبغى

278 — Enough is a feast, too much a vanity

— **الكفاف سرور ، والوفر غرور**

غنى النفس ما يكفيك من سد خلة فان زاد شيئا عاد ذاك الغنى فقرا

279 — Enquire not what is in others pot

— **لا تتحر ما في قدر غيرك**

لا تتدخل فيما لا يعنيك

280 — Envy never enriched anyman

— **لم يغن الحسد احدا**

الحسود لا يســـود

ويل للحسود من حسده

281 — Envy shoots at others and wounds itself

— **الحسد يصوب نحو الآخرين ، لكن لا يجرح الا نفسه**

لله در الحسد ما اعدله ، بدا بصاحبه فقتلـــه

282 — Error is always in haste

— **الزلة دائما في السرعة**

وقد يكون مع المستعجل الزلل

الخطأ زاد العجـــول

رب حثيث مكيث

كم من عجلة تهب ريثا

283 — Every doubtful accusation leaves a stain behind it — **كل تهمة مريبة ، تترك فى اثرهـــا وصمة**

قد قيل ما قيل ان صدقا وان كذبا ... فما اعتذارك من قول اذا قيـــلا

284 — Every reckoning keeps long friends — **تسديد الحساب يطيل عمر الصداقة**

الحرص قائد الحرمان

تعاشروا كالاخوان ، وتحاسبــــوا كالأباعد

285 — Every body's business, is nobody's business — **لكل امرىء عمله الخاص به**

من تدخل فيما لا يعنيه ، لقي ما لا يرضيــــه

لكل امرىء يومئذ شأن يغنيه

286 — Every cock is brave on his dunghill — **كل ديك فوق مزبلته شجاع**

كل ديك فوق مزبلته صياح

واذا ما خلا الجبان بـــأرض ... طلب الطعن وحـــده والنـــزالا

287 — Every dog has its day, and every man his hour — **لكل كلب يوم ، ولكل امرىء ساعة**

لكل زمـــان دولـــة ورجـــال

288 — Every one is his own doctor — **المرء طبيب نفســـــه**

عنـــدك وهي فارتميـــه

289 — Every man has his lot — **كل امرىء وحظه**

لكل انســـان ما يهمـــــه

290 — Every hour out of bed after midnight, is a nail in your coffin — **كل ساعة تسهرها بعد منتصـــف الليل مسمار فى نعشك**

291 — Everyone is kin to the richman — **كل الناس اقرباء الموسر**

رايـــت النـــاس قـــد مالـــوا ... الـــى مـــن عنـــده مـــال

292 — Everyone blames his faults on the times — **كل امرىء ينسب اخطاءه الى الزمن**

293 — Every one should sweep before his own door — **على كل احد أن يكنس ما امام بابه**

من كان بيتـــه مـــن زجـــاج فلا يرم النـــاس بالحجـــارة

294 — Every sin carries its own punishment — **كل خطيئة تحمل ضمنها عقابها**

من سلك الجدد أمن العثار

ولكم فى القصاص حياة

الخطيئة أم العقاب

295 — Every slip is not a fall — **ما كل زلقة زلـــة**

296 — Every thing comes to him, who waits — **من تانى ، نال ما تمنى**

297 — Every thing is good in its season

— كل شيء فى وقته حسن

298 — Every thing must have a beginning

— لكل امر بداية

صبرا فان لكل أمـــر منتهـــى ان صح ان لكل أمـــر مبتــــدأ

299 — Every tide has its ebb

— لكل مد جزر

ما طار طير وارتفع، الا كما طار وقع

300 — Every "why" has a "wherefore"

— لكل « لماذا ؟ » أيـــن ؟

لكل سؤال جواب

من دق الباب سمع الجواب

301 — Evil communications corrupt good manners

— العلاقات السيئة ، تفسد الأخلاق

من باع بعرضه انفق

فـــلا تصحب اخـــا الســـوء وايـــــاك وايــــــــاه

302 — Example is better than precept

— القدوة الحسنة خير من النصيحة

ولكم فى رسول الله اسوة حسنة

303 — Experience is the mother of science

— التجربة ام العلـــم

الحاجة تفتق الحيلة

الحاجة ام الاختراع

304 — Experience without leaning is better than learning without experience

— التجربة من غير علم ، خير من علم بغير تجربة

وليس الدلو الا بالرشاء

- F -

305 — Face to face, the truth comes out

— عند المقابلة تبرز الحقيقة

اذا اختصم اللصوص ظهرتالسرقة

306 — Fair faces need no paint

— الوجوه الصبوحة لا تحتاج الى طلاء

الجمال عـــون

الحق ابلـــج

307 — Faith sees by the ear

— الايمان يرى باذنيه

حبك الشـــيء يعمي ويصـــم

308 — Faith may move a mountain

— الايمان يزحزح الجبل

309 — Fall not out with a friend for a trifle

— لا تعاد صديقك من اجل امر تافه

حافظ على الصديق ولو فى الحريق

310 — False friends are worse than open enemies

— **الأصدقاء المنافقون اشد سوءا من الأعداء الصريحين**

عدو عاقل خير من صديق جاهل

311 — Fame is a magnifying glass

— **الشهرة مرآة مكبرة**

312 — Fame is but the breath of the people and that often is unwholsome

— **ما الشهرة الا تنفس الناس وغالبا ما يكون فاسدا**

313 — Fame is in keeping of the mob

— **تبقى الشهرة ما بقي الرعاع**

314 — Fame is the perfume of heroic deeds

— **الشهرة شذا الاعمال الشجاعة**

315 — Familiarity breeds contempt

— **التبذل مجلبة للاستخفاف**

المزاحة تذهب المهابة

من جعل نفسه عظما اكلته الكلاب

316 — Fancy may kill or cure

— **قد يقتل الوهم او يشفي**

الوهم قتال

317 — Faults are thick where love is thin

— **اذا رق الحب تكاثفت الأخطاء**

وعين الرضا عن كل عيب كليلة ولكن عين السخط تبدي المساويا

318 — Favour for favour

— **المعروف بمعروف**

هل جزاء الاحسان الا الاحسان

319 — Fear is one part of prudence

— **الحذر جزء من الفطنة**

ان سوء الظن من حسن الفطن

320 — Fear is stronger than love

— **الخوف اقوى من الحب**

321 — Feasting makes no friendship

— **المآدب لا تكسب صداقات**

ما بالخبز وحده يعيش الانسان

322 — February sun is greatly won

— **شمس فبراير (شباط) ربح كبير**

يوم السرور قصير

323 — Feed a cold and starve a fever

— **اطعم الزكام واجع الحمى**

الحمية راس كل دواء

324 — Felicity lies much in fancy

— **تضطجع الهناءة الى جانب الوهم**

235 — Few leaves and bad fruits

— **اوراق قليلة وثمار دنيئة**

احشفا وسوء كيلة

اكسفا وامساكا

جرع واوشال

326 — Few there are that will endure a true friend

— **قلة هم الذين يحتملون الصديق الحقيقي**

واحتمل الصديق ولا احابي

327 — Few words, many deeds

— ليكن الكلام قليلا والعمل كثيرا

دع الأعمال تتكلم

328 — Fear of the law gives safety

— خوف القانون يورث السلامة

329 — Fields have eyes, and hedges ears

— للحقول عيون ، وللسياج آذان

الحيطان لها آذان

330 — Fine clothes may disguise, but silly words will disclose a fool

— قد تستر الثياب الجميلة الأحمق فيعريه حديثه التافة

المرء مخبوء تحت طي لسانه لا تحت طيلسانه

331 — Fine clothes oftentimes hide a base descent

— كثيرا ما تستر الثياب الجميلة المنبت السافل

اياكم وخضراء الدمن

332 — Fire and straw do not go together

— النار والهشيم لا يأتلفان

ما يجمع بين الأروى والنعام

333 — Fire and water are good servants, but bad masters

— النار والماء خادمان مخلصان ، لكنهما سيدان رديئان

ثلاثة لا يقدم عليها الا شجاع أو مجنون : الماء والنار والرجال

334 — Fire and water are not more necessary than friends

— ليست النار والماء اكثر ضرورة للمرء من الاصدقاء

335 — First come, first served

— السابق تسبق له الضيافة

الناس من يلق خيرا قائلون له ما يشتهي ، ولام المخطىء الهبل

336 — First deserve, then desire

— استوجب حقك اولا ثم طالب به

337 — First plan your work, then work your plan

— خطط لعملك اولا ، ثم نفذ مخططك

تدر لرجلك قبل الخطو موضعها فمن علا زلقا عن غرة زلجا

338 — Fish and guests smell after three days

— السمك والضيف ينتنان بعد ثلاثة ايام

339 — Follow the counsel of the wise

— اتبع نصيحة العاقل

اذا بلغ الراي المشورة فاستعن براي حصيف او نصيحة حازم

340 — Fools step in where angels fear to tread

— تدخل الشياطين حيث تخشى الملائكة ان تتخطى

طريق الضلال واسع فسيح

341 — Forbidden fruit is sweetest

— **احب انواع الفاكهة هي الممنوعة**

احب شيء الى الانسان ما منعا

المرء تواق الى ما لم ينل

كل ممنوع متبوع

342 — For ill do well, then fear not hell

— **قابل السيئة بالحسنة ، ولا تخشى بعدها جهنم**

ويدراون بالحسنة السيئة

ادفع بالتي هي احسن ، فاذا الذي بينك وبينه عداوة كانه ولي حميم

343 — Forget the past and let bygones be bygones

— **انس ما مضى واترك الماضي للماضي**

ما مضى فات والمؤمل غيب ولك الساعة التي انت فيها

344 — Friends are the nearest relations

— **الاصدقاء هم اقرب الاقرباء**

رب أخ لك لم تلده أمك

رب جار احنى عليك من الاهل واسخى من ابن عم قريب

345 — Forgive and forget

— **سامح وانس**

خذ العفو وأمر بعرف واعرض عن الجاهلين

346 — Fortune favours fools

— **رزق الحمقى ميسر**

ولو كانت الأرزاق تجري على الحجى هلكن اذن من جهلهن البهائم

347 — Fortune favours the brave

— **الحظ يجود على الشجاع**

348 — Friends are plenty when the purse is full

— **يتوافر الخلان حين يمتلىء الهميان**

رايت الناس منفضة الى من عنده فضة

349 — Friendship is the perfection of love

— **الصداقة تتويج الحب**

قال : اتحب اخاك ؟ قلت : نعم ، اذا كان صديقي

350 — From a thorn comes a rose, and from a rose comes a thorn

— **قد تنبت الشوكة الوردة ، كما تنبت الوردة شوكة**

قد تنبت الزهور النضرة ، على الدمن القذرة

351 — From hearing comes wisdom, from speaking repentance

— **الصمت يورث الحكمة ، والكلام يورث الندامة**

ما ان ندمت على سكوتي مرة ولقد ندمت على الكلام مرارا

352 — From the lips starts the word, and reaches thousands

— **تبدأ الكلمة بالشفتين ، ثم تطير حتى يسمعها الآلاف**

كل سر جاوز الاثنين شاع

353 — From the oar to the pulpit

— **من المجذاف الى المنبر**

من الرفش الى العرش

من الفضارة الى الوزارة

أمرعت العجزاء

354 — From your lips to the ear of God

— **من فمك الى اذن الرب**

ليس دون دعاء المظلوم حجاب

- G -

355 — Gain got by a lie, will burn one's finger

— **ما يكسبه المرء بالكذب ، يحرق به اصابعه**

ما تجلبه الرياح تأخذه الزوابع

356 — Garlands are not for every brow

— **ليست الاكاليل لكل راس**

حفت الجنة بالمكاره

357 — Generosity is virtue, and misery is vice

— **الكرم فضيلة ، والبخل رذيلة**

358 — Give a dog an ill name and you may hang him

— **اطلق على الكلب اسما قبيحا ، فيمكنك بذلك ان تشنقه**

لكل اسم من مسماه نصيب

359 — Give advice in private and praise in public

— **اسر النصح واعلن الثناء**

360 — Give advice to all, but security for none

— **انصح من شئت ، لكن اياك ان تكفل احدا**

الكفالة ندامة

لا تقرب حروف الشوك : الشركة والوكالة والكفالة

361 — Give and spend, and God will send

— **اعط وانفق ، فالرزاق هو الله**

انفق ما في الجيب ؛ ترزق من الغيب

362 — Give a man luck, and throw him into the sea

— **اعط الانسان حظا ، والقه في البحر**

المجدود مرزوق

363 — Giving much to the poor, does increase a man's store

— **احسانك الى الفقراء يزيد من مدخرك**

يمحو الله الربا ويربي الصدقات

من ذا الذي يقرض الله قرضا حسنا فيضاعفه له أضعافا كثيرة

364 — Give me health and take my wealth

— **اعطني الصحة وخذ مني الثروة**
الصحة غنـى والمرض ضنـى

365 — Give neither counsel nor salt till you are asked for it

— **لا تمنح احدا نصحك ولا ملحك ، اذا لم تسال ذلك**

366 — Give not pearls to the hogs

— **لا تهب الخنازير لؤلؤا**
ووضع الندى فى موضع السيف بالعلا — مضر كوضع السيف فى موضع الندى

367 — Glasses and lasses are brittle ware

— **الزجاج والفتيات هشة** (تصنة تابلة للكسر)
رفقا بالقوارير
المرأة ريحانة لا تهرمانة

368 — Go not for every grief to the physician, for every quarral to the lawyer, not for every thrist to the pot

— **لا تقصد الطبيب فى كل الم**
ولا المحامي فى كل شجار ،
ولا ابريق الماء فى كل عطش

369 — Go slowly to the entertainment of your friends, but quickly to their misfortunes

— **تباطا فى قبول ولائم اصدقائك ،**
وسارع اليهم فى الملمات
اغشى الوغى واعف عند المغنم

370 — Go to bed with the lamb and rise with the lark

— **نم مع الحمل ، وانهض مع القبرة**
نم باكرا واستيقظ باكرا

371 — God arms the harmless

— **العجزة يسلحهم الله**
كل ذي عاهة جبار

372 — God comes at last, when we think is farthest

— **واخيرا ياتي الله ، ونحن نظنه بعيدا جدا**
ونحن اقرب اليه من حبل الوريد
انى قريب اجيب دعوة الداعي اذا دعاني
فاينما تولوا فثم وجه الله
وهو الذي ينزل الغيث من بعد ما قنطوا وينشر رحمته

373 — God gives his wrath by weight but his mercy without measure

— **يبعث الله غضبه بالمثاقيل ، ورحمته بغير قياس**
ورحمتي وسعت كل شيء
السيئة بمثلها والحسنة بعشرة امثالها

374 — God helps those who help themselves

— **يعين الله من يعينون انفسهم**
قم يا عبدي اقم معك
الحركة بركة
ما حك جلدك مثل ظفرك

375 — God, our parents, and our masters, can never be requited

— **نحن اعجز من ان نرد جميل ربنـــا وآبائنا ومعلمينا**
رب اغفر لي ولوالدي
وارحمهما كما ربياني صغيرا
من علمني حرفا كنت له عبدا
وان اشكر لي ولوالديك

376 — God stays long, but strikes at last

— **قد يمد الله مدا طويلا ، ثم لا يلبث ان يضرب**
ان الله يمهل ولا يهمل
فلا تعجل عليهم انما نعد لهم عدا

377 — Good and quickly seldom meet

— **قلما تجتمع الجودة والسرعة**
الخطأ زاد المجـــول
رب حثيث مكيث.

378 — Good clothes open all doors

— **حسن الهندام يفتح جميع الأبواب**
ان الله يحب أن يرى اثر نعمته على عبـــده

379 — Good fame is better than a good face

— **السمعة الحسنة خير من الوجـــه الجميـــل**
ان الجمال معادن ومناقب أورثن مجدا

380 — Good health is above wealth

— **الصحة الجيدة مقدمة على الثروة**
الصحة غنى
الصحة أولا والمال اخيرا
الصحة تاج على رؤوس الأصحاء

381 — Good language cures great sores

— **الكلم الطيب بلسم جميع الآلام**
اليه يصعد الكلم الطيب

382 — Good nature is the proper soil, upon which virtue grows

— **الطبع الحسن هو التربة الملائمـــة التي تنبت فيها الفضيلة وتترعرع**
تاج المروءة التواضع
معدن الفضائل ، لين الأخلاق

383 — Good horses come from the plains, and from the mountains strong men

— تاتي جياد الخيل مـــن السهول ، والرجال الاشداء من الجبال
الانسـان ابن بيئته

384 — Good accounts make good friends

— المحاسبة بين الرفاق ، تجعلهـم دائما على وفاق
تعاشروا كالاخوان ، وتعاملـــــوا كالأجانب

385 — Good deeds remain, all things else perish

— الاعمال الطيبة خالدة ، وما عدا ذلك فـــان
كل من عليها فان ، ويبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام
خير الامور احمدها مغبة

386 — Good kings never make war but for the sake of peace

— الملوك الصالحون لا يثيرون حربا الا من اجل السلام
فان جنحوا للسلم فاجنح لها

387 — Good to begin well, better to end well

— انه لحسن ان تبدا بداءة جيدة . انما الاحسن ان تنتهي نهاية جيدة كذلك
الامور بخواتيمها

388 — Grasp all, lose all

— من طمع في الكل ، خسر الكل
الطمع غرار عقباه خسار

389 — Gratitude is the sign of noble souls

— الاعتراف بالجميل، امارة نبل النفس
رب اوزعني أن اشكر نعمتك التي انعمت علي

390 — Great designs require great consideration

— الخطط العظيمة تتطلبتقديرا عظيما
وتعظم في عين الصغير صغارها — وتصغر في عين الكبيـــر الكبائـــر

391 — Great dangers lead to great honours

— عقبى المخاطرات العظيمة ، شرف عظيـــم
اذا غامـــرت في شـــرف مـــروم — فلا تقنـــع بمـــا دون النجـــــوم

392 — Great hopes make great men

— المطامح الكبرى ، تصنع رجـــالا عظاما
همتي همة الملوك وعزمــــي — عزم حر يـــرى المذلـــة كفــــرا

393 — Great men have more adorers than friends

— **المعجبون بعظماء الرجال اكثر من اصدقائهم**

394 — Great barkers seldom bite

— **الكلاب النباحة قلما تعض**

من قصرت يده طال لسانـــــه

395 — Great minds agree

— **العقول الكبيرة متوافقة**

396 — Grace will last, favour will blast

— **قد يذهب المعروف ، لكنما بركتـــه تبقى خالدة ، والمن به ينسفه**

لا يذهب العرف بين الله والناس

397 — Guests that come by daylight are best received

— **الضيف القادم في وضـــح النهـــار ، يحظى بالترحاب**

عند التصريح تريح

398 — Guilt is always jealous

— **الآثم حســـود**

كاد المريب ان يقول خذوني

- H -

399 — Half a loaf is better than no bread

— **نصف رغيف خير من البقاء بلا خبز**

ساقية جارية ، خير من نهر مقطوع

400 — Happy is he born, who serves not another's will

— **السعيد هو من لم يخدم ارادة سواه**

الأمير من لا يعرف الأمير

401 — Happy is he, that is happy in his children

— **السعيد من سعد باولاده**

نعم الاله على العباد كثيـــــرة   واجلهـــــن نجـــابـــــة الاولاد

402 — Happy men shall have many friends

— **سعداء الناس كثير اصدقاؤهم**

والناس من يلق خيرا قائلون له   ما يشتهي ولأم المخطىء الهبـــل

403 — Hatred is blind, as well as love

— **البغضاء والحب ، كلاهما اعمى**

الغرض مرض

حبك الشيء يعمي ويصم

404 — Have but few freinds, though many acquaintances

— **ليكن اصدقاؤك قلة ، ومعارفـــك كثـــــرا**

الف كلب معك قليل ، وكلب واحد ينبحك كثير

405 — He benefits himself, that does good to others

— **من يعمل خيرا يلقه**

ومن يعمل مثقال ذرة خيرا يره

406 — He builds on sand

— **انه يبني على الرمل**

ما لا يصلح تركه اصلح

407 — He deserves not sweet that will not taste of sour

— **لا يستحق الحلو منلم يذق الحامض**

من لم يركب الأهوال ، لم ينل الآمال

408 — He doubles his gift, who gives it in time

— **من يقم بعمله فى ابانه ، يضاعف فى حسبانه**

كل فاكهة فى فصلها لذيذة

409 — He dug a pit for someone else, and he fell into it

— **حفر حفرة لغيره ، فوقع فيها**

من حفر حفيرا لأخيه ، كان حتفه فيه

410 — He is above his enemies, that despises their injuries

— **من صم اذنيه عن شتائم خصومه ، كان ارفع منهم**

حلمي اصم واذني غير صماء

ترفعت عن شتم اللئيم تكرما

411 — He is a good orator who convinces himself

— **من استطاع ان يقنع نفسه ، فهو خطيب بارع**

من عرف نفسه عرف ربه

412 — He is afraid even of his shadow

— **انه ليخاف حتى ظله**

الخرع يخيفه الشبح

اذا راى غير شيء ظنه رجلا

413 — He is idle that might be better employed

— **من شغل نفسه بعمل ادنى من قدرته ، فهو باهل**

ولم ار فى عيوب الناس عيبا كنقص القادرين على التمام

414 — He is never alone that is in the company of noble thoughts

— **من صاحب الأفكار النبيلة ، لا يكون وحيدا**

415 — He is not fit for riches, who is afraid to use them

— **من خاف استخدام الثروة ، فهو غير جدير بها**

خير مالك ما نفعك

416 — He is rich that is satisfied

— **القنوع غني**

القناعة كنز لا يفنى

417 — He makes no friends, who never made a foe

— **من لم يخاصم قط ، لا يكسب اصدقاء**

من لم يعرف كيف يخاصم ، لم يعرف كيف يصادق

لا صداقة الا بعد خصومة

418 — He lives long that lives well — **من عاش رافها عاش طويلا**

419 — He makes a mountain out of a mole hill — **يخلق من القارة طودا**
(القارة : تل صغير)
يجعل من الحبة قبة

420 — He that always complains, is never pitied — **من طال تذمره ، لم يشفق عليه**
اضحك تضحك الدنيا معك ، وابك تبك وحدك

421 — He that always fears danger always feels it — **من طالت خشيته الخطر ، طال شعوره به**
من توهم العفريت رآه

422 — He that boasts of his own knowledge, proclaims his ignorance — **من تباهى بمعرفته ، اعلن عن جهالته**
كالحادي وليس له بعير
كل من يدعي بما ليس فيه كذبته شواهد الامتحان

423 — He that does lend, does lose his friend — **من اقرض صديقه خسره**

424 — He that eats till he is sick must fast till he is well — **من اكل حتى التخم ، فسيصوم حتى يشفى**
ما ملأ ابن آدم وعاء شرا من بطنه
المعدة بيت الداء ، والحمية راس الدواء
رب اكلة منعت اكلات

425 — He that fears you present, will hate you absent — **من خافك حاضرا ، ابغضك غائبا**
فقد أطاعك من يعصيك مستترا وقد عصاك الذي ياتيك معتذرا

426 — He that gives to be seen, will relieve none in the dark — **من يعط رئاء الناس ، لن يعف عن احد في الظلام**

427 — He that goes to bed thirsty rises healthy — **من نام عطشان ، نهض معافى**

428 — He that has no charity, merits no mercy — **من لم يحسن ، لا يستحق الرحمة**
خذ من أموالهم صدقة تطهرهم وتزكيهم

429 — He that has no children knows not what is love — **من لم يرزق أولادا ، لم يعرف معنى الحب**
وانما اولادنا بيننا اكبادنا تمشي على الأرض

430 — He that has the worst cause makes the most noise — **اكثر الناس صراخا ، صاحب القضية الخاسرة**

431 — He that has been bitten by a serpent is afraid of the rope

— **من لسعته الحية خاف الحبل**

الملدوغ يخاف جر الحبل

من نهشته الحية حذر الرسن

من احترق فمه بالحليب الساخن،

نفخ على اللبن الرائب

لا يلدغ المؤمن من جحر واحد مرتين

432 — He that is angry is seldom at ease

— **قليلا ما يرتاح المحنق**

المغضوب تنق منق

433 — He that is innocent, may well be confident

— **البريء عظيم الثقة بنفسه**

434 — He that pays last, never pays twice

— **من دفع دينه آخرا ، فلن يدفعه مرتين**

وثيابك فطهر

435 — He that requites a benefit pays a great debt

— **من قابل المعروف بمثله ، سدد دينا كبيرا عليه**

436 — He that speaks ill of his wife, dishonours himself

— **من تحدث عن قرينته بسوء اساء الى نفسه**

لعمرك اني حين الطم وجهها على نائبات الدهر جد لئيم

437 — He that will steal an egg will steal an ox

— **من هم بسرقة بيضة ، فقد يسرق ثورا**

الذي يسرق البيضة يسرق الجمل

438 — He that will thrive must rise at five, He that has thriven, may lie till seven

— **من رام النجاح ، فلينهض في الساعة الخامسة ، اما الموفق ، فيستطيع التاخر مستلقيا في فراشه حتى السابعة**

البركة في البكور

باكر تسعد

وابتدر مسعاك واعلم أن من بادر الصيد مع الفجر قنص

439 — He that would do no ill, must do all good, or sit still

— **من لم يرد ان يكون شريرا فليصنع الخير ابدا ، أو يكف عنهما معا**

من ابتغاء الخير ، اتقاء الشر

440 — He that would have the fruit must climb the tree

— **من رغب في الثمرة فليتسلق الشجرة**

من لم يركب الاهوال، لم ينل الآمال

441 — He who spends more than he should, shall not have to spend

— **من انفق اكثر مما يجب ، فلن يجد ما ينفقه عندما يحتاج اليه**

لا تشتر ما لست فى حاجة اليه ، لئلا تبيع ما انت فى حاجة اليه

442 — Health is not valued till sickness comes

— **لا تقدر قيمة الصحة حتى يقع المرض**

الصحة تاج على رؤس الأصحاء لا يراه الا المرضى

443 — Health is better than wealth

— **الصحة خير من الغنــى**

الصحة ثروة خفية

444 — Here the hens cackle there they lay eggs

— **هنا تقوقيء الدجاجات ، وهنــاك يضعـــن البيـــض**

هذا يصيد وهذا ياكل السمكة

445 — He that has many friends has no friends

— **من كان كثير الاصدقاء ، فليـــس له صديق**

عدوك من صديقك مستفـــاد فلا تستكثـــرن مـــن الصحـــاب

446 — He who is content in his poverty is wounderfully rich

— **القانع بفقره غني عظيم**

القناعة كنز لا يفنــى

447 — He who loves me, loves my dog

— **من يحبني ، يحب كلبي**

اكراما للورد ، يشرب العليق

448 — High and low, must obey the law

— **سواء اكنت رفيعا ام وضيعا ، عليك ان تطيع القانون**

الناس سواسية كأسنان المشط

449 — Honesty is the best policy

— **الشرف خير ضمان**

450 — Hope depressed makes the heart sick

— **الأمل المطول يمرض القلب**

ما اضيق العيش لولا فسحة الأمل

451 — Hunger will break through stone walls

— **الجوع يحطم الجدر الصخريـــة**

الجوع كافــــر

452 — Hunger makes forts surrender

— **الجوع يرغـــم الحصـــون على الاستسلام**

453 — He who will not when he may when he will he shall have ney

— **من لا يغتنم الفرصة عند سنوحهــا فلن يحوز شيئا ان عزم على ذلك فيما بعد**

اضــــرب حديـــدا حاميـــا لا نفـــع منــــه ان بــــرد

454 — I am looking for you with a candle

— **افتش عنك بشمعة**
اتبع لك من ظلك
مشكاة ديوجين

455 — I am proud, and you are proud, and who shall bear the ashes round

— **انا متكبر وانت متعجرف ، فمــــن ينقل الرماد اذن ؟**
انا امير وانت امير ، فمن يســـوق الحمير ؟ !

456 — I continue to learn as I grow old

— **اني استمر فى تلقي العلم مـــــع استمرار تقدمي فى السن .**
اطلبوا العلم من المهد الى اللحد

457 — I fondle the child to please its father, and the dog to please its master

— **اداعب الطفل لاسر اباه ، والكلب لاسر صاحبه**
اذا كنت فى قوم ، فاحلب فى انائهم

458 — I see in you, my mirror, what you see in me

— **ارى فيك يا مرآتي ما ترينه في**
تخبر عن مجهوله مرآته
الصديق مرآة صديقه

459 — I wept when I was born, and every day shows why

— **بكيت عند ولادتي، وكل يوم يمر بي، يطلعني على سبب بكائي**
دار متى ما اضحكت فى يومها ابكت غدا تبا لها من دار

460 — I would like to fly, but I have no wings

— **اتمنى ان اطير ، لكن ليس لي اجنحة**
ارى ماء وبي ظمأ شديـــــد ولكن لا سبيل الـــى الـــورود

461 — Idle brains are the devil's workshop

— **دماغ الكسلان ، معمل الشيطان**

462 — Idle people have the most labour

— **الكسول اكثر الناس جهدا**

463 — Idleness always envies industry

— **البهالة تحسد الصناعة**

464 — Idleness is the mother of all evils

— **الكسل مبعث الشرور جميعا**

465 — Idleness is the key to poverty (or beggary)

— **الكسل مفتاح الفقر**
الكسل مطية الفقر

466 — If advice will not improve him neither will the rod

— **من لم يصلحه النصح لاتنفعه الشدة**
من لم يصلح باللسان ، فلن يجدي فيه السنان

من لم يفهم بالايماءة ، لن يفهم
بالعصا
من شب على شيء شاب عليه

467 — If a man once falls all will tread on him

— **من سقط ، داس عليه الناس جميعا**
الضعيف مستهدف

468 — If I complain, I reveal my shame

— **تذمري يفشي ما يخجلني**

469 — If his nose fell off, he would not stop to pick it up

— **لو سقط انفه ، لما انحنى لالتقاطه**
لو بلغ الرزق فاه ، لولاه قفاه

470 — If it were not for hope, the heart would break

— **اذا انعدم الأمل ، انكسر القلب**
لا تخرج النفس من الأمل حتى تدخل
في الأجل
ما اضيق العيش لولا فسحة الأمل

471 — If you wish good advice consult an old man

— **من طلب النصيحة النصوح ، فليستشر شيخا كبيرا**
راى الشيخ خير من مشهد الغلام
اذا بلغ الراي المشورة فاستعن
براي نصيح او نصيحة حازم

472 — If you wish the fruit, you must learn to climb the tree

— **من رغب في الثمرة ، فليتعلم تسلق الشجرة**

473 — If you do not succeed, try again

— **اذا لم تنجح مرة ، عاود مرة اخرى**
من ثبت نبت

474 — If you chase two horses, both will escape you

— **اذا طردت فرسين في آن واحد ، افلت منك كلاهما**
ما جعل الله لرجل من قلبين في جوفه
من امسك بطيختين بيد واحدة
سقطتا منه جميعا

475 — If you can not say something good, do not say anything bad

— **اذا عجزت عن قول الجميل ، فلا تتحدث بسوء**
تكلم بخير والا فاسكت
الصمت اجمل بالفتى
من منطق في غير حينه

476 — If you run after two sheep you will catch neither

— **اذا اطردت شاتين معا ، افلتت كليهما**

477 — Ignorance is a voluntary misfortune

— **الجهل تعس متخير**

478 — Ill gotten goods, thrive not

— **المال الحرام لا يثمر**

479 — Illegal money, will never last

— المال الحرام لا يدوم

المال الحرام يذهب وأهله

480 — Ill news travel apace

— الأخبار السيئة تنتشر بسرعة

مقالة السوء الى اهلها أسرع من منحدر سائل

481 — In the end things will mend

— عقبى الأمور ان تتحسن

اشتدي أزمة تنفرجي

482 — In things must be, it is good to be resolute

— يحسن الحزم فيما لابد ان يقع

اذا لم يكن ما تريد فأرد ما يكون

483 — In time of prosperity, friends will be plenty. In time of adversity not one among the twenty

— فى ايام الرخاء ، يكثر الأصدقاء . وفى زمن العسرة ، لن تجد من بين عشرين صاحبا واحدا

فما اكثر الاخوان حين تعدهم ولكنهم فى النائبات قليل

484 — It is in black and white letters

— انها بحروف سوداء وبيضاء واضحة

الحديث بالقلم العريض

ابين من فلق الصبح

وضح الصبح لذي عينين

485 — Insult gives birth to insult

— المسبة تولد الشتيمة

الشر جلاب الشر

الثكلى تحب الثكلى

486 — Injuries may be forgiven, but not forgotten

— قد تغتفر الاساءات ، لكنها لن تنسى

الاسى لا ينسى

487 — I taught him to swim, he tried to drown me

— علمته السباحة فحاول اغراقي

اعلمه الرماية كل يوم فلما استد ساعده رماني

وكم علمته نظم القوافي فلما قال قافية هجاني

488 — It takes two to make a quarrel

— لابد لقيام التشاد من وجود شخصين

489 — It is easy to despise what you can not get

— من السهل احتقار ما لا تقدر على نواله

قال هذا حامض لما رأى ان لا يناله

490 — It is no good crying on spilt milk

— لا يحسن البكاء على اللبن المهراق

لا يرد الميت البكاء عليه

491 — It is never too late to learn

— **ما ذهب الزمن على من يريـــد ان يتعلم**

اطلبوا العلم من المهد الى اللحد

492 — It is not easy to change a vicious nature

— **ليس من السهل تغيير الطبع السيء**

الطبع يغلب التطبع

وهل يصلح العطار ما انسد الدهر

والشيـــخ لا يتـــرك اخلاقـــــه حتى يوارى فى ثرى رمســــــه

493 — It is a good horse, that never stumbles

— **الجواد الأصيل لا يكبـــو**

494 — I value honour above life

— **اقدر الشرف اكثر من الحياة**

495 — If all the days were feasts, to feast would be tedious

— **لو ان جميع الأيام كانت اعيـــــادا لاصبح التعييد مملا**

فاني رايت الشمس زيدت محبة الى الناس ان ليست عليهم بسرمد

496 — If you get up late, you must run all day

— **اذا استيقظت متلكئا ، فستضطـــر للركض كل النهار**

الارنب والسلحفاة النملة والصرصار

- J -

497 — January commits the fault and May bears the blame

— **يخطيء يناير (كانون الثاني) فيتحمل عاره (ايـــار) مايـــو**

الآباء يأكلون الحامض والأبنـــــاء يضرسون

ويضرب الثور لما عافت البقر

498 — Jesting lies bring serious sorrows

— **المزاح الكاذب يجلب الكدر العميق**

المزاح لقاح الضغائن

صار جدا ما مزحـــت بـــــه رب جـــــد جـــــره اللعـــــب

499 — Job was not miserable in his sufferings as he was happy in his patience

— **لم يكن ايوب تعسا فى آلامه ، بمقدار ما كان سعيدا فى صبره**

فاصبر كما صبر اولو العزم

ساصبر حتى يعلم الصبر انني صبرت على شيء امر من الصبر

500 — Jocular slanders often prove serious injuries

— **كثيرا ما يسبب الافتـــراء المـــــازح اضرارا جسيمة**

ويل للراس من اللسان

تجنب المزاحا ولا تكن ملحاحـــا

501 — Joy and sorrow are sisters

— **السرور والحزن توأمان**

تساوي الماء والخشب

502 — Joy surfeited turns to sorrow

— **اذا طمى الفرح انقلب الى ترح**

503 — Judge not at first sight

— **لا تحكم لأول وهلة**

أول الغزو اخرق

- K -

504 — Keep aloof from quarrels be neither a witness nor a party to them

— **اعتزل المخاصمات ، فلا تك شاهدا ولا متحيزا لفريق**

ابعد عن الشر وغن له

505 — Keep good company and you shall be one of the number

— **صاحب الأخيار تكن واحدا منهم**

من صاحب السعيد سعد

506 — Keep some till more shall come

— **احتفظ بالقليل حتى يأتي الكثير**

صبابتي تروي وليست غيلا

507 — Keep the common road, and you are safe

— **اسلك الجادة تصل آمنا**

الطريق ولو دارت

من سلك الجدد أمن العثار

508 — Kindle not a fire that you connot extinguish

— **لا توقد نارا تعجز عن اطفائها**

الفتنة نائمة لعن الله من أيقظها

509 — Kindness comes of will

— **العطف ينبعث عن الارادة**

ارخوا لها حوارها تحن

510 — Kindness is the noblest weapon with which to conquer

— **الاحسان انبل سلاح في القتال**

وما قتل الاحرار كالعفو عنهم

احسن الى الناس تستعبد قلوبهم فطالما استعبد الانسان احسان

الانسان عبد الاحسان

511 — Kindness effects more than severity

— **قد تفعل الحسنى ما لا تفعله الشدة**

ادفع بالتي هي أحسن فاذا الذي

بينك وبينه عداوة كأنه ولي حميم

512 — Know yourself

— **اعرف نفسك**

اعرف نفسك تعرف ربك

513 — Knowledge in youth is wisdom in age

— **العلم في الصغر حكمة في الكبر**

العلم في الصغر كالنقش في الحجر

514 — Knowledge is power

— **المعرفة قوة**

515 — Knowledge is a treasure but practice is the key to it

— **المعرفة كنز ، مفتاحه العمل**

516 — Late to bed, late out of it

— **طول السهر يؤخر الاستيقاظ**

من سهر الليل نام النهار

517 — Last year always seems better

— **يبدو العام السابق دائما خيرا من الحاضر**

نعم الجدود ولكن بئس ما نسلوا

رب يوم بكيت منه فلما صرت فى غيره بكيت عليه

518 — Lavishness is not generosity

— **ليس التبذير كرما**

بين التبذير والاحسان درجة محمودة هي الاقتصاد

519 — Lay thing by, they may come to use

— **احتفظ بما قد يصلح للاستعمال يوما ما**

520 — Laziness travels so slowly that poverty overtakes him

— **يسير الكسل ببطء بطيء ، بحيث يدركه الفقر**

الفقر والكسل صنوان لا يفترقان

521 — Lean not on a reed

— **لا تتكيء على قصبة جوفاء**

522 — Learning is a sceptre to some, a bauble to others

— **التعلم صولجان فى يد بعض الناس، وخزعبلة فى يد آخرين**

العلم سيف ذو حدين

خير العلم ما نفع

523 — Learning is the eye of the mind

— **العلم باصرة العقل**

هل يستوي الذين يعلمون والذين لا يعلمون ؟

524 — Learning is an ornament in prosperity, a refuge in adversity and provision in old age

— **العلم فى الرخاء زينة ، وفى الشدة ملجا ، وفى الشيخوخة ذخر**

العلم زين وتشريف لصاحبه

525 — Learning makes a good man better, and an illman worse

— **العلم يزيد الخير خيرا ، والسيء سوءا**

خذ من العلم ما شئت لما شئت

526 — Leave not till tomorrow, what can be done to-day

— **لا تؤخر عمل اليوم الى غد**

527 — Leave a jest when it pleases you best

— **دع المزحة ولو ان فيها مسرة**

528 — Let every man praise the bridge he goes over

— **دع كل امرىء يثني على الجسر الذي يمر فوقه**

كل حزب بما لديهم فرحون

529 — Let bygones be bygones

— دع ما مضى لما مضى

ما مضى فات ، وما فات مات

530 — Let not your tongue cut your throat

— لا تدع لسانك يقطع رقبتك

كم فى المقابر من قتيل لسانه

531 — Let woman spin and not preach

— دع النساء للغزل لا للوعظ

المراة ريحانة لا قهرمانة

532 — Let us be friends, but let our purses be kept apart

— لنكن اصدقاء ، وليبق هميان كل منا وحده

نتعاشر كالاخوان ونتعامل كالأجانب

533 — Life and misery began together

— تولد الحياة والتعس معا

عنصر الحياة الالم

تعب كلها الحياة فما اعجب الا من راغب فى ازدياد

534 — Lies have short wings

— اجنحة الكذب قصيرة

حبل الكذب قصير

535 — Life is a shuttle

— الحياة مكوك

دوام الحال من المحال

536 — Life is half-spent before we know what it is

— يفوت نصف الحياة قبل ان ندرك كنهها

537 — Life is short, yet sweet

— الحياة قصيرة غير انها حلوة

538 — Like father, like son

— الولد سر ابيه

ومن يشابه أباه فما ظلم

539 — Like fault, like punishment

— العقاب على قدر الخطا

الجزاء الحق من جنس العمل

كما تدين تدان

ومن اعتدى عليكم فاعتدوا عليه

بمثل ما اعتدى عليكم

العين بالعين والسن بالسن

540 — Likeness is the mother of love

— المشاكلة ام المجانسة

ان الطيور على اشكالها تقع

541 — Lip-honour costs nothing yet may bring in much

— اللسان الحلو لا يكلفك شيئا ، ومع ذلك فهو جلاب للكثير

الكلام المعسول يخرج الحية مــــن وكرها

542 — Lip however rosy, must be fed

— **مهما كانت الشفتان حمراوين فانهما محتاجتان الى تغذية**

يدوم الحب بالوفاء، والصداقةبالثناء

543 — Little and often fill the purse

— **القليل المستمر يفعم الهميان**

شعرة فوق شعرة تؤلف لحية

البحر العظيم مكون من نقط صغيرة

من السواقي تتكون الانهر

544 — Little wealth, little care

— **المال القليل هم صغير**

545 — Live and let live

— **عش واترك غيرك يعيش**

546 — Little strokes fell great oaks

— **الضربـات الضعيفـة ، تطيـح بالسنديانة الضخمة**

ما بقاءالحجر الصلد على وقعالمعاول

547 — Live not to eat, but eat to live

— **لا تعش لتاكل ، بل كل لتعيش**

نحن قوم لا ناكل حتى نجوع ، واذا اكلنا لا نشبع

548 — Long absent soon forgotten

— **من طال غيابه اسرع اليه النسيان**

البعد جفاء

من غاب غاب نصيبه

ابعد عن العين يسلوك الخاطر

549 — Look before you leap, for snakes among sweet flowers creep

— **انظر قبل ان تثب ، فان الافاعـي تنساب بين الزهرات الجميلة**

نجا المتأني وخاب العجل

550 — Look before you leap

— **انظر قبل ان تثب**

قدر لرجلك قبل الخطو موضعها

551 — Lookers on see more than players

— **يرى النظارة اكثر مما يرى اللاعبون**

552 — Lost time is never found again

— **الوقت الضائع لا يسترد ابدا**

الوقت كالسيف ان لم تقطعه قطعك

553 — Love, a cough, and an itch can not be hidden

— **الحب والسعال والجرب لا يمكن ان تخفـى**

لن تستر السماء بالقباء

554 — Love is blind

— **الحب أعمـى**

حبك الشيء يعمي ويصم

555 — Love laughs a locksmith

— **الحب يهزا باقفال الحديد**

556 — Love sees no fault

— **الحب لا يرى الخطأ**

عين المحب عمياء

557 — Lucky in cards, unlucky in love

— **المحظوظ فى لعبة الورق، سيء الحظ فى الحب**

558 — Lucky men, need no counsel

— **المحظوظون ليسوا بحاجة الــى نصيحــة**

اعطني الحظ والقني فى البحر

- M -

559 — Maids want nothing but husbands, when they have them, they want everything

— **العذاري لا يتمنين غيــر الازواج فاذا حصلن عليهم ، طلبن كل شيء**

كل بنت قبل الــزواج مــلاك وهي تغدو من بعده ابليســا

560 — Make a page of your own age

— **اعرف تاريخ نفســك**

من غاب اصله دل عليه فعلــه

561 — Make hay while the sun shines

— **ذر التبن والشمس طالعة**

اذا هبت رياحك فاغتنمهــا

562 — Man plans many things, God alteres his plan

— **يخطط المرء لامور كثيرة ، ويخطط الله له امورا سواهــا**

المرء يفكر والقضاء يضحــك

563 — Man proposes, God disposes

— **المرء فى التفكير والله فى التدبير**

564 — Many need much, but one needs everything

— **القوم يحتاجون الى كثير ، اما الفرد فيتطلب كل شيء**

565 — Many waters cannot quench love

— **تعجز الأمواه الغزيرة عن اطفاء نــار الحب**

566 — Manners make the man

— **المرء بسلوكــه**

567 — Many hands make light work

— **كثرة الأيدي تخفف العمل**

يد الله مع الجماعــة

568 — Many hands burn the food

— **كثرة الأيدي تحرق الطعام**

ربانان فى المركب يغرقانه

569 — Man needs money for the evil day

— **يتطلب المرء المال ليوم النحس**

ادخر ترشك الأبيض ليومك الأسود

570 — Many words hurt more than swords

— **كم من كلام أشد جرحا من حسام**

جراحات السنان لهــا التئــام ولا يلتام مــا جــرح اللســان

كلم اللسان انكى من كلم السنان

571 — Master of many trades wins but few pennies

— كثير التجارات قليل المال

كثير الكارات قليل البارات (عامي)

572 — Measure for measure

— الصاع بالصاع

العين بالعين والسن بالسن

ومن اعتدى عليكم فاعتدوا عليه بمثل

ما اعتدى عليكم

573 — Men often applaud an initiation, and hiss the real thing

— يصفق الناس للتقاليد ، ويهزاون بالحقائق

574 — Misfortune makes us wise

— المصائب تجعل منا حكماء

الآلام صقال النفوس

575 — Misfortune never comes singly

— المصائب لا تاتي فرادى

تكاثرت الظباء على خراش فما يدري خراش ما يصيد

نصرت اذا اصابتني سهام تكسرت النصال على النصال

576 — Money and friedship bribe justice

— المال والصداقة يرشوان العدالة

جولة الباطل ساعة وجولة الحق

الى قيام الساعة

577 — Money is the substance of lust

— المال عدة الشهوة

ان الشباب والفراغ والجدة مفسدة للمرء اي مفسدة

578 — Money is a good servant, but a bad master

— المال خادم جيد وسيد ردىء

579 — More haste, less speed

— التسارع ينتج سرعة اضعف

فى التاني السلامة وفىالعجلة الندامة

كم من عجلة وهبت ريثا

580 — More have repented of speech than of silence

— ما اكثر من ندم على الكلام ، اكثر مما ندم على السكوت

ما ان ندمت على سكوتي مرة ولقد ندمت على الكلام مرارا

581 — Most men are slaves because they can not say "No"

— اكثر الناس عبيد لانهم لا يقدرون على قولة « لا »

اذا قلت « لا » فرت وانني شامخ وراسي مرفوع وتاجي نفاره

582 — Much ado about nothing

— ضجة عظيمة على لا شيء

اسمع جعجعة ولا ارى طحنا

583 — Much outery, little come

— الصراخ عال والجدوى قليلة

الجنازة حارة والميت كلب

هذا الميت لا يساوي هذا البكاء

584 — Make hay while the sun shines

— ذر التبن والشمس ساطعة

اذا هبت رياحك فاغتنمها — فان لكل خافقة سكون

- N -

585 — Nature overcomes nurture

— الطبع يغلب التطبع

من شب على شيء شاب عليه

586 — Nature follows its course, and a cat a mouse

— الطبيعة تاخذ مجراها ، والقطة تتبع فارها

كل ميسر لما خلق له

587 — Necessity knows no law

— الحاح الحاجة لا يعترف بالقانون

الضرورات تبيح المحظورات

صاحب الحاجة ارعن

588 — Necessity is the mother of invention

— الحاجة ام الاختراع

الحاجة تفتق الحيلة

589 — Neither speak well or ill of yourself, if well, men will not believe you, if ill, they will believe a great deal more than you say

— سواء اثنيت على نفسك ام ذممتها، فالناس لا يؤمنون بما قلت من حسن ويعتقدون باكثر مما قلت من سيء

ومن دعا الناس الى ذمه — ذموه بالحق وبالباطل

590 — Never fish in troubled water

— لا تصطد في الماء العكر

خالف هواك ترشد

591 — Never judge from appearance

— لا تحكم على المظاهر

رب مخيل مخلف

592 — Never put off till to-morrow what you can de to-day

— لا تؤجل عمل اليوم الى غد

593 — Never trust a friend who deserts you at a pinch

— لا تثق بصديق يهجرك في اللحظة الحاسمة

الخاذل اخو القاتل

الصديق عند الضيق

594 — Never trust the advice of a man in difficulties

— لا تثق بنصيحة امرىء واقع في شدة

لا راي لحاقن

595 — Never put your eggs all in one basket

— لا تضع بيضك جميعه في سلة واحدة

596 — New griefs awaken the old

— الأحزان الجديدة تثير الاحزان القديمة

الأسى يبعث الأسى

الثكلى تحب الثكلى

وذو القلب الحزين وان تعزى — مشوق حين يلقى العاشقينا

597 — New honours change manners

— الغز الجديد يغير السلوك

لئن رم من احوالهم حادث الغنى فقد كاد من أفعالهم يقطر الفقر

598 — No advice like a father's

— لا ناصح كالأب

599 — Not cut like unkindness

— لا جارح اشد من الفظاظة

كلم اللسان اشد من كلم السنان

600 — No flying from fate

— لا مفر من القدر

ان المقدر كائن لا ينمحي

لا عاصم من أمر الله

اينما تكونوا يدرككم الموت

601 — No gains without pains

— لا ربح بغير مشقة

لولا المشقة ساد الناس كلهم

ولا بد دون الشهد من ابر النحل

602 — No gratitude from the wicked

— لا يشكر الشرير الاحسان

اذا انت اكرمت الكريم ملكتـــــه وان انت اكرمت اللئيم تمـــــردا

603 — No man can recall again yesterday

— لا احد قادرا على ارجاع الأمـــس البـــــارح

ما مضى فقد فـات

604 — No man is born wise or learned

— لم يخلق احد حكيما او عالما

605 — None is so blind as he who will not see

— لا احد اكثر عمى من الذى لا يريد ان يــــرى

الغرض مرض

الغرض يعمي البصيرة

606 — No news is good news

— انقطاع الأخبار ، نبا خير

607 — No power, no respect

— لا احترام الا للقوة

حق النسر فى مخلبه ، والسبع فى برثنـــــه

608 — No smoke without fire

— لا دخان بلا نـــار

609 — Novelty gives pleasure

— لكلّ جديد لذة

لكل جديـــد لـــذة غيـــر اننـــي وجدت جديد الموت غير لذيـــذ

610 — Nought shall you have of him who has nothing

— لن تاخذ شيئا ممن لا شيء عنده

فاقد الشيء لا يعطيه

611 — No one envies the dead

— لا يحسد الميت احد

ما ذهبت الا على من قد ذهب

612 — No prophet is honoured in his own country

— **لا كرامة لنبي في وطنه**

زامر الحي لا يطرب

ازهد الناس في العالم اهله وجيرانه

613 — No one believes a liar, even when he tells the truth

— **لا يصدق الكذاب احد ، حتى ولو تحدث صادقا**

عادت لعترها لميس

614 — Not even in paradise can a man live alone

— **لا يستطيع انسان ان يعيش وحداً حتى ولو في الجنة**

الجنة بغير الناس لا تداس

615 — Nothing venture, nothing have

— **لن تحصل على شيء الا بالمزاحمة**

ابتغوا الرزق في تزاحم الأقدام

616 — Nothing is secret under the sun

— **لا سر تحت الشمس**

617 — Nothing dries sooner than tears

— **لا شيء اسرع الى الجفاف من الدموع**

دموع الفاجرة حاضرة

تتلاشى الاحزان في اطواء الزمان

618 — Nothing escapes the master's eye

— **لا شيء يخفى على عين الخبير**

عين النسر

619 — Nothing is easy to the unwilling

— **لا شيء سهل على من لا يريد**

من ركب راسه ضل

620 — None but a wiseman ean employ leisure well

— **لا يعرف احد كيف يستفيد من وقت فراغه الا العاقل**

الحكيم من وزن وقته بميزان الذهب

621 — No wisdom like silence

— **لا حكمة كالصمت**

الصمت زين وقليل فاعله

- O -

622 — Oaks may fall, when reeds brave the storm

— **قد تسقط العاصفة السنديانة وتقاومها القصبة**

لا تحقرن صغيرا في مخاصمة   ان البعوضة تدمي مقلة الاسد

623 — Obedience is better seen in little things than in great

قد تلاحظ الطاعة في الامور الصغيرة اكثر من الكبيرة

624 — Of a little take a little and leave a little

— **خذ من القليل قليلا ، واترك منـــه كذلك قليلا**

تحسبهم أغنياء من التعفف

625 — Of all wars, peace ought to be the end

— **كل الحروب تنتهي بسلام**

626 — Often a little eating makes a man fat

— **قد يسمن المرء بالاكل القليل المتواتر**

يسمن الثور بضرسه

627 — Old men are twice children

— **الشيخ مضاعف طفل**

ومنكم من يرد الى ارذل العمر

628 — Old men go to death, but death comes to young men

— **الشيوخ يذهبون الى الموت . امــا الشبان فالموت هو الذي ياتيهم**

اينما تكونوا يدرككم الموت ولو كنتم في بروج مشيدة

629 — Old sayings contain no lie

— **القالة الخالدة لا تكذب**

كلام الخلق صوت الحق

630 — Old people's words are weighed with scales

— **كلمات الشيوخ توزن بميزان**

راي الشيخ خير من مشهد الغلام

631 — Old praise dies unless you feed it

— **يموت الثناء القديم اذا لم تغـــذه باستمرار**

تدوم الصداقة بالثناء والحبوالوفاء

632 — One can not be in two places at once

— **يستحيل على المرء ان يوجـد في مكانين معا في آن واحد**

ما جعل الله لرجل من قلبين في جوفه

633 — One does the blame, another bears the shame

— **يرتكب احدهم الخطا ، فيعاقـــب عليه ســواه**

ويضرب الثور لما عافت البقر

الآباء ياكلون الحصــــرم والأولاد يضرسون

634 — One eye-witness is better than ten hearsays

— **شاهد عيان واحد ، خير من عشرة على سمــاع**

جاء العيان فالوى بالأسانيد

635 — One God no more, but many friends are good store

— **حسبك من الآلهة واحد . اما الكثرة الكاثرة من الأصدقاء فذخر طيب**

الله عون والعزة للكاثر

636 — One hour's sleep before midnight is worth two hours after

— **نوم ساعة واحدة قبل منتصف الليل، يعدل نوم ساعتين بعده**

نم باكرا واستيقظ باكرا

ان لجسمك عليك حقا

637 — One man gaps, another man gulps

— **يفغر احدهم فاه ، فليتهم اللقمة سواه**

رب ساع لقاعد

638 — One man's meat, is another man's poison

— **طعام هذا قد يكون لسواه سما**

ما ينفع الكبد قد يضر الطحال

مصائب قوم عند قوم فوائد

639 — One mouse eats the clothes and all the mice get into trouble

— **تقرض الثياب فارة ما ، فيقع في المشكلة جميع الفئران**

ولا تزر وازرة وزر اخرى

على نفسها جنت براقش

640 — One man sets fire to the house and other is blamed

— **يحرق احدهم البيت ، فيلام على ذلك غيره .**

ويضرب الثور لما عافت البقر

641 — One scabby sheep spoils the whole flock

— **نعجة واحدة جرباء ، تعدي القطيع كله**

قد تفسد المرعى على اخواتها   شاة تند من القطيع وتمرق

642 — One has the name, and another the work

— **ينال الشهرة امرؤ ، والقائم بالعمل سواه**

رب ساع لقاعد

643 — Only the mountains do not meet

— **الجبال وحدها هي التي لا تتلاقى**

انا وانت والزمان طويل

644 — Opportunities do not wait

— **الفرص لا تنتظر**

اذا درت نياقك فاحتلبها   فما تدري الفصيل لمن يكون

وان هبت رياحك فاغتنمها   فان لكل خافقة سكون

645 — Open rebuke is better than secret hatred

— **عذل مكشوف ، خير من بغض مكتوم**

العتاب القاسي خير من مكتوم الحقد

646 — Opportunities neglected are lost

— **الفرص المهملة تذهب سدى**

اضرب حديدا حاميا   لا نفع منه ان برد

647 — Oppression causes rebellion

— **الظلم يفجر الثورة**

الضغط يولد الانفجار

648 — Our desires may end us

— **قد تفسدنا الرغائب**

والنفس كالطفل ان تهمله شب على حب الرضاع وان تفطمه ينفطـــم

649 — Our pleasures are imagined

— **مسراتنا متوهمة ، وأحزاننا وقائع**

يوم السرور قصيــر

الدنيا نوم وأحلام والموت يقظة

650 — Out of debt, out of danger

— **من ابتعد عن الدين ابتعد عن الخطر**

الدين هم فى الليل وذل فى النهار

651 — Out of sight out of mind

— **من بعد عن العين ، بعد عن الخاطر**

البعد ينســـــي

البعـد جفــــاء

652 — Out of frying pan into the fire

— **من المقلاة الى النار**

من الوكف الى الميزاب

كالمستجير من الرمضاء بالنار

653 — Outwardly a doll, within a plague

— **فى الظاهر دمية، وفى الباطن طاعون**

ظاهره فيه الرحمة وباطنه فيـــه العذاب

يبني قصرا ويهدم مصرا

لسان من رطب ويد من خشب

654 — Outwardly a lamb, inwardly a wolf

— **فى الظاهر حمل ، وفى الباطن ذئب**

* من الخارج رخام ومن الباطن سخام

بقل شهر وشوك دهر

654 bis — One good turn deserves another

— **عمل الخير ينتج خيرا**

من يعمل خيرا يلقـــه

ومن يعمل مثقال ذرة خيرا يره

- P -

655 — Patience is bitter, but bears sweet fruit

— **الصبر مر لكنه حلو الثمر**

وجزاهم بما صبروا جنة وحريرا

656 — Pain is forgotten where gain follows

— **قد ينسى الألم اذا أعقبه ربح**

الضاحك من ضحك أخيرا

من يضحك أخيرا يضحك كثيرا .

657 — Pardon all but yourself

— **سامح جميع الناس ما عدا نفسك**

وخالف النفس والشيطان واعصهما

658 — Patience is a flower that grows not in every one's garden

— **الصبر زهرة لا تنمو فى حديقة كــل النـــــاس**

الصبر صبران : صبر عمن تحب، وصبر على ما تكـــــره

659 — Patience is the best remedy

— **الصبر خير علاج**

660 — Patience is a virtue

— **الصبر فضيلة**

661 — Patriotism is the best refuge of scoundrels

— **الوطنية خير ملجا للاوغاد**

الوطنية آخر حصن يلجأ اليــــه الخونـــــة

662 — Perhaps deeds come with play

— **ربما تنفذ الأعمال باللعب**

رب جد جره اللعب

باللعب والمزاح تتشفى الأرواح

663 — Physician! heal yourself

— **ايها الطبيب ، داو نفسك**

طبيب يداوي الناس وهو عليل

يا ايها الرجل المعلـــم غيــــره هلا لنفسك كان ذا التعليـــم ؟ !

ترى القذى الذي فى عين رفيقك ، ولا ترك العمود الذي فى عينك

664 — Poor men seek meat for their stomach, richmen stomach for their meat

— **الفقراء يتطلبون طعاما لبطونهم اما الأغنياء فيفتشــون عن بطـــون لطعامهم**

يموت الغني من التخمة والفقير من حاجة اللقمة

كل يغني على ليلاه

سبحان من أودع فى كل قلبما شغله

665 — Possession is nine points of the law

— **التملك يشغل تسعة اعشار القانون**

اذل الحرص اعناق الرجال

666 — Praise make good men better and bad men worse

— **الثناء يزيد الصالحين صلاحــــا ، والطالحين سوءا**

ولكن تأخذ الافهـــام منـــــه على قدر القرائح والعلـــــوم

667 — Poverty breeds strife

— **الفقر يولد الكدح**

الحاجة ملحاحة دفاعة

668 — Poverty is the mother of all arts

— **الفقر مبعث الفنـــون جميعـــــا**

الحاجة أم الاختراع

669 — Praise the child and you make love to the mother

— **دلل الولد ، تتحبب الى الأم**

زين فى عين والد ولده

670 — Praise to the face is open disgrace

— **المدح فى الوجه ذم ظاهر**

671 — Precious things are for those that can praise them

— **الأعلاق جديرة بمن يقدرونها حــق قــدرهــــا**

يا قارىء العلم بين الجاهلين خطا كموقد الشمع فى قاعات عميان

672 — Presence does more than the written word

— **المقابلة أشد فعلا من الكلمة المكتوبة**

الخط اصدق من اللفظ

673 — Prevention is better than cure

— **الوقاية خير من العلاج**

درهم وقاية خير من قنطار علاج

674 — Pride and grace dwelt never in one place

— **التكبر والبركة لا يجتمعان أبدا فى مكان واحد**

المتكبر عدو الله والناس

ولا تمش فى الأرض مرحا ؛ انك لن تخرق الأرض ولن تبلغ الجبال طولا

675 — Proverbs are the wisdom of the streets

— **الأمثال حكمة الشوارع**

الامثال حكمة الدهماء

676 — Proverbs are the wisdom of the ages

— **الأمثال حكمة الاجيال**

وتلك الأمثال نضربها للناس

677 — Proverbs are the lamps of speech

— **الأمثال مصابيح الأقوال**

678 — Proverbs are the adornement of speech

— **الأمثال زينة الكلام**

679 — Proverbs lie on the lips of fools

— **ترقد الأمثال على شفاه الحمقى**

اعطي مقولا وعدم معقولا

خذوا الحكمة من افواه المجانين

680 — Proverbs are the children of experience

— **الأمثال ولائد التجارب**

681 — Promise little but do much

— **أقل من وعودك وأكثر من اعمالك**

دع اعمالك تتحدث عنك

682 — Public reproof hardens shame

— **التانيب العلني تخجيل عنيف**

العتاب العلني سباب

683 — Punctuality is the soul of business

— **التدقيق فى المحافظة على الوقت روح العمــــل**

النظام امام

وعد الحر دين

684 — Punctuality is the politeness of princes

— **النظام من آداب الأمراء**

ان الوعد كان مسئولا

685 — Put the coward to his mettle and he will fight the devil

— **شجع الجبان يقاتل الشيطان**

مكره اخوك لا بطل

686 — Put by, for a rainy day

— **ادخر شيئا لليوم المطير**

اذخر درهمك الأبيض ليومك الاسود

687 — Put off the evil hour as long as you can

— **اجل ساعة الشر ما أمكنك التاجيل**

واذا هممت بأمر شر فاتئـــد واذا هممت بأمر خير فاعجـــل

688 — Put your trust in God, but keep your powder dry

— **اتكل على الله ، ومع ذلك احتفظ ببارودك جافا**

اعقل وتوكـــل

- Q -

689 — Quality without quantity is little thought of

— **قليلا ما يهتم بالكيف دون الكم**

رجل بألف والف كتف

690 — Quarrels could not last if prudence were on one side

— **لن يقدر للخصومة أن تطول ، اذا وقف العقل الىجانب احد الخصمين**

اذا تلاحت الخصوم تسافهت الحلوم

691 — Quick come, quick go

— **ما ياتي سريعا يذهب سريعا**

فى التأني السلامة وفى العجلـــة الندامة

الرشف انقع

692 — Quick wits are generally conceited

— **العقول اللماحة كثيرا ما تنخدع**

قد يخدع الأريب ويخفق اللبيب

لكل عالم هفوة ، ولكل جواد كبوة، ولكل سيف نبوة

693 — Quiet sleep feels no foul weather

— **النوم المريح لا يشعر بالجو الرديء**

الخروف يتقلب على الصوف

694 — Quit not certainty for hope

— **لا تترك الواقع المؤكد وتتعلـــق بالمأمول**

الأماني بضاعة الموتى

عصفور فى اليد ، خير من عشـــرة على الشجرة

الأمل الكاذب سراب خادع

695 — Quality is better than quantity

— يفضل النوع على الكم

- R -

696 — Rare commodities are worth more than good ones

— **السلع النادرة اكثر تكاليف من السلع الجيـــدة**

اندر من الكبريت الأحمر

697 — Rashness is not valour

— **ليس للتهور قيمة**

ليس التهور شجاعة

ليس المغامر محمودا وان سلم .

698 — Rather go to bed supperless than rise in debt

— **خير لك ان تنام جائعـــا مـــن ان تصبح مدينا**

الدين هم فى الليل وذل فى النهار

699 — Reckon not your chickens, before they are hatched

— **لا تعد فراخك قبل أن تفقس**

الأحمق يعيش فى الخيال

700 — Reason binds man

— **العقل عقـــال**

خالف هواك ترشد

701 — Red sky at night, shepherd's delight, red sky at morning shepherd's warning

— **الشفق المسائي الأحمر ، يســـر الراعي ، والشفق الصباحي الأحمر انذار له**

702 — Refuse a wife with one fault and take one with two

— **ارفض الزوجـــة ذات النقيصـــة الواحدة واقترن بذات النقيصتين**

انا الغريق فما خوفي من البلل

703 — Religion is the best armour, but the worst cloak

— **الدين خير درع ، غير انه اســـوا عباءة**

لا خطر كالتعصب الأعمى والتديـــن الزائف

704 — Remove an old tree and it will wither to death

— **انقل شجرة كبيرة تذبل ثم تموت**

من شب على شيء شاب عليه

705 — Reprove your friend privately, commend him publicly

— **انب صاحبك فى السر واثن عليه فى الجهـــر**

صديقك من صدقك لا من صدقك

706 — Reputation is often got without merit, and lost without fault

— **قد ينال الشهرة من لا يستحقهـــا ، وقد يفقدها المرء احيانا من غيـــر خطا (او ذنب)**

الحظ كالناقة العشواء لا يعرف كيف يصيب ولا كيف يخطيء

707 — Rewards and punishment are the basis of good government

— **الثواب والعقاب ، اسس الحكومة الرشيدة**

العدل اساس الملك

708 — Riches abuse them who know not how to use them

— **يسيء الثراء الى الذين لا يعرفون كيف يستخدمونه**

ان الشباب والفراغ والجدة مفسدة للمرء اي مفسدة

709 — Riches have wings

— **للثراء اجنحة**

المال طيار

710 — Right is like cork never sinks

— **الحق كالفلين لا يغرق**

الحق يعلو ولا يعلى عليه

711 — Righteousness exalteth a nation

— **التواصي بالحق يرفع شان الامة**

ولتكن منكم امة يدعون الى الخير

يامرون بالمعروف وينهون عن المنكر

712 — Rolling stones gather no moss

— **الحجارة المتدحرجة لاتجمع حشيشا**

وقد يكون مع المستعجل الزلل

713 — Rome was not built in a day

— **لم تبن روما فى يوم واحد**

خلق الله العالم فى ستة ايام

من تانى نال ما تمنى

714 — Roses have thorns

— **للورد اشواك**

ان البعوضة تدمي مقلة الاسد

715 — Rule lust temper the tongue and bridle the belly

— **اقمع الشهوة . ورطب اللسان واكبح البطن**

خالف هواك ترشد

من ترك الشهوات عاش حرا

- S -

716 — Sadness and gladness succeed each other

— **الحزن والسرور متعاقبان**

يولج النهار فى الليل

دوام الحال من المحال

717 — Safety lies in talking the truth

— **النجاة فى الصدق**

الصدق انجى

718 — Sail when the weather is fair you do not know what the morrow will bring

— **اذا تحسن الجو فاقلع ، انك لا تدري ماذا يجلبه لكَ الغد**

اذا هبت رياحك فاغتنمها فان لكل خافقة سكون

719 — Satan finds some mischief still for idle hands to do

— **لا يزال الشيطان يكفل للأيـــدي الباهلة عملا تؤديـــه**

تلب الكسلان مركب الشيطان

720 — Say well and do well, end each with one letter, say well is good, but do well is better

— **قل حسنا واعمل حسنا ، لفظـــان مسجوعان بحرف واحد . الأفضل أن تقولَ : قل حسنا واعمل أكثر حسنا**

دع اعمالك تتحدث عنك

721 — Scandal will rub out like dirt when it is dry

— **تمحى الفضيحة كما يمحى القذر اذا جف**

ان الحسنات يذهبن السيئات

722 — Scatter with one hand, gather with two

— **فرق بيد واحدة واجمع باليدين معا**

اجمع من نملة

ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ، ولا تبسطها كل البسط ، فتقعـــد ملوما محسورا

723 — See, listen, and be silent, and you will live in peace

— **انظر ، واسمع ، واصمت تعش فى امـــان**

لا تنبت الحبة الا اذا دفنت فىالتراب

724 — Self-preservation is the first law of nature

— **حفظ النفس ، هو أول قانون من قوانين الطبيعة**

كل امرىء عن نفسه يجالد

725 — Self-conceit may lead to self destruction

— **قد يؤدي الغرور الى دمار المغرور**

اتيه من قوم موسى

726 — Send a wise man on an errand and say nothing to him

— **ارسل فى حاجتك حكيما ولا توصه بشيء**

اذا كنت فى حاجـــة مرســـلا فأرسل حكيمـــا ولا توصـــه

727 — Serpents breed in still water

— **تتوالد الأفاعي فى الماء الراكد**

قد يتقي السيف وهو مغمد

728 — Set a thief to catch a thief

— **ارسل لصا للقبض على لص آخر**

ولكل شيء آفة من جنســـــه حتى الحديد سطا عليه المبـــرد

729 — Sew and rip and be forever busy

— **خيط وانقض ، املأ وقتك شغلا**

الفراغ مفســـــدة

730 — Short pleasure, long lament

— **اللذة القصيرة يعقبها ندم طويل**

رب عطب تحت طلب

731 — Short reckoning make long friends

— **المحاسبة فى الامور الصغيرة تطيل امد الصداقات**

تعاشروا كالاخـــوان وتحاسبـــــوا كالغربـــاء

732 — Sickness is felt, but health not at all

— **المرض يحس به ، اما الصحة فلا يشعر بها قطعا**

الصحة تاج على رؤوس الأصحاء ، لا يراه الا المرضى

733 — Sickness tells us what we are

— **المرض يعرفنا بانفسنا (بحقيقتنا)**

كم فى المصائب من فوائد

734 — Silence is consent

— **السكوت موافقة**

رب سكوت ابلغ من كلام

735 — Silence is wisdom, when speaking is folly

— **الصمت حكمة ، عندما يكون الكلام حمقا**

الصمت حكم وقليل فاعله

الصمت زين والسكوت سلامة

736 — Six feet of earth make all men equal

— **فى ستة اقدام من الأرض (القبر) ، يتساوى جميع البشر**

سعة الأرض تضيق على متخاصمين

وقبر بطول ذراعين يتسع لعالمين

رب لحد قد صار لحدا مـــرارا ضاحك من تزاحم الاضـــــداد

737 — Sorrow comes unsent for

— **الحزن طفيلي ، ياتي بغير دعوة**

738 — Spare the rod, and spoil the child

— **ارفع العصا عنطفلك، تفسد تربيته**

من ادب ولده ربحه

739 — Spare when you are young and spend wlen you are old

— **اقتصد فى شبابـــك لتصــــرف فى شيخوختـــك**

خذ من دنياك لآخرتك ، ومن شبابك لهرمك ، ومن صحتك لسقمك .

740 — Speak well of the dead

— **تحدث عن الميت بخير**

اذكروا محاسن موتاكم

741 — Speak well of your friend, of your enemy say nothing — اذكر صديقك بالخير ، ولا تتحدث عن عدوك بشيء

آخ الأكفاء وداهن الأعداء

742 — Speah is silver, and silence is gold — الكلام من فضة ، والسكوت من ذهب

رب صمت ابلغ من كلام

743 — Spend what you have and God will give back more to you — أصرف يعوض الله عليك

اصرف ما فى الجيب ، يأتك مما فى الغيب

744 — Step after step, the ladder is ascended — يصعد السلم درجة درجة

يبني العصفور عشه قشة قشة

745 — Still waters run deep — الماء الراكد عميق

الدواهي تحت السواهي

746 — Store is not sore — الادخار ليس بعار

747 — Straight trees have crooked roots — للأشجار المستقيمة جذور معوجة

لا راحة بدون تعب

منبت المجد عرق ودموع

ولم تعطني الأيام نوما مسكنا — ألذ به الا بنوم مشرد

748 — Strike while the iron is hot — اطرق الحديد وهو ساخن

اضرب حديدا حاميا — لا نفع منه ان برد

749 — Such a father, such a son — كما يكون الأب يكون الابن

الولد سر ابيه

ان هذا الشبل من ذاك الأسد

ان العصا من هذه العصية — هل تلد الحية الا الحية

750 — Surgeon should have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand — ينبغي للجراح أن يتحلى بعين نسر وقلب أسد ويد امراة

751 — Sweet discourse makes short days and nights — الحديث الحلو يقصر الأيام والليالي

يوم السرور قصير

- T -

752 — Tailors and writers must mind the fashion — على الخياطين والكتاب أن يراعوا الذوق العام (الموضة)

753 — Take a man by his word and a cow by its horns — خذ الرجل بكلامه ، والبقرة بقرنيها

يقبض على المرء من فلتات لسانه

يكاد المريب ان يقول خذوني

754 — Take care of the pence, the pounds will take care of themselves

— **حافظ على القروش، تحافظ الدنانير على نفسها بنفسها**

ماء البحر يتجمع من قطرات

755 — Take hold of a good minute

— **تمسك باللحظة الناجحة**

الفرص طيارة

سر وتمر لـك

756 — Take the will of the dead

— **نفذ وصية الميت**

757 — Take the will of the deed

— **احكم على النية بالعمل**

العبرة للمقاصد والمعاني لا للالفاظ والمباني

758 — Take me when you find me and you will have me when you need me

— **التقطني حيثما تجدني ، وستجدني حين تحتاج الي**

الحكمة ضالة المؤمن التقطها حيث وجدها

759 — Take no thought for the morrow

— **لا تهتم بالغد**

لا تفكر ، لها مدبر

ما مضى فات والمؤمل غيب ولك الساعة التي انت فيها

760 — Take your head and beat the wall

— **اضرب راسك بالجدار**

انطح الجدار

العناد يقتل السداد

761 — Talk much, and err much

— **كثير الكلام كثير الخطا**

افرط فاسقط

762 — Talk of an angel and you will hear his wings

— **اذكر الملك تسمع حفيف جناحيه**

ابن الحلال يظهر عندما يذكر

763 — Talk of the devil and his imp appears

— **اذكر العفريت ينهد لك شيطانه**

اذكر الذيب واعد القضيب

الكلب لا يذكر في مجلس الا تراه حينما يذكر

764 — Teaching others, teaches yourself

— **تعليم سواك يعلمك**

765 — Temperance is the best physicien

— **الاعتدال خير دواء**

الاعتدال خير الاعمال

خير الامور الوسط ، حب التناهي غلط

766 — Ten can be served with the food of one

— **طعام رجل واحد يكفي عشرة**

التدبير نصف المعيشة

767 — That is true, which all men say

— **ما اجمع الناس عليه فهو حق**

السنة الخلق اقلام الحق

768 — That which is evil is soon learnt

— **الحديث السوء سريع الانتشار**

ما اسرع الباطل وابطأ الحق

مقالة السوء الى اهليها   اسرع من منحدر سائل

769 — The absent party is not so faulty

— **ليس الغائب دائما مخطئا**

الغائب عذره معه

770 — The absent party are always at fault

— **الغائبون هم دائما المخطئون**

ليس للغائب حصة

771 — The abundance of money ruins youth

— **وفرة المال تفسد الشباب**

ان الشباب والفراغ والجدة   مفسدة للمرء اي مفسدة

772 — The abuse of riches is worse than the want of them

— **سوء استعمال الثراء ، اكثر اذى من الحاجة والفقر**

خير الامور الوسط   حب التناهي شطط

ان المبذرين كانوا اخوان الشياطين

773 — The anvil fears no blows

— **السندان لا يخشى وقع المطارق**

انا الغريق فما خوفي من البلل

774 — The applause of the people is the blast of air

— **هتاف الجماهير نفخة في الهواء**

الثناء غرار

كسراب بقيعة

775 — The bait hides the hook

— **الطعم يخفي الشص**

حرة تحت قرة

المنافق عدو مستور

776 — The best mirror is an old friend

— **خير المرايا ، الصديق القديم**

الصديق مرآة الصديق

777 — The burnt child dreads the fire

— **الولد المحروق يخشى النار**

الملدوغ يخاف جر الحبل

778 — The devil will find work for idle hands to do

— **قد يجد الشيطان عملا لمن لا عمل له**

قلب الكسلان مركب الشيطان

779 — The end makes all equal

— **الموت يسوي بين جميع الخلائق**

رب لحد قد صار لحدا مرارا   ضاحك من تزاحم الاضداد

780 — The early bird catches the worm

— العصفور المبكر يلتقط الديدان

باكر تسعـــد

781 — The end justifies the means

— الغاية تبرر الوسيلة

782 — The exception proves the rule

— الشاذ يثبت القاعدة

الشاذ دليل على القاعدة

783 — The eye is the pearl of the face

— العين لؤلؤة الوجه

العين مغرفة الحديث

العين ضياء

العين نافذة النفس

784 — The eye sees, the hand performs

— العين تلاحظ واليد تحقق

785 — The father sighs more at the death of one son, than he smiles at the birth of many

— يبكي الأب لفقد ولد واحد اضعاف ما يفرح لولادة عدد من بنيه

ان حزنا فى ساعة الموت اضعـاف سرور فى ساعة الميلاد

786 — The fat belly did not invent gun powder

— المكرش لم يخترع البارود

البطنة تذهب الفطنة

787 — The fear of war is worse than war itself

— الخوف من الحرب ، اشد سوءا من الحرب نفسها

788 — The fewer his years, the fewer his tears

— قصير العمر قليل الدموع

ما طال عمر الفتى الا بآلام

تعب كلها الحياة فما اعجب الا من راغب فى ازدياد

789 — The fear of God is the beginning of wisdom

— راس الحكمة مخافة الله

790 — The fingers of the hand are not alike

— ليست اصابع اليد متساوية الطول

وجعلنا بعضكم فوق بعض درجات

791 — The first breath is the beginning of death

— نسمة الولادة الاولى ، هـي اول خطوة نحو الموت

دقات قلب المرء قائلة لـــه ان الحياة دقـائـق وثـوان

792 — The first mistake is a lesson and a teacher for those that follow

— الخطا الأول درس للمخطيء ومعلم لمن يعقبونه

تعلم من خطئك وخطا سواك

793 — The first step to virtue is to abstain from vice

— الخطوة الأولى نحو الفضيلة هـي الامتناع عن الرذيلة

من ابتغاء الخير اتقاء الشر

794 — The first man's steps became a bridge for the second one

— **خطوات الانسان الأول ، اصبحت جسرا لمن يليه**

795 — The good mother says not "will you" but gives

— **الأم الصالحة لا تسألك فيما اذا كنت تريد ، بل تعطيك مبتدئة**

الكرم طبع واللؤم طبع

لا يسألون اخاهم حين يندبهم في النائبات على ما قال برهانا

796 — The greatest hate springs from the greatest love

— **أعظم الكراهية ينبع من أعظم الحب**

كلا طرفي هرشى لهن طريق

797 — The greatest conqueror is he who conquers himself

— **اعظم المنتصرين من انتصر على نفسه**

رجعنا من الجهاد الأصغر الى الجهاد الأكبر

وجاهد النفس والشيطان واعصهما وان هما محضاك النصح فاتهم

798 — The hand that gives gathers

— **اليد المعطاءة جماعة**

الكريم مرزوق

799 — The hen drinks water and looks up toward God

— **تشرب الدجاجة ثم ترفع راسها الى ربها**

وبالشكر تدوم النعم

800 — The higher the ape goes the more he shows its tail

— **كلما تعالى القرد وارتفع ، تبدى ذيله اكثر**

أنف في السماء واست في الدقعاء

حظ في السحاب وعقل في التراب

801 — The higher up, the greater the fall

— **بقدر الصعود يكون السقوط**

فمن علا زلقا عن غرة زلجا

802 — The kettle calls the pot black

— **عير الابريق القدر بالسواد**

داء الضرائر

803 — The late commer gets the bones

— **من تاخر عن الدعوة حصل على العظام**

وعجلت اليك رب لترضى

804 — The last drop makes the cup run over

— **النقطة الأخيرة تطفح بالكاس**

القشة التي قصمت ظهر البعير

805 — The last suitor wins the maid

— **الخاطب الأخير يحظى بالفتاة**

جاء التالي وقال المال مالي

806 — The lazy servant, to save one step, goes eight

— **الخادم الكسول يمشي ثماني خطوات ليوفر خطوة**

807 — The mind is the man

— **الرجل بعقله**

انما المرء بأصغريه قلبه ولسانه

808 — The mistress owns the house but the maid holds the keys

— **تملك السيدة المنزل ، غير ان الخادم هي التي تحتفظ بمفاتيحه**

انما يفضح البيت الكبير : الخادم والطفل الصغير

809 — The mob has many heads, but no brains

— **الجماهير رؤوس كثيرة لكنها بغير عقول**

الجماهير وحش اعمى

الجماهير الصخابة خلابة

810 — The moon does not heed the barking of dogs

— **لا يبالي القمر بنباح الكلاب**

لا يضير السحاب نبح الكلاب

الكلب ينبح والقافلة تسير

811 — The more acquaintance, the more danger

— **كلما كثر معارفك ، تعاظم الخطر**

عدوك من صديقك مستفاد فلا تستكثرن من الصحاب

812 — The more you study, the more you learn

— **كلما ازددت درسا ازددت علما**

قل رب زدني علما

813 — The man who does not demand his right is buried alive

— **من لا يطالب بحقه مدفون حيا**

حلبتها بالساعد الأشد

814 — The monkey thinks its own offspring fairest

— **يعتقد القرد بان نسله اجمل المخلوقات**

القرد فى عين امه غزال

815 — The morning to the mountain the evening to the fountain

— **تسلق الجبل فى الصباح واهبط الى الينبوع فى المساء**

من خدم شبابه خدمته كهولته

816 — The mother-in-law, remembers not that she was a daughter-in-law

— **لا تذكر الحماة بانها كانت كنة**

817 — The mountain was labouring and produced a mouse

— **عمل الجبل جهده ، فانتج فارة**

تمخض الجبل فولد فأرا

818 — The night is the cloak for sinners

— **الليل عباءة الخطاة**

الليل اخفى للويل

الليل جنة كل هارب

819 — The noblest vengeance is to forgive

— **أشرف الثار العفو**

العفو اشد انواع الانتقام

820 — The one unforgivable sin is idleness

— **الخطيئة الوحيدة التي لا تغتفر هي البهالة**

الفقر كبل العفاريت

821 — The outcry of the people is God's wrath

— **هياج الشعب غضب الرب**

دعاء الخلق صوت الحق

822 — The strong and the weak cannot keep company

— **القوي والضعيف لا يمكن ان يترافقا**

انه لا يرحل رحلك من ليس معك

823 — The path of virtue is the path of peace

— **طريق الفضيلة هو طريق السلام**

وانه لحب الخير لشديد

824 — The pen of the tongue should be dipped in the ink of the heart

— **ينبغي لقلم اللسان ان يستمد حبره من القلب**

825 — The servant of a king is a king

— **خادم السلطان سلطان**

من اكل من خبز السلطان ضرب بسيفه

826 — The society of ladies is the school of politeness

— **مجتمع السيدات مدرسة لحسن السلوك**

كل ذات سوار خاله

827 — The soul is not where it lives, but where it loves

— **ليست الروح حيث تعيش بل حيث تحب**

انما الحب نفحة ترفع الروح للسما

828 — The proof of the pudding is in the eating

— **يعرف الطعام بمذاقة**

عند الامتحان يكرم المرء أو يهان

829 — The strength of the chain is in the weakest link

— **قوة السلسلة فى اضعف حلقاتها**

سيروا بسير اضعفكم

830 — The sun is largest than it looks

— **الشمس اكبر مما تبدو**

والنجم تستصغر الأبصار صورته والذنب للطرف لا للنجم فى الصغر

831 — The tongue has no bones

— **اللسان ليس فيه عظام**

المؤمن هين لين

832 — The tree is known by its fruit

— **تعرف الشجرة بثمرها**

اعمال الرجال دليل عليهم

يعرف الكتاب بالعنوان

833 — The unexpected always happens

— **يقع دائما ما ليس في الحسبان**

من لم يحسب لم يسلم

834 — The ungrateful and the viper are brothers

— **ناكر الجميل والثعبان اخوان**

جزاء سنمار

احقد من جمل

اسلح من حبارى

835 — The way to Babylon will never bring you to Jerusalem

— **لن توصلك طريق بابل الى القدس**

ليس هذا بعشك فادرجي

836 — The wicked even hate vice in others

— **حتى الأشرار يكرهون الرذيلة في الآخرين**

837 — The wisdom of nations lies in their proverbs

— **حكمة الشعوب راسية في امثالها**

الامثال صوت الشعب

838 — The wise speak little

— **العاقل قليل الكلام**

الصمت زين وقليل فاعله

839 — The wise make proverbs, the fools repeat them

— **يصنع العقلاء الامثال، فيرددهـــا الحمقـــى**

اول راي العاقل ، آخر راي الجاهل

840 — There is always some one who is worse than yourself

— **هناك دائما من هو في حال اتعس من حالك**

من نظر الى مصائب الناس هانت عليه مصيبته

841 — The worst wheel of the cart, makes the most noise

— **اردا دواليب العربة ، اكثر ضجيجا**

كالطبل فارغ مدوي

842 — There is time for all things

— **هناك وقت كاف لقضاء كل حاجة**

الزمان طويل والرب كريم

843 — There is something wise in every proverb

— **في كل مثل نفحة من حكمة**

844 — There is no darkness like ignorance

— **لا ظلام اكثف من ظلام الجهل**

هل يستوي الذين يعلمون والذين لا يعلمون

845 — There is no place like home

— **لا مكان كالوطن**

حب الوطن من الايمان

لولا حب الوطن لخرب البلد السوء

وطني لو شغلت بالخلد عنـــه ... نازعتني اليه في الخلد نفســـي

846 — There is no time like the present

— لا وقت كالحاضر

ما مضى فات والمؤمل غـيب ... ولك الساعة التي انت فيها

847 — There is luck in odd numbers

— قد يكمن الحظ فى الأعداد الطائشة

تاجر وحدك تربح وحدك

848 — There is time and place for everything

— لكل حاجة زمانها ومكانها

الأمور مرهونة بأوقاتها

849 — There is no fire without smoke

— لا نار بلا دخان

لكل قالة هالة

850 — There is no general rule without some exception

— لا قاعدة عامة بدون استثناء

851 — There is many a slip betwixt the cup and the lip

— هناك زلقات كثيرة ما بين الكـاس والفـم

القدر اقرب اليك من سواد العين الى بياضها

852 — There will be sleeping enough in the grave

— حسبك بما فى القبر من نوم

عسى غد لغيرك

تمتع من شميم عرار نجـد ... فما بعد العشية مـن عـرار

تمتع بالرقاد علـى يسـار ... فنومك قد يطول على اليمـين

853 — They that live longest see most

— من عاش اكثر رأى اكثر

من يعش يره

اكبر منك بيوم ، اعرف منك بسنة

854 — Things are not so bad as they seem

— ليست الأمور من الرداءة بحيـث تبـدو

لا تقل فرغ الكأس نصفه ، بل قل : بقي فى الكأس نصفه

855 — Think much, speak little and write less

— فكر كثيرا ، وتكلم قليلا ، واكتب اقل من ذلك

من الف فقد استهدف

دليل عقل المرء فعله ، ودليل علمه قوله وتأليفه

856 — Till April is dead, change not a thread

— لا تخفف شيئا من كسائك حتـى ينسلخ نيسان (ابريل)

مطر نيسان حياة الزرع والانسان

لا تقل : لدي فول حتى تـراه مرصوصا فى العدول

857 — Time and tide wait for no man

— الوقت والمد لا ينتظران احدا

الفرص تمر مر السحاب

858 — Time devours all things

— الوقت يفترس كل شيء

الوقت كالسيف ان لم تقطعه تطعك

859 — Time passes away, but saying remains

— يفنى الزمن وتبقى القالة

قد قيل ما قيل ان صدقا وان كذبا فما اعتذارك من قول اذا قيلا ؟ !

860 — Tit for tat

— كما تدين تدان

هذا نظير ذاك

العين بالعين والسن بالسن

861 — To add fuel to the fire

— يلقى على النار زيتا

زاد فى الطين بلة

ضغث على ابالة

862 — To build castles in the air

— يبني قلاعا فى الهواء

يعيش فى احلام اليقظة

863 — To forget a wrong is the best revenge

— نسيان الذنب افضل انتقام

العفو اشد انواع الانتقام

864 — To kill two birds with one stone

— يصيب عصفورين بحجر واحد

865 — To the wise a word may suffice

— العاقل تكفيه كلمة

العبد يقرع بالعصا والحر تكفيه الاشارة

ان اللبيب من الاشارة يفهم

866 — Too many cooks spoil the broth

— كثرة الطهاة تفسد الطبخة

كثرة الربابنة تغرق السفينة

867 — To be poor and content is riches enough

— الفقر مع القناعة غنى كاف

القناعة كنز لا يفنى

868 — To put one's nose into the affairs of others

— يحشر انفه فى امور سواه

من تدخل فيما لا يعنيه ، لقي ما لا يرضيه

869 — Train a child in the way he should go, and when he is old, he will not depart of It

— درب ولدك على سلوك الطريق التي عليه ان ينتهجها ، فلن يحيد عنها فى كبره

العلم فى الصغر كالنقش فى الحجر

قوم العود وهو لين

870 — Truth is the daughter of time

— الحقيقة بنت الزمان

الزمان غربال الاحداث

الوقت حلال المشاكل

871 — Travel makes a wiseman better, but a fool worse

— **السياحة تجعل الحكيم اكثر حكمة ، والأحمق اكثر حمقا**

872 — Truth may be blamed but never be ashamed

— **قد تلام الحقيقة ، لكنها لن تخجل**

جمال الحقيقة فى عريها

873 — Try your friend before you trust him

— **جرب صديقك قبل ان تثق به**

لا تمدحن امرا من غير تجربة ولا تذمنه من غير تجريب

874 — Two dogs strive for a bone, and a third run away with it

— **يختصم كلبان على عظمة ، فيفر بها كلب ثالث**

يختصم قطاع الطريق فتنجو القافلة

875 — Two eyes are better than one

— **ترى العينان ما لا ترى العين الواحدة**

المرء كثير باخوانه

876 — Two heads are better than one

— **رايان خير من راي واحد**

الاخوان اعوان

ما خاب من استخار ولا ندم من استشار

877 — Two of a trade, seldom agree

— **قلما يتفق تاجران يتعاطيان سلعة واحدة**

ديكان على مزبلة

اعظم السفن لا تتسع لربانين

878 — Two things ought to be the object of fear, the envy of friends, and the hatred of ennemies

— **امران يجدر بالمرء ان يحذرهما : حسد الأصدقاء ، وبغض الأعداء**

احذر عدوك مرة واحذر صديقك الف مرة

فلربما انقلب الصديق فكان ادرى بالمضرة

- U -

879 — Unfading are the gardens of kindness

— **جنات الرقة لا تذوي**

لا يذهب العرف بين الله والناس

880 — Ugly women finely dressed are the uglier for it

— **ما تانق النساء القبيحات فى ملبسهن الا ازددن قبحا**

وهل يصلح العطار ما افسد الدهر

881 — Unbidden guests are welcomed when they are gone

— **الضيوف الطفيليون، يرحب بهم حين ينصرفون**

ان الطفيلي ثقيل الظل

882 — Union gives strength

— **الاتحاد يورث القوة**

تأبى الرماح اذا اجتمعن تكسرا واذا افترقن تكسرت آحادا

883 — Unkindness has no remedy at law

— **لا حكم في القانون على الفظاظة**

884 — United we stand, devided we fall

— **اتحادنا نصر وتفرقنا خسار**

القوة بالاتحاد والمجد بالعلم

885 — Unless one suffers, one does not learn

— **اذا لم يتألم المرء ، فلن يتعلم**

من لم يركب الاهوال لم ينل الآمال

المصائب محك الرجال

886 — Unless you see it do not believe it

— **لا تصدق الأمر حتى تراه**

جاء العيان فالوى بالأسانيد

887 — Unreasonable silence is folly

— **السكوت في غير محله حمق**

احمق من هبنقه

888 — Use makes perfection

— **الاستعمال يولد الاتقان**

من المخض يبدو الزبد

اول الغزو أخرق

اياك والراي الفطيــر

889 — Use passtime, so as not to lose time

— **استخدم وقت فراغك ، بحيث لا تبدد وقتك**

الوقت نقد

890 — Use soft words and hard arguments

— **جادل بحزم ، لكن استخدم الكلم اللين**

ضرب على الحافر وضرب علـى النافر

891 — Use the means and trust in God for the blessing

— **استخدم وسائلك واتكل على بركة الله**

اعقل وتوكل

892 — Use your wit as a buckler not as a sword

— **استخدم عقلك مجنا لا سيفا**

لا تضع سيفك حيث تكفي عصاك ،

ولا عصاك حيث تكفي الكلمة

- V -

893 — Vain glory blossoms, but never bears

— **قد يزهر المجد الكاذب ، لكنــه لا يثمــــر**

للباطل جولة ثم يضمحل

894 — Valour can do little without discretion

— **لا تفيد الشجاعة بدون عقل الا نادرا**

الشجاعة جنون نبيل

المنية ولا الدنية

895 — Valour would figth, but discretion would run away

— **الشجاعة تفضل القتال ، والعقل يحبذ الفرار**

فلو كان لي راسان اتلفت واحدا ولكنه راس اذا راح اعقمـــا

896 — Venture a small fish to catch a great one

— **خاطر بالسمكة الصغيرة ، لتصيد الكبيرة**

بجبهة العير يفدى حافر الفرس

897 — Vice makes virtue shine

— **بفضل الرذيلة تشرق الفضيلة**

الضد يظهر حسنه الضد

وبضدها تتميز الأشياء

898 — Vinegar offered free is as sweet as honey

— **الخل بالمجان حلو كالعسل**

الذ من الغنيمة الباردة

899 — Virtue and happiness are mother and daughter

— **الفضيلة والسعادة أم وابنتها**

اللهم اجعلني ممن يرون الخيـــر

فيتبعون احسنه

900 — Virtue dwells not in the tongue, but in the heart

— **لا تكمن الفضيلة فى اللسان ، بل فى القلـب**

القطة تنظف نفسها بلسانها

901 — Virtue is a jewel of great price

— **الفضيلة جوهرة غالية الثمن**

تموت الحرة ولا تاكل بثدييها

902 — Virtue is more presented by the wicked, than encouraged by the good

— **تظهر الفضيلة من الأشرار اكثـر مما تبدو فى الاخيار**

أمرعت العجراء

903 — Virtue is the only true nobility

— **الفضيلة هي النبل الحقيقي الوحيد**

904 — Virtue is tied to no degrees of men

— **لا تقتصر الفضيلة على اناس دون اناس**

905 — Virtue may be overclouded for a while, but will shine at last

— **قد تحجب شمس الفضيلة احيانا ، ثم لا تلبث ان تشرق**

وما غائب من كان يرجى ايابه

906 — Virtue means sweat

— **الفضيلة هي عرق الجبين**

لولا المشقة ساد الناس كلهم

907 — Virtues all agree, but vices fight one another

— الفضائل كلها على وئام تام ، اما الرذائل فيحارب بعضها بعضا

الحق ابلج والباطل لجلج

908 — Vows made in storms, are forgotten in calms

— قد تنسى النذور المنذورة فى الأزمات بعد انحسارها

نسوا الله فنسيهم

وما انسانيه الا الشيطان

- W -

909 — Wait and let things take their course

— تمهل ودع الأمور تاخذ مجراها

دع التقادير تجري فى اعنتهـا ولا تبيتن الا خالـي البـال

910 — Wake not a sleeping dog

— لا توقظ كلبا نائما

الفتنة نائمة لعن الله من ايقظها

911 — Walls have ears

— للحيطان آذان

912 — Want is the mother of industry

— الحاجة ام الصناعة

الحاجة تفتق الحيلة

الحاجة ام الاختراع

913 — Want of care admits despair

— قد يؤدي الاهمال الى الياس

القلوب تصدا كما يصدا الحديد

914 — War for the spectators is easy

— الحرب على النظارة هين

الحرب بالناظور هين

ليس عداد الأسواط كمن هو واقع تحت قرع السياط

915 — War is death's feast

— الحرب وليمة الموت

916 — Waste makes want

— التبذير يفقـر

ان المبذرين كانوا اخوان الشياطين

الجود يفتر والاقدام تتال

917 — Waste not, want not

— لا تبذر فتفتقـر

لا تبسط يدك كل البسـط ، ولا تجعلها مغلولة الى عنقك فتقعـد ملوما محسورا

918 — We are born crying, live complaining, and die disappointed

— نولد باكين ، ونعيش متذمريـن ، ونموت يائسين

كل من تلقاه يشكـو دهـره ليت شعـري هذه الدنيا لمن ؟

تعب كلها الحياة فما أعجب الا من راغب في ازدياد ! !

919 — We are ever young to sin, never old enough to repent

— **نحن ابدا صغار خاطئون ، ولسنا كبارا لنندم**

الرجال أطفال كبار

920 — We are never so unhappy or unfortunate as we think ourselves

— **لسنا تعساء او بائسين بمقدار ما نتوهم**

ويل اهون من ويلين

من رأى مصيبة سواه هانت عليه مصيبته

821 — We bachelors laugh and show our teeth, but you married men laugh till your hearts ache

— **نحن العزاب نضحك حتى القهقهة. اما انتم ايها المتزوجون ، فتضحكون حتى تتوجع قلوبكم**

المراة كلها شر ، وشر ما فيها انه لابد منها

922 — We can live without friends but not without our neighbours

— **قد نعيش بدون أصدقائنا ، اما بدون جيراننا ، فلا**

الجار ولو جــار

923 — We can easily represent things as we wish them to be

— **قد نستطيع عرض الامور كمـــا نريدها أن تبدو**

كل يغني على ليلاه

924 — We carry our greatest enemies with us

— **نحن نحمل اكبر اعدائنا بين جنوبنا**

نفسك اكبر اعدائك

925 — We easily forget our faults when nobody knows them

— **قد ننسى اخطاءنا بسهولة ، اذا لم يعرف بها احد**

926 — We hate delay, yet it makes us wise

— **قد نجتوي الأناة ، مع انها هــي التي تجعل منا حكماء**

من تأنى نال ما تمنى

مع التأني السلامة

927 — We have eaten bread and salt together

— **لقد أكلنا خبزا وملحا معا**

اخاك اخاك ان من لا اخا لـــــه كساع الى الهيجا بغير سلاح

928 — We have all forgotten more than we remember

— **كلنا ننسى اكثر مما نتذكر**

وما سمي الانسان الا لنسيــه ولا القلــب الا انــه يتقلـــب

929 — We often despise what is most useful to us

— **غالبا ما نزدري اكثر الأمور نفعا لنا**

شدة القرب بعــد

930 — We seldom find out that we are flattered

— نادرا ما نكتشف باننا مخدوعون

خدعوها بقولهم حسناء

931 — We often give our enemies the means for our destruction

— كثيرا ما نمنح اعداءنا وسائل اهلاكنا

حسن الظن ورطة

932 — We shall lie all alike in our graves

— سنضطجع في قبورنا على حد سواء

رب لحد قد صار لحدا مرارا ضاحك من تزاحم الأضداد

933 — We shall never have friends if we expect to find them without fault

— لن نجد ابدا اصدقاء خالين من الأخطاء

ممن ذا الذي ترضى سجاياه كلها كفى المرء نبلا أن تعد معايبه

اذا انت لم تشرب مرارا على القذى ظمئت واي الناس تصفو مشاربه ؟!

ولست بمستبق اخا لا تلمه على شعث ، اي الرجال المهذب

934 — We should play to live, not live to play

— ينبغي ان نلعب لنعيش لا ان نعيش لنلعب

الدنيا لهو ولعب

935 — We should never remember the benefits we have conferred, nor forget the favours received

— يجب الا نتذكر المعروف الذي قدمناه لسوانا ، وان لا ننسى المعروف المقدم الينا

ولا تمنن تستكثر

وبالشكر تدوم النعم

واما بنعمة ربك فحدث

936 — We should publish our joys, and conceal our griefs

— يجب ان نذيع افراحنا ونكتم اتراحنا

اضحك يضحك لك العالم ، وابك تبك وحدك

خذ من الدهر ما صفا ومن العيش ما كفى

937 — Weak things united become strong

— اذا تجمعت الأشياء الضعيفة ، اصبحت قوية

تأبى الرماح اذا اجتمعن تكسرا واذا افترقن تكسرت آحادا

938 — Wealth and content do not always live together

— اليسار والقناعة لا يتعايشان دائما معا

القناعة زاد الفقير

939 — Wealth and honours can never cure a wounded conscience

— الثراء والأمجاد لن يستطيعا شفاء ضمير جريح

940 — Wealth is best known by want

— اكثر ما تقدر قيمة الثروة عند الحاجة

وبضدها تتميز الأشياء

941 — Wealth is an enemy to health

— الثراء عدو الصحة

942 — Wealth is not his who gets it, but his who enjoys it

— ليست الثروة لمن يمتلكها بل لمن يتمتع بها

لم يذهب من مالك ما وعظك

ان الله يحب ان يرى اثر نعمته على عبده

943 — Wealth unused might as well not exist

— الثروة غير المستخدمة ، كانها معدومة

الحرص قائد الحرمان

البخيل حارس امين للوارث

944 — Weight right, and sell dear

— زن بالقسطاس المستقيم وبع غاليا

945 — Welcome is the best cheer

— الترهيب خير استقبال

الايناس قبل الابساس

رحب بي ولا تطعمني

946 — Welcome mischief! if you come alone

— أهلا بك ايها الشر ، ان جئت وحدك

تكاثرت الظباء على خراش فما يدري خراش ما يصيد

947 — Well begun is half done

— البدء الصحيح نصف الانجاز

948 — Were things done twice all were wise

— لو درست الأمور مرتين لأصبح جميع الناس عقلاء

لو انصف الناس استراح القاضي

949 — What a man desires, he easily believes

— ما يرغب فيه المرء يصدقه بسهولة

زين فى عين والد ولده

حسن فى كل عين من تود

950 — What becomes a habit does not change quickly

— ما اصبح عادة ، فلن يتغير سريعا

العادة طبع ثان

951 — What cannot be altered, must be borne not blamed

— ما يستحيل تغييره فيجب أن يتحمل، لا أن يتذمر منه

اذا لم يكن ما تريد فأرد ما يكون

952 — What cannot be cured must be endured

— ما لا يمكن علاجه ، فيجب انيتحمل

ما لا يصلح تركه أصلح

953 — What children hear at home, soon flies abroad

— ما يسمعه الأطفال فى البيت ينتشر فى الخارج بسرعة

954 — What is a greater crime, than loss of time

— ما اعظم جريمة ضياع الوقت

الوقت كالسيف ان لم تقطعه قطعك

955 — What is done cannot be undone

— ما تم انجازه لا يمكن ابطاله

من سعى فى نقض ما تم من جهته ، فسعيه مردود عليه

956 — What is done by night appears by day

— ما تم فى ظلمة الليل ، اعلنه وضح النهـــار

لا تعمل عملا فى السر تستحي منه فـــى الجهـــــر

957 — What is learnt young is hard to lose

— العلم فى الصغر يصعب نسيانه

العلم فى الصغر كالنقش فى الحجر

958 — What is not right, must be wrong

— ما ليس بصحيح فهو خطا

الليل والنهار ضدان لا يجتمعان

959 — What great estate good for, if it brings melancholy

— ما جدوى الثراء الطائل ، اذا كان جلابا للهم

الحرص قائد الحرمان

960 — What is your own seems beautiful

— ما تمتلكه ، يبدو لك جميلا

الرغبية حبيبة

المرء فخور بما يمتلك

961 — What your glass tells you will not be told by counsel

— ما تحدثك به مرآتك : لا تخبرك به المشـــورة

تخبر عن مجهوله مرآته

962 — When the cat is away, mice will play

— حينما يغيب القط يلعب الفار

غاب القط العب يا فار

963 — When the well is dry, we know the worth of water

— عندما تجف البئر ، نعرف قيمة الماء

964 — When in Rome, do as the Romans do

— اذا كنت فى روما ، فاعمل ما يعمله اهلهـــــا

المسايرة ثلثا المعيشة

اذا كنت فى قوم فاحلب فى انائهم

اذا كنت فى قوم يعبدون العجل ،
نقدم له الحشيش
ودارهم ما دمت فى دارهم — وارضهم ما دمت فى أرضهم

965 — When the night is darkest the dawn is nearest

— **عندما يحلو لك الليل ، يكون الفجر اقرب ما يمكن**

اشتدي ازمة تنفرجـــي — قـد آذن ليلـك بالبلـج

966 — When the wine is in, the wit is out

— **اذا دخلت الخمرة الراس ، خرج منه العقل**

انما الخمر والميسر والانصـــاب
والازلام رجس من عمل الشيطان

967 — When the iron is hot, it is time to strike

— **عندما يكون الحديد حاميا ، فذلك هو أوان الطرق**

اضـــرب حديـدا حاميـا — لا نفـع منـه ان بـــرد
اهتبل الفرصة فى ابانها
سر وتمر لك

968 — When sorrow is asleep, wake it not

— **لا توقظ الألم اذا كان نائما**

الفتنة نائمة ، لعن الله من أيقظها

969 — When two faithful friends meet, God makes up a third

— **عندما يتلاقى صديقان على اخلاص. يكون الله ثالثهما**

ما يكون من نجوى ثلاثة الا هـــو
رابعهم . ولا خمسة الا هو سادسهم
ولا ادنى من ذلك ولا اكثر الا هـــو
معهم اينما كانوا

970 — When you have bought one fine thing, you must buy ten more that your appearance may be all a piece

— **اذا اشتريت حاجة نفيسة ، فيجب ان تشتري عشرة اخريات ليبـــدو مظهرك متجانسا**

971 — When you have no observers, be afraid of yourself

— **عند ما تكون خاليا من مراقبة احد، فخف نفسك**

نفسك اكبر اعدائك

972 — When you obey your superior you instruct your inferior

— **عندما تطيع رئيسك ، تعلـــم مرءوسيك الطاعة**

973 — Where love fails, we spy all faults

— **عندما ينعدم الحب ، نرى جميـــع الأخطـــاء**

وعين الرضا عن كل عيب كليلة ولكن عين السخط تبدي المساويا

974 — Where one is wise, two are happy

— **اذا كان ثاني الاثنين عاقلا ، كانا كلاهما سعيدين**

العقل جنــة

975 — Where there is a will, there is a way

— **عندما توجد الارادة توجد الطريق**

اضيء لي اقدح لك

لكل طي نشــر

اذا صدق العزم وضح السبيل

976 — Where there is intelligence, there is knowledge

— **حيث يوجد الذكاء ، توجد المعرفة**

ظن العاقل خير من يقين الجاهل

على خبير وقعت

خــراج ولاج

977 — Where there is smoke, there is fire

— **حيثما يكون الدخان تكون النار**

لا دخان بلا نار

978 — Where words fail, beating succeeds

— **حيث يخفق الكلام ينجع الضرب**

ووضع الندى في موضع السيف بالعلا مضر كوضع السيف في موضع الندى

979 — Where you have been, I have been, and where I am you will come

— **حيثما كنت كنت انا ، وحيثما أكون فانك آت**

اتبع مــن الظــل

جليس المرء مثلــه

الصديق مرآة الصديق

الصديق ظل الصديق

980 — While there is life, there is hope

— **حيثما تكون الحياة ، فهناك امل**

ما اضيق العيش لولا فسحة الامل؟!

981 — Which is coming is near

— **كل آت قريب**

فما لابــد ان يأتــي قريــب ولكن الذي يمضي بعيــــد

982 — While the grass grows, the steed starves

— **بينما ينمو الحشيش ، يكــــون الفرس قد مات جوعا**

بينما يعود الماء الى الغدير ، يكون الصفصاف قد صوح ، والبلل قد طـــار

الأمل البعيد التحقيق ، هم مميت

983 — Who laughs last laughs best

— **آخر الضاحكين ، اكثرهم ضحكا**

الامور بخواتيمها

984 — Wishes can never fill a sac

— **التمني لا يملأ كيسا**

الاماني بضاعة الموتى

985 — Wise men learn by other's faults

— **العاقل من اتعظ باغلاط غيره**

فى الاعتبار غنى عن الاختيار

السعيد من اتعظ بغيره

986 — Wisemen learn by other men's mistakes, fools by their own

— **يتعلم العقلاء من أخطاء سواهم ، والحمقى باخطائهم**

لم يذهب من مالك ما وعظك

من كيسي تعلمت

الشقي من اتعظ بنفسه

987 — Wise men change their minds, fools never

— **العقلاء يعدلون آراءهم، اما الحمقى فــلا**

العقل زينة والتعصب اعمى

988 — Wit has always an answer ready

— **الذكي جوابه ابدا حاضر**

من لم يكن ذئبا اكلته الذئاب

989 — With patience all is done

— **بالصبر تنل كل ما تريد**

الصبر مفتاح الفرج

990 — Women have long hair and short wisdom

— **للنساء شعر طويل وعقل قصير**

استراح من لا عقل له

991 — Women in mischief are wiser than men

— **النساء فى الازمات اعقل من الرجال**

ان النساء شقائق الاقوام

992 — Women are necessary evils

— **النساء شر لابد منه .**

ان النساء حبائل الشيطان

النساء كلهن شر ، وشر ما فيهن

انه لا غنى عنهن

993 — Women laugh when they can, and weep when they will

— **يضحك النساء عندما يقدرن علــى الضحك ، ويبكين عندما يـــردن البكـــاء**

كالناعورة سحاحة نواحة

994 — Woe to the house where there is no chiding

— **ويل للبيت الذي لا حزم فيه**

ويل للشجي من الخلي

995 — Words are for women, actions for men

— **للنساء الكلام وللرجال العمل**

كتب القتل والقتال علينا — وعلى الغانيات جر الذيول

996 — Words cut more than swords

— **الكلام أشد جرحا من السيوف**

جراحات السنان لها التئام — ولا يلتام ما جرح اللسان

997 — Words may be deeds

— **قد تصبح الأقوال اعمالا**

ترجم القول الى فعل

998 — Would you draw oil from sand?

— **أتريد استنباط الزيت من الرمل ؟!**

ما في الحجر مبغى

لا يخرج الزئبق من كفه — ولو ثقبناها بمسمار

999 — Would you know secrets search for them in grief or pleasure

— **اذا اردت انتكشف الأسرار، ففتش عنها في الحزن او في الفرح**

الحديث ذو شجون

1000 — Would you know the value of money? go and borrow some

— **اذا أردت أن تعرف قيمة المال ، فحاول ان تقترض شيئا منه**

ذل من لا مال له

المال جنة الشرف

1001 — Work done quickly gives pleasure

— **العمل الذي ينجز بسرعة يسر**

الذ من الغنيمة الباردة

1002 — Wounds may heal, but not those that are made by ill words

— **قد تشفى الجراح ، اما الكلوم التي تسببها الكلمات السيئة ، فلا**

كلم اللسان انكى من كلم السنان

1003 — Write down the advice of him who loves you though you like it not at present

— **سجل نصيحة من يحبك ، وان كنت لا تتقبلها في حينها**

صديقك من صدقك لا من صدقك

1004 — Who steals my purse, steals trash

— **من يسرق حافظة نقودي ، يسرق لا شيء**

1005 — One good turn deserves another

— **عمل الخير ينتج خيرا**

من يعمل خيرا يلقه

- Y -

1006 — Years know more than books

— **قد تعرف السنون أكثر مما تعرف الكتب**

الزمان وعاء المعرفة

من لم يعلمه والداه ، علمه الليل والنهار

1007 — Yesterday will not be called again

— امس الدابر لن يعود

ما مضى فات

1008 — You are hammering on cold iron

— انك تضرب فى حديد بارد

الحجر الصلد لا يبض بالماء

1009 — You ask me, and I will ask you, and we shall pass our time

— تسالني واسالك . هكذا نقضي الوقت

نقتل الوقت بالحديث المصفى

1010 — You cannot whistle and drink at the same time

— لن تستطيع الصفير والشرب فى آن واحد

لن تمسك بطيختان بيد واحدة

1011 — You cannot judge of a man till you know his story

— لن تستطيع الحكم على انسان قبل ان تعرف قصته

قبل الرماء تملأ الكنائن

1012 — You carry fire in one hand and water in the other

— انك تحمل نارا فى يد وماء فى اليد الاخرى

يد تشج واخرى منك تأسوني

اصيف وشتاء على سطح واحد !!

انت مرة عيش ومرة جيش

كلام لين وظلم بين

1013 — You cannot build a wall with one stone

— لن تستطيع بناء جدار كامل بحجر واحد

وليس الدلو الا بالرشاء

بالساعد يبطش الكف

المرء كثير باخوانه

1014 — You dig your grave with your teeth

— انك لتحفر قبرك باسنانك

المعدة بيت الداء

ما ملأ ابن آدم وعاء شرا من بطنه

1015 — You have been filled my belly, now work

— لقد امتلأت يا معدتى فهيا الى العمل

سلاح الضعيف الشكاية

اشبع كلبك يتبعك

1016 — You know not where a blessing may light

— انك لا تعرف اين تتنزل البركة

اتقن عملك ولو مسخرا

رب اخ لك لم تلده امك .

1017 — You may he heard where you are never seen

— قد تسمع وانت غير مرئي ابدا

قد يتقى السيف وهو مغمد

لا تنزل السيف حيث تكفي العصا.

ولا تستخدم العصا حيث يكفي الكلام

1018 — You may share the labour of the great, but you will not share the spoil

— قد تشارك العظيم في مجهوده لكنك لن تشاركه في نعيمه

ما حظ كلب الصيد من كلابه ؟

يجري بليق ويماب

يأكل التمر وارجم بالنوى

الشعير يؤكل ويذم

1019 — You measure every man's honesty by your own

— انت تقيس امانة كل الناس بامانتك

يحسب المطور ان كلا مطر

1020 — You must not pledge your own health

— يجب الا ترهق صحتك

دع الأيام تفعل ما تشاء

1021 — You must take the fat with the lean

— يجب أن ترضى بالسمين مع الهزيل

كل ميسر لما خلق له

الاعمار والأرزاق مقدورة

1022 — You must take the will for the deeds

— انظر الى النية من وراء العمل

انما الاعمال بالنيات

1023 — You measure every man's corn with your bushel

— تكيل حنطة كل الناس بصاعك الخاص

يحسب المطور ان كلا مطر

1024 — You must cut your coat according to your cloth

— فصل كساءك على مقدار ثوبك (قماشك)

على قدر بساطك مد رجليك

1025 — Your looking-glass will tell you what none of your friends will

— تخبرك مرآتك بما لا يخبرك به احد من خلانك

تخبر عن مجهوله مرآته

1026 — Young men are made wise, old men become wise

— **الشبان يتلبسون بالحكمة ، والكبار يعيشونها**

راى الشيخ خير من مشـهد الغلام

1027 — Young men should be learners when old men are actors

يجب على الشبان ان يتعلموا حين يعمل الشيوخ

1028 — Your action reflects your thoughts

— **أعمالك تعكس افكارك**

انما الاعمال بالنيات

- Z -

1029 — Zeal without knowledge is fire without light

— **الحماسة بلا معرفة ، نار بلا نور**

ليس التهور من الشـجاعة

1030 — Zeal without knowledge is madness

— **النشاط بغير معرفة حمق**

الخنفسـاء فى طاس

الفهـــرس العــــام